

Handskrift signum **B 70 a**

Legendarium, skrivet i Vadstena kloster omkr. 1525

1 bd i fol. (träpärm, överklädda med blindpressat läder; rester av metallspännen).  
Tidigt 1500-tal (ryggen av senare datum).

Det s.k. Linköpingslegendariet. I Kylanders förteckning är titeln: *Codex monasterii quondam Wazstenensis*. – Bladen av pergament, numrerade 2-167 (bl. 1 förlorat, bl. 166-167 defekta. Ännu ett eller två blad torde ha funnits i slutet, men bortskurits). Texten präntad med svart och rött bläck; initialer och marginalornament i blått, rött och guld.

Innehåller en samling helgonlegender jämte några andra uppbyggelseskrifter. Bl.a. märks abbedissan Margareta Claesdotters krönika om S:a Birgitta samt konfessorn Johs. Matthaeis förmaningsbrev till klostersistrarna. – Utförlig innehållsförteckning hos Kylander (LBH 1, s. 39-44) samt i ”Ett forn-svenskt legendarium”, 2, s. 1333-36 (se nedan).

I samlingen ingående skrifter ha utgivits på tryck i olika publikationer, av J. E. Rietz i ”*Scriptores suecici medii aevi*”, 2-3, 1843-44, av G. Stephens och F. A. Dahlgren i ”Ett forn-svenskt legendarium”, 1-3, 1847-74, (Samlingar utg. av Svenska fornskriftsällskapet, 7), av F. A. Dahlgren i ”Skrifter till läsning för klosterfolk”, 1875 (SSFS 20).

Krönikan om Birgitta har utgivits separat av Benzelius d. y. under titeln ”*Margaretae abbatissae Vadstenensis chronicon de S. Birgitta*”, Upsala. 1710, även publicerad som dissertation.

Se även: Arkiv för nordisk filologi, 28 (Ny följd 24, 1912), s. 266 ff. (Gödel, V., Handskriftstudier, 3, Linköpings-legendariet), samt Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen 30 (1943), s. 27 ff. (Nelson, A., En nyfunnen förlaga till det s.k. Linköpingslegendariet).

A. Bengtson, Nils Ragvaldi, domareboken och Linköpingslegendariet. 1947 Birgitta-utställningen 1918, 1918, s. 160-161.

Proveniens: don. av Benzelius, som under sin Uppsala-tid fått handskriften av en studerande Joh. D. Nothman, enligt anteckning av denne på det första bevarade bladet.

Kylander, P., Handskrifter i Linköpings bibliothek ... 1, s. 39-44, nr XXXIX. Ingår i: Linköpings bibliotheks handlingar, 1. 1793. Se digital utgåva på denna hemsida under ”Lokalhistoria och äldre samlingar i digitala bilder – Böcker”



63.70a









Bz 70a

Manuscript

8

Opuscula of Anna Exner: Nigels Parvelli, ur sine fr. latin, fol. 1, sp. 1.

Christina Effsson, fr. tyska, 157v

Jöns Swangelista, f. 53r

Jöns Råff, f. 63v

Lars Effsson, fr. tyska, f. 65v, 104v

Karl Benedikt, f. 104v

Johan Matvei, fr. latin, 110r

Jöns Budder eller Råk, fr. latin, 154r

Big prof. Exner, manusifra

Margareta Clausdatter, 106r

Johan Matvei: (III, 114r: 2)









**R**ubrica h̄ b̄onas en bok s̄ kal  
 las s̄a amalbergu bok **de scrif**  
 was f̄ost aff the h̄alga iōffriūna liff  
 w̄erue oc s̄dhan aff alla the h̄alga iōm  
 fr̄w: h̄yterias oc h̄alga māna s̄m w̄r:  
 k̄are f̄ad̄h̄ h̄: iugils r̄anw̄d̄, w̄and̄h̄  
 aff latius oc oppa s̄w̄er̄f̄to i s̄ine p̄ter̄s  
 tu s̄w̄rd̄om s̄ot **de** aff h̄ans d̄od̄: s̄uare  
 til k̄ōmo s̄it h̄ā ep̄ s̄ira w̄r̄k̄t s̄āman scrif  
 wat s̄ō h̄an āktur h̄aḡde **th̄r** w̄an s̄p̄ta  
 h̄la id̄h̄: all̄o auam̄elik̄et til and̄elik̄e  
 h̄w̄gnat **de** h̄on̄ō til ar̄idelik̄en l̄ōn  
 h̄r mer̄ke s̄ō: s̄p̄ta oc alt̄ āuat s̄om h̄ā  
 os opplyst h̄aḡf̄ aff the h̄alge scrif

*1. 100. 100. 100. 100.*

**H**audate d̄ n̄m i s̄as s̄us  
 k̄ōgelike p̄phet̄ d̄a  
 w̄d̄ i ps̄alm̄ens s̄ḡt̄  
 t̄essen ord̄e s̄ō h̄ōh̄a  
 s̄wa l̄offren̄ ḡud̄h̄ i  
 h̄ans h̄al̄ ḡon̄ō **th̄r**  
 at s̄wa d̄ikt̄ur r̄at̄w̄is̄an̄ ar̄ alt̄ l̄off  
 oc p̄us ar̄ ḡud̄h̄ til l̄aḡ n̄ande **th̄r**  
 at h̄ā ar̄ k̄al̄a oc opph̄off til alla h̄a  
 loḡh̄eth̄: h̄an ar̄ ḡiff̄r̄ue all̄as d̄y  
 dh̄i oc r̄oth̄e il alt̄ ḡoth̄i h̄ā w̄th̄w̄el  
 til h̄alloḡh̄et̄: d̄ em̄ h̄on̄ō t̄ek̄h̄es **th̄r**  
 t̄ek̄n̄en s̄om h̄ā l̄oḡh̄a m̄ān̄f̄r̄oc ḡōra  
 the ar̄w̄ ḡud̄s̄ r̄aud̄dan̄ ar̄be/oc h̄as  
 n̄adh̄ oc ḡod̄h̄et̄ **de** th̄r ar̄ w̄al̄ s̄k̄  
 k̄at i the h̄alge k̄irk̄io/ ar̄ h̄alga iō  
 fr̄wos liff̄ne oc iart̄eb̄ue/ ar̄w̄ opp  
 s̄m̄ff̄rat oc t̄eb̄uat cr̄is̄ iō m̄ān̄f̄  
 k̄id̄ til ar̄m̄p̄ue/ ar̄ l̄off̄ra oc ar̄a ḡud̄h̄  
 i s̄iō h̄al̄ ḡon̄ō **de** til s̄t̄le at h̄ōra  
 oc l̄ara h̄r̄mer̄k̄is̄ w̄a s̄h̄/oc s̄r̄am̄  
 in s̄it i d̄ygd̄h̄om̄en/ oc r̄od̄h̄ō ḡw̄rn̄ḡ

**ḡm** **de** p̄eḡel̄en l̄at̄h̄ s̄yn̄as w̄il̄et  
 s̄ens s̄r̄ipp̄l̄e s̄f̄oa l̄ata oc h̄aloga  
 iōm̄ff̄r̄oc liff̄ne s̄e s̄t̄l̄en̄ as s̄ud̄  
 s̄h̄a n̄ar̄ s̄p̄ l̄ast̄ w̄ard̄h̄/ oc s̄t̄olo  
 th̄r ḡud̄h̄el̄iba iōm̄ff̄r̄w̄/ s̄p̄w̄l̄ba ar̄  
 ar̄w̄ s̄om p̄ilagr̄ina w̄and̄r̄and̄is̄ i  
 t̄ax̄se m̄ō: be w̄ar̄ l̄ōn̄ē/ m̄y ar̄w̄al̄h̄  
 ḡar̄na h̄ōra/ oc s̄al̄f̄f̄wa l̄asa s̄p̄ the  
 s̄ina s̄er̄iff̄rat aff h̄aloga m̄ān̄f̄r̄ō  
 h̄w̄il̄be m̄r̄ s̄r̄am̄ k̄om̄p̄ue ar̄w̄ til ar̄  
 r̄ōnas ar̄id̄elik̄a h̄w̄l̄e/ oc l̄off̄ra oc  
 ar̄w̄ ḡud̄h̄ i h̄ans h̄al̄ ḡon̄ō/ oc eub̄an  
 uel̄iba s̄k̄ol̄ō w̄i l̄off̄ra oc ar̄a ḡud̄h̄  
 i ēne h̄ans w̄eb̄oel̄ibe/ oc w̄r̄wal̄de  
 h̄al̄ ḡat̄e br̄ud̄h̄ oc iōff̄r̄w̄ s̄ō ball̄as  
 s̄ō amalberḡu i t̄u s̄h̄a at h̄ō s̄er̄  
 os ob̄r̄ōn̄ogh̄ i s̄h̄ā l̄and̄/ w̄and̄h̄ō/  
 l̄it̄k̄aw̄al ar̄ h̄on̄ w̄ar̄ḡh̄f̄/ d̄el̄ik̄a  
 m̄y l̄off̄ oc ar̄us opph̄ōḡd̄h̄ i s̄h̄i l̄and̄  
 s̄om l̄igḡl̄e s̄r̄an̄ba k̄om̄ḡe h̄ā  
 s̄ōm̄e h̄w̄ar̄ el̄d̄w̄ald̄oḡh̄ ḡud̄h̄ h̄ā  
 ḡel̄ik̄a l̄off̄ras i h̄ā s̄ h̄al̄ l̄off̄et̄

**de** s̄en̄ h̄alga iōm̄ff̄r̄w̄ s̄ō amal  
 berḡu: w̄ge s̄us liff̄s̄ oc l̄off̄ i s̄h̄  
 l̄and̄/ s̄h̄ ap̄ s̄ō ball̄as ar̄d̄ena i eaf̄s̄  
 s̄ō l̄igḡt̄h̄ i h̄ā s̄ f̄eod̄h̄ne oc ball̄as  
 r̄od̄inḡh̄/ oppath̄h̄it̄h̄ n̄ar̄ w̄ar̄  
 d̄oḡh̄e f̄ōf̄te k̄om̄ḡ p̄p̄m̄/ oc h̄as  
 b̄ōt̄like br̄od̄h̄ l̄ā l̄om̄aḡu/ h̄ā s̄h̄  
 s̄uul̄iba oc w̄ard̄h̄elik̄a s̄r̄od̄h̄  
 k̄ōn̄ḡe s̄p̄r̄ona i s̄r̄ank̄ar̄ibe h̄ā s̄  
 s̄od̄h̄i w̄ar̄ w̄r̄f̄en oc h̄ā s̄ m̄od̄h̄  
 ball̄adh̄is̄ ar̄w̄/ w̄th̄ōne aff m̄ak̄  
 r̄od̄h̄ō k̄ōm̄ḡh̄ō oc h̄ōḡh̄w̄el̄is̄ h̄ōf̄  
 d̄inḡh̄/ **de** s̄ō al̄ man s̄p̄ra cl̄al̄ik̄a  
 ne w̄t̄ r̄ed̄h̄/ s̄h̄a m̄aa man f̄olk̄ō

*Handwritten notes at the bottom of the page, including names like Johannes and other illegible text.*



Sca annalberga

lika wetha at tassen haelga ioffru  
 war ganz ska nar komen aff sa ger  
 trid; slakte oc the thra haelga id  
 frinas aldegundis oc waletrudis  
 slakte hwiltit ey lity foroker hnas  
 loff oc pins at hon ar wtkomen ey  
 at euast aff maktogho koningho wtan  
 annwal aff hwalogho for ald id skylskap  
 haffwande in swa hwalogho ioffru  
 Naaz tassen haelga ionstirru war ast  
 nat oc aff wandh myrlkene aff modhli  
 kobryste strar pottes ho aff thas hal  
 ga andas nadh oc mistwid; oc so kroy  
 pe til warte wtrid; thne swa til oktes  
 hne gudelika oc dygdhelika gering  
 ga isialene inwo:tes **Til** hwiltit hnas  
 gudelika for ald; a fadh; oc modh; fast  
 wallandes war; thp at the epfostrado  
 hne in; arwakt til gud; tiamst larrande  
 hne hwin ho stulle sik swa idyden  
 ne; oc dragha til gud; karlek; aff hui  
 ko ioffru sik offradhe til gudelika bo  
 na idban; oc idbelike kribio gangh;  
 at ho maa lernas widh the haelga pro  
 phetissam anam aff hwilke skrissat  
 staaz i lastene at ho gib ey aff monstir  
 dagh eller; natter **Thn** gudhelike  
 oc maktoghhe hian; sca annalbergha  
 fadh; haffdhe widh sit palacu en in  
 dha oc wallustogha tregundh; hwil  
 ken planteradh; war in; adlasta w  
 ser oc lilyor; hwita oc rodh; thp war  
 oc cyamomui oc balsamns; oc alst  
 na wallustande yrth; oc trw; oc fle  
 re wenafta rinandis kello; oc war  
 thau tregardhe swa lusteliken at

yrth; meer wallustoghet kune man  
 ey fina i blandh cedros oc cy: effos  
 som wara oppa barygh; shou oc lyba  
 no; so arw ald; a lwstelibasta trw;  
**Naaz** tassen haelga ioffru war in  
 en lathen pigha; wudh; sus fadhars  
 oc modhars waru oc go mo; thp pla  
 gudhe ho in; andha swa iernaldro  
 gho skola sistrw; gna i thna yrthe gu  
 dhen; ey so; lofthet skuto; eller; fofang  
 libhet; wtan haldh; for; gudeliken  
 bestodilge so hnas for; ald; a haffdo  
 hne lart; at thp ho saghe the war  
 nastu roser oc lilyor; oc marghstona  
 yrth; oc barydhe therns wallokt;  
 Thp stulde ho betrentia hans wis  
 dom; oc al; maktoghet; so the stapa  
 dhe; oc waria sik thp aff at stodha  
 offra thinge so arwardhelike arw  
**Thna** yrtegnodhe; bygdhe sca a  
 mailbergha; swa baruzlike enfallog  
 het; eth litz hys so eth appal in; swa  
 eghna hernd; oc giorthe thp til so  
 eth litz altara gudh; til hedhers; oc  
 kalladhe thp war hca kribio; offran  
 dhe oppa thp altaret; aff thp so war nast  
 oc bast war; the tregardhend; badhe  
 xple oc yrth; uothi; so kallas casta  
 nea oc mala pinica in; thp unama;  
 laggandis thp ta oppa altaret in;  
 lonlke oc gudelke ordho; oc wt  
 korlika bouer **Frundelis** yrth;  
 nabou thma ho thna ioffru nas  
 idhan; oc gudeliket i tual; i blandh  
 hca oc for; sta; oc tw; lites bystoppa;  
 oc gudelika blark; oc wud; adhe



alle hvar gudi tvættis framdelis gō  
 ra m̄ the kleue iōffrūne hūllken i  
 sin barndhō sadhana sār sū arān  
 dhe opbegyua til sōghandis sīk  
 altareno hūllket ey plāghar na  
 bo: gō: a wtan wīg dha p̄aste **H**ar  
 apth̄ opwaktres gambra omenp̄ens  
 om̄sta moth iōffrūnas dygdhēlika  
 garringō / oc radhes at framdelis  
 maghe honō i sūe om̄sto wardha fōr  
 fangh aff hūas godhet / De oppwakt  
 te th̄ di affulleu h̄artat i enō iōffrū  
 nas th̄a nara sō hūe daghlika war  
 til t̄amst til hūas behoff / De tok  
 th̄ue t̄anaren st̄alandh̄is aff alta  
 ret / en stor andeel aff off̄eth̄ / aru  
 gud; h̄ualp war ey fiarran sūe brād  
 til tvōst oc h̄wgnat i t̄asse matto /  
 at th̄a t̄w̄ffuen wtraktē hōgh̄ro  
 armen / apth̄ off̄et / th̄a h̄ardh̄nade  
 armen sō h̄ardasta iarn / oc mānen  
 bleff fō: faradh̄ oc vadder / oc b̄wne  
 eukte anāt gō: a wtan grath̄a / kom  
 mo oc h̄ans m̄; brōd̄h̄ / wihand̄is  
 honō h̄ualpa / oc drogho han fran al  
 taret hūllket the engaldh̄is fō: mat  
 to / th̄a begnadh̄o the oc alle gra  
 th̄a / oc wtgynna om̄kelika th̄ara / Bi  
 dh̄a samladh̄e sīk all st̄aktē / s̄k h̄ans  
 sō sīk fō: brwit haffde / gangandh̄is  
 til iōffrūnas modh̄ / m̄; storom gaff  
 wō / oc s̄uerlike bōu / odh̄um̄likika  
 brōh̄and̄is at hō wili fō: warffua  
 th̄e brwitika mānenō / wenskap oc  
 fō: latl̄e / aff sūe b̄araste dotter  
 oc at the h̄alga iōffrū wardogha

2 3  
 dis brōdha til gudi fō: h̄ans h̄elso / sō  
 m̄; bramb̄er war wordh̄n / De m̄; th̄e  
 suarasta sakt / Jom̄ffrū badh til gudi  
 fō: bramb̄a mānenō / oc bōgh̄madh̄e i  
 s̄ame st̄wudh̄ h̄ans āber webua / oc  
 bōgh̄eliken wardha hūllken fō: ra war  
 strangh̄e sō h̄ardasta iarn / De naaz  
 sadhana iartekne / oppenbaradh̄is al  
 la: frōgdadh̄is i blandh̄ almogh̄an /  
 opplyffto flæste sūa h̄ardh̄e oc ogh̄on  
 til h̄ymelen ropandh̄is oc s̄igh̄and̄is  
 loff h̄edh̄e oc arwardh̄el̄ik̄ ara wari  
 gudi i sūo h̄algonō / **I** the dagh̄ome  
 war en h̄alogh̄e b̄isbop̄ i en stadh̄e  
 h̄eth̄ t̄raietū / h̄ans nāp̄m war wille  
 brodus / han abtadh̄e at visitera eth̄  
 iōffrū doff / hūllket h̄a s̄algh̄ō fōrdh̄e  
 haffde bygth̄ oc st̄ktat / oc h̄ardh̄e  
 at h̄a i sin ratta wagh̄ kom til stadh̄e  
 ardenam h̄war h̄ua s̄odh̄e bodh̄e / oc  
 apth̄e gud; wilia / bodh̄ h̄a sīk til h̄er  
 baryghe til th̄ū m̄; b̄rogh̄a h̄ean / oc  
 wagh̄ th̄e m̄; b̄yt wōgh̄elika ana  
 madh̄e oc tractradh̄e / alle matto  
 De naaz the wardoghe h̄ana til sam  
 man sath̄ō / b̄om th̄em til talan / om̄  
 mangh̄ andel̄ik̄ arandh̄e / blandh̄  
 h̄wilk̄en wendh̄es oc th̄era talan /  
 om̄ th̄e iarteknet sō iōffrū gōrdh̄e  
 m̄; mangfēs aru / De naaz b̄isbop̄e  
 h̄ōrt haffde o all st̄rke / sagdh̄e h̄a  
 wi haffdh̄o langh̄a t̄una brwit sto  
 ra brōd̄h̄ til gud; h̄edh̄e / aru eukte  
 s̄aa dana haffwō wi w̄nsanght / aru  
 th̄w arw̄stolla iōffrū haffwō wudh̄e  
 s̄ama aru aff gudi w̄nsanght / oc



## Sca amalberga

swa tekus ioffrulika reuliffaris  
 brudhgōma thū xpo: tik begaffwa  
 m; haloghetz; pens uadh; lat thū m;  
 ioffruliks reuleke; wardh ar jnga;  
 i ododhelika brudhgōmans brudha  
 hws; or thi; fōdha frubrena; th; ar  
 aridelikit luff or gladh; bloustrus th;  
 i thūō reulek m; halga ioffrōne tek  
 la; frōgdhas or frōmwas m; sē agnete  
 or m; sē maria magdalena wan th;  
 deel tharu baste; ap suadana flerom  
 walsignulō or gudelikō ordhō; trōste  
 tharu halge bishoppē; the halga iou  
 ffirna or hūas fō: ald: a; th; apth;  
 bōdh han; or radhe hūas fadh; or  
 modh; lat the fēwillo hūe fēvndha;  
 til nakra halga samqwarndh; i na  
 bor ioffru clost; hūllbit the or suach;  
 ka giorldh; **D**ipa thū tidh war eth  
 clost; i berla; ioffru maria til hēdh;  
 opbrgth; i th; clost; war en halogth  
 abba; or hūas nāpu war land: ada  
 or ftyrdhe th; closter; i store halogthet;  
 al thūa halga ioffru stān; fēndhes  
 sē amalbergha; at larra book; or fagh  
 ra tobt; or gudelikit luffine; or nāz  
 hō talsōgdh war; the halge samqwar  
 dene; thā war hō i sūe gudelikhet i  
 blandh the sō fēmāndis carbūct; i  
 blandh dya stēna; or en hū merikis  
 wngil i sū ogangilge; or mykle dyg  
 likhet; **A**l; stōna halogthet; tebu sū  
 thes oppa hūe; **H**ūas klēna ioffru  
 lika bropp; sagtho the wthwō: nē hol  
 dhan m; purpura or silke; wu jūnō: nē

war hō saght m; rūs or han; klē  
 the; the waro or mykrt wud: andhs  
 oppa hūas gudelika gurrngga; th; ar  
 hon syntes daghlika fō: was; or obias  
 i godh; gangandhs aff ēne dygdh;  
 til the andha; aff hūllko the enkte  
 affirwadhos; wtan loffwadho gudh  
 fō: sūa uadhelika gaffwo: th; ar  
 the sagtho alla hūas idhu; wara i gu  
 delikō bōnd or ftyrdheran; i the hal  
 ge fēryft; aff hūllko hūas hūarta  
 oppfyles aff thas halga andha uadh;  
 or tharu halge andhe wrualde hūas  
 hūarta sē til mōust; **E**ndh thū tīma  
 hēndhe at pipin; frankka kōnūgth;  
 fō: m; sith rīdder; stāp i iacht; apth;  
 willeb: adh; allā; stōge dyw: d; or  
 nalkadhes clostreno berla; thā kō  
 honō til tanka; at hā wille sōtia sō  
 frū maria clost; or hogfivala; the ha  
 logthā samqwarndhēna; or nāz hā  
 th; kom; wart hā th; walsagthna  
 dh; aff sē land: ada abbe or tōnen  
 th; or apth; th; at dagth; war frā  
 lōdhen; tok hā hērbargth; **D**e  
 nāz kōnūgthēn oplyfste sū ogthōn  
 oū samqwarndhēna; sē hā sē ena  
 warnasta klēna ioffru i ioffru chorē  
 aldrā hō ffrū; stāpā or tokka; or wart  
 kōnūgthē lōulika i sē hūarta; my  
 krt wud: andhs d; iouffirūnas stōn  
 het; or mykla tok toghet; or nāz  
 hā saat wīdh bōrdh; m; sē rīdder  
 stāp or godhā mān; wart hā i blandh  
 sū ordh; talandes; om the ioffrūna



spō: nandis aff hwar stakte hō war  
 wtkōmen. **De** thā hōnd wart swar at  
 or wndhē wist om hūas waltbyrdog  
 het. **W**ilbedoma or haloghet. **De** hūas  
 nāpū. **Thā** spordhe han sit riddarstap  
 til om thē iōffrū matte wæl wardha  
 hans sone jwtkar bars fastemō. **Thā**  
 swaradhis thē til aff riddarstapet. **at**  
 swa wære wttelket. **or** gamska bequæ  
 melikit. **Thā** sagdhe kōmigen wlia  
 strax fōra iōffrūna m; sib til sin son.  
**In** han kalladhe fō: til sib hne. **W**ilia  
 dhis hō: a hūas ordh. **De** taladhe til  
 hūas wōrdhelika or sefflika. **or** alz  
 stona tal sō plergha talas i saada  
 na saak or arandh. **Langm** thūna  
 or mangh ordh taladhe han thē. **De**  
**In** hōlga iōffrū amalbergha. **kr**aff  
 tadhe sib i thæs hōlga <sup>and</sup> dygdh or bruff  
 or saa dustelika oppa kōnighe sigthā  
 dis. **J**ak alstax m; brudhghūna thū  
 hwiltens kærlikhet iak iohelika sto  
 dha. **aff** hwiltens reuasta omfeghul  
 sō iak ey fō: ma fransulias. **hw**in kē  
 iak wtwælia thūns sone tilfōghe  
 m; hronelagx tilbrudhghū sō tilfæt  
 or oathst. **lelika** arwidelikz kōnigx  
 pens son ihū epō. **hwiltens** brudhelar  
 gaffwor. **iak** haffw anamath or m  
 gange aar. **i** hans brudha hwe. **hw**in  
 ban iak wtelkka arwidelike gud;  
 sone kærlek ihū epō. **fō:** nator: s dō  
 dhelike brudhghōma kærleke stulo.  
**Th**ns xpus liffwandhis gud; son haff  
 w iak stadhelika loffwat iōffwlika

blynghetz pūlegū. **hōnd** haffwer  
 iak gōnt mīa iōmfrōdome skman  
 dis lilia. **Thā** kōnighe haffdhe hōrt  
 twssen iōffrūnas swar. **Thalade** han  
 til sit riddarstap sigthandis. **De** mīe  
 wltelike wæl borne man. **hw**ien hūl  
 ken ordh wrgūa aff ene klene iōm  
 frū. **De** hwiltit swar. **hwiltit** wrgūa  
 git ar aff thē hōlga anda. **De** thū hē  
 logh iōmfrū meer ar n trefallelika  
 hōlgh. **aff** thūmo bryste hō: as thæs  
 hōlga andhas orghor. **ey** kōne aff  
 ene klene pigtho swadana ordh w  
 gūa. **W**tan thæu hōlge andhe haffde  
 thēm thē jwblast. **S**ānelika gudhar  
 wndhē samliken i sūd hōlgōnd. **De**  
 thē apthē antwardadhe kōnigthen  
 iōffrūna i abbatstōnas hēndhē brōd  
 iand: s hne wenlika. **at** hē stwli al  
 sta thē iōffrūna or oppofstrū til gud;  
 tæmst. **sō** ena sanelika wtwaldha  
 gud; brudh. **De** kōnighe m; alla si  
 na godha man. **ophōgdho** sūna wōst  
 i hīncelen sner. **eba** swugadhis alla  
 alla. **or** anamadhe kōnighe iōffrū  
 na sib fō: dōtt. **De** fō: til sit palatiū  
 i gūa. **hw**ar hōnd mōtte d: ottinghē  
 hans hwstrū. **hwiltē** hā brugordhe  
 om all arandhe sō hōnd hēndho i  
 thē sūe reso. **Thā** swaradhe d: ot  
 inghen. **thē** iōffrūnas brōdhe. **rodin**  
 oppofstras hē oppa palatiō or iōffrū  
 bluffin i dōstut or warren wōst sit  
 fūa welkō: **thē** kan stee at thē kō  
 mo wæro ribe til hūgnadh or twōst



## Stia amelberga

Hør æpelt dætes ioffrinas frægdh  
gaur ska myt byt i konige seus palad  
oc enbanelika oppwætas en omar  
telte karleker i yrnkar hi bars  
bryste til ioffrina swa at hā bōne  
ey giffua silt til frid; sō: an hā haff  
de hūe seet / oc talat uz hūe  
foor: wt aff slatly / tab andlys uz silt iō  
firinas brodly sō kalladis rodmy / til  
eth goth hōp skuld / sigthandis silt wil  
ia wt fara at wedha / allar: sūa i iakt  
allar: æpelt: willebradh / oc foor: strax  
i okneua allar: stoght / sō ligghe wōdh  
dostrit beplahwar ioffrū wa: / oc lat  
hā sūa tænarā bliffwa i iaktene / oc  
sialgfr uz rodmo hūas brodly foor:  
hā til dostrit / menandis at hā skul  
le bōia sūa sisters hoght æpelt: hāus  
wilia / oc nar hā uakot nar ualwa  
dhis dostreno / silt hā se ena stora sam  
qwarandh aff closteres ioffrū / oc i bladh  
thē saa hā ena wækoilika wardzlika  
ioffrū hūilka hā fō: stōdh at hō war  
amelberga / æpelt: hūilka hā we  
dhadhe / oc nar hā namber tiom  
saa han alla systama wāa hundradha  
i handa arffuodhe / rō: andlys i steno  
men / oc mwr: kall / oc ioffrū amelber  
ga war uz kall besmittat om badha  
sua handhe / Tha sagdhe yrnkar kail  
til hūa / Etke ar hōffuelibet at sada  
ua ioffrū skul hantera orena kall en  
oc bōdh hā sūo tænarō gaa til arff  
wodit / i hūas stadh / oc bera kall oc  
sten / oc sidhan taladhe hā sū lōnlit  
arandhe til ioffrūna / badhe uz blydh

ordh oc hwas / sigthandis ey wilia hō  
ra ne i sith arandhe / oc kalladhe hūe  
sua karasta brudh / An i alt sith taal  
tūne hā hūe eubte wiba æpelt: sū  
wilia / oc ioffrū blesst tyst / opplysttan  
dis lōnlitka sith hwarra til hymelen  
bidhandis hælþ aff allō hælgo ang  
lō / oc allō aplis / oc hælgo iomffrū / oc  
giorthe sūa gudelika oc iuerlita bōn  
til hēan ihū xpū / sū sōtasta brudh  
gōma sigthandis / oc luyffuaste oc  
willaste hēa ihū xpe / gud: fader  
endhe son / oc ioffrūnas marie son /  
se mildelika til mit thma tæmryka  
fō: thūns hælga naps aballa skuld /  
tik mōm odothelika brudh gōma /  
haffw iab loffuat ioffrūlita blynghet  
oc an til thūa dagh wudh trowas  
finght gull at wab telika gōnt / oc ihū  
xpe reuliffens ælftare wardoghas  
bewara oc gōma / thē sō tik uz luyffe  
giffwit ar / thē ar mis ioffrūdoms  
blomster / wudh stigh til mit / fō: mīa  
iuerlita bōn skuld / oc aff styr thas  
manpens grymhet / at hā ey finght  
mabt oir mī bropp / hōus waulika  
uz oir waldh sūitta / Kaplita haff  
de ioffrū lybrat sūa bōn / oc hūas  
brudh gōme ihū xpūs bō hūe til  
hælþ / Thē aff uasta bynom bō en  
aldrogth qwina lōpandhe / oc kastadhe  
silt wudh oppa iordhena fō: abba fō  
thē gratandis / oc wen gadhe silt si  
gthandis / oc wardogha fru oc mo  
dhe / hælþ mit i uue uōdh / thē en oir  
matto stō: brot byōm / bō wt aff stō



4  
5

## Sca amalberga

ghen oc brot sik in i nū bigardh/oc haff  
w fō: darffnat byn oc opp arhit hono  
geth/oc begyna nū strax at sargha  
fwar oc faren/wtan thē: kumber wud  
sartingh/ **H**aar abbaū scā landrada  
haffōye thra hōit haffoe/warwōna  
dhe hō hūe oc stodh droffōh/ey witan  
dhis hwar hē til skulle gōras/ **T**ha wō  
dhis wubā: kail i sith tharta til war  
kōwan/oc droghuz sūa tharōra a  
waghtē thit sō brō: nē war/ **T**ha hōn  
de sik at en tumber man war wudh/  
waghtē/oc sik see kōnūge sōnē kom  
hastelika farandh/oc wudh: stodh at  
hā fēktas wille in byrre/oc sik moth  
kōnūgh sōnē oc sagdhe/hwart wilm i/  
hwat wilm i wōhla hāssen hwar i  
gōren/lathen ekke kōnūgh pipin war  
dha sōna lōsan/ i areu blene oc wū  
wubū/oc brō: nē ar aldrā sturbasta  
oc grīmastad yw/ **T**ha sagdhe ioukū  
kail til mānen hastelika/gō: andha  
oppa thū mangha ordh/oc sūa mit  
iwrū bærpet thē thū thūne handh  
halōh/oc thā hā sik bærpet/ **S**lōgh hā  
suadika fram i waghtē sō en foghol  
fram fō: sūa tōnara/ **D**e nar han  
fram kom thit sō brō: nē war/ **B**ōdh  
hā sūa tōnara sūa affsōhes/wilian  
dhis all ena gūa mothe grīmad yw  
ret/ **A**n brō: nē reste sik opp mothe  
hōnd/uz gapandhe kaffō oc wth wōt  
tō ar mōm/ **M**enandhe sōndh flita wū  
gū mānen/ **A**n ioukū kail war stor  
hogadhe/oc suar i handh/ **O**pplyfste  
kōvelena/oc wth hōg tharūa i eth  
hūgh/oc brō: nē fūel mothē dōdē/ **T**ha

ophōgdhe quīwan sō stadhūn haffōe  
faat sūa rōst i blandh solbet/ **P**risan  
dhes thū sō segthēn wan/ **O**w hūas si  
andha sūghandis/ **D**e thū adhle wū  
ghē man karasta kōnūge sēns barn  
barnandhe wardoghetz sēns arō i  
arūlitz/ **S**turber i armē/ **T**hū skal bro  
nas in pūpēns nāpue/oc kallas  
karōh magū til warlōdenas andha/  
**D**e begynadhes thā thē wudh: hōnd  
oc haffō bliffint a sōdha til thūa dagh  
thēn dōdhe brō: nē fladhē oc hūdhe  
sūdhe til flatter/ **F**ōdhe nō til anūm  
se aff hāns sōns gar nūgh/ **B**ōdē sēn  
dhes til dōstret abbe landrade til hūas  
arffuodhes sōlke spīsingh/ **K**arōh  
magū sōdhan hā sūa sik haffōa sūgh  
wūth/ **S**oor han strax til dōstret i garū/  
wūandis wudh: fēsta om hā matte  
faa framgangh i sū wūha til hālgā  
iōffrūna amalbergā/ **A**n thā iōffrū  
sik wudh: sta at hā war brādhe līka kō  
mastolande/ **S**uelbte hō sik i eth cap  
pell/ sō war iōffrū marie gud: mothē  
til wib/oc til sturghē dō: ena suantil  
om sik/oc tōb eth sērin/ **H**wilket fūlt  
war in hālgā domor/oc satte thē wudh  
sit hūffōdhe/oc bōgdhe sik wudh: til iō:  
dēna/ **I**n rīmandhe tharom/ **R**opandhe  
hwalp aff allō hālgō arūgd/oc taladhe  
trōstelika oc iuerlīka til sū karasta  
brūdhegōma iōffrūna sō thū xpm si  
ghandis/ **D**e aldrā nullaste hā thū xpe  
arūglāna kōnūghē/oc sūdara anama  
re/ **I**ak bōdē tū fō: thū hālgā nāpus  
bedhē flūtd/ **A**t thū ey wūhe til sūdha/  
at thū mak toghē wōrd: līke hōffōhūge



## Sca amalberga

sturh mit wardha oiv maktogeth. **E**d ihu  
 mynas siels sörne. **L**at aldough böma i  
 un karlet böstbet wt. **E**d ihu xpe thu  
 wst nā aral. **L**at thia mānen aldough  
 mit wakta aff mōm iōffrudōs biort  
 le. **T**ib. **E**d ihu haffu iak wruakt mit til  
 brudhgōma. **T**hina feghich haffu iak  
 astwudat. **O**c enkte haffu iak mit gōmt  
 th. **I**ak alsta wille. **W**tan tib. **T**hy oppa  
 th. **A**t iak matte tib takbias i reulek  
 pens brytlope. **T**ha lat thū hēan mit  
 aldough iōffua i mōm brudheliba pē  
 dā. **E**d willaste ihu xpe. **P**re aff hōge  
 ta hymelen midelika til mit. **T**hina tū  
 unsta. **O**c fralga mit aff leonpēs mō  
 ne. **H**aar karol9 saa hūa eubandek  
 het. **O**c wudh stōd at hō wille engale  
 dhs apth. **W**ika sū hūas wilia. **A**lta  
 dhe hā i sūe wredhe gōra oiv ualle ba  
 dhe iōffru maria mōust. **O**c iarmwal  
 iōffrūne. **H**ūe wid: aghandis aff byr  
 tōnas fruhet. **O**c bōdh sūd tōrnarō  
 britha dōrena. **I**u gudh alk maktogeth  
 hō: dhe mellelita sūa brudh: karliba  
 bō: oc bom sualiba hūe til hualp. **W**p  
 waktrandhs the halga modhena ab  
 batissam laudrada. **I**hulle sū stunda  
 dhe til hōffdingā. **B**ridhandis oc radhā  
 dis honō i gudh. **A**t hā ekte stul wil  
 ia bebrankia. **A**llaz swlt gōra sith adhe  
 libhetz. **N**apm oc stōra maktogeth. **B**ry  
 taudis the halga byrtios fruhet. **I** the  
 matto sūa hōgheliba restha gud: wre  
 dhe mothe sū. **O**c lagdhe hō sū wudh  
 sō: hans fōth. **T**he byssandis. **O**c loffua

honō sū wudh fresta. **U**z iōffrūne. **L**at  
 hō stul wal sū bōra. **A**pth. **H**ās wil  
 ia. **O**m gudh taktes. **U**z sadhana loff  
 wan oc hōp fōr karol9 til sū fadhē  
 oppa palatū. **O**c iōffrū blegg. **I** frōd  
 oppa nabon thūma. **A**ff the karol9  
 kom til sū fadhē. **K**ōnūgh pippinū.  
 faghnadis hā aff fadhē. **E**nd. **O**c allō  
 frankta rhes hōffdinghō. **S**ō: thā  
 maudō han gior: haffde. **M**othē thū  
 sō: nāpōha grīma biōmen oc gior  
 dhes honō aff allō sō: sta pūs. **O**c  
 stadhferstes aff allō at hā apth. **T**he  
 dagh stulle ey ānars ballas. **A**llaz  
 nāpūas aff nabō wta karol9 mag  
 uns. **I**n karol9 abtadhe. **H**elp thewas  
 pūs. **A**llaz sōtha tual. **W**ta haldhē  
 begit hā. **U**z frankta ardelasta mā  
 oc taktes. **U**z sū eghm fadhē. **K**ōnūg  
 pippino at hā matte sū wilia sūa. **O**  
 iōffrūna halga amalberga. **T**ha  
 fadhēn pippin9. **A**ff hō: dhe. **R**adhe hā  
 oc iarmwal hōgheliba sō: bōdh hō  
 nō at han nabō. **P**th. **M**era omaka  
 allaz bed: iōffra stulle the halga iō  
 frūna. **W**tan allalēdhs warudha sū  
 hōgh fran hūe. **O**c fista sū karlet  
 til ēna hōghborna iōffru sō kalladis  
 hrtlegardh. **S**ō war. **K**ōnūg pēs dott  
 aff longobardia. **T**he iōffrūna loffua  
 dhe fadhēn honō sū wilia til wigias  
**M**ardhā tyssen arandhē sū begingo  
 kom hā lofthe iōffrūne i taula. **T**he  
 ordhen sō xpūs sagdhe til sūa apost  
 la. **A**ff the sūa at nabō: hatar. **I**ohē



## Sā amalberga

i end stadh / tha flyt til en ānan stadh  
oc tylthes hne thy trygth wara at  
fyrrohas til en ānan ena sua frariko  
sō kalladhes hōlga begyn / oc war stā  
gyrtrodha syst / hwilken oc haffdhe  
stibat eth iouffru closter / i hwilke stor  
gudelicheit oppe hōld; **aff eth tusind**  
**iōffru;** **Ed** wa thitidh war i konige  
pens gaardh en marktogth walboren  
man / sō m; fō; stō oc fraristō rōkna  
dhes i blandh konigypens a dhlasta  
man sō kalladis hōrodh / til hōnd hō  
rybter d hōlga iōffruinas oppsuat /  
matte fō; hūndhas oc til eubte war  
dha / oc thy wptth thy at hā fō; sant  
wiste hōlga iōffruinas fō; a dora wa  
ra dōdha aff tōsse warldh / tha rōk  
nadhe han sibi haffwa stōlshap til iō  
ffruina / oc th; aff haffua laghliben  
rōth / at wara hūas mals man / oc  
th; m; abtudhe han fō; a iōffruina / sin  
na modhers hwe / oppa thy at hūas  
modh; skulle warndha hūas hōrtu  
oc burrek til konigypens sō; / oc wpt  
th; gud; wilia wart hē eubte aff al  
lo thy sō hōrodh betentke / moeth  
hōlga iōffruinas wilia / thy at ko  
nig pyping i thē daghōne blesf kan  
ker / oc dōdhe oc iordhader i pānis  
**A** pth konige pypini dōdhe samla  
dhos til hoppa alla frankka rōd  
lasta man / hūllke alle m; ene rōst  
oc end; wreluket hōrtu / s; e sto oc  
wtkoradho karolu magnū til ko  
nigth wptth sui fadh; i frankka rike

hōns prydhandes m; konigelike bro  
no / them thūma hōdhe arn drotning  
ghen konige pypini hūstru oc baro  
i magni modh; hūas nāpin war ber  
trada / hō manadhe iōshelika su sō  
karolu magnū / at hā egh glōma skul  
le suis fadhers bodh oc wilia om had  
ga iōffruina amalberga / at hā ekke  
skulle wilia hne hūndha / willar o ma  
ka i nabre matto / sūwa frant at han  
ey skulle sibi warntha stō; sta hōmda  
ghel / aff gudhi fō; sua dīwffwe / **Ed** hē  
m; sagdhe drotninghē bertrada sūd  
sō karolo magnū / at hō m; strax wil  
le sibi skryda til konigthē longshab  
dor / oc m; hōnd saa dagtūgha / at hās  
adhlasta dōt sō hesth hūll egardh skul  
le karolo magnū til fōghias i cristel  
ho hōnelag / **Th** tha karolu magnū  
war stadh fō; konigth / oc pascha hōg  
tōdhe til stwudadhe / kalladhe hā til sibi  
alt riddarshapet / oc adhla man i frank  
ka rike / betrak tūndhes m; thē / d rikes  
pens bōsta bestandh / d fredhe oc ānor  
markelike wrandhe / oc sabet / **Ed**  
i blandh ānor vōrdhe hā til thē hūem  
them bōst sūthes oc bequarmelibast  
ware hōnd til fōghias til sēngulaghā  
oc hūstru / thē riket aff haffdhe hedhe  
oc bestandelike gūgu / oc hā si cōlffū  
hūgnat / **Th** opp rōk nadhos thē oc  
nāp dhos maughā wōhla oc hōgbor  
na iōffru / aff maugh laudh oc hēa  
dōnd / war oc fiarran / **Ed** m; thy rth  
stā / samty / te alt riddarshapet end; at



## Sā amalberga

teliba at ioffru amalberga war the  
be qw̄melibasta thy til badhe för slakt  
oc **ad** wghadela skuld s̄wa oc för  
k̄apst̄het ḡndel̄k̄het oc wisdom **ic**  
**Maar** koninghen h̄o: d̄he at haus adh  
lasta man waro s̄wa endr̄abteliba  
beḡrand̄hes at the ioffr̄u amalber  
ga war th̄as wardoḡh til w̄al̄as at  
wardha koniḡp̄es s̄mlaḡhe oc d̄rot  
m̄gh t̄akt̄es thy hon̄s ḡansta w̄al  
thy h̄a m̄st̄yt h̄etheliga al̄sk̄adhe iō  
fir̄na **oc** ḡrodhe h̄a s̄tr̄ae m̄rudoḡh  
bodh til s̄na mod̄h̄ bertr̄ud̄ s̄o war  
i s̄u w̄eḡh til koniḡh̄e longobardor̄u  
oc bodh h̄ae wardha s̄u w̄eḡh t̄īth s̄o  
h̄n̄as s̄onaḡwaru iōffru amalberga  
war oc saḡd̄he h̄ae h̄wat fr̄aub̄ant̄es  
radz radh h̄aḡd̄he be s̄lut̄h̄ oc för h̄an  
lat i t̄asse sal̄ oc thy s̄tulle d̄rotm̄gh  
bertr̄ud̄a w̄t̄i alt h̄nd̄h̄e opp̄s̄ia jom  
fr̄u amalberga **oc** redha s̄it m̄ h̄ae  
til koniḡel̄ket b̄ryllow **oc** god̄he ih̄u  
o god̄he ih̄u s̄o m̄st̄om m̄w th̄ine al̄sk̄e  
like brudh til h̄walp̄ **Gee** m̄w m̄l̄leli  
gha oc w̄ar̄b̄w̄ s̄aml̄ga h̄ae belaḡd̄ha  
aff s̄m̄s̄ fiand̄s̄ oc m̄az̄fall̄o s̄uaz̄om  
**Maar** millaste h̄an ḡud̄h̄ s̄ua s̄ua t̄ia  
m̄r̄sta s̄ua bet̄w̄m̄ḡad̄ha til koniḡp̄es  
b̄ryllow **Gee** at ḡud̄z̄ al̄sk̄el̄iba iō  
fr̄u s̄ā ḡert̄ud̄h̄ h̄m̄l̄ke m̄w m̄p̄l̄ka d̄d̄h̄  
war s̄o s̄o en s̄k̄mand̄he ar̄ḡil til h̄ed̄h̄  
wardoḡh̄a man rod̄m̄ h̄al̄ga amal  
berga brodh̄ i s̄omp̄ne s̄o ar̄ḡill̄e för  
d̄h̄ s̄o s̄k̄m̄ad̄h̄is til s̄ā iosep̄ iōffru  
mana fyr̄te man **oc** saḡd̄he s̄ā ḡar

trudh til rod̄m̄ **Stath** opp̄ s̄ua l̄iba  
oc fly til nab̄ra w̄arr̄u m̄z̄ th̄ine s̄yst̄  
thy at koniḡe h̄aff̄io w̄t̄ s̄er̄th̄ för s̄aat  
i all̄s̄ w̄eḡh̄ h̄m̄l̄ke h̄ae s̄k̄m̄ opp̄  
l̄eth̄a oc til s̄it i b̄ryllowet för **ic** u  
rod̄m̄ nar h̄a wart̄ s̄ā i d̄iō m̄z̄ för  
war̄ad̄h̄ oc för man̄ad̄h̄ s̄k̄ynd̄ad̄he  
h̄a s̄it w̄tan all̄s̄ d̄wala t̄īth s̄o h̄an  
w̄al w̄iste s̄ua s̄yst̄ w̄wal̄k̄w̄nḡoz̄an  
dis h̄ae thy hon̄s aff s̄ā ḡert̄ud̄he op  
penbarat war **Maar** s̄ā amalberga  
h̄ōt̄ h̄aḡd̄he s̄u brodh̄ rod̄m̄ opp̄  
lyste h̄o s̄ua har̄ud̄h̄ i h̄m̄el̄en s̄uer  
leba t̄akt̄and̄is al̄m̄akt̄oḡh̄ ḡud̄h̄  
för s̄ua m̄lla ḡaff̄io at h̄a wardo  
ḡud̄h̄is h̄ae för wara oc ant̄war̄ad̄d̄he  
s̄it i ḡud̄z̄ h̄ar̄ud̄h̄ oc togh̄ aff all̄s̄ s̄r̄n̄s̄  
s̄t̄ōs̄ r̄ib̄edom̄s̄ m̄z̄ s̄it al̄enk̄te w̄t̄i  
eth̄ bl̄ad̄he ō s̄it h̄w̄ff̄ud̄h̄ oc eth̄ l̄st̄p̄  
s̄er̄u m̄z̄ nak̄ot̄ ḡull̄ t̄er̄ib̄and̄h̄is thy  
yp̄is saḡd̄he ap̄p̄lis̄ i ew̄anḡelio w̄t̄i  
s̄ua or̄ at mānen w̄id̄h̄ s̄iḡt̄ allo thy  
h̄a w̄ḡt̄h̄ th̄a kan h̄an el̄ke wardha  
m̄i k̄ānes̄wen oc nar h̄al̄ga iōffr̄u  
h̄aḡd̄e s̄it s̄ua uab̄tat aff alle s̄ine  
eḡh̄el̄k̄het **fol̄ḡd̄he** s̄o nak̄ud̄h̄ h̄ā  
n̄s̄ ih̄u xp̄o ap̄p̄t̄i m̄z̄ s̄ist̄ k̄o: s̄ oc  
foor w̄t̄ l̄oūgh̄a ō uatt̄ud̄h̄ m̄z̄ s̄m̄s̄  
brodh̄ rod̄m̄ **Iōffrim̄as** th̄arna  
ra s̄o h̄ema waro i h̄w̄sit̄ nar the  
för̄m̄mo at iōffr̄u war b̄orth̄o oc  
the w̄isto el̄ke h̄wart̄ h̄o war k̄ōm̄e  
d̄:ōff̄d̄hos the oc bl̄aḡad̄h̄o h̄e ō i  
b̄yrd̄h̄is oc s̄iōh̄a w̄t̄uarts̄is m̄z̄ sol  
ket oc m̄z̄ thy r̄st̄sta k̄ō r̄ykt̄et̄z̄



## Sca amalberga

konigseus palacia. **E**tha sandus ot off  
wat bodh a pth. wodu ioffirinas bro  
dhe. **O**c han bwrne elbe finas. **E**tha wro  
natre i konigseus palacia. **S**ighandis  
at wodu war wudha firdhe. **M**y stae  
syster. **D**e lat konige strax sarias for  
saat i alls waytho at the skullo elbe  
wudan koma. **I** the thimand nar w  
duy oc has sif. **S**ca amalberga lagdho  
wt oppa sua respo. **E**tha war basta da  
ghen hart nar. **O**c the foro att stog  
ledhis i storo dknene. **E**tha boudhe  
halga ioffru til at wylt pobbas oc  
gratandhe wadha. **A**ff the at ihu xpi  
opstandilga daghe war swa nar. **O**c  
kwrne wankba hwardat enghe br  
lia war i the waghend. **H**war ho mat  
te wussa ihu xpi wardogusta libama  
sib berattandis. **D**e nar hou swa s  
andhes war. **O**c full m. **D**rossulso. **O**pp  
wakes sualika myllyu firogdh i huas  
harta. **E**th the the fardadis i bargo  
meu. **O**plifto the su ogho. **O**c sagho  
ena stosta falyordh widh barghe  
aff narfa bymen. **O**c mangha fergo  
mara. **M**y hordene. **O**c the haffo p. **O**ft  
nar sib. **O**c dwaldos nar the woduus  
oc huas halga sif. **E**th tabandis m  
gudelikhet sua pascha redho. **H**aar  
halga ioffru aru stodh i sua boner oc  
pascha hogtdine. **O**ppwarte gamble  
owenew so ar diawfollen. **E**n wianga  
man justurandis hono i hoghe. **A**t  
ha stwille bed. **O**ffwa ioffrua. **O**c the  
wianghe manen stal bort the lista

stirnet so ho m. **S**ib toot. **M**y allo the the  
war. **O**c gib su wagh. **W**iliandis fly m  
i anor landh. **A**n ho en the alla est. **W**  
dikelbet arande. **W**ordhe opwadhes. **O**c  
wart the so en gropp. **H**ulke aldugh  
the fowra seodh war. **D**e aff the grope  
ne gib en grmaste wagh. **G**ap andhes  
oc graseliba seandhes oppa trwffuen.  
oc sprangh oppa ha. **F**oist foudhe stuan  
dhe bladhit. **I** hulke stirnet war holt  
oc wt drogh. **H**a stirnet m. **C**lome. **D**e  
the trwffuen sua sib om bringh. **H**oru  
ha matte wudhan koma. **E**tha war war  
ghen hono altdh wudhe oghone. **S**om  
han wille hono drapa. **A**n the sag gudhe  
han entte has bet. **F**ergomarene the  
the sagho trwffue wara i liff nodh.  
badho the halga ioffrua koma hono  
til hualp. **O**c waktua hono. **E**tha stegh  
wodu the wdhla redderen til su haest  
oc the ha nallades waghend. **S**o bodh  
han hono drapa manen. **O**c bo truff  
wen ostadder su wagh. **D**e halga i  
firo tof stirnet i garu. **H**aar prasteu  
so war m. **F**ergomarene. **O**c the m. **H**ono  
sagho gud. **D**yggh. **O**c gudelika kraft  
wara m. **T**esse haelge ioffru. **O**c huas  
brodhe wodu. **O**ffwadho the oc hoge  
lika aradho gud. **E**y wituandis hwar  
the skullo the til woding. **A**llar wal  
taknat goa. **A**n the haffo nabra bot  
na brodh stomp. **I** suus bawfwo. **O**c listy  
aff wun. **I**theras flast. **O**c sagdho the  
til halga ioffrua. **O**c wodu. **O**c huas  
brodhe. **D**e hwar gerna w. **I**olp by woda



## Sca amalberga

willō til pascha hōgtidhena m; os om  
 wi nakor: wimpne th; til haffōō tūhof-  
 ten; iōffrū m; sin brodhe; rodmi; fatto  
 sibi; m; them til maltidh; i gud; karle-  
 be; oc nar: the matte waz war bro-  
 dht oc spizen mera th; the sāmān hā-  
 to; an th; the fram baro; th; at ma-  
 then oktes; i theras handhe; fō; hal-  
 ga iōffrūnas bōu skuld; **Edc** winet i  
 flastomē; ok thes; tūflibes; swa at a  
 hwin; m; byt the wry; utin; aff winet  
 thā; bliffu; flastona; a; litastulla; thā;  
 loffwadhō; p; astē; oc f; rgōmar; ene; gudh;  
 s; ghāndis; **Ed** hālog; iōffm; o; hwin;  
 rib; thū; ast; i; gudh; i; thūne; fō; skullā;  
 mak; togh; i; thū; i; w; r; t; e; b; u; e; / aff; h; w; i; l; l; e; s;  
 dygdhō; gudh; oplyst; haffu; i; r; u; w; a; l;  
 twyssa; obuena; **H**ar; apth; fō; halga;  
 iōffrū; om; enland; aridha; fō; ballas;  
 hā; b; o; n; a; / oc; nall; adhs; mothe; q; w; a; l;  
 lenō; til; ēna; stora; wlf; fō; ballas; lā; d; n;  
**Th**ē; mōtte; hūe; en; os; ghe; libē; stō; s; k; a;  
 re; m; dy; aff; lō; alle; swarte; oc; stry; g; e; h;  
 le; / ar; l; i; t; e; h; a; f; f; o; h; o; th; e; fō; m; a; r; i; s; t; o; r;  
 oc; waz; rid; handes; fō; strid; m; a; n; h; a;  
 all; th; eras; ty; gh; oc; wab; u; / waz; swart;  
 oc; stry; g; e; l; i; k; e; n; swa; at; man; matte; dō; s;  
 aff; rā; d; o; g; h; a; / th; a; n; th; e; s; a; g; h; e; / th; a;  
 waz; rod; m; i; n; m; i; b; e; t; / fō; f; a; r; a; d; h; e; / t; a; r;  
 b; a; n; d; i; s; at; bōu; g; h; e; h; a; f; f; o; e; s; u; t; a; p;  
 th; e; hō; n; s; b; l; a; m; a; n; / fō; hō; n; s; s; k; u; l; l; o; g; i; n;  
 p; a; s; h; a; l; g; a; iōffrū; i; th; e; fō; s; t; a; waz; fō;  
 f; e; r; a; t; oc; rā; d; h; a; n; hō; b; o; m; s; u; a; l; i; k; a;  
 til; s; i; n; e; s; i; g; e; n; / t; a; b; b; a; n; d; i; s; s; i; n; e; b; r; u; d; h;  
 gō; m; a; g; o; d; h; e; t; oc; a; l; o; z; m; a; k; t; o; g; h; e; t; / oc;

gaff; sibi; til; bō; n; e; r; oc; p; s; a; l; m; a; / oc; g; u; d; e;  
 l; i; k; a; b; e; s; t; a; d; h; a; m; o; t; h; e; f; i; l; a; d; i; a; f; f; l; a; e;  
**Th**a; g; a; f; f; i; w; o; d; i; a; f; f; l; a; n; e; f; r; a; n; s; i; b; g; i; s;  
 m; a; s; t; a; l; y; w; o; d; h; / oc; s; t; r; y; g; e; l; i; k; e; t; r; o; o; p;  
 swa; at; man; matte; th; e; hō; r; a; s; l; e; o; n;  
 p; a; r; d; o; s; / b; y; o; r; u; a; w; a; g; h; a; t; w; i; t; h; / **D**r; a; k; a;  
 oc; o; r; m; a; h; w; f; l; a; n; / oc; a; l; t; th; e; fō; s; t; r; y; g; e;  
 l; i; k; e; t; w; a; z; / th; a; t; a; l; a; d; h; e; e; n; a; f; f; d; i; a; f; f;  
 l; o; u; e; s; i; g; h; a; n; d; e; t; i; l; r; o; d; m; i; l; / **R**o; d; m; e;  
 h; w; i; w; i; l; t; thū; s; i; v; f; u; n; y; t; t; e; l; i; b; a; w; a; d; h; a;  
 m; o; t; h; s; t; r; o; m; e; n; / s; a; r; t; a; n; d; i; s; t; a; b; m; o; t; h; e;  
 b; o; u; g; h; b; a; l; l; e; / b; o; r; t; t; a; b; a; n; d; h; i; s; th; a;  
 b; a; r; a; s; i; s; t; e; r; f; r; a; n; hō; n; s; / w; t; a; n; thū;  
 s; u; a; l; i; k; a; o; m; w; o; r; d; h; e; t; i; t; h; s; i; n; e; / th; a; f; a; e;  
 thū; o; t; w; a; l; e; l; i; k; a; h; a; s; m; a; k; t; o; g; h; e; t;  
 w; r; e; d; h; e; oc; h; a; s; h; a; r; m; p; d; / **Th**ū; h; a; f; f; i; w; e; r;  
 hō; r; t; w; i; s; a; m; a; n; s; e; s; o; r; d; h; / at; th; a; n; fō;  
 s; w; i; t; h; s; i; b; m; o; t; h; e; m; a; k; t; e; n; e; h; a; gō; s; i; b;  
 s; t; a; d; h; a; / a; p; p; b; y; t; b; e; t; t; e; r; w; a; r; e; at; thū;  
 l; a; t; h; e; thū; m; a; s; p; f; bō; m; a; t; i; l; bōu; g; y; s; e; s;  
 p; a; l; a; a; n; t; a; b; oc; thūne; s; l; a; b; t; t; i; l; o; p; l; hō;  
 g; i; l; s; e; / oc; r; i; b; e; n; o; t; i; l; f; r; o; m; a; oc; p; r; i; s;  
 o; r; n; th; e; thū; m; w; gō; / **R**o; d; m; i; n; w; i; s; t; e;  
 w; a; l; at; d; i; a; f; f; i; l; i; e; n; a; r; s; u; a; r; at; s; w; a; f;  
 w; a; l; y; g; u; e; n; a; / s; t; o; t; t; e; e; n; k; t; e; o; w; e; n; s; e; n;  
 o; r; d; h; s; fō; f; u; l; w; a; r; o; m; s; w; e; l; / w; i; t; a; s; t; r; u;  
 d; a; d; h; e; s; i; b; t; i; l; b; r; o; n; a; fō; l; a; a; o; w; a; l; s; t; u; e;  
 n; a; / **A**n; n; a; r; d; i; a; f; f; i; l; l; e; s; a; a; s; i; b; w; a; r; a; fō;  
 s; m; a; d; h; a; / t; o; k; h; a; m; s; i; b; e; n; m; a; k; t; o; g; h; a;  
 d; i; a; f; f; l; a; s; t; a; r; a; / oc; b; wō; t; m; i; d; h; e; b; r; o; n; a;  
**N**a; a; r; th; y; t; a; h; a; l; g; a; s; a; l; s; k; a; p; e; t; / iōffrū;  
 m; s; i; n; b; r; o; d; h; e; / oc; th; e; r; a; s; a; p; t; h; e; fō; l; i; a;  
 v; a; / u; a; l; k; a; d; h; o; s; b; rō; n; e; / oc; s; a; g; h; o; b; r; o;  
 u; a; m; i; d; h; e; l; a; s; t; a; d; h; a; / w; o; r; d; h; o; th; e; d; i; o; f;  
 d; h; e; oc; a; n; g; e; l; o; g; h; e; / a; f; f; h; u; l; l; o; o; w; e; n; e;

*i. 12. 1. 1. 1. 1.*



sit tilffelle at fresta halga idffrua  
 ha tof oppa sit hapn so ha haffde wa  
 rit en moghen gudelike man/oc tiladhe  
 til idffrua sighthandis oc thn horta  
 konigesens brudh/war ey drossol/wra  
 kom hut til nub/nu hystra handh skal  
 til ofbudda ow fora tassa fiodhena/see  
 thne illloke frauden/hultken ey rad  
 die fresta ha thn nu halga idffru ey  
 wihandis lidha larugth oweufes swik  
 giorde for sit korssens teku moth diaf  
 lomē/oc nar the th sagho ropadho the  
 oc straladho ow matelika sighthandis  
 oc hwat makt the idffru haffu/oc  
 fiodho aff hias asru allaledhis gora  
 dis aff sit eth stort gny oc ropan so  
 the gora so stridz man arw sit jubyr  
 dhis til plage gangandis. En litten  
 stadh som kallas cyenas ligh ey fiar  
 ra th so diafla stymet war thas  
 stadhsens borghara sandho nakra  
 smailla maru thut so idffru war wil  
 iandhes wetha saan tidhaude/oc bu  
 giorde the allaledhis hwin halga  
 idffru stridhe moth diafflome/oc  
 nar borgrome all samudh war th  
 o the wudh wist/opplysto the sma  
 handh oc arulte til hynelē/gudh  
 tabkandis for sma stora uadh/oc the  
 mykla makt ha giffwit haffde the  
 halge idffruine/oc thas mere owe  
 nen ohte hias frestipe/thas mera  
 ohte gudh hne i narrebne oc dygdho  
 men/swa at twissen halga idffru war  
 so darastu mothstarna/struande

idygdho. Ey waro an taffe halga id  
 fru oc hias hedh same brodhi ifulle  
 tryghet for konigh karolo magno/  
 oc bogdho the sin wagh til en litten  
 stadh som kallas wilnorth/hwar iom  
 fru maria haffs i wordhng oc hogti  
 dhelikō amulso/th beddes ho har  
 beryghe/th at daghe war framldhe  
 oc moibet ualkadhe/oc for th at  
 halga idffru idhmadhe sit ey at enast  
 i mykla bono/oc store wakau/wtan  
 aruwal haffde ho mykla fasto/swa at  
 id daghe aafh hon at enast enfalla by  
 dith/uz nakra roth allax gras oc pr  
 th so waxper th i landet. Th handh  
 at iomffru bodh sine narwsto mo/gua  
 midh til strandena/allax wlfswa bab  
 lau/oc heruta th ena vrth so th  
 landeth kallas crysomu. Aruā gth  
 til strandena so hne budhit war/oc  
 som ho sit midh bogdhe wptth vrth  
 ne/opp sprangh wemstot en stoste  
 grymber fyker/aff dny pet oc lag  
 dhe sit til landit/som haffde wlit opp  
 siwelga lida pigliona/pigha wart  
 gauz sta so ferat/oc ropadhe sitha  
 die hwalpen hwalpe mit/fisken wil  
 mit drappa halga idffru spordhe hne  
 hwi ho struadhe oc ropadhe/pigha  
 swradhe kara ffru fisken haffde mit  
 drapt/om iak ey sualika haffde wu  
 dhan flit/halga idffru wiste wemstot  
 wyl hwat th halge ande haffde hne  
 madhe giffwit/oc sagdhe wembrat  
 til uona/gat strax til strandena oc



## Sta amalberga

tat fischen i gelen d: aghandis ha oppa  
to:ra landet / an du gib strax til strum  
dena / an for thy at mon kandehe sik  
bleua til sadana twingha byndh / bal  
ladhe ho ny sik enbleuan d: augh / tol  
ben som ho sielff war / or drogh stora  
fischen oppa to:ra landh / apthi hael  
ga ioffruuas bodh / oppa hmlket alt  
folket wart mylyt wud: andhe / ba  
dhe for thy / at thy war alou gh forra  
sua stor fischer sedh / swa or for thy at  
fischen plorghar elike giffwa sik fran  
dympt or til landst / war or wudh  
at han eukte wudh frestashe komai  
gan i watnet / or loth sik gypa swa so  
sielffwiliandis / for hmlket haelga i  
frun / gudh mylyt tabande / ioffru  
dhis hono p: d: ma / my gudeliko be  
nd / or s: man ballade mylyt facht  
folt / om hmlket ho sik laat altdh my  
lyt wadha / or stufte my the fischen / or  
haffde sielff my suo folghe godha  
boernigh wtan alla briffh or loffwa  
dho gudh for sua milla gaffwo / I sam  
ma stadhen so haelga ioffru war ny  
komeu / war en praesth / haffwandis  
nagmet / my dygdene or balladhis be  
mgu / thy tydhe mtdhe / wila: kyff  
wer / han war en rartwis man / sit  
haffone / ha to til haelga ioffruua huc  
huc hetpandis my gudheliko walsig  
nd / hans modh war en gooth cruse  
m: m: thia / an ho haffde en hardhan  
frandom / d: aghandis huc til dooh  
i d: dagha haffde ho abentte artth  
or b: ue eukte anut tala wllar ton

tua wtan oppa dooh / thy at huc wau  
kadhis i alls huc h: mom / tha wart  
huc radh giffwt / at ho skulle bedhas  
ath: leffina / aff thy som haelga iom  
fru haffde haunterat sielff aff su  
maath / tha wart wudh wist p: ste  
no som ny saat wudh bordhet / my  
haelga ioffruue / or p: sten kwingior dhe  
thy frandelis haelge ioffruue / hwat  
hans kranke modh war begerran  
dhes / tha gaff haelga ioffru sik til gu  
delika boner loulika swa at alle sa  
gho lypna w: as / an huc o: dh ho  
do enghe / or sidhan hante ho sielff  
ath: leffwona til s: man / g: andis  
walsgmlpe thy ou / or sandhe kranke  
quinsue / or iarmst: ot so ho tok for  
ta betha / i su m: d: tha war alth: kranke  
domec bortho / aff alls huc k: ropp /  
or wart alstingx hclbrigh / sw alt  
sich liff or loffwadhe gudh i sine hael  
ge brudh se: amalbergh  
thi daghomet kom for haelga ioffru  
ua tohande / at bounghe karob mag  
ny haffde begynat o: logh mothe  
no mektoth: hertogha / aff hwilke  
ho wanthe sik fridh or wolkhet / me  
uandis at bounghe skulle huc glo  
ma / or borth lagga aff sich h: arta  
apthi thy ha haffde swa dana groff  
o: loghe opp: fruat / betrukte hou  
ny sik / at apthi thy at ho ny stadh  
war i suo modh: mis laude / or i su esth  
grwidh / at opp: bygga aff mygho  
ena kyrk: ro / hwilke ho i wolkhet  
matte th: rna gudh til su dooh / or



th̄ h̄o tw̄nkte fullkōpnadhe h̄o sualika  
 oc lat kyrkiona w̄ghas s̄d̄ martino  
 til hedhers oc bygdhe s̄b̄ s̄alffue h̄w̄  
 nar kyrkionē/oc narre gudh̄ trolika  
 narh̄ oc dagha s̄b̄ offwandis i dygdhe  
 l̄k̄o garr̄nḡo. **Th̄** handhe o th̄ū w̄d̄h  
 th̄a s̄yr̄dda t̄men war; nar s̄adh̄e s̄kul  
 le opst̄ar̄us oc w̄ndh̄ māk̄ s̄ōras; ḡib̄  
 halga iōffr̄ū w̄t̄ til s̄ich̄ s̄yr̄dha folk; oc  
 war h̄ymelen ald̄ia dar̄ast oc solen s̄h̄  
 uad̄is. **En** nar̄ot ap̄th̄; th̄ h̄o fran  
 th̄e ḡib̄ wart h̄ymellē sualika ōw̄d̄ia  
 ḡh̄m̄ m̄z̄ m̄ōk̄ āsta s̄h̄y/oc t̄ord̄onē ḡib̄  
 m̄p̄h̄t̄ ḡryffw̄elika/oc til s̄w̄ud̄adhe  
 st̄ort̄ w̄ḡh̄u/oc folket̄ w̄ffw̄adhe m̄p̄  
 h̄t̄ ar̄ aar̄s w̄ertē s̄kulle s̄ō; dar̄ff  
 was **Th̄a** s̄w̄id̄ho folket̄ nar̄ia m̄an  
 fran s̄b̄; ar̄ th̄e s̄kulle k̄w̄ḡō; a iōffr̄ū  
 ne th̄eras ar̄nḡelan oc w̄d̄d̄oḡh̄. **Id̄**  
 s̄w̄id̄ s̄w̄adhe bodheno l̄w̄fflika oc  
 m̄l̄d̄h̄elika/oc bodh̄ all̄ō ḡua til s̄it̄  
 ar̄ w̄ffw̄odhe/ t̄r̄ōst̄ande trolika til gud;  
 godh̄et/oc halga iōffr̄ū ḡaff s̄b̄ til  
 ḡudh̄elika b̄ouer nar̄ia s̄w̄id̄h̄/oc  
 w̄t̄fallandis t̄ar̄ō nar̄ia s̄w̄id̄h̄ ju  
 nerlika m̄z̄ h̄art̄at̄ til gud; m̄l̄d̄h̄et  
 ropandis/oc til h̄as m̄p̄bla m̄p̄s̄ad̄h̄  
 b̄r̄dh̄andis/ **ed̄** i s̄ama s̄w̄id̄h̄/ kom  
 h̄ymelens̄ cl̄ach̄et i ḡar̄n/ m̄z̄ w̄ynas̄  
 ta sol̄sem/ s̄ee h̄i h̄wat̄ nad̄h̄ gudh̄  
 ḡiff̄w̄it̄ h̄aff̄ir̄ t̄ayse h̄alge iōffr̄ūne  
 lib̄uandis h̄m̄e w̄d̄h̄ th̄ū h̄aloḡha  
 h̄ian s̄ē iōs̄ue/ h̄m̄l̄k̄e bodh̄ sol̄ue  
 i h̄ymelē/ oc el̄ke b̄arḡhas s̄ō; ar̄  
 han h̄af̄de h̄and̄h̄ ḡiort̄ ōw̄ was

h̄ā owener **De** p̄pheten s̄c̄ūs el̄yas  
 bodh̄ h̄ymelēnō ḡiff̄ua w̄ḡh̄m̄ aff  
 s̄ik̄ h̄m̄l̄ken war aff ḡudh̄ mer ar̄ i t̄y  
 aar̄ til w̄l̄t̄er/ **Ḡwa** ar̄ oc ḡiort̄ m̄z̄  
 t̄ayse h̄alge iōm̄ffr̄ūne/ ar̄ s̄ō; h̄ūas h̄al  
 ḡu b̄ou s̄kuld̄. **Kom** en̄kte s̄kadh̄elikt̄  
 w̄ḡh̄u oppa h̄ūas abra āll̄ar̄ w̄ḡh̄ade  
 la ar̄ th̄o at̄ anars̄ stad; s̄w̄ol̄ th̄ m̄anḡ  
 ḡō til s̄kadh̄a/ aff h̄m̄l̄ke h̄ūas h̄aloḡ  
 het̄ s̄ines m̄p̄h̄r̄n oc st̄or̄ wara. **I** th̄e  
 t̄ymanō b̄less̄ h̄alga iōffr̄ū w̄d̄h̄ th̄e  
 kyrkiona h̄o s̄alff̄ opp̄bygdhe s̄ō; s̄ina  
 w̄l̄k̄het̄ s̄kuld̄/oc ḡud̄elikhet̄ s̄ō; s̄ō; wa  
 ar̄ s̄abt̄. **En** dagh̄ handhe ar̄ en̄ aff  
 h̄ūas t̄ar̄nar̄d̄ som̄ til s̄yn̄ h̄aff̄d̄he w̄t̄  
 wert̄is om̄ h̄ūas boh̄aḡh̄ s̄ō; oc bl̄aga  
 d̄he h̄oḡelika s̄ō; h̄ūe/ ar̄ aff s̄r̄ō mad̄ha  
 landh̄ war̄ō k̄ōna m̄anḡh̄/ oc foḡh̄la  
 s̄alff̄ue/oc ok̄w̄uoḡh̄e/oc s̄oro i st̄or̄ō  
 f̄lob̄s̄/oc m̄eer ar̄ m̄y/ i th̄war̄ō f̄lob̄  
 be/oc w̄ord̄ho m̄w̄ w̄anlika w̄ane k̄ō  
 ma oppa h̄ūas s̄w̄ad̄h̄/oc h̄aff̄d̄o m̄p̄h̄r̄t̄  
 m̄w̄ s̄ō; dar̄ff̄uat̄ oc m̄d̄h̄ t̄r̄w̄d̄h̄t̄ aff  
 s̄adh̄ēne/oc bodh̄ th̄y th̄ur̄tē h̄alga  
 iōffr̄ūna m̄z̄ s̄inō h̄alga b̄ōnō b̄or̄th̄  
 k̄ōma th̄e s̄kadh̄elika foḡh̄lana/ **Th̄a**  
 s̄w̄adhe iōffr̄ū b̄yrd̄and̄h̄is th̄arna  
 ren/ ar̄ h̄ā s̄kulle b̄or̄th̄ k̄ōra th̄e/ **Th̄a**  
 nar̄ē s̄aḡd̄he s̄b̄ th̄y h̄aff̄wa off̄ta ḡiort̄  
 oc th̄y kan en̄kte h̄alpa/ th̄y ar̄ th̄e ap̄  
 th̄y l̄it̄la s̄w̄id̄h̄ k̄ōmo sualika i ḡar̄n  
**Th̄a** bodh̄ h̄alga iōffr̄ū ḡrip̄a foḡh̄lana  
 oc l̄esa th̄e s̄ue i f̄anḡha l̄w̄p̄et̄/ th̄arna  
 ren ḡib̄ fran iōffr̄ūne/ oc s̄kotte en̄kte  
 m̄eer h̄ūas bodh̄/ h̄onō t̄r̄kte th̄y wara

s̄ō; w̄l̄k̄e  
 th̄e s̄w̄id̄h̄  
 15. nar̄ia



## Sca amalberga

sira so barlibet tuat / thy at enghen  
 ban gripa foglen flygandis i wadh  
 rit / an nar tiarnaren war sira twa  
 bandis / sik en mwina wudhe sta / oc se  
 hans forswilpe strassode hono sghia  
 dhe / so thu laste fa<sup>ne</sup> ne haffde  
 halga ioffru budht tik nakot om o  
 gheleket arandhe at goza / sanelika  
 thy skulle ey forswinas / an nu bodh  
 hon du sira foglana wudhe hae tilse  
**S**ee iak ar en quina oc wil iak fram  
 gna for idhe so aren moru / hwat isen  
 mit goza / tha wpthe folien i mit / tha  
 gunghe wt oppa alren tiarnaren / oc  
 gudhelika mwina byndhandis foglo  
 men / oppa halga ioffru nas wagtina  
 gua i fungtha hwet thy at the haff  
 dho sik for brwit / tha tydo foghla  
 ne halga ioffru nas budht / oc gunghe  
 tth so the budht war / oc an tho at  
 foglane kuno ey tala / halde an ba  
 laams asne / libawel wudhe dlogho  
 the sin hussidh moth iordhine / som  
 the willo teba at the brutlike wa  
 ro / enghe aff the opplyste sira win  
 ga / til flygha / willa gaffwo nakot  
 skru fran sik / wtan bluffw alle roli  
 be / oc tyte wpthe fungtha sidh / tha  
 naxta natten war for idhu / oc halga  
 ioffru gib hem aff kyrbidne / wpthe  
 otte sanghe / oc hnas psalma / oc lau  
 sha boner / war w nadhe ho sik ow  
 the sielsna funghana / oc bodh opp  
 lata hwet for the / stundhandis the  
 flygha / hwat the tabis tiarnaren

lath opplyst / oc the flughe sin wagh  
 libawel stal tiarnaren en fogol / oc  
 dolde han / for warandhes han lonika /  
 foglane nar the haffdho sik nyrdhis  
 skodhat / sanadhos the i en flot / oc  
 komo til halga ioffru nas hws i gvu /  
 oc haffdho gungsta wudhe like laat  
 oc aathaffwe / som the haffdho want  
 forandhe allaz grasthandis / oc enghe  
 kune wezha allaz wudhe sta / hwat thy  
 tebnadhe allaz tydde / tha wiste wal  
 halga ioffru hwat them skadde / oc  
 bodh wudhe gud / bydno i gvu ba  
 ra foglen som stolin war / oc the fog  
 len war til the kome / bodh halga i  
 fru / at the skullo flygha sin wagh /  
 oc the / oc the ras aff koundh at dugh  
 i gvu koma / oppa hnas wghadela /  
 alla the ras so hna asfira wadh  
 hulkit bodh haffw stad wgtly bliff  
 wit til thia nar w andhis dagh /  
 wpthe the ras wtnes byndh so the  
 ilandit bo / aff hwilko marbias maa  
 ioffru nas stora haloghet  
**G**antoh konigh baal magu haff  
 dhe ow wnt thu hartogha dome /  
 so war aquitama / oc vastoma oc ko  
 til frankarke i gvu / my sghz oc storo  
 pris oc mykle aru / wart for hono  
 fort swadana rykte / at halga i  
 fru amalberga / my sin arlike brode  
 redmo waro wudha konigenz stro  
 de i framadha land / optandhis stax i  
 has hwarra en barlebe eldhe til rom  
 fruna / oc astundadhe hetelika koma



tith sō hō war/oc an tho at haffdhe op  
 pa thūtdh hōgnalis arandhe fōr hā  
 dh/ som war mak togh stridh oppa the  
 haelga kyrkio romara kyrkio warstna  
 oppesa skolandis moth konigheud lon  
 gobardoz oc hās son/hwillez tha mak  
 togh war/oc jamwal haelge fadhren  
 adrianus pame/badh konighe kael/styru  
 da thū arandht wtan dwalulika wal  
 satte hō opp/oc fram satte pawans wa  
 ia til anantidh/oc styruadhe sib til hael  
 ga iōffrina amalberga/menandis at  
 dwali bouber manghō til stadha/oc  
 fōr simulpe drapa hōpēt/oc hā haffde  
 til thū daghe mylbt sib moth/wtā fwo  
 ma/oc wudhē stōdh konugen/at haelga  
 iōffriū war bōmen til sith mōdhe mē  
 stadh oc landh/oc lat hūe bespeias i  
 alle matto/oc war un fō: truktter hu  
 rw hā stulle hūe loutelika gripa/oc  
 pa thūtdh haffde haelga iōffriū nar sib  
 en gudeliken prast/hwillez wudhē libē  
 arandhe bōmo i dōm/wllar i sōmpnē/  
 thū at nar prastē war sōffuande/sintes  
 hōnd mylbt felt/alt warukt un har  
 mst/oc hastelika fardhas/hā kōgior  
 dhe haelge iōffriūne sū dōm/oc un  
 hūas wilia fō: hā til stadhe hwar hō  
 nō sintes i sōmpnen/oc wille proff  
 wa sō sāmudana/oc handhe sira wa  
 ra sō hōnd dōmde/thū at thū bō koni  
 ghen prastē spōdhe aff enō/hāa thū  
 fō: o/oc hwast thū willo/hōnd warth  
 swar at/at thū war karol magnus fram  
 ba konighe/sō wille hem fōra sūa fōf

temō/prastē thū hā thū hōdhe/kom  
 hā sib loutelika fram thū follēt/oc lag  
 dhe sib til en genstigh/haffwandis nat  
 tena til hwalp/oc kom sūalika til hael  
 ga iōffrina/kwugōrandis hūe/hwat hā  
 wiste/oc sō prastē oc haelga iōffriū  
 an taladho hē om kom bradhelika en  
 hūas tianare sighthandis dōbara fwo  
 idhar gurdhe ar ombingh lagdher  
 un hoffman/oc pō: thū oppbridh/  
 thū fō: faradhes/haelga iōffriū ey  
 wetandhes hwart hō skulde wudan  
 fly/thū bō hō gōnd en lōnport in i kir  
 kiona/oc framgōdhe kyrkio dōrena thū  
 hardasta hō bōwne/giffwandis sib til iner  
 libasta gudelika bōner ropandis/hūme  
 len til all haelgon/bidhandis thera wudh  
 sartingh oc hwalp/oc lagdhe sib ad venā  
 fō: altaret un wtraktō armom/oc taladhe  
 til sū sōtasta brudhōma/ un sadana ordhō  
 dō aldria nullaste hūa thū rpe renliffens  
 wstare/oc mīs iōffriūds gōmara/ iak  
 bidhē tik/at thū ey oiw giff mīk i dōffwāse  
 na dagh/tik wtralde iak mīk tik til brudh  
 gōma/tik astwandadhe iak mīk til wstka  
 ra/aff alle mīe kragt/oc aldugh haffde  
 iak nakot sōth wtan tik/oc fō: thū o al  
 skelike hūa oc brudhōme/at iak  
 haffiū gōmth tik loffwōdha troo/thū ar  
 iak un bōmen i konigrens wredhe  
 oc hoot/dō hūa thū pē hē leoneth som  
 wil un opartha/oc un ar ey armpue  
 wudhan fly/oc thū un alskelike hūa  
 antwardhar iak tik mīa blyshelika rē  
 libhet/oppa thū at iak aldugh sēnk mīsta



mia ioffrilika bronno. **E**d hā gudh in  
 dhi bōghy sijn dō: on til mia bōner/oc  
 sicut mit hōp aff hymbelnd. **D**e nar  
 hālgā ioffrū hāgdhe lybat sijn bō-  
 ner/tok hon eth wru/oc aff staz sith  
 hāaz allaz lobbar/oc holde sith hūff  
 wōh nū wigdho wile/oc sijn gūff hon  
 sith i gud: hāndh/oc wilia. **E**thā konig  
 karolh saa/at hās aftwōdan sines ey  
 wilia hāffna framgāugh/ass thū at  
 hālgā ioffrū fūdhē til kyrkōna/tok  
 hā dūffwena fō: wūsdome/gō: andis  
 thū honō ey lofflibit wā/hā sloo opp  
 oiv nallehka kyrkio dō:ena/oc gik  
 in/oc fan hālgā ioffrū liggia fō:  
 altaret/lādda sō wūno/ethā wart  
 hā storken i malet oc sagdhe til hā  
**E**ughen byskop allaz kyrkōnas p-  
 lath dūffdhis tik wigha til dōstere  
 lādhebonat/sithā nū fadh pyping  
 nampdhe tik mit til brudh/ass hwas  
 makt dūffwē sijn wūna hālogan  
 lādhebonat/oc mangh hārdh ordh  
 gūff konigē hālgē ioffrūne. **E**th  
 blānddhe hā hūff ordh/blāndh  
 hwas ordh/loffwandhis hāe konigē  
 liba gūffwō: mybla arō oc rikedō-  
 ma oc brāpelihet/lem hō wille sam  
 tybbia hāns wilia. **I**n stadogasta  
 hālgā ioffrū bōgdhe ey aff thū xpi  
 karlek/fō: nakot sōth smiker skuloh/  
 allaz nakot hoet oc rādōgha/wrā  
 gūff konigēnd clāstā gūddōghet  
 oppa hāns wilia oc begarūse sith wū-  
 dhis **J**ak ar redhoboen til or hōha ak

stōna pmo: /oc sialffwā bekrāstā dō:  
 dhen/fō: thū xpi karlek skuloh/eth hā  
 ar nū sūnaste brudhōdme/oc aldugh  
 gūffwā iak nakot dōdhelikō man mā  
 tūo/wrān sōtāstā hāns thū xpo. **H**ā  
 konigēn hō: dhe sijn bōn wāra fō: sijn  
 dha/rōdhis hān til wredhe/oc sijn ang-  
 opp/wāndhis opp wesa ioffrūna aff  
 iordhēne/ān hā fō: matte hūe hwar-  
 gens wō: /eth at thū hālgē ande gō:  
 dhe hūe sijn sijnā oc twinghā. **E**thā wredh  
 gades konigēn arn meer/oc rikte hūe  
 i armen nū alle makt/sijn at allā hūas  
 adhō: oc sijn: sōndh: sithos/oc lēne  
 armlāggēn brast i thwa dēla hā sijn ang-  
 ānautdōh oc tridhā tidh opp/oc tok hā  
 gā ioffrūna oiv hārdōdānā/wāndhis  
 hūe opp wesa oc drogh hūe hāardelika  
 sijn at hān sialffwā wart trōtter/likē  
 wul kōne hā hūe enkte rō: /ān brōp-  
 pen hūas brāsdhes dūkkēba/oc skul  
 robēne braktos/oc sōnd: adhō: /oc  
 konigēn gik wredh: sijn wagh/oc hā  
 gā ioffrū sines thū liggāndis sō  
 hō allaledhis dōd h wāre/oc kōne en-  
 gen ānat sithā/wrā hō wā: wūffelika  
 dōd h oc xpi martyr. **L**off hēdh/oc  
 arā wān al: maktōghō gudh/lymlkē  
 ey oiv gūffwā thē honō wāstā/wrā hūg-  
 uar thē oc wārnar frān ordhō. **E**thā  
 hā saa sijn āstkelika brudh sijn dū  
 kelika lighā sijn sō dōd hā/wārdō  
 gudhis hā sialffwā hūe sōthā/gūffwā  
 dhis hūe lif oc helpe i gūn swikōm-  
 liba/oc wāknādhis hūas dōffwūse



för fullhölit martyrni/oc til eguadhe  
 hne thna dypsta krono/oc tiva adh  
 lasta kioftla/en skmandhis m ioffru  
 lika lilio:/thū andhra vōdhā/mar  
 tyru sigtē/siva tabtes hōgta hianō  
 pēdha sua brudh scām amallbergā  
 Haaz thta war oū fait oc vōdinus  
 halga iōffrina brodh/saa the grym  
 het hans syst giorðhis/oc thz m ab  
 tadhe hā wartōenas ostadwghet/oc  
 hiru haus halga syst/orwodhade oc  
 strodhe manlika/moche wartōene/ko  
 thz oc diafflōmē/earukte hā oc oppā  
 sith siela gangh/skuffte malla dost  
 oc kyrbior/oc sankt folk/hwat hā a  
 gaudhe war i skauka rike/oc gaff sith wa  
 dhē reglo wt/sā būditi o: dho i cassinō  
 berghe/oc luffhe arlika oc wal/oc  
 sith hmerike til lōna/Hw sidhā hān  
 ihūs epūs haaffde sōkt sua brudh scām  
 amallbergā/hne hela giorðh oc sōteli  
 ka hwyfivalat/sō fōra ar sakt/oc hō  
 apthz sine gudlike sidhwārio haaffde  
 want ilange wakw oc mykla bōner/  
 ab tadhe hō hwila sualika sua lāma  
 oc wtrōtta hīne/handhe at hō bleff  
 soffiwande/oc i amstōt openbaradhe  
 sith hne i sōmpnē tharu halge biskoppē  
 scās vellebrod9 m the halge iōffri  
 ne scē gertrudhe/oc taladhe til hūa  
 twssen ordheu/oc arōffilla iōffri/oc  
 halogth iōffri hūlltes farghūdh/hy  
 merikes brudhgōme arstrodhe oc tro  
 loffuadhe m sith dyra fingtē guto; iusig  
 le/thu strodhe manlika fram halt m

stadelika/oc thū skalt taka krono aff  
 hānom giorðh/mz arnglōmē/hān thūs  
 epūs sandhe os til tū sine karisto/om  
 os tū giffuandis thū tū sin sōtha ordh  
 allar til talan/thūe arōffulle strodh astē  
 loffuandis ward sithlog lōu/oc apthz  
 tok sā gertrudh wilet/allar sladhrit  
 hūllbit halga iōffri sielff lagdhe oppā  
 sith hwyfudh i kyrkione/til tebu/at hō  
 war gudh troloffuat/oc antwaradadhe  
 thz sō vellebrodo biskoppē/at hā thz  
 oū wille giffia sin walshūlpe/hūllbit  
 hā oc giorðhe/oc satte thz i garu oppā iō  
 frūnas hwyfudh/sigghandis twssen ren  
 luffens tebu war tū til amūlpe til hō  
 melstkan reulek/oc odoðhelika brudh  
 gōman ihū epū/oc at thū ep til stadh  
 ānan alstara wta hond/sō ar gud; son  
 oc iōffrinās/oc sagdhe sā gertrudh  
 oc halge vellebrod9 aru twsse ordheu  
 Haaz try aar arw fōrlidhū/tha skalt  
 thū lybta twssens luffens loy/oc skal  
 thū tha jugaa i thūs brudhgōma hws  
 sō en drotngh bi adh i fōrglōd bi adhe  
 bonat/oc aridelika gladhās i hans  
 arukte sō thū haaffw lunge astwidat/  
 Tha spordhe halga iōffri scām gertru  
 dē til hwat gudh ware tabkast thz hō  
 gōra bōne i the try areu/Sca gertrudh  
 oc halge biskoppē swaradho/thū byru  
 sō thū wattelika apthz sō kallas tempe  
 raliggandis widh alffuena/gat tith  
 oc lach thz wardha ena kyrkio i iōffri  
 maria gud; modhers hedhē/oc bliff  
 thz gudh tianandhis til thū dōdth/tha



## Sca amalberga

halga idffirne hert haffde hmyerikis  
 sandhabudh. **D**e hias setaste brudhgo  
 me hian dhus haffde hie manat til  
 thz pou ho goza stolandis wa: or hal  
 ge byskoppē vellebrord? or sca gertrudh  
 foro atthz opp til hmyerike wakuadhe  
 sca amalberga aff sompne or lossua  
 dhe gudh. hono aff iuersta hvarrams  
 karlek tablandis for: sadana gaffuo  
 or wudh: using / sangh gudh i loss sagh  
 i psalma yumpuo: or alla alla / or straw  
 om morghouen nast thz apstlz: gik ho  
 tithz so sca gertrudh hie wold. **D**e ful  
 konadhe sualika hrat hie budht  
 war aff hmyerikis sandhabudh om  
**H**aar koningh Karl haffde smalat be  
 droff or omanelika hantera: or son  
 dhz krossat scam amalberga: so fore sakt  
 ar: or sua sik swbnau wara i sin stora be  
 garulze: for: ha til sith konigelika pa  
 laciu i grun: mykrt wredh: or droffdhz:  
**D**e wart ha thz hastelika begripin  
 aff pottene so kallas febres: allar storf  
 wa pott: or begynadhe hetelika bnu  
 na: aff pottenas twingha: has doctores  
 so kallas media: allar: natuelika lorkua  
 ra: til kalladhos uz suo mastan skap  
 or twino tho hono entte hralpa: thz  
 at entte anar syntes allō wram dōdhe  
 i portens: allō wudradhe hwi sira stan  
 ber war ber or dodz: pens twangh ho  
 no sira brudhelika oirbom: wano som  
 like so sagdho: hrat ey ar thz hawnda  
 gwldh: for: the omtdha swepesak: or  
 grynna hanteringh so ha giorde the

halge idffirne. **H**imlke sauelika men  
 los war: or entte outh haffde for: skul  
 lat: allar war dogh war til swadana  
 for: trett oc oir walle. **D**ppa thutdh  
 wano kopne til palaciu: konigz pens  
 brodh: so kalladis karolo man: or  
 manghe andhe harrtogha or gressna  
 riddna or andhe konigz pens godhe  
 mar: for: himlkens o: ou komet war  
 thz taulet at swadana brudh: swob  
 donber: war konigeno oir kōmen  
 for: thz at han omtdelika hantera:  
 dhe the meulosal: or halga idffirna  
 scam amalberga. **E**ha jugingo til ko  
 nigē: tisse for: namdhe hans wener  
 radhes hono alwazika: at han skulle  
 sik betankia: or i sith hwarra oir wa  
 gha: thwru ha omillelita bewist haf  
 dhe sik uz the halge idffirne: **D**e thz  
 uz at hono ware goth radh: at ha blo  
 badhe hie uz barlike bou: or wench  
 ke gaffuo: bedhandis for: latilge aff  
 hie: or twflakes hias gudeleka bo  
 ner for: sik til gudh: at han maghe ha  
 nas boner aat upwra: til at wnfua  
 sua helpe i grun. **K**onigē hoiandis  
 sua weners radh: hode han the m:  
 or bodh at thz matte shalika stee  
**D**ppa thutdh war i palacio war ko  
 nigē: en hans ppaste radh: giff  
 ware: ha kallades folrad: or war  
 en bloker man: hono autwar: dadhes  
 at for: a thz arandith til halga iom  
 firna: ha for: dhe uz sik stora konigē  
 lika gaffuo: kostelika blenodia: gull



silfrw oc otaliket brwuech/ skal ceeth  
 oc mangh dyrasta hedhenstake oc  
 flere paar kiorla/ oc dyr skm/ m; marg-  
 skona andra dya haffuoz/ **S**pm for  
 dhe for narndhe folradus til halga  
 ioffruina/ som tha stadh war i tha byn/  
 so ballas tempem hwar sa gettrudh  
 bodh huc bliffua til doothen. **H**aar sa  
 amalberga for nam/ at konigens  
 bodh war komet/ git ho hrosslika til  
 bodhit/ oc tha ho her haffde granlika  
 mangens ordh oc wilia/ oc seet the  
 maktogetha konigeliha gaffuoz/ swa  
 radhe ho mellelika til all aruadhe  
 so hau frambar for huc. **S**igthandis  
 forlatte/ giffu iak gerna/ them mak-  
 togetha hrand i thy ha mit mothe giorde  
 for hans likamlike help/ wil iak oc bar-  
 lika til ald/ maktogetha gudh bodha/ an  
 has konigeliha gaffuoz/ huaghi/ for a  
 til hono/ gorn/ thy at iak haffu sielff  
 nich eghit/ ow giffut/ hui skal iak tha  
 mit betrymbra m; anars rikedomoz  
**E**wkes konigens skiffa i blandh fa-  
 tiket folk/ byrkeoz oc clost/ twssa gaffuoz/  
 tha will iak ey at enast bidna goth for  
 has krope help/ wron jaruwal for has  
 rike/ oc thas bestandh/ **S**igth oc honom  
 oppa ma waghna/ at ha hedhe oc a-  
 kallar halga ioffrua saam gettrudhe/  
 hmitke mit altogh ko til hualp/ tha ha  
 wille mit for argha/ folradh for narp-  
 dhe/ so for bodhskapet/ ko til konighe  
 i grem/ oc sam konige helbrudha/ oc  
 brwigiorde hono all ordh/ oc hwar so

gort war i has rep/ **D**e wart konige  
 gladhe/ oc giorde allaledhes so sca a-  
 malberga hono radde/ oc wart sidha  
 romster besare/ oc giorde the godha  
 garmiga/ oc frwadhe the halga tw  
 oc romara brkios hmitke arptk hono  
 enghe besare giorde/ aff hmitke stora  
 boket arw skiffua hono til prins oc  
 gudh til hedhe. **I**sama thmano kom  
 ow landh/ stoz plagha oc myken hug-  
 ghe/ oc sca amalberga tarmsta folk sa-  
 gho at ho haffde for sma at the storo ri-  
 bedoma oc gaffuoz/ hmitke konigthen  
 huc sandhe/ corradhe the lonlika suby-  
 dhis the/ **O**ppa halga ioffruinas baak/  
 sigthandis huc haffua owlika gort  
 at ho skulle swa flacklika sandha fram-  
 sik swa drra haffuoz/ hwar ey ware ny  
 battie haffua ena stora parmigga simo  
 til at bopa swa barrmigh/ an lidha saa-  
 dana hruaghe/ an halgasta ioffrua wu-  
 dhe stodh/ oc wiste blacklika felkens kuoz  
 oc korran/ hwar ey for simol the til huc  
 swalilpe/ kalladhe sam an folket/ oc sag-  
 dhe til the/ **D**u m kerra barn iak radhe  
 idhe at i aldugh wilu wanhopas oppa  
 gud/ nadh oc mskudh/ thy at ha ar-  
 altogh nar stodde the so idrossulso  
 arw/ anan daghe nast the arptk ko-  
 mandhe/ tha halga ioffrua haffde h-  
 tar swa otte sange boner/ ko ho hem  
 aff byrkione/ tha git en aff tarmsto  
 folket arptk nabot watu/ til hupens  
 behoff/ an tha ha so wartet hante heu  
 kom i hupet/ oc slogh the wth i eth anet

v. vitha, p. 110  
 2. v. 110



Scia amalberga

baa/ tha wa watnet o' wrentu i blood  
 tha bleknadhe thien so watnet haffde  
 bwinth/ oc tweslikes alle the so iartek  
 uet sagho/ wordho alle radde/ oc for  
 farwadhe sigthandis wiscelika kumber  
 har wptk/ naboz siel sin iartek ne/  
 loffru all eua nu gudi wiste sabena  
 hwi watnet swa warudhes i blood/  
 oc badh alla badha til gudi/ som  
 makrogk/ ar/ at goia iartekue/  
 oc badh the bidha studehka/ the  
 wptk/ bodh ho the alla gua til wiff  
 strandena oc see iartekue/ tha the  
 the hmo/ sigtho the en storan sifh  
 ligna opa toira lant/ lant/ lant/ wyl  
 lignandis loffwandis/ makre iw  
 pw til hwisit sigthandis the haelge so  
 fridne/ tha bodh hon them allom  
 bara hem siften i hwisit/ oc stalla  
 oc deelan i stikke/ oc stiftas endeel  
 fankto folk/ e/ adeel behoit ho sielg  
 til sifh folk/ oc nar fankka folbit  
 oc hias e sifh folk tweslikes o'ho aff  
 siften/ tha o'ktes wosten i the as hwa  
 do som atho/ langan tidh alt til tws  
 at swidhen war moen/ oc wptk/ w  
 nu aff abren/ aff hualko haelga so  
 frw wudh/ stoth at hias o'ftek  
 wafte brudh/ gome/ the the hias lo  
 ner/ hias doffnile/ oc stoz wodh  
 oc loffwadhe/ oc arwadhe/ wa aff alt  
 sifh hwarra hon taktandhe/ swa  
 ar nu sakt litz aff nyklo aff twsse  
 haelgafte idoffruine/ gudi/ alimat  
 togho/ ar wifh/ libit/ at hias ier

rehe oc dygdelika garruga arw gi  
 stamwyt flete ar hie ar stamwyt  
 thiet ho war ful nu dygdhe oc ha  
 loget/ the at the so allz ar open  
 bart/ the ban ey dolias/ ar loulit x  
 wudhe the gomaz wudh/ stuggan  
 Eassen haelga loffru sifdhe altidh  
 wariken prus oc rosu/ oc the ar  
 midhe delen aff hias dygdhe oc  
 bino/ the/ oc mere delen okwino/ the/  
 haa ar the so allaledhe ban wtrypk  
 lra walekens clahet/ the ho swa  
 studehka haffde/ hias liffine war  
 sanelika som anglu liffine/ for the  
 ut the som anglen haffi aff sine ua  
 tur/ the haffde ho aff enbanelike  
 gud/ nadh/ oc the so anglana stodha  
 altidh gudh/ wulite/ swa war oc twssa  
 haelga idoffruinas hetelika/ astw  
 dan/ at sthias frau twngtha broppe  
 oc til hias anglomen/ hwar hon  
 oc matte stadh/ gudh/ wulite/ oc sra  
 tes he the ar mer oc mer war gladh  
 at the twy ar ualhadhos andand hual  
 lra hwal/ stia sandeludhen sals wa  
 lebrow/ oc sai gertrudh hwe fore lag  
 dhe/ oc the wless ho stadhelika stan  
 dandis/ the byno tempe/ ca so hias  
 warthe arghadel war/ oc i hwar/ hie so  
 fo/ wa ar sakt/ oc the haffde oc hael  
 ga loffru ut walt sin lagth/ stadh  
 Haar doozrens thime war nu nar  
 studder/ wptk/ hias heta astwida  
 oc ho for nam doohz wra hias aadh  
 ra kello/ oc ho wany/ hadhis i aal



lidhamot / tha opplyfste hō sina hær  
 dli oc dyhon i hīmeleu bliffwandis  
 stadgh i gudelika bōner / oc inerlike  
 hīresan til gudh / **De thas uarmen dō**  
**thēn ualkadhes thas sōtne taladhe**  
**hō til gudh / m; hīrtas loff sangh / swa**  
**fighāndis i se hūerta** **Et iunt i te die**  
**āia meā** / **th; ar** **Ed mī sōtaste hīa oc**  
**gudh / m; rōster mīe siel til tī** / **at iak**  
**matte stadha** / **thīna dagha oc thīna**  
**aro i sion / th; ar** / **i arīdelike hīmeri**  
**lis aro / aff hūlko man māa mārka**  
**at hō m; sōste astīrudan wille hadhā**  
**fardhas / oc ep larngl; frim wāra sūd**  
**sōtasta brudhōō mā thū xpo** / **De som**  
**hō m; stad wā** / **i pēst; sta pūcten / hō d; he**  
**hō ena sōtasta rōst fighādīs** / **Et ut opp**  
**mī wen** / **am warnasta dīffna bō til**  
**mīb / oc sō hō wā m; wāl til redh m; kpr**  
**lōna sacramētīs opp gaff hō sīna siel /**  
**halga arīglas handh; / **De thē fram led****  
**dho hūe m; sōstō hedh; oc pēntera**  
**dho brudhōōmānd thū xpo i otalika**  
**halga iōffrīs uār wāro oc halga arī**  
**glas** / **Maar tassēn halgasta iōmfrā**  
**sā amālberga foor frām tassēns wār**  
**dēna dōdhelika liff; thā scrīffwas arēn**  
**apēst; gud; brudh; de c lxxv tīōndhe**  
**daghen i julu manat / thā ar sā bann**  
**dagh; / **De thā wā halga iōffrī sīalff****  
**xxx aar / **De wārdhes hūa legenda****  
**oppa gōtha maal / Anno dñi m dñij wīd**  
**sā vrbam tīdh; al; m; wēt; toghō gudh**  
**til loff oc aro / oc hōnd wāro loff arīdeli**  
**ka dñe** / **th; ar apēst; stāw thē halga**

**Iōffrī sā māna aff oegnes / oc scrīff**  
**wās h; sōst aff thē halga iōffrī oc gu**  
**delikō qmōm aff hūlbra sēl; st; hō**  
**Som apēst; gud; br; wāw**  
**dh; ar c r m; opp wārsto sō fē**  
**ghīsta blomst; mārgħa hāro**  
**ghā qmōm; i frānkka rīke**  
**leodia bīshōps dōme / hūlka sīt d**  
**wādho i al; stōna dygdhōm / oc godhō**  
**garwīgōm / thīna thūmānd wāro ep**  
**at enast māngħa wēlborna iōffrī**  
**wā i ar m; wāl arūb; or som hāffdo m; k**  
**la rīke dōmā / hūlka oū gāffwō sīt**  
**egh; / **De wād; gīffwandīs sīt stā****  
**bōm fāt; dōme līffwandīs wād; sīt**  
**hānda ar wōd; / i stōt at; hāal oc**  
**i gudelikō bōnd oc gud; bārleke /**  
**sōstā oōhm; ylt; / apēst; sōlāndīs sī**  
**uōm brudhōōmā thū xpo** / **thē som**  
**wāro i hōnelax stadghā / opp sōstādho**  
**sīna aff bōm d; i gud; wād; dōghā / oc**  
**crīstēlko līffīne / ar gāmb;le o wēnē**  
**th; ta seandhes / opp wār; te sīna līmer**  
**mōthē thē som gudh; al; stādho / wīdā**  
**dhs thēm fō; d; r; sīna / th; ar māngħe**  
**illgermīgns mān oc bāt; t; wāro sō**  
**hātādho oc fō; talādho thēras hālog**  
**het / gīffwandīs thē o; n; ā; m; / om wāro**  
**dāndh; thēra dygdēlīka gār wīgħā**  
**til ar; ghēt / oc i ar m; wāl wād; f; r; stādō**  
**thē sīmtā thēras qmōm; / ar som**  
**scrīffnat stā; i l; a; stēne / trāt; th; k; ā**  
**nes i sīne frukt; / sīwa hārd; he oc nār**  
**stād; hē leodia wā oū wīnen oc fō; d; ar; f**  
**wād; hē / aff hēd; hūīg; gō mē / oc fīandāne**



maria af degnes

willo smitta quinnona: tha frutes hwi  
 ru baran tassa ioffrunar oc ambio  
 nar haffdho gudh. **D**e hwrn gudh the  
 wistadhe. **E**th at battarene nar the  
 willo the gripa oc smitta: tha flydho  
 ioffrunar til byrbionar: oc the so ek  
 be singho thas tilfelle. **W**yrn the iflo  
 dhena sit drambandhis wruachan  
 dhis hatdhe swa doð: **o**en spillas i sio  
 ioffriliba renleð. **S**omliba aff the  
 halga selstapet sprungho woldh  
 i illa lukandis pry wath: **w**iliandis  
 hatdhe quaffias til doðh: **a**ff the  
 warste lobtene: **o**en mista ioffrudo  
 men: **o**er war the gud: stora milohet  
 at englye aff the allo wart smittat  
 til sin iouffrudo for sin doðh. **E**th han  
 de oppa thundh: **a**t en aff the quino  
 men som sit bastadhe i floodhena blef  
 flytandis oppa watnet: **h**ulbet na  
 bre aff hedhugom: **w**ordho wase  
 frugho thwa aff the wth ena ekio wil  
 landhes hne gripa: **o**er wz hne frotto  
 na sin oncha wtha oc broppens be  
 garde: **o**er tha the haffdho hne opp  
 draght i skepet aff watnet: **s**ua ho  
 sit sitha so lamb i blandh wassua: **o**er  
 so dwffua i blandh hotta: **w**art hon  
 tawkiandhis wz sit hwat ho go: **a**  
 skulle: **o**er wart hon aff the halga an  
 das iust wralso: **h**atdhe wiliandhis  
 sit drambia i floodhene an smittas  
 oc i same stundh storte ho sit hasteli  
 ka aff ebrone oc ifloodhena: **d**e i the  
 dwardhmgene: **h**walffde sit ebruan

allar skepeth oc manene drwukna  
 dho: **o**er aff gud: **n**adh: **f**or the floodh  
 quinnona of tadda i landeth. **D**e fol  
 gte hie apst: **e**th markeliber arau  
 dhe: **h**ulbo gudh ar wrlp: **l**offua  
 die: **E**th at ow alt franka rike: **o**er  
 anor landh the nar liggandis wart  
 oaar: **o**er wrlpyn hwngth i try aar  
 swa at ianwal the rike: **s**om fatighe  
 bliffu doðhe aff hwrn: **g**te: **o**er mangh  
 to: **o**er stora byria bliffu odhe: **o**er  
 aff gud: **e**ntauelike nadh: **b**less en  
 ghen aff allo twss gud: **n**am: **s**tom  
 doðh aff hwngth: **s**o siouffwiliandis haff  
 do ow giffut rikedomana: **o**er beplib  
 tat sit til fatal dome: **f**or gud: **b**arlet  
 skulo: **o**er ey hatdhe nodhgados the  
 at tignia swa fodho: **w**rtan idhadho sit  
 handa warke: **o**er loffuadho gudh: **d**e  
 har ow guff the gudh marghfalla na  
 dh: **t**hem til sin barlet hetelika opp  
 wathandis: **o**er eplyste thera sumwit  
 m: **a**ndelid wisdom: **S**omlibo aff the  
 guff gudh swadana nadh: **a**t the wisto  
 i manstione: **t**he frudh ho giorth  
 haffdhe oc ekte sit for the striffat  
 oc swa bi giortho the mangho theras  
 for glomdha frudh: **o**er komo the oppa  
 helona wath: **S**omliba oppandhos  
 wudh: **l**iba i thu xpi barlet: **a**t the aff  
 barletpens brandhaga smaltos i an  
 delike matto: **o**er woldh lagdhos oppa  
 swrka saugh: **e**y haffwandis anan  
 wautdo: **w**rtan at the swa hetelika  
 tranadho til gudh: **i** hetha astwandan



- **O**c thas mera at thia breudaghe opp  
tandhes i sialene thas mera wan  
skadhes broppen. **S**omlike aff the  
nar than haelga andhas sotne kan  
dhes i sialene thia bandhes oc lekā  
lika i theras unvne en obegripeli  
kē sotne. **O**w gangaudis alskona ho  
no geliken sotma oc snak. **H**wilkom  
apthi folgdho sotasta tana. **G**ōman  
dhes sialena i myble gudelike het

**S**langha waro oc i huiltka nar gudh  
kō i theras hwaru. **M**z nalkō gude  
likō tanbō. **T**ha midh flutu oppa the  
ras kuben gudz karleke tana siva  
vmpnelika. **A**t theras laldhē opp  
fytos aff tarānas watu. **O**c the tu  
rana waro ekke hrossidit til nabra  
twangh. **W**rā haldhē sialene til au  
deliken stryk. **O**c broppend til libam  
lika widh quekise oc hogysivalan

**E**taro oc somlika. **H**uiltka idhelika  
opp bythos i andelike bestodise.

**S**tudhō hela daghe tyste. **O**c ent  
te libamlibet seandhes. **O**c tha waro  
the i sialene i padysi gladh. **S**ib hui  
landes lustelika. **M**z sind brudhō ma  
hpanom ihu xpo i huiltkō the posswo  
saa sotelika. **A**t thū kōno ekke likā  
lika oppwakna aff bwiler allar rop.  
**O**c ey häller om nabor hadde them  
sarghat. **M**z varu. **A**llar twinghat. **M**z  
stoor slaggh allar hwygh. **W**aro oc na  
bra aff the huiltka. **V**e resor o daghe  
wordho saa opplyte. **S**omlika nar  
the anamadhō ihu xpi wardogasta

sacramēt fingsho the i sith hiff en sotaf  
ta sotma. **M**z obegripeliks andeliks  
hwgnat i sialene. **H**wilkā frōgh  
oc gladh enghe. **W**ardzliben wal  
luste kan widh liknas. **S**omlika  
apthi than hwgnadhē som the sin  
ghe aff ihu xpi sacrament fingsho sō  
en andeliken hwygh. **O**c widh sa  
ma begarise til sacramentet. **S**iva  
at the ey gathō loughē warit thas  
wtan. **O**c tha the ekke kōno thē saa  
tha wordho the wmytandis oc kran  
ke. **O**c borch twmandhis til thas the  
kōno thē wuffaa. **S**om oc handhe  
ēne. **A**ff thē haelga selstapet. **A**t nar  
hō studh war i tolken heet begarise  
til ihu xpi libama. **S**intes hūe ihūe  
xpus ilamb libulise. **N**ath hūe eylan  
ghē twinghas oc gaff sik sielsswer  
hūe til stōk i hiff oc sial. **O**c strax  
wart qwinan helbrigha

**B**landh twissa haelga iōffrin. **O**ppa sa  
ma tidh oc studh war en wnggh iom  
frū. **O**w gangaudis alla andha i  
gudz nadh oc stōrō dygdhō. **H**on kal  
ladhes maria aff oegnes. **H**ō war  
aff midlastō fōr aldrō fōd. **O**c tha  
mykrt rikō. **A**n fōr aldrānas rike  
doma. **V**ordho eukre twissa iōffrinās  
hoggh. **Z**hr at aff hūas barnlika  
daghō. **W**ar hūe aff gudh giffwit  
stodghetēnas dygdh. **A**t hō sik  
aldrigh nabomdgh gaff til nabra  
lōshet allar barna lek. **S**ō ānoz  
wnggh barn plagha gōra. **W**rā idhke



lita wart hō om uattatidh fōren  
 standandis oppa sin kua/oc lasa en  
 kan. **O** neliba bōner til gudh oc hās  
 walsignadha modhē mana. **O**c thym  
 giorde hō aru i sinō klēna barndom  
**A**ff hūas barndō warte m; hūe ml  
 heten oc nuskūdh/oc war hō nativ  
 lita tilbōgh clostlike gudelikehet oc  
 renliffens alskogha. **O**c nar hon  
 saa si bernardi ordms brōdhē frā  
 gaa om hūa fadhers hws/war hō  
 stolika wudrandis oppa theras  
 klādhe bonat/oc wudhē stundhō bō  
 hō sit hemelika wt aff hysett lōpā  
 dhis arptē brōdhōmē/oc tha hō  
 fōr matte ey meer gōra/ tha satte hō  
 sma fōthē i brōdhāna foot spōr/ aff  
 store aftwandu/ som hō haffde til clof  
 thē liffōne. **O**c nar hūas fōr aldra  
 arptē warrlike stohwario willo  
 skara hūe pydelike klādhe/ m; dyrt  
 oc kostelike sundhe/ aff gūl oc dyrō  
 stend/ tha arugeladhus hō oc droffdis  
 thē aff/ oc fōr smadhe tolla hōghfard  
**T**ha fōr aldrane sagtho hūas gudel  
 ka aathliffue/ affwandadhos the oc  
 wredhgados moth hūas helposama  
 garriggō/ radhandis at dottren skul  
 le sit lōulika bōma fram thē/ sit m  
 giffnandis i makot clost/ gaffwo the  
 hūe methe hūas wihā/ end wugthō  
 māne til hysstru/ oc war iōffnū ey  
 meer aru en ara gāmwōl/ brudhgō  
 men heet iohāes. **H**aar hō war m  
 fransfild fadē oc modhē/ hysēt hō

sin bropp wudhē starkō agha/ oc har  
 de naffst/ m; arffwrodhe fasto oc wa  
 br/ tha hō bōne sit wudhē bōma/ idh  
 kaudis sit i gudelike bōns/ oc hūm  
 melkō beskodhō/ hō haffde hauda  
 garrugh lānghe o qwallē/ oc i sār  
 gēne haffde hō aff siches lōulika  
 hardh brādhe/ oppa hūmō hō hwilte  
 broppen ena lita stundhō/ **O**c sidhā  
 stōdh hō opp til gudhelika bōner/ tha  
 hō sit saa tilfalle/ arptē thē at hon  
 ey make haffde om sit sielffwa/ wt  
 iadhe hō thar thymā hō bōne fua/  
 naff sinō bropp/ haffde hō idhkelika  
 hardh burtā bandh/ mangha haad  
 hestē/ pūlibet arffwrodhe owardhe  
 hō/ aff thas halga andhas m; giff  
 oc m; giffwōl/ oc os lōulikō/ hwilte  
 m; skolom hardhē hō/ a aru arptē  
 frōlia/ oc fōr thē tha wihō/ o aff hal  
 gom mānwōlō lōsas aller fōdhas  
 mangh wudhēlik arandhe/ arptē  
 thē thē m; giffwōt ar aff thē halga  
 anda/ oc the gior haffnū/ skwā wi  
 meer wudhā thē om gudh takkan  
 dis fōr sma mulla gaffwō/ sār arptē  
 fōlā allar wudhē fresta thē os omō  
 gheleket ar. **H**aar tassen halga  
 qwinan haffde lānge liffwōt m; sinō  
 bondha i hōffwōlō honelagth. **S**ka  
 dhade hūan gudh hūas oðhymntē/  
 oc hōrde hūas m; affulla iwerlita  
 bōner/ m; giffwandis i hūas bondha  
 hwartha/ reulekēs andha/ sira at io  
 hānes sō til thā dagthē/ haffde haff



maria so hwstru stulle apthi thæn da  
 ghen haffua hne som si st til reuleb  
 autwardadha | oc wara reuliffwis oc i  
 reulibhet gōma xpi tiorursto | hne til  
 hweguadh bliffwa | at hō matte thas  
 wolbare oc tryggelikare gudhi thæ  
 na | Haaz iohēs oc maria haffdo si  
 stadhsost i reuliffses stadhga | wisto the  
 wæl | at sira i ellen oc elke si brāna  
 or gamstka siel sru | oc fō: thæ oiwgaff  
 wo the si siel sru fō: ihu xpi barleb  
 stulo | giffwandis si til tæmst spetel  
 sto folke | widh eu spetal | sō kallas m  
 ingella i brnō sō kallas vilemb: och til  
 eutndh | diæffwllen thæta seandhs haff  
 dhe hā stora affwndh mothe the oc  
 iarnwal warlibet folke | halst thæms  
 wener oc frandh | hultka the fōra  
 haffdo i wōrdhugh oc barleb | Hwstru  
 fadhō the thæm | giffwādis the spot oc  
 spee | m; marghsfallogh obrygdilpa or  
 dhom | hultket iohēs oc maria | hwdhw  
 mlybt toleliba fō: gud; barleb stulo  
 En dagh the apthi war hæn gudh  
 solte maria hærtu | wart hō iueitba  
 tæmbandis ihu xpi walgarungu hult  
 ka hā uadheliba bewist haffde mæn  
 mstidue | i sūd hōlga wandom | hōhā  
 die sira svara pmo: | oc bestasta dōdh  
 athelōsandis mæmstiona | aff halst  
 wites a wdeliba dōdh | bō ihu as hær  
 ta sira stō: warlwinan | oiw ihu xpi pi  
 no | oc angthi swlla tara wōrdhō hne  
 sira mpla | at ex at enast lādhen  
 wættos aff tarānas watue wæm

iarnwal swldes the oppa gwilffnet  
 hwar hō gik | oc langhan thūma ap  
 the the soltheu | allaz wistard m sō  
 the gudh giorde m; hne | bōne hon  
 ey see ihu xpi bōre | allaz hōra talas  
 om hāns pmo | wæm stō: sta taran  
 nas wgyntilse haller oc at hon  
 strax wart lypth i andeleba sru  
 hwar fōre wætte hō wudh: stwdd  
 temperera the sō: ghenā | oc hetha  
 warlwinlpe sō hō haffde oiw ihu  
 xpi pmo | wandhe hō sin bestadilpe  
 frau mands | oc fōre satte si gudō  
 men | wiliandhs the m; fō: stwa sin  
 mpla graat | oc the hō bless stō: da  
 dhs guddomē i xpo ihu | kom fō:  
 hūa andeliba dghon | hās alhmok  
 toghet | wysdamber oc godhet | oc at  
 hā sō war aldra wārdoguste war  
 dogadhe si lidha sara dāna swalib  
 het fō: mæmstiona stuloh | the fō:  
 nyghadis hūa sō: gty | oc tarāna fō:  
 ol: tos | oc hūa siel smaltres i tara | aff  
 gud; brānande l: wlel: | Oppa en dagh  
 fō: langa fredagh nar gud; pma nal  
 bradhes | til redhe si: hōlga qwinan  
 maria | at sō: gthā ihu xpi pmo | oc  
 wart bōmen i brykiona hwar hon  
 wgyoth | bith: liba thara | oc warth  
 gratandhe oc swoppandhe opp | hōgth  
 sira at the matte lumbt hō: papa  
 ras om bringh brykiona  
 the hō en aff p: wstomē seffliba  
 a wraudhs hona | oc badh hne he  
 meliba lōna the nadh gudh hne giff



maria af. oegnes

wit hadde halga qwinā wraundhis  
th̄ h̄ie omōghilbit waza at fōrtaka  
sik gud; gaffuo/oc tarānas wtgyntil  
se/stodh hon opp i s̄ie enfallōghet/  
hulka hon altōd hadde som duff-  
wan/wli andhis l̄dha praptes ordhō  
gik h̄ō til eth lōulibasta r̄wm/hwar  
enghē kōma skulle/oc brukōdhe  
th̄ s̄ma gudelikhet/wr̄p̄th̄ th̄ som  
gudh aff s̄ie m̄lōhet h̄ie giffwit  
haffde uadhenā/De m; s̄ud halga  
bōnd fō: warffuadhe h̄ō aff gudh  
at s̄ame prapte skul wuffa aff gu-  
dh̄ the s̄ama uadhenā/tl at wtgynt  
th̄a gudhēlika th̄ara fō: ih̄u xpi  
p̄mo/sō h̄a sielss̄i fō:ra giffwit haff-  
dhe/oc at h̄a matte th̄a wudhēsta/  
oc i sik wrōna/om th̄ ar i māms-  
lōna wadhe/at fō: s̄yra saadana  
th̄ara/sō gudh haffu s̄wa enbānel-  
ka giffwit/De handhe at s̄ama prap-  
ten/redhe sik at wassa s̄ama daghē  
oc th̄a han bōm til th̄an stadhen sō  
am̄ilse gōras aff ih̄u xpi p̄mo/  
opplat gudh the b̄allo/hulka enghē  
wraun h̄a sielss̄i gudh fō: matte at  
tw̄ppa/oc wart praptes uadhet  
ym̄pnelika th̄arānas f̄lodh s̄wa m̄-  
lyt at h̄a haffde nar b̄offnat/aff  
ow f̄lyrandis th̄arānas wadu/oc  
que m; th̄as mera han wudhē f̄esta  
dhe fō:byudha tarānas f̄ly-  
tan/th̄as mera fō: ōtros th̄e oc  
wathan giorde ey at enast prap-  
ten/wra uadwā alara blādhen

oc bokena/oc wiste th̄u godhe prap-  
ten ey hwat han gō:ra skulle/aru  
s̄ira lardhe han ekke waza wā gior-  
at strassa gud; th̄a m̄stō/ith̄ som  
han ekke sielss̄i haffde wrōnt/  
oc s̄ira b̄less th̄u prapte langan th̄u  
ma snoppandis oc gratandis/oc b̄ly-  
dhis i blādth̄ folket aff s̄ud aat  
haffwō/ **E**y m̄lyt lant th̄ ap̄th̄  
handhe at halga qwinan bōm til  
taals m; praptes/oc wiste h̄ō aff  
th̄em halga andha wudhē samlika  
alt th̄ hōnd wā owfuit/likā wist  
sō hon haffde wart nar stadh/oc  
kastadhe hōnd wudhē ōghonē s̄aff-  
lika/eth han gior haffde signdis  
h̄ā m̄ haffuen i wōnt/oc lart at ey  
ar i māmslōnas wadē allā s̄ira  
welkō: fō: mēna th̄as halga andā  
just̄ w̄lfe/eth at naar wadhet  
blāper/th̄a warper haffsens f̄lodh  
De nar halga qwinan aat spordhes  
aff uakrō/om h̄ō nabot twingudhis  
allā nabot krank wart ap̄th̄ sa-  
dana m̄ybla taara/wabū oc fasto/  
th̄a swaradhe h̄ō signdis/ **E**asse  
th̄ara arw m̄k wudhē qwebilse/oc  
til engha twangh̄ the arw m̄k sō  
p̄tasta brōdth̄ badhe nath̄ oc dagh  
the twingha ekke huffudhit wraun  
h̄aller latta th̄/oc wudhē quebia oc  
styrkia/ **E**asse th̄ara twingha ekke  
hoghen/wra gladha gō:ra sielena/  
s̄wa sō m; ēne s̄ōte andelike frōdth̄  
h̄alt the tara sō aff gudh giffwas  
oc ekke uōdhis aff māmslōne



**H**er apthē vōra hælga qwinon  
 was skrīfta fādhe aff hūas skrīf  
 tamald, oc androm hūas gudelkō  
 gārūngō, oc storō dregdhō, oc siglī  
 hūas skrīfte fādhe the ordh hē ap  
 thē fōha. **J**ak ballar mib gudh til wit  
 ne, at iak aff allas hūas hēss daghō,  
 oc hūas omgārūnghe, aldrih kīne  
 marbia i hūe nabra dōd helika sīnd  
 thē at hon waktadhe sīb sīva fōr lit  
 lom, oc nadhelikō sīndhō, at hō i xv  
 dagha, ofstha war sīva volikē, at hō  
 ey kīne i sīth samwit sīna en wan  
 skpadhā tanka. **D**e fō: tarūstulō, at  
 eth goth hāarta, radhes opthā thē  
 sīndhena wāal hwar englhen sīndh ar,  
 kom tarpen hælga qwinan til os pīte  
 ua, hūilke hūas skrīfta fādhe warō  
 fallandis oppa sīn kīna, mī gratūndis  
 tarom, oc blaghadē oppa sīb fōr na  
 bra sīndhē, hūilka sīva barnsīka wā  
 wō, at pītene kīno sīb nāplīka arthē  
 halla aff lōghe. **E**ntidh thā hon wa  
 twinghat aff enō hardastō sīrīkdom  
 oc haffde fō: sīna helso skuld drūk  
 kīt līthē aff wīn, oc arthē kōt aff  
 sāne nōdhtō, fīl at wīdhē qwekīa  
 sīna brankīa natw. **D**e nar hon thē  
 apthē wart hīlbrīgdhā, kīne hon  
 elbē gīffna sīb til frīdhē, fōr an hon  
 wīdhē lakt haffde sīa dāna brōpe  
 līkhet, mī twīssīlle fastō. **S**wa sto  
 ra nadh haffde gudh hūe gīffwīt til  
 at fastā, at thā the dagha warō at hō  
 skulle wīdhē qwekīa brōpe, thā tok

hō sīna wīdhē to: fīl, elbē sō fōdho, wīd  
 sōm lākedom, ena reso om daghē, togth  
 sīva at om sō maren, thā tok hō om aff  
 tonē, oc om wīndhēn lakt wt oppa  
 nattenā, līthē swart brōdh, aldri hūas  
 fast, sīva at hīwūdane fōr matto nāp  
 līka thē aff arnt, oc thēta gīrdhe hō  
 langan tīdhē, sīva at aff brōdz pens hūas  
 het, oc hardhet, sīa ghadis hon iuwer  
 tes i mīwneū, at blodht gīb wt opp  
 fīllandis mīwneū, an ihā xpi blodz  
 anūmīlē, gīrdhe thān kōsten sōtan  
 i sīalēne oc līkamen. **E**n dagh nar  
 xpi tīarmīstā sīth wīdhē bōrdh, taghā  
 dis sīna wīdhē to: fīl, sīntes hūe owe  
 nen dīaffwīllē, tīwīngūndis sīb aff  
 affwīdhē, oc sīa grāpelīka mothe hūe  
**D**e thā hā fōr matte hūe ey nabot  
 gōra, sīr augh hān mothe hūe sīghā  
 dis pēe thīn frāstīstā, thīn oppfīllēn  
 tīb gānīstā mīkīt, an gūd, tīarmīstā  
 wīste wāl owēnsēs sīel, thē at owe  
 nen wīste at hon war enfallōgh, oc  
 vādhogat, oc thē wīlle hān fōr fāra  
 hūe, oc sīrgīa frān mathēn, oppa thē  
 at hon skulle wānīstās aff hīwūngthē  
 i gūd, tīarmīstā, an hō tok mathēn sīb  
 til sīrīb thārs hādthē, at hā wīlle hē  
 gīwbka, oc grābba, an nāst thē apthē  
 fīstādhe hō i wātū, oc brōdh frān hæl  
 ga kōrs dagh om hōstē, oc tīl pāstā  
 dagh, oc thē gīrdhe hon i thēy aar  
 jēmlīka, oc līkka wāl sīb hō engthā  
 wānākt thē aff, tīl hānda arffwōdhe  
 arllar andra andelīka bēstodīlre



## maria af oegmes

oc wudh stwudo nar ho war i sin cella  
 so bygdh war mallan byrbionar oc  
 tok nabra fodeho til broppens oppelhol  
 le oc styrb togh ey anar wta watu  
 oc brodh tha saa hon nabra aff gud  
 arnglo nar sib staa i ha logho nat  
 wadhe fran thy ho gaff wal signilse  
 til bordz oc til grandas wart lafit ey  
 the maltodhena oc saa ho som en fru  
 nande stegha staa optil hymelen i  
 hwillk ha logha arngla opporo oc  
 wudh stghu aff hwillke fru ho sib  
 sira mybrn hngnat at hne wansua  
 badhe all wardo libe brapelibhet  
 oc enghe so: gwngelike potme tw  
 ne libnas wudh thau lwsta so war  
 i arnglanas asru. **T**ocus iohes ewa  
 gelista hwillken epi tiarursta my  
 byt wlsbadhe syntes oc offta nar  
 hne staa tha ho saar wudh bordhetz  
 go: andhes sira maltodh i hwillkens  
 nar waru aff the gudelibhet som  
 ho til hono haffde kō i hnas stal  
 sira mybrn gudelibhet so ho til ho  
 no haffde gladh at ho glōnde ma  
 then sira at ho ey aar wtan gamstā  
 listy oc blent oc aff thū blena ma  
 then sib ho sira dana brast oc stark  
 het i sin libama at ho behoffde taka  
 maat i attā dagha oc stwudo i ysa  
 gha the wptk bleff hon fastandes  
**E**ntodh wptk saa dana fru bleff  
 ho allaledhs fastandes fraan ha  
 ga to:sdagh oc mtal pmgisdagha ent  
 te arandis oc bleff libkawal sira

stark til arffwoodhe oc anar thy hne  
 bordhe go: a sista daghen som thau so: f  
 ta oc haffde ho wltt artha twem su  
 no om daghen ho haffde engaledhes  
 thy so: mat so: an ho haffde kō met  
 til sin sine i garu aff the andelike sine  
 ne tal hwillke ho war oppkrypt. **E**ndhe  
 stwudo war tassen epi wlskrysta oc  
 tiarursta possirandes m: xpo i halo  
 ghe tyto xxxv dagha entte arau  
 dhes oc ey hatodh talandes nabot  
 ordh wtan at enast tassen ordhen  
**J**ak wil haffna thū epi libama Jak  
 wil haffna thū epi libama oc nar  
 ho haffde hono wufangit bleff ho  
 alla daghana the wptk i potsta be  
 stodhs m: h: and thū xpo an wptk  
 form wltu so: chdlyna kom ho i garu  
 til sin sine lallo the oppa wud: andes  
 laar ho oppsu m: w: oc taladhe oc  
 tok til sib libamlibe maat oc thas  
 mera ho twingudhe sin bropp m: a  
 the hatodh oc fust: thas mera ferma  
 dhes sielen i gudelike bōnd. **O**c nar  
 ho gwrode handa arffwoodhe oc hnas  
 fingha toko rokken oc thenen lag  
 dhe ho so: o: ghone psaltara bolsena  
 lafsandhes gudly so: tha psalma. **O**c  
 the m: bant ho sit hwaru til wan ha  
 at thy skulle elke sib stingha til na  
 bra fufangtho oc ourmelike arandhe  
**E**ntodh nar gud: tiarursta war i sine  
 e: ghe byrbio so: ligh wudh byrbio  
 so: ballas oegmes saa ho otalika ha  
 dh wt raktā til sib so: the willo uakot



bedhas aff hūe / tha wart hō wudrandis /  
 oc stodh opp / gangandis til oegnes kyr  
 kio / som forðhom moyfes gib til taber  
 naculū i otuene / nar hā war twaban  
 de i nabro arandho / swa gib nu gud  
 namsta til oegnes kyrkio / bidhan  
 dho odhmyrliba gudh / at hā war  
 dogadhs hūe wudh wisa hwar the  
 ur rakta handhina hagdho / thā  
 tha wart hūe swarat aff hāno gudh  
 at handhina teluadho the cristna  
 siela sō pmas i sturlo celle / oc the  
 bedhas hwar aff thmo gudelis bō  
 nom / aff hmltō thetas pma matte  
 faa lisa / oc swalba / swa sō aff nabro  
 dyrom suōalho / haelga qwman haff  
 the stundō for thū obegripeliba sōt  
 man sō hou haffdhe aff gudz bestadil  
 sō glōmt estnom sielz i sūa bōner / oc  
 stundō for matte hō er oplata mru  
 neu / oc er haller nakot amat tarubt  
 wtan oppa gudh / om daghe oc uat  
 tena helsadhe hō ioffin manā oppa  
 bōgdhom kuam / an oc r resp / oc ar  
 flyta wudhliket oc ohōlibit at hō  
 iamliba dōshadhe twssa apthē / sbriff  
 na gudhelis het i xl dagha / fōst aff  
 thas haelga anda dygdh bōgdhe hō  
 sin kua sverhwnd: adha resp / **Au**  
 nantidh laas hō helan psaltaran sta  
 dandis oppa sūa fōthē / oc mallan  
 hwan psalm / las hō arnglens helpo  
 ane maria standandis oppa sin kua  
**E**ridha er at hō trhwnd:ada re  
 sor widh hwar kua fal tok dysaplina

figh m; rus flangandhs / sif sielff  
 wa offrandhes gudh oc ionifru  
 marie / m; eth laubtsant martyru  
**O**c m; the try ytersta slaghen ful  
 bōnadhe hon oc stadhsfeste / th; som  
 fō:ra giort war / sif flangandis  
 swa hadeliba / at blodit wt flōt  
 oimatteliba / **E**th apthē giordhe  
 hon fermtio kuafal / oc th; m; gudh  
 gōrandis fullbomlibit offer / **E**ressen  
 gudz namst war elke aff mōm  
 bōnas kraft / wtan m; haelga an  
 glānas m; hwar / som hūe oppelhol  
 lo / oc styrkto / **S**war dygdeliba  
 kraft oc makthias gudeliba bōner  
 i sif haffdō / th; wt wōnto flere man  
 nstio: / sif til hwgnat / **O**c iammal  
 diastlane sif til pmo / oc mothe standh  
 hwilba hon m; sūa gudeliba bōner  
 swa twingudhe / at the fō: hūas bō  
 ner / uōdhgadhs bōma til hūa om  
 hou wille / oc fly fran hūe tha hūe  
 tabtes / **E**ntidh hande at gudz tar  
 m; sta / apthē mybla waku / oc ande  
 libit arffuodhe / lagdhe sif til hwilo  
 oppa sarghena / sintes hūe diastwille  
 i manghom wanstapilho / gūzlandis  
 tandhina moth hūe m; gryme wt  
 sin / oc bānadhe hūe sifhandis hwi  
 las thū i haelffritte m; os arwideliba  
**O** at thū matte th; hwilas / th; at  
 iab twinghas er midhe aff thūne  
 hwilo an aff thmo arffuodhe / oc  
 gudhelibō bōno / an haelga gudz tar  
 m; sta dygdh mōnen til lōsthe / oc m;



maria aff oegnes

bo:ffens teku borth alte hon di aff  
wlen. **E**ndh badh halga gud  
namiska sma böner til gudh för  
ene dödz manz siel. tha wart hie  
siva at aff gudh. bidh elke för ho  
nd. thv at han ar dömdh: til halg  
wittet. thv han sit bama saax i  
sparbrak migh. oc bles dödh: m  
wslom dödh. oc ar skpadh: til a  
wardheliken dödh. **H**alga gud  
namiska. sö juörtes i sielene war  
j för:dh xpm. labradhe elke om wt  
wartis kladh bonadhe. thv waro  
hna kladh medel matto. elke haf  
dhe hö oc lineth kladh nast köth  
wtan en hwassan haarsak: thv ar  
haar kladh. huo: til en war wllen  
oc hwitk. oc mantillen m sama  
lithen. enfalla oc fodh. lösan. thv ta  
war hnas kladh bonadhe. oc m ho  
nd war hö wäl nögdh. hö hadde ey  
nakra nödh aff frost. thv at jwer  
tes ellen. aff gud. karleke. oc aff  
the halga anda. oc halst. nar hon  
war i sith gudelika böno haldh oc  
öffa tunganas bestadil. sö. oc sö. sä  
ma sakena hadde hö ey libäliken  
celandh moth nakro froste. thv at jwer  
tes eellen. hmlke hö aff the halga  
anda hadde. warmde hie siva at  
aff hnas kladh wrgit sweth. sö. tas  
ta loht haffwandes sö balsam. **T**as  
sen gud. namiska maria aff oeg  
es. alst adhe mykrt volikhetena.  
oc tysona. siva at hö i nakö tina sö

war fran halga böis dagh oc jntil  
pascha. taladhe hö naplika eth ordh.  
wtan hrdt ic miliket silenau. oc war  
the tytan gudh. siva tak. apth. thv  
sö thoru halge ande oppenbarade.  
at hon war wardogh jnga i hmeri  
bis gladh wtan alt purgatoriu. h  
nas hartas gladh. l. wne hnas an  
lites darhet elke dolia. wudhlike  
matto tempereradhe hö sms hanta  
moelikehet allar söffndelikehet. an  
litens gladhskap. oc hartaus frögdh  
tempereradhe hö i nakre matto. m  
wulites blyghe enfalloghet. **S**ith  
wulite bögdhe hon moth i ordhene.  
hnas gangth war ödhmyker oc  
moen. allar saktrmodhogth. all hnas  
krops wölse. wno aff the halga  
anda begaffwat. at alle hne scandis  
oppfytos m andelike gladh. wrgym  
tandis andelika taara. l. arnandis ist  
hanta ena wudhlike frögdh. oc w  
to ey hwadan hö kom. at saa ar sant  
bewisas thv m eth arandhe sö h  
exth. skriffwas. **T**h handhe om  
en dagh. at en hedhlike oc gudeli  
ken hca. kalladh gwido. ha war ca  
tor i ene domkyrko sö ballas anna  
rapensis. thie donhran war lywffu  
man. oc mykrt alst andhes reuliff  
wis iöffm. oc gudelika qwinor.  
gorna hörandes thera gudelika  
ordh oc andelika talan. oc hadde  
ha sö. nakontidh wart til taals  
m tasse gud. namiska. marie aff



oegmes / oc fangit th̄ aff mykyn an  
deliken h̄wgnat i s̄me siæl / oc abradhe  
h̄a at þōria h̄ie fō: s̄ama saak skuld /  
Tob̄ hau m̄z s̄ik til fōlḡhes / uab̄ra m̄z  
brōd̄h̄e / oc ey them wud̄h̄e w̄isund̄hes  
s̄am̄elika h̄wart hau wille / w̄tan sag  
d̄he s̄ik wilia ḡua til en ānan stad̄h̄  
oc nar th̄e b̄omo wt oppa warḡhen  
ey lankt fran oegmes / tob̄ h̄ia  
gr̄ido th̄ū warḡh̄e s̄ō ledde til h̄al  
ḡa q̄w̄inōnas h̄w̄s / th̄a en aff h̄ans  
m̄z brōd̄h̄e / h̄m̄lken ey myk̄yt ab̄ta  
d̄he andelike ar̄and̄he / s̄aa h̄ia gr̄i  
donem b̄ōia aff warḡhenō / oc b̄w̄ne  
wud̄h̄e / s̄a h̄wart h̄a wille ḡua / sag  
d̄he hau til honō / Ed̄ h̄ia cantor / h̄wart  
h̄affren i tarukt at ḡua h̄wi b̄ōgh̄en i  
aff id̄han r̄atta warḡh̄ / h̄wat wilm̄ i  
taḡha flyḡand̄is flyḡo: / all̄ar m̄z bar  
nomen gripa flyḡand̄is s̄iadh̄la / oc fle  
re ānor lōgh̄s ord̄h̄ saḡd̄he hau / an  
th̄an h̄ed̄h̄e libe h̄an gr̄ido m̄z eth̄  
m̄lch̄ h̄arta oc god̄ho tw̄lomod̄he /  
ḡik s̄in warḡh̄ fram til h̄alōgh̄a q̄w̄i  
nōna / taland̄hes m̄z h̄ie / manḡh̄ an  
delike h̄alōgh̄ ar̄and̄he / aff h̄m̄lkom  
h̄a w̄s̄ik m̄ar̄keliken andelike h̄ug  
nat / oc siælēnas fr̄ōgh̄ / oc mad̄han  
th̄ya ḡiord̄hes / wart en aff h̄ans m̄z  
brōd̄h̄e / myk̄yt ar̄nḡe s̄loḡh̄e / oc ḡik  
til honō / manādes hau at ḡōia ar̄ida  
oppa s̄me talan / oc skr̄uda s̄ik oppa wa  
gh̄en / oc hand̄he at nar hau s̄wa tala  
d̄he s̄ik see ofō: tank̄ter h̄alga q̄w̄ino  
na wud̄h̄e / w̄ulit / aff h̄m̄lko h̄a wart

br̄adelika oc wud̄h̄e s̄am̄elika om w̄an  
d̄h̄e i s̄ith̄ h̄arta oc s̄me / s̄ō h̄a h̄aḡde  
ek̄ke wart s̄ame mānen hau f̄ōra  
war / oc til b̄omo honō s̄wa myk̄yn  
tara w̄ḡy w̄ulpe / at i lanḡha s̄t̄w̄d̄h̄  
b̄w̄ne hau ey ḡua frau stad̄hen / th̄e  
yp̄i t̄a m̄ȳs̄ta war nar war and̄hes /  
oc wille hau ḡarna th̄e lōulib̄t wa  
ra / an cantor gr̄ido wud̄h̄e / stad̄h̄ w̄al  
h̄wat honō war h̄ant / oc gladd̄es th̄e  
aff / s̄igh̄and̄is til honō s̄ama lōgh̄s  
ord̄hen / s̄ō h̄in til honō / til fō: and̄a  
h̄aḡde f̄ōre kastat / s̄igh̄and̄is til h̄as  
brōd̄h̄e ganḡh̄o h̄ard̄han / w̄p̄th̄e h̄war  
io tōff̄w̄ō w̄i / all̄ar skolom w̄i b̄o: th̄  
b̄ō: a flyḡand̄is flyḡh̄w̄: / oc gripa fly  
ḡand̄h̄s s̄iadh̄lar m̄z barnomē / An  
h̄ans m̄z brōd̄h̄e stad̄ho lanḡhe s̄ok̄k̄a  
d̄hes oc suopp̄and̄hes / on̄ flōd̄h̄elika  
th̄ara w̄th̄ f̄allandes oc saḡhe til am  
tor̄em / b̄ara h̄ia f̄ōrlaten m̄l̄ m̄  
b̄: oth̄ / th̄e iak̄ w̄iste ey h̄wat iak̄ si  
gh̄a sk̄ulle / iak̄ matte entd̄h̄ l̄ara /  
th̄e iak̄ f̄ōra ek̄ke w̄iste / an i t̄w̄sse  
h̄alge q̄w̄inōne h̄aff̄i iak̄ wt r̄ōnth̄  
h̄wat ḡud̄z br̄ast̄ oc d̄ygd̄h̄ h̄aff̄i in  
b̄ara / Entd̄h̄ th̄a h̄alga ḡud̄z nar  
m̄ȳs̄ta f̄ō: matte ek̄ke oppa b̄rop̄pens  
warḡh̄ua lanḡh̄e h̄ōha th̄a h̄eta b̄ar  
lek̄pens b̄: ar̄id̄ h̄aga til ḡud̄h̄ / and̄e  
lib̄om b̄estod̄il̄s̄ / w̄an s̄t̄ad̄hes hon  
i b̄rop̄pen / oc wud̄h̄e f̄yol oppa s̄otta sanḡ  
i s̄warō b̄rankd̄ō / th̄e at s̄wa t̄w̄k̄tes  
m̄ld̄h̄ō s̄ad̄h̄e plaḡha s̄ina dott̄ / h̄m̄lka  
h̄a h̄artelika al̄st̄ad̄he / h̄w̄as h̄an



dlf or arma saman slungdo sit so en  
 cirka aff myklo werk or we for  
 bystet floo ho sit in handhva aff  
 swbdome af til nodhgat. Oc tha ho  
 haffde swa langhe lighat tha sat  
 tadhes brantdompes brast. oc kom  
 igun til smet. or wold quettes i brop  
 pendlosswandis gudh. oc gaff sik ia  
 sot til waku. fasto oc abstona brop  
 sens stranghet. wnsaugandes stark  
 hetena aff huan gudh. oc arwo  
 dadhe i andelito arwodhe at ma  
 gha starka marstior skullo ey  
 giorth tridha delen aff saa mykrt  
 arffuodhe som hon en sam giorthe  
**S**ai maria aff oegnes war aff  
 gudh nadhelika begaffwar in vy  
 tars halga anda gaffuo. Oc thy  
 ballas ho swl in them halga anda  
 forst haffde hon the gaffuona som  
 ballas timor. Thy ar raddoghe. thy  
 at guds raddoghe betladhe. oc be  
 waradhe huas fam vtha sine. aff  
 alle syndhom. Huas tungtho war  
 gud. raddoghe. om hwilke huas  
 skrista fordhe bara hie withne si  
 gthandis. at aff huas minne hor  
 dho the aldough ward. libit ordh. ey  
 muusta stilleba. wta all huas ordh  
 waro marudh in taysse ordhorne.  
 ihu xpus. **E**nadhelit ar. mykrt  
 brwka allar wria. allar sit til egna  
 withelika thy so or arwshika ar aff  
 lat. so warbias maa i taysse halge  
 quinnone marie oegnes. aff hwilke

seffuar star i bekene so ballas de apib  
 capto lxxvii exeplo serro. **A**t twissen  
 halga modhe. haffde stofta ompoght  
 oc warkiruan ow cristua siela. som  
 ymas i starflo elle. oc enkanelika  
 ow swa eghua modhe hie forgdhe  
 ho mykrt. hwilke ho hewadhes wa  
 ra. **J**opa nadhenas woght. thy at ho  
 gaff mykta almosp. oc luffde i tok  
 telike hoffwiskhet. a pth thy som  
 marstio frutes oc almaneliken  
 warldenar sidhwaro ar. libta wal  
 raddes ho thy at dywpe arw gud.  
 lonelika doma. Oc thy badh hon gudh  
 idelika. oc mykrt inuelika. at hon  
 matte wisselika swa metha i hwat  
 stadhga huas modhers siel war  
**H**ar ho haffde hie om mykta thara  
 wrgnith i swa gudelika boner. hon  
 de emdth tha halogtha modhe saar  
 i byrkione. horandis masso. warth  
 ho bradhelika om slaghu aff myklo  
 fasa oc raddogtha. oc saa ho nar sit  
 stande en moikan andha. oc giorthe  
 hon sualika for sit halga krossens  
 tek. oc wmskot skides fran hie al  
 dh raddoghe. oc taladhe ho sidhan  
 dustelika til moika stugga. manan  
 dhes hon om ihu xpi dygdh oc makr  
 sigtha haa ha war. tha swaradhe an  
 dhe sigthandis. jak ar thia modhes  
 siel. **D**ottren sporthe hwin in hie  
 war stark. Swalen swaradhe. illa ar  
 in mik stark. oc thma boner kono  
 mik enkte hialpa. thy at halwites



her balse sue halla mit arwidelika för  
 döndha doctren thya hö:andes/wen  
 godhe sit stochiba sigthandis m3 graat  
 awi awi mit/ o mi modhe/ för: hwat  
 saak ast thy för döndh/ Siwlen swa  
 radhe/ iak war oppfostrat oc lifföhe  
 aff thy sö oratwifiba war fanght/   
 oc illo fangthuo gozse/ oc falske böpp  
 slaghan/ oc olker/ oc mitch samwit  
 sagde mit thy wara illa giorth/ oc  
 iak wille thy enkte akta/ allar thy i  
 garn giffwa/ hnullit illa afflat war  
 De egh haldhe wille iak nakot stö  
 tha/ hwat mie wudhe/ dana allar na  
 nara mothe/ gudh giorde i miö hw  
 se/ wtan gib iak wardena brokotta  
 wagha/ tykkandis owördhelikt wa  
 ra/ at böra mi footspor aff nūnas för  
 aldra waghö/ Iak för: swadhe oc wan  
 alstodhe them sö mit straffidhe för  
 mia oratwifo/ oc wille them ey höra  
 De ey haldhe haffde iak nakon an  
 ghe allar idhoga för: mia wraughet  
 oc lifföhe thy iak ofruktfamilika/ oc  
 thy m3 för: tappandes alla mia walgar  
 ingga/ oc hymenibis gladh/ oc bliff  
 w arwidelika för: tappat/ oc nar siwlen  
 haffde thya salte/ borth hwarff hon  
 aff doctrenas asru/ Iu gud; tiam  
 sta owträkte gud; ratwifo oc siw  
 lenas ordh/ oc gud; wilua sögdhe  
 hö ey nu yth mer tawssa siwlenas  
 för: dömlse/ thy at gudh arw alle do  
 ma wudhe giffue/ oc blesf gud; tiam  
 m3/ gudh loffuandes oc aruandes

för: swa ratwifo/ **Thy** apth nar  
 thya halga qwitan war i spettale  
 willembroth/ oc wille sit wudhe stä  
 dom nakot redha til kost/ lat hon  
 hanta sit gras oc yth i stoghe  
 oc ödhe markö/ hwar ey nakot saat  
 wa/ wtan siwlen oppwar aff iordhe  
 ne/ sit til baal allar födho/ radhan  
 dis altidh at hne stulle nakot kom  
 ma til kost/ hnullit ey ware ratwis  
 leka fangit/ oc samwledhes radde  
 hö artha aff spetalens maat/ allar  
 thera almosp/ twakandis om almo  
 san ware all giffwin aff wal fangna  
 gozse/ **Thy** lyt hetelika war oc tawse  
 gud; alskersta opp torndh/ ihu xpi  
 barlek til samau fatkdom/ at hon  
 wille narplika nar sit behalla allar  
 bewara/ thy hö siwlen allaledhes haff  
 de wudhe to:st til/ **De** thy haffde hon  
 akat entidh sty löulika til okwnoht  
 folk/ swan siwlen egnd swandhö oc we  
 uo oppa thy at hö thas haldhe ma  
 ghe faa til fülle at riggia swa bar  
 ingh oc sit brodh för: hwar: manz  
 dö: allar port/ aru hon wart i thy a  
 randhet för: hudd: at/ oc hne wart  
 thy för: tabit/ **Hwas** skriffa sadhe  
 bödh hne entidh wudhe lydhuo si  
 gthia/ om hö astwadhe nakot tidh  
 loff allar pris/ för: swa gudelikhet  
 allar sit i sit hwarth andelik frestise  
 begarandes tabnat aff mämstid/  
 hö swaradhe sigthandis/ allan wardz  
 likan pris rosa oc för: ganglike hug



nat war mit wæfwtu aff mith  
 hwarra/oc ar mit altdh stryggel  
 ken/oc eukte ar mit soth willar  
 hwguelit/awubia oc skodha w  
 tau arwideliba tungānas godhet  
 oc ihu xpi karlek. **X**pi arskerska  
 hadde ey atenast sik til drygha obilpe  
 aff the halga anda reddoghas gaff  
 wo/wtau hō hadde oc iarmwal the  
 gassuona/so kallas pietas/ th ar  
 millhet/ th ar hō war redhoben til  
 alla millhet hon abtadhe oc omfōrg  
 dhe aff alle sūe fōrmagho allale  
 dhis fultōpna alla mifōdh samliba  
 gerrnigha/oc oiw alt war hon omfōr  
 gāndis at thana swto folke/oc nar  
 stadh wara the so drogho til dōdhen/  
 oc the som dōdhe iordhados/ willar dō  
 dhe baros til grassua/oc i tussō dry  
 dha idkan/ sik hon mangh openba  
 rilpe andeliba aff gudh. **I** dofhret  
 oegnes war en syst/ hnullben fōrdhō  
 wart hadde i warldene en awubia/  
 tassen systē wart brant/ oc drogh  
 til dōdhen/ oc war oppa tharwadh  
 xpi arskerska i sūd cella/oc wart h  
 hūe openbarat/ at otalbe diassla sto  
 dho widh branka systrenas sargh/  
 haffuandes grōmasta leona hwdh  
 cōuent/ systwana svingo oiw hūe offi  
 cū so sidh ar oiw dōdha/ menādhes  
 hūe wara aldztngx dōdha/oc eukte  
 witandis aff dyassflomē/ oc tha bō  
 gud/ tōarmsta lōpandis siva so glō  
 mādīs at hō war qwītōns/ oc satte

sik manliba oc dusteliba mothe diass  
 lomen mī sma heta gudeliba bōner/ oc  
 iarmwal flogh hon mothe them mī sūd  
 mantil/ them borth duffwandhes som  
 andhra flugho. **A**n the orene andha  
 stodho mothe hūe ilharstelika wihā  
 dis waria oc wudh/ fla sik the siarlena  
 halga gud/ tōarmsta skodhandis diass  
 lānas ilhardzsto/ oc stora dufffire/ gat  
 ey lōnght wittih pukānas o: olibhet/  
 ropadhe hon trōstelika til hīan ihu  
 bedhandis hōnd om hāns nullasta  
 blodhshulbit hā wgtōt/ fō: wara at h  
 lōsu stuld hualpa sik mothe the omil  
 la diassla/ ey willo diasslane abstngx  
 wufly/ wtau sūman lagdho mykla d  
 fūndoghet mothe siarlene. **T**ha xpi  
 tōarmsta thra saa/ tob hon dufffire  
 oc trōst aff them halga anda/ talade  
 til hīan ihu sighthandis. **D** hīa ihu xpe  
 jal/ sacth mit i lyfte fō: tassa siarle  
 na/ an tho at hō syndat haffū/ tho lib  
 kawal haffū hō sik fō: sma sūdher  
 skristat/ kan oc siva wara/ aff natre  
 glōmsto/ at hō haffū uakot fō: sūmat  
 tha haffū thū an leff hūe tunan til  
 uassst oc batrilpe/ an tho at hō fō: man  
 ey tala. **O**c widh tassen ordhen borth  
 flydho diasslane allaledhes mī skam  
 oc blygdh/ oc halga arigla ualkades  
 sarghēne thē branka systre laa/ oc xpi  
 tōarmsta/ gaff gudh lōff oc tab fō: si  
 na uadh/ oc kom til sin natw: lita sū  
 i gan/ oc tob sū mantil opp thē hō srit  
 hadde mī diassflomē/ oc gib i sū cella



m; gudlike blyghet; th; s; s; i; n; e; l; y; k; t; a;  
 d; h; e; s; i; l; a; u; g; h; a; n; t; h; i; n; a; s; i; k; o; w; a; n; d; h; e; s; i;  
 a; n; d; e; l; i; k; o; a; r; s; s; i; v; o; d; h; e; o; c; g; u; d; e; l; i; k; o; b; o;  
 n; d; **E**p; m; y; l; y; t; l; a; u; b; t; t; h; e; a; p; t; l; e; i; o; m;  
 s; o; z; p; e; t; r; i; p; a; u; l; i; h; o; g; t; i; d; h; w; a; r; g; u; d;  
 t; i; a; m; i; s; t; a; m; y; l; y; t; o; m; p; o; g; h; e; l; i; k; e; o; m; t; h; e;  
 s; i; a; l; e; n; a; s; o; h; o; g; i; t; i; l; y; f; t; e; f; o; r; e; r; a; d; h; a; n;  
 d; i; s; i; h; w; a; t; s; t; a; d; h; g; a; h; o; u; w; a; r; t; h; a; s; i; n; t; e; s;  
 s; c; i; s; p; e; t; r; u; s; a; p; t; u; s; k; i; n; g; o; r; a; n; d; h; e; h; u; e;  
 a; t; s; i; a; l; e; f; o; r; h; u; l; l; k; a; h; o; l; o; s; s; i; v; a; d; e; w; a; r;  
 i; h; a; r; d; a; s; t; a; p; u; r; g; a; t; o; r; i; o; o; c; s; a; g; d; h; e; s; a; b; e;  
 n; a; f; o; r; h; w; i; l; k; a; h; o; t; h; e; p; u; n; t; e; s; **E**t; h; w; a; r;  
 a; t; h; o; m; y; l; y; t; h; e; t; e; l; i; k; a; h; a; s; s; e; a; l; s; t; a; t;  
 w; a; r; l; d; e; n; a; o; c; h; u; a; w; e; l; l; u; s; t; u; a; r; h; o; u;  
 w; a; r; l; d; e; n; e; w; a; r; **D**e; l; e; d; h; e; s; i; a; l; e; n; h; a;  
 d; a; s; t; a; b; o; d; h; t; h; y; h; o; w; a; r; s; h; o; o; c; l; a; a; t;  
 o; c; b; a; l; d; h; i; g; u; d; k; a; r; l; e; k; e; o; c; d; y; g; d; l; o; s; a;  
 m; o; g; u; r; m; i; g; h; o; **D**e; h; a; r; d; e; l; i; k; a; p; i; n; a; d; h; e; s;  
 h; o; n; f; o; r; t; h; a; t; h; o; i; w; a; r; l; d; e; n; e; h; a; s; s; e; d; h; e;  
 g; l; o; m; s; k; i; l; i; k; a; o; c; f; l; a; t; i; k; a; o; p; f; o; s; t; r; a; t; s; i; n;  
 b; a; r; n; o; c; e; y; a; g; h; a; t; s; i; t; h; t; i; a; m; i; s; t; o; f; o; l; k; o; c;  
 m; y; l; y; t; h; a; s; s; e; d; h; o; o; c; s; i; a; l; s; e; m; e; r; a; d; i; w; k;  
 t; i; a; n; h; u; e; b; e; h; o; f; f; g; i; o; r; d; h; e; o; c; i; k; l; a;  
 d; h; o; m; e; h; a; s; s; e; d; h; o; w; a; r; t; o; w; f; l; o; d; h; o; g; **E**t;  
 o; c; f; o; r; t; h; e; l; e; d; h; h; o; n; s; t; a; r; a; p; u; n; o; r; **H**a; r;  
 m; i; l; d; h; a; e; p; i; t; i; a; m; i; s; t; a; t; h; y; t; a; h; o; r; d; h; e; l; a; g;  
 d; h; e; h; o; s; i; t; t; i; l; s; t; o; r; a; o; m; s; o; r; g; h; a; t; h; a; l; p; a;  
 h; u; e; t; h; y; a; t; a; f; f; h; u; a; s; b; a; r; u; d; o; m; w; a; r; h; u; e;  
 m; y; l; y; t; u; n; d; o; l; e; t; o; c; o; m; s; o; r; g; h; o; w; c; r; i; s; t; u; a;  
 s; i; a; l; a; s; o; p; i; n; a; d; h; o; s; i; s; t; a; r; s; f; l; o; e; t; l; e; m; g; u;  
 d; e; l; i; k; a; b; o; n; e; r; o; c; a; l; m; o; s; o; o; c; h; w; a; t; h; o; u;  
 s; i; a; l; s; e; f; o; m; a; t; t; e; e; l; k; e; g; o; r; a; t; h; a; o; p; w; a; t;  
 t; e; h; o; a; n; d; r; a; t; i; l; s; a; m; a; m; i; l; h; e; t; e; n; a; **E**t; u; n; d;  
 a; t; h; a; n; d; h; e; a; t; e; n; g; u; d; e; l; i; k; e; a; n; t; i; a; h; u; l;  
 k; e; n; l; a; u; g; h; s; a; m; l; i; k; a; i; m; a; u; g; h; a; a; r; h; a; s; s; e;

g; u; d; h; i; t; i; a; n; t; h; o; c; o; p; p; o; s; i; t; h; s; i; n; a; d; o; i; t; i; g; u; d;  
 r; a; d; d; o; g; h; a; t; h; e; i; d; e; l; i; k; a; l; o; r; a; n; d; e; s; h; w;  
 r; u; t; h; e; s; t; u; l; l; o; g; u; d; h; i; t; i; a; n; a; o; c; s; i; n; r; e; u;  
 l; e; b; g; u; d; h; i; b; e; w; a; r; a; t; i; l; s; i; n; d; o; d; h; t; a; s; s; e; n; g; o;  
 d; h; a; q; u; i; m; a; n; w; a; r; t; k; r; a; n; k; o; c; d; i; o; g; h; t; i; l;  
 d; o; d; h; e; n; i; s; p; e; t; t; a; l; e; s; o; b; a; l; l; a; s; v; i; l; l; e; m; b; r; a; t; h;  
**E**t; h; a; s; a; a; e; p; i; t; i; a; m; i; s; t; a; i; o; f; f; r; u; m; a; r; i; a;  
 u; a; r; h; u; a; s; e; u; g; h; s; t; a; n; d; a; n; d; i; s; h; a; s; s; i; v; a; n;  
 d; h; e; s; s; o; m; e; u; s; f; l; u; g; h; n; f; l; a; c; k; t; i; h; a; n; d; e; n;  
 o; c; f; l; a; c; k; t; a; n; d; h; e; s; o; p; p; a; h; u; a; s; b; e; r; e; n; d; a; g; h; a;  
 o; c; l; e; n; a; d; h; e; h; a; n; o; c; s; i; w; a; l; k; a; d; h; e; n; a; d; h; e;  
 l; i; k; a; **D**e; n; a; r; s; i; a; l; e; n; w; i; l; l; e; w; e; g; a; a; a; f;  
 k; r; o; p; p; e; n; s; i; n; t; e; s; e; u; s; t; o; o; r; d; i; a; f; f; l; a; s; t; a; r;  
 i; m; o; t; h; h; u; l; l; k; o; w; o; r; d; h; o; m; a; u; g; h; a; b; o; n; e; r;  
 l; o; s; n; a; o; c; o; r; e; n; a; a; n; d; h; a; n; a; w; i; l; l; o; e; y; t; a; s;  
 h; a; l; d; h; e; b; o; r; t; h; f; l; y; f; o; r; a; n; h; y; m; e; r; i; t; u; s;  
 p; o; r; t; a; n; t; u; s; s; c; i; u; s; p; e; t; r; u; s; a; p; t; u; s; b; o; m; y; k; o; s;  
 s; e; u; s; b; a; n; e; r; o; c; t; h; a; b; o; r; t; h; f; l; y; d; h; o; t; h; e;  
 m; y; b; l; y; g; d; h; a; n; n; a; r; t; h; e; g; o; d; h; a; a; n; t; i; a;  
 w; a; r; d; o; d; h; t; h; a; s; a; a; e; p; i; t; i; a; m; i; s; t; a; i; o; m;  
 f; r; u; m; a; r; i; a; k; o; m; a; n; d; e; m; y; t; a; l; i; k; o; h; y; m; e;  
 r; i; t; u; s; i; o; f; f; r; a; s; t; i; l; k; a; d; h; a; i; t; w; a; t; a; t; h; o; r; a;  
 s; i; w; i; n; g; a; n; d; i; s; g; u; d; l; o; f; f; m; y; s; o; t; a; s; t; e; h; y; m;  
 e; l; s; t; e; r; o; s; t; **D**e; n; a; r; p; r; a; s; t; e; g; i; o; r; d; h; e; o; f; f;  
 i; a; n; o; w; l; i; b; e; t; s; o; w; a; n; t; a; r; **E**t; h; a; s; a; a; e; p; i;  
 t; i; a; m; i; s; t; a; h; o; r; e; t; a; p; r; a; s; t; e; t; h; i; n; e; p; i; n; k; o;  
 m; a; n; d; h; e; m; y; e; n; o; t; a; l; e; k; e; s; t; a; n; a; h; a; l; g; a;  
 m; a; n; a; a; f; f; h; y; m; e; r; i; t; e; s; l; y; k; t; a; n; d; e; s; a; l; l; a; r;  
 f; i; l; l; b; o; n; a; n; d; e; s; o; f; f; i; a; n; m; y; p; s; t; e; n; d; o; c; s; a; a;  
 o; c; h; o; r; d; h; e; t; h; a; e; p; i; t; i; a; m; i; s; t; a; h; y; w; i; n; w; u;  
 d; h; e; s; a; u; l; i; k; a; o; c; m; y; s; o; t; a; s; t; a; l; o; f; f; s; a; u; g; h;  
 o; f; f; r; a; k; y; r; b; i; a; n; s; o; a; r; h; y; m; e; r; i; t; e; s; b; o; r;  
 g; h; a; r; a; l; o; s; s; u; a; d; h; o; g; u; d; h; o; c; u; i; d; k; a; k; i; r;  
 b; i; a; n; s; o; a; r; c; r; i; s; t; u; a; m; a; r; i; s; t; i; o; z; s; i; w; a;  
 d; h; o; i; s; m; o; l; o; f; f; s; a; u; g; h; **D**e; n; a; r; d; o; d; h; e; k; r; o; p;



## maria af oegmes

pen war iordhader / tha syntes sielen  
 xpi tianerfko an hindhias i purga  
 torio for nakra frudh / hwilka ep wa  
 ro alstinges rensadha / so war for na  
 kor obetaladh galdh / om hwibe kw  
 nogh giorches huas dott / oc lath ho  
 them sualika betalas / oc nakou  
 lithen thima th apth / syntes the  
 sielen gud; tianerfko / clar oc skua  
 dhe so clarafta starna / oc war tha  
 gangandes til hmerikis frögdh oc  
 gladh / oc syntes sielen haffwa hff  
 seus bok i sine handh / oc hofste  
 mastare thas xpus huas potaste bnd  
 göme / war tha wordhen huas lara  
 mastare / **I** blandh mästior ar  
 gufft oc genast / at for st wusaria oc  
 hualpa krowend om ha ar sagha  
 der allaz stadder / siltawal oc sam  
 nelika / ar tilbörlit mybr ythli  
 bare / at wusaria oc hualpa sielen  
 om hon ar i nakre nödh stadh / h  
 aff gise eth exempla / th ar en apth  
 sin / aff se mane oegmes / hwilke al  
 tidh war blidh oc gladh / oc altidh  
 haffwandes hwarthas frögdh aff hi  
 merikis gladh / oc aff thas halga  
 anda röul so oc war waru / **I** u tha ho  
 fornam nakors wadha til sielen  
 handh / so war at nakor: fröl i dodhe  
 lika frudh / allaz nakor: siel war i por  
 gatoru bömen / tha wart ho for: gha  
 des oiw matto / swa at iab m; gud;  
 uadh oc huas hwalaghet; o: loff straff  
 for huc for: huas oiw matto gnuat / oc

pubika ompö: gh hon sik giorche i the  
 mattone / th ar hon tok ep til sik maat  
 allaz soup / allaz nakou krowpens hng  
 nat / allaz wridh / quelkise / wtan hal  
 dh sty: sta for: gh oc quidh / so the qui  
 na som barn stulle fodha / **I** them thi  
 mand handhe at en reuliffres brodh  
 aff sa bernardh / o: dhon / oc war mybr  
 meulos oc gudelik man / ar stalikhe  
 ten oc mattan brast hono / han menthe  
 m; gudelik bestradh / for: warffra  
 menlöfönas stadh / som adam haffde  
 for: ar han frudadh / h; om giorche ha  
 sik mybla twangh / i fasto / wakw / mybr  
 le lasingh oc thaxo / han mente oc  
 kw na luffwa wtan uadhelika frudh /  
 oc uadhelika frudh / rok nadh han  
 wara dödhelika / oc aff sine esthne dygdh  
 wille ha for: mena til krowande tumba  
 nakra restona piruata wille ha for  
 ra apth / sith sine / m; sine brast / oc  
 m; godhgarniga for: skulla hmerike  
 wtan gud; uadh oc mybr / oc mybr  
 anar giorche han / so eubarudogha m  
 mstior plugh / saar hans abbote thpa  
 for: stadh / wiste ha wal / at ha brüne ho  
 nö eubte wika aff has eubarudoghet  
 sandhe ha thau brodh / til samu maria  
 oegmes / at ho stulle brödia til gudh  
 for: hono / **I** tha brodh kom for: hua  
 asru / badh ho huan gudh for: hono m;  
 gratandhes thara / gangsta fuerlika  
 oc handhe i armb: at eth wadheliket  
 arandhe / **I** th ar thau same brodh so  
 hon badh for: redde sik til masso / oc



nar hā laas. Confiteor sō want ar/oc  
 oc han stoch ar i sua böner/wart hō  
 warre at widh hwart ordhet hā laas  
 i cōfiteor. s̄yntes sināa swarta stena ut  
 falla aff hans m̄wne/aff hwilko x̄pi  
 narnersta wudh̄ stoch/at wanhoppes  
 illherd; sta oc eubendoghet/oc drofful  
 sēna swarthet ōw gaffwo tha m̄wiken/  
 oc hō takkadhe gudh/oc m̄wiltē wart  
 frwls aff s̄inō drofful s̄ō. ¶ Ath m̄wuf  
 lūā wufly th̄ s̄ō onth ar/aff raddogās  
 gaffwo/oc gōr th̄ s̄ō goth ar/aff mild  
 het; s̄ēs andhā/tha ar aru m̄w̄ns̄ione  
 widh̄ to: stobt/een th̄ s̄ō hālgā anda  
 gaffwa s̄ō ballas sciencia/ th̄ ar weet  
 allaz be s̄edhelikhet/at m̄w̄ns̄ian  
 haffwe en war nagla i s̄inō ḡorr̄igō  
 wetandhes hwat gōrandes allaz latā  
 dhes ar. ¶ Oc th̄ s̄ō taktes h̄w̄pens fad̄h̄  
 s̄ō ar gudh̄fad̄h̄/opp̄h̄sa sināa w̄ls̄elika  
 dott' mana oegnes/ m̄w̄ns̄iens  
 gaffwo/at hō aff th̄ s̄ō h̄w̄lgā anda  
 s̄inō: th̄ s̄ō lare m̄w̄ns̄iona aff allō  
 tinghom/at hō matte m̄w̄ns̄i s̄ulle s̄w̄l̄ik  
 het wetha hwat gōrandes allaz latā  
 dhes ar/oc haffua sakteth̄/ th̄ ar be  
 s̄edhelikhetena i allo s̄inō offre/ th̄  
 at ondh̄tingt/ nallaz offra godhom  
 oc handhe th̄ s̄ō offra/at nar mā menar  
 wufly ena last/ th̄ s̄ō fad̄h̄ man w̄n ena  
 warre. ¶ Oc th̄ s̄ō begaffwadhe h̄an gudh̄  
 h̄ne m̄w̄ns̄ienas nadh̄/ allaz anda  
 at hō war s̄ō en̄pphetissa/wetandhes th̄  
 tingh/ h̄w̄ltē er ar s̄edh̄ waro. ¶ Raar  
 narre til h̄nā kōmo/wilandhes wetha

hwat handa stulle/ th̄ s̄ō war m̄w̄ns̄i h̄ne aff  
 gudh̄ gaffint/at s̄ō en sakt haffde/gat  
 til th̄ s̄ō/ th̄ s̄ō hō s̄ō: er aff fōr witi/wran  
 aff s̄ine tuff/war oc ānars th̄ s̄ō sagdhes  
 h̄ne at hō ekbe gaa stulle. ¶ Handhe  
 entidh at x̄pi narnersta nar hon war i  
 oegnes kom h̄ne i hoghen/wilia s̄ōlūa  
 allaz w̄thna nabra sināa w̄ls̄elika  
 wener/willenbroth/oc nar hō war  
 i w̄ḡhens h̄emgangādis til oegnes  
 gik hō gōnō en by s̄ō ballades nuel  
 le/oc nar hō war framgangh̄e om th̄ s̄ō  
 byu/kom h̄ne i annē/the stora oc groff  
 wista s̄udh̄/s̄ō th̄ s̄ō bedruffis aff th̄  
 j̄ubrygāndes folke/mothe ḡid; b̄udh̄  
 ordh̄/ th̄ s̄ō s̄ō i sit h̄w̄arta stora s̄ōḡh  
 oc m̄w̄kla w̄redhe mothe th̄ s̄ō s̄udh̄o  
 men/som th̄ s̄ō ḡid; h̄os mothe h̄nā s̄ō  
 rasta b̄udh̄gōma/ th̄ s̄ō x̄pi/oc i the  
 cr̄uglōne beddes hō l̄m̄s̄iwe/aff s̄ine  
 tr̄am̄sto m̄ōō/wilandes borth̄ s̄ō x̄ra  
 h̄w̄shena aff fochomē s̄ō trodho allaz  
 ḡingh̄o oppa the w̄rdh̄ene th̄ s̄ō the s̄in  
 denar ḡid; h̄os/mothe h̄nā s̄ō s̄apara  
 h̄ō er at enast haffde s̄ōḡh i h̄w̄artat  
 w̄tā w̄m̄wal wille hon h̄dha libam  
 lika p̄mo i broppē. ¶ X̄pi narnersta  
 mana oegnes/w̄ls̄adhe th̄ s̄ō m̄w̄ns̄i  
 s̄ō p̄d̄badhe mothe s̄inōene/oc th̄ s̄ō  
 hetelikare the p̄d̄badh̄o/th̄ s̄ō meer  
 w̄ls̄adhe hō th̄ s̄ō. ¶ Oc nar the ḡingh̄o  
 aff p̄d̄ba stolen/plaghade hō om  
 f̄āp̄na th̄ s̄ō s̄ō f̄ōth̄/oc th̄ s̄ō m̄w̄ns̄i  
 w̄ḡh̄ ōdh̄m̄p̄ulika b̄yssa. ¶ Oc nar the  
 s̄ō p̄d̄bat haffde/wudh̄ s̄udom gōm



dho sit or löntho fö: hñe / wart hō my  
 byt fö: gñandes thj aff at hō ey war  
 dogh wa byssa theras föthj / my mylō  
 tharom fasto oc gudelike bönd / ar wo  
 dade oc mōddhe hou sit nār gudh at  
 hō wardhog wardha matte at yōika  
 moth sñdēne / ar fö: thj at hō wal  
 wiste / at hō ey sñlff matte byka thj  
 armbetethj i the hølge kyrkio / astw  
 dadhe hō aff gudh at hō matte faa  
 en prest fö thj armbetethj matte gōra  
 oppa hēnas wroghna / hñlket oc han  
 dhe / thj at gudh opwakte hñe en enfal  
 lan gudeliken man / oc tha hō honom  
 wufit / fö: warffwadhe hō the māne  
 nō aff gudh / fulkōlike wisdom / krop  
 pens helbughdo / oc styrk oc krasstog  
 het til alstona andeliken arffwodhe /  
 oc hō wppthj gud / wilia / guff hond or  
 dhen / hñlben hā yōika skulle / gudh til  
 ökte hond nadhena / oc hō til ökte gu  
 delika böner / lasandhes hond til ande  
 liken styrk / hñwāntidh hā yōika skulle /  
 c. **Anē maria / oc wart fö: hēnas til stñ  
 dhā / stoo: oc mykry frōket oc siāla gangh** /  
 i blandh cristna mōmstio: / **Hw fö:  
 thñ skuldh at dydeliken mōmstia bliff**  
 w ey wñan frestlge / ar hñe widh: toff  
 togh the hølga andas guffno / sö kallas  
 fö: nñdo / thj ar andelik starkhet / oc  
 thj til ökte mustwēnas fadhj sine dott  
 marie oegnes fiardha dyra stenen / sö  
 ar andeliken styrk / til hñas kronos  
 öklge moth alstona frestlge oc mothe  
 gangh / at hō skulle ey wān stas aff

frestlma mykylhet / **Thj hñdhe**  
 entidh at gud / tiarmzka qwaldhes my  
 byt aff ēne soth allar kranke / sö kallas  
 paralys / thj ar tha mōmstian wardh  
 mōmen / allar borch tabm i nabon kop  
 pens deel allar ledhamot / suertis allar  
 wtwertis / aff the pottēne twingadhes  
 tassen hølga gud / tiarmzka / en gud /  
 wen sö war oc hñā hemelike wen / kom  
 entidh til hñā nar hō swalika twinga  
 dhes aff the pottēne / wñk wñwadhe han  
 hñe / oc gñ i eth hemeliket rwm / hñw  
 siāllā plaghade nabor böma / oc badh  
 jnerlita til gudh fö: hñe / oc böwadhes  
 hñā twingh oc wee dagha taka lisa  
 oc saltas warben / nar xpi tiarmzka  
 thj fö: nam / wiste hō i andand sakena  
 oc kalladhe til sit sinā mōo / sñghandis  
 til hñā / gab til thj rwmēt som wñk tik  
 sñgh / thj fñer thñ siadana en man  
 sñgh hond / at han atthj wendhe at bidh  
 ia fö: wñk / thj at hans lōbedomber /  
 thj arw hans gudelika böner arw wñk  
 meer til stadha arw gangh / hō wiste wñl  
 at kropsens frōdh / ar siālena sñgh /  
 thj oppenbaras andelike starkhet / hñl  
 ka hō aff gudh haffde i sine drōffulhō  
 wñssa starkhetena haffde hō ey at enast  
 i libtamlis drōffulhō / wñan i armwæl  
 i allo kropsens frestlho / oc suertes i  
 siālene / thj at aff sin bāndō haffde hō  
 sin libanna wñdh / agth / oc dōd gudhe  
 hā moth alstona sñda böñ / siwa at  
 hō ey bāndhe / nabo: mñsta wñlge til  
 nabra sñudh / wñ i mangh aar / oc war



hō m̄ i blandh māneskior: haffirandes  
 sadana tryghet / at hou fullkomlika thro  
 dhe / at alla māneskior haffdho swada  
 na menlōso sō hon haffdhe / oc raddes  
 thyr ekke wudhē: sturdom wara i blandh  
 folk. ¶ **E**ntidh kom til huās en hūa he  
 meliken wen / oc sō the gudelika mā  
 lan sin taladh / om nabon andeliken  
 arandhe / handhe at hā aff gudelike  
 het / oc reue abt / tok hūas handh / oc  
 trykte handena nabot hardelika /  
 wtan alla orena fōr abt / thyr hande  
 han i sibi aff māneskios wanzstlōsō  
 uabot rōrlse / togh aldri m̄stā oc  
 kallas swadana rōrlse i skriffene  
 p̄nns moty. ¶ **T**hy ar fōr sta rōrlse / oc  
 i the ar enghen sturdh / w̄n h̄wat honō  
 handhe / wiste h̄wloga xpi naruersta  
 abentē aff. ¶ **T**ha h̄w dhes en rōst nar  
 them sighandis. **H**oli me tangere /  
 ¶ **T**he rōstena wudhē: stodh ekke h̄wlo  
 ga q̄winan / w̄n mānen wudhē: stodh  
 h̄wē / w̄n gudh sō m̄dhe / w̄n warkū  
 nandes māneslike wanzstelhet  
 wille ekke gōra the gudelika māne  
 nō blygdh / i halga q̄winōnas nar  
 waru / wtan haldhe gōma oc bewa  
 ra hūas renlek / sō honō iuerlika  
 alskadhe / oc uaffsa thū sō wadhā  
 sibi til skrudade. ¶ **O**c thyr nar h̄wloga  
 q̄winan sagdhe sibi ey fōr sta rōste  
 na sō sagdhe. **H**oli me tangere / hā  
 sō h̄wē fōr: stodh / thyr x̄p̄thē tok sibi b̄r  
 tix til wara. ¶ **T**ak handhes gudh sō  
 wiste haus wanzkelihet / oc wil  
 le ey togh honō openbara / fōr: h̄w  
 logha q̄winone. ¶ **F**ernte thers h̄w

ga andas gaffua / kallas / **C**onaltū  
 ¶ **T**hy ar radh / gudelike māneskia  
 sk̄al haffua fōr: tamba oc radh i sūō  
 ordhom oc garringom. ¶ **S**wa haffde  
 twppen halga xpi naruersta / maria  
 oc gines / w̄n thyr at hō war mang  
 falletka aff gudh begaffwat / w̄z the  
 h̄wloga andas nadh / oc mylbt opp  
 lyst i the h̄wloghe skriff / l̄k: bawel  
 aff the mykle p̄mpuoghet hō haff  
 de aff odymlbtēne / at hou skuli ey  
 s̄nās w̄ns oc swal i s̄nom d̄ghom / thā  
 m̄dhe: bōgdhe hō sibi i sūō s̄nom / sp̄ōr  
 andhes radh aff andhē / oc wudhē: sag  
 dhe sibi s̄alffue. ¶ **S**taughe waro h̄wās  
 hemelike wener / thwille w̄l wudhē  
 stodh hūas gudelika suille / oc affta  
 wth̄rōnt haffde at gud; nadh war ful  
 komlika m̄z h̄wē / oc thyr willo the aldri  
 flaa oppa nabot h̄wgnales arande  
 wtan m̄z hūas w̄rtu oc radh / oc wudhē  
 sturdo nar hō war aat sp̄ōrdh om na  
 bot / thyr hō trōste ekke swara til thā gaff  
 hō sibi til gudelika bōner / oc w̄r sibi aff  
 gud; iust̄rw̄l sō thyr hō swara stulle. ¶  
 ¶ **E**n gudelike man sō war sēd mane deg  
 nes / andelike wen / hā haffde rikedo  
 ma i medelmatto / oc lart sibi w̄l aat  
 nōgha / hā war ey garna i nabre sam  
 q̄w̄ndh fōr: w̄lth̄etena sk̄ud / h̄w̄l  
 ba hā mylbt alskadhe / oc allena nar  
 the hā garna gudh. ¶ **T**hy handhe at  
 en marktoghē: w̄lbornen man / wart  
 begirandes thers eufallogha man  
 pens namst / loffirandes honō d̄yrla  
 dhe oc h̄wtha h̄wsta / oc mylbt an  
 gotth / sō hā wille wardha haus gud;

i. 202



maria aff oegnes

fran opv. 28

mastræ allar fogotte / styrandhes ul-  
 la hans æghodela / enfalloghe man-  
 neu spordhe þz om radh / hælga xpi  
 brudh / tha badh hō sina gudelika bō-  
 ner til hēan gudh / or i wustōt oplip  
 thes hou i andelika syn / or sidhan sva  
 radhe hou sigh andes. **I** tlyta or ran-  
 dhet om hūlket thū untk spordhe / saa  
 iak tū til redhas en storan hæst / or  
 han guaggnadhe hōgth / wardandes  
 sū til grīma hælffwittet / or sūtes  
 uær hæsten eth stōt dyaffla stum / or  
 thū radh iak iak tū at thū bliffwer  
 thū thū opt / til balladhe i thūne enfal-  
 loghet / at thū ey stūh ophōgias i hōg-  
 feridhēne / or wardha swiken i diaffwol-  
 pens suard / sudana dygdha pyrdhō  
 wa iherusalēps dott / thū ar maria  
 oegnes pyrdh / or m; thas hælga an-  
 das gaffuō oplyst / or ren gior dh i sith  
 hærta aff wudh standlēna gaffuō  
 wa hō omgangandes i hmeribis he-  
 me oplipt andelika / standandhes i  
 hōgrettha iherusalēs subygnara asyn /  
 som liffwa i wudheliko liffwe / i gladh  
 nas sōma / gangandes thas stad; gens  
 gatur / sōriandhes apth; thū huas sial  
 fuerleka alsta; / m; frogdandes i bland  
 hælga sōrasta lilio; / sō arw hmeribis  
 iōffru chora / m; wudh; qwebandis sū  
 i blandh wællwētandes martyrer to-  
 ser / offtha wælfagnadhes hō wōrdel-  
 ka aff hælga apostlanas samqwædh /  
 altdh tal fōgdh hælga arglānas skara  
 or nar hō m; gladh; hōgth hæfde bring-  
 gangit alla padre stardh / or huas sial

gik sak teleta / tha fun hō thū hō hetelika  
 alskadhe / or hūltes ihonō volika or  
 pōtelika / or nar hou saa i hffens bob /  
 tha wudh; stōdh hou mykrt i thē hælga  
 anda / hūlket hou sidhan til sū i garn  
 bom / oppenbarlika taladhe / sō pphētissa  
 hær aff hærndhe / at hō try aar sagdhe  
 thū sō; ar thū sbedhe / at tristue man oppa  
 sū toghē boisset stridhandhes moth  
 hedhngōd or kattarom / hūllke i thēn  
 timans skadelike waro cristuo folke i  
 thūa tidhen waro sva huas ordh / iak  
 saa mykru almogtha samadhan / or wōdh  
 bors wudh; falla or han aff hūmlenō /  
 or saa iak hedhngama drapa thē estna  
 or otaleka arugla frogdhūndes / m; ar  
 standha thē som drapue waro / or opp  
 sō; a theras siala / i hmeribis gladh  
 wran skærsoeld; pūo; / sōma thūna  
 saa xpi narur ska en man / hūllken  
 oppa sū tabit hæfde boisset / ar  
 han hæfde ekke wt fūnth oppa wæ-  
 ghen / thū at han hūndradhes aff star-  
 bom swkōd; / or drogh til dōdhe / or  
 som han war wudh thū ytersta / saa  
 hou otaleka diaffla kōma / or græpe  
 lūka rētha sō grīmafa leon / or sō  
 rekastade māneū marghstona  
 sūndh; / or swk; fulla suarō; / or sō diaff-  
 lane willo m; gripa sialena / tha  
 saa xpi brudh / eth bors wudh; kōma  
 or han / aff hūmlenō / or hō badh  
 sō; honō / aff hūlbo diafflane alle  
 wōrth fludho / or māneū blesf frēlft  
 fran diafflenō / ar thū at han ekke  
 swkōpnadhe sina reso moth kōtta



maria aff oegnes

rana libkawael aff gud; uadh/oc go  
 dhom wrlia minstades hono enfor  
 deel/aff the pinone honom bordhe l  
 dha i purghatorio/ apthi the so xpi brudh  
 wart openbarat. **H**az prastene so  
 gudelikit luffiue haffoo/ massadho  
 wri dhelika oc gudelika/ saa xpi brudh  
 ariglana staa nar them uz blidho  
 arulete oc uz mykle frögdh/ them  
 tiarüadhes oc the stadhandes uz  
 nullo arulite them wördhug go  
 vandhes uz store aat wakt. **E**n  
 gudeliken klarer haffohe entidh  
 massat i huas nar waru/ oc badh  
 kærleka för hie til gudh/ aff hultko  
 hon akentte wiste/ oc nar massau  
 war lyktat/ taladhe xpi brudh til klar  
 ken sighandis/ toffen massau i ny la  
 sit haffue/ hö:er mit til/ the iak saa  
 ena warnasta dwffuo widh böma sat  
 iandhes sit oppa idhart huffidh/ oc  
 hö swa so flygandis/ wt rakte swa wi  
 ga til mit/ uz hanoge dryppandhe gaff  
 wöue/ so ar thas hælga anda/ begaf  
 wadhe hie gudh i sine nullhet/ hie  
 oppfyllandes uz wisdompens oc widh  
 standilfena gaffuo/ swa at huas hær  
 tu altidh wistas widh: hrimelsta tu  
 ghen/ oc gudh sielffua/ hwar huas tan  
 ka o:dh oc gærninga/ tobo sötna oc  
 fetna uz dyrasta smö:ilse/ aff them  
 hælga anda/ oc the war hö mildh i  
 hærtat/ sö: i twungöue/ hross i smö  
 gærningö/ oc so dwkkm i sin kærlek/  
 handhe oc widh: stüdom at hö itre  
 dagha laa oplyt i andelike sru/ op

pa sine sangh sötelika sit hwilandhes  
 oppa brudh gömans arme/ oc aff them  
 lystelikasta sötuand/ tybte hie the  
 tree daghana ey wana wrla ena miz  
 sta stwudh/ uaz hö til sin sine i gærn bö  
 widh: stwudö sntes hie i andelike  
 sru/ haffua sin brudh göma ihu i smö  
 fampne/ trykkaundes hä stableka ju  
 til sit hærta/ oc uz wt flytandes tharö  
 honö bidhandhes flerö sinom böma  
 til hua i gærn/ widh: stwudö sntes hie  
 haffua ihu xpm oppa sit bryst so eth  
 spæt barn mallan sinu spena lighau  
 dhis/ hultken hon trykte til sit starkli  
 ka/ at han skulle ey aff uakis sinas/  
 oc borth takas/ oc the wille hon honö  
 swa döla. **E**twudhö tykte hie haff  
 wa ihu so en mattelike pilt/ oc söte  
 lika honö byssa oc leka uz honö  
**E**twudhö sntes hie hær ihu i lik  
 nilso/ so eth warnasta lamh/ standan  
 des saffleka widh huas stöt/ oc stw  
 dhom openbaradhes sit nullaste wö  
 früna som ihu hie til hoghsivalilse/  
 so stwaudhes dwffua/ oc stwudhom  
 som en lystelike wardhu/ haffdes i  
 wulth/ ena brüandhes stærno/ gau  
 gandes bringh bytriona/ sö: iandhes  
 oc lysandhes them som han ælftadho  
**A**llom ihu xpi högtidhö/ openbara  
 dhe sit ihu xpus sine brudh marie  
 oegnes i lik nilso/ apthi the som hög  
 tidhe wt brasse allaz sit stw adhe/  
**E**n i wrla dagh sntes hie ihu som  
 spæt barn/ sighandis sinu nullasta wo  
 dh/ söffrulika spena/ allaz so klenasta



barn liggandhes i maggo / or wylk marg-  
fallosch xpi skripelpe / i sine oppenbarlch  
sira war oc marghfallog frögdh oc  
gudeliken sötme i brudheuas siel /

¶ **Om** kyndelsmaggo dagh saa xpi brudh  
i andelike sin lypen töffru maria off  
fradhe sin sötasta son i möustret / lhw  
ru säis simeon tok barneth wördhel  
ba oppa sua arma / aff hwilke sin bru-  
dhen wust mera glädh oc frögdh /  
i sine siel an hö haffde libamlika th  
warit nurr stadh / oc lhwset sö bars  
i pessione / nar th löghe haffde wa-  
rit wtslakt / sit th bigdelika sua  
clachet i garu / gudh th optwandades

¶ **Om** langtha freadagh / oppenbara  
dhe sit xpus sine brudh sö herugian-  
dhes oppa korset / an siellan oc ey-  
offtha oppebaradhe han sit hne isin  
na pmo libulpe / th at hon haffde  
uaplika th o: bat lidit / wtan hwar-  
tur haffde rissuat aff otalike sö: gh /

¶ **Gwa** optha nabor stoor högtidh til  
stundadhe / tha kändhe hö stora glä-  
dh i sine siel aff the tilstundandhe  
högtidhene attadagha sö: an högti-  
dhen kom / or nar högtidh til stunda-  
dhe aff nabrom hel gom mäne / boda-  
dhe th an säue halge mänen xpi brudh  
sua tilstundandhe högtidh / oc om siel  
wan högtidhes daghen / kom th an hal-  
ghe mänen i garu til hua / m: otaleket  
sälstap aff hmerikes rike / hne hogr  
sivalandes m: ofghelike glädh / oc  
an tha at wudh stundö hne enbce  
sagdhes aff nabro hælso dagho / lib

libawal kändhe hon i sine siel aat  
skduat / i alla halga dagha oc sö-  
na / th at halga dagha suab adhes  
hwas siel wylk sötelikare an sötue  
dagha ¶ **Sens** bernard the halga  
kyrkios käre fadh / oppenbaradhes  
entidh xpi brudh / som han haffde twa  
wungtha / hultka han wt rakte o: hne  
oc rakte hne at hö langhan thma sat  
nar honö widh grunden a i kyrkione / oc  
spordhe hon aff honö lhwat the wungth  
gna haffde trötha / han sira adhe si-  
ghandis / at thä drupe käre dome  
som han stref oc lardhe m: wstis  
i iordherike / war honö aff gudh giffwi  
oc kom i haus wudh standh sö fngth  
dhes aff hrmelenö / oc th telwadhe  
wungthana ¶ **Entidh** sntes xpi brudh  
en pster gudelika massa / m: gratan  
dhe tharö / tha sntes hne som en hntas  
ta driffna / stodh oppa psten skulrom  
oc en klarasta kalla wt loy / wllax wt  
ran aff skulromö / oc raktbes saa wudh-  
stundö i omffrina som ihu / sinaaswens  
libulpe / m: stö: sta sten akroghe staa nar  
karet / i hultket xpi libome plaghade  
laggias / som ballas monstranaa ¶ **Entidh**  
söe marie oegmes nar warandhes kom  
eth spär barn sö: kyrkiodö: ena / hultket  
som skulle cristnas / or nar psten bröm  
signadhe th / saa hon driffullen m: sto-  
re blygdh gna wt aff barnet / or nar  
barnet döptes saa hon thn halga an-  
da wudh koma aff hrmelen i barn-  
sens siel / oc otaleken arugla staa  
nar stunda döptis barneno ¶ **Johk**



ka saa xpi brudh i them halga anda!  
 at tha praeste ophogde wigdhan ihu  
 xpi likama esth wornasta piltu barn/norr  
 standha praestend my otale kom halgo  
 arnglo/oc nar praeste hassde oppnothsa  
 tramentet/saa ho hran ihu xpi/bliff  
 wandhes i psteus siel/oc my store dar  
 het sielena opplysandhes/aru tha ondhe  
 pste the magadho/saa ho hran ihu xpi  
 gaa fram them/pon ha wredhe wart  
 hassde/oc theras sielar bliffwadhes i  
 strygelikasta moerke. **Har kranka ma**  
**mykio: toko sina ytersta elingh/handhe**  
**strudho xpi brudh waa nar padda/oc**  
**tha saa hon andelika hran ihu nar wa**  
**randhes/oc mykudhsamlaka styrkian**  
**dhes thorn kranka/bo:thaltandes diar**  
**lana/oc rensandhes sielana. **Har sigt****  
**hwir sa maria oegmes xpi brudh oc**  
**dot' skeldes fram tassa wardoenas y**  
**seloh/oc ho mandes til oridelika gladh.**

**N**ar wetandhes at halga qvinnou  
 uas ythista soot i tasje wardo begyn  
 nadhes om iomffru marie anitaadme  
 dagh/oc blesst stadhelika til se iohis bay  
 tista dagh/oc i thia langha thina tob  
 hon eugtha fodho/allar th' so mather  
 war til sik meer an xi repor/oc tho gam  
 ska lity hwantidhen/altidh frutes ho  
 gladh oc my frögdy/oc my gladh bida  
 dhe hon sine bioloppes aff gangh/oc y  
 tersta tidh. **oc nar dödzens thime**  
**uw naltbadhes/begynadhe hon sru**  
**gha my clare rost oc hoghe/oc hvolt**  
**hon thū loffsanghe/wran atthi wendho**  
**i thyr dregu/badhe nath/oc dagh/sru**

gundes gudh/til loff/forasta rauterle  
 nar/aff sielsswom gudh/i offru marie  
 halgo arnglom/oc andho halgon/aff  
 the halge stryff/oppa riu sangh/ho  
 my forasta wotho/oc som huc frutes/  
 kom en arngil til hua aff them thorenö  
 som kallas seraphim/wr vaktiandhes  
 om huas byst sina wingha/oc tha wart  
 ena handa forasta sanghe jugwthm i  
 huas siel/hwiltke hon saang luttelika  
 wran modho/oc thorn sanghen war ofi  
 ghelika mystoghe/hwiltke sangh maughe  
 gladelika ho:tho/aru saa waro the pon  
 hono wudh:stodho. **The halga xpi brudh**  
**taladhe om mangh löuleken hmerkis**  
**tugh. I blandh anor ordh sagdhe hon/at**  
**arnglane hassde sin wudh:standhe/aff the**  
**halga trefalloghetz lwyse/aru hveloga**  
**siela i hmerike hassira sina frukt oc**  
**frögdy aff lwyset so stum aff ihu xpi ma**  
**dome. **fo: saua wisse sagdhe ho stadelika****  
**at arrossiller i offru marie likame ar**  
**bladder my aridelike arro i hmerikes**  
**rike. **Itē sagdhe ho at the krowana so****  
**oppstodho my hranom ihu xpo/arrw blad**  
**dhe i aridelike darhet. **Itē sagdhe ho****  
**at them halga anda takttes i th' nam**  
**sta so:ka the halga kirko/th' ar arste**  
**domen/yth:likare ar want ar/sandam**  
**des halga arbetthes man/hwiltke frukt**  
**sime stulu waa sielome/th' ar hal**  
**ga pdkara/hwiltke my sin kenedom stin**  
**lu ophya en storandee aff wardoene/**  
**hwiltket uw menas aff mangh: waa**  
**fulkounnat/my tassa tiva ordimby so:z**  
**duca oc frumasa. **Itē sagdhe ho at hran****



ihūs gaff sō stephano / tharu hælga apof  
 tolu sām paulū fō: weulika guffwo hūl  
 beu sūs stephanū nar hon stenkadhes  
 kalladhe paradysi ropen brūn / Ihūs  
 laughsāma brūndō / oppenbaradhe sit  
 hūe idhkeleba hūan ihūs xpūs / iom  
 frū maria / sūs petrus aplūs oc hæl  
 ga arugla / hūlke hūe sōtelika hogre  
 swaladho / aff lekamlitō mathē / gath  
 hō ey brūt lobtena / or ihū vpi sacra  
 ment anamadhe hon lartelika / oc  
 m; gladh / luy dagha nort fō: hūas  
 dōd; thūma / aath hon engen lekaml  
 beu maat / solēnas hūws gath hō wal  
 lidht / oc ey naboundh tillwkte hon  
 sin oghon moth solēnas claret / dōd;  
 pens thūma begīnadhe hō saktelika  
 swugtha / Quam pulcher es rex in  
 dūe / th; ar / d hūru fughor / thū ast  
 wa hēa oc banūgh; / oc syntes oc diaf  
 wllen / tha wart hō hastelika fō: farat  
 or sualika bom hon ast; til sin i garu /  
 oc wart dristog / signandes sit m; kōp  
 pens teku / sigħandhes til diassvllen  
 d; thū diassvul gab til baka / do nar  
 hau war borth fūdhe / begīnadhe xpi  
 brūd; sōtelika swugtha / Alla / oc i thē  
 loffsaughend; sōpnadhe hō ihānom  
 shū vpo hōnd; antwardundes sūa sial  
 anno dñi m; cc viij / Ihūs luffe aldhē  
 xxxvi nar / **Isf the oroffulla iomfrū  
 ua sāl iacheline hælga luffwerne  
 hūlken som sōdh; war aff arleky  
 tu oc walbyrdogasta slakte i w  
 maria stadh**

Com war en mylbyrt hælogh i omffru  
 sō kalladhes iachelua / oc haffdhe en  
 makto ghan gresswa til brodh; / hūl  
 ken hādōme haffde or eth ribt landh  
 som hethē apulia / Tassen hælga sōffrū  
 iachelina / war aff gudh; begāffwat m;  
 myl lom wisdom / oc kasshet or alla  
 iomffru; / som oppa thūtdh; waro irom  
 gressuen hūas brodh; taladhe stakle  
 ka til hūa / at hon stulle sit taba brūd;  
 gōma hon stōdh; laughe a moth; sigħā  
 dis sit aldh; eg wihā brūd; hōma haff  
 wa nabon / wtam iomffrūna som ihū vpi  
 tha wille gresswe hūas brodh; or wal  
 leluka nōdhga hūe til honelug; stadh  
 ga / oc nar hælga iomffrū th; wudh; stōdh;  
 tha klardhe hon sit m; māna klardhe  
 oc borth; fūdhe i anor; landh; / hūas bro  
 dh; tha hau th; fō: nam; / sk; badhe hā  
 bodh; oc sūerara i alla wargha / oc swelff  
 war; fō: hā i frūmadha landh; / oc han  
 dhe th; sit swa / at hau sit sūe; dagha / oc  
 wudh; m; sūgh; / hwat klardhe bonat iō  
 frū haffde / oc hūlken warghen hon  
 haffde wt; draght / oc apth; sōldhe hūe  
 mylert sualika oc hastelika / **Nar hæl  
 gha iomffrū iachelina wudh; stōdh; sin  
 brodh; ey lūbt; wara staddan; fran sit  
 fūdhe hon wudhan / oc wiste ey hwat  
 hon stulle; th; at stōra willene haffwet  
 mōtte hūe / tha stegh; hō oppa eua bary  
 klippo / oc saa sin brodh; tha wara hart  
 nar; staddan; / tha trōste hon stadelika  
 til gudh; / oc gior; dh; fō: sit kōspens  
 teku / kassandhes sit aff hōghe sten; klip  
 pōne / drwpa haffwet / tha gresswen**



huas brodhe thz saa/begynadhe han bi  
 thz liba gratha/or toth opp i hōkt un  
 stō:sto lyndhe/ropandhes oc sigthandis  
 til haelga iouffruina/Ed mī atōtra ka  
 rasta syster/o mī sōtasta oiw all tingh/  
 oc aelkelitasta syst kom til mit i garu  
 iat wil tik opbrugga eth ribt clost/alla  
 ledhes apthz thm wilia/i hūlko thū ma  
 gth gudh eulika thūna/i alla thūna  
 lisse thūna/kom thz i garu/Ed mī hārt  
 ta karista syst/Haelga iouffru wardhe  
 thz dōffira or at til all sine brodheres ordh  
 oc gib hadhan oppa watnet/sira stadhe  
 liba oc tryggelika/som hō haffde gan  
 git oppa tō:ra landet/i hūlko man mar  
 bia hau/gudz stora dygdh oc mabt/or  
 jam wal thz en stora oc obegripelika  
 karleken han wardoghas bewisa sinō  
 alskard/or eukānelika haelgō iouffru  
 them som honō iuerleka alsta aff alt  
 sit hārtā/sō sō iabelma giordhe/ey  
 haffde hon konst til at sīma/tha libba  
 wal/bleff haffpens watn stadngth wu  
 dhz huas fōthz/Ed gib hon oiw haffret  
 iu til ena oku/som ligh i greka landh  
 oc sōkte iu laubt/i grīmastra okneua/  
 oc thz fan hon en haelogan aldrogthān  
 armetā/hūllōd hon bleff til tiamst i  
 try aar/i mānabladhe bonat/oppa thz  
 at hō thz fultōlibare wardha mat  
 te i andeliko liffine aff hane haelga  
 bānedom oc apthz dō me/Thz apthz  
 begynadhe haelga iouffru wardhas gam  
 bla owenzpens swet oc ouzsto/at hon  
 aff owenzpens til skyndha skulle ope  
 baras/at hō war quikōns/or ekte mā

lions/or thz at hāe tylte at haelogthe  
 armeten/haffde sit til hūa nakot  
 hemelikare i natre matto/En han aff  
 opphōffret giort haffde/Ed flydhe frā  
 honō oc til ena andra oku/impyt hwas  
 sa/liggandes widh sīma haffsōhona/  
 i mothe allaz oppsōhes widh thz riket  
 som ballas sīma/Thz fan hon eth hōkt  
 trā un tiolika oc starka grenā/or sit  
 haelp aff en godhan cristuan man/or  
 bygdhe oppe i trāt/en lithen amara/  
 sō hon lūne sīthā/or stundō liggā  
 wt/Ed thz bleff hon gudh tī arnandes  
 uat oc dagh i w aar/or thū sīme estue  
 mānen skēpadhe hāe fōdho/swadana  
 som hon begaradhe at hō ey nabon  
 tidh behoff haffde midh stīgthā aff trādhy  
 fō: fōdho skud/Thz w aar rōdhes  
 hon aff them haelga andā/at hon skul  
 le sit skyndha til rom i garu/Ed thā hō  
 war kōmen i garu/wart hō an pthz mer  
 sōbt oc oppfyt aff thz haelga andhā/  
 oc begynadhe diarsflika tala oc  
 strassa syndhena/Ena at hō alwale  
 ka wadhō oghouen strassadhe haelga  
 fadhēn pawan sō thā ballades suocē  
 a9 thū trādhy aff thz uapneth/Ed  
 klarberit/or allan romara almogthā  
 fō: theras syndhē/hotandes them m  
 store gud; plagho/om the sit ekte suar  
 liba battren/hwru straubt liffine tōf  
 sen haelga iouffru iabelma haffde māa  
 wael markias i thz/at hon i langan tī  
 mā/allaz mangh aar/aat ey meer an  
 ny resp i hwanē wigw/or thō ey anāt  
 wtan brodh oc watu/entz anāt til lag







corrupte. pro  
habitu

trana sijnadha apthē thyr som förelakt  
war/oc sit iöfferū closters allar ordnus  
kladhebonat/oc allaledhes theras abi  
ti/oc gioridhe högtidhelika sma pffesso  
nē skuldika oc laghlika/wran för ordh  
allat swel ful hwarparidhe/oc si alff  
begijnadhe hö swunga resposonni/leg  
nū mudi/oc eduently apthē folgdhe  
swungandes resposonni til wudha/  
grewinan modhē hūas/war unstray  
justighu i byrkiona/sit hö höra at sy  
trana stongho saa högtidhelika/oc gla  
dhelika/wart hö wudrandhes hwat  
thyr tydhe/oc ferdhe til thē bodh/widā  
dhes wetha hwat thē war affordhom  
bodhet kom sualeka i gryn sighthandis/  
at iöfferū wolepda stadh i iöfferū boreu/  
kladh i closters hapsu/allar abittum/  
**T**ha grwinan thyr hördhe bögdhes  
hö sö halff dödhe midhe oppa iödhena  
aff hwarthuis för gh/oc nar hon om sidhe  
oplysttes/war hö sö en will mānstrā/  
oc bodh sit ledha til sūna dott/oc nar  
hon saa hūe/tha wart hö libare grymo  
leone/aru nulle modhē/sprungandhes  
oppa hūe/risfwardhes oc sitandhes  
oc kimpustādhe/som en wetlös man  
mstrā/oc bodh sūnō twardō/dragha  
pighona/wt aff clostert/oc nar abittum  
oc cōnemet för bndhn hūe thyr widhē  
ban/stötte hon engrens ordh/wrā  
laat gripa oc bndha sūna dott/oc  
för dhe hūe moppa vienna sloth/hag  
wandhes om hūe strangha waktana  
at hö ekke skulle lös wardha/iöfferū  
ffyste sith stadhelika hopy i gudh/oc

bleff widh reglona/thyr uasta hö büne  
apthē sūnō til fello/oc markes hūas  
stadoghet i thyr/at engen büne hūe kō  
ma til at artha andra ledhes/wran sö  
the artho i clostrenō/hon war opp södh i  
thyr dost/oc thyr wiste hö wyl en storan  
deel aff theras sidhwario/oc thē apthē  
lagadhe hon sūna maltidh oc sin söpn  
oc all ānor strycke/vidhā lat modhē  
aff dragha hūe om wallekiba closters  
abittū/oc i för andhes hūe i purpura/oc  
silbes kladhe/apthē the sidhwario hö  
fōra plaghadē/oc til balladho mang  
stona folk/som iöfferūna hogh om waru  
dha skullō/fran the godhe abtēne hon  
fōre sit tabit haggē/thē bōmo manghe  
biskoppa plata abotha oc pster/oc jern  
wyl dost folk badhen kōns/hulle gaff  
war haggōho thē fōre tabit/sōlike lok  
badho/oc sōmlike tringhadō/sōlike spa  
dho hūe outh/oc mangha andhra list  
swiklika baros för iöfferūna/kalt oppa  
thyr at hon skulle om skuffa sūna godha  
uabt/aff tolke orolihet/twungadhes  
i omfferū daghlika i try aar/oc wbleff  
hon stadogh i sūne abt/strothandhes  
sit widhē the ordh sö apostolen pauly  
skriffuar sighthandis/bleff stadhelika widh  
thyr thyr apt til balladhe/oc nar för w  
drane/wener oc frændhē sagtho i om  
fferūna stadoghet/durffhos the ekke  
meer hūe twingha/wardhandhes gud  
harmdh/oc lachō hūe i gryn kōma til dof  
trit wōrdhelika/hwar iöfferū sit omwde  
i abstona dygdh/oc nulle hwaloghet  
giffuandhes hwalokt apthē dōme i ordh

1. 20005

2. 1. 2. 1. 2. 1. 2.

3. 1. 2. 1. 2. 1. 2.



## Sca onlia

oc garmngd i mangh aar / oc ar my  
gudh til fgdh i hmerikes aru / oc bliss  
wer wram andha / til hua apth dddhen  
at roma wne os alls ths xpus aff su  
ne store unskudh / **iff sca onlia som wa  
ens store hsa dotter**

**S**ca onlia wa blindh fgdh aff mo  
dhe liffwe / for hmlket hua fadh  
wille hne drapa / modhe autwarda  
dhe barnet ene aff sind narusto qwi  
no oppoftra skolande / oc bodh hne fly  
laubt bort my barnet i auor landz / skap  
ju i beyara landh / the openbaradhe  
xpus end harlogd byskop i the landhet  
sigthandes hono / gat i the clostret som  
hethe palma / the fundh the eth pigtho  
baru / aff sin fodilra tidh blindha / hml  
ba the skalt cristna / oc balla hne on  
lia / **de** strax hon ar estuat / skal hon  
fua fina sin / oc ogthon / the apth tress  
hon mybrt wal i clost liffnat / **de** in si  
dhe sandhe ho sind brodh barlek oc  
gudelit striffuise / at han skulle fly  
hne sine fadhars wenskap / oc balla  
hne hem / hmlket fadhens engoledkes  
taktes / **li** awal wram hans ridh san  
dhe brodhe apth sine syst / **de** har hans  
fadh the forstodh / sloo ha hono gryme  
liba swa at ha swker wart oc aff sa  
ma swkdo bleff ha dddh / aff hmlko  
fadhne wart mybrt bed : offoth / oc  
augradhe tolla omilla garmngth / san  
dhe ha strax apth sine dott onliam  
hne hem kallandes / **de** bygdhe hne  
eth clost oc rumpogtha varntho the wu  
dhe largrandhes / oc hne the jusatte the

apth doo hua fadh / hmlken ho godlika  
wiste brna i starbo starflo eelle / **de**  
sidhes oppa barghet / the my star clostret  
gaff hon sik til swa storan gruat for  
sine fadh's siels atth losilpe / at hmyel  
ten opmadhes ow hne / oc stor sken widh  
foor / i hmlko en rost hordhes / sigthan  
de til hua / for the skuto ar the fadh  
frwlt aff pmdue / oc skal my jusaras  
i hmerikes gladh / aff arglome oc  
in sarias i patriarcha boor / **de** hua had  
ga ioftra onlia / liffde i stoort atth halo  
oc fasto / bywgh brodh oc graw rotth  
allaz frukt / wa hnas foda / byof sken  
wa hua forngtha bulster / oc en steen for  
o : negaat oc hrglynde wudh hnas  
hwsfudh / **de** hnas clost wa ow matto  
hokt oppa barght / widh wudh bar  
ghet / **de** ho goia gasta hws / for fatte  
folk oc pilagrma / hmlket rwm swa  
mybrt taktes systromie at the the  
fatto thewas conent / the halga tresal  
loghetz naps / the planteradhe hon  
the trax so tyhe heta / hmlba the xpi  
dagh standa / oc aru mybrt mytogh  
for hetan / **de** Entidh hende at ho my si  
na gudelika boner fylte ho opp eth  
sto : baar my wun so toumth wa / wa  
en syst sagde all wun facten tom  
waraloc eubte at dukka / **de** sind dopil  
so sik ho swa sin swa andelika so lita  
liba / **de** Gai iohem baptista alskadhe  
ho eukanelika / oc hoxadhe goia ho  
no ena byrko / gaff ho sik ena nath i  
gudhelika boner / oppa the hall allaz  
sten / the my standh the stora bo : set



för the stora iarteknet the handhe |  
 the badh hō sām iohēm the sīt kyrkō  
 na matto / hūllket hā oc giorðhe / han  
 bom i the hāym til hūā sō hā war the  
 han dōpthe ihū xpū / oc i adra stōr  
 sta blachet / bethēandes kyrkōnas  
 længd oc widhet / hūllka sū en sūst  
 saa / an the saa hō sēnet oc ekke iohē  
 the fōr bōdh sām onlia hūē at hō aldug  
 skulde the nabw sigtha madhan hou  
 lyfde / **H**ar sē iohēs dōst the bygdhes  
 frōl eth paar orsa m; stena lasset  
 wt fōrbarghet / sō the drogho / lex fia  
 the dyw pshelbugdha at hō mō m;  
 lasset / mōtandhes tianaromē / hūll  
 ka the gladhelika arthi togtho / at the  
 matto wardha māmstia fōdha oc ek  
 ke hūnda mathi / allar marka koster  
**O**nlia iordhe sūa fōstmodh / m; sūa  
 eghna handh / apthi lxxx aar / sūm  
 hūas hōgre spene / heel oc orwthm  
 hūllben sām onlia haffde sigtht / the  
 hō barn war / oc aldhe kropsen i asko  
 warndh / **A**pthe stora / oc mangha dyt  
 dhē hō sīt haffde o'wath wt / wiste hō  
 sū dōd; tūna ualkas / balladhe hou  
 til sīt sūstrana / manandhe them til  
 reglo haloh / oc andhra dygdh / oc badh  
 them brōhja fōr sīt oc sūd fadh / oc  
 bōdh them gūngha i iōffru maria bō  
 na hys / at lafa psaltaren / hūllket the  
 giorðho / **D**e madhan thea andadhes  
 the dōo hō all ena / at engthē war hūē  
 wa / **D**e wart the hō war allā laa /  
 sūa fōth oc dyr loht / at hō o'w gik al

la dyrbars loht / **H**ar sūstrana lō  
 mo i gōru til hūā / sūno the sūna mo  
 dhē wtan gud; libanna aff thea wado  
 afflidhna / oc badho the the sūa stak  
 leka til gudh / at hō oppwaktēs aff  
 dōdha / oc sagdhe til the / hūi oroadhē  
 i uult oc twal giorðhē / the iak war  
 lude iōffru til fōgdh / the gladhi the  
 aldugh o'gha saa / allar o'ra hōrdhe / oc  
 aldugh opp fōo; i māmstia hārta /  
**T**he sūwadho os haffde wart stōr  
 blygdh oc stam / at the war modhē  
 oc sūw skulle dōo wtan gud; libanna  
 hō tedhe them balben the gud; liba  
 me oc blodh war wt / sōm gudh hūē  
 sūlffū gūffut haffde / hūllben balb  
 the aldugh fō'ra sēt haffdho / oc fōr  
 the ar the balben an the i dagh / til wit  
 nes byrdh hūas hēloghet / theu stora  
 oc godha lokten / blegg the qwar i viij  
 dagha / sidhā wart hō til fōgdh lūae  
 iōffru oc martyr / the at onlia war  
 martyr i twastona matto / i wil sōn  
 iand / oc kropsens stranga arthē idh  
 haal oc fasto / eddh m; fōr os  
 hēlgasta iōffru sām onlia **H**ar apthi  
 sūffuas aff the hēlge iōmstiane sē  
 rakel hūllke iōffru gud; modhē sūlff  
 warndhe hūā nāpū oc balladhe hūē  
**H**wardoghē oc **k**aterinam  
 m; byt m; yndoghē doctor i the  
 hēlge sūryst / sigth sīt haffua  
 sēt ena dōst iōffru i brabranca aff sām  
 bernardi ordon / hūllke om wardh war  
 frau wōdhomē oc til cristna tw / oc sū



Sā rachel

nes thz goort wano in ioffru mana til  
 hualp oc store unskudh / wiffen iomffru  
 rachel war gru hedhen / oc war ey an  
 fullkōhka v aara gamwl / oc war ifina  
 fō: alohka hws / begynadhe hō mar  
 tra lōuleka i sith hwarra / at folket  
 sit i mallan haffdho en aat stehnat  
 swa matto at somlike balladhos  
 cristne / oc somlike iudha / hē wudra  
 dhe lila pikan oppa nyktr / apthē  
 thz hō bīwne martra / at sadhana  
 andethe haffde thū cristne sō iudhē  
 oc saa dana mal thū ene som thū  
 andhe / Saadana lōulika tanka  
 haffdhe thz barnet sine in sith sialue  
 i hwarra / oc engthē thz openbaradhe  
 fō: an hō ald:ogh war / tha openba  
 radhe hō thzta oc alt anar har ap  
 thē folgtē sūō skriffra fadhē / oc  
 han ar thōn sūme sō thzta fō: sta sū  
 skreff / oc ar thzta eth wudhē liket  
 arandhe / at swa blent eth barn skul  
 hne / le swadana arandhe wōra i  
 sit hwarra / oc som hon sialff  
 openbaradhe / twbte hne  
 aladh / hweguelebare wara / hōra  
 oc nauynna cristit nauu an iudha  
 oc eubānelika / hystades hō hōra ma  
 rie nauu / oc tob hon fō: taruskulo / lōn  
 liba offra b:ōdy oc maat / oc parng  
 ga / fadhē end oc modhēne oretan  
 des / oc gaff lōulika fankō folke sō  
 plagadho nauynna maria / tha the  
 tukbadho fō: almosna / swa sighthau  
 dis / haffuen maria lōu / maria fō:

gelle idhē idhan barlek / oc war thz  
 stor sülle / at swa wngth barn bīwne  
 hē in swa hemeleka fara / at engthē  
 wart thōs warffe / apthē thz at wng  
 barn plagthē ekke dōhā / hwat i hwar  
 tut ar / hwarst fō: fadhē oc modhē /  
 hwar apthē fōro fadhē oc modhē aff  
 bolue / oc til brabācā / til en stadh sō  
 ballas lowama / oc rachel foldhe the  
 them stadhenō lowama bodhe en  
 eubānelikē godhē ratwis / oc wal  
 leffwandes praft hā balladhes rep  
 uerus han haffde oc ena ratwisa /  
 oc gudelika fō: sio / sō bīwne lara  
 wngthē barnō book / som sidhwana  
 ar i stadhna / til thōs praftēs hws  
 bōmo daghlika maugh wngth barn  
 baggia bōns badhe criste oc iudha /  
 tha rachel hōrde sabena / fō: hultka  
 the rith gungth / tha bedhes hō loff aff  
 sine modhē / at hō matte fōhā fleis /  
 thz at fō: alnānas hws war thz ey  
 lukt fraa / hō sith loff / oc war gung  
 sūa walwihogh / at sōbia thū psten  
 oc thū godhe fō: nauynne klarke  
 reuere / tha hā markte at rachel  
 war swa idhen / oc wabandhe i su  
 arandhe / balladhe hā hne en dagh  
 lōulika affsidhes i eth / rwm si  
 gthandes til hūa / oc mith kara  
 barn ioffru rachel / hwat ey wilt thū  
 wardha esten mānstra / rachel swa  
 radhe / oc bare hū / aff alt mith  
 hwarra / astwodar iak wardha esten /  
 oc haffde iak thū nit wudhē wisa

hne not secret  
 quif lin, alibye  
 in lan, pro  
 a. lōn



bīne alt th̄ sō til hōre / wardha oc  
 wara en san cristen wāniskia th̄a p̄s  
 ten t̄p̄ta hōrdhe / wart han gladher  
 aff alle siel oc h̄arta / oc fōr th̄r at  
 han war en gudelikē oc h̄alogh̄ mā  
 k̄andhe han i sūe siel en wudh̄leke  
 rōulpe aff th̄e h̄alga anda / aff h̄ulke  
 h̄a fōr nam / at gud; uadh̄ war i the  
 p̄ghōne / oc nakot gudeliket skulle  
 framdelis i h̄ie oppenbaras / an th̄o  
 at han wiste eke h̄uat th̄r wara skul  
 le / oc begīnadh̄e p̄sten strax opp̄ael  
 ia ēstua twō fōr rachel / aff waridēnas  
 opp̄ hōff / alla the h̄alga skr̄ift / sō tek  
 uadh̄o ih̄u x̄pi til gwardh̄ / hans p̄no  
 oc dōd̄ / opp̄stund̄se / oc opp̄fard̄h̄ til h̄  
 bla / oc āuor st̄rke / som w̄ra opp̄a the  
 h̄alga twō gr̄wudh̄ oc stad̄h̄f̄st̄le / oc  
 rachel aff gud; uadh̄ wudh̄ / stōd̄h̄ suar  
 lika / alla wt t̄d̄h̄w̄ig i the h̄alge skr̄ift  
 s̄wa at p̄sten h̄affde ey behoff off th̄a  
 siḡna th̄r s̄ama / h̄ulket siel̄s̄int t̄b̄  
 tes wara / i ene kleene p̄pone / sō ey al  
 drogh̄are war an vy aar / th̄ua lar  
 dom gōrdhe blarkē reyner; halst  
 ānat aar / lōulika / oc ar th̄r stōrt wudh̄  
 wudh̄ / at rachel b̄w̄ne aldr̄ugh mat  
 t̄s aff gud; ord̄ha h̄ōr slo / s̄wa oc fōr  
 th̄r at ey at enast p̄sten siel̄s̄n̄ / w̄rā  
 r̄amw̄el hans gudelika t̄am̄w̄ska /  
 sō kalladh̄es martha / lard̄he h̄ie id  
 belika / oc h̄ō b̄w̄ne eke wardha t̄r̄t  
 uadh̄ ulla dagh̄ / h̄wat kan mā meer  
 siḡna / th̄p̄ta b̄w̄ne eke w̄r l̄arugh̄  
 bliffna dolt / th̄r at fōr w̄drane fadh̄

oc modh̄ / s̄w̄uo gōrl̄ika w̄r̄bia at  
 rachel h̄affde suat fr̄amand̄ha oc  
 siel̄s̄na t̄mba / oc gōrdhe h̄e om  
 radh̄ m̄ sud̄ sambr̄ōd̄h̄ and̄rō w̄  
 dh̄om / h̄wat wardha skulle m̄ rachel  
 oc wōrd̄ho the alle samdr̄ w̄ltogh̄e  
 at fadh̄p̄e skulle s̄and̄ha s̄ua dolt  
 til en stad̄h̄ ow̄ r̄yneth̄ l̄ygn̄and̄is  
 oc s̄epa h̄ie brud̄gōma ulla r̄i  
 kan f̄x̄ste man / h̄ulken h̄ie bewa  
 ra skulle / an th̄r at h̄ō war wugh̄ /  
 th̄r til lib̄aw̄el / fōr wadh̄a skuld̄h̄  
 at s̄wa wugh̄ w̄āniskia skulle eke  
 wardha sw̄iken aff cr̄istu fōtke / som  
 wudh̄ane troo / th̄p̄ta radhet s̄ib̄ rach  
 el lōulika wudh̄ / s̄u / oc b̄ō s̄ib̄ lōnke  
 ba til p̄sten / s̄w̄ungōr and̄hes hōnd̄ m̄  
 gr̄atand̄he th̄zom / h̄wat h̄ias fadh̄  
 m̄ and̄h̄ō wudh̄ō h̄affde ow̄ lab̄ / oc  
 saḡhe yth̄ mer til p̄r̄st̄ / w̄tam̄ iab̄  
 i t̄asse til st̄w̄nd̄adh̄e nat wardh̄ ēst  
 nat th̄a bliff̄w̄ iab̄ and̄helika fōr  
 t̄up̄at / th̄a p̄sten th̄r h̄ōrdhe / w̄d̄h̄  
 han p̄ghōne / at h̄ō ar̄p̄th̄ s̄ūe sid̄h̄  
 w̄armō / skulle brud̄ha ulla gan  
 s̄ka aila at̄h̄ til hōnd̄ b̄ōma / h̄ul  
 ket hōn otw̄abelika loffuadh̄e s̄ib̄  
 gōr a st̄ola / ad̄m̄ ḡwallen war rachel  
 war hema stad̄h̄ i h̄w̄p̄et / saḡd̄he h̄ō  
 til s̄ua modh̄ / b̄w̄rasta modh̄ w̄n  
 nen m̄b̄ / at iab̄ i t̄asse uadh̄ maa h̄g  
 gra alena ulla enfam̄ / modh̄p̄e ne  
 kad̄he h̄ie th̄r / th̄a bad̄h̄ rachel ānan  
 tid̄h̄ m̄p̄r̄t ođh̄w̄w̄l̄ika oc s̄nerle  
 ka / om s̄ama sabena / th̄a h̄ōrdhe modh̄e



Sā radhel

v. 1. 102

hwas bōu togh siva / at hō vedha skul  
 le sua frangh nū eth oīnegut widh  
 modhēnas fōth / **E**ha lagdhe lila  
 - pit an sīb til sofu / **o**peth modhēnas  
 - wilia / **o**c soff pōtehta mārsan alla  
 nattena / **f**ō: glōmandes allaledhes  
 hwat hon p̄stend loffwadhe / **E**ha kō  
 oroffulla ihū xpī modhē maria til  
 franghēna / **h**assuandhes hwitasta  
 lladhebonat / **h**witare an supou /  
 - **o**c en wanafta s̄mande wandh i  
 handēne / **o**c taladhe til p̄ghōna  
 s̄ghandis / **k**aterma stat op **o**c  
 gut oppa waghē / **e**th at langhē wā  
 ghē staz tīb fō: e / **E**ha p̄ghān thān  
 - sua / **t**ylte hūe at hon tok **o**peth wan  
 - dhen / **o**c siol sielff widhē oppa gulf  
 wet aff franghēne / **o**c guff opp eth  
 stoort vop siva at modhēn wakna  
 dhe / **o**c spōriandes hūi hon siva ro  
 padhe / **d**ottren sivaradhe entte w  
 than hūi stadhe sakta fō: mūnen  
 widhē sīb sielffwa / **o**c **o**peth gud  
 wilia / **b**less modhēn strax soffwan  
 dhe / **o**c dottren s̄yndadhe sīb suaz  
 lika til p̄sten **o**c sam hōnd i fōrelag  
 dhom stadh / **o**c p̄sten anamadhe  
 hūe nū gladhū / **f**ō: andhes hūe ena  
 halffua milo fran stadhēn / **l**owama  
 til eth s̄ā bernardi ordnis iōffiw  
 dōst / **l**wngō: andes abbaz **o**c cōnen  
 tōne sakena / **h**wi hā thē kōmen war  
 nū iōmsfirwne / **a**ff hūilko the m̄  
 byt gladhā wōrdhō / **o**c dōppte han  
 allax cristuadhe thē iōffirwua radhel

widh thē uapnet sō sielff iōffiw  
 maria hūe guff / **s**ō ar katera / **o**c  
 lladhe hūe iōmsfōt i s̄ā bernardi  
 ordnis hēlga lladhebonat / **a**lfo  
 gūandhē hūe / **s**istrānas samquād  
**i**n the soffiw ebte sō suaz lika fadh  
 ienō / **o**c andhō i the slaktēne / **s**twu  
 gōrdhō / **h**wat gōrt wā / **o**c wōrdhō  
 fadhēn nū iwdhomen m̄ byt fō:  
 farradha / **o**c mārsan s̄wke aff  
 hūartans sōrgh aff thē ta arandēt  
 llagandhes sīb fō: hand; hūan / **s**ō  
 wā en makta hartoghe / **o**c fō:  
 bishōppen aff leodio / **g**iffuandes  
 them m̄ byt gull / **o**ppa thē at the  
 matto faa siva dōt hem i sū hūe  
 til thas hon wōrdhe laghā aara  
 gūnwol / **e**th ar r̄y aar **o**peth iwdhā  
 sidhwārio / **m**enandhes wāel t̄wōna  
 om wandhā hūas wilia fran t̄stue  
 t̄wō i the s̄em aen / **m**anghe wāro  
 the / **s**om s̄tr̄kto hē til fō: guffwō  
 seulo / **t**hem p̄stend s̄om cristuadhe  
 katermā / **g**ōrdhō iwdhane stōz  
 d̄iōffulge / **a**n hūi f̄udhe s̄uertiba  
 i s̄mō gudeliba bōnō til ihū xpī  
**o**c hāus nullasta modhē mariam /  
 hūilken hōnd t̄om oppa t̄essā sake  
 na / **i**wdhane k̄ardhō oppa thūa fō:  
 uapudhā p̄rāsten r̄eynerā / **f**ō: hēl  
 ga fadhē p̄awan onoz / **s**ighandis  
 p̄sten hāffwa brutit theras p̄uilegia  
 lōtkandes theras barn aff theras hū  
 s̄om **o**c cristnat / **f**ō: laghēn aldh / **p**a  
 wen s̄ress bishōppe til aff leodio at



han skulle aff parrans maket / gora wet  
 wisan dom them i malle. **S**yster kate  
 rina sit wettha hwat droffulpe sstend  
 forestodh / badh hon suerlika iouffru  
 maria / at ho wih wardo ghas bo ma li  
 til my sine uadh / oc forndhe strar bodh  
 til sst<sup>r</sup>e. **O** apst<sup>r</sup>e iouffru maria iustru  
 tilson / som troandhes ar / oc badh han  
 hassua sit my / for alla de ma / the ha  
 sturndhe wardh / oc war thytu eth siad  
 sint wadh wudh / aff ene bliene iouffru  
 on my th<sup>r</sup> suarasta sakt / reuery grodhe  
 so sst<sup>r</sup> kateria hono radhe / oc bo mo ba  
 dhen til strepno stodhe / leodiu / hwat by  
 koppen haffde samau ballat ena mar  
 kelika sam quardh / platha / doctores  
 oc lagha lloba maru / badhe andelika  
 oc woadlika / oc enstoraun mogha my ju  
 dho / the fram ropadhes praften / reuery  
 fo: ratten / han gik fram for domen / oc sis  
 ter kateria gik hart noer lkarben / oc  
 begriudhe fo: st tala / oc taladhe gudhe  
 lika om the halga tro / my san skal / oc  
 bewisngth aff the halge st<sup>r</sup>ngt / swa be  
 stedhelika oc sauelika oc wisleka / at  
 enghen durfdes duffra hnas ordh til  
 rygna / oc dref ho iudhana til baba  
 my thewas wantro / go: andhes them  
 stora blygdh / alla cristue the noer  
 warandhes / opplysto sin wulite i hy  
 melen / lossuandes gudh / oc sagdho  
 alle my en myu / wisleka talar thu  
 halge ande i the sstrene / haa kan  
 wislekae tala on ho my talat haffu  
 du iudhane bono hne enkte swara /  
 urtan stodho gratandhes / oc trytan

dhes i hymellen so en wa gha ho per  
 oc war thewas ropp oc toth swa ho bt  
 at the ho: dho til sa lamberti kirkeio  
 hruilken gauz sta laubt lighte fran dom  
 byrtione i leodio / h<sup>r</sup> apst<sup>r</sup>e wro ju  
 dhane fridhsame i thu aar / radhan  
 des at om kateria skulle nakot p<sup>r</sup>st<sup>r</sup>  
 mera bo ma til disputeran / the wor  
 dho mangthe wisselika aff iudhonia  
 fram wendhe thewas willo / oc betant  
 to sik om eth lonlibet swet ollar fo:  
 wadhe / swadana matto h<sup>r</sup> apst<sup>r</sup>e kol  
 g<sup>r</sup> / **I** them thinnand war i blandh ju  
 dhana / en wro naste wgt<sup>r</sup> man / hwil  
 bo iudhane gaffuo ena stora swimo  
 gull at ha skulle swika halga ioffru  
 na sst<sup>r</sup> kateria / the wngthe man  
 neu / kom sik til dostru / hwat ioffru  
 war / sigh andis sik hne wara noer stel  
 d<sup>r</sup> / ollar hna naste frundhe / oc sag  
 dhe sik wara mykrt gladhan / aff the  
 at hon haffde wadh tabit estue troo  
 oc wnsanght estelk dopilpe / oc bedhes  
 the godh my wulika i thu napu at war  
 dha cristen / oc dopas my cristu / on ha  
 grodhe alt thytu stromtelika / oc ekte  
 rot ferdelika / Sidhan bedhes han  
 nakon thu so hono b<sup>r</sup>ne lara grun  
 dhen i the halge cristue troo / hono  
 til strepadhes godha gudlike maru  
 oc han lardhe aff them mykrt goth  
 oc the alt farsnglika / the at hans  
 alt war ey rotstrodhog / the badh  
 ha odhmyulika / at hans bara firu  
 ka kateria / matte til hono bo ma / ha  
 sagdhe sik hne b<sup>r</sup>na bast wudh sta



Cha katerina sibi wetha hanc bega  
 rilge in eadhe ho allaledhes wia  
 til hono gaa hie wart budyt wu  
 die gud; lyduo / oc sagde hon an  
 tha ne / streffe fadren hanc straff  
 fadhe hie for olydhuona / Cha kwn  
 giorde hon i sin scriffemal / at hie  
 wart openbarat aff them haelga  
 anda lon / lica / at thu wughe man  
 nen toh dopelsen sero mtelika oc  
 ekke wtsfarde lica / oc thy lydde ho  
 ekke sino for manne wetandhes gudh  
 wia / Cha wothano ho: dho thu wu  
 gha manne haffna enghen framgag  
 in sich srib / wurdho the i gryn aff sine  
 wraughe alt / eukre meer haelga  
 woffrua omakandis / oc wughe  
 nanen blesf i sine willo / so woffruane  
 openbaradhes aff gudh / An hwrn  
 sta katerina sibi the apst; o wadhe  
 chalgom oc dygdheliks garmigtho  
 thy kan man atolpegh allaledhes  
 fullkonluka sigtha allar scriffu / thy  
 at i allas hua nat haffud / sutes ey  
 anar an haeloghet / i allo godho war  
 ho framhallog / gud; karleker blesf  
 i hie altdh brinandhes wtan sho  
 het / odhmykten on dth twelomodhet  
 liffnandes oc redhoboeth / lyduan  
 wakandes wtan for sinulpe / hon  
 war som en bridda gaddh / i sibi haff  
 wandes alstona blomster oc yrth  
 swa haffde ho samelika alla dygdh  
 i sibi / **Mar** tassen haelga woffru / syp  
 katerina / saa at wallboma quinoz  
 lomo til clostret solkandis sine fra

ho: allar dott / them hoxswalandes  
 in hwynelekom ordhon / allar in  
 libanliko gaffud / aff hwrko hon sua  
 sstrana wylrt wadha gladha / taruk  
 te hon in sibi / til hwem stalt thu gaa  
 thy thu matte hogeswalas / oc swara  
 dhe sibi sielssue sigthandis / **Samelika**  
 iak weth wal hwar iak sua hogeswa  
 lise / oc gik / strax til eth warnasta  
 woffru maria belate thi i clostreno /  
 oc saa til belatet / in bladho arulte  
 sigthandis / heel maria ful in uadh  
 oc aldri mullasta modhe maria iak  
 bidh; tik ierluka at thu wardoghas  
 in swona mit / iak peer hwrn mia  
 sam sstra wadha solta / oc margh  
 fallelika hogeswaladha / aff sino for  
 wtdrom / wens oc frandho / an iak  
 fatak haffu enghen til hugnath i warz  
 like matto / oc thy str; iak til tik / war  
 dogasta modh; / swa so til mia frw / oc  
 mullasta franko / in twofast hwrta /  
 oc trygdh hwp / war thy thu mi enaf  
 tu oc lyoffuasta hwygeswalursta / oc  
 bestarmersta / o haelgasta frw / the  
 hofste wardoghet / hofstus ekke for  
 sua tith egtht koth oc blodh / **Iak** fa  
 tik ar en owdogth wothina / oc kowen  
 aff wotha slakt / oc tho ey wtan snudh  
 an thy mullasta modh; oc woffru ma  
 ria / ast oc aglat oc fodh aff sama slakt  
 tet / som skmandes woos / aff hwasse  
 to: ne / so warnasta lilia aff strango  
 tustil / wtan alstona frudelika smitto  
 thy bidh; iak tik at thy wardoghas  
 wara mi hugnadh; i tyse wurdh;



lymat andeliken sōtine apthē fōlgdhe i  
 ioffrānas siel/aat swadana woldhē taal  
 m̄ ioffru mane/eth lian eughe begripa  
 eukre porta taal ban libuas woldhē th  
 talet/som katerua haffde m̄ hymen  
 lus drottingh mane hūe wari loff oc  
 hedhē oc arm arwdeliba **aff ēne wal  
 borne doff iomffru sō hethē s<sup>t</sup>a elyza**  
**H** doff iomffru sōdh aff ar **beth**  
 lekasta flakt/elyabeth hetan  
 dhis i brabāaa landhe/aff eth closter  
 sō kallas aquina/hō war hēanō thū  
 vpo aff suō barndom tūnandhys oc  
 alstrandes/sik idheliba sōwandhes i  
 store gudelikhet/huulbas gudelikhet  
 hūas eghue fōr aldria mykyt hatadhō  
 i marghe matto/oc m̄ pauans orloff  
 toke the hūe wt aff clostret/allaledhes  
 mothe hūas wilial/oc til fysto hūe eud  
 myndogthō oc strengthō riddara i hio  
 uelax stadhga/ **M**adh huulks hō bleff  
 eth aar ofmittat oc klar ioffru/oc sy  
 nes hūa stadogtha gudelikhet/wara  
 stoor i eth at nar i try aar/syutes hē  
 ne/at haelga bois belate apthē fōlg  
 dhe hūe oppa alla sidhor/oc nar nakre  
 syndelike tanka bō mo fōr hūas ande  
 liba oghō/ **t**ha we rakte boiset ena  
 sma handh/hūe laggyandis oppa iō  
 frūnas byst/oc i sāma stwudh fly  
 dhe th onduha borth frau hūas hwar  
 ta/ **t**wissen haelga ioffru fōr sma sto  
 ra gudelikhet skuld war hō optha  
 wan/at haffua woldhē tal m̄ hēlogthō  
 aruglō/oc endagh war hō opkyth  
 andeliba i padysi gladh/hwar hō

saa oc hōrdhe mykyt th som os ar  
 oloffliket at wetha kellar tala/oc sō  
 hon alwarliba kwngiozthe suō skryff  
 ta fadhē/ **t**ha gaff hūe th aff the  
 andha/woldhē sta margha m̄ m̄stūas  
 lōulik skrylpe/ep at enast thera som  
 tha luffdho/wran jarmwel theras sō  
 apthē thēm sōdhas skullo/hwar hēl  
 dhē the skullo swalpas/weller fōrdomas  
 th wiste hō apthē the libwylpe sō hō  
 om thēm haffde seeth i padysp/ **o**c  
 om th sō woldhē samlibane/wyste hō  
 i hwar stadgtha/hwar mānstua war  
 allax skulle til skikkas/sō thū haelge  
 ande hūe openbarade/apthē tre  
 stadhga/ som ar/ **i**offru/ **a**nkioz/ **o**c  
 hronelax stadhga/oc alla thēm som  
 hon saa andeliba nar hō optkyth i  
 padus war thēm hādhe hon aff the  
 ras anlethom/ **t**ha hon war til su  
 nes kōmen/oc hō sik lebanliba the  
 seel an thō hon aldugh the tilfōrāna  
 seeth haffde/oc i eth ogha blit woldhē  
 stody hon theras skrylpe i theras  
 siel/oc hwar tans begarilpe/oc sag  
 dhe hūas skrylsta fadhē/ m̄ dyrom  
 swornō eedh/at twissen elyabet/sag  
 dhe honō sielffwō hūas stadhga/oc  
 hwar tans lōulikhet/huulkit m̄ honō  
 engthen wiste/wran gudh oc hūas  
 skrylsta fadhē/ **M**anghe andhe be  
 skedhelike marn waro sō th sāma  
 om sik oc hūe fōr sāmundh sagdho/  
**t**herandhe oc oppa th sāma arwandhet  
 rōrandhes/at en walboien ioffru  
 sō heth oc elyabet sō kalladhes aff



## Sā phara

afcha / zwiffa ionffirma alftadho my  
lyt hūas fō: atdya / theppandes at the  
ras flakt skulle warbelika oltas oc  
ophōias om hūe / oc fō: sadana saab  
skuldho hōldho the hūe m̄ stor pyrd  
se / dyrapō klardhō / oc til laggrandis  
gul oc dyrastena / oc alt th̄ harlik  
het / oc pyrdhelikhet war / th̄ har  
dhe om en dagh / nar tassen wughā  
elzabet gik i sūō ppersta pyrdhō  
oppa gattōne / Mōtte hūe halga  
elzabet aff quira / oc sagdhe til hūa  
diarfflika / kara syst weth fō: sant  
at tich arffuodhe / oc thūas fō: atdya  
stora begirde / ar alt faupteleket  
oc fēfent / th̄ at thū skalt ofunt  
tat ioffru skūias fran tasse warldh  
oc lēt th̄ xpt̄ sūadhos hūa ordh  
ayanghe waro the som tassen ordh  
hōrdho / oc wisto h̄w̄u oc nar the  
fultōpquadhō / oc alle the th̄ra  
frandeles spordho wordho mylpt  
wandandhes oppa tolket oc saadana  
harloghet som gudh giffuer s̄k al  
skandom / Gadhana gudh gaffua  
maa wal ballas san gladh / aff eth  
rent samweth ar san gladh / wal  
ar them sō wal lifwer **21st ene ha**

**loghe ioffru som heethē sā phara hūl  
ken mylpt alftadhe reuleken**

enō stadh som ballas papinēsia bo  
dhe en myndogthē man oc ribet / hā  
haffde ena dotter sō heet phara / til  
hūas fadhē kom en harlogthē man  
som ballas s̄is eustasi / oc bedhes  
th̄ h̄w̄lo oiv nattenā / oc wart wō:

delika anamadhi / oc manlika wal han  
teradhē aff h̄w̄fbandanō / zappō halga  
mānend wart wiskelikt / at war dhe  
haffdhe ena dotter som heet phara  
hūlka s̄is colubany haffde wikt / oc  
walsignat til reuliffuadz klardhebo  
uat / oc haffde hon gangsta kranck ogou  
oc war maxsan blindh / aff wiskelikt  
graat / oc h̄wertās forgh / sō hūas e  
ghen fadhē hūe giordhe / th̄ at han  
wille nōdhga hūe til kōtliben brndh  
gōma / som gudh war til wigdh oc  
twoloffuat / aff hūlko hō sōrgdhe oc  
grat mylpt bithelika / langhā tidh  
oc taladhē arwlika til sin fadhē s̄stā  
dis sō fadhē th̄as areu i walladhē at  
iak ar kranck / oc siel m̄ forgh / at i wi  
lin m̄k s̄wa wadhelika wt s̄ria mothe  
gudh / at iak skal bypcha m̄th lyffe  
oc harloga alt / oc gua til thū stadgha  
sō iak aldrugh haffde wilia allar k̄w̄  
let til / s̄sthen alt tadhe eultē dothē  
nas ordh / latandhes sō hā ekke wudh  
stodh / h̄wat hō meuthe / oc sagdhe til  
hūa / m̄i dotter giff t̄k til frid / oc war  
wliben / oc gat til h̄onelar stadgha  
xpt̄ m̄i wilia / at iak matte aff t̄k  
wuffa libamlika frōgdh oc gladh

**22nd eustasi** wudhē standad̄is the  
talan sō fadhē en oc dothven m̄llan  
s̄k haffde / gik tich sō pygham kranck  
laa / oc sagdhe til hūa / oc spordhe hūe  
til om hon wille allan sin liffē thūna  
liffua i m̄w̄no cladhēbonat / th̄a swara  
dhe hon solkandis oc sagdhe at hon  
karrast haffde til fōghas arnglōmē i



jomffrukko ventleke/oc hirmelsta brudh  
 gōmans/aru grūtelika oc sō:ghelika til  
 bliffwa oc til buidhas dōdheleko oc war;  
 tikom brudhgōma/ Halga mānen nar  
 han toffen ordheū hōr haffde/yt han  
 tadhan/oc om moigthouē nart apstī  
 kōmandhe/ sputes hūe en man nar sīt  
 standandhes nū wōrdheleko andete/ sin  
 sō brūandhes oghou haffuandhes oc  
 sagdhe til hūa/ **S**ūdz; tianrsta phara  
 war trygh oc fultuandhes mīne loff  
 wan/ **i** dagh skāl en man til thū bōma/  
 hūlken thūa helso skāl tik i gōu giff  
 wa/ **D**e lath apstī toffen openbarlīe  
 wāro frūlīdīm/ kom iarnstōt scūs en  
 stasus juganghe til branka iomffrūna  
 oc openbaradhe iōffrū phara sō ensta  
 sio/ hwar hūe openbarat war alla le  
 dhes som thū til gīt/ **E**ha wōgt scūs en  
 stasus sūa gudelika bōner oū iōffrū  
 na/ **o**c alt thū gudh hūe loffuat haffde  
 som war sanna helbugho isin oghou/  
**E**h wūst hōu i saine sturidh/ **H**ar fadh  
 ren sīt sūa dotter hela oc helbugdha  
 oc abstingr karsta/ laat han se open  
 barlīka/ hwar han lōulīka/ sith hwar  
 ta langhe dōt haffde/ **o**c lath nū thū  
 suarasta baka oc brygga/ **o**c giorde  
 bodh apstī brudhgōmanō/ **o**c stadhga  
 dhe thūnā sō: brōlloppet/ **n**ar thū staa  
 skulle/ **H**ar iōffrū sāt phara hō: dhe ar  
 brudhgōmen war mīkrt nar stadh  
 tob hō til slyktena/ **o**c skynadhe sīt  
 til sā petr aplī byrbio/ **o**c lagdhe sīt  
 mōh/ **o**ppa birkio gūlffnet ad veniam  
 slaandhes sīt sō: brypet/ **w**ortandhes

iordheua nū sūo tharō sīghandis **o**  
 halgaste thū xpi apostol sē padha/  
 thū sō oplaxer rartwīpō hūmerkis  
 poth/ **o**c wāhe sturghē oratwīsa/ hūit  
 ar iak fīrdh til rāh mōnster/ **w**īlian  
 dhes bliffwa iōffrū i mīnā luff dagha  
**o** haloghe hēa thap thū mīb i mīe  
 nōdth/ **o** mīllaste hēa thū xpe thū pla  
 ghā bōias nū iōdhūmīkō bō nom al  
 tōth/ **o**c til giffwandes sīndheua  
 bewara oc gōm nū iōffrūdō/ **t**ik  
 arīdelīka offradhā/ **E**ha fadhē sīt  
 wecha dōttēnas aat haffue/ **s**andhe  
 han til hūas sūa tharāna/ **b**yndhan  
 dhes thēm dīarpa hūe/ **i** sanna stadhe  
 thū hōu stōdth/ **o**c tianarāne betarēt  
 to sīt om eth amat fōrnōpstōt  
 radh/ **g**ō:andhes langhan dīwala i  
 wāghen/ **m**enandhes at grīvūhe  
 ten oc wredheū skullo mīnīstas i fadh  
 renō/ **i**n fadhē hō:andhes tianarāna  
 wāra mīkrt dīlsta oc weka/ **w**redh  
 gadhes han mōche thēm mīkrt grī  
 melīka hotūdes thēm nū bīdīlīkō  
 dōdth/ **E**ha betarēt to sīt tharānāne  
 hō: nū thē nū kōnst matto hūe dīarpa  
 oc ey nū sūarīdth allā sūwīt/ **o**c blan  
 dadhō hūe en eth fallau dīp/ **a**ff  
 hūlko hōu matte brādheleka mōth  
 fallā dōdth/ **o**c theras hōndhē skullo  
 rōknas menlōsa/ **D**e nar thē kōmo  
 til iōffrūna pharā/ **n**ū sith eth fallā  
 blandh/ **o**c omīllā sō:po/ **w**īste hōu  
 wāl aff thēm halga anda/ **h**war thē  
 haffdō nū fara/ **o**c taladhe til thēm  
 sīghandis/ **E**y ar hōffuelīkēt at fadh

i. moram  
a. swiljal

i. lata



Sca phara

ren skuli sandha sine dott' saa dana  
 guffno: / In lustelike are ar mit taka  
 en sagþan doðh / i thia stadhen iak  
 staa: / aru fœrtappa mi blomsterliba / ið  
 fridom / aru th' skal fadhe mi atwak  
 teliba oc wisseliba wetha / ar iak aldug  
 samteliba kœtliket brœlloppe / i th' ta  
 doðheliba liffuet / i wanaene kœmo i  
 gœru til fadhe / i wugœrandhes hœnd  
 doðtœnas ar: dh / oc brœthandes hœ all  
 ar andhe warudha til midhet /  
 warkwãndis sibi ois sine dotter / fœd  
 ren wille engaledhis spæbia sma gri  
 het oc w: edhe wtan harudh / oc lœth  
 wtan dwala gripa sma dotter phara  
 fœrtandhes hœ wudhe go mo / oc hœk  
 tilse / granliba hœ bewarandes  
 til thæs at han tilfalle singhe hœ fœd  
 gha / æpþ' th' som han langstliba fœ:  
 trũk' haffde / ar adhan alt th' ta be  
 stekes oc giodhes / th' hœndhe at gud  
 uadh oc mstũd' kom til hœth / th' at  
 hœlge fœdhen eustasi' kom fœrandhes  
 fœm kœnigen lothano / wær hũlls hœ  
 begũtt haffde hœ gmalis sabet oc  
 arandhe / oc kom til byu hwar iðffrũnas  
 fadhe bodhe / oc sibi wudhe sta allaledhes  
 hwar hœ sibi bestat haffde m sine gu  
 dhelike dott' phara / oc strassadhe han  
 hœndheliba fœ: sma omilhet / oc o: at  
 wifo sigthandis hœnd at hœ haffde olof  
 lita giorth moth sine dott' / wiliandhes  
 hœ trugha oc nœdhga at bryta sit  
 hœlga oc hœlposama lyste sð hœ gudh  
 almæktogtho loffuat haffde / d: i ffirau  
 dhes hœ aff adhelasta oc wanaesta pr

th' gaudhen / sð ar iðffrũleket luffrue  
 gudh takþ' ap / wri stemasta træk ful  
 la purtjen / oc lœth ey sæs austasi' sibi  
 til frid: m fadhend fœ: aru iouffrũ  
 phara kom wt aff hœk tilsen / oc til th' h  
 hœloga stadhen / hœ langhæ tidh astu  
 dat haffde / oc fœndhes bodh til byskoppe  
 som bodhe i meldensi domk prebio / oc  
 han bladhæ sca phara i wẽliffnis ha  
 bitũ / ællar bladhæ bonat / oc tilfœgdhe  
 hœ hœlga iðffrũnas samquædh /  
 i næsta clost / hwar hœ twoliba tiarthe  
 gudh sibi swandhes oc iðhændes i  
 alþstona dygdha gærungtho dagh oc  
 nat / wt til sin doðh / i hũlls hœlga aru  
 glane / wudhe tobo hœnas sial offrandes  
 hœ brudhgo man's fœrtasta hœnd th' h  
 xpo / hœnd wari loff oc ara fœ: wtan  
 andha **th' ta ar aff th' wardhoge ið**  
**frũne sca tecla hœ ar wãndh aff tysto**  
**S**anta tecla th' hœ aru wã hœ  
 dhen / wãr hœ twoloffuat man  
 ue / sð kalladhes annu' 9 byg  
 gaudis i stadhen wœmũ / til th' aru sta  
 dhen kom sæs pauli apstlus / ar fœrba  
 cristna tro / oc nar han lœ i eth stot hys  
 oc begũadhe fœrba / th' saar iðffrũ  
 tecla i sith hys / hũllket opsdhes bygdh  
 wãr th' andro / i eth wudhoga i tree  
 dagha / hœ andhes sã pauli fœrba / sð  
 ið: dhe fœ: st oc fræmst / sð th' xpi tro /  
 oc i blandh amoz ordh / lardhe han hũnt  
 arleket oc stot: sta dygdhe ren iðffrũ  
 dumber haffa mbarra / oc nar iðffrũ  
 tecla badhe hœ: haffde sð wãr æsten  
 troo / oc iðffrũd'spens adhelahet / studh:



fyste hō i sit hwartha stadhelika wilia  
 bluffwa wudhē the tw sō ar san cste tw  
 oc ionffrūlīka clachet **S**tadh fyste hon  
 i sith hwartha stadhelika wilia bluffwa  
 wudhē / oc the apstle guff hon sith allale  
 dhes oc idhelīka til sā pauli pōdikam **H**a  
 bra dagha fō: an thya handhe oc ar  
 saīs pauli kom til stadhen yom nūi **T**ha  
 haffde saīs tyty sā pauli kēnesiren wa  
 rit i stadhen yomio / oc wt tek nar sā pau  
 li skapnath oc skypilse badhe til hans  
 krow / oc iomwōl hans arulite fō: fol  
 bet si ghiandes hond wara en stak bot  
 tan man / oc manliket arulite / i ogho  
 nen / oc oghua braam / terlike skypilse  
 nuz mattelikō wudhē hangiandis na  
 sō / oc aldē fildē nuz thas hēlga au  
 dhas nadh **H**w fō: thū skuldō / ar te  
 cla haffde sith wudhē giffut sā pauli  
 kēnedom / tha blaghadhe hūas mo  
 dhē hō ghelīka fō: stadzens domara  
 oiw sūa doff teclan / oc sēu paulum  
 oc wor dho thw badhen grūpē oc dra  
 ghū fō: domaren saīs pauli oc tecla  
**D**e sagdhe modhē fō: domarē / dha  
 domare tyssen nū doff fō: sūa sūi brud  
 ghōma / oc haffū sith wudhē giffut tyf  
 som frōmadha māne / **D**e i sūma stād  
 wart saīs paulus borth d:iffū sūar  
 leka / oc ey wtan stor hūg oc slagh /  
 oc tecla wart kastat oppa en brānan  
 de eedh / wū hon nuz gud; hwalp / gib  
 wt aff ellen ostadh oc ofarghat / oc  
 i the matto shaddhe hūe enkte / oc  
 apstle fōlgdhe hō sēu paulū / sō til gudh

fō: hūe badh / oc kōmo the til stadhen  
 sō ballas antiochia / hwar tecla wart  
 oppa nūa fō: blaghat / fō: sūma saak /  
 hwar fō: e hon wart mykt fō: suadh  
 oc wart draghū fō: domaren som en  
 misghernig;is quia / oc daghen the  
 nast apstle wart hon kastat i leona  
 kōwla / hwar tw grōmasta leon waro  
 badhe kōus hon oc hā / oc nar leonē  
 willo hūe enkte onth gōra / tha kasta  
 dhes hō fō: grōmasta brōina / **D**e  
 frandelis fō: mangh ānor dyw; wart  
 hō fō: e kastat / oc bleff altidh ofargat  
 heel oc helbrūgha **T**he apstle wart  
 hon wt kastat fō: grōm oc grōpeliken  
 dyw; sō byggia i watuet / oc tha hon  
 sat brūdhi i watuet sagdhe hō nuz  
 ophlystō oghō i hūmelen / **I**n apū fa  
 dherē / sōus oc thas hēlga anda / wa  
 ri nūk thya watuet / en kēlla oellaz  
 brūn / til nū dōpilse / oc tha o: dhen  
 waro sagdh / tha i sūma stād / bliff  
 wo all the grōpeliika dywren sō i the  
 watuet waro dōdh / oc hēlga iōffrū  
 gib aff watuet ostadh **H**abra da  
 gha the apstle wart hēlga iōffrūn  
 tecla / wt kastat fō: nakor enkēne  
 līken grōmasta dyw; / hūllē hūe  
 skullo sōndhē slitha oc dōdhga / tha  
 til kōmo the nakra warbōsantīka  
 hēdhelīka quīno; / hūllē sith wudhē  
 stodho om dyw; ānas natwrlīkē ske  
 pilse / oc gior dho dyw; sūo:ilse aff wal  
 lobrandis yr the / oc kastadh i blandh  
 dyw; / oc iomkōt sō dyw; kōndho



wællokethena bliffu the wylth sine  
 natwrluke stwipke posswandhes / oc  
 wāmak to ghe i sine stranghe grym  
 het / **De** swa blesf iōffrū fru oc fixels  
 aff them wadhans / **in xpi dygdh** /  
**S**idhan sawkadhē the til hōpa mau  
 gha starba ora oppa traugghā platz  
 oc stikkadhō iōffrūna midhwakt i  
 them oc bwindhō widh themas been  
 elbrīmandes iorn / oppa thz at orauē  
 stulto w: edhgas subrydhes oc tra  
 dha iōffrūa til dōdhen / **an** the brīman  
 dhe iornen brāndhō bandhen / oc si  
 dhan bolnadhō the oc fallo borthoc  
 or sano bliffwo widh sūa spalt / oc  
 iomffrū blesf ofstadh oc loffraus  
 gudh / **G**udh man oc skrīffuat / at hō  
 niggane / **g**rodhō eth iorn halstet / oc  
 bīndandhes iomffrūa oppa halstret /  
 oc lagdhō starbau eldh thz wīdhē  
 thā aff gudz nadh / brāndhos bandhē  
 oc iomffrū blesf ofstadh oc gudh loff  
 wandhes / **E**th wylth wandhādhe  
 hælga iōffrū **in** sē paulo / til en au  
 uan stadh / oc wille hō haffna oppa  
 sūb tabit māna kladhē / oc wylth  
 fōlgth applōu / **an** sals paulh wille  
 thz ekke til stadhā / **w**ran kladhē hūe  
 oc wīgdhe i reuliffwis abitū / oc swa  
 wandhādhe hō i gān til stadhē pcomā  
 hwar hon war fōdh / oc thz sū hō sū  
 b:udhōdūa dōdhā / **an** modhēu blesf  
 i sine blūdhhet / **De** sē tēda wart fōre  
 sat oc fōrman fō: manghō reuliffwis  
 iōffrū / **h**ūlka hō stwōdhe til hūmerikis

wāghen / **in** hælōbt liffnerne oc gude  
 libom bānedom / oc thz wylth kalla  
 dhe gudh hūas swal til sūb i arwdehbet  
 liff / **at** hūlket gudh almak to ghe la  
 the os bōma fō: sē tēde bōn stūdh  
**Thar wylth: swa sē felcūle hælga**  
**liffnerne oc sē petronille**

**P**ē padhar apostolh haffde  
 ena hælōgha dotter hēnas  
 nāpn war petronilla / oc wylth sē  
 petri wilia war hon palitica / **thz** ar  
 mōmen allar hælffū bōrttakū i hā  
 nas hws plēgdhē sē padhars bān  
 neswena sūmas / oc swa sū thz artha oc  
 dūbba / **thz** handhē at en aff bāne  
 sūenomē / sō kalladhēs tytus / sagdhē  
 til sē padhar / **alt** krankt folk som  
 til tū bomber / swa sūa hēlso / **hw** i til  
 stwōdhē thū at petronilla ligger brāk  
 apostolen swādhe / **hūe** wessnas  
 bōthē wara krank **an** hēlbrīgdha /  
**an** oppa thz at ey nābrō sūb sūnas  
 omōghelikt / **at** hō aff mōm ordhō  
 maghe hēlbrīgdha wādha / **thā** si  
 ghz iak tū petronilla / **i** thū xpi nāpn  
 stut op oc thāna os / oc iornskōt  
 stōdh hō opp / hēlbrīgdha / oc tūante  
 them / **De** nar armbetet allar tūrnstē  
 war fullbōpūat / **bōdh** sē padhar hūe  
 gān til swba sūngthēna i gān / **De**  
 nar sē petronilla war fullbōrdhat i  
 gudz waddōghā / **thā** wart ey at enast  
 hō swalff hēlbrīgdha / **w**ran iornwul  
 manghe andre fō: hūas gudelika  
 bōn / **st**ult / **f**ingth sūa hēlso i gān / **aff**

penaly-  
tica



margstona krank-domo / aru fō: ten  
 skal at petrouilla war gauzsa my  
 byt faghor oc war / tha kom til hūa  
 en marctoghe grewe / myndoghe oc  
 barber man / haffuandhes m; sith sith  
 riddar skap / menandhes hūe strax bort  
 fōra / oc haffua hūe sith til hustru / **Hūe**  
 marctoghe gressireu heth flacchus  
 oc taladhe hā mybyr myndheliba  
 om sith arandhe til scām petrouilla  
**H**ar iōffrū hōrt haffde gressirans  
 o:dh / swaradhe hō saffliba sighthan  
 dhe / hēdhlike hā / i kōmen hē til  
 mit ena blotta pighe m; manghom  
 wantom riddarom / an ar th; idat  
 alffwara / at i wdm mit til idra hys  
 tru haffwa / tha kōmen i gryn apthē  
 in dagha / haffuandhes m; idhē hōff  
 wista iōffru / oc flere hēdhlike dan  
 dhe qwino: / at iab m; thēm matte he  
 dhēliba kōma til idhart palacū / wōdh  
 saadana o:dh gaff gressirē sith allale  
 dhe wal til frid: / **D**e i twysō fō: elag  
 dhō thūma sō war tre dagha / blesf hal  
 gha iōffrū stadheliba i gudelikō bōnō  
 fasto / oc wabu / oc myst: iōhsamilikom  
 garmigō / bidhiandes gudh iuerliba  
 at hō matte kōma til houd / som ar  
 iōffrūna sou / m; iōffrūlikō venlet /  
 oc aldugh til bwudsi wardha thēm  
 hēdhwista gressirand / **R**apthē tre da  
 gha som fō: elag dhe war / sō gress  
 wen i gthū farandes m; storō sbarā  
 aff pydhelikō iōffrū / m; marctogthē  
 frughom / **D**e om sāmā daghen / war

til halga iōffrūna kōmen scās m;  
 chomedg pster / oc haffde hā hōgtide  
 liba magro / fō: sām petrouille / oc war  
 magro war andat / oc walsigulpe  
 giffum / oc halga iōffrū haffde m;  
 hōrsta gudelikhet anamat war  
 dogasta thū xpi libama / midhē bōg  
 dhe hon huffwodhit wudhē klādhe  
 i sarnghēne / oc opp gaff gudh sūa  
 siā / **D**e wart tha sūa gro: / at thū  
 iōffrū skaren / oc marctogha frughor  
 som kōna waro at fōlyra scē petrouil  
 le til hōgtidhelibet byploppe / the  
 wordho tha hūe apthē fōliandes til  
 gressirena / **G**idhan marctoghe hān  
 gressire flacchus sām scām petrouilla  
 wara fram lidhwa / m; dōdhē / waru  
 dhe han sin hōgh oc hārta til ena  
 walflak tudha / oc wanasta iōffru /  
 sō kalladhes felcila / **Z**assen iōffrū  
 war esten / oc gudelik māmsia / til  
 hūa taladhe flacchus gressire sighthā  
 des / tw willkor lōsthe iab uk fō: e / wt  
 wal hūllet uk takkes / **A**uttignā  
 at thū bliss m; hōstru o:llar offra  
 warō gudhō / **S**cā felcila swara  
 dhe / thū hōstru wardhe iak aldug  
 th; iab ar thū xpo til wigdh / cy hal  
 dhē skal iak gudhōmē offra / th; at  
 iak ar esten māmsia / tha gress  
 flacchus halga iōffrūna / antwardā  
 dhe hūe sūō wudhe gressua / oc lath  
 hūe iuelstebias i mō:ko hyspe / wra  
 alla fōdho / o:llar math / v; dyngthū  
 i hūllē v; dyngthū / gōmarānas

i. antingta



hustrin gunghe idelika til ioffru  
 ua / sighandis til hual / **D** aldza ba  
 rasta oc warnasta ioffru hui wt  
 wal thu swa smalaban / oc warsta  
 dōdh / tab haldhe walbornā man  
 rikan oc maetogha gressua / tab  
 til brudhgōma oc bondha / hā ar  
 wughe oc barber oc besaens wen  
**Sca felicula** thya hōrandes / gaff  
 them enghe anoz swa / wta sag  
 dhe **J**ab ar xpi ioffru / oc enghe  
 anan skal iak taka mik til brudh  
 gōma / tha wart sca felicula fran  
 them wt stwē m; smalab het oc  
 ledhes / til gresswans ioffru / hul  
 ba hā flere haffde / oc blesf m; the  
 i sru dagha / wtan maat oc alsto  
 na fōdho / thy at the k'wno ep i na  
 bre matto kōma hūe til at taka mat  
 allar natra fōdho aff thewas handō  
**Tha** gressnen thy hōrdhe / lath han  
 stwopgresswana / opp hangha hōl  
 gha iomffruua / opp fran iordhen  
 ue m; armana i wardhet / scalleu /  
 thy ar sō en laghe galghe / i hultō  
 hedingane plogghado pma halga  
 martires / them thy opphangandis  
 stwudhō m; hā eth / stwudō m; arno  
 stwudō m; fōstrena / arn tha sca fel  
 icula war swa opphangdh / tha rop  
 dhe hō m; hōghe rōst sighandis /  
**Hw** begynadhe iak stadha nū alsta  
 ra thm xpm / i hultō m; alstoghe  
 ar fōst / **Tha** talaadhe aldh / nast sō  
 dande almoghen til hūa / oc iornwal

stwopgresswhe hultō pma dho hūe  
 sighandis **D** felicula warnasta ioffru  
 tōnt thna adhlahet / oc neba at thm  
 wst cristen m'armpna / tha math thu  
 wardha lōs oc qwit / aff tōsse grym  
 me pmo sō tab bodha / **Tha** ropadhe sca  
 felicula m; glōhe rōst sighandis **J**ab  
 skal ep neba nū alstara / hultō sō ma  
 skuld / **W**art mathadhe m; galla / stwnt  
 thy m; arstio / **L**ronadhe m; tōru oc  
 kōstfester m; spikō **H**ar halga iom  
 ffrū war nū langha pma dho m; hugh  
 oc flanghō / oc wille engaledhes neba  
 xpm / tōko the hūe mōdhe halffōdha /  
 oc hūe til stōre smalabhet / k'asadhō  
 the hūa libama mōdhe / eth orenasta p  
 weth / oc the blesf hon dōdh / aff war ste  
 lukt / oc sialen auamadhes oc opp fō  
 dhes i himeleu / m; otalekō arngla sba  
 ra / **H**war hon nū frōghas oc glōd; m;  
 sin fōtasta alstara thā xpo **I**n mōho  
 medus pster / **W**ar han hōrdhe hwar  
 giorch war m; sca felicula / tōk hā om  
 uattandh / hūas libama opp aff ore  
 nast pma dho oc twattadhe han oc  
 fōrdhe hā liket vū walstka mīlor sū  
 romara stadh lōnliba / i the waghendō  
 sō ballas ardiatna / til en aler / allar  
 iordha mou / sō sūis mōhomed' war  
 sialfsi arghandis / oc the iordhade hā  
 sām felicula m; stōste wōrdhugh  
 oc gudelubhet / oc gōras the iarteku /  
 oc manghe nywta hūas bōuer aat oc  
 wufua swa helso fō hūas hōloghet;  
 skuld arn til thna nū warandhes dagh



Tha flacus gressire bespo: dhe/ at scis  
 incomedy hadde swa wō:delika began  
 git halga iōffirwa/ tha loth han gri  
 pa honō/ oc ledhas til affgudha mōuf  
 trit/ the sō han leddo sagdho til honom  
 Thn skalt til bidha oc ara wara gudha  
 Scis incomedis swaradhe/ Jat tilbidhē  
 enghen gudh/ allar nakrom gudh/ gō:  
 mith offer/ wtan hēanō ihū xpi abz mat  
 togthō sō styer i hmerike arwōdelika/  
 an taffom gudhōmē/ sō hē stua suelht  
 te i mōuftrit/ som the brudhne waro/  
 i uakot fanghahws/ offraz iak aldng 9

Har scis incomedy hadde talat tawse  
 ordh/ oc mangh ānor/ straffandhes aff  
 gudha dyrkan/ lort domarē honō har  
 delika sloas un blystōptō kōppō/ tal  
 thas han gaff opp swa siel/ i hēlgas  
 aruglas hōndhē/ an kroypē dōdhan/  
 lat hā kasta i flodhena thyrbrunn/ hml  
 bet en cften praxf sa/ han kalladhes  
 justy/ oc om nattatndh/ sōkte hā kroypē  
 opp/ i flodhēne/ oc fō: dhe til sin yrtha  
 gardh som hā aghandes war/ wtan  
 widh stad/ mwren i waghēnō sō kallas  
 mwmetana/ oc thē iordadhe hā scin m  
 comedē/ wō:delika/ hmlkō stadh/ al  
 le nōdhtaddhe/ swufa hōalp oc lisaal/  
 aff sūe nōdh sō: sē incomedis marty  
 ris bōu oc fō: skullan/ hmlkē pmo oc  
 dōdh ledh fō: ihū xpi tro oc kōrlet  
 skuld/ honō war loff oc ara aff all  
 creatur arwōdelika/ Scā felicia da  
 ghē/ or tridha daghē nast wptkē sē  
 barnabe apti dagh/ thē ar xij daghen

Junni manadh aff ēne halge iōffir  
 som heth maria

**E**u riber riddare mylvt nasin  
 sweghē off sith hoffwark oc mā  
 dhs til stridh/ oc sparbr:ak mgt/ han  
 hōlt honelagē stadhga fassanghā  
 likka wael war hā mylvt bekymbrā  
 dhs i qmwlikō kōrlet/ i brabācia  
 war han waghfarandes til en stadh  
 hwar hā stulle ridha dwstly allar brū  
 ka sparbr:ak mgt/ tha hā kom til eth  
 casteel/ sē hā se i wghēnō/ ena waras  
 to pgho/ aff hmlkōs kōrskhet han  
 wart gripin i sith hwarra/ oc sagdhe  
 til sin tharnara/ sō honō war hēmelikē/  
 lōp swarika oc opppō: the pikōnas  
 fadhē oc modhē/ sigghandis thē/ om the  
 wilia lōna mik swa dōtt ena nat/ tha  
 wil iak thē giffna firm libras gūl/ oc  
 dōttēne til pyrdilce eth par kladhe  
 aff thē bōsta/ hmlbet iak mw sardhē  
 hūe un tē/ tianarē fultōpnadhe thē  
 honō budhit war/ oc pghā a pthē sūe  
 fadhers bodh oc radh/ a pthē fōlgdhe  
 tianarē/ fō: dē i thē sūma par kladhe  
 sō hūe sardhes/ tianaren ledhe hūe  
 hēmelika iu i riddarans amas/ hwar  
 the atho oc drwleko/ oc gūngtho badhē  
 til ēna sarghē/ oc nar pghā fō: nam  
 at riddaren wille hūe kranbia/ tha  
 begimadhe hō butterlika sōkta oc gūn  
 tha/ radhandis sūe iōffir dōms fō:  
 stillan/ un oiw wald/ oc war the nātte  
 en lōghē dar nātthē/ tha saghe riddarē  
 om kōrasta/ hwar ar tith nasin/ hwi



gratly: thu swa blysklika för: min skuld  
 hwi taker thu mit sö frandha/ oc ekke  
 sö ween thu ælfta: thu ekke mit thu  
 fudly: sandhe til til mith waldh/ oc  
 ialt ælfta: til som min karasta/ tha  
 swa adhe pigthä m: skal swandes wost  
 sigthandis ialt ballas maria aath uap  
 ue/ ialt maa ward skuldlika gratha  
 oc sö: gha/ battre waie mit döo an  
 framelika lifwa/ m: mis iöffru doms  
 skadha oc för: darff/ mast för: thy at ialt  
 loffuat haffu iomiffri maria nu iomiffri  
 lika reulek/ Iak kan bokstassua/ oc haf  
 dhe ialt för: langan tid/ hwant i closter/  
 an ialt warbwinadhe min fustka  
 fudly/ oc wille ialt honö hualpa i sinö  
 fustdom/ m: wiffri adhe lardhe ialt aff  
 euö fustö pff/ som boö oppsöles the  
 nu fudly ar/ wadh tassen pigthöuas ordh  
 indly: stegh thu haelge andhe i riddaras  
 hogh oc hwarta/ wt slæbtandhe i ho  
 nö allan olofflika kötzsens losta/ oc  
 all ondh begerrilse/ oc sagde ridda  
 ren til iöffruina/ thya ar iöffru maie  
 uath/ oc thu ballas maria sö tydher  
 haffens starna/ för: thy haelga uapuet  
 maria/ oc tassen nattenas wardoghet/  
 oc för: tith haelga lyffthe skuld/ tha  
 loffwa: ialt til fridh oc tryghet/ aff  
 the före abtadhe gerrungh/ thy at all  
 oreuliken rörlse til til/ oc arw wt slak  
 te i mit/ oc i mit dödhgadhe/ oc sö thu  
 sagde til haffna abt at thurna gudh  
 blyffuandes iöffru til dödh/ Iak taker  
 gudh til withne/ at ialt skal til the til

fudlylika hualpa/ iomiffri ä trodhe hans  
 ordhom/ talst andhes gudh löulika i sich  
 hwarta/ oc blesf the nattenä tryggelika  
 söffwandis nar riddaras söth/ oc m:  
 mo: ghoue i grynghene/ lat riddaren  
 forna hne oppa pydha haff/ oc tharna  
 rene för: dho hne löulika borth/ oc siak  
 wer riddaren kom swalika æpff: them  
 oc för: dho hne i nastä clost/ antwardan  
 dhes hne abbe/ loffuandhes hne oc  
 alle cöuentöne/ wudly: swö: uan edh  
 at om han lessua matte/ tha wille hä  
 wra theras clostre til godh/ swa at  
 the skullo gudh talsta oc honö/ oc  
 arlika loffuadhe hä sölia iomiffri wna  
 m: gönst oc gaffwa/ swa lönghä hä  
 luffde/ oc styrkia clostret m: rika gaff  
 wor/ oc om daghe nast æpff: / for  
 hä til stadhen/ hwar the plaghade bru  
 ka æpff: land: sidhwäio dwst allas  
 sparbræbmgth/ oc hradhe at han  
 blesf dödh/ oc iordhader/ tha iöffru  
 fil: thy för: sant spöria/ wart hö sö: uan  
 dhes oc gratandhes/ oc gib til iöffru  
 maria belorthe/ antwardadhes hne  
 riddaras siel m: store gudelishet  
 abtan nar hö fulsklika för: stödh/ rid  
 daran wra dödhä/ begynnadhe hon  
 blagha oppa dödhä riddaran/ sigthä  
 dis honö haffna m: fulsthet trughat  
 the iöffruina ju theras clost/ wra  
 puento oc gaffwor/ tha wart iöffru  
 an mera bedöffdh/ oc m: gratandhes  
 thad gib hö til iöffru maie/ biddhä  
 dhes hne ödhyrlika oc suerlika



aff alt sith hærta at hō matte faa na-  
 bra ald: a munnsta openbarulpe / om ridda-  
 vans siel / oc hūas stadhyra / zha openba-  
 radhe iōffru maria sibi sielssive iōffruve  
 sigthandis / æm berra dotter / spar thund  
 graut / oc spær thūe forgh / iak ar thū  
 modhē maria / thū hogswalustal / zhu  
 skal weetha / at ierustot sō riddaren fia  
 tik gik / hūllben thw ælstar i xpo / oc  
 kom til stadhen hwar hā offwadhe sit  
 hogswark / i fō: sta til ganghē stōrte hā  
 dōdhe oc iordhades thē sanna stad / æm  
 fō: thē at han fō: drogth siudhena / fō:  
 mi heolē stutdh oc guff tik frudh / oc  
 gaff tik markelika gaffwor fō: nuā skal  
 thā sibi hū sanna augth fō: sua siudhē  
 fō: dōdhen i sith ytersta / oc wart wardo  
 gth fō: skulla arwdelebit luff / oc thē  
 skal thū gna til abban oppa nuā wagh  
 na / sigthandis at hō suarluka fari til  
 stadhen thē riddarendo / oc ar iordha-  
 dhē / oc taki hās lūb / oc fō: i su b pūlo  
 gardh / at hā thas bærthē deel at togther  
 wardhē lārbānas bōner sō gō: as fō:  
 andhēa lroppa thē hūrlaudes / oc thū  
 skal wara tik fō: wartekn / at iak thū  
 modhē maria haffū m; tik talat / zhu  
 skal sūna ena skūandes roos / wraū op-  
 pa hans gruff / hūllkēs wot wrgang-  
 wdhe haffū i iordhene aff mōne / som  
 iordadhē ar / zha iōffru hō: t haffde or-  
 dhē aff hūmerikes d: ottingh / wart hō  
 wylbt gladh / oc gik til abban b wu-  
 gō: andes hūe thwat hūmerikes fru-  
 dabudh / iōffru maria hūe bwdath haff

de abban hō: t hūas ordh wara skrēp  
 thauflordh oc oudha frudh / oc eghē  
 dikt / oc swybolhe iōffruine / zha frudhe  
 iōffru āuantidh til miht iudhēna /  
 modhē maria gratandis / oc biot-  
 andhē hūswalau i su d: o ffulpe  
 oc swythes hūe thā hūmerikes d: ot-  
 tingh iōffru maria sigthandis hūe  
 som fō: / oc lagh m; dotter tassen ordhē  
 thē til berra modhē abba / hūmerikes  
 d: ottingh / thā xpi modhē maria / lasthē  
 sigthā idhē / at i haffuen ena lōulika  
 frudh o skruffstadha / som idhē bō: skruff-  
 ta / oc tugthā both oc barta m; augthē  
 oc gratandhe tærom / oc u affsa / oc si-  
 dhan bær fō: m; idhart cōuent / gna tith  
 hō bōdth / m; eth renth hærta / oc redha  
 boen gangh / oc fō: a m; idhē thā n dō-  
 dha bropen / siudena sagdhē iōffru  
 lōulika / abban nar hō haffde hō: t sa-  
 dana ordh / w: idhē l: rudes hō siudena  
 i sith samwet / oc gior: dhē su skruffta  
 maal / anamaudhes o d hūpūluka  
 wardz sk: plogthā both / oc fō: sidhā  
 til stadhen sō fō: elagdhē war / oc fau  
 sant wartekn aff rofēne sō oppran  
 aff riddarans m; wu / oc opp tok hans  
 dōdha libama / fō: andhēs hā w: idhē  
 liba til sith clof / sō aff iōffru maria  
 budht war / oc iordhade hā hōgtidhe  
 liba m; tilbō: libō heolē / oc iōffru  
 bleff sidhan stadhelika i clofrit / gudhi  
 trolika tærandis n: thē oc dagthā i  
 ælstaona dygdhelikō gwrūngom byt  
 gaudis sibi heolē libasta sathē i hūme



ritus aridelike aru / my sin arskeliba  
 brudhigoma lpanom ihu xpo / hult  
 loff or aru wari arideliba Amen  
 for **Herr opthi stua: thas wardogha**  
**lyas horlga liffine sa albiu**

**S**cis albiu war fodher i eth  
 landzskap so ballas venetia  
 aff moek togtho firboruo stek  
 the / hans flakte walborentlyet or wdh  
 le / fode aff sit wardogha frukt or gudh

**Baruor** gudh loffwas or aras arideliba / **Scis**

albiu / sin barud / wusit aff gudh  
 sira storan gud; karleke brandagha  
 or andelika opplysingh til the halga  
 tro / at ha ow gaff sua fo: ardelha lyl  
 lia anor: barn plagha til fly or arska /  
 or skrudadhe sit til ihu xpi karlek  
 rakuanades sua fo: ardelha sielenas  
 fiandha / hono fructes uogh wara at  
 arska / aridelika fadhe so ar i hyme  
 rike / hantom til eth abotha doft som  
 kalladhes tens / or sit en cella hwar ha  
 sit drywplika odhmywkte / oppa thy at  
 han matte gudh tarkkias / at ha ful  
 kopluka glomdhe sith arleka opplyoff  
 or flakte / latandhes mera loffwar  
 dobt wara / at xpi karleker skuli ho  
 uom midhe boya til thy ha war / so ar  
 mwdoh or aska / an ha sit opphoya  
 skulle / til thy han ekke war / so ar na  
 bot halokt / **Daghluka** frwadhes  
 thue halge manen i godho / oiwman  
 dis ey at enast warlden / or hnas  
 smik / wra wmwel sit sielssua / thy ar  
 broppens begarilhe / haa kan fullkom

lika sigtha lhran ha tepperewidhe / ar  
 lar spakte sin likama / my atly: had / or  
 idhelike fasto / waku or idheliket bo  
 uohald / **Til** at lydha war ha som barn  
 or til at midhe trodha / or fo: driffwa las  
 tena or frudheua / war ha so mogthen  
 man / **ajadh** mainstis haffde han enast  
 at ha war fodher / an alt thy ha liffdhe  
 haffde ha i ihu xpo / **Sin** oghon bewa  
 ridhe ha granlika / fran minste fufren  
 ghe sru / or oronen fran frudelike ho: slo  
 all sin form sine haffde han bewarath or  
 tilbudden wdh eth studebt ankara / so  
 skepet til festes i storid storm / sine i clof  
 tret bauth ha sine til allaledhes til  
 gudelika or hoffmstra stadughet / at o  
 saa handhe / at han fo: lydhona skudh  
 wudhe stidom stulle sruas oppenbar  
 lika wryngundes / tha war ha i sith  
 harta suelybter so han brudhen wa  
 re i mo: ke stroffuo / entte anast suernas  
 skadandhes i sit sielssua / wra hwan  
 ihu xpm / i sadana idh or harlogho gar  
 wiggo / war ha louhka i langhan tina  
 or oktes han idhelika i dygdho samo  
 liffine / gangandes daghluka / aff dygdh  
 or til dygdh / fran godho or til battre  
 or sira stadhfastes ha oiwstophika i  
 gud; or wmaristes karleke / at wwd  
 denas hpa / so ar thue xpus / oppenba  
 radhe or wtnadhe hans gudhelikhet  
 wara sit tarkka / my mangtho w rtek  
 no / **Thy** handhe sit at tha thue hal  
 ghe hwan war an wughe pilth / tha  
 haffde abbothhe behoff oppa closterfes



bestand; waghna wch sira aff doftret  
 tha bodh ha albunni foha sit/oc nar abo-  
 ten kōmen war nar stadhen/efk han  
 wara wille ioppwarktes i wadhret/en  
 maktozht stormber/oc mykrt wrough  
 sira at eubte hws allaz taak bōne  
 nakon bestar ma/Tha stormen oc ray-  
 net bleff stilla/tha sira hwar sit go-  
 no watan/uz allom tunglō sō the mē  
 sit haffo/aru scis albun war tōd:  
 sō waghū ey haffde warit/efk at the  
 sō trodūas/oc gud; karlekū waghū wa-  
 brūandhe/efk matte elke rangsēns  
 dūwpi gōra omak/allaz fōrtret/oc the  
 sō honō til otktes aldren/sira til otktes  
 honō aff gudh hūmerikes **Tha** han  
 war kōmen til atōlk widh xxxv aar/  
 wart hā wptlk gud; wihā waldher  
 til forman i sūna doft/sō: sūna mīdhet  
 skūdo/mykrt mīdhe war hā the cōuen-  
 teno/oc mast til **de** therns siāla/efk  
 at tha thū sūne herden the opp-  
 sattes/tha matte skadelike wlfuen  
 borth fly/oc faren sō sanghat waro opp-  
 letadhe thūe herden/arbūandes the  
 ras saar i siālēne/uz kārnedomssēns  
 pōtūa/oc begīnadhe thū tha i doftret  
 lydhūā oprīna/sō wē nastā līlō: hūl-  
 ben mīdhe trūdhū war wudlk iordhe  
 na/aff the sō fōrra olydoghe waro/tha  
 blomstradhes oðhūwrtē/uz ab sō  
 na dūgdhe/karlekē opran i blandh  
 brōdherna/sō solēnas sken/wptker  
 mōrka sūndēnas nath/Sūndhū sīdh  
 warūa sit tha sīdh mīdhe slagh i the

doftret/efk at thūe hōlge fadhēn  
 lagdhe sit stōra omfō: gh til lastan-  
 nas opp rīwīlge/hā lath elke sūndē-  
 nas tīstīl wara i cōnētzsēns aaber/  
 sira lōnghe hā strōdhe/wtā opp rest  
 tīstīllen/uz fadhēlike nōgffth/oc sōdhe  
 i stadhe arlekasta hūwete/uz hūmel-  
 skō larōdhō oc hōrlogthō wptlk dōme  
 oc stōdh han stadhelika oc gudhelika  
 the samgūwēndēne fōre i rryaar/uz  
 lūrt nūttelika oc trōhka/Thū hāns hō-  
 loghet/oc mykrtū fō: skūllā nar gū-  
 dh/bleff elke dūwdh/allaz hēmehka  
 wūdhū gōnūdh/wtā hōrldh: sō lūkta  
 brūandhe opphōgdh/oppa hōga stōdh/  
 sira at hāns hōlga skūmandhe lūfwār-  
 ne wt wīdhes oīw alt landet/Thēm  
 thūmānd hōndhe/at bīskopē aff sta-  
 dhen sō kalladhes andegūwā/bleff dō-  
 dh/tha wart scis albun fō: sūna stōra  
 oðhūwrtē oc hōrloghet skūdh/aff al-  
 lom almōghānō/oc lūwkeritly en-  
 drak telika wptlk gud; fōresū oc wī-  
 la/waldhe til bīskop/aru thō at hā aff-  
 alle sūne brāst oc makt stōdh lū amo-  
 the/oc nar hā wart fullkōnīlīka til skū-  
 padlk oc iusatter i bīskops sātly/Tha  
 begīnadhe hā i sūne stūdh sit oīwā i  
 mīskūdh sāmōm gār mīgō/sōdhāndes  
 thū sō hūwūgōghē wa: slādhandes  
 thū nak wōdhā/hallāndes frīdh/oc gō:ā  
 dhes sāmō i blandh bō:gharāna/efk  
 hā wōdhe/sūābō folke war hā fadhēn  
 oc hōge sīwālāre/Sōkte sīwka/sāngū-  
 dhō gaff hā atlk lōsu/allō war hā



- mildi oc lyoffw/ an sik si alffiro war  
 ha grymber oc hardi. **H**wru hans  
 dygdha garwiga oc halga liffine  
 tektos gudhi magh wal markias  
 aff the andelike krafft oc makt som  
 gudh hono guff ow marghstona brak  
 dom som ha my gudh nadh ko til hwalp  
 oc hwegnat i storom iartekno. **I**sta  
 dheno anddegawa/ war en qwinna so  
 kalladhes grata/ ho hadde ena yfua  
 handh/ oc gik til byskoppe albini bih  
 andhes hono o hans gudhelika bo  
 ner for sik i sine nodh/ halge byskoppe  
 giorde ho spens teknu ow handena  
 oc the apthe kranche qwinan ena liff  
 aktoget i handene/ hultken forra  
 war alstunge doth/ lanan daghen nast  
 the apthe kom qwinan for byskoppen  
 i gan/ oc ha war kranche mildhel  
 ka qwinonas yfaldh/ gor andhes kof  
 pens teknu ow hnas kranke sinor oc  
 adhor oc blodhet i adromen sik i gan  
 sith natwrika lopp oc wulpe/ **E**ridh  
 ia daghe kom qwinan i gan/ oc hal  
 ge byskoppe albini giorde ho spens  
 teknu ow hne/ oc i saina stundh stode  
 all doth aktoget/ aff alle handene  
 oc wart allaledhes helbigdha/ i alle  
 lidhamoti/ oc for matte sik si alff kof  
 sa my handene/ hultke forra war wif  
 nat oc doth oc takt adhe gudhi oc  
 sed albini. **E**ridh nar scis albini  
 war wand andhe sin arandhe kom  
 til en by/ hwar han hode folket for  
 gthia oc grata ow en wughā dothau

man so kalladhes alaband/ tha gik  
 han in i hwer/ oc saa the dotha man  
 neu blek an lignandhes. **O**c midhe  
 lagde he sik scis albini o pa iordhena  
 ad vema/ oc laa han mylert langhe  
 bidhandes til gudh/ oc begi adhe  
 lypana rodhna/ oc liffak toget sin  
 the i alle krepens/ oc nar halga by  
 kopen/ opreste sik aff myllene/ stode  
 ra than dothe liffwandes opp oc loffwa  
 dhes gudh oc sin albini. **M**arcellu  
 ni en man saa kalladhe war bludhe  
 i xaa/ ha loth sik ledha til halga  
 byskoppen/ oc giorde ha kofpens teknu  
 ow hans oghon/ oc lopp i amfot aff  
 oghomen so en klen blodh kalla/ oc  
 blazhet iugik i oghon/ oc mo ket fly  
 dhe borth/ oc marcellini bleff helbig  
 dha loffwandes gudh oc sin albini.  
**A**r oc draghandes til amulpe/ oc ebke  
 glomandes at i. **S**tadhen andega  
 wa/ wordho cutoh/ manghe misgar  
 migtas man for sin broth lagdha i sin  
 gthia hwer/ tha handhe at scis albini  
 kom gangande fram o the sangulhw  
 set/ sik hoi a stort bwoth/ oc flere rof  
 i hwer/ aff faughome/ bidhandes  
 frelhas/ tha gik ha til stad/ domare/  
 bidhandes hono o mykudh oc mudo  
 het ow the sangana. **D**omaren wru  
 dhe the doffwa or at til byskoppens  
 bon/ for hallandes thumun/ nar hal  
 ghe byskoppe sik the wetha/ wandhe  
 ha sina gudelika boner til hram ihu  
 xpiu my jnerlike trost/ oc tha han bi

Primer.  
Liam.



dith haffde wt siöl aff faugtha hwyet  
en stoo: deel aff myren / swa at fangu  
na haffde frian wrgung / wtan alt  
hundy: wpti: sin eghen wilha / oc wrgun  
gho the aff frugilfen til sä marilioms  
byrbio / thi: sinandes säu albuni oc  
midh: lagdho sik fö: hans föth: / them  
byssaundes / gudhi oc höud talibandes  
sö the wt ledde aff dödhens til liffwet

**E**n dageliken wngly pigtha / war be  
gripin aff oreua andand / psenterade  
sik sö: giandhes oc gratandes halga  
biskoppens albino / oc i säma stundh  
stapadhe sik diessillen i ena blodh  
bladho / sctiandhes sik oppa hua ö  
gha / tha giorde biskoppen halga  
korssens teku / sigthandis / ed thn ore  
ne andhe / gud: oc ratiwisa mäna öwe  
öghat hwiltet thn hne ekke gaff / thi  
ar tik ekke lofflibit borth taku / oc  
iarmstöt bönadhe blodhen sö samka  
dhi war i blodh öne borth flrtalari

telika / öghano wtan siwedha  
gudh / oc alstona stadha / oc oreue  
bair / siandhen borth for: oc pigtha  
bleff helbugdha aff korssens teku / oc  
store dygdh / loff oc hedher wan gudhi  
oc sä albino / **E**th or wetadis at thne  
hjelge biskoppen scis albiu war ekke  
weldaman / i sinom dome allan straff  
fan / han waydhe ekke höghö oc mark  
toghö mer ön the sö midhe fö: matto  
til at straffa siudhena war hä allö iarm  
liker / swa straffandes höghö sö laghö  
wpti: thi sö ratiwisan wt kragde /

**J**hans dagho widh: frestadho the mark  
toghe höffdinghana / mybyr thi som  
högelika war mothe byrbionas / rat  
oc halga siodhänas stadha / oc mast  
i oloflighe sämbudhing i the ras  
honelaghö / oc theslikes i marghsto  
na öw walle i mothe byrbionas fri  
hethi moth hwiltö hä stödh sö star  
kaste myr moth heas siandhö / oc i thi  
libnas hä widh säu iohem baptista  
sö straffadhe herodem koningh som  
oloflika haffde sine brodhes hwystru  
sik til hustru moth moyse lagh / oc ledh  
fö: thi martyru / swa ledh oc scis albi  
nus stösta haat / owilia / aff the som  
marktoghe war / swa störika at uap  
liba kan thi wako: fullkomlika fram  
sigtha öllan störfina / han astundadhe  
hetelika wardha martyri / oc haffde  
oc sänelika wordhit ö handhe haff  
de nar warandes want sö haffde til  
hwogit / **E**th biuonum wi hans hælög  
het allaledhes wttrykka / wtan la  
thom os nögha at wi uakot lity hjet  
haffud aff myklo / hans iartekne w  
rw otaliben / oc hans löu i hmeri  
ke ogripeliken / **E**han wardoghe hian  
scis albiu pydhi: uz alstona dyg  
dhem war biskopper i rex aar oc vi ma  
nadha / wpti: stot andeliket wrfuo  
dhe tok hä wibelika hwilo uz hælö  
gom arnglö i hmerikes xro oc glä  
dhi: til the gladhna böma / wne os  
gudh sadhe som oc thän hælge ande  
fö: thas hælga hians sä albuni böustö



*Herr arþtli þruffras aff thers hal  
ga hians oc wardogha kane fadh  
rens halga luffne si iohi crisostomu  
warit aff the bolt þo kallas tysta  
passionali*

**H** þarve war i rom huiltke  
entidh redh wt aff rom  
h manghð strid; manom  
hond arþtli foliand; thar þarve  
haffde þo: sidhwaruo at nar han  
wille lasa sma bouer tha han fir-  
dadhes; þaff han sil wt fran sal-  
stapet þo: rolibhet stuld siwa gior-  
dhe han oc w; oc tha ha war i suð  
gudelika bond oc hwarans inelub  
het ridhande; sil han hōra ena rōst  
iāmerlika ropandhe; oc sil klagha  
dhes; tha truktē hā; uz sil sielff  
wom; o wee mit; hwat ar twissen  
iāmerlika rōsten; oc redh libba wel  
fram sin wagh; oc ropadhe the rōs-  
ten an mylvt omkelib are sidhan  
aru til fō:anda; tha truktē þarwen  
widh sil sigmādis; iab matte aīw  
wetha hwat thytā ropet bendher;  
oc wandhe sil moth rōstēne huiltka  
han hō: dhe oc ekbe saa; tha sagdhe  
þarwen uz sil sielffw; hwat ar th  
iab hōrde oc ekbe see; thytā ar ioo  
eth stort wndh; oc taladhe moot-  
staden hwar rōsten hō: dhes sigmā-  
dis iab bywdh; tib oppa gud; wag-  
na; ut tha mit sigth; hua th; est  
tha taladhe rōstē iāmerlika oc gw-  
selika; Jāb ar en arm; oc wful siel

o o wee ar mit; th; at iab; maa ey wa-  
ra wtan hardasta pmo eth ognua blit;  
oc mi þwarflo eldh ar siwa stor; tha sag-  
dhe þarwen uz gratandhes ogho; Sigh  
mit om iab; þan allar fō: ma tib nakot  
hwalpa sielen sagdhe uer; þarwen sag-  
dhe th; ar mit þo: geliket aff alt unth  
harta; an gudh haffw mit fō: lant  
mykla makt at losa oc bindha stude-  
na; oc sigh mit th; om iab; fō: ma tib  
nakot hwalpa; tha siwaradhe sielen;  
mit ar i dagh þwngiort nakot; aff  
hwilko mit hōpas wufa hwalp; th;  
at en swel man ar i rom; haffwandes  
ena gudhelika hwarstru; huiltken i dagh  
wart haffwandes uz affladhe frukt;  
hwilken frukt skal sel wardha oc kal-  
las iohānes oc hā skal wardha en gu-  
deliken þræster; oc nar thar þræsten  
sigh; sma se rānde mago; tha wardh;  
iab; salogh siel; swels aff mē pmo; oc  
sagdhe sielen þarwano; stwrtet allar  
gatiwā; th; mānen oc hans gudhe-  
likā hwarstru; bodho; oc theras; **þm**  
napu; oc h; uz fram stuld; pa; **w**  
wen sielēne; oc sielen blesf; ropan-  
dhes oc wengandis; th; arþtli; kom  
þarwen i gorn; til sit selstap; oc dirff-  
dhes; hond englyen; aat spō:ia; hwar  
han wart haffde; oc han redh; bedrōff-  
dh; til rom; i gwan; oc sendhe i rom;  
stōt arþtli; thar godha mānen; oc  
gudelika hwarstruā; eubānelib; bodh  
oc thēm kōmānde; anamādhe; han  
wō: delika; oc swfflika; oc taladhe; sigthā



dis o thū mykyt ſæl gwina / thū math  
 mykyt ſwal wara / thū thū haſſū aff  
 lat eth barn / oc thū ſkal kallas iohēs /  
 oc thū barnet ſkal hælok wadha / tha  
 ſwaradhe frwn ſighandes / thū aff kan  
 iak entre ſō: myma / war thū thū om /  
 allaledhis gud; wili at gud; wili ful  
 bōpnas i mib / thū apthē ſagde panē  
 Iak biddē idhē badhen at nar thū bar  
 net ar fōth / tha gō: en mib thū bīwōkt  
 thū iak wil thū ſwalpō dōpa / oc thū haſſ  
 wa i mīne bewarān / oc wara thas an  
 delike fudhē / ſō: a dō: ane talhadhō hō  
 nō wō: deliba oc mykyt ōdhmyrwlhika  
 oc pawen gaſſ thē wælſigulge / oc ſwa  
 aat ſtūdos thē **W** thū apthē nar  
 barnet war fōth / belodhadhō thē thū  
 pawand / aff hūllko han wart gan; ſka  
 gladhē / oc bōdh ſind cappelaner ſik m;  
 hōnd til redha at gō: a dō: pulſe / oc pa  
 wen dōpthe barnet / giffirandes thū  
 napū / ſō ar iohēs / oc tok barnet m;  
 ſik hem / oppa ſith palacū / oc offta plā  
 gadhē han beſlodha thū barnet **N** ar  
 barnet war vy ara gūmalt thū lat  
 hā thū kōma til ſkola / an barnet haſſ  
 de haart narne / oc larodhe illa / ſō: hūl  
 bit andhpa diabua gō: dho offta ſpēe  
 oc leet aff hōnd / aff hūllko pitcheu my  
 kyt ſtandhes oc droffdes / oc tok thūe  
 pilten iohēs thū apthē til ſidhwanio  
 at daghlika gaa til ēna byrbio / oc kua  
 bōra ſik ōdhmyrwlhika ſō: iomffū ma  
 ria belate / bīdhandis iomffū maria  
 alwa: lika oc ſuerlika / at hō wō: dōghas

hōnd hātpa / at han matte wal lara  
 thū hande en dagh nar ſais iohēs  
 ſtoth ſuerlika bīdhandes ſō: ſama  
 belatthē at hā matte wōllara / tha  
 taladhe belatthē til hōnd ſighandis  
 kys mib ſō: mī mīwū / ſidhan ſbalt  
 thū wal lara alſkōna bouſt oc wū  
 faa **W** yſdom mer an nabor man  
 oppa iōdhēne warandes / tha wart  
 ſais iohēs mykyt radder oc ſō: ſara  
 dhē / oc to: dhe thū engaledhes gō: a /  
 tha ſagde mullaſta mo: dhen maria  
 kom til mib tryggelika wudhē mīa  
 ledhūgh oc ſelōghet / tha gib han  
 fram oc byſte iomffū maria ſō: hūas  
 mīwū / oc ſōgh thū wt alſkōna wiſdom  
 oc kouſter / at han thū apthē taladhe  
 oc diſſuteradhe hōghmarles arandhe  
 allā: lardhō om gudh oc alſkōna  
 tūgh / hūllkē enghe til ſō: anda lārth  
 haſſde / allā: hō: t / oc nar han wt gib  
 aff bīrbīne / oc til ſkolani gūn / oc wille  
 mera lara / oc ſam; hā haſſua wiſdō  
 allā: lardhō mer an alle andhē / tha  
 begīnadhe alle lee aat hōnd oc fra  
 gadhe hōnd ſighandis / hwat ar tik  
 hant / allā: wōdhē ſait / allā: hūwū  
 haſſū thū wūfanghit ſwa mykyt lār  
 dom / thū haſſū thū lardhō fanghit  
 hūllkē wī m; hūgh oc ſlagh eplē wō  
 i tik ſtoppa / oc mī kaut thū meer an  
 wī alle / oc begīnadhe alle ſee oppa  
 hōnd granlika oc ſagthō thē en rūgh  
 aff gūl gangha bīrūgh om hāns mīwū  
 oc thū gūllēt war ſtīmandes ſō en lāz



rasta sierna / tha fraghade the ho  
 uon / wat hono hant war / lazar h  
 ru than gul ruythe / war hono oppa  
 kōmen / hwilken hā brugh om su  
 mru haffde / tha sagde he han them  
 alla sāmudh hru / en thē om war oc  
 hru at hono hande / Sidhan lardhe  
 the alle aff hono maugh / **S**tona  
 konst oc wisdom / thē at enghe kōn  
 ne the konst oc wisdoma sō scūs w  
 hēs haffde / oc balladho the hā sidha  
 iohēs m̄ gyllene wōnen / oc sagde  
 the hono / m̄ ratto ar thē tith wapu /  
 thē at gyllene ordh wrgua aff thimō  
 wōne / thimom kōnedome / **D**e baar  
 scūs iohēs / than gull ruythen / the  
 sturndh han liffde / oc behōt oc thē  
 napuet / **H**w haffde than pawen  
 scū iohēm gauzsta karan / oc wart  
 tha lidhog en pbandha / allaz ran  
 tha / hwilka pawen strax fō lanthe  
 hono / oc wart han gauzsta riker / oc  
 liffde dyddelika / haffwades ha  
 lokt luffne / **D**e nakot thē apthē  
 nar scūs iohēs wart xvi aara gāmal  
 lath pawen wughā hono til praft /  
 fō the fatliba sielena stultō som pi  
 nadhes / at hō matte thē aff hogfira  
 lae / oc lath pawen hono silt til redha  
 at lōsa sīna fōsta warso / oc sagde  
 at han enghaledis stulle langhe fō  
 dōia / **D**e giorde pawen thē aff war  
 kōnan ow the fatliba sielena / tha  
 sagde scūs iohēs the massona m̄ so  
 re gudhelikhet / oc aar wakt / oc wudh

the massone silt han gauzsta dywpa  
 tunka / **T**erubianthes wudh silt sithā  
 dhes / **D**e hēa gudh iak ar oc mykrt  
 wughē / oc ar thē oc mykrt mothe gu  
 dhi / at iak sira wughē skal praft /  
 wara / oc hantera sīnan gudh / oc sag  
 de hā sidhan / **D**e hēa gudh thē ar  
 mit ok arth / at iak sira hastelika wug  
 dhē ar til praft / thē at ar thas oiv  
 doghē oc ar thē mit i moth / at iak tē  
 hantera skal m̄ mōm baruzlibō handō /  
**T**hē oiv maa iak fōrgia / oc sagde hā  
 framdeles / iak weth wal at warlden  
 nas ribedoma / ar w sielēne til sta  
 dha oc wadha / fō thū stultō wil iak  
 fater wardha fō gudstultō / **H**wat  
 ganguar mit tōhelika ribedoma /  
 hwilka iak arthē mothe gud wilia /  
 oc fō thū stultō sira suart w arthit  
 haffwō wil iak gna i okuena / oc thē  
 bliffira i m̄a liffē dagha / oc trukte  
 han en meer sithandis m̄ silt / o iak  
 wille at tōssen massan waze suart  
 andat / **D**e m̄ siwadana taulō / wart  
 massan gauzsta langh / an tha was  
 san war andhat gungtho the til bordh  
 m̄ mykle frōgdh / **D**e wufungtho the  
 thū wughā praftē gauzsta arliba /  
 oc haffdo nogh i allo thē som behoff  
 war / **N**ar the sīna maldh giorth haff  
 dho / tha giorth haffdo / tha giorde scūs  
 iohēs thē hā fōra trukte / oc kom silt  
 hemelika fran selstapet sō m̄ hono  
 war / takandes oppa silt fatige manz  
 kladhē bonat / at enghen stulle hono



karna / or the m; togly ha m; sik brodhe oc  
 gik i oknena / or war the i mangha dagha  
 m; lichen angly. **H**ar paven oc andra  
 hea fœmōmo / at sūs iohēs war bo:th  
 tappadhē / the waro the mylbt drogde  
 oc lafho sōbia alla waghua oc rwm  
 wudruidis hwart hā blisfi war /  
**S**idhan gik sūs iohēs ju i oknena lan-  
 ghan wagh / oc badh gudh iuerlika  
 at han m; sūe nadh wardoghas ho-  
 nom nar standha / ochonō muldelika  
 fō:re / oc sik hā se ena vīmandhe kal-  
 lo / til hwilka han strax gik oc warth  
 ganzsta gladh / widh sāmā kalle war  
 en holsten oc sto: / hwar waruet loy  
 wudhē / the trankte hā m; sik / hær skal  
 wara mīth heman / oc boolstadhē / oc  
 harute tilsāmān gras til at twelua sin  
 cella / oc makadhē en port fō: cellan /  
 mothe skoge dprwō / oc nar hā hassde  
 fō:tarv brōdhet sō hā m; sik i oknena  
 baar / the opp sōkte hā vrthē oc brōdhe  
 oc wōthē / oc fōdhe sik the m; / or aat hā  
 oc loff oc gras / oc opplyfste idhbelika  
 sin oglyon i hymelen til gudh / oc luffde  
 ganzsta stranghlika / til thes han twē-  
 ne wudhē sta hwat vrthē oc wōthē go-  
 dhe oc nyttoghe waro / or tianthe gu-  
 dh dagha oc uarthē / i gudheliķō bōnō  
 i fasto / waku oc i marghifallō dygdhō  
**O**ppa thutdh war en besare sō alsta-  
 dhe gudh / oc hassde ena skōna bo:ghy  
 hulke hā hassde sina hystri / oc sina  
 dott / oc sith hærstap oc tærnara / the  
 bo:ghē war widh the oknena allar sto-

ghen hwar sūs iohēs war juē / **E**ly  
 handhe om sōmaren oppa en dagh / at  
 besarens dott m; mangha andra iom-  
 frw: / gungly ju i skoghen at fō:losta  
 sik skodhandes lilioc oc blomo: / oc  
 the m; fō:tarvandes thiman / the kom  
 aff hymelen en gweslike oc starkaste  
 wadhē storuber / oc stō:sta blaster / at  
 han fō:dhē besarens dott opp i wadhēt  
 hōkt / at the andra iōffirmar wisto ey  
 hwart hō kom / the wordhe the alla be-  
 drōffda sigthandis sik / i mællan / hwat  
 skolom m; swara besarens om hans  
 dott / **O**c the besaren heem bō spōdhe  
 hā a pthē sūe dotter / the swaradhē the  
 hōnō sigthandis / at eth stort wadhē  
 fō:dhē hūe sin wagh / the wart besare  
 mylbt bed:ōffdhē / **A**n gamble owenē  
 diasswllen / satte iōffirmna besarens  
 dotter ostadda / fō: sā iohēs cella dō: /  
**T**ha stodh hou widh stenen hwar cellē  
 war oppa bygdhē / oc war hō til saat m;  
 sto: pyrdhē oc arleben ladhē / haff  
 wandhes dpra krono / oppa sith hwrffudh  
 oc wiste etke hwart hou stulle twdhā  
 gha / oc saa sik om bringh oppa alla si-  
 dho: / om hou twēne nakra mā mstio  
 se / **T**ha saa hō sā iohēs cella / oc gik nā-  
 ber / oc saa ju i cellan / oc saa en man lig-  
 ga oppa iordhēne / oc bidhna sina bōner  
 sō hā offta plagadhē gō: / **T**ha wart  
 hangladh oc sagdhē o mī hē lat nak  
 i cellan fō: gud: skuldh / the wart sūs  
 iohēs vadhē / oc mylbt fō:feradhē / oc  
 saa sik om / oc stodh opp / the ropadhē iō



anantich / mykylt juerlika bidhandis  
 sik julata / an sais iohes blesstyster /  
 enkte swarandes / tha saa ioffru aru en  
 troh ju cella / oc badh hon aru trodha  
 refo sik julata / oc sagde / iak seer waer  
 at i areu en criste manusk i a fo: thustad  
 bo: idh mit tharha / mykylt iak h: mith  
 lyf th bomber tik til skadha / oc wardh  
 iak h: opp arthm aff skoge dyw: iak  
 skal th ow tik klagha om domadagh /  
 oc thm skalt th varkensap fo: go: a /  
 Tha sais iohes haffde lougher hort om  
 frinas ordh oc ropau / tha gik han til  
 do: ena oc tha ha huc saal aat spordhe  
 han huc haa hon wa: / oc hwar hon wa  
 thut ko men / ioffru swaradhe / thm ar  
 gud; wih / iak sighe tik ey meer / tha  
 tarikte sais iohes widh sik / myster ho  
 har sith lyf / tha ar iak saker fo: gu  
 dh fo: th oc swa laat ha ioffru na gna  
 ju cellan / oc gnodhe eth twar skifte  
 nu suod stassive / allar gunga barpe /  
 oc sagde til ioffru na / bliff thm i thia  
 delen oc iak i thm andra delen oc ko  
 enkte til mit / oc bidh til gudh nu alle  
 juerlikhet oc aat wakt / hon swaradhe  
 sigthandis th wih garna go: a / oc  
 tok hon sik en lichen so: pu / oc haffde  
 hon engtha maket i sin kropp / oc tha  
 daghen kom / tarikte hon hwar skal  
 iak artha idagh / nu kore wardh haff  
 w enkte mit giffra / oc thm maa iak  
 h: loda stora twangh / tha stodh sais  
 iohes opp / oc laas sua bo: ner / nu store  
 gudhelikhet / oc aatwakt / oc the hede

lika ioffru stodh oc opp / oc sais iohes lar  
 dhe huc gudhelika bo: uer / hwar hon  
 skulle bidha / th: apth: sagde han til  
 hna / wi wih gna samman / oc oppletha  
 oc nakou kost / the gnodhe oc swa / aru  
 theras koster war ey amat / wra krodhe  
 oc wth: / th: apth: the i mangha dagha  
 aff storom hwarth: / oc store odhmykth  
 oc bliffwo studoghe i gudelik bo: nom  
 waku oc fasto / oc thwento gudh nu alle  
 aatwakt / swadana dygdh: oc gude  
 likhet liffu ne hatadhe owene diafful  
 len / oc hatadhe ha thm badhen / oc m  
 sbot i thm eth outh wadh / oc skepadhe  
 swa / at sais iohes stegh ow stassuen til  
 ioffru na oppa hnas deel / oc omform  
 uadhe huc karleka / oc sik storan bar  
 lek til hna / oc begik oweneu at ioffru  
 swol i stora syndh fo: hans skuld / th:  
 apth: funghe the storan angth: fo: sua  
 syndh: / oc tyktho illa wara / at the haff  
 do syndhat moth gudh / oc sais iohes  
 sagde widh sik sielsswa / **o** iak ar  
 me man / hwar iak haffuer gudh gnot  
 til aro / th: haffw iak nu alt fo: tappat  
**o** we mit hca gudh at iak the frude  
 na bedh: eff / oc fo: to: nadhe tik mi  
 hca / th: ar mit nu leth aff alt mith  
 hwarth / **o** winau sagde tess likes / **a**  
 wi mit wple manuskio / at iak syndat  
 haffw moth mi hca oc mi gudh / oc fo: **o**  
 tappat hede / oc aro / **o** hwar apth: om  
 en dagh wart sais iohes tariktande  
 nu sik sielsswa / bliffw tyssen qwinan  
 lougher war mit / tha wardh: iak mer



syndoghe / oc swa stöte han quimona  
 midhe aff högha steuen / oc gik strax in  
 i cellan oc sagdehe / **D** iak ofelaste man  
 nu hassu iak myrth the godha quimona /  
 ekke hadde hou growth the studena / oc  
 hadde iak ekke hne the til kömet / oc  
 iak hassu hne aff hant luffwet / tassa  
 quimona oc mia studhe / wardhe gudh  
 aridelika herna skolandhes ow mik  
 oc gik tha sais iohes wt aff skoghend  
 allan öknene / oc sagdehe widh sib siel  
 wan / iak wil ey loughthe thiana gudh /  
 the at nu tharunst ar all för tappat /  
 oc sagdehe rthe mer o hca gudh / the haf  
 wer för glöm mik / **T**ha kom i haus  
 hwarra eth lufly hopy til gudh oc han  
 tarulke i sib / iak wil mia studhe skriff  
 tha / oc kom sib för parwan i rom / som  
 war haus gudhsfadhe / oc sagdehe til ho  
 ud o harlge fadh / iak ar en groffw  
 syndare / oc swa skriffadhe ha alla  
 sma studhe / in störs anghe oc idro  
 gha / oc pawen l'ande hond ekke / oc  
 sagdehe wredhelika til hond gab ha  
 dhan wt aff midm öghs / illa hassu  
 the growth moth the quimone / oc the  
 wst saken til alt thra oudha / **T**ha wart  
 seis iohes myrth bedöffde / oc trink  
 the in sib / iak twelke ekke om gudh  
 unskudh / oc gik i öknena i gorn til su  
 cella / oc tob oppa sib ena synda both  
 oc trinkte oppa gudh barmhartog  
 het sighandis / gudh nadh oc unskud  
 ar störe an mi / **U**na studhe oc sag  
 de rthe mer / **D** hca gudh tak tassa

both nadhelika aff mik / iak wil kry  
 pa oppa mia handhe oc föth til thare  
 iak ban thma nadh för warffna / oc  
 nar iak hassu mia studh betalat /  
 tha wardoghas the hca gudh / mik  
 the aff thme nadh kwngora / **D** oc the  
 apthi bröp seis iohes oppa handhe  
 oc föth som eth ofskaliket dyw / the  
 i skoghend / **D** oc nar han wille taka  
 sib hwilo / tha bröp han i sin cella / oc  
 swa bröp han i mangh aar / **O** pthi  
 sine för twerugh oc födho / sib alough  
 fram iordhene oppesandis / oc haus  
 tladhe moghlados / oc wttos suach  
 ka aff haus bropp / oc wart ow alla  
 haus bakana opp warsandes hca dasta  
 ruffnor som ekke barten / swa at enghe  
 twone hond b'ana / **D** oc tha han swa  
 bröppit hadde i v'v aar / i the öknene  
**D** oc swa loughthe wart hadde i then  
 skoghend / tha herude at beserinan  
 allan besarans hwaru födde barn / oc  
 war the sama besarman modhe til the  
 iomffirna sö wardhet borth för dhe  
**T**ha thra upfödda barnet stulle döpas  
 tha sandhe besare wpthe parwan / oc  
 flere biskoppa oc marktogha hca nar  
 pawen oc andra wardogthe man / oc  
 myrth h' skap köpne waro / togh pa  
 wen barnet oc wille the döpa / **T**ha ta  
 ladhe barnet sighandis / iak wil ekke  
 döpas aff tik / tha sagdehe pawen til  
 barnet / gör mik b'wobt om iak tik  
 döpa skal / **T**ha swaradhe at the barnet /  
 iak wil ekke aff tik döpthi wardha /



eða fö: faraðhes þarven gamstka  
 myktyt / or sagðhe til hær skapet /  
 hören hi til alle / hvarn thra barnet  
 svara / or talar siarist fö: sik / seen /  
 hvar vil thra orvandhet; þu bara  
 allar bestyrda / or taladhe þarven  
 tridhja tadh til barnet sigthandis  
 wilt thū wussa döþilge aff mik / eða  
 taladhe at þe barnet sigthandis / iak  
 wil er aff tik wardha döþilge / Iak  
 wil döþas aff þe hælga mæneuo  
 sö iohāne / gudh lathe thū fram  
 dha mæne hi suarliba böma / eða  
 antwarðade þarven barnet fram  
 sik / or gik til þersæren / or sporðhe /  
 hvarat man er thū iohēs / som bar  
 net skal döþa / eða wiste engthen  
 af til swara / **D**oppa thundh hafde  
 þersæren bwdht siud iarghara fara  
 i skoghen æpþe willebradh til thū  
 hær skapet som samlat war til högti  
 dhena / eða en aff þe iarghærd men  
 sö wt sændhe waro / war ena milo þu  
 i skoghen kōmen / eða hördhe han at  
 hwindana skalto or glaffadhe my  
 ktyt tūth / or vedh han til them suar  
 lika / wiliandhis wetha hvarat a far  
 dhom war / or eða hā til hwindana kō  
 sik hā see eth græseliket drwr fö: sik  
 huiltket han elke þandhe / allar wudhe  
 stodh / hvarat drwr eþ wara stulle al  
 lar hvarat kōn or tænkte iarghæren m  
 sik / or thū aft græselika bestalt i thū  
 skapnat / at iak driffwis er besta / allar  
 fattas wudh til / thū maat mik diarpa

allar fö: darffwa / iak wil haldhe fara  
 hem / or hono kom suarliba i tankan  
 at hā swa tænkte wudh sik / kōmber iak  
 or hem til mī hā wtan willebradh / eða  
 wardhe mī hā mit wredhe / arn iargha  
 ren tok sik gudh til hær / or waghade  
 sik al ena moth thū græselika or wanstka  
 padhadrwrret / or eða hā stōmadhe mo  
 the drwrret / eða lagðhe sit drwrret stilla  
 fö: hono / som thū hafde hema tūmpth  
 warr / eða bapadhe iarghæren sma ka  
 po or thū / or bant thū om hær / or fö  
 thū til samān / or gladhes at thū war swa  
 tūmpth / or spakt wudht / or tok sit bal  
 te / or bant thū oppa sin hær / or fö: dhe  
 drwrret oppa slatter til sin hær / **E**ndhan  
 kom thū myktyt folk wiliandhes skō  
 dha / thū græselika or wudhe samān drwr  
 ret / or nar thū löst warr / kōp thū wu  
 dhē bænken / eða kom þersærens āma  
 yngangandes mī barnet or sagðhe la  
 then mit see drwrret / or nar hūe stodho  
 manghe riddara or frwgho: huiltke  
 or willo see thū drwrret / eða kom en  
 mī ene stangh / or stōtte drwrret wudā  
 bænken / or drwrret kōp i gam wudhe  
 bænken / mæne mī stangene wt kō:  
 dhe thū ānan tadh or thū kōp i gam / **T**ridh  
 ia rep kōrdhe han drwrret wudhan  
 bænken or eða bleff thū stilla standes /  
 eða taladhe spardha barnet til drwrret  
 sigthandis / or iohēs mī þare hā iak  
 skal aff tik wusa cristen döþilge / eða  
 swaradhe sius io **J**ohēs sigthandis  
 til barnet / **A**r thū gud; wili / or om thū



ordh arw fan / tha figh an eua refo fan  
 ma ordhen / tha thalade barnet fighā  
 dis aīn bare fadhē hwar bōdē / thū /  
**I**ak wil aff tē dōpas / tha ropadhe fāis  
 iohēs tīl gudh fūerlīka i fīth hārtā fī  
 ghāndis / d hā gudh wardoghas mīk  
 openbara / gōnō barnēs mīw / om mīa  
 frūdē arw mīk fō: latna aīlar fō: bāt  
 tradhā / tha taladhe barnet / d iohēs  
 thū fīalt wazā glādē / fō: thū at gudh  
 haffw tē thūma frūdē fō: latt / fīath  
 fī: thū opp oc dōp mīk i gud; nafū / oc  
 fīodh hān opp aff iordēne / oc iomfīōt  
 fōl aff hōnō / alt thū fō hōnō wāw fāpā  
 dhān gīordhe oppā hāns kīopp / fō waz  
 the hārdā fīōpōnā: oc rīwffwāz / d  
 fīodhān grās oc frīdhe / oc moos fōm oppā  
 hōnō werte i gīnēne / oc bleff hāns h  
 kame ren oc clā: fōm oppā eno wūgo  
 barnē / oc lathē the tīl hōnō bāra arle  
 ken klādhe / i hīwīlben hān i fō: dhes /  
 tha wāt hān wō: dhelīka wāel fāgnā  
 dhē aff pāwā oc rīddā fīapet / oc dōp  
 the fīodhān barnet mī store gūdelīkē  
**T**hē ar pēthē bādē pāwen fān iohēm fāt  
 iā fīk wār hōnō / tha fāgdhe fāis iohēs  
 tīl pāwā / hālgē fādē bāne elke  
 thū mīk / pāwen fīrādhe nēr fānelī  
 kā / tha fāgdhe fāis iohēs iak ar thū  
 gud; fōm / thān thū dōp tē / oc lathē fīdhā  
 tīl fīolām gūā / oc bēnīste mīk mīlbrū  
 lārlet / oc wīgdhe mīk tīl p: aft gūz  
 fīa wūghān / oc wā: iak gīordhe mīā  
 fō: fīa māgō / tha trūkte iak i mīk  
 fīāffīw / at thū wā: elke beqūwne

lēt at iak fīw wūghē fīwī hānterā  
 mī gudh mī bārplēd hāndhō / d  
 thū wā: iak andhāt hāgdē the māf  
 pōnā / gīb iak i dōnēnā / hīwā iak lēdh  
 mīlēt omāt / oc fāgdhe fīodhān fō:  
 pāwānd / all the tūghē hōnd fīedh  
 wāw / oc hīwīn hōnd bē gūngt wā:  
 mī the iomfīrīone / all alēdhes fōm  
 hān tīl fō: andā fīrīffāt hāgdē fō: pā  
 wān / **H**ā befāren fōm thū wā: nōr  
 thēm fīrādhes hāgdē hōrt all tōppen  
 ordhen hōrt oc hālt om iōffīwā / tha  
 trūgdhes hān fīwārlīka i fīth hārtā  
 oc trūkte mī fīk / **S**ānelīkā the iom  
 fīwū wā: mī dōt / oc fāgdhe befāren  
 tīl fān iohēm / wīthmī i wābon mān fō  
 l: wne os wīfā fīadhen thū iōffīw hō  
 mīste fīth līff / at mān mātte fīnā hīās  
 ben oc lathā thēm wō: dhelīkā līd mā  
 tīl iordhēnā / tha fāgdhe fāis iohēs l: w  
 ne iāghāren wīdhē wīfā os fīadhen  
 hīwā hān mīk oppfān / tha wīlle iak  
 wāel oppfīnā fīenēn aff hūlke hōn  
 wāt wīdhē fīōrt / tha fīwārdhe iāghā  
 ren / al: trōst wāel fīnā thēn fīadhe  
 oc fō: the bādhe / fāis iohēs oc iāghā  
 ren tīl fīōghēn rīdāndhes / oc fāis iō  
 hēs fān fīenēn / d wōrdhō the alle fē  
 andes eua qwīō fīthāndes līffwāndes  
 oc hēlbrīgdhā wīdhē fīenē / tha taladhe  
 fāis iohēs tīl hīnā fīghāndis hīwī fīthē  
 thū lē enfāmen wīdhē thīā fīenēn / qwī  
 nān fāgdhe / bāne thū elke mīk / hān  
 fāgdhe ne fānelīkā / tha fāgdhe hōn  
**I**ak ar fānā iōffīrā fō trōm tīl thū cellā



or thu stöte mit aff thua stenen / tha  
 sagde scis iohes haa halp tik at thu  
 blest luffwandes / hon swaradhe gudh  
 aff sine godhet bewaradhe mit / at mit  
 eubte skadde / **D**c war qwinan swa skou  
 or faghor som til föranda / **D**c hwas bla  
 dhe thastikes / oppa huiltet the mylbt  
 wudradho / or för dho the hne tha til ha  
 nas fadh oc modh / huiltka the wu  
 fughu my stösta frögdh or gladh tal  
 kundhes gudh / at the haffdo at hie si  
 ut sma dott / **E**ha aat spordhe besare  
 sma dotter / hwaru ho haffde luffwat  
 tharu langtha thiman / hon swaradhe /  
 gudh aru eughen tingh omögthelike  
 at göra / mit guff han sma uadhelika  
 waru / moth roghu or sup / hwarugh oc  
 töst / hetu oc köldh / swa at mit eubte  
 skadde / or meer wil iak ekke sigtha /  
**S**idhan thi apth redh pawen til wim  
 my säs iohes / or sagde pawen til honö /  
 kare gud / son / iak wil bodh göra thimö  
 fadh oc modh / or thu ast hie kometu /  
 or sandhe pawen sin narara til them  
 sigthandis / **I**ak wil iohie barra godh ti  
 dhande / at idhar son iohes / ar helbug  
 dha hie kometu / tha wordho the badhen  
 mylbt gladh / or gughu til honö / or  
 wnfingho / **H**ä wödelika my hwaras  
 gladh / **E**ha aat spordhe pawen säu  
 iohem sigthandis / mü alskelike gud / son  
 hwaru mangtha repp / haffw thm maffo  
 sabb / hä swaradhe ey meer aru ena / **E**ha  
 sagde pawe til honö / hwaru wmerlita  
 hä hördhe the fruktka sielena serua / sko

then / or hwaru sielen openbaradhe / at  
 en qwinu i wim / war my swlbt / or the  
 fruktten skulle praft wardha / or naar  
 thä psten haffde sabb xvi maffo / **E**ha  
 skulle sielen frölsas aff sine pmo / or the  
 töste iak mit widh swadana openba  
 ruse / or the lach iak tik brithda wighas  
 til pft / at the arma sielen matte lös war  
 dha / aff sine pmo / **D**c the kare gud / son  
 skrudha the maffo til arudha / **E**ha sag  
 dhe scis iohes maffo daghliba / til thas  
 xvi maffo waro fullköpudha / or the  
 fatigtha sielen wart qwit aff sine pmo /  
**E**th apth gudhe pawen säu iohem  
 til en biskop / or sandhe honom til eth  
 biskops dome / **S**idhan wart thä halga  
 hian mylbt odhmyker / or trawthe gu  
 dh fuerlita / or sökbadhe söth or dh / swa  
 at han kalladhs aff allö scis iohes my  
 gyllene mäden / **E**th apth wart han  
 or a twifeka wth druffu aff sith biskops  
 dome / or kom i ena willene öku / the  
 skreff hä om gudh or aristenhetena man  
 gtha stora böker / or dyrpan kändom /  
 or tha blaket my skadhes honö the skreff  
 hä aff sinö mäden my sin raba / or wart  
 the skreffte all my gyllene bokstafwa /  
 or sö the sakena skulo kalladhes han  
 scis iohes my gyllene mäden / **E**th ap  
 th wart thä halge hian kranker til  
 dödhen / or the apth gaff han sma hal  
 gasta siel i ihu xpi handh my stösta  
 frögdh or gladh til arwöhelika luff / **E**y  
 finz mer aff thua halga hian i tyfka passio  
 nali / or oppa latma tha star mylbt hä ledh



sidhan han byskopper wart: **2** liff sã ma  
**thario romano halgasta liffwerne**

**M**illastom oc enastõ gudhi /  
 skolom wi gora arro oc högt  
 loff sã os ledh haffiv til hr  
 meritis gladh / **m** halga manas ota  
 lit warteunes æpþe dõ mõ / **S**ãnelika  
 wi wse oc ödhumwke unwuka / **T**heophy  
 lus / **S**ergius oc **T**hyms biddhõ idh al  
 la halgasta broðh / at i til böghen idh  
 õ: ou them arwoldh / hwilken wi arrom  
 idh sigþa skolandh / om sã machari  
 romani liffne oc halga om gungilpe  
 hwilken os fruttes widh xx milor nar  
 allar thãa waghæn nar padrs / oc biddh  
 iom wi / at i haffwen os betrodha i wa  
 rõ orðh / **t**hy at wi trom sãnelika bart  
 tre wara dylia thãa arandet i tyro  
 ne / aru uakot framfõ: a **m**z lyguene /  
 ar witanðhes at wi sã: narwidhe b: õ  
 dh: **T**heophyl / **S**ergius oc **T**hyms /  
 gudhi os mystruandis widh sagdhõ  
 wardene / oc kðmom til eth closter lig  
 gaudis i mesopotamia syne / maðla  
 twa flodh: som kallas tygris oc enfra  
 tes i th: clost war en halogth: for man  
 styrandes mangthõ gudelikom broðh  
 rom / oc kallades eugenus / aff hwilkõ  
 wi warom wal anamadhẽ badhe aff  
 sã: manenõ oc haus broðhõ / oc th: gũ  
 ghom wi wndh: reglõnas wk / oc liff  
 dhom **m**z them almanelika æpþe th: **3**  
 ras halga sidh: oc reglo / **æ**pþe langa  
 thuma hande om en dagh widh nous  
 thuma / nar alla tidhagerdh: waro aru

dadha / gungthõ wi til ælfstrandena sã  
 kallas eufrates / os th: indh: sãtandis  
 til samtalan om clostliket liffne / som  
 ar om ælfhald / oc halga manna omgã  
 ghe / oc andelbit arffirodhe / oc twlumodh  
 or anor saadana tingh / wart os dypu  
 terandhes / **t**ha wart mit wslom theo  
 phylõ i hogthẽ kðmet at tarukia uakot:  
 wudh: samlit tingh / oc æpþe sadana  
 tanka taladhẽ iab til mã **m**z broðh: /  
 sergiõ oc thymonẽ / sigþandis keraste  
 broðh: / alla mã liffs dagha / haffwer  
 mit wili wart at wandha thut hwar  
 iordhen oc hrmelen kðmo sãman / **t**ha  
 swaradhẽ sergiõ oc thymõ sigþandis  
 oc throphile / wi haffwõ alla dagha hafft  
 som andeliken broðh: oc sã wanforma  
 oc þiora / oc th: h: æpþe stwlu wi en  
 nakre matto fram th: stihias / **t**hm orðh  
 arw os tak / oc th: wudh: æpþe thms  
 harta hogst: oc / oc wi skolom **m**z th:  
 bliffira i liffwet oc dðdhen / oc æpþe  
 tressen orðh / oþstodhõ wi aff th: stadhe  
 nom / jugangandes i dostrit / la sandhes  
 afftan sangthẽ **m**z andra gudelika bõner  
 til thas at alle broðh: waro gangthne  
 til hwilo / oc nar alle i clostre no tyttua  
 dho / **t**ha gungthõ wi lõulika wt aff dos  
 tret / oc rvy dagthẽ th: æpþe kðmom  
 wi til thim / th: tilbiddhandes th: hal  
 ga kors / heddhandes ihu xpi oppstan  
 delse / **t**her narst ualbadhoms wi bech  
 leem / stodandhes / oc hellsandhes ihu  
 xpi iartw / th: hã wærdogudhes at sã  
 dhas / oc hwarst starna ledhe koniga



## Mathari roman

na epō fōðhandes sith offer. **De** saghom  
wi wudhē liba stadhē / hwar angelen in  
myblo hmeribis hē stapi / sangh solo  
ria iercelsis deo / tra wan gudh i hōg  
dūne / or fridh i iordherike / them mā  
mybō godhan haffwa wilian / or ar thū  
stadhen ij milor fran bechleem. **En**  
ghō wi or oppa oleuen barygh / talbidh  
iandhes rymet / thi ihū xpi fōthē sto  
dho / nar hā til hymbla stegh / or wufan  
ghm wart aff hwrta styt. **Th** nast  
gungthō wi atē til iherusalē / talbidh  
iandhes gudh or all hans hōlgon or  
wōlfigandēs / hūtwādaudes or gu  
dhi al / maktothō / ekte wv wauhūgh  
alla / hwrta haffirandes i taffe wardo  
**De** iarmstōt xpi uadh or in fōliandis  
tokō wi oppa wan wagh / or fawūghā  
de daghē or fōzō wi flodhena tōgris  
kalladha / or kōmōm i persarū landh  
til stōra flattēna / sō kallas asira / hwar  
xpi martyr scūs mercurius sū haffwa  
drēpt iulianū apostatā. **Th** nast i sa  
ma laudet / kōmō wi i en stadh / hwar  
ij hōlge wūghē man ligna / sō ar a  
nāmas azarias or mīzael / ey laubt  
fran babilome. **Th** gōrdhō wi wōrdh  
ūgh in gūdehka bōner / tal the hōl  
gūdomor / in loffsāngh / or tokōm the  
maat / thi tōffirandes uakōn thūna /  
Gidha fōrom wi thādhan / or aēthē  
ij manadha gūghom wi or ribet  
sō kallas persida / or gūghō in iudia  
landh / thi gūghom wi in ieth hws  
**De** thi fōuom wi enghen iubyggian

or bliffim wi thi twa dagha / or see  
tridha daghen sūntes twa kōmandes  
in wario man or quinoe / **Th** mor  
dhō wi mykrt rōdde / or oppstodhō  
gūgandhes them tal mōthēs / **En**  
tha the os sagho / menthe the os wa  
ra speira / or gaffio sū til rōggia /  
fardandhes sama wūghen i gūn sō  
the kōmo / **De** uakot thi aēthē sam  
uadhō the tal sū / widh in i blamā  
or kōmo mōth os / **Th** sū uadhō  
wi os sualika tal hwrē i gūn hwar  
wi wryūghō / or gaffio os tal gūde  
lūza bōner / blamānēne kringh lag  
dho sū om hwrē / sū kbandes starban  
eel oppa hwrē i sūra hōne / **al** taudes  
os luffirandes opp brāna. **Haar** wi  
th saghom / ropadhō wi tōstelika  
tal gūz / mystūdh / wt sūrgandēs  
aff cellen / **De** gaffio os midhwal  
tes i blandh blamānēna / hūlke sū  
i mōllo m haffō mykrt kōz / or mor  
ran / oppa theras maal / bitandhes  
tūndhēna mōthe os / gūrmelika se  
andes oppa os / **ey** fō: stōdho the wart  
maal / or ey wi tōstikes eukte fōz  
stōdho theras. **Th** fangadhō the os /  
or satto os i mōrkahws / os thi sit  
iandhō wart ey wam allā: brōdh  
i mōrkēno gūffwit. **En** in ey glōmā  
dhes gūz / stōra uadh or mystūdh /  
ropadhō til hōnō in flytandhes  
tarom / sūerhka brōhandēs / or be  
dhandēs hans hōgrswalan or hōatp  
**Haar** wi haffōm uakra dagha thi



i mo:ket sinty i to:st oc hringk: bō  
mo blamēnēne i gwi / tōnkāndes  
os wara wt flakta / lringlagdho the  
mo:ka hwpet / oc nar the sagho os  
standha i gudelikō bōnom / wt ledde  
the os / **De** stwalradho hwaselika  
mothe os / oc sidhan flangdho the  
os hādelika / oc bort alto aff suom  
land; andhom / **De** warom wi the  
awster lere dagha wtan allan math  
som gudh al: mak: togk: ar warth  
wtue / **Sidhan** wi wt kastadhe wa  
rom aff india landhe / wandradho  
wi mangha dagha til osters / oc bom  
mō til ena wanasta flakta mak: ny  
lyt wudh: samlika / oc fulla m: hōr  
stom tōwam / haffiwandes sōtasta frukt  
tha aradhom wi gudh / oc hōghelika  
lofnadhōm / oc aathō aff the sōtasta  
fruktēne / oc wordhom gūn:sta wā  
widh: qwekte / **Framdelis** wandra  
dhom wi iu eth landh / som ballas tha  
naneoz / oc tha wi saghom land; senz  
folk: / man oc qwinoz / wordhom wi  
mykt wudraudes / the waro byg  
gandes man oc qwinoz m: sin barn  
i baryghwylomen / oc gior: dho the os  
enkte hūdh: gudh os bestermande  
**Sidhan** gūghō wi / moth oster idh  
kandes i v dagha oc c oc bōmō i eth  
landh / hwar the folket boō / sō ballas  
pochti / oc ar the folket i sūe lagdh  
allā hōghet / er meer / an mattan  
ar i ēne alin / oc nar the folket fik os  
se: / wart the radh: oc ftydhe wudhan

os oc wi lofnadhō gudh / sō os bewa  
radhe / oc sbrudadhō os tōdhan wā  
wagh sualika / **The** nast bōmom  
wi til hōg:sta barygh / oc strygheliken  
hwar solen haffi ey al gangh / oc ar  
the hwaske tix allā grōs / the sagho  
wi otalika orma oc diaba oc the eth  
orma som ballas affides oc basliscy  
oc graselika oðhlo: / the sintos oc  
enthōringga / bōffla: / oc mangh ānoz  
stādhekt dypw: / hūlkas natw: allā  
nāpm wi ekte wistō / oc gūghō wi o  
stādde ow the baryghen / m: gud; mild  
het som os bewradhe / an the hwp  
lan / oc sbrian sō wi hōdho aff the dia  
kama oc ormana / wāro i warom o:rom  
meer an i xx dagha / **The** apth: kom  
mō wi til en strygheliken stadh / hwar  
hwasstasta lāppoz / wāro opp resta / oppa  
ena sōho / oc ānan warghen mōth: stō  
ta / stō:sta dypwpet / the tylte os omō  
gheliket wāra fram bōma / oc the tōff  
wadho wi the i vj dagha / oc apth: the  
vj daghana / sintes os en hōr:the w  
tandes / oc gangandes sō: os / hūlkō  
wi oppstandandes apth: folgdho / **De**  
tha wi fram mera bōmom / wōtte os  
an stō:re oc wānsamlibare lāppoz  
oc barygh / hūlken wi ow gūghō m:  
stō:ste mōdho / angist oc d:ōfful som /  
oc bōmō til ena flakta mak: / oc the  
wāro standandes en marikeliken hōp  
m: camelaar / oc m: gud; hwalp gūghō  
wi ostādde fram om the / oc h: apth:  
sintes os enghē wagh: / tha badhom



## Matthias romanus

wi ginch uz gratandhe tharō misbāna  
os / or bliffwom wi oppa thina stadhen /  
ix dagha wtan math or fōdho / or gū  
ghom sidhan tē i markēne / wille fa  
randhes / **E**c om sidhe kōmom wi til  
en faghtan plaad; / hwar ypuogh frukt  
war / or kom i tharū thūman oiv alla the  
markēna en mōrl; dagh / sira at wi kō  
uom os enkte vōra til uakou wargh  
aff hūlke wi wōrdhō alhtingē bedōff  
dhe / or lagd hom os ad veniā gratan  
dhes or bihdandhes om hualp / or  
bliffwō qwar satte aff uokke oc mōrke  
dagghēne i vū dagha wtan math allaz  
fōdho or wtan drit / enkte seandhes  
**H**ar wi war om sira bedōffdhe / or sō  
grandhes / **a**pthē the vū daghama / kō  
til os en fūgrandes dwffwa / or kērypte  
sina siadha hwaselika / som hō wille  
os oppwakkia or trōsta til wargē / **E**th  
talckadhō wi odhmywōlka ginch / or  
stodhō opp / **a**pthē fōliandhes dwffwou  
ne / or ginchō mangha willa wargha  
til thas wi kōmō til eth rwm / hwar fō  
dhom haffde eth en mirr wart / or stodh  
an qwar en deel aff wargghēne / i hūl  
ke grōpte waro bekstāfwa / hūlke sō  
sira hōdo / **T**wssa affserūngena allaz  
mirr gōrdhe allerander philipi mare  
do besare / **n**ar han i strōch oiv man pfa  
rū kōmūgh sō kallades dārus / haa som  
wil jugua i thra landet / **E**th gūnghe op  
pa wēsttra handena / oppa hōghēa ban  
enghen gaa / **E**th wi haffdō lasit twssa  
sbriff / **l**offwadhō wi hōgelika hēan

ihū xpī / or gūnghe i landet; oppa  
wēsttra handena i mangha dagha /  
or handhe **a**pthē xl dagha / **E**th wi  
saa gūnghom / **E**th kom os wūdhe nō  
sana; otholeken lokt or aldra wārf  
ta / aff hūlke ondhe lokt / **w**i wōrdhō  
maxim som halff dōdhe allaz wit  
lofe / **w**idhe fallandhes oppa iōrdhēna  
thā badhom wi snerlika hēan ihū  
xpī / at han wili taka wāra sielaz  
**E**c nar wi oppstodhō aff iōrdhēne /  
saghom wi eth stort baar allaz eth  
driwpt dyp sult i; brēuandhe or  
mom / aff thē dyp allaz bērrē / **w**t  
gūnghe rōster / or hōrdhom wi stort  
twēth or mykyu grat / aff otaliko sol  
ke / or en rōst hōrdhes aff hūmblēnō  
sighandis / **E**thā stadhen ar dōppens  
stadhē / or pīnōna stadhē / i hūlkom  
thē pīnas som nekadhō xpī / **E**c wi  
som twssa rōstena hōrdhō sloghom  
war byst / or i; tharānas wt grw  
tilsō / or myblom rōddogha / gūnghe  
wi fram om thē bērrēth / or kōmom  
māllan tw hōgrsta bērrēth / or mīth  
māllan thē bērrēth / sūtes os en  
man / som war c alua hōghē / or war  
han i; iōrriwadhō bīndhm / **E**wa  
kōrdhō; som hōllo endeel aff kōp  
pēnō / waro fasta i eth bērrēth / or  
twa kōrdhō; waro festa i anāt bērrē  
ghet / or enstōrsta eldhē war brānan  
dhes bīnghe om allan kōppen / **E**thas  
manpens rōst war bīdhandes sira  
sō xl mīlō; wargh / or thā han sīt os



see/wrgeff han starkasta roft tyrtan  
des or gratundes/mykrt grymelika  
bran han aff ellend. **E**ha wi sadana  
ho: dho or sagho wordho wi mykrt  
radde/holiandes war wulite/gingo  
wi ow barghen/laukt fran mane  
or komom i eth anut rwm lywar ma  
gha klippor waro/or dywpp the sagho  
wi ena qwinio/haffwandes wtslagt  
haar standandes/or om firepta uz  
en grymasta draba/or lywantidh or  
sira offta ho wille sin miw oplatha  
or tala/the sardhe drabm sit hroff  
wdh qwinonas mru/bitandhes  
hardelika lmas twngtho/tassa qwi  
nonas lo'ka allaz haar/yrkte midh  
oppa iordhena/or nar wi waro mykrt  
wudrandes oppa qwinona/or mykrt  
radde/the ho: dho wi bradhelika mar  
gha arma or gytelika roft aff dyw  
pet/sighandis/mistwina os mistu  
na os rpe hogrte gud; pou/the wor  
dho wi ganzsta radde/or bogdhom  
war knar til iordhena/bidhantes  
gudh uz gratunde tharom sighandis  
**D**ha thū rpe/thu som os skapadhe  
or atly loste/tangh twssa siaraz aff tw  
se pindne/ thy at war oghou haffua  
seth thma doma i iordherike. **E**th  
apthz stodho wi opp uz graat or stoz  
raddogha/or bo mo til en anan stadh  
lywar wi sagho mangh tw or hogh  
haffwandes skapnat so fikona tr or  
tragrenane or qwistane/waro fwill  
uz foghloim/tollso so almāne laka nar

os flygha/or ropadho the hogth uz  
māmfio roft/sighandes/o hpa gud  
thū so os skapadhe mistwina os/or  
spaz os/or mistwdsamber gudh spaz  
os/ thy at wi haffwo sruat/i thms  
wulites asru/ow alla iordhena. **E**ha  
badho wi alle gudh sighandis/or mis  
twssamaste hpa/wudhe wisa os hwat  
tapsen iarteknen wi seem haffwa  
tydha/ thy wi wudhe stam etke hwat  
the jubaru. **E**ha kom en roft sighan  
dis/ idhe ar etke uz giffwit wudhe sta  
the loulit tingh som i saghen ferwles  
idhan wargh. **E**ha forom wi sidhan uz  
storom raddogha fran thū stadhen/  
or komom til en hegheliken pladz al  
dra warnast/i hmitkom wi saghom uz  
mar standandis/or haffwandes adhe  
lasta skapnadh i sind libama or lida  
mothom/ pydde uz alle warnhet mer  
aru uabor: sigha kan/or haffdo gull  
bronor pydda uz dyro stend hōffue  
liba suidda oppa sin hroffidh/or ba  
ro the i sind handho pa' m tr or aff gull  
frāman fere sit haffdo the en storom  
brānandes celo/or sira hwasasta  
stēmizta kniffwa. **E**th wi elpta sean  
des/oppfytoms uz storom raddogha  
or ropadhom til them sighandis/godhe  
hpa or hōrsta gud; tianara mistwne  
os/at the kniffwane or gryme ellen  
skun os ent te skadha/the swaradho  
os sighadis/radhens etke/wran gan  
trōstelika warghen so gudh haffw idhe  
betheet/hian gudh haffu os sa at i thma



stadhen at wi skolom gōma of bewara  
 thia warghen til domadaght. **E**l thas  
 lhan kumber. **A**t domia liffwandes of  
 dōdha. **E**lta hō: dō wi aff thē hēlga  
 māno mē. **O**c firnā standādes helpa  
 dhō wi thē. **O**c fram gūghō fram them  
 stadhend. **O**c gūghō sidhā idelika i  
 el dagha enlīte arandhes. **W**ā at enast  
 d. w. l. k. o. m. w. i. w. a. t. u. **O**c sō wi gangandes  
 ward. **S**inghō wi bradhelika hōra vōst  
 aff otaliko folke. **S**irwāndhes gud  
 loff. **O**c mōtte of ēua handa sōtasta lūt  
 sō balsam. **H**ulke lobt sōtan gūodhe  
 wan mū. **S**om sōtasta honogr. **K**al. **O**c  
 wart of osighelike hūgnadh. **B**adhē  
 i sielēne of krippenō. **A**ff thē sōtastamal  
 lobtēne. **I**saa of aff sōtasta sinaken tūf  
 likes aff them hēmelstra sanghēnom i  
 hō: stēne. **L**it. **E**l. **A**ff. **S**odhō wi o. p.  
 s. i. a. sō. **A**ff. **S**ō. **P**ne. **S**aghtō wi ena k. r. i. s. t. o.  
 w. u. d. h. e. **S**an. **L**ika. **P**ry. **D**ha. **O**c. **A**ld. **R**. **A**. **D**. **P**. **R**. **A**. **S**. **T**. **A**.  
 ta. **E**l. **A**t. **H**ō. **S**yntes. **A**ll. **W**. **A**. **A**. **A**. **A**. **A**. **A**. **A**.  
 ta. **C**. **R**. **I**. **S**. **T**. **A**. **L**. **A**. **I**. **N**. **O**. **E**. **I**. **T**. **H**. **E**.  
 war. **E**th. **A**. **R**. **I**. **L**. **I**. **K**. **A**. **S**. **T**. **A**. **A**. **O**. **C**. **A**. **A**. **E**. **L**.  
 taret. **W**. **T**. **G**. **I**. **K**. **W**. **A**. **T**. **S**. **O**. **L**. **I**. **T**. **H**. **L**. **A**. **S**. **S**. **O**.  
 h. **W**. **I**. **T**. **A**. **S**. **T**. **A**. **M**. **O**. **L**. **L**. **O**. **C**. **W**. **I**. **I**. **S**. **A**. **M**. **M**. **O**. **D**. **H**.  
 thē. **W**. **A**. **A**. **C**. **A**. **R**. **A**. **S**. **T**. **A**. **M**. **O**. **L**. **L**. **O**. **C**. **K**. **R**. **I**. **N**. **G**. **H**. **O**. **M**.  
 k. **A**. **L**. **L**. **O**. **N**. **A**. **S**. **O**. **W**. **A**. **R**. **W**. **I**. **D**. **L**. **L**. **A**. **R**. **E**. **T**. **E**. **L**. **A**. **T**. **E**.  
 uet. **W**. **T**. **L**. **O**. **P**. **S**. **O**. **D**. **H**. **O**. **M**. **A**. **N**. **G**. **H**. **E**. **H**. **E**. **M**.  
 s. **I**. **R**. **W**. **A**. **N**. **D**. **E**. **S**. **H**. **M**. **E**. **L**. **S**. **T**. **A**. **N**. **S**. **A**. **N**. **G**. **H**. **E**. **L**. **A**.  
 thō. **S**. **A**. **N**. **G**. **H**. **E**. **N**. **O**. **L**. **L**. **A**. **S**. **T**. **H**. **E**. **R**. **O**. **S**. **T**. **E**. **N**. **H**. **W**. **I**. **L**. **L**. **A**.  
 ar. **G**. **L**. **A**. **N**. **E**. **S**. **O**. **K**. **A**. **L**. **L**. **A**. **S**. **C**. **H**. **E**. **R**. **I**. **B**. **I**. **N**. **S**. **I**. **R**. **W**. **I**. **N**. **G**. **H**. **O**. **I**.  
 h. **Y**. **M**. **E**. **R**. **I**. **K**. **E**. **W**. **I**. **S**. **O**. **M**. **T**. **H**. **E**. **H**. **O**. **D**. **H**. **O**. **C**. **S**. **A**. **G**. **H**.  
 w. **O**. **R**. **D**. **H**. **O**. **M**. **P**. **L**. **E**. **T**. **E**. **R**. **E**. **N**. **K**. **R**. **I**. **B**. **A**. **N**.  
 w. **P**. **R**. **O**. **D**. **H**. **E**. **N**. **K**. **A**. **N**. **E**. **L**. **I**. **K**. **A**. **O**. **P**. **P**. **A**. **H**. **A**. **N**. **A**.

w. **Y**. **P**. **P**. **E**. **N**. **A**. **L**. **O**. **C**. **G**. **A**. **S**. **S**. **L**. **A**. **N**. **A**. **M**. **E**. **N**. **K**. **A**. **N**. **E**. **L**. **I**. **K**.  
 d. **R**. **O**. **S**. **T**. **E**. **N**. **O**. **C**. **M**. **A**. **T**. **S**. **I**. **D**. **O**. **L**. **I**. **T**. **H**. **O**. **C**. **D**. **A**. **R**. **A**. **S**.  
 ta. **S**. **T**. **A**. **R**. **N**. **O**. **S**. **I**. **N**. **T**. **O**. **S**. **O**. **F**. **F**. **W**. **A**. **K**. **R**. **I**. **O**. **N**. **A**. **L**. **E**.  
 re. **A**. **N**. **W**. **I**. **K**. **W**. **N**. **O**. **M**. **O**. **S**. **P**. **E**. **O**. **P**. **P**. **A**. **H**. **M**. **E**. **L**.  
**S**. **O**. **L**. **E**. **N**. **W**. **A**. **R**. **V**. **I**. **S**. **I**. **O**. **M**. **D**. **A**. **R**. **A**. **R**. **E**. **O**. **C**.  
 w. **A**. **R**. **M**. **A**. **R**. **E**. **A**. **N**. **O**. **S**. **A**. **R**. **E**. **R**. **A**. **N**. **O**. **C**.  
 b. **A**. **R**. **G**. **H**. **E**. **W**. **A**. **R**. **O**. **M**. **P**. **L**. **E**. **T**. **H**. **O**. **G**. **R**. **A**. **R**. **H**. **E**.  
**O**. **C**. **A**. **L**. **S**. **T**. **O**. **N**. **A**. **F**. **R**. **I**. **K**. **T**. **E**. **O**. **C**. **S**. **O**. **T**. **H**. **A**. **R**.  
**A**. **N**. **H**. **E**. **S**. **O**. **G**. **L**. **A**. **N**. **E**. **H**. **A**. **S**. **S**. **O**. **E**. **N**. **K**. **A**. **N**. **E**. **L**. **I**. **K**. **E**.  
**L**. **R**. **W**. **D**. **H**. **A**. **N**. **W**. **A**. **R**. **T**. **D**. **E**. **N**. **A**. **S**. **O**. **G**. **H**. **L**. **A**. **S**. **O**. **D**. **H**.  
**H**. **A**. **S**. **S**. **D**. **E**. **T**. **H**. **E**. **T**. **W**. **A**. **R**. **G**. **G**. **R**. **I**. **A**. **N**. **D**. **A**. **L**. **I**. **T**. **H**. **S**. **O**. **A**. **R**.  
**E**. **N**. **D**. **E**. **L**. **A**. **D**. **R**. **A**. **L**. **H**. **R**. **I**. **T**. **A**. **S**. **T**. **O**. **C**. **A**. **N**. **A**. **R**. **D**. **E**. **L**. **E**. **N**. **A**. **L**.  
**D**. **R**. **A**. **R**. **O**. **D**. **H**. **A**. **S**. **T**. **O**. **P**. **P**. **A**. **S**. **A**. **D**. **A**. **N**. **A**. **S**. **I**. **N**. **W**. **O**.  
**D**. **H**. **O**. **M**. **P**. **L**. **E**. **T**. **H**. **O**. **W**. **D**. **R**. **A**. **N**. **D**. **E**. **S**. **O**. **C**. **B**. **A**. **D**. **H**.  
**A**. **T**. **H**. **G**. **O**. **D**. **H**. **I**. **N**. **G**. **O**. **D**. **L**. **I**. **K**. **E**. **T**. **O**. **L**. **O**. **C**. **B**. **O**. **N**. **O**.  
**H**. **E**. **L**. **P**. **A**. **N**. **D**. **E**. **S**. **T**. **H**. **E**. **H**. **A**. **L**. **G**. **A**. **M**. **A**. **N**. **E**. **N**. **A**. **O**. **C**. **M**.  
**S**. **O**. **R**. **O**. **M**. **R**. **A**. **D**. **D**. **O**. **G**. **H**. **A**. **G**. **H**. **O**. **M**. **I**. **S**. **F**. **R**. **A**. **N**. **T**. **H**.  
**S**. **K**. **R**. **I**. **N**. **D**. **A**. **N**. **D**. **E**. **S**. **O**. **O**. **P**. **P**. **A**. **W**. **A**. **N**. **W**. **A**. **R**. **G**. **H**. **E**. **N**. **A**. **R**.  
**C**. **D**. **A**. **G**. **H**. **A**. **W**. **A**. **R**. **O**. **S**. **I**. **V**. **A**. **S**. **F**. **R**. **A**. **M**. **L**. **O**. **D**. **H**. **E**. **N**. **I**. **H**. **M**.  
**L**. **O**. **M**. **W**. **I**. **E**. **N**. **G**. **H**. **E**. **N**. **M**. **A**. **A**. **T**. **T**. **O**. **K**. **O**. **M**. **T**. **I**. **L**. **O**.  
**S**. **O**. **G**. **O**. **D**. **H**. **A**. **R**. **W**. **A**. **R**. **T**. **W**. **I**. **T**. **U**. **E**. **W**. **A**. **T**. **A**. **T**. **E**. **N**. **A**. **T**. **E**. **N**. **A**. **S**.  
**D**. **R**. **W**. **L**. **K**. **O**. **M**. **W**. **I**. **W**. **A**. **T**. **U**. **E**. **T**. **O**. **C**. **W**. **A**. **N**. **D**. **A**. **D**. **H**.  
**P**. **L**. **E**. **M**. **E**. **R**. **W**. **A**. **N**. **W**. **A**. **R**. **G**. **H**. **O**. **C**. **S**. **O**. **W**. **I**. **W**. **A**. **R**. **O**. **M**.  
**G**. **A**. **N**. **G**. **A**. **N**. **D**. **H**. **E**. **S**. **O**. **T**. **I**. **L**. **M**. **O**. **T**. **H**. **E**. **S**. **B**. **R**. **A**. **D**. **H**.  
**L**. **I**. **K**. **A**. **O**. **T**. **A**. **L**. **I**. **K**. **E**. **T**. **F**. **O**. **L**. **K**. **M**. **A**. **N**. **O**. **C**. **Q**. **U**. **I**. **N**. **O**. **A**. **L**. **L**.  
**I**. **E**. **N**. **O**. **S**. **T**. **O**. **K**. **O**. **L**. **L**. **A**. **R**. **S**. **T**. **O**. **K**. **O**. **L**. **L**. **A**. **O**. **C**. **W**. **A**. **R**. **E**. **N**. **G**. **H**.  
**A**. **F**. **F**. **T**. **H**. **E**. **M**. **A**. **L**. **L**. **O**. **H**. **O**. **G**. **H**. **E**. **N**. **A**. **L**. **L**. **O**. **C**. **A**. **L**. **L**. **O**.  
**O**. **C**. **W**. **A**. **R**. **I**. **S**. **I**. **N**. **G**. **H**. **O**. **S**. **I**. **V**. **A**. **B**. **R**. **A**. **D**. **H**. **E**. **L**. **I**. **K**. **A**.  
**O**. **C**. **W**. **A**. **R**. **I**. **S**. **I**. **N**. **G**. **H**. **O**. **S**. **I**. **V**. **A**. **B**. **R**. **A**. **D**. **H**. **E**. **L**. **I**. **K**. **A**. **O**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**.  
**I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**. **S**. **A**. **G**. **D**. **H**. **E**. **I**. **A**



wi in wreslaguð lokks alla hore lw  
 þur in moth them hastelika / or nar the  
 the sagtho / gripw the su barn oppa sua ar  
 ma gni **201** laudis sua tordhe mothe  
 os or fly **201** dho alle wudha os haste  
 lika / hwar fore loffwadhō wi alle gudh  
 hōghelika honō tabbandes sō os frwlske  
 the narst kōmō wi or ena **201** mark  
 togha fload / or the frwnom wi  
 hwit sēmandes græs sō hwita **201** name  
 myðll / or the græs war sōt som  
 honog / or war the hōgt i su waret  
 waktbandes os opp ena alm i sūe hogdh  
 or athom wi os wael martha / aff the sō  
 tasta groset / gudh tabbandes / hml  
 ken os frwlske haffde / umblō wadha  
 or os manghfallelika bewist sua nadh  
 or mykla mustwud / or frwō wi ofōr  
 tarult i sūma thmā / en sagthā wagh  
 aff hmlko wi gladh wordhō / or lag  
 dhō os ad remā / tilbrohandes gudh  
 mustwud sūmā / sō os thū waghē nadhē  
 lika wudhē wiste **201** thū waghē arphē  
 sōlgdhō wi i mangha dagha / or omfi  
 dhe kōmō wi til ena harlika barge  
 holo / the gior dhō wi haelga kōrs tebu  
 oib all war tidhamot / or gringō in barg  
 hwlma / or frwō the engen inbyggia  
 ran / the sagdhō wi os i wallan / twsren  
 renlibherten ban ey wara wra māms  
 bios handh / bliffwō the lē til qwal  
 len / or swa magthō wi sua see stad / sēs  
 inbyggia / arphē twsren ordhen bliff  
 wō wi the situandh / som tōtte waru  
 or wordhō wi alle bradhelika foffwan

des / aff til kōmandes sōte loht / arphē  
 listhen thmā sidhan opp walnadhō wi  
 or wrgingō aff barge hwlōne or sto  
 dhom seandis moth oster / or fringhom  
 wi bradhelika se lib milre aff ēne man  
 intho langdhan fram os / or nar the lib  
 milgen os ualladhes / sagthō wi the wa  
 ra en man / hwilbēs hwsfnth har war  
 hwit sō myðll allar supō / or holde ha  
 ret allā broppen / or the mānen sēk  
 os bradhelika farran see kastadhe  
 han sēk siarstnā midh oppa iordhena /  
 or arthē lyfte han sēk suarluka opp aff  
 iordēne or begynadhe ropā til os sigā  
 dhū / godhe maru / aren i aff gudh  
 the gōren sō / idhē kōrsens tebu / or kō  
 men til mil / aren i or aff dragflend  
 the flyn borth fram mil gudh / trānara  
 the mānen haffde swa ropat / the swa  
 radhō wi hond i twsren hwlōdhō had  
 ge fudhē walsigna os / or war ey dōff  
 dhē / the at wi arō or wars frwlsara  
 hrāns ihū xpi trānara / wi widhē sag  
 dhom warldēne oelmas fassrughō / or  
 arō wordhūe mōlā / or nar mānen  
 the hōide / kom hā suarluka til os / opp  
 lyftandes sua handhē til hwmelen /  
 langa stwudh bidhandis sua bōner /  
 or sidhan opp stodh han aff bō uēne / or  
 borth tok lokkana allar haret / aff mō  
 neu / or arulth / or walsignadhe os / or  
 taladhe til os / hās hwsfnth / lokka or  
 skargghet / war sō hwitasta supō / or hās  
 arulite war sō arnglānas arulite / han  
 war sūnelika sō war nastā trā planterat



## Matthaeus romanus

rimandhes watu / aff myllyn alothedom  
sintes ebbe hans oghon / thv at oghne  
brana waro warra om oghonen oc  
stytloho them / hans nagle waro mar  
beliba langha / badhe oppa handhe  
oc foth / haret oc starggeth haldē al  
lan broppen / broppens hwdh war  
swart som singellen / etha begynadhe  
manen forlla thara / oc sagdhe til os /  
ayne walsignadhe brodhe / hwadan  
aren / bone hit / Sighim mit hwen  
mankonet sib haffu / alla hwen ar  
om the halga cristua tw / oc om hedh  
nighana oc kattara hwen haffua the  
sib moth estua follhet / etha wi hoit haff  
drom hans sporsual / swaradhe wi ho  
ud apth / thv han os spordhe / forst si  
grandes hono wara nodh / oc droffwil  
se allaledhes so os i waghens hande /  
oc thv m lathom wi hond wudhsta  
sakena / oc wara abt hwi wi wtgingo  
i swa firmadha landh / at wi sobia  
wills thv stadh hwar hymel oc iordh  
sib saman fogtha / Et twissen war ordh  
swaradhe os manen sithande / karre  
soner ho: en mit / sffran thua iordz mo  
ue i hwilke wi uw arro stude / oc iu  
til padys / kan alla for: ma enghen  
botiken marnstia nakontodh gaa /  
alla i nakre matto boma / Iak fat  
gh syndare / haffde oc for: ho samā  
wilian / oc arwodadhe thv om / wil  
iandhe see oc wetha warldenas an  
dha / oc war oppa waghens / An om  
ena nath sintes mit gud / argil uer

mit standandes oc sagdhe til mit / gub  
ebbe laregh fram / oc duffwas ebbe  
fresta gudh / iak saghe til argillen for  
hwar saak stuto skal **¶** iak ey  
yth: mer fram gaa / **¶** argille  
sagdhe / sffran twissen stadhen / i hwil  
kom thv ost / oc til paradus arw  
re **¶** milor wagh / hwar adam  
oc ewa waro i store well  
lywdh lust stadde / oc offiran para  
dus samanfoghthas hymel oc  
iordh / oc for thv samā padus satte  
hwan gudh en argil aff cherubim  
mz eth brimandhes swarodh roclit  
til at goma liffens tw / oc synes  
thv argillen haffua fram fothome  
opp til uafflan / sib mlse apth: man  
mstio / bystet som leon / handhe na  
som cristal / haffwandes swarodh at  
goma padisum / ey kan / alla for  
ma / nakontodh nakor: thv nakbas /  
oc etha iak thvta hordhe aff argile  
ud / etha taladhe iak ebbe thv yth: meer  
om / oc wudh frestade iak ebbe yth:  
meer ganga **¶** Hax iak theophily  
oc mie m brodhe / hoit haffdom hal  
ga manzens ordh m dhe lagdrom  
wi os ad vema / soffwadhe oc takka  
dhe gudh almarktoth / oc helpad  
manen gud / tiannara **¶** Hax gwel  
len war komē / sagdhe gud / tianna  
re til os / karaste brodhe gaan wt  
fran mit ena lilla stindh mit bida  
dhes / thv at iak haffu tw leon / thul  
ben om daghen wandra i stoghens



oc om gwallen böma the til mit i gan  
 iak radhes at the gö: a idh: stadha d  
 the böma bradheliba oppa idh: oc fua  
 see idh: / oc som wi warom uz vaddo  
 gha wt gangue fran gud; tianara /  
 bömo bradheliba leonen / gryncliba  
 rytandhes / oc iugingho til halga mä  
 nen / oppa hwilkas halga han sma  
 handh lagdhe / strykandes them / oc  
 klappandes / oc sagdhe til them / hme  
 kare söner / til os arw böna tre go  
 dhe brödh aff wärdene / gö: en the  
 eukte onth / oc strax kalladhe halge  
 mänen os i gwn sigthandis kare  
 brödh bömen uz / oc waren eukte  
 vaddo / tha gingom wi uz storom  
 raddogha in til halga mänen oc  
 helpadhom han / oc nar affansange  
 war lypen / lagdhe halge mänen  
 för os / aallon / gwas vöfth til kost  
 uz clart watu / aff hmlko wi athom  
 oc d: wltö uz tyfo / **Edm** moigthuen  
 nast apth / taladh wi til gud; tian  
 nara sigthandis / halge fadh oc lpa  
 wi bidhö thma haloghet / at thm  
 wch os wudh: wisa thm oungange  
 oc hwru thm aft har bömen oc hwa  
 dan thm komit hnt / oc sigth os hwat  
 tth napn ar / halge mänen gaff os  
 swar til war spö: pmal **Historia scti madhariani**  
**M**inne alskelikeste brödh oc  
 söner / iak hesth macharius  
 födh oc oppfostradh i konigx  
 libö stadh / mi fadh war en romare  
 ribet oc aff adhla slakte myndogth

i cesarans gardhe / **Haar** iak öw fant  
 haffde mi burslita atdh: oc mi wugh  
 doms aar / tha tuoloffuadhe oc fyste  
 mi fadh: mit vika oc fughra bradh /  
 mit mothe standandes / oc allaledhes  
 mothe midm wtha / oc sauntyltho / oc  
 förelagdho bröllopes daghen / pry  
 dho brudha hysert / oc söman framdho  
 wener oc frandh: / oc satto brudhena  
 oppa högam stool / **oc** mi fadh: gior  
 dhe sith myl: et gladhan / oc badh alla  
 bedhas hwat the lufstiket war / oc  
 tha hwar gladdes i smö rime / uz danz  
 oc strit / oc alskona leet / gik iak wt  
 oc mi hnt oc tith sigthandis midm tix  
 narom / at the skullo mit eukte skötha  
 oc siwa stal iak mit fran samgwam  
 dene lönliba oc kom iak mit lanthe  
 liba in til ena arubio / som war mi löu  
 like wen mit nar hnt warandhes i  
 vy dagha / arubian gib daghliba i mis  
 fadhers hwe / hörandes hwat om mit  
 talades / oc luyngorde mit i gan / hwat  
 th: talades / **Haar** mi fadh: haffde i al  
 lö waghö apth: mit letat / oc kenne  
 mit elike föua / tha gravat hä myl: et  
 bish: liba / oc mi modh: twfikes / oc al  
 la wener oc frandh: döffdhos / **Alto**  
 dha dagh: th: apth: / th: war om söne  
 dagx natten / hellsade iak arubiana oc  
 wrgit / oppo almeneliba wagh: th:  
 fun iak en hedh: likeu grumblan man  
 allä graharotta / alla hwnä d hysfu  
 dit oc skagget / standandes redhoben  
 til at fardhas / hellsadhe iak höns signan



## Macharius romanus

dis o halge gamle man/hwart wilt  
thū wandra/Tha wandhe han sik til  
mit nū blidhe anlite oc sagde/ba-  
re sou hwart thū wilt wandra tuch  
altes oc iak gaa nū tib/thū at alla  
wagha arw mit bī uoghe/Tha sik  
iak i mit stor widhe quetise/oc sta-  
het/oc fodehe iak mānenē arpthe/oc  
om daghe gungō wi i hūpen til fol-  
ket/oc bedhoms brodh/oc singhō wa-  
ra widhe to:st/oc gungō til sūman/  
mangha dagha/oc tha wi hasdom  
gāt xxx uilor/Sachtō wi badhe  
māllan os talandhe/oc borsh hwarff  
mānen bradhelika/Tha wart iak my-  
lyt droffde/ey wīandhes hwart iak  
skulle mit wandhas/lagde mit op-  
pa iordhena grāndes stāllika/oc  
wāmskōt war ey dwali at sāme man-  
nen kom i gorn sō iak fōra fōlgde  
oc sagde til mit/alselike brodh  
war ey droffde/iak ar raphael an-  
gil/tik sandhe til hātē oc hūgnat/  
oc iak ledhe tik til thūa stadhe/ass  
hōrta hēans bodh/hēan thūs xpūs  
haffw helposūman giorē thū wagh/  
fō: tēst: ild st: alt thū ey radhas/wtan  
stat op oc wandra thū wagh/oc i tū-  
som ordhōmē hwarff wugillen aff mē-  
asū/an i tūse omwādingēne/tok iak  
krast til mit/begynandes gaa oppa  
waghen/oc iamb: at saa iak en storan  
alsh langth furan mit/tal hūllēn  
iak hōgth ropadhe sigthandes/jak  
helsar tik i xpi dygh sō tik stapadhe

wndhe wisa mit waghen hūllēn iak  
skal gangha/Tha kom alshū sūa-  
lika til mit/oc gik fō: mit enlītē sigth  
mykrt trāughan/oc iak arpthe fōlg-  
de/oc gungō til sūman i tūa dagha/  
tridha daghen sagthom wi en hōrt  
grānska storan/oc nar alghen saa  
hōrten/wart han rōdder/oc flyde  
furan mit/oc bleff iak ensamber oc  
droffde/haffwandes enghen waghē  
Tha ropadhe iak til hōrten sigthandes/  
arpthe fly thū haffw mit borsh tabit  
mī waghledhara oc hātē/manar  
iak tik om gudh alsmaktōghā/at thū  
wisa mit ratta waghen/tal tūssēn  
mī ordh bōgdhe hōrten til mit sin gang-  
sō eth tamptē dyw: oc wandhe sik  
til en trāughan wagh stogledhes  
gangandes/oc saa sik idhelika til  
rygna oppa mit/oc gungth wi sūa  
tillhōpa i tūe dagha/ffiarde daghe  
sagthom wi en grīmelikastā oc sig-  
gelikastā draba/mith i waghē fō:  
os/oc nar hōrten sik see draban fly-  
de han borsh i d: nena/oc iak bleff  
en sūnen standādes i st: stō rōddogha  
sūa at iak wāmb: tades aff rōdde oc  
fōl midhe oppa iordhena/som halff dō-  
dhe/oc arpthe nakra stwudh/tok iak  
mit trōst/aff gud: mīskūdh/oppstan-  
dandes aff iordhēne/oc giorde halga  
bō: s tekē fō: mit/oc sagde iak til  
draban/Thū gud: creatur/radz gudh  
thū st: apara oc gē: mit enghen sta-  
dha/Tha reste thū grīmaste drāken



sik opp mothe mit / oc taladhe til mit /  
 som mā iustia sigthandis / bō walsig  
 uadhē hēa / thu ost macharius / hōge  
 sta hēans tiannare halge gud; angil  
 raphael thede mit thms arulites sē  
 pilse / oc bōdh mit at iak skulle tik  
 swarleka mōtha / oc ledha tik til thy  
 rwm / sō gudh haffū tik fōrepet / oc til  
 reth / oc ar thy uw i dagh siardhe  
 daghen / sō iak haffū tik hē bidhat  
 eukre arandhes / i wesse uast fō: lōh  
 ne nath saa iak tik sētha i eth claraf  
 ta sē / oc offwan aff sēyth hōrdhe  
 iak eua vōst sigthandis til mit / sēyn  
 dha tik swarleka / til at frēlsa gud; na  
 uara machari / hūlben uw stadhē  
 ar / thy iak tik fōre sagdhe / hwar fōre  
 stat opp oc tala m; mit oc twēka euk  
 te / wtan bom tryggelika / oc iak skal  
 tik wi sa stadhen / i hūlkom thu skal  
 arra oc loffua hēan gudh / oc nar sira  
 war salt / sēntes eu wughē man / hūl  
 ben m; mit gib til tassa baryghwlu  
 na / oc nar wi ward jngangue / i cama  
 ren allar baryghwluua / borth hūaz  
 wughē mānen bradhelika fran mit  
 oc sidhan iak saa mit ensānan wa  
 ra / sē iak sūdare see widh andra sidho  
 ua i hūset nar mit twa leona hwal  
 pa / upeka fōdda / oc theras modhē  
 laa dōdh ey laukt fran them / hūlka  
 iak wdrogh / oc iordadhē / oc loffwa  
 dhe oc aradhē gudh / hūlben sira stor  
 oc wudhē samlikē tughē giorde om  
 mit / oc frēlste mit i mylō wadha oc

oc nōdh / an the wughē leonen opp fōd  
 de iak m; thū maat oc fōdho sō i obne  
 ne warre / oc them tiante som the  
 haffo mē sōner wart oc fluffō  
 til hōpa i rolkhet warandes i thū aar  
 sē apthē the aren / ar marbiande  
 hwar diawfwe / hūllens affwōdh al  
 dagh taker arndelhet / moth gud; na  
 nard kastadhe sira swar fō: mit  
 oc i dagh om morghouē / tha blokkan  
 plaghā slaa vyl / oc solen gaff sin  
 warma ower iordhena / wart iak wt  
 gangandes aff baryghwluue / mit m  
 dhē sēntandes oppa iordhena / sē iak  
 bradhelika see nar mit liggia eth  
 qwinas barte m; pughē oc staant ic  
 mylēt pydelit oc m; kostelkhet  
 gior / wart iak tarbiandes m; mit  
 sigthandis / hwar kan sadama tughē  
 sūas i obuēne / oc iak armaste mā  
 glōmdhe mit war na m; hōlga kōs  
 sens tekū / sō all owensēs frestilse pla  
 gha wan maktogha gōra / oc tok iak  
 opp the siarsna tughē / oc baaz mi  
 baryghwluua / daghē thē uast wart  
 iak i sāmā matto oc wtgangade / sē  
 iak oc bradhelika see oppa iorddēne  
 liggia twa qwino skō / mylēt harli  
 ka / oc kōne iak ey aru tha arme mā  
 skōtha allar aatwaktā diawfwe  
 swik / oc ey hōrdhē mit bewarna m;  
 kōssens tekū / wtan opplyste skōna /  
 oc baaz m; mit mi baryghwluua lag  
 gandes nar thy sō iak til fōrandha



## Mattharins roman

tegh / tridhe dagh atthē thē wagan  
grundes / saa iak diassullen i fōrdhan  
quinos libulpe / kladdan uz hōgtē  
dhetike kladdhe oc dypē / **oc** bīue  
iak arme man / ep an thā tarukia o  
wenzens swet / **oc** ep haldhe mit  
signa uz bōssens telu / i nakre mat  
to / wtan sūnelekan twodhe iak thē wa  
ra ena quino / **oc** sagdhe til hūa / hūa  
dhā fran aft thū hē bōmen / **alla: hūa** §  
ledde tik i tassa oku / **thā** begīnade  
quinan beslita grahta / **oc** iak ar  
me man begīnadhe twilkes gra  
tha uz hūe / warkwāndes hūa p  
sald oc stora graat / **thē** apthē sira  
radhe hō sightadis / **oc** haldgaste fa  
dhē / iak arma mā mstra / iak ar eus  
romara dott / **oc** mī firdhē mothe  
mōm wilha oc sauntreko / twoloff  
wadhe mit eus wngthō adhlom  
māne / rikom romara / **oc** bōdh gūf  
te / **oc** nar alt til reth / war sō b. pl  
lypet til hōssde / borth hwarzff bnd  
gōmen / aff hūtko alle bedrosshos  
spōrāndes oc sōrāndes apthē hō  
nō / **oc** han bīue aff engthē fūas /  
**thū** iak wart gūzsta gladh / **oc** gik  
lōulika wt aff stadhen om natta  
thyma / **oc** tok strax gaa mī wagh  
wtā ledhsaghara / gūngāndes trā  
gha waghā / **on** bargh oc klappoz  
stogha oc karar oc dypa dalaz  
wil farāndes til rass / iak bīue hūe  
hōma / **thar** iak haffde shta hōt  
oc troth alt sant wara / sō hō sagdhe

hōpandhes ar hōn war mī brndh / tok  
iak hūe om handena / sūledāndes hūe  
i bargh hwlwua / **on** flytāndes thā  
raua wānskados hūe jūgaledhes  
aff hūas bmbēnd / **thā** warkwānade  
iak an hūas ysaldh oc myklom tharō  
oc lagdhe iak fō: hūe allou til maat  
oc larth hūe sira nar mit / **oc** sōrg  
dhe mykrt ok hūas mothe gang /  
**oc** bīue iak eukte tarukia diassul  
sens swet / **oc** fō: esaat / **oc** ep haldhe  
an mī girdhe iak fō: mit bōssens  
telu / wtan sathō lāngthē til sūnam i  
wart wrdh: tal / **thē** apthē begīnadhe  
iak mykrt truggnas / sira sō aff myk  
lo arwodhe / **oc** sōmpnadhe iak sira til  
haldhe / **oc** begīnadhe quinan trissira  
oc stryka mī sira hōndhē all mī lidha  
mōth / **oc** klappa thē / **oc** twsmera hōn  
mit sira hanterade / **thar** mera trug  
dhes / **ak** aff sōmynē / **oc** wart iak ful  
kōmlita sōffwāndes / **hwat** skal iak  
mī mera sigtha / **on** iak armaste mā  
sō aldrig gaff sauntreko til kōstika  
sindh / **hak** bānde mit i sōpūend haff  
wa beduffint sindh / **fō:** tarustulo iak  
warkwadhe bradhelika aff sōpūen /  
**oc** fan mit hūgnānde oppa wōrdhēne /  
sira sōm nar tādā aff quino ne an  
engthē quina sirtes thē nar wara / §  
**thā** bō: nadhe iak sēnth betrakta  
diassulsens swet oc suarw / **oc** gik iak  
bradhelika wt aff bargh hwlwne / **sta**  
āndes mit fō: brystet / **uz** gratāndes  
tarom / **on** leouen / **hwilben** nar mit /



waso/wudh: standandes nū broth oc  
 syndh/ ftydho frau mit suachiba/ oc nar  
 iak thz saa/ at leone ftydho frau mit/  
 begynadhe iak m; myblom graat oc  
 store for: gh a balla thā xpi nystūdh  
 m; oohmyrke gudehlyet/ at hān  
 gudh wardoges mit wslom wudh  
 wisa i hwat matto/ iak gōra skulle  
 nūa synda boot/ oc at hān gudh war  
 doghs bywdha leone til mit i gwen  
 bōma/ oc ey wart dwali aat mē bōn  
 thz at mildaste fudhē sō wille mit  
 gōma til synda bawtrung/ aff sūe nūf  
 kwdh/ han laat oc leoneu suachiba  
 til mit bōma/ oc jugingho the m;  
 mit i baryghwlonā/ oc groffuo the  
 m; sūa fōthē/ ena man; dypa grass  
 wdhē i iordhena/ oc wudh: stodh iak  
 gud; wila/ wudh: stgandes i grass  
 wena wudh: halsen/ oc bōsh leone  
 at the skullo mit the iordha i sūma  
 stadhen/ oc thā thz groit war/ bles  
 iak thz sidhan iordadhē stadelika i  
 sūme griff/ Nu nar iak war sūa iord  
 satter sō sakt ar/ hande at wylt  
 wugh wdhē frōl aff hymelen/ oc bary  
 holan rypnadhe/ offwam hysfudhet  
 hwar iak stodh i iordhēne/ oc fik iak  
 see dage lypset/ oc saa iak trwkt grws  
 wra wart/ om kringh griffena/ oc  
 wt rakte iak handena/ som iak bō  
 ne/ hantandes graspet/ oc aff thz arau  
 dhes/ oc nar try aar waso fōlope/ thā  
 bōmo leoneu/ oc sagho dage lypset  
 nar mit/ groffuo the iordhena opp

i hulle the mit iordadhē/ oc iak  
 git aff grasswēne/ aller mū līka  
 ma heel oc helbrug/ dha/ bānandes  
 i mit fōra haffna/ krafft/ thā  
 aradhe oc loffwadhe iak hān thū  
 xpm/ oc wtyk aff baryghwlonē/ oc  
 bōgdhe mū bna til iordhena/ iordlike  
 standandes oppa sūma stadhen i el  
 dagha/ oc el nariter/ loffwandes oc til  
 bihdandis thū xpm/ offrandes honō  
 tukke oc narust fōr the mar: gfallē  
 līka nūf sūd sūmlīka grasswōr/ hūmlīka  
 han os wslom syndarō idelika giffi  
 Naar alt thzta war fūlkomponat/ saa  
 iak m; i baryghwlonā/ oc saa iak hū  
 sens sūa hōne wylt stma/ aff hyme  
 rikis stēn allaz hūpē/ oc saa iak hān  
 thū xpm/ wan fralsara haffwandes  
 i handēne sūa sō en gul wandh/ oc m;  
 sōtasta hūdh saugh han en wudh: sa  
 līken hūmerikes saugh/ hans rōst war  
 mar: gful oc stark/ sūa sō man hōt  
 haffde twsanda māna rōst/ oc thā thūa  
 hūmelste oc sōtaste saughen/ lybtades  
 hō: des bradhelika en rōst haffwandes  
 i sū treffalla rōst sūghandes Amen/  
 oc arwdelika amen/ oc i sūma thūmā  
 wtyk fralsaren thūa aff baryghwlonē  
 oc opp foor i sūm/ oc iorubrat m; gik i  
 baryghwlonā en bran  
 sō eth mar: tobt stēp  
 līka asitika eeldhē  
 blek/ oc bwdhē thz  
 hō: dhe iak thā i wa  
 na fogla saugh/ sūwugadis oc sūghā  
 naudhes stūdh  
 oc wart sūa  
 oc ofigheliket  
 melen/ oc  
 dhet alsto



dis scis scis scis dñs **A**z dñs ha-  
 logh<sup>h</sup> hællogh<sup>h</sup> hællogh<sup>h</sup> h<sup>h</sup> gndh  
 an tha iak **A**zta sua oc h<sup>h</sup> d<sup>h</sup>e  
 f<sup>h</sup>o: synenas **S**tochet skuto wart  
 iak mykyt vadh<sup>h</sup> / oc k<sup>h</sup>upth<sup>h</sup> aff m<sup>h</sup>i  
 sine / oc m<sup>h</sup>idh<sup>h</sup> fr<sup>h</sup>ol oppa iordhena / oc  
 bleff iak i sadhana matto / iatta da-  
 gtha / **E**n tha iak i g<sup>h</sup>ru kom til sines /  
 wudh<sup>h</sup> stodh iak at warldena frælsa-  
 re h<sup>h</sup>an ih<sup>h</sup>us xp<sup>h</sup>us waridogadhes iu-  
 gua i berythwona / oc walsigna h<sup>h</sup>ne /  
 oc th<sup>h</sup> ar<sup>h</sup>ph<sup>h</sup> g<sup>h</sup>is iak iu i berythwo-  
 na / oc berynadhe g<sup>h</sup>o: a penitenciam  
 allaz s<sup>h</sup>uda both f<sup>h</sup>o: m<sup>h</sup>a gl<sup>h</sup>omy<sup>h</sup>sto /  
 loffwandes oc ar<sup>h</sup> andhes gndh als  
 makto g<sup>h</sup>an / wau frælsara / oc wan  
 ath<sup>h</sup> losara / oc sk<sup>h</sup>apare allas wara  
 h<sup>h</sup>an ih<sup>h</sup>us xp<sup>h</sup>us / h<sup>h</sup>ult<sup>h</sup> m<sup>h</sup>it tolelika  
 lidht h<sup>h</sup>assu til s<sup>h</sup>uda b<sup>h</sup>atring / oc  
 th<sup>h</sup> m<sup>h</sup> m<sup>h</sup>it wudh<sup>h</sup> w<sup>h</sup>ist swadana  
 midhet oc h<sup>h</sup>offhet / **E**n nar alt th<sup>h</sup>ta  
 h<sup>h</sup>andhe / th<sup>h</sup> h<sup>h</sup>agde iak i berythw<sup>h</sup>o-  
 ne wart vy aar / oc h<sup>h</sup>agde iak th<sup>h</sup> i  
 m<sup>h</sup>i l<sup>h</sup>iff atoh<sup>h</sup> / xl aar / **G**en karaste  
 b<sup>h</sup>odh<sup>h</sup> m<sup>h</sup> h<sup>h</sup>assu iak i s<sup>h</sup>aind<sup>h</sup> / idh<sup>h</sup>  
 b<sup>h</sup>wugnot m<sup>h</sup>th l<sup>h</sup>iffone / swas m<sup>h</sup>dm  
 b<sup>h</sup>aryst<sup>h</sup> s<sup>h</sup>onom / ar th<sup>h</sup> swa at i tw<sup>h</sup>ste  
 l<sup>h</sup>idha diassw<sup>h</sup>lens fræb / oc warsta o-  
 wensens f<sup>h</sup>o: saar / oc ill<sup>h</sup>ol<sup>h</sup>het / th<sup>h</sup>  
 beradhen / idh<sup>h</sup> / oc bl<sup>h</sup>iffven m<sup>h</sup>  
 os h<sup>h</sup> q<sup>h</sup>war / re / ar oc annas th<sup>h</sup>  
 guan til idh<sup>h</sup> / h<sup>h</sup>art clost i g<sup>h</sup>ru / th<sup>h</sup> i  
 w<sup>h</sup>et g<sup>h</sup>ugh<sup>h</sup> / **O**c h<sup>h</sup>an ih<sup>h</sup>us xp<sup>h</sup>us  
 w<sup>h</sup>ru m<sup>h</sup> i / d<sup>h</sup>h<sup>h</sup> i idh<sup>h</sup> w<sup>h</sup>ayth / oc  
 nar iak brodh<sup>h</sup> th<sup>h</sup>oph<sup>h</sup>ly m<sup>h</sup> m<sup>h</sup>dm

uz brodh<sup>h</sup> h<sup>h</sup>agdo h<sup>h</sup>et h<sup>h</sup>olga man<sup>h</sup>ses  
 ordh / midh<sup>h</sup> fr<sup>h</sup>oll<sup>h</sup> wi oppa iordhena f<sup>h</sup>o:  
 h<sup>h</sup>olga man<sup>h</sup>ses f<sup>h</sup>eth<sup>h</sup> ad vema / loff-  
 wandes oc ar<sup>h</sup>wandes gndh / h<sup>h</sup>ult<sup>h</sup> en  
 samber g<sup>h</sup>ort h<sup>h</sup>assu wudh<sup>h</sup> lik<sup>h</sup> tugh  
 oc stodh<sup>h</sup> sidhan opp / oc taladh<sup>h</sup> til xp<sup>h</sup>i  
 th<sup>h</sup>ornara s<sup>h</sup>u machari / sigth<sup>h</sup> adis h<sup>h</sup>ol  
 gaste sadh<sup>h</sup> machari / broh<sup>h</sup> f<sup>h</sup>o: os til h<sup>h</sup>an  
 ih<sup>h</sup>us xp<sup>h</sup>us / at wi matto h<sup>h</sup>em b<sup>h</sup>oma til  
 wart closter / oc k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>g<sup>h</sup>oia all<sup>h</sup> cristuom  
 m<sup>h</sup>a m<sup>h</sup>st<sup>h</sup>o th<sup>h</sup> h<sup>h</sup>olga oungungilse /  
 oc hwat wi w<sup>h</sup>istom aff th<sup>h</sup>ine h<sup>h</sup>alog-  
 het / wi tw<sup>h</sup> s<sup>h</sup>aulika at h<sup>h</sup>an gndh f<sup>h</sup>o:  
 th<sup>h</sup> saak sk<sup>h</sup>uld h<sup>h</sup>assu os leth<sup>h</sup> til th<sup>h</sup>a  
 nar waru / **E**th<sup>h</sup> g<sup>h</sup>ordhe th<sup>h</sup>en h<sup>h</sup>olge  
 ald<sup>h</sup>oghe m<sup>h</sup>anen langhan th<sup>h</sup>una si-  
 na h<sup>h</sup>olga b<sup>h</sup>oner oiw os / oc nar han  
 h<sup>h</sup>agde w<sup>h</sup>g<sup>h</sup>rat s<sup>h</sup>ma b<sup>h</sup>oner oiw os /  
 w<sup>h</sup>alsignadhe han os / oc g<sup>h</sup>aff os at th<sup>h</sup>  
 leluka all<sup>h</sup> g<sup>h</sup>udelikam tw<sup>h</sup> / oc antwar-  
 dadhe os h<sup>h</sup>an<sup>h</sup> ih<sup>h</sup>us xp<sup>h</sup>us / at han sk<sup>h</sup>w-  
 ti w<sup>h</sup>an w<sup>h</sup>ayth st<sup>h</sup>ra i fr<sup>h</sup>idh / oc antwar-  
 dadhe os w<sup>h</sup>st<sup>h</sup>mer s<sup>h</sup>ud leon<sup>h</sup>i / b<sup>h</sup>w<sup>h</sup>da  
 dhes th<sup>h</sup>em at th<sup>h</sup> sk<sup>h</sup>ullo os ledha / oiw  
 th<sup>h</sup> p<sup>h</sup>mo st<sup>h</sup>odh<sup>h</sup> / wi seth h<sup>h</sup>agdo / oc oiw  
 th<sup>h</sup> m<sup>h</sup>o: ket / th<sup>h</sup> wi i vy dagth<sup>h</sup> oc nar  
 ter tw<sup>h</sup>ingadoms / **O**c th<sup>h</sup> wi ozloff  
 h<sup>h</sup>agdo aff xp<sup>h</sup>i th<sup>h</sup>ornara / s<sup>h</sup>o machario  
 ar<sup>h</sup>ph<sup>h</sup> folgd<sup>h</sup> wi leonen / oc b<sup>h</sup>o mom  
 trygelika w<sup>h</sup>an wadh<sup>h</sup> oc alt h<sup>h</sup>u  
 d<sup>h</sup>h<sup>h</sup> / iu i absidam alexandri / th<sup>h</sup> ar  
 th<sup>h</sup> th<sup>h</sup> g<sup>h</sup>ropte bolst<sup>h</sup>affwane st<sup>h</sup>odho /  
 s<sup>h</sup>o os w<sup>h</sup>sto w<sup>h</sup>ayth / oc th<sup>h</sup> tek<sup>h</sup>uadhe os  
 leonen w<sup>h</sup>ilia h<sup>h</sup>assua ozloff aff os / oc  
 swa warndhe th<sup>h</sup> om / oc s<sup>h</sup>erwadhe s<sup>h</sup>it



suachika til sin fadhe sein macharii. **Th**  
 apthi uz ihu xpi hualy/gungom wi  
 wan wayh wtan alla uodh oc drofful  
 se/oc komom ju i psaru rike/oc th lig  
 ghe wudhi babilonia hradome/oc ko  
 mom vth mera i mangha stadhe hwar  
 wi wart haffdho/cha wi wt gungom aff  
 cristen landh/oc komd ow fiodhena ty  
 grim/oc forntande daghen th apthi  
 komom wi ju i iustiu/til wars ha ihu  
 xpi grass/th oc i allom stadho hwar  
 halgadomoz waro/gioordho wi gudhi  
 tak oc loff/uz inelika bouer/honom  
 araudes/uz harrans loffsaugh oc ho  
 no tablandes aff alle ware siel/huilke  
 os helbugdha/goude oc warnadhe i  
 allom wadha oc droffulso i swa langa  
 wrygh. **Th** nast stundadho wi os til  
 wart closter/oc swinom formanen oc  
 alla brodhena hela oc helbugdho/oc  
 twingioordhom wi them hwsliba alla  
 wara pilgrims ferdh/oc alt th os hen  
 de i worghens/hath oc stort/eukre glo  
 mandes hwar wi seth oc hoit haffd  
 oc sielssive wt wnt/oc alle the som  
 war ordh hodo/loffuadho oc aradho  
 gudh fadh oc son oc tharu halga anda  
 huilke wan loff hedy oc ara aff alle  
 creaturu for wtan andha.

**Thar apthi**  
**staz striffwat thors halga hians si**  
**sernasti halga hiffone huilken biskop**  
**per war i twingria oc han ar wars**  
**han nar stulle firuadhe**

**S**hane alstehke halge  
 lpan seis seruan/haffde  
 ena modhe hon heet me  
 melia/oc war sa elya

berz dott/the so ar thā xpi modhers  
 framba. **Th** at sa anna idffru manna  
 modhe/haffde ena syst so kalladhes  
 ysueria/huilken aff st fode dotter  
 som kallades elyabets/oc hon war me  
 melia modhe oc memelia bondhe heet  
 emyn/uzssu thū som ar emyn oc me  
 melia/waro twa sala marnstio/oc gudh  
 bewyste them sua uadhe/sandandhes  
 til the sin halga arngil gabriel/huil  
 ken til them taladhe sighandes/frog  
 dhens oc gladhins i gudh/th at i sko  
 len foda eth harokt baru/oc th skolen  
 i kalla seruan/the wordho badhen  
 mylyt gladh. **Th** apthi wart seis ser  
 nastus fode i th landh so kallas anne  
 ma/ i th landet waro oc has fadh oc  
 hans modhe fode/oc war seis sernastus ihu  
 xpi frandhe. **Th** thindh seis seruan fode  
 th war/begynadhe ha suachika th som  
 dygdeliket war/ th ar at han ette tok  
 fode aff sua modhers byst/meer an en  
 tidh/allar ena reso om daghen/ i nakre  
 maato apthi foliandes sein nicholai huil  
 ken tosiar i hwarie wib tok sua fode  
 ena reso so war om odhens daghe oc fieda  
 ghen/an seis sernastus fastadhe alla da  
 ghana i wibone/aff huilke hans foral  
 dha fadh oc modhe/mylyt gladdes/oc  
 hoppadhes til gudh at th stulle full  
 nas i thera son/so gud arngil th twu  
 grott haffde/oc latho th suachika bar  
 net gangha til skola/cha th th til be  
 quamt war/at lara bouster oc dygdh  
 oc barnet war oc mylyt begynades  
 at lara dygdh oc halghet/aff alt sit  
 harta/oc war barnet naturlika wilt



## Sāis seruān

oc ventufflebit / sdrwt / enfallotet oc ooh  
 mywt / wust oc twlwt / ratfardot  
 oc blywt / oc i allz dygdhō fullōmet  
 swa at my th barnet war enghē dygdh  
 fō: gathen / th tianthe gudh sent oc ar  
 la gōmandhes gud; budh ordh / oc spāt  
 te su broy m; fasto / oc waku / lna fallō  
 oc gudelikom bōnd / fō: nōtandhes broy  
 seus krafft oc maht / gudh til loff oc ar  
 ro / ey latandhes nakon thma onytte  
 lba fram gangha / sif sielffwō allar  
 sūd urmarstue **th** apthē bom sāis ser  
 uaci / til iherusalē / oc wart pster / oc  
 i them tīmanō war byskopdōmet sō  
 ballas twingria / wtan byskop hmlbet  
 byskopdōme ar liggandes i tykolau  
 dhe / oc thā openbaradhe sif gud; an  
 gil sō seruacio sūlba oc sagdhe hōnd  
 thm skalt gaa til th byskopdōmet twi  
 gria / oc thē skalt thū wāa huffidh oc  
 fō: man / **thā** stōdh sāis seruaci op oc  
 gik tith / oc nar han thē kom / thā wāo  
 thē samlade flere byskoppa oc pster  
 m; nyblom almogha oppa sāmā daghē  
 wiliandes walia byskopp / **oc** ar we  
 tandhe at sāis valentīn war byskop  
 i twingria fō: ar sāis seruaci tith  
 bom / oc aff gud; iustwilsō gik han  
 i dombyrbiona lity fō: ar han doo  
 oc lagdhe su byskops skrwōh sō war  
 brōklau oc rīngthen / oppa warffw  
 altara / byrdandes wudh; hōgretā  
 ban / at enghē mānstra skulle dyff  
 was rōra allar bort taka thū rīn  
 ghen allar byrkona aff altaret  
 fō: ar gudh taktēs thē til nakon  
 enkānelka sarnōha / oc til walia oc

sa lagho thē the tīngthen ordōh i vy  
 aar oppa altaret / til thas at thū halge  
 hān sāis seruaci thē bom / **oc** iarmstōt  
 hā thē bōmen war / thā gik han til byr  
 lōna lossfandes gudh oc som sāis  
 seruaci war bōmen i byrbiona / mōt  
 te thē hōnd gud; engel / oc tok suarliba  
 rīngthen oc brōklona / aff iomffru ma  
 ria altara / oc gaff them strax sō ser  
 uaci / bladhandes hā i byskops skrwō  
 oc ledhe han hōnd iustandhes hōnd  
 oppa byskops stol / **oc** nar swa grot war  
 sintes ey mer engillen / **thū** bīwne ey  
 thū halga hān tyfka twingho / allar  
 tyf maal / thā begaffwadhe hōnd mul  
 laste hān thās aff sūe maghffalle nād  
 at hwan tōdh han talade allar pōica  
 dhe om andeliken tīngth / thā fōrstōdh  
 alle hans ordh oc maal / ar nar hā  
 taladhe om fō: gēngthlīkē tīngth / thā  
 bīwne hōnd enghen wudh; sta / oc thū  
 nōdhgadhes han haffwa en tollē hml  
 ven hans ordh wt thū dha skulle fō:  
 almoghan / **thūe** haloghe hān sāis  
 seruaci haffde oc swa stōran kōrlet  
 til thū xpi libama / at han ey nakon  
 lebamlekm maat tok til sif thū daghē  
 han massadhe / allar anamadhe thū  
 xpi libama sacramēt / **oc** tūndh kom sāis  
 seruaci til en stadh sō heethē meuth  
 ze / thē war en halogthē byskopper som  
 heet antoz / **oc** som halga byskoppe  
 nom war sī seruaci til kōma myht  
 frōgdheliken oc bary / oc thū manā  
 dhe han sū seruaci myht wōrdhe  
 liba / oc wenliba / oc badh hōnd lassa  
 ena mōsse i sī stoffans byrbio / oc war



thi en stou sten oppa altaret i sama  
 kyrkione huiltken sten war rissuadh  
 i twa delar: oc eth stulke midhi faller  
 oc war thi almogetand storlika leet  
 oc for: ghelikit. **E**dc nar sæis seruan  
 thi ma: ssadhe nu store gudelikhet: oc  
 nar han saa steuen: at han war for: duff  
 wadhe: thi stulke han nu sin hælga sin  
 ghe oppa sten brotteri: oc wart steuen  
 heel: alla ledhes so han til for: andha  
 war. **N**ar sæis andor thi hælge man  
 nen saa thi stora iarteknet: thi loff  
 wadhe han hægelika gudh: oc takk adhe  
 so seruan gud: tianara for: the stora  
 uadhe gudh nu hond gnot hassde: thi  
 sagde sæis seruan: til biskop andor:  
**E**ndh haffi thi ta iarteknet gnot for:  
 thina skuld: oc siwa wille sæis seruan  
 til rakna the arona: the biskoppens  
 oc elke sib si alffu: arn tho at the na  
 dhen war smelika aff gudh so serua  
 no giffu. **G**yues oc si seruan hælog  
 het i thi: at nar the mænstio: som  
 qualdes aff orena andan: aatho aff  
 thæn mathen so lagde war oppa thi  
 stene: thi noddgades han wt gna:  
 oc the wordho quitte: oc twilkes thi  
 mathen so optok aff bordhet: opeke  
 matidh: war brant: mænstio m  
 til enbanelika helpe: **E**dc watnet som  
 ran ow hans hælga herudhi: thi ha  
 them twartade: giorde branka man  
 nstio: hela: twilkes nar nato: sint  
 mænstia vordhe hans kladhe: allar  
 tok oppa has herudhi: thi wart hon

quith sind swikod: mangh anor tollken  
 gudeliken tek: giorde thi hælge hæn  
 sæis seruan: thi libkawal matte has  
 hæloghet hond eukte hælpa for: hans  
 fiandho: wtan herudho ha for: hans  
 hælga liffone: wt duffwandes han mot  
 alle rartufo: aff sit biskops dome hyl  
 ket thi hælge hæn gladhelika ledh  
 nu stofta twlomodhe: loffwandes oc  
 arandhes gudh: aff alt hærta: **E**th op  
 thi tok sæis seruan nabra darckbar  
 nu sib: oc bleff sine i eth closter so hesth  
 mastrib: somlike kalla thi malstrib  
 liggandes hart widh stadhe: **E**dc thi  
 wart hond aff gudh openbarat at biskop  
 domet twingria stulle aff heding  
 gom for: darffwas oc for: duffwas: **H**war  
 han tilforanda hassde wart biskopper  
 oc twilkes the andra landh oc stadhi  
 thi nast waro liggandes: aff huiltke sæis  
 seruan: wart urbyr for: ghandes: oc  
 wandhe sin wayth: oc gik strax til room  
 for: the sake na skuld: oc nar ha kom til  
 rom: wordho alla romara bloktor: sib  
 si alffua ringiandis i hans til qwarudh  
**E**dc om ioffru maria bebudisa dagh:  
 huiltke m ball: annaacois: war sæis ser  
 uan: bidhans sin gudelika bener  
 i sed: petri: pauli kyrkio: alffwarlika  
 oc iuelika ropandhes til gudh o uadh  
 oc mustudh ow sit folk so hond for: duff  
 wt hassde aff sich biskops dome: oc bish  
 sin petri oc paulu: at the for: warffua  
 willen aff gudh: at ha mustudh samli  
 ka warudghas fran wadha sin wredhe

h. l. romjt.



## Sais seruan

aff thy folket oc them nast liggandes  
 landh/ oc badh ha i allö thmō dagh  
 oc nath/ eubte gungindhes aff b rrbio  
 ne/ tha sik ha see hān ihū xpīn/ oc  
 hans walsignadha modh/ maria sit  
 iandes oppa tiva stolaz/ oc saa han om  
 them standa hælloga arigla in all  
 hælgon oc hörde han thē bidha för  
 all biskopsdōme/ in för hās biskops  
 dōme badh englien/ aff hūlbo saūs ser  
 uasius mykyt dōffdes/ oc ropadhe  
 iuerlika til sūi petri oc pauli/ aff thē  
 begarandes/ at thē willen trolika bidh  
 ia för hans biskopsdōme/ tha swara  
 dhe hond saūs petrus owlynt sigthian  
 des swa/ alt tūth landh oc alt tūth folk  
haffi för tharut/ hōrsta konigrens  
wredhe/ oc thē arw ebbe wredoghe at  
wuffa hōgsta konigrens uadh/ oc  
thē oppa haffua thē hōgrta för ste sö  
i hmerike arw stadhfurst in sundom/  
at gud; wredhe skal ow thē gna/ oc  
för thē bidh eubte för them/ In gudh  
haffi hōrt thma böner för biskops  
dōmet i mastriht/ in thū luffwer thē  
ey loughē i thē biskopsdōmet/ thē at  
thū skal maalika tillōma/ thē arwde  
lika luffwet/ i hmerike/ thē arpthe  
graff saūs petrus sö seruan/ en mykil  
grodha aff silffw/ in try kors til eth  
war tekne/ allaz eth wif tekē/ at hā  
matte oplasa porthen til arwdeliket  
luff allö som hans hwalp begara/ oc  
thē in swutes ey meer saūs petrus/ thē  
arpthe gik saūs petrus seruan til sith

gumbra biskopsdōme tvingria/ oc oppa  
 warghen wart han gripin aff hedhūg  
 gōmen/ oc ledhē til eth fūngsta hws/  
 thē sagthē thē sö han fangut haffdo eth  
 stort oc stō ut hws/ hūlket aff sik gruff  
 eth sken ow sūi seruan/ tha för dho  
hedhūngane han/ til dūsta hōffw ingū  
sem thē i landet war/ oc för allan me  
noghā almoghā/ oc tha saūs serua  
ans för thē in kom/ tha wart hans aru  
lite om wart/ swa at han frutes thē  
wara sö en brānande arigil/ oc för  
thē stora wudh/ oc eubānelika tek  
net/ tha laut hartoghen sik dō pa  
oc sik wudh/ griffwandes cristne tro  
oc aff sö seruan wart han dōpthe  
thē arpthe wille thū hælloghe hān  
saūs seruan; skrydha sin wargh til sit  
biskopsdōme tvingria/ oc i thē wa  
ghend wart han swalika tö; stogthē  
oc bōne ey sūa watn i nakon stadh/  
tha godhe han eth kors in sūe hōg  
re handh oppa tö; ra iordhena/ oc i  
sāme stwudh oysprak thē en darasta  
liella/ oc i arwbrat kom thē gud; aru  
gil/ för andhes helpe oc helbrūdelik  
het aff alskona brankdom/ allö sö  
driwtko aff thē watnet/ mā in stiom  
oc alskona dryw; d/ oc eubānelika  
för dho arigillen sö seruan en skōnd  
nap/ thē ar eth drylketka/ aff silffw  
allaz gull groet/ oc thē aff drak han  
sielffwer/ oppa entich wart thū had  
ge hān wandrandis i langhō wargh/  
oc wart hā mykyt twitter oc modhē



or sompnocht aff troppens twinghet  
 or nothgades han sit midt laggia oppa  
 io: dhen i pol skenet/ or wart thi somp  
 nandhes/ or som ha laa soffrandes/ i  
 en fosthol/ thi war en orn flygandhe ow  
 han/ hond wihandes warua mothe  
 solenas brandagha/ in eno wingha  
 in thoru andra wingha/ til flaktan  
 de han wardhret/ hond til swalka/ tha  
 i: mo maugha mausthor: tith/ wihā  
 des see thy stora wudhe/ in sais serna  
 a9 opwaktuadhe oc o: ne bort hwarff  
 thar apthi: kom thoru halge hān  
 til sūa donkyrtio twingiam oc kwn  
 gro: dhe nabrom suō eulāuelikō we  
 nom/ at plaghan skulle gaa ow lan  
 dhet/ or at the skullo dōō/ or sagdhe  
 them/ hwat alzmaktoght: gudh haff  
 de hond bwingort/ or at han fō: the  
 sakena git til rom fō: the iuerlika  
 bodhandis gudh fō: thera helso/ or  
 lar dhe han them taka both/ oc bat  
 tringht fō: sin broth/ or thi skullo  
 the wufa fō: latilse fō: theras sin  
 dhe/ in the fō: hardadhos i sine  
 onytko/ ey wihandes apthi: fō: ha hās  
 radhō oc helpāma kānedom/ tha  
 git sais sernaa i bwhona/ or sag  
 dhe thi masso/ or kom gud: wngal  
 til hond/ l: wngorandis hond sine  
 lifse andha/ tha badh sais sernasi  
 us sūa bōner til gudh sigthandis  
 o karaste gudh/ or hā thi xpe/ the  
 thi haffi: mib befalt/ them giffwer  
 wā tik i gwi/ tik iuerlika bodhan

de/ at thi fō: unā oðhmyrka bōn skuld  
 fō: barua tik/ or mstrūna theras sa  
 lom/ or thi in stades han fran the/  
 or tot in sibi: thy dykbe kareth/ hml  
 bet hond wngellen fō: dhe/ or thi in  
 vellen som seis petrus hond gaff/ in  
 maugha and: a halga domo:/ or bar  
 alt thya in sibi til mastricht/ hwar  
 the an bewaras oc wardelika gō  
 mas til thia nar warandes dagh/  
 De bleff thi halga hān stakbotta  
 thyma thi apthi: dōōhe/ hwiandes  
 i gudh/ or hans siel fō: dhes aff hal  
 gom anglom/ til aridelikit liff/ or  
 anglane kōmo aff hwmelen fō: an  
 des eth stort wleket stiles laban  
 hmlket the lagdho oppa hās halga  
 bropp/ or thi wn wart sais sernaa  
 swepti/ som in eth wardokt serm/  
 De thya sagtho openbaalika/ alle  
 the thi nar stadde wazo/ or sagtho  
 the thi ena brānande stodh wllaz  
 pelara/ midt kōmandes aff hyme  
 len/ gōnd hela taket/ or bleff stan  
 dandes oppa sū sernaa gaff/ or bleff  
 thi standandes fran afftausangr tidh  
 oc ow uattena/ alt til thas sō dagh  
 vanden sutes opp gaa/ hmlket o  
 wenen som ar dyaffwllen mykrt  
 hatadhe/ or broth thy dyaffwllen  
 midt en deel aff taket/ hmlket brot  
 englyen kan fō: battira/ wllaz i gwi  
 byggia/ De in swadana iartekne  
 aradhe gudh sin thānara sū ser  
 natul/ fō: thi skuld/ at gōnd thy brot



the midli faldhi idkelika siro oc vraghu  
 the komber oc idkelika brantet folk  
 til hans grass/huillet fram haloz/oc  
 bliffu til wardoenas andha/the at  
 scis seruacn hassu for warffwat in  
 gudh oc for tharu at haa so halst  
 soler hans grass/bedhandes hradp  
 aff hond/the skal hond giffwas aff  
 gudh/hwat hond i libandike mat  
 to woldi to:stteliket ar/oc the som  
 branke arw oc solra hans grass/  
 the skulu wussa sina helso/oc the  
 in for warffua stora gud; nadhi  
 Naar scis seruacn war dooldi oc has  
 libame bars i kyrkiona/the kom  
 eth stort lywe/allar sven aff hymel  
 len/opplysandhes alla kyrkiona/oc  
 blesst standandes i tre thima/oppa  
 huillet mangha marustior/the  
 nar war andhes stolika wndradho  
 the apthi komo the vn branka nar  
 mstior/oc satto sik midhi widh sa ser  
 uacn grass/hond iuerlika bedhan  
 des at han wili the for warffua aff  
 gudh/at the matten wussa sina hel  
 so i garu/hwar aff suod brand/huil  
 let oc hande/oc the wordho the al  
 le myktyt gladhe/losswandes gudh  
 in hoghe rost/oc thi haloga hian  
 san seruacn/oc nar thra stora war  
 teknet brungnot wart oiv landet  
 the solto til hans grass mangh in  
 folk hopyandes wussa gud; nadh  
 for hans halga bouer skuld/oc wor  
 dho alle myktyt hogeswalade/aff

hans herloghet/the timano kom  
 konigheu aff wngareu in mangh  
 in folk/oc the waro alle hedhngga/  
 in i the landhet turgria/hwar scis  
 seruacn war wt duffwin oratwif  
 leba aff seth byskopsdome/oc thi  
 konigheu midhi store alla stadhi  
 oc for brandhe landet drapandhes  
 folket/allaledhes som scis seruacn  
 hadde them fore salt/oc besatte  
 landet in store makt/Hatre aff  
 the cristua bespudhe sina stadhi/  
 oc stodho til waru moth the hedh  
 ingga i mangha dagha/oc hadde  
 the sik wal for waruat moth hedh  
 inggome/oc hadde the elke for  
 duffwit/aff huilko the for skuldado  
 gud; wredhe/so gud; arugil hadde  
 fore salt so seruacn/oc for the saak  
 skuld wordho alle oiv wue/fanga  
 dhe oc slaghe/oc thera stadhi op  
 brandhe til grundheu/the at gud;  
 herudh matte andeleba oiv them  
 gaa/the apthi foro hedhnggana  
 batter in landet/oc la the elke aff  
 sine grymhet/for au alla stadhi/  
 oc wurual gud; hws oc kyrkior  
 wuo midhi slagha oc for brandha  
 oc for darffuadho andha stadhi  
 the nast liggande/widh rimeck/saa  
 heck the stodhen/alla maktogha  
 stadhi odhelagdho the/oc twissa stor  
 dhi som ar/mentze/colne/wittheborgh  
 stratzeborgh/basel/oc flere andra  
 stadhi/oc byskopsdome/badhe stor



of smaa / of kinne enghen lesswa / wra  
 strax drapas allar fanghas / wra na  
 bra faa marnstio: / hwilka sibi louli  
 tra skolto i sten ron allar i barygione  
 o hia gudh i hyme rike / hwrn man  
 gha marnstio: / of hwrn mangha ar  
 teka stadhe / matto wngwilla thsu ena  
 stadhen twngna / swa uyrtha of man  
 the goth aat end rom gudh torkles  
**E**th apthi komo hedhngane for thi  
 stadhen meutze / in stoste makt / of  
 brast / of lagho langhe for thi stadhe  
 meutz / of kinno ey libba wal wina  
 stadhen / of willo swa fran stadhen /  
 wandandhes til sin heem / **I**n mark  
 he hwrn gud: harnodh ar mykrt stark  
 the at stadsrens mirra i meutz frotto  
 midhe aff sibi sialffwo / of the ingungo  
 hedhngane i stadhen / of forbrando  
 alt midhe i grwadohe / of alla the byr  
 bio: so i thi stadhen waro / wudhan  
 taghne sa stephan byrbio so blesf  
 bestanden / of i the byrbione for matto  
 the eulke stadha / the at sais stephan  
 for warnadhe the aff gudh / of the  
 hedhngane sagdho sialffwe / at them  
 syntes en man / hwilken monstret be  
 starmadhe / of swa nodhgados the  
 dragha thadhan **H**w maa man mar  
 bra eth stot i artekne / at an tha at  
 the waro swa mangha hedhnga lib  
 ba wal komo the elike swa nar mas  
 tricht / at the matto see thi stadhen /  
 the at thi halge hian sais seruaan  
 bestermade stadhen / i hwilko haus

halge libame war sibi hwrlandes w  
 lar liggandes / of naaz folket so naest  
 bodhe the wudh mastricht / komo til  
 stadhen / of hedhngane waro thadha  
 draghe / of the so lesswandes bliffw  
 brungordho them the stora fordarff  
 of stadha so i landet stede oir fol  
 ket / of iarnwal barnen / hwilken dia  
 pen waro / of mybla rikedomia so wa  
 ro borth for dha / the wart eth stot  
 steyan allar vopp i almoghand / theta  
 ho dhes / of the the ho dho at mastricht  
 blesf ofkat / the for stodo the wal at  
 at stadhen haffde the uirt / for sa ser  
 uasi hylloghet stuld / of folket sam  
 bladhe sibi so pilegrima plagha / of  
 gungho in store gudelikhhet / of in bog  
 pens tekno til hans grass of lossuan  
 dhes gudh of sin seruaan the for: / of  
 theta hawde o sa seruaan astou / of  
 nar so solen baryghades saina qwal  
 leu lart gudh see hans stora hyllog  
 het / the at hwrnelen oppuadhes ower  
 sa seruaan grass / of eth darasta hwr  
 skeen / ophysandes alt monstret / of  
 folket wart darleka seandhes alla  
 nattena / til thers daghe opprau / the  
 lossradho of aradho alt hian gudh  
 of sin seruaan / for: hans manghsal  
 la hylloghet / of the stora i arteknet  
**E**ntidh om ena nath / the for: praste  
 ne gungho til ottesanghe / of natre  
 bo:ghara gungho in them / of iarn  
 wal the rom narust / of armbethe  
 haffdo i monstret / the hawdhe the

i byrkan



gungtha til thū stadhen / thē sū seruan  
 sargh stodh / thē sūno thē liggandhes  
 oppa sarghēne / en stōnan dyvleka  
 loktaudes quist / allar grōua gren /  
 hmlkens libulpe finas ebbe nar os  
 thā fraghado bo: gæne koor hāna  
 haa thū war som thæn dyra quisten  
 allar grenena tūth baar / thē sūra  
 dho sghandis sū eukte thē aff we  
 thā / wtan thē sagho thē / at thē lōsa  
 gudelika bōner / idhelika thē om  
 bidhandis / at thē matten thē wisse  
 oppa wissa / or kan enghen thæn sū  
 nas / sō os thē om wissa kan gōra / or  
 om sidhe kōno thē wudhē sta / at thæn  
 sōmen or dyra lokten / wtgungsho aff  
 hāus haloghet / or halga domor / som  
 thē begraffua waro / or at gnd; arngil  
 haffde tūth sō: thē thū wal loktande  
 quisten allar quisten / or wart folket  
 hē aff stolika glat hōgelika loffuan  
 des or takkandes ald; maktoghom  
 gudh / or thē halga hānom sū ser  
 uanū / <sup>en</sup> I thēn timanō som sūis ser  
 uanū an liffwandes war / or war an  
 biskopper i tungria / thā sloo stormē  
 or watnet aff enom maktoghom  
 sūō thē nar liggandhes aff hmlkō  
 sūō folket haffde sūa witto or woldh  
 to: aff / or apthē halga biskoppens  
 dōdli / or thā hedhinggana haffdho  
 indhē stōrt stadhen thā wart thū sūn  
 mlybt stōra / or sō: dreef stadhen til  
 eth tekū / at thē istadhen bygdho haff  
 do stolika sūdat moth halga biskoppē

or sō: sadana saak stent lagdhe thū  
 hōgste hōffomghen hmlken oppa thū  
 tidh strandes war i thū land; arudhā  
 tungria biskopdome til mastrikt /  
 thē halga hānom sū seruan til loff  
 or oro / hmlkens halgdoma thē hml  
 lab / or thæn tolstte biskoppē sō apthē  
 sū seruan kom i mastrikt opbyg  
 dhe hōns til hedhē / or wōrdhng eth  
 stōnasta mōnst / hmlket an i thūa  
 nar war andhes dagh or thē stand  
 des / <sup>en</sup> apthē kom en biskop sō kal  
 ladhes gudhdolff hā war bōnadhē  
 sū gungsta mlybt or thū stadhen  
 tungria / hmlken thā war allaledhes  
 oðhe or forðhō sbedhe i thæn stadhē  
 sō: māmstōna wudhē / or menthe  
 an oppbygna thū stadhē tungria /  
 gudh til loff or oro / an thā tanke  
 han eukte at gudh alz maktoghē haff  
 de banfat stadhē / thē thē stodh an i  
 hwe / hmlkō sūis seruan haffdhe  
 sūstū sūe bygdh / or hedhinggana /  
 thē som forðhō waro thē matto ey thē  
 thweno nakot stadha / or sō: thūstul  
 wille hā lathā oppbygna stadhen i  
 gūn / or nar tumber mænene allar  
 mramastæne / begnadhē at byg  
 gna / thā bōmo thē sūa maugh wldyr  
 at arbetes folket wōrdho nar alle  
 dræpne / or somlike lōpande wusly  
 dho / or nar biskoppē thē saal thā  
 sō: faradhē han sū sūa mlybt / at hā  
 naplaka bōne andhas or sūa blegg  
 thæn stadhē obygdhē arudelika / thē

117



at þā biskoppen þīne wæl fō: sta at  
 þy war ekke gud; wili. **I** þe timanō  
 nar þā mæctoghe besæren barolus  
 magus war styrandes / þa hande  
 at hēdhūggane slogho m; store ma-  
 bt in oppa the estna / oc nar barolh  
 magus sik þy wetha þa war þy ho-  
 nō gang þa ohoost / fō: cristna mānig  
 bio: skuld / oc the hælga troo / oc sam-  
 ladhe han en storan hær / aff cristuo  
 folke / sik til hælþ / oc drogh mothe  
 the hēdhūga / manandes the estna /  
 at the twolika skullo ropa til gudh /  
 oc manlifa stridha / fō: hærwerkes  
 rike / oc nar the twa hærane sūman  
 bōmo til hōpa / þa singho the crist-  
 ne fō: st storan stædha / þy at hēdh-  
 ūggane wæro flere æn the cristne /  
 hwilket them cristuo tykto illa wa-  
 ra / oc ropadho the twolika til hær-  
 gudh iærlika biðhandes at han  
 wærdoghis wilia them bōma til  
 hælþ / oc sira stridho the endagh in  
 til nattēna. **I** nūan daghen næst ær  
 the / begyūadhe the stridha oppa wæ-  
 oc herudhe the ta oppa sã sernacū dagh  
 þa ropadhe boungih bæl magus  
 twolika til sū sernacū / at han hōnō  
 til hælþ bōmo / oc fō: wærffira aff  
 gudh / at han matte the hēdhūggā  
 oiwina / þa wart the stridhen sira  
 sto: / at the wodho i blodet optal sro-  
 vana / oc wærffōt som boungien ro-  
 padhe til sū sernacū / þa sã han  
 anglana bōma sã til hælþ i stridē

ne / oc the borthslogos hēdhūggane /  
 oc the cristne wūno sight / þa wōrdho  
 alle gladhe takkandes gudh oc sã ser-  
 nacū / fō: the ra nadh oc hær / oc bæl  
 boungih fō: battadhe sã sernacū mōn-  
 ster mylþt stolika. **I** þy: maugh  
 fō: lōdhmāa: / war en gudeliken biskop  
 þy i landet / hwilke i sōmpnē openba-  
 rat wart aff sã sernacū / at hans been  
 skullo ophōgias cristnō mānig  
 til hūgnat / oc nar þā a gudelike bis-  
 kōppen opp wæknadhe aff sōmpnē / þa  
 fōo: han til biskoppē aff māstrikt / bē-  
 gō: andhes hōnō þy han hō: it hæfde  
 i sū sōmpnē / þa wart biskoppē aff mā-  
 strikt mylþt gladh: / oc sagdhe til þā  
 and: a biskoppē som til hōnō kom / wi  
 wiliom badhe biðha til gudh at han  
 wili os þy æn euntidh kungō: a / oc wi  
 wiliō os skristta / oc wæl til redha m;  
 lōsingh oc fasto / oc and: e godhe off-  
 ingh / at wi mattō wærdoghe wærdha  
 til at hantera oc ophōgja þā hælga  
 hærā / oc the ta gior: dho the badhe /  
 þa kom en rōst sighandis til the /  
 þ skolen wtan alla twærkan wriþa  
 at i skolen m; libama optaka aff  
 iordhēne / **o**c iærmb: at begyūadhe  
 the twa biskoppa grassira / oc the  
 grossiro the ey længhe / oc fīno ena  
 skōna grass / aff brādhe gior: dha /  
 aff hwilke opp gik skōnasta wællōbt  
 oc i the twærkistōne / fīno the sã ser-  
 nacū hælga domo: / hwilka hā m;  
 sik fō: dhe aff sū stadh twingra / oc







wart han mykyt hvar telika gladhe  
 oc waer wylke bōmande paska / soz  
 han til mastrick / my myblo folke / oc  
 oppa paska affton wudhe afftausangen  
 widh hōgha altaret / i konigens a-  
 fru / wart en krompe quina helbug-  
 dha aff sine soot / oc en spetwylsker wart  
 reen / oc en man so war krowbotter  
 oppa ryggen / wart iormpu sbepadhe  
 oc slatter oppa sin krowp / tassen try  
 iartebue / stedhe oppa en thuna / oc  
 the tre marmstior wordho abstunge  
 hele aff sin krankdom / **Widh sama**  
 tidhe kom en wettslōs man / i mōustret  
 skriandes of beth of sloo folket / oc en  
 ghen wiste sik wara frian allar tryg-  
 gan / so: honō / tha badhe the so: honō  
 til sin seruaar / **ni** / oc i same stwudh  
 wart han helbriggdha / all thia i ar-  
 tebue saa konigthe / oc wart mykyt  
 gladhe / oc iormpu alldhe almoghe  
 so the nar war gladdes of loffnandes  
 gudh of honō taklandes my stō: ste  
 inerlikhet / **Althē** tharu tidhen som  
 konighe karoly magnus war dōdhe /  
 tha bōmo hedhinggana atthē so kal-  
 las lothoringna / oc brandho of midhe  
 slogho landet / my ow wille / oc sin-  
 gho the sama hedhinggana hōra at isa-  
 dhen mastrick / waro store rikedomā  
 i mōustret hwar sais seruaar war / oc  
 foro the hastelika tuth / i handes  
 wt taka so: namdha rikedomā aff  
 mōustret / oc nar the nalkadhos kyr-  
 kio dōrene / tha wōtte eth starkasta

wadhe of wrob the til rygga so the  
 haffdo wart halinstia / an tha wildo  
 fiandana the listy alba / wtan naar  
 the sagho at the kuno ey jubōma aat  
 dō: ene / tha mentho the bōma gōuō  
 taket / oc samān bndho stegha widh  
 stegha / oc stighu opp / stakandes cel-  
 len oppa mōustret / an tha sloo elzens  
 lughē them i gōru wudhe oghonen  
 oc wordho somlike oppbrandhe oppa  
 steghomen / somlike midhe wudho sik  
 my lino: aff kyrkio taket / somlike  
 widhe lōddo kyrkio takino som the  
 haffdo wart bndhue allar bibadhe  
 widh taket / oc kuno the engaledhes  
 aff bōma / oc twylkes kuno the bran-  
 na mōustret / allar gōra skadha oppa  
 kyrkionas ayhadelar / oc tha the  
 fiandana the sagho / kom ow them  
 en stor vardothe / oc wordho so: ferra-  
 dhe / ropandhes til cristna māna gudh  
 bidhandes honō so: lata the thera  
 stwudhe / oc loffiradho gudh at the al-  
 drigh i nabou tidh willo allar skullo  
 gōra nabou skadha oppa sa seruaar  
 ayshodelar / oc swa wordho the losaa /  
 oc hastelikan of suart thordan foro /  
 oc tha blesf sais seruaar / my alt the  
 honō til hō: de / warthe warat my go-  
 dhom fridh / hmlket tro-  
 andes ar aff allom  
 marmstrom / **I** them  
 thmanō war en hwar  
 toghe i lante sassen / the  
 ar the landet so kallas

the ar  
 dhne / tha  
 pake banē  
 ndes so: al  
 waro i thū



sassen / thu hartoghe heet henric / ha  
 hadde sein sernaciu gram / sta baran /  
 tianandhes hono my store gudelicheit  
 oc hoelt hono i sto: se wardoghet / oc  
 my hans hertly on wan ha alla sua  
 fianda / the arpe / sit hartog hendut  
 i sit wald / sa sernaci bysops bryklo  
 oc hans bysops stool / hmlket ha haff  
 dhe i store wordhng / oc lath i sa ser  
 naci hedhe oc wordhng bygna eth  
 stont monst / ihwilko suelbtos gude  
 lika mino: / gudly tianandes oc rom  
 sin mane / oc so sernac / dagh oc nat  
 my alle aat wakt / sy laubt the arpe  
 waat hartog henric / waldhe til en  
 romara konig / oc baar ha romersta  
 bronu my store aru / alt til sin doth  
 tha hadde besu henric en son arpe  
 sit / oc han heet otthe / han war endy  
 deliken man / oc fromber / oc tianthe  
 han myklyt so sernac / oc han astun  
 dade myklyt at wardha romerster  
 konighe arpe sin fadhe / an romar  
 sta hana / oc andre stodho hono my  
 byt i moot / elke wilandes hono  
 the til haffua / tha handhe aff sa ser  
 naci my hertly / at ha tvingadhe  
 the romersta hana / swa at ha wart  
 en romst konig / hwat hertly the  
 them lofft willar ohyoff  
 war / tha hans modhe  
 the sua / tha wudhe stod  
 ho wal / at the aru  
 kon hono til / so sa  
 sernaci hertly loghet skalo

oc  
 the bwi  
 nadha byp  
 he opa ior  
 lucas / ioff  
 gort the

son oc til foranda hans fadhe / oc badh  
 the modhen suerleka konighe /  
 at ha wille til hertly / at sa sernaci  
 hertly doma matten foras i theras  
 landh / so war lanthe sassen hmlket  
 besaren oc giorthe / latandhes taka  
 sa sernaci sernu my alla hertly do  
 ma from mastribt / the at enghen  
 formatte hono the for mena / an the  
 at klar komē oc almoghanō war  
 the i moth / oc myklyt sit blaghadō  
 oc bitterleka gretth / at theas ha  
 swa borth kom / the til skadha / oc sin  
 lomo the halgadomō i latte sessen  
 oc aff theas til lomo wordho  
 mangh warteke the i landhet / the  
 at alla branka marnstroz so lomo  
 til halgadomō / my gudelike  
 het / the wordho alle helbrughō  
 my gud / nadh / the wordho alle the  
 i landhet myklyt gladhe / oc opfylte  
 my store frogdh / oc giorthe so ser  
 mo stora hogtidh / oc i same hog  
 tidh lomo nabre byndoghe man  
 aff mastribt i monstret / hwat the  
 aff sassiu hedhrade halgadoma  
 na / oc nar folbet mast twinght  
 war i sompne aff modho / tha wa  
 ro the marnene aff mastribt wa  
 laude / oc togtho sa sernaci sernu  
 my alle halgadomō / forandes the  
 tordhan my sit / oc tha the aff sassen  
 the for mino / tha so sernadhos the  
 myklyt hastandes sit arpe the /  
 an tha waro marnene aff mastribt



swa fiarran allar lant wudhā kō  
 ne / at the aff sassen brūo the eukte  
 faugha til ryggnā / Swa kōmo mas  
 trikx man hem til sūn / m; myble  
 frōgdh / oc frōgdados alle the i stadhe  
 waro / mōtandhes sūo karasta hā  
 m; flytandes tharom / aff karlek  
 oc gladh / oc aff store gudelikhet /  
 oc loffsaught / oc strax skedhe the mag  
 oc gudeliken warteke / tha opp taru  
 dho sū stalg lypwen i byrkidues / blin  
 dhe fughō swa sūn / Oc the dōffwo  
 wordho hōrandes / oc hwat halst brū  
 kom mānsid tūth kōmo bedandhes  
 h; ahp aff hōnd / tha wordho the hele  
 oc fralste aff sūe foot at brankōd /  
 oc h; aff wart the i stadhen stor frōgdh  
 oc mylyn gladh / oc iarmwal i alt  
 landet / the nast om liggande / Oc  
 the apth; haffdo blarkana; m; boi  
 garomē / the halgadomor i stōsta  
 wordhug oc arō / the gōmandes  
 m; skrinet / trolika oc atwaktelika  
 m; alle gudelikhet / **Apth; tharū**  
**Engren** dhen wart + komigh; waldh; / the  
 at sidhan besar otte war dōdh; / tha  
 bleff rōmsta ribet langan thūna  
 wam fō; standara oc hōffwid; man /  
 aff hūlko mylyn oratter oc oir wald  
 skedhe fatik kom anbid / warulōfō  
 barnom / oc iarmwal the halge br  
 kio oc andelikō p̄poms / **Oc i them**  
 thūmans oppreste sū hartogē aff  
 stadhe sō ballas cōflēna widh rīneth  
 moth sū sernaci folk oc hans byrkios

jugwldh / oc blarkana i mastrikt / signā  
 dhs sū haffna laghliken vart oir sta  
 dhen m; landh; / oc sū sernaci wghode  
 lar / oir hūlket blarkane oc folket  
 ropadho tilbidhandes harnoh ower  
 hartoghan / an han spordhe eukte  
 apth; the ras roop oc blaghtan / wta  
 bleff hardh; oc obōgheliken i sūe o  
 vartwyo / entidh tha hartoghē saet  
 gladh; widh sū bōrdh; / tha hals dōg  
 dhe hōnd owenē dīaffwllē / oc allathe  
 sō the nar hōnd satho / oc nar the an  
 dhe hāna flyta hō; dho oc sagtho /  
 wordho the gan; sta mylyt fō; sarnā  
 de / latandes hōnd haffwa sūth; aff  
 wam alla tal; / **Hakot apth; flyta**  
 warteke net war skeet / tha waro na  
 bre wughā piltā om uatta thūna m;  
 stigne i sū sernaci wūngardh; / wūhā  
 dhes byrtha nabor wūtra; / allar  
 wūbar / tha kom en gāmal hā oc  
 sagdhe til them / lathe iak idh; / idh  
 ran barnoh; eke athūpwa tassa  
 idhpa garrūgh; / **Tha wordhe idher**  
 eke fōrdīaght; / the i m; wūbar  
 haffwen aff brwat / an tha lath; iak  
 idh; ey hadhan gra / fō; an idhe we  
 wener oc frandh; stolo idh; h; sū  
 na / tha wordho the barnē gan; sta  
 fō; sarnā / oc haffdo garna wudau  
 flyt / an the brūo eke / the at the  
 tōlste at the waro brūndhne / **Tha**  
 sōkte fadh; oc modh; apth; barnē  
 gratundes oc sū blaghtandes fō; al  
 lom / oc wisto eke at the waro i thū



win gardhen / tha gunghe the hardha  
 of furuo them the / oc spordho the bar  
 nen til hwrn in them hant war / tha  
 swaradho barnen sigthandis / at en skon  
 aldroghe man kom til os mykret wre  
 dhe oc bedrogfde os sigthandes at  
 wi mattede hz bliffua / tha tylte os stur  
 at wi ward bwindhuc / tha wudhe so  
 folket / at saie seruacms hadde the  
 wart / oc badho alle til san seruacm  
 at barnen matten los wardha / hml  
 bet oc geustan handhe / **I** them the  
 mans war en hertoghe / haffwandes  
 nakra oghodela i mastret / oc tha  
 same hertoghe alradhe goia en rig  
 mwr / hringh om stadhen / in stord  
 graffud / for store tryghet stuldh /  
 oc nar han hadde nakra dagha ap  
 the follet sin wilial / oppenbaradhe sit  
 hond saie seruacm i sompne sigthan  
 dhe / hwar er the at thu til bekem  
 brar in thu stadhen / wilandhes  
 hond begraffua oc d mura / the drif  
 wer enghen nodh til the at gudh be  
 wara oc mwrnar wrel stadhen / oc laste  
 hond ekke fordarffuas / wtan d swa  
 er at mermstioz in swa smidhe hond  
 fordarffua / oc hz in waknadhe har  
 togthen / oc laste ey meer bygna guss  
 wena allar mura om thu stadhen  
**O**ppa en dagh gete thers hertogas  
 frw / allar hystri in andra frw  
 i sa seruacm sompn hws allar slaya  
 kamaz / wilandes see oc skodha hwar  
 i thu kamare war / tha swa hz eth

skonasta purpura dadhe / hmlket  
 huc wrel behagndhe / oc tolt the bort  
 in ow waldh / oc bodh the aff goia sit  
 bladhe / kapo allar biortl / **E**th ap  
 the oppa en sa seruacm hogndhs dagh  
 ko the sama hertoginaw til sa serua  
 cu monster / in mangha andra ridda  
 ras fringhoz / haffuandis oppa sit  
 the bladhet so hon lat stara aff fo  
 namdha purpura stulket / oc manghe  
 riddara apthe folgdho / oc leddo huc  
 til monstret / oc maffan begynadhes  
 geustan / oc tha wart the frwn letz  
 se widh gudz namst / tylthandes ti  
 dhagaridhena wara alt offlangha /  
 oc blesf suadela sompnaades / oc nar  
 hon poss / syntes huc en grafeliken  
 man koma til sit tabandhes the bla  
 dhet fran huc in wredhe oc onsko  
 hmlket hon sit stara loth / aff for  
 namdha purpura / **T**ha ropadhe ho  
 trem sinom in hoghe rost sigthandis  
**E**d sa seruacm / almaltoze gudz tar  
 nare hwalp mlt / tha forfaradhes  
 alt folket so i buridne war / lo pan  
 des til hwa / oc hertogthen ko oc til  
 hwa / spandhes hwar huc skode  
 apthe the at hon ropadhe swa host  
**T**ha swaradhe ho sigthandis / **E**d  
 wee er mlt / nar ial nakra litla  
 stwudh stitth hadde i gudz tidhagaridh  
 tha wart ial ledze / tylthandes gudz  
 namst wara mykret langha / tha swa  
 ial wemstet thu hoelga hwan san ser  
 uacm for ma oghon widh hogha alin



rit sitandis oppa en för gyttan stool  
 tha wille iak haffna bökt m̃i bna  
 för: hans föst̃. / oc i samma stundh / k̃o  
 en graselike man / tabandhes mit i  
 haret / oc drogh mit starkleka oc sloo  
 mit m̃ köpellen / at iak ñar dödh war  
 oc drogh aff mit bladh / oc haffwer  
 han m̃r thi före ow mit hamynath /  
 Naar h̃o haffde alt th̃ta s̃abt / tha lof  
 wadhe alt folket oc aradhe gudh /  
 talkandes sö seruaan för: saadana  
 iartekne / oc ha vtoghen gaff st̃ra gaff  
 wor til mönstret / för: thi purpura bla  
 dhet h̃millet hans h̃ystru haffde fram  
 tabit sö seruaan. / **Th̃** apth̃ kom be  
 sar hendrik / han haffde sẽn seruaan  
 mybt barren / görandes honö t̃rust  
 oc wördhugh / thi at han wiste wal  
 at sãs seruaan war en sandh̃ nödh  
 h̃alpare / oc thi laat han oppbrugga  
 ena st̃ona byrbio / honö til hedhers  
 istudh̃ som kallas gosler / oc sandhe  
 bodh til domst̃ana i mastrib / wila  
 dhes at the skullo til honö föra s̃a ser  
 uañ halga domor / an thi giordho  
 the ganzka nödhoge / an tha wigdho  
 the thi mönstret sö seruaan til hedhers  
**Th̃** apth̃ thi at besar henrich haffde  
 sẽn seruaan s̃wa barren / tha sandhe  
 h̃a apth̃ th̃i blöbasta gulsmedh sö  
 i landet l̃üne s̃inas / oc badh honö  
 barleka oc alwarika / at han st̃ulle  
 smidha eth h̃yffudh aff silff alla le  
 dhes gorth apth̃ s̃a seruaan h̃yffudh  
 oc aruletes st̃wylse / gulsmedh̃e gior

dhe thi honö war budht m̃ alle aat  
 walit oc kostelikehet / oc p̃senteradhe  
 thi besarenö. / **De** tha besaren saa h̃yff  
 wöhet aff silff / syntes thi honö mybt  
 magerth / snoket oc wanstrapat / oc  
 fast olit s̃a seruaan h̃offdhe oc hans  
 arulete / oc wart wredh̃ / oc laeth k̃af  
 ta gulsmedhen i tornet. / **Tha** bemise  
 sãs seruaan s̃ma dygdh oc mildhet  
 oppenbarandhe s̃ib besarenö i söp̃nen  
 i nast̃a nattene apth̃ komande / oc  
 bödh honö giffwa gulsmedh̃e lösan wt  
 aff tornet / oc sagdhe yth̃ mer til be  
 saren / see oppa mit granlika / oc ska  
 dha mith arulte aat warlelika / at  
 the garning thi haffuer latit göra til  
 mi hedh̃. / arw mid h̃offde oc ansicte  
 ganzka l̃it / thi at gudh haffwer s̃arf  
 wer lart th̃ia mäuen göra saa dana  
 wart oc garninga. / **De** talkadhe sãs  
 seruaan besarenö för: the arro han  
 honö giort haffde. / **Tha** besaren wak  
 nadhe / tha wart han mybt gladh̃  
 oc sandhe strax apth̃ gulsmedhen  
 latandhes han ledha för: s̃ib / tha  
 wart gulsmedhen mybt för: s̃wradh̃  
 oc radher / an tha besaren saa honö  
 tha helsadhe han honö nadhelika / oc  
 tha wart han mybt gladh̃ / oc thi  
 apth̃ bars fram h̃yffudh / tha saa  
 besaren thi haffna all the st̃wylse / oc  
 skaynat / som han seet haffde i söp̃ne  
 aff sö seruaan / tha sagdhe besaren  
 allom sinom riddarö oc godhom mä  
 nö h̃wat han seet haffde i sin dröm



tha wordho the alle gladhe / oc loffwa  
 dho alz mak toghan gudh om the sta fora  
 i arteknet / oc besaren offradhe the sam  
 ma hussudet / oppa sa seruati altara  
 oc gaff han til hans byrbio ow matto  
 fora oc mykla gaffwor. **O**ppa entich  
 lat thie same besa heuwh fangha xl  
 adhla man / oc iue lybte them i sine  
 bewarugh / lay grandhes oppa the ras  
 halsa boyor oc iarn / oc the sta stredhe  
 oppa sa seruati affton / **O**c om sama  
 natten a saa besaren en stonau aldri  
 ghan man / staa war **f**anghene fan  
 gomen i tomet / oc hans stagh oc  
 haaz war hwt som syon / oc thie  
 hian war sais seruati / som for bar  
 madhe sib ow the ras nooh oc angist /  
 hringht / oc toist som the lidhw / oc  
 lofte han the ras handhe aff iarn  
 oc sloo opp dorena sighandis til the  
 at the skullo the wt gna / the grato  
 fangane mybte blagandhes sua  
 nooh for them hian / sigh men losa  
 wara i the som besaren them til lag  
 dhe / oc han wille them doohiga for  
 alzentte / the sagde sais seruati  
 iak ar eth bodhstap / sendhe aff  
 alz mak togho gudh / oc sighe iak  
 idhe / at the i my lidhen / the skal sua  
 lika saa en arudha / oc gaa the sua  
 lika til idhw / heman / the wordho  
 fangane gladhe oc gingho stax wt  
 aff fangilfen / **O**c geustan war the  
 wardoghe hian aff the ras asru /  
**O**c om morghone so war oppa sa serua

i. Jora

ai dagh / the hogmessan war swinght  
 oc besaren saar i sine maifestatis war  
 doghet / the kom the aldrioghe hian  
 in ry wanasta wugha maru a llaz  
 pitta for besarans asru / oc waro the  
 alle pydhelika blode / the taladhe  
 the haelge manen til besaren sighan  
 dis in arid hi komme for nooh saak  
 skulo / **T**hu wen seruati wil at the  
 skal losa giffwa the xl fangha / samw  
 ledhes som the for hans skulo giorde  
 in gulsmedhen / the besaren hordhe  
 napsuas seruati / the wart han my  
 byt gladhe / oc haffde mybte gornua  
 wlat kana oc wetha haa the bndhe  
 waro / the at the haffdo arigla skwylse  
 an the aldrioghe hian borth hwarff  
 suarliba / oc the andre ry wughe maru  
 in hono / oc i sama tidh kom besares  
 mastare / so rege radhe hans gardh /  
 oc hogh maces saker oc arandhe  
 oc siol oppa su lura tidh for besare  
 sighandis / nadhoge hia / ow the fan  
 ga tomet haffde iak in store for  
 warngh / an iak natontidh forwa  
 haffde / an the haffw mit entte hwl  
 pit / the at idagh the iak kom til  
 fangha tomet / the lagho the wak  
 tarene so the haffdo doohie wart / oc  
 lino entte tala / oc fangha tomet  
 stooch ypeth oc fangane waro wt  
 gangue / the wart iak mishoppande  
 oc wille mit siel swi dya pa / the ta  
 ladhe en aff fangome til mit / oc sin  
 giorde iak elke the ondha iak tank



te gōra / oc tha sagde thū fanghen til  
 untk wi ganghō alle openbarlika hō-  
 dhan / tha sporde he iat: them / aff hwas  
 makt ollar orloff / gunghen i hē wt aff  
 tornet / the swaradho sigthandis / aff  
 thas makt oc bodh gungthom wi thē  
 wth som silff hwasfudhet war apthē  
 gnot / han bodh os wt gna / aff fanga  
 tornet / tha besnen thya hōrde / tha  
 wart han mybrt gladhē / oc gib mē  
 sūe beferino ollar hwas / mē mybrt  
 anāt folk / til sū sernan mōnster / oc  
 stoth han fōr byrbio dōrēne / oc bodh  
 at fangane skullo kōma til honom /  
 oc nar the kōne waro / wudhē wiste  
 the besnenō / hwas scūs sernanus haff  
 de them budht wt gna aff tornet / oc  
 hwas suatlika iarnen mōhē fōllo aff  
 therns hale handō oc fothō / oc all  
 bandh losuadho aff therns bropp / oc  
 the ordh sō han thē til taladho / oc at  
 the skullo tabka them godha sō serna-  
 no / som them aff gudhē haffde fōr wārf  
 wat sira dana stora uadh / besnen thya  
 hōrandes wart gungstha gladhē / oc alt  
 folket som nar honō war / oc besnen  
 tob alla fangana i therns handhē off  
 frandes thē oppa sū sernan almā / oc  
 hē aff gōs i thū stadhen / aarleken am-  
 nise oppa thū daghē nar thya iartel-  
 net sbedhe / oc alt folket gō: pcessionē  
 oc the yperste man i stadhen tabka hwas  
 i sūa handhē / gangandes frau byrbio  
 oc til byrbio / loffuandes oc arandes  
 gudh / mē loffang oc gudlika bōner

oc folket fōlghe apthē / **M**arkt mē at  
 waktelika the stora iartelne hūllē  
 al walloghē gudh / wardoghades gō-  
 ra fōr sū sernan skullo hē i wōrderbe /  
 oc fōr thū skullo skolom wi honō tiana  
 oc ara / **H**w hwas thē om ar / oc hwas  
 thē alkōm at besen: heurich sū sira sto-  
 ran barlek til sū sernan i sūō wug-  
 dom / oc sōra ar honō warre stagh  
 oppa hat wne / ar tha haffde han he-  
 ta astwudan til kōniga ribet / thē ar  
 romara kōnigr walle / oc war hans  
 astwudhan sira heet at han bōne ey  
 soffwa om natta thūma / wtan bles-  
 wabū wtan sōpū / tha hande eundh  
 om ena uath / tha openbaradhe sū  
 en aldoroghē man oc thō en markelike  
 hā / twostandes honō sigthandes / mē  
 kare som / war til fridh mē tib sielff-  
 wōm / thē at thū skalt wardha en mark-  
 toghē besen / thē at gudh wil thūma ar-  
 ro / oc fōr othra tith wato / tha wart  
 hertog hendrik gungstha gladhē / oc  
 budh han thū aldorogthā sigthā sū hā  
 han war / tha swaradhe mānen / iak  
 ar scūs sernan / oc thē apthē han-  
 dhe at hertoghē heurich bles en mak-  
 ta besen / oc fōr twissa saak hedrade  
 hā sū sernan sira lōnghe hās thū-  
 me war / **T**hū thūman war en arle-  
 ken borgh / ollar mark toghē slooth  
 sō til hōrde sū sernan byrbio / oc  
 haffde lōnghe wudhē sū sernan  
 mōnster / tha waro narre sigthā  
 dis fōr besnen / at the borghē til hō-

hian



## Scis seruati9

dhe riket allra bronone / och besaren  
 mente oc siva sant wara / oc tok bor  
 ghena fran gud; huse / oc gaff enom  
 hærtoga aff laudet so ballas wolen /  
 aff hwilko thū hærtogē wart mybrt  
 gladh / oc for til borghena in mybr  
 le hoghferd / oc tok siva hustru oc  
 dotter oc flere siva wener oc frændh  
 in sit / oc lagdhe borghena wnder  
 sit walle / oc giordhe sit mykla frögdh  
 oc gladh / oc mybrt owdadh / in arā  
 dhe oc dukbande / oc dan; oc frögdh /  
 tha thū hian hafde sit siva frögdat  
 oc mottat in gladh / tha gaff han  
 sine dotter borghena til brudhastodh  
 allra hem gaffwor / tha wart dottre  
 mybrt gladh / oc in tha hon wdh  
 lagdhe sit til söpu / sö orene anden  
 til hūa oc drap hūe / tha begynadhe  
 folket skriva oc omkeltka gratha /  
 thū hōdhe en quina / oc lopp snaleka  
 til ionfrūna / oc fan hūe dōdha / tha  
 skrūadhe hon sāmertika / oc brith  
 lika grart / oc thū hōdhe ionfrūnas  
 modh / oc kom in for ropp / wihandes  
 see hwat hūas barasta dotter hant  
 wa / oc iarmstōt drap daffwllen hūe  
 tha gwestene oc frōmadha folket thū  
 hōdo / tha wordho the marbelika sō  
 framdhe / oc gratho aff store warkw  
 nau / thū at thū wa ep amor orupne  
 wtan graat oc omkeltkhet / om mor  
 goneu tha kom frōdpen / oc tha han  
 skibbat hafde / hwat aff the dōdha  
 broppana wardha skulle / altradhe

han gaa til sã seruati monster / oc  
 nar han nalkadhes kyrkio dōrene /  
 tha kom eth stukt wader oc wrok  
 honom til rygga / oc thū harde trem  
 sūom / tha blygdhes han mybrt / oc  
 fattes wredh oppa en wagn / wiliā  
 dhes fara hem til huse / tha kom o  
 wener / oc ombwl stōrte waghue / bry  
 tundes mānenō halpen sūndh / harr  
 aff raddos alle hans wener oc frān  
 dh / oc iarmwal manghe andra tid  
 dara oc sivena / oc thū arpth gaff  
 besaren aldugh nakrom godhom mā  
 ne the borghena / som rattelika til  
 hōde sã seruati kyrkio allra mōu  
 sten / oc tybte besareus mybrt illa  
 wara / at the hafdo oratwileka sakt  
 sō honō om the borghena / oc gaff  
 hūe igarn / sō seruad / bekānaudes  
 sit haffna oratwileka giort / **H**arr  
 arpth skriffwas eth jartebue / aff  
 hultko man markia maa / at man  
 skal dyrka hōlga maru / in kyrkio  
 gangh oc lōsing / oc hōlogha hal  
 la theras hōgtidhes dagha / **E**th pry  
 dhetet appal war en stad; opplygdh  
 oc wigth i sã seruati hedh / oc aro  
 oc war appalet i glōmsto i blandh  
 folket / i langhan tid / siva at eugen  
 mānsta sōbte thū appallet / wā  
 at enast nar sã seruati hōgtidh war  
 tha sangh thū nakra siva massor / oc  
 the thar nast byggandes kōmo  
 tha tith / **H**w hōndhe thū eth jarteb  
 ue i tōsse matto / at entidh nar sã ser



uacu hōgtich war iustandandes / kom  
 thē en gudeliken p̄ster / oc giorde hōg-  
 tidhelika mæsso / tha waro thē uast thua  
 quino: byggandes / oc thē waro thua  
 wawerflo: / waffwandes badhe willet  
 oc linech / oc alstado eukte s̄a seruaar  
 hōgtich / oc ey haldic thē halga mæsso /  
 wam bruktado s̄ich ar woodhe oc gar-  
 migh wam hūlo / tha handhe oppa s̄a  
 ma hōgtiches daghen / at aller theras  
 waffi / bestanktes oc oppsiltes in  
 blodh / tha s̄o: faradhos quinoar gam-  
 stea myere / oc wordho radda / oc tha  
 s̄o: stodho thē wal / at thē ofo: w̄stelika  
 haffdho giorth / oc at thēta hande s̄o:  
 theras syndic / thē at thē haffdo elke  
 i wōrdhūgh oc heolē haldit thua na-  
 dha fūlla haloga mānen s̄a seruaar  
 ū / oc w̄padho quinoar in hōghe rōst  
 lōpandhes til cappellet / hwar p̄sten  
 ar stodh nar alaret / oc sagdho hwar  
 nar thē stēdhe / folket s̄o nar stodh  
 hō: andes theras ordh / gūgho in i  
 waffhūghet / stōdandes theras handa  
 wark / allar garrūgh / tha s̄ino thē  
 theras waffūgh alla om gothua in  
 blodh / oc toko strax allan waffwen /  
 barandhes han til kyrkiona / oc opp-  
 hængdho han oppa muren / til eth  
 a nūnile tekū / w̄p̄thē s̄o mandō til war-  
 nagla allā: s̄o: warrūgh / oc heolpadho  
 thē sidhan s̄a seruaar / in fasto kyrkio-  
 gan / gudelika bōner / hōgtichades hās  
 halga dagh / oc s̄o: w̄trudo cappellet  
 in pydils / oc widhē to: steliks tūghō

s̄o seruaar til arw oc wardoghet / alla  
 s̄ua liff dagha / **E**ndh wille besar  
 henrik samla eth h̄a hoff / allā en  
 h̄adaght / oc thē in s̄epa allom lagh  
 oc raxh / hwarō i s̄ue saab / oc til thē  
 h̄a hoff / wola oc oadla / riddara oc  
 swarna / fante oc ribe / kōmo oc thē in  
 s̄a seruaar fante laubor / wiliandis  
 s̄ib blagha ow besarans omilla fogot-  
 ta / oc waro tha flere hōggha s̄aber s̄o  
 elke k̄ūno thā s̄o: andhas / tha wart  
 tharu foghotte inlyrt wredhe moth  
 thē bōndhē s̄o h̄a blagha willo / oc  
 twukte in s̄it chwat matto h̄a matte  
 frandeles wadha thē en ānar / ar  
 h̄a thar til want haffde / oc sagdhe  
 h̄a arw thē / som h̄ē til haffua ower  
 in blaghat / **O**c s̄ua sante han s̄it  
 oppa s̄u h̄ast / wiliandes ridha s̄u wagh  
**S**ee in hwar h̄ē hande / **N**u w̄p̄thē thē  
 at besaren wille elke naffsa thū fogot  
 thā / som dōdhe s̄a seruaar bōndhē /  
 thā wille thū haloghe h̄ān s̄ialffō  
 h̄ampnas ow hōnd / thē at thē laa  
 en widhē byōm / gamsta stoor i ene  
 k̄adho b̄windhū / oc thā fogothē wal-  
 le s̄u wagh ridha / thā lopp byōmen  
 til hōnd / oc drogh hōnd aff hasten / oc  
 drap han / oc ḡit sidhan swffwer oc s̄pa-  
 lēv til s̄in mastara i garu / oc giorde  
 enghom skadha allā omak / thā h̄āne  
 thē sagtho / w̄ndhē stodho thē wal / at s̄ais  
 seruaars haffde giorth handha gal  
 foghotans / s̄o: thū orath han giorth  
 haffde hane fante almogha / **O**c thē



## Scūs seruaq

apthē haffde hē skapet vaddogha aff  
 sō seruaq / loffirandes gudh fō: thē  
 iwerteknet / *Q*wa kan scūs seruaq  
 hælpa sūd tharuaq thā han wil  
 hwar fō:re wihō oc wi honō loffira  
 oc ara / bichandes honō / at han w  
 doghas os fō:warffua aff gudh / ap  
 thē: fōlgia hans kæneds / oc at han  
 wih os hela oc helbugdha gō:ra til  
 luff oc siæl / oc apthē thē:ta luffwet  
 kōma til arideliket luff i himeribus  
 ribe / hwilket os gudh wne fō: sū  
 seruaq bōn oc hælloga fō: skulla  
*Thē:ta ar thas hælga hāns sū grego  
 rii oppa steneū hans luffōne oc hæl  
 ga sūnda battring / som war kara  
 sūst haffū want sūst cristin elffe dott  
 aff tysta twingo / oc oppa swansto*  
 aguitama i walaud / war en adhla  
 riber man / han haffde m: sūe hws  
 tru ij barn en son oc ena dott / the  
 waro ganzka daghlikeu / oc thē ap  
 thē doo hās hws tru / thā barnen  
 waro widh x naz / thā wart oc thē  
 was fādē swiker / oc wiste wal at  
 han stulle dōō / *o*c sardhe apthē  
 thē ypersta thē i landet / thē: han  
 bwt twodhe / thā thē waro bōne / thā  
 saa han fō: gelika oppa sū barn / oc  
 sagdhe / *n*w staal iak fvan idh / iak  
 wille m: hælst haffua gladh aff  
 idh / *o*c antwardadhe thā barnen  
 enō thera / thā han saa sū barn gra  
 ta oc fōrgna / *o* thā sagdhe hā til sōnē  
 hwi gratē thū / thū saaz endeel aff

landet / iak fōrghtē meer om thūna sūst  
 thē war hūe tro / oc alstka hūe / oc al  
 stka gudh ow altugh / sira gōmer han  
 idhē badhen / oc laot mūa siæl wara  
 tik beffalna / oc thē m: doo han *o* thā  
 togh thū wughe hēan sūna sūst / oc fō  
 re stodh hūe / i wette trohet / oc hwar  
 hō aff honō begaradhe i bladhē al  
 lar androm tughō / thē: guff hā hūe /  
 oc waro tilsaman i wttō tro skap oc  
 karlek / *o* thā hatadhe thū ondhe an  
 dhen thera rena karlek som thē haff  
 dho / oc fō:matte thē ey lidha / *o*c iustēt  
 wugha hēanō ondhan karlek til sūna  
 sūster / oc hans sūsters fōrghtē gudh fō:  
 vadh honō / oc onenen gō:rdhe at hā  
 sōff nar sūe sūst / oc hō wart haffwade  
*o* thā hō thē fō:man / thā wart hon m:  
 byt droffdh / oc fō:gdhe ganzka iarm  
 merlika / *o* thā thū wughe hēan sūa si  
 na sūst bedrōffulge / sagdhe han kara  
 sūster sight mib hwi thū wst sira bedrōff  
 ostar skadhaz tik nabot / thā sōkkadhe  
 hon aff sūersta hārtta / oc sagdhe san  
 nelika / iak ar dōdh til luff oc siæl / *o*  
 we mib arme qwino / til hwar wart  
 iak fōdh / iak haffw fō: thūna skudh  
 gud: oc māmstios karlek fō: tappat  
 oc skal n: aridelika wara sk: wadh  
 thē iak bōr esth barn aff tik / *o* thā wart  
 han mibyt bedrōffdh / thē honō war  
 warra om sūa sūst / en om sū siæl  
 wan / oc grāth ganzka iarm merlika /  
 thā saa hon oppa honō oc sagdhe / bro  
 dhē haff tik wal oc trōst oppa gudh



- uadhē / tha sagde ioukaren iak wil  
 fīa radh / wi wihom thē enō wipom  
 hā sīgha / thū trodhe mī fīadhē wad  
 oc antwardadhe os hōnd / sīn dōd;  
 thīna / hau booz / i mīd lande / oc ar  
 ganska tro / oc hwat hā os radher  
 thē wīdō wī gōra / sīwa kōmō wī mī  
 arō hē aff / tha wart hō mīkht gladh  
 oc thē behagadhe hūe mīkht wad /  
 oc sendho thē arthē thē hīand / tha  
 hau kom wīfingho thē hōnd ganska  
 gudelīka / oc ledho hau mī en kama  
 ra / oc thū wughe hīan sagde til hōnd  
 iak troz enghom bārthē / wī tē / thē lat  
 os wīwta oc radh os thē bast / thē wī  
 wīdō war stōra drōffwīlfe blagha sō  
 all war ara ligger oppa / tha sagde  
 han / sīghen mīkht hwat idhē skadhā /  
 tha sagde ioukaren hōnd at hāns  
 sīst war aff hōnd wōrdhē mī barn /  
 oc badh hōnd at hau hūe hūlpe at  
 hō matte lōuleba wīd thē skelias  
 at hō sīnghe thē ey oppenbarlīka sba  
 fōre / tha sagde thū wīse mānen /  
 iak radhē idhē / at i laten sāmān kal  
 la hāna i landet / oc sīghen fōr thē  
 at i wīl mī til thē hālgā grāff / oc bāt  
 tra idhā sīndhē / oc bīd mī thēm thē  
 thē idhē sīst behālpoghe ara / oc  
 sīgh mī thē hou skal stōra oc bewara  
 landet / sīa gōra thē thē / oc sīwa bāt  
 tren i allā idhā sīndhē / oc dōn i thā  
 oppa wāgthē / thā wardhā thē hallā  
 thē thē hūe oc idhē loffwadhō / oc sīw  
 rit hāffwa / oc wārdhān wīl iak taba

hūe til mīkht / oc wīl iak hūwpa hūe  
 thē hou skal skelias wīd hāneth /  
 lōuleba / thē arthē kōmo trāna oc  
 stōro frīne alt thē hou oc thē wāro  
 begarandes / oc hau skelides sīdhā  
 fran hūe mī store hāertans sōrgh  
 oc bedrōffwīlfe / oc fōor sīdhā ower  
 mārthē / oc sīdhān tok thū wīse  
 mānen hūe hēm mī sīk / oc stōdh hūe  
 fōre mī stōrō bārlet / oc hāffde hau  
 ena godhā gudelīka qwīno / oc hou  
 hūe thē skāmēna hālp at dōlīa / thē  
 arthē thā thūne kom sōdhe hou eth  
 ganska dāghlibet sīwen barn / thā  
 wīsto thē egh hīw mī thē skullo thē  
 lōna / wītan badhō gudh / thē han  
 thē wīlle wārdoghas lata sīa wet  
 ta / hwat aff thē bārne skulle gōras /  
 thā kom thēm thē i sīnet / at thē skul  
 lo laggat oppa wātuet / thā tok  
 thū wīse mānen / eth sīat allā twī  
 no / thē sō war wāl stābt oc goth oc  
 lagde thē bārnet wī / oc lagde  
 wūdthē thē sīlkes sīkke / oc thē til yē  
 nīr gūl / sōm bārnet skulle oppfōstras  
 mī / oc lagde oc thē i ena sīlbens  
 tūffla oc hō war arleba pīpōh / mī gūl  
 oc dīra stēna / oc thē stōdh wī skīff  
 wāt / at bārnet war arla oppa slāk  
 tēna wāgthā / oc war aff sīster oc  
 brōdthē / oc war ey arīstnat / oc at mā  
 skulle thē lata lāra thē hālgā sēreff  
 oc thā oc / thē hūe bīwne / skulle thē  
 sīa hōnd tūflōna / at hau fōr sīus fā  
 dhers sīnde badhē / oc bewaradhe

i. Satel

m. pro elphandens



fatetly ganzsta wal / at hono ey wa  
 dly allar watu matte skadha / oc la  
 dhe thy om natten a oppa watnet / oc  
 war hia gōmde the. **E**ly aply fik  
 hon ondy tidhande / at hua brodly  
 war dōdly / oc thy sō: gode hō aff alt  
 sith hwarra / oc sferuadhe oc groeth  
 ganzsta fara / oc klagade hās dōdly  
 my sō: sta sō: ghy oc droffwylse. **T**ha  
 hua brodly war my dōdly / tha fik  
 hon laudet oc folket all ena at syra  
 oc regera / oc tha wart sport ower  
 alt hūas landh / hūas rikedomā hon  
 hadde aply sin brodly / oc tha thy  
 wart fulkomlika oppenbart / tha wa  
 ro thy maugha hūa / som sardho sin  
 bodh til hūa / oc willo ganzsta gar  
 na hassua hūe / fō: thy hon war oc  
 alstinges faghō: oc ruk / the neba  
 dhe hon allom / wtan sagde at hon  
 wille tiana gudh / oc tawte hono  
 dagh oc nath / oc gaff almō: / oc las  
 oc fastadhe oc wakadhe oc lath sin  
 bropp ey hūilas / oc hadde sūa bat  
 ringh fō: sūa sūdly. **N**w war thy  
 nar hūa landh en hūa hā war wola  
 oc riber oc han wille gerna hassua  
 hūe an hō wille ek be hassua hono  
 tha wart han wredly / oc taladhe  
 til hūa my oratta / oc trughadhe hūe  
 oc menthe sūa wilia sūa hūe / oc strō  
 dhe allar rōffuadhe hūa landh / oc  
 wan aff hūe / hūa basta. **b**a froot  
 oc dieff thy sūa lāughe / at hon ey  
 mera hadde an en hūffudh stadh /

thi stadhen bestar madhe oc gōmde  
 hūe gudh my sūe nadh fō: hūa bas  
 ta. **I**n my wihō wī aff the godho bar  
 nenō signa / sō hon hadde gudh be  
 fallat / oc thy barnet gōmde war hūa  
 ihūs xpūs / sūa sō han bewaradhe io  
 nam som laa my dagha ostadder i  
 fiskend / thy thy barnet wart aff gudh  
 store nadh wal til laudet fō: t / aply  
 ij uatter oc endagh. **E**th closter hwar  
 sūe war en hōlogly abothē / han badh  
 sūa fiskara fō: dagh wt fara oc fiskia  
 tha wart wardlyet sūa starkt / at the  
 ey bīno faa hwarste sūa fiskā allar  
 stōra / oc warudly om oc fō: hem / oc  
 tha fūgho the see / hwar fatetly flōt  
 tha wudradhe the stōlika hwar thy  
 war tith bōmet / oc togho fūttih in til  
 sik / oc bastadhe sin bladhe thy ower  
 oc fō: til laudet / oc tha gib aboten  
 oc spaz seradhe widh sūon / oc fiskara  
 na bōmo tha adly / oc thy tōlre hono  
 wara fō: bīthda / oc spō: dhe the / hwar  
 the war gangit / tha swarado the at  
 wardlyet hadde them mylbrt fō: hū  
 drat / tha sagde abothē loffnē gudh  
 at i aren hē bōne / oc tok sūa bladhe  
 aff fateno / oc spō: dhe hwar thy war  
 sūe / allar hwar hasswē i thy tabit / tha  
 willo the thy ey signa hono / tha grot  
 barnet sō gudh wille / oc aboten sag  
 dhe / the ar eth barn sūe / iak wil we  
 tha hwar i hasswē thy fangit allar  
 fūnt / tha swaradhe the / oppa sionom  
 tokom my thy / tha opp flogho the thy



fathr oc fan thz iue thz fyrstia barn  
 han uabontidh seet haffde / oc thz  
 loo mothe abotans / tha las aboten  
 i tafflone / hwin thz war foot / oc thz  
 sagde han ey them andra / wtan  
 loffwadhe gudh thz fore at han  
 haffde faat alla swunt thz barnet  
 oc thz thma fistarana matto loff  
 wa hono / at thz willo thz engtho  
 sigtha / an thm ene fistaren war  
 fangthz / oc bodhe hema hart widh  
 dostrit oc haffde mangh barn / oc  
 tharn andre war riben / oc bodhe  
 lantt fram dostrit / oc haffde ey  
 mera an ena dotter / tha sagde  
 aboten til thm fambla fistaren tal  
 thz ta barnet til thz oc haa thz swor  
 hwem thz hore til / tha sigth at thz  
 ar thma brodhers dotters barn  
 oc om afftansangr thma bom til  
 dostrit / oc bodh mit at iab thz swalff  
 wer cristuar / oc sik hono y mir gul  
 oc nabor silkes bladh them fati  
 ka fistaren / at ha stulle thz m  
 barnet oppfodha / oc thz riba fist  
 ren / gaff han ena mir gul / at han  
 hwylpe thz lona / oc thz andra aytha  
 dela gomde han swalffu / thz aythz  
 giorthe fistaren so hono war bodht  
 oc om afftansangr thma / bar han  
 barnet til dostrit / oc sagde til abo  
 tan hie thz ta barnet sandh idh  
 nu brodhz dotter / oc bodh idh bar  
 keka at i thz swalffue cristue / tha brodh  
 rene sagth thz stona barnet wudra

Dho the storlika oppa thas fyrstundh  
 oc aboten sagde / madha han ar dof  
 ters nauare / wlio wi hono thz ekke  
 ueka / oc badh bara barnet til swu  
 then / oc han cristuadhe thz swalffwer  
 oc kalladhe thz aythz sik swalffwo /  
 gregori / oc sagde / madha iab ar  
 tassa barnrens andelike fadh / tha  
 wil iab thz gwrna haffua / thz bena  
 ra thz wael / oc fodh thz reuleka opp  
 iab wil tak thz wael lona / oc hwar  
 dagh wuthade aboten barnet / swa  
 hart haffde han thz / tha fistaren  
 haffde nu opp foot barnet i vi aar /  
 tha tob aboten thz til sik in dostrit  
 oc lath thz lara the haelga scrift  
 oc alt thz so til hordhe arro oc dygdh /  
 oc thz lardhe gamska wael / oc giorthe  
 gwrna hwat hans mastare badh /  
 oc lardhe om all barn / swa at masta  
 ren sagde swa / iab saa iarn / aldng  
 swa smalt eth barn / thz ar aff  
 aldh ar eth barn / an aff wishet  
 ar thz en man / tha han war nu vi  
 aara gamal tha war han swa wael  
 lardh at thz war engthen bairre  
 gramatic / an gregoris / aythz in  
 aar war han alsstunge fullomen i  
 alle dygdhom / oc i the haelge scrift  
 fullomlika lardh / Nu badh fist  
 rens hwstru smo man sigtha sik  
 hwar han haffde fangit the panig  
 gema oc loffuadhe hono at hon wil  
 le thz engom sigtha / oc tha sagde  
 han at the haffde hort gregori til



of hwen han war frinen oppa watnet  
 Of thra tigde he til thors gregori  
 war xv aara gūmal / tha lette han  
 emidi in fistarans barnō / oc the slo  
 ghos sin i mallan / tha loy eth barn  
 til sina modhe gratunde oc sagde  
 at gregori floo honō / tha sagde  
 hon i sine wredhe / haffu iak the aff  
 honō fō: want / at han skal slaa mit  
 barn / han ar frinen oppa en sio / oc  
 englen weth hwardan han ar kōme  
 Of tha war gregori tith in barnōme  
 gangu / oc sib hōra hwarda hā war  
 kōmen / oc wart gangsta d: offdhe / oc  
 tarakte mona iak swa wara allaz  
 ey / oc gib hem til abota / oc sagde  
 honō hwat hans āma haffde salt /  
 oc badh hā trattelika at hā stulle  
 honō sigtha om the saant ware / oc  
 sagde / ar the oc swa tha wil iak mit  
 in ana angist of fattidō begna  
 swa sō eth hito barn / oc the oadh  
 wil iak aldugh mera hōra / the iak  
 fundhe wal eth ānat landh / hwar en  
 ghen weth hwardan iak ar kōme  
 iak wil wal begna mit in mine kōst  
 haffu hon the i dagh salt swa at en  
 the hō: dhe / i mor: glon sighe hon the  
 swa at the hōre in allaz in / oc the wil  
 iak ey thra stāmena lidha / tha  
 wart aboten d: offdhe oc sagde / iak  
 radhe tik som the ware meth barn  
 gudh haffu giffut tik sora fōnom  
 stoghet / at the math stibba tith luff  
 werne til sora oro / the stalt enghe

tugh gōra i thine wredhe / sō tik the  
 apsthe ban angtra / the haffu in an  
 delikom boot / oc lart aff them the  
 blif nar them / iak hōpas at the blif  
 wer i streffene en wns man / oc at  
 alt folk skal alsta tik / iak wil fō: weryff  
 wa tik aff mōm at the stulu tak a tik  
 til abota apsthe mit / hwat ban tik  
 the stadha ēna onoha hwaru gla  
 pran / iak wil wal hūe the fō: byn  
 dha / at hō skal the ey mer sigtha / gre  
 gorus swaradhe / hēa iak haffu mit  
 i gudh trōst / oc mit tybber at iak  
 haffu fō: taket basti radhet / qui  
 kōlyet ar swa stoor at iak fō: ma ey  
 at fōha idho radhe / iak weth wal at  
 iak thans fistarans son ey ar / iak ar  
 wal aff the slakte at iak maa en ro  
 dare wardha / oc iak haffu lange haff  
 the wlian / haffde iak godz the wille  
 iak en riddare wardha / tha sagde  
 aboten / son the tulet ar ey goth / fō:  
 the at hmitken sik til praeta ar methe  
 kumber / oc sidha til en riddara sik om  
 woendhe / han fō: tappaz luff os skal /  
 iak haffu tik til en praet wtualt / gō:  
 the the the wardhe iak gladhe / gre  
 gorus sagde hēa iak ar en wnghe  
 man / iak wille wal riddar skap lora  
 iak sighe idhe fō: sant sidhan iak lar  
 dhe wetha outh oc goth / the haffde  
 iak garua riddare want / an hwat  
 iak i bokēne kan / the fō: gher iak ey  
 iak wille an garua mera wetha / the  
 iak tok ena bok i mīa handh / the tarakte



te iak oppa en skól / or til skikkóna war mit  
 þó iak eth spær hafde haffi / or myktyt  
 tilste mit aldrið bœttre wara / or n at  
 iak oppa enð hafte sathe / or en skýðh  
 oppa midm halfe fórdhe / or eth spær  
 allaz glæffio fórdhe wudh midm ar  
 me / hvarþen thv mit m̄ karrā hia / til  
 thv riddar skap / swa haffuē i wæl mo  
 the mit gior / aboten sagdhe þó thv  
 haffu mit myktyt sakt / or thv wudaz  
 mit hvar thv ar komet i tith sine  
 iak þó staar wæl at thv ar i tith sine  
 or natu ey fwlthv til closter / or ey wil  
 iak omwanda thv wilia / thv en ah  
 mak toðhe gudh giffin at tik wæl ga  
 i thv riddar skap / or aboten lat þv  
 ra honð bladh / aff the kostelika sil  
 kes stryke þó han fan i fateno thv bar  
 net sine laa swa þó honð or enð ridda  
 ra wæl hóðde / tha han m̄ riddare  
 wart / tha haffde ey en aboten sakt  
 honð aff tuglone allaz gutlet / or  
 tarukte / tha han haffu eukte til at  
 bruka riddar skap m̄ / tha bliffuer  
 han wæl h̄ / or fólw: mid radhe ay  
 thv / or þó þolte honð en entidh / or  
 sagdhe karre þon bliff h̄ nær mit /  
 thv haffuer eth riddara nafn / or thv  
 wardh skandh / thv at thv haffuer  
 ey frandh̄ allaz godz uogh thv til  
 tha sagdhe gregorij / iak wil m̄ dyg  
 dhom aff þrom or frim þó warffua  
 at the skólw wara tto or karrā aat  
 mit / hvar tuffwas mit mer / iak  
 haffu en hast or en draugh / or iak

or m̄ haimst wæl wænter / or tob  
 orloff aff abotan / or sagdhe iak wil ey  
 langh bliffua / tha sagdhe aboten /  
 þon iak seer wæl at thv ar wæl tith  
 alffwar / thv gub m̄ mit iak wil la  
 tha tik seer hvar iak aff thv tugh  
 haffu / or tha sit han honð tafflona  
 or han las at han war fódh̄ aff sust  
 or broðh̄ / tha wart han ganz skarod  
 dh̄ / or grath þó the syndena / or las  
 at han m̄ the ey m̄ gul skulle ey  
 fódhas / tha sagdhe aboten þon thv  
 haffu m̄ wæl þó malet / hvar thv ar  
 om thvngth / iak gaff þv ar omē m̄ mit  
 þon tik fion / or m̄ the andra xvij  
 m̄ / haffu iak i m̄ or c wunth / tha  
 sagdhe gregorij gudh wardhe idh̄  
 arideliken lön þó idha trohet þon i  
 mit beuist haffuē / tha wælsignadhe  
 aboten honð / or the gratho badhe /  
 or aat skildos m̄ storom wember or  
 dióffulþ / tha stegh han m̄ eth skap  
 or tob m̄ sit alt thv han hadhe / or  
 antwardhade sit m̄ alle gudelikhet  
 ward h̄ i waald / or badh h̄ honð si  
 nom frandh̄ sit til fōgha / tha for  
 h̄ langhe oppa sion / or þom omfodhe  
 m̄ i sūa modhers landh / or thv war  
 ganz ska myktyt þó brant þó fōra sag  
 dhs / swa at thv war ey mer at h̄ bliff  
 wit en en hvarfudhstadi / or til honð  
 for han / or þó garana sagdhe honð  
 hvar thv stadhe haffde storan fianskap  
 tha swaradhe han / thv faldh̄ mit ganz  
 ska wæl / thv iak wil gerna fridha /

X  
 Gregorius  
 100



Saint gregory

Tha kom ha til harrburghes hem til  
 sua modhe / or sagde iak wil gey-  
 na tiarna idhe / or ar thy swa at i thy  
 begyren / or han wax mateliken i  
 fortrung / swa at hwar han kom  
 thy war han en hedhe liken gwyter /  
 tha han saa at hou hadde enghen  
 man / or at hou war swa faghe / tha  
 trante han hie tres karlekare / or  
 annwal sagdes frune stora dygdh  
 or wylhet aff hond / or for thy sagh  
 hou hond gorna / or karlekare al-  
 skadhe an nakou anan man / or saa  
 optha oppa hans kladh / or sagde  
 til sik skal swa / or thra ekke aff thy  
 sikkes stolke som iak lagde i fatet  
 nar mith barn tha thy wart for fornt /  
 thra haffu yw alt en handh giorth /  
 or hie behagadhe gregorii gamska  
 wal / or han hie / or han owardhe sik  
 thas barth for hana skuld / i tokt or  
 dygdh / or nar borghazane bomo  
 moth sua fiandha / tha fardhe han  
 saa manlika / at han loffwadhes aff  
 them for alla andhra / or for thy wart  
 ha gamska wal kande i landet or  
 alle prasadhe hond mylert / thy all has  
 begyrlse stoth apth / glasswanet or  
 swardhet / or hadde han wotta konst  
 til richarskap / them thmanus haff-  
 dhe thi hartoghe stadzens fiandhe  
 gamska mylert woffrat or brant lau-  
 dh / or engen hie staa mothe hond  
 tha trunte gregorius widh sik iak  
 wil fangha thi hartogum / iak haffu

wal stryck or sine thi til iak wil alt mith  
 oppa hond wagh / hadde iak the matet  
 at iak hond om wue / thy hadde iak  
 alndh hedhe aff / or sagde lonleka the  
 ppersta hromen sua menigh / or om  
 mo:ghonen tok han til markena / or  
 badh them halla war oppa sik / nar han  
 atly bome at the hond atly in lath /  
 thy loffwadhe the hond / tha redh ha  
 lonlikan om markena in fo: harto-  
 ghanus tiardh / tha hartoghen saa  
 hond wotnadhe han sik sualika / or  
 redh mothe hond / tha wustab han  
 sik for hond bak do:ena / or wille hond  
 bidha om han kome hond saa all  
 ena / so the or giorth or floghos ba-  
 dhe til hoya in swaridh / or gudh halp  
 so gregorius / thy han grep hartoghan  
 or forthe hond in wal in fo: bor: gawa  
 nas port / tha foro hartogans tiarna  
 ra sualika apth hond or bargazane  
 latho gregorii in in suo fangha or  
 flogho porten til / or thy wart en mat-  
 togh stridh / tha forthe gregorii thi  
 hartoghan for swa / or beswo: han  
 hie or bor: gawom at han wille aldig-  
 gora the mera onth or thy holt ha or  
 swa forloste gregorius sua modhers  
 landh or thy begib in store oro / thy  
 apth sagde bor: gawene / at landet  
 ware obewarat in ene gwino / or at  
 hou skulle taka sik en man / or thy loff-  
 wadhe hou the / tha wordho the gam-  
 ska gladha / or badho hie taka hie  
 hou wille / tha togh ho su son grego-



rui/oc sagde han haffu mit oc mit  
 landh besteruat fö: thy wil iak haff  
 wa hono/tha haffde han hie in sto  
 rö trostap bara/oc bevaradhe sit  
 landh in store makt/oc haffde han the  
 tafflona löulika i sinö bämara/oc las  
 hie hwar dagh/oc badh gudh snerle  
 ka/at han fö: lath the hans fudh oc mo  
 dh: sinä syndh: in haffde firu ena  
 p: gho/oc hö förmarbte altidh at hian  
 war altidh gladh: tha han gib in ba  
 maran/oc war altidh bed: öfder tha  
 han wtgik/the oppa wudradhe hon  
 stolika/oc menthe at hon wille för  
 marbta hwar aff the ginge/oc grom  
 dhe st: entidh löulika i bämara oc saa  
 at han las <sup>u</sup> tafflona/wabradhe grät  
 hwar han hie lagde/tha hon the  
 wt kom/tha gib hon til sinä firu/oc  
 sagde hie hwar han gib förandhe  
 wt in bämaren/oc sagde hie hwar ha  
 laas i ene tafflo oc gwrth hardelika  
 oc wisadhe hie hwar tafflan laa/hon  
 fan tafflona oc kändhe hie/oc saa at  
 hon war hans modh:/tha wart hon  
 öwmatto radh oc mykrt förghelika  
 bed: öfth/at hon haffde fallt i sira  
 stora syndh/oc tarbte iak kan aldug  
 mera wardha gladh: thy iak ör födh  
 til halffwertes/oc blagadhe fö: gudh  
 sinä stora pmo oc droffulpe/Sidhan  
 syndhe hö apth: sinö bondha/tha hä  
 til hua kom/tha girt hon ganzska bi  
 t: eka/oc war alsting öw giffwin  
 tha sagde han bara firu hwar stadhar

idh: hon swaradhe in store soliban/  
 iak ör ful in droffulpe/gudh i hymelē  
 see thy fö: blagat/Hia sigthn mit aff  
 hwe i aren födha/aren i aff them fö  
 thua tafflan skriffwat ör/oc lat ho  
 nö see tafflona/oc sagde sira hönd  
 wi haffnö förtappat badhe luff oc siel  
 sira ör iak in idhw: hwar oc mo  
 dh:/tha wart han ganzska radder  
 oc sagde hie gudh al makt togth:  
 fudh: i hmerike/thu haffu mit an  
 nars hört ör iak menthe iak badh  
 til hie gudh at thu skulle wisa mit  
 til minä frändh:/oc eke at mi modh:  
 skulle wardha mi hustru/iak haffio  
 in sira seet minä wener oc frändh:  
 at iak förma aldregh optar mer war  
 dha gladh:/oc waro the in badhe  
 i stösta pmo oc droffulpe til luff oc  
 siel/tha sagde firu bara hie oc  
 son förman i mit enkte trosta/at iak  
 matte bötha oc battra minä syndh:  
 iak radhs at iak skal til halffwertis  
 tha swaradhe hä i skolen ey wan hop  
 pas/thy at iak haffu thy löst/at gudh  
 säuan angth: oc berringth taker för  
 alla the syndh: en mänska nakon  
 tidh gort haffu/tha hö angrar them  
 aff allo hwartha/tha fö: lath the  
 hie aff sine store barmhertoghet/  
 thy skalt i thimo lande bliffwa oc  
 oc skalt haffwa atth: halddh i maat oc  
 dyk/oc i gladh/oc skalt fly alla wal  
 lost/oc giff tith: gods fö: gud: skuld/  
 oc lath bygna clost i gud: oro/thy in



för duffio thū gud; wredhe. / oc iak wil  
 oc battrā mā sūdhe. / bāra modhe thū  
 skūln mī sista o:dh wāra m; tik. / oc  
 thū seer mīk aldugh meer. / oc thū  
 m; skūdhes hā frān hūe. / oc gib wt  
 wlandet. / oc badh gudh sīb til fōghā  
 ena ōkū. / hwat hā matte battrā sūa  
 sūdhe. / oc gib en trānghān wāgh  
 widh en sūo. / oc kom til en fiskaia. / oc  
 badh at hān hōnd hārbarghē lēute  
 fōr gud; skūld. / thā sāa hān at hān  
 wā en stærker mān. / oc swaradhe hō  
 nō oc sagdhe thū bedrēgare. / nā iak  
 oc mī hūstrū mī possiō thā taker thū  
 aff os wart luff oc god; / gab thū wāgh  
 thā taladhe hān gudelika til hōnd oc  
 bōdh hōnd godhā nath. / oc loo. / oc lesh  
 thū gerna fōr sūa sūdhe. / m; wā thū  
 gāuzstā sent. / oc fiskarens hūstrū wā  
 kōwadhe sīb ōw hōnd oc sagdhe til sū  
 bondhā iak twō at thū wā en godhe  
 mān. / tēh hūw stāar lankt frān an  
 dho folke. / thū nā gudh sūdhe tik  
 gūpter. / thā skalt thū gōra wōl moth  
 thēm. / fōr hāns skūld. / thū lossiwa mīk  
 at iak maa ropā hōnd i gūn. / oc lā  
 nā hōnd hōnd hārbarghē. / hān loss  
 wadhe hūe thū. / oc ropadhe hōnd i  
 gūn. / oc badh hōnd arthā m; sīb. / oc  
 wille thā at hē lōna hōnd thē oaro  
 thē hōnd fōr rā gō: dho. / thā frāghā  
 de fiskaren hōnd hwat mān hā wā.  
 thā sagdhe hān. / iak ar en stor sūdā  
 re. / oc sōker en stadh i ōkūene. / hwat  
 iak maa battrā mā sūdhe til mī

dōdh. / wīthm i nākon stadh widh ōknet  
 wllā. / eth hōl i enō sten. / thū wīsen mīk  
 fōr gud; skūld. / thā sagdhe fiskaren be  
 gāra. / thū thū thā wā gladh. / thū hē  
 ar en sten. / thū mātth thū wā sūa.  
 kōuom wī kōma thū. / thū oppa. / thā  
 begūge thū tik wā. / m; madhān  
 thū wilt battrā thūa sūdhe. / iak  
 hāffū lānghe hāff eth iorn. / thū wīl  
 iak gūffwa tik. / oc thū lāper thū ben  
 thū m; oppa stēnen om ar thū vādhes  
 at thū ey fōr maa at battrā thūa  
 sūdhe. / thā wart hān ōw mātto glā  
 dhē. / oc tūkkadhe hōnd gāuzstā gōdh  
 m; wllā. / oc m; gōhōne sagdhe  
 fiskaren stat opp oc sūar m; mīk. / thā  
 wā hān m; sōmpuadhē. / thū hā hāff  
 dhe lānghe bīdhit oc lā. / sit. / oc sōff  
 sūa hārt. / at hān hōrde ey hōnd. / thā  
 ropadhe hān ar en tūdh. / oc sagdhe.  
 iak fōr nāpū thū wā i astōns at thū  
 wā enkte hāns wīl. / oc nā hān ey  
 wāknadhē. / thā fōr fiskaren sū wāgh.  
 oc thū sāa hāns hūstrū. / oc wākte hō  
 nō sūalika. / oc thā hāstadhē hān sūa  
 m; bīt. / wpt hē fiskaren. / at hā glō mde  
 tagflōna. / hā ropadhe wpt hē hōnd oc  
 sagdhe bīdha mīk fōr gud; skūld. / thā  
 fōr dhe hā hōnd oppa stēnen. / oc lāste  
 badhēn hāns ben m; eth iorn widh  
 stēnen. / oc sagdhe thū skalt m; hē dō  
 thū thū kant m; ey hādhan kōma.  
 oc kōstadhē m; kīllen wt i dūwpa  
 sūōn. / oc sagdhe m; sūe. / nā iak sū  
 dhē thūa wpt hēn i gōu thā hāffū



thu battraet thina sündhe / or thir m;  
 for han thadhan / tha blegg han thir  
 oc haffde englyen best armilpe for  
 syno vögth / wadh / allar hagel / or  
 haffde satk bladhe oppa st / hans  
 arma oc ben waro nabna / or haffde  
 hwaske ortha allar drilba wtan wtan  
 som lopp i sten riuwar / thir m; behalp  
 han sit i rvy aar / thir at gudh war m;  
 hono / anars haffde han swoltet i hal  
 oppa thitidh tha doo thir pawen so  
 tha war i rom / or gudh haffde tha so  
 gregorio sina sündhe for latit / tha ro  
 padho alle the cristue oppa gudh m;  
 bonom oc fasto / or badho hono at ha  
 wille them openbara haa thir ware  
 so wyttogth ware i pawa stadh / tha  
 waro ij romara oppa sina böner / the  
 waro dygdhelive oc stadogthe / til the  
 taladhe gud; wst om uattena i sto  
 len i morglyou balla alla romara  
 samau / oc sigth / the at en man ar i  
 obuet sitandhes last oppa en sten  
 i aquitanea / or han haffu thir sitt  
 i rvy aar / or han hefte gregorius  
 tharn skolen i taba til pawa / or  
 thir ar hono twynogth wordit / thir  
 sagdho the romarone / tha wordho  
 the gamzsta gladha / or sandho the  
 ju i aquitania at the hono opp solto  
 oc for a han til rom / thulbet the oc  
 gior dho / tha gaff gudh the thir til ra  
 dha at the solto ar thir hono i obuet  
 oc the bömo til thas fistarens hwe  
 ar thir gud; wilia widh syon / hwar

han war iue last oppa stene / tha wor  
 dho the gamzsta gladha at the fimghe  
 hwiila sit the uattena / tha wnsit sig  
 karen them gamzsta gudeliba / or hoo  
 padhes at nywta the aat godho for  
 thir at the waro wal bladhe / or be  
 wiste them barlek oc sagdhe / iak  
 haffu m; en skonan fist fangit the  
 badho hono at han tharn fisten til red  
 dho / thulbet han oc gior dho / or fan  
 m; wllen iue i fistens magha so ha  
 ow rvy aar haffde m; bwindyt / or  
 last widh stenen / tha tanlkte fistaren  
 m; sit sielssuo / or sagdhe iak bebarnes  
 at iak haffu syndat / or sagdhe them  
 allaledhes hwrn hono war gangit m;  
 gregorio / or hwrn ha haffde last hono  
 oppa stene / tha wordho the gamzsta gla  
 dha / or tanlkte at thir ar the sama ma  
 nstia thir gudh haffu os openbarat /  
 tha badh fistaren them at the gaffue hono  
 hwe boot for sina sündhe / so the oc gior  
 dho / or badho hono at the ha wiste the  
 til stene / tha swaradhe ha hwat taff  
 was thir / iak weth wal for sant / at han  
 wal for langan thuna war dooht / aff  
 hwingth oc tost oc store boldh / tha la  
 tho the ey aff wtan om morglyoune gib  
 fistaren m; the til stene so gregorius  
 war laster oppa / tha sagth the gregriu  
 oc han war aff store armodho gamzsta  
 iamerlika skapadhe / ha war gamzsta  
 blotter oc nakwde / or war warter  
 ow m; haa / or war m; wyt magth / an  
 tha haffde thir halge ande warit m; ho



Sanctus gregorius

uð at the konst hā hafde i bokēne /  
 hafde hā ey slōmt / tha the oppa honð  
 sagho / gratly the aff gladly / oc spor  
 dho oc manadho honð om gudh / at hā  
 skulle the sigtha / om hā heet gregorius  
 tha sagdhe han iaa / tha sagdho the  
 honð fōr hwat snak the waz the bō  
 ue / tha wart hælge mānen gamsta  
 radder / oc grāt oc sagdhe / unā frudly  
 arw swa mangtha / at iak bliffwer  
 hæloly hē til mā dōdly / hā ar eke  
 quarmelikē til pawa / iak haffir i  
 rvy aaz engtha mānsto peet haff  
 w gudh fōl atit mik unā frudlyer  
 tha gaffwer han mik eth teku til san  
 mūdly oc hælpe os at wi fūom up  
 byllen sō iak ar last m / anars wil  
 iak hē dōs / tha frōl fustaren fōr hās  
 fōthē grattandē / oc sagthē iak lasta  
 dhe mbyllen i sion / oc sidhā tēnkte  
 iak aldrigh oppa idly fōr an ignaz  
 tha fan iak mbyllen wti enð fust /  
 the toko mbyllen / oc opp lasto ier  
 net / som thū hælge gregorius waz  
 laster m / the sendhā bodhē fōr dho  
 honð i stōnasta siltēs stykke / oc toko  
 hand aff stenend / tha badh thū go  
 dhe sanctus gregorius wan hē / at han  
 honð hwlpe the hā fūne swa tafflo  
 i gwn / tha sōkto the wptly tafflone /  
 oc fūno hūe i blandh natwz oc anāt  
 gras swa stōna sō han hūe the haff  
 de last / tha wordho the gamsta gla  
 dhe oc sagdho / saneliba han ar en  
 hæloly man / oc fōr dho honð til

rom / oc theras kost oktes / swa at oc  
 hwen mykrt the artho aff fatomen /  
 tha bliffir the altdh liba frōl / the  
 dagtha fōr an han kom til rom / ring  
 da silt swalffwa alla llokkoz i stadhen  
 waz / oc kwignoz dho thas hælga pa  
 wans til qwrūdly / tha gringtho the  
 m dagledher mothe honð oc bazo  
 swa hælgradomoz m silt / m loff saugh  
 oc wardoghtet / oc alla the swika som  
 lagho oppa gatome / fūngtho swa hælgo  
 tha hā tok oppa them / the wptly liff  
 dhe han gudelika / oc waz frudarom  
 gamsta uadoghtē oc mldly / the silt  
 hōms modly / hōr a hwen paven waz  
 frudarō gamsta trōstelikē / tha tēnkte  
 te hon at hō wille oc fūra til honð oc  
 scrifta swa frudly / oc kom til honð oc  
 scriftadhe hō silt fōr / alla swa frudly  
 an ey wiste hō at han waz hūa son / the  
 waz hō om scrift fōr / storan angly oc dōff  
 wylpe sō hon haffde hafft fōr / swa frudly  
 swa at ey wandhe hūe fōr / an hon haff  
 de scriftat silt / tha wndly stodh han at  
 hon waz hans modly / oc loffwadhe  
 oc talbadhe alz mactoghtō gudh at  
 hon liffdhe i angly oc frudhā battrig  
 oc talbadhe gudh at han skulle an  
 see hūe / oc sagdhe til hūa withun i  
 eukte om an idly son liffir an / allaz  
 om han ar dōdly / tha sōkbadhes hō  
 swalika oc sagdhe / uey uer / men iak  
 weth wal at han swa storan angly  
 fōr / swa frudly haffde / at iak ey twoz  
 at hā an liffir / gudh han hælpe honð



(63)

**em** in nadhelike hertel. **E**tha sagde he  
han om i saghen hono kernen i  
hond warl. **O**c saghen i honom  
**W** garna. **E**tha swaradhe hon mit  
lone eulste i tapse warl karliba  
ve stee. **A**llar störe gladh handha  
**E**tha sagde han thy ar ey longho si  
dhan iak hono sia. **O**c han haffwer  
sik warl. **O**c ar he. **E**tha sagde hon o  
halge fadhe hwalpen mit at iak  
matte hono sia see. **E**tha sagde he  
nā kara modhe sen oppa mit. **I**ak  
ar tohar son oc tohar bondhe. **E**c  
hwin stora mia syndhe wazo. **E**tha haff  
wer gudh mistūsamlika fō: barmat  
sik ow mit. **O**c haffw mit til thia  
stadhen wtuakt oc aff sine nadh i  
gud. **S**tadh saat. **O**c mit makt giffint  
bindha oc losa. **E**tha wart hon gauz  
sta gladh. **O**c sagde he iak tabba: tik  
d hā gudh fō: thia stora nadher  
thi thi mit oc mid barne gortth  
haffw. **E**c swa bliffwo the til samān  
i stadhen rom. **T**il sin dōdh. **O**c gre  
gorius pawen. **F**ō: warruadhe sin  
fadhe oc sine modhe. **T**hy aridelika  
haffwet. **H**uillit gudh os allō wne  
fō: sā gregorij bōn. **E**thra ar aff  
**thē halga oc wardhoga hānō**  
**sō stephano pawa hans daghe**  
**komber nastā daghen petri ad**  
**wincula oc hono wandhe hē iōns**

**H**ar thie halgus ewangelista  
te hān oc fadhen see stāff  
sin. **H**affde māgha hedhmg

ga want til xpi thro in ordhom  
oc arthedomō. **O**c iordhat man  
gha halga martyres krowa oc  
libana. **B**esarana walerian. **O**c  
gallien in aldra stō: sta hath. **S**atho  
the oppōbia thia halga hān oc  
hans blarba. **A**t the offra stuldo  
affgudhō allar drapas in grymō  
dhō. **E**c gaffwo the besara wran  
ghan dom. **A**t huillken the bōne  
fina oc them oppēbana the stul  
lo haffwa allas thera artho. **F**ō:  
huillket v hans pster wordho fan  
gadho oc drapne stax wtan alla  
yth: mera rānzaban. **E**thi aryth: fan  
ghades thā halge hān pawen. **O**c  
ledhes til affgudha mōstret martis  
at han stulle offra thy affgudh oc  
til bidha. **W**ar han in bom i tem  
plet. **B**adh han til gudh at mōus  
tret midhe fōl stō: ste delen oc hedh  
ingane aff storom raddogha fyd  
dho sin wagh. **P**awen foor til see  
lucane byrkio gardh. **H**uillket ke  
saren walerius hōrde sandhe hā  
flere riddara in fō: **W**ar the bō  
mo fōno the han sigthia masso.  
**W**tan raddogha. **O**c gudelika fulbor  
dhade sith arubete han bōggnat  
haffde. **O**c halshuggo honō i sith  
sarthē i samā sarthe stadh. **A**rom  
ar pth: gudh byrdh cely. **E**thra ar  
aff the halga vñ soffwara hwin  
oc fō: hwat sak gudh lat the opp  
warkias sō soffwit haffdo i cely. **A**r



Septē dormietem

Or ar hē allaleches all thera forroh  
 ythel chare wt scriffwat on the fō  
 in fō: aff the haffōs the wurdhe war la

**T**assa halga lpana waro <sup>ve bro</sup>  
 fōdde i ephesi stadh i greba <sup>the hē</sup>  
 landh | nar thūe omilche ke <sup>lūs</sup>  
 saren deans hatadhe cristua man  
 tha han kom til thūfō: napdha e-  
 phesi stadh | lat han gō: a affgudha  
 mōnster | oc bōdh wudhē luff oc godz  
 at alle skullo the affgudha dyrt  
 gō: a | De lat m; hardasta pmoz opp  
 sōbia cristua man | tha wart swa  
 grafelib pma raddoghe i allō mā  
 nō | at fadhēn widhē sagdhe oc ne  
 kadhe souenō | oc souen fadhēnō  
 tha waro i them stadh thūe vj cris-  
 ue man | marman; malchus |  
 marian; dyomis; iohēs | gera-  
 ppon | oc constantin; | hwilke som  
 sagtho the droffwilse oc sō:gdho my-  
 lre | De madhan the waro the pper  
 sta i besarens palano | an the fō:  
 smadho affgudha dyrt | oc dōldho  
 sib hema | oc gōmdho i theras hwpō  
 oc idkadhe sib i fasto oc gudelika  
 bōnen | the wordho fō: besaren bla-  
 ghade oc ow wine at the cristue  
 man waro | them gaffs daghē til  
 thas deans lōme i gan i saina  
 stadh | som tha foor su wagh | at  
 the skullo atthē bōma til affgudha  
 dyrt | Innan thas skypto the the-  
 ras fadhēne swan blandh cristet  
 fatke folk | tobo the sib fō: radh

oc gungtho aff stadhen til bar  
 ghit celion | oc tobo m; sib uakot  
 aff theras pariga oc gōmdho sib  
 i ēne barghwln | madhā the  
 the swa lōnluban waro | en aff the  
 malch; at uapne | gib wt at skassa  
 them theras barmgh | nar han m;  
 gib istadhe | gib han i pilagrus lib  
 ulfō oc bladhebonat | at enghen  
 hōnō bōndhe | nar han wilde kōpa  
 bōdh oc kost sūō kompanō | nar  
 besaren deans atthē kom i stadhen oc  
 lat lethā arthē them | at the skuldo  
 offra affgudhō | raddes malch; nar  
 han the hō: dhe | oc kom til swa kom-  
 pana | oc bwingordhe them besarans  
 ilzko | nar the the hō: dho raddes the  
 stolika mylre | malch; lagdhe swā  
 bōdhet | oc badh them artha oc sō:  
 bias manlika til stridhena | nar the  
 haffdo arthit | satho the i storō grat  
 oc sō:gh | oc talado sin i mallan | De  
 som gudh; torkus sompnadho the  
 alle | om morgthonen nar the sōktos  
 i stadhenō oc eyfūnos | the aff sō: g-  
 dhe besaren | at haffde tappa swa swa  
 ma wughā man | wart hōnō salt  
 at the sib gōmdo i barghit celion |  
 oc at the giffwit haffdo theras a-  
 ghadela farko folke cristuo | oc wa-  
 ro stadhoge i theras alt | bōdh be-  
 saren allas thera fō: a dha | fadhē  
 oc modhē fō: sib bōma | oc hōtte the  
 m; dōdhenō | at the sigthā skullo hwat  
 the aff the wisto | the blaghado oppa



them som flere oc sagdho them haffua  
 fō: ftingrat i blandh fatit folle the  
 ras agtor oc god: tha tankto the hwar  
 the skullo aff them gōra / an apthē  
 gud: wilia lat besarē at hē mura iordh  
 kwlona / thē the sue wano / at the dōs  
 skullo aff hroughtē oc to:st / thē wano  
 twe godhe cristue maru / theodorns  
 oc rufin: sō skriffwo thūa halga  
 mānāna martyriū oc liffone / oc wa-  
 liba lagdho the / the skrest i blandh  
 stenana thē holet i garu miradhes  
 m: **H**ar besaren dems dōdhe war  
 oc alt thē folk oc slakter / oc framli-  
 dhu wano ccc lxxv aar / thē apthē  
 oppran stor willa oc batteri i the hal-  
 ge tro i the lande i besar theodosi-  
 tidh / a hans xxx are / at manghe wa-  
 ro som ey thredo at opstandilse stu-  
 lw wardha apthē dōdhen / thē aff-  
 grat besaren oc sō:gdhe storliba / thē  
 hā war aldria baste cristen hōffdinge  
 at cristi tro skalle swa waffra / sō: dhe  
 han sē i haar blādhe / grat oc sō:gh-  
 de thē i alla tīma / hultbet hēan gudh  
 mideliba stōdhade / wiliandes hūg-  
 na them som i dōffulso wano / oc stad-  
 fasta tōna hōpp om opstandilpen / the  
 fō: namdha martyres opwarte han /  
 oc iustōt i eus borghara hwar ta tar  
 stad: zeus ephesi at hā byggia wille  
 stal oc hys smō hērdhō oppa thē fō:  
 narpmdha beryghet celion / thā bēw-  
 thū mirro ma:starauna opp halga mā-  
 nāna iordh kwlor: / oc strax stōdho the

opp / oc hēlpados mbyrdhē m: godhā  
 morghō / oc tankto sē ey langhē haff-  
 wa sōffrit an the eua nattenā / oc  
 kōmo i hogh the dōffwilse m: hūw-  
 lōm the sompnadhō / oc sō:rdho the  
 ra stāffara malchū hwar besaren de-  
 cū wilde aff them gōra / hā swradhe  
 sō iab idhē sagdhe i iastous at han  
 sōber apthē idhē / at i skolen offra aff  
 gudhō / the sagdho see hwar besarē  
 tankter om os / swradhe marianan  
 war gudh weth at ald: igh skolwū  
 m: offra affgudhō / oc hūgwadhe swa  
 kompanā / oc bōdh malcho iuga i sta-  
 dhen / at kōpa brōdh flere an han i  
 gnar kōpthe / oc hwar besaren brōdh  
 om them / skwde han them thē kw-  
 gōra / malchus togh m: sē v ortoghe  
 pōringha aff iordh kwlōne / oc nar  
 han wryk sa han stenana fō: hōlt  
 ligna / hwar han wndradhe oppa hū-  
 rw the thē wano kōne / han gē til  
 stadhen / nar hā m: reddogha kom  
 til stad: porten / wart hā myl:rt wū-  
 draudes / thē han sa kō:ssens tekū  
 malat oū porten / han gē til thū an-  
 dia stad: porten / oc sa sūma tekū / wū-  
 dradhe han an myl:rt meer / han sa  
 alla porthana m: kō:ssens tekū mark-  
 ta / oc stadhen om skystan / hā signdhe  
 sē oc kom at hē til fō:sta porten / oc  
 tankte sē haffna dōmt / an han trys-  
 te sē i hoghen / oc gē m: stadhen / tith  
 som brōdhit saldes / oc hō: dhe folbet  
 tala om wan hēa thū vpm / oc wadra



## Septē tormentē

dhe aru thys meer hwat ar thya i  
 gaa to dhes englyen nam pua xpm  
 oc i dagh wroth ga alla hono iak tru  
 ker at thya ar ekke ephesi stadhe  
 han ar androledh bygdhe aru ha fo  
 ra war aru tha weth iak englyen stadh  
 he auan wara ede hordhe han at th  
 war ephesi stadhe trunkte han sib fua  
 willan oc aru gaunga til sua kompa  
 na tha likka wal fram bodh han pa  
 myga for brodhet ede the sagdho so  
 brodhet salde sib i mallan thue wu  
 ghe manen haffir frunt liggandhe  
 haffwor oc god i wordhene for th at  
 the ey bandhe th mythet malch  
 saa them talas widh sin i mallan trun  
 te han at the wido draepa hono oc  
 ur dragha han til besaran ede badh  
 them ur raddogha at the hono shullo  
 lathu gna sin wagh the toko faat oppa  
 hono oc sagdho hradha ar th th  
 th haffir frunt gambra besna haffwor  
 oc parmyga myntet kungo oc th  
 wisa oc them oc wi wido wara thua  
 kompana alle gis bwinom wi th ey  
 goza malch wiste ey hwat han swa  
 ra shulle for raddogha the lagdho  
 rep oppa hans hale oc ledho om alla  
 gatur til thas the bomo oppa to rit  
 oc kom rylte at th uinghe manen  
 haffde frunt dra besara haffwor al  
 le bomo om bringh hono han wille  
 garnu goza thera uogho oc wara  
 them quitter at han enkte haffde  
 frunt oc sagh sib om alla stad ien

gen barudhe hono ochan bandhe  
 engen oc saa hut oc tith i allan almo  
 ghan oc mente fasee nabon aff sind  
 frandom allar wend so han sameli  
 ka trodhe leffwa oc fan englyen oc  
 stodh i blandh folket so han weth  
 los ware hwilket bytopen scus  
 marting oc antepater borghamastra  
 re fughu sporia som uyleka waro  
 i stadhen boue budhu the at han skul  
 le for them boma nar malchus le  
 dhes til kirkiona til them trunkte  
 han at the hono dragha willo til be  
 sin deau nar han kom wroth ede by  
 kope oc borghamastrare oppa silf  
 parmygana ede spordho hono hwar  
 han haffde them frunt okandha haff  
 wor han swaradhe sib enkte haffua  
 frunt wtan tob the aff sin faders  
 pwrgh the spordho aff hwat stadh  
 ha war han swaradhe om thya ar  
 ephesi stadhe tha ar iak fodhe i be  
 nesio stadhe borghamastrare saghe  
 lat boma thua for aldha at swara  
 for til nar ha uapdhe the oc enghe  
 bandhe the sagdho the at ha wilde  
 swa ur swet wuboma borghamastra  
 re sagdhe hwrin skolom wi tw tib  
 at thua parmyge hordhe thuo for  
 aldho til madhan skrysten so bringh  
 d the standhe ar wal vy oc ler oc rcc  
 ara gannol oc ara thua aar for sta  
 besar deau dagha oc tith oc engule  
 dhes aru the like ward parmygo hwr  
 ru bwinu the hoza thuo for aldho om



til þō wazō fōr swa langhā tidh/ oc thū  
 ar en wughē man/ swa wilt thū dara  
 os gambla wisa man i ephesi stadh/  
 thū skalt thū wudhē giffiras lagho  
 men oc plaghas til thars thū sigher  
 thū saut ar/ thā frōl malchū midhē  
 fōr thē oc sagdhe/ fōr gud; skuto sighe  
 mid thū iak idhē spōr/ oc iak sighe idhē  
 thū i muth hārta ar/ deaus besare þō  
 war i thūa stadhē hwaz ar hā nu/  
 biskoppen sagdhe mī bāre son/ hā ar  
 nu eke til i iordherike þō besar deaus  
 hethē/ fōr langam thūna oc mangh  
 aar war hā/ d hā sagdhe malchū  
 i thūa wud; ar iak oc enghen wil  
 tro mid/ wtau fōlieu mid/ oc iak wil  
 wisa idhē mīa kōmpana þō ar i ce  
 lions berrgh/ tron them madhān itwō  
 eke mid/ thū weth iak fōr saut at  
 wi firdhō fran besar deau asru/ oc iak  
 i afftous saa besar deau iuganga i thūa  
 stadhē/ om thū ar ephesi stadhē/ thā  
 twakte biskoppen nu sē/ oc sagdhe til  
 bo: ghamastarē thū ar nakot marke  
 liket thū gudh wil thē i thūa wughā  
 māneu/ thē fōro til berrghet nu sto  
 rom moghā/ fōr st iugit malchū til  
 sūa kōmpana/ oc biskoppē fōlgdhe  
 hōnd/ oc fāu i blandh stenana eth bress  
 iusighlat nu silfū iusighle/ hā sam  
 mā kalladhe almoghā/ oc las thū  
 bresswit fōr thē/ alle wud; adho a tol  
 bet ur mare/ thē sagho oc fōdhdō  
 thē halgā man i bwlōne sūa/ oc thē  
 ras arulete þō bloustrāde roper/ midhē

frōl biskoppen fōr thēras fōthē nu sēth  
 fōlghe/ oc aradhe gudh/ Estraw fōr adhe  
 biskoppen oc bo: ghamastarē bress til  
 besar theodosiū/ oc badhe hōnd ey tōff  
 wa/ wtau suart kōma/ fōdha oc see  
 gud; iartebue upleka openbarat/  
 thūwille straw oppstodh aff iordhēne i  
 hāa; sakken thū hā laa oc grath/  
 kōm hā aff cōstantinopoli til ephesi  
 arandes i alle matto/ oc fōlgdhos al  
 le sūman til berrgh bwlōna/ dō swa  
 suart thē halge man/ sagho besarē  
 þēen thēras arulete sōm solen/ besa  
 ren gib nu fōr thē/ oc frōl akā/ arā  
 dhes gudh fōr talka uadhē/ dōppstodh  
 hā sidhān oc byste them/ oc grath  
 oiv hwan thēra/ oc sagdhe til them  
 swa seer iak idhē/ sōm iak saghe hān  
 gudh opresande lazari/ thā sagdhe  
 sēus marimian; til hōnd/ thū os at  
 fōr thūa skuto/ opreste hān gudh  
 os/ fōr ar thūn store oppstandilse da  
 ghen kōmber/ at thū tro skal otrā  
 belika/ at dōdha māna oppstandilse  
 ar sūnelika/ wi stodhom opp oc liffū  
 oc sōm barnet ar i modhēnas liff/  
 ey bēnandes nakot onth/ thā sar  
 ghā/ oc liffū/ swa wazō wi liffwan  
 des lighandis oc soffwandes/ oc eult  
 te onth bāndō wi/ thā thē hāgdō thūa  
 sakt midhē bōgdho thē thēras liffwudh  
 til iordhēna/ til at soffna/ oppgiffwan  
 des thēra andhā ar pthē gud; budh/  
 thā oppstodh besaren oc frōl midhē oiv  
 them gratādes oc bēssandes thē/ dō



bōdh gōra fōr gylt skem / thē theras  
 libama skullo i laggnas / saine nath  
 kōmo thē til besaren sighthandis at  
 sira som wara libama lighthat haff  
 wa a iordhēne i sūne bwlo / sira skū  
 lw the lightha til thas gudh reser  
 them opp andhria ferdh a doma dagh  
 Tha bōdh besaren tharu stadhē pry  
 dha m; fōr gyltā marmer stena / oc  
 alla biskoppa aff lōsas sō er woldhē gi  
 gho oppstandisen lasse elff wānde aff <sup>hysto</sup>

**H**or begynnas en legenda allar his  
 toria aff the halge modhēne oc  
 oc ankione sā āna iōffru maria mo  
 dhē mykht sighor oc hwgnelike kē  
 neddber oc fōrt aff hwat slakte  
 sā āna ar aff kōmen oc aff fōdh oc  
 fōdhā aff hūas hōlga luffine oc dry  
 dhē oc hūas hōlga modhē sā eme  
 rense hōl gasta fōdhē / fōfsta captū  
 ffransuen tidh / war i woda lande  
 en stadh hetandhes / so fōr / lignian  
 des twa smaa milor fraa nazareth /  
 i hūlkō war en iōffru / hetandhes  
 emerēna / oc war fōdh aff kōnigh  
 dand; slakte / oc haffde stor an kar  
 lek til gudh / thā iōffru haffde  
 stadhfōrt i sith hwarra gudh tharna  
 i renlikhet til lekama oc sael oc  
 hwarra i fōfste gudelikhet / oppa thē  
 at hon skulle gudh tēkē as om thē  
 ware gud; wih oc hōnd tēkkelik  
 hō haffde oc til want sik at sōkie thē  
 hōlga ppheter / helie oc helser / som  
 boandhē waro i bārgstet carmeli / oc

m; them tala om thē andelika oc  
 bestedhelika luffine som sielēne  
 mytolit ware / oc aff the wudhēlika  
 tungst som gudh almalrogh i framfa  
 rentidh haffw bewist i the tolf slakte  
 thē aff isrl / oc iorwael apthē maugh  
 tingh spōrt sō pphetane spaat haffdhe /  
 oc besrudhēlika / hwarin gud; son fōr  
 māmstrōna slakte / them fōr / nyan  
 dhe oc athē lōsande / wilde sik aff en  
 ne iōffru fōdha lathā / oc fōr / hwi hā  
 thē sira larughe fōr / iōffwadhe / Tha  
 m; emerēna m; thūa fōr / skreffna  
 dysapule helie oc elser / thēra oc maugh  
 ānor / tingh wunderliken fram sakt  
 haffde / tha taladhe hō oppa entidh til  
 en thorn alsta aff thūa fōr / nāpōha  
 pphetar som c xxxij aar gūmal war  
 oc heet archos / oc sagdhe / oc wardo  
 ghe fadhē / thē i milt idhē fatikke  
 trawsto mōs wutē idhē til spōna o  
 nabra pwnctar / som iak i twal; ar / oc  
 muth hwarra ar mykht m; bekym  
 b; at / Han siwadhe hūe oc sagdhe  
 oc emerēna bara dott / spō; diarff  
 welika oc skams entke fō; thē at  
 aff siwadana spō; smal / fladz muth  
 hwarra oc sael / Tha sik hon duffue  
 oc spōdhe fō; st sira / oc hēdhē war  
 doghe fadhē iak kan nāplika begri  
 pa i muth hwarra / allar begr wudha  
 om nakontidh i thūa fōr / gūnlka lūā  
 be warldh / nako; qwinā skal war  
 dha fūnen / aff hwi lke sira hōgslbo  
 ren halokt oc walsignat skal fōdhas



## Scá emereuaa

só wardhokt skal wara til at anama  
gudz þou þou himel oc iordh ep för  
halla þau/ oc hwæm hō skal honō gō  
ma i sin lēua libama/ hwæm maa  
tlyta uakōndh uakot hwartha begri  
pa/ Ed mī karre fadhē/ nar iak tlyta  
til samān omlaghtē i mith hwartha/  
tykter unū arptē mith lēua oc  
līta fō: standh tly wara mō: sthēlibet  
tly alla māmstior hælōghet fram fō:  
ta wārdēna ophoss/ oc til ytersta wūd;  
arndha/ ware til hōpa i ēne qwīne p  
pouē/ tly hō ep lūt ware tly qwīno  
hullken thūe tllōmande gud; modly  
aff fōdhas stwulle/ am karre fadhē/ nar  
iak tlyta m; fō: sta wūd; oū tancker  
tha þau iak ep arn fīna allaz fō: staa/  
fō: hwat saak war til bōmande fræl  
sare/ meer arn farnwysandh aar fō:  
tōffwat haffū hūt at bōma/ oc sīt  
fōdha latha/ oc strax hūa oghon m;  
tarom rīno/ sagdhe hō/ Iak fō: ghtē  
oc rād; / at tly sīwa manght aar allaz  
flere wanlīka wardhē fō: arn sīwa hē  
lokt aktestrap kumber oppa iordhe  
ua/ Nar thūe fō: skrīffue fadhē ar  
chos/ hōrdhe hūas dywpa tanka oc  
grwudelīka o: dh/ wart hā gauz ska  
wūd: andes/ oc stadhelīka oppa hūe  
seandes langa stwūd/ oc kīwne ep  
m; sta o: dh hūe sīwara/ wtan hūe  
stadhelīkan oppa seandhes m; ald: a  
stō: sta wūdhan/ sō hā aff sīt sīalff  
wō kōmen ware/ an omsōhe wūth  
hā talaundes m; gratande oghō/ gauz

stia karleka hūe sīwāandes oc sagdhe  
Ed Emereuaa wōhla oc stōnasta gud;  
iōffw/ wūgh aff ald: en/ oc beswūdhē  
liba dywpa oc grwūdōgh aff sūeth oc  
fō: standh/ thū tykter unū wara en  
rooth til tlyta fō: stwessna ohsūntta  
dha hælga aktestrap/ sō fō: fadhēne  
aff skrīffw oc wānto/ sō skal wārtha  
thūa tllōmande iōffrīma modly aff  
fōdhas skal/ arn fō: arn thū stīle aff tōf  
se wārdēne/ sīghē iak tly fō: sauth; at  
wūdly alla iherusalēs dōtter fan; al  
dūgh then sō sīwa dywplekan hōffwēv  
tanct/ sō thū haffū gīort/ thū maat thū  
stōlīka stadhas/ thū at thū hælge an  
dhe ar i tly oc om tly stūlu alla m; arn  
m; stios hwartha wārtha wālsghnat  
oppa iordhēne/ Emereuaa wart aff tōf  
sō o: dhōmē stōlīka fō: farat oc frōl  
oppa sū lūe m; gratandhe tarom/ oc  
sagdhe/ Ed gudh aff isrl/ hwæm lauge  
wilt thū arn m; gōma tith arlīte fram  
os oc wara fō: fadhē/ sō i tly mō: lka hōlff  
wittes fō: bō: ghtē sīthā/ oc wtan arndha  
allaz wtan atthē wārdhō/ ropā til thū  
oc m; stō: sta hwarthans karlel; bega  
rande thūa til qwārdh/ oc tly se sō  
os i fō: lōdhe tūdh lōffwādhe ar at kō  
ma/ oc wī i pphetāna skrīffthē fūom  
wī os fallēt hōffwā/ hāa skal os opp  
wōtta/ wtan thū war hāa oc gudh/ al  
lar nar stōld wī frīe fram gūa om hōlff  
wittes mō: lēv/ Ed ak; maktoghtē gudh  
nar skal bōma tly ohsūnttadha lām  
bet sō wīl wara fō: sta fō: ald: a sūd



wt plana oc aff tiva / *A*pta aldria star  
 kasta leonet / uax skal thy syndh by  
 ta halffuents porta / allar na skal  
 m gladelika swughya wa helare  
 or opstanden / oc alt morkes mole  
 ar lrywuat / *I*ak fatik marmstia ar  
 thy wis oppa / at iak skal midh gna  
 til wara for fiodha i halffuittes for  
 borgly / huiltbe i strangare liffuue l  
 leffdo an uw iak gor / *I*n eth glo  
 dhy oc lartar nu droffulpe / thy ar  
 at the nast apth komma aff mitch  
 slakte / hwpas iak at the ey skulu  
 ualkas halffuittes for borgly mor  
 ber for / thy apthi nu skal opp gna  
 of foroffwat eth of for gunglibet lryw  
 som skal oplysa alt for skryffut mo  
 ber / *H*w thia for uapoda ppheta he  
 lie oc helisei / oc besyndh lika thie ga  
 ble fadhren arthos / hagdhen hoit thia  
 idffruuas ozdi / *E*merencie / word ho the  
 m hie mylyt gladhadis i gudh / oc  
 hie aff forsta hwartas barlek loffsang  
 offrandhes so skryffut star *h*uas i  
 huas miraculu *A*pta andria capim ar  
 aff huas dygdhelika sidh

**G**hna halga idffru Emerencia /  
 wa gunstka faghor oc tarb / oc  
 daghlik / i alls suns linom / framfor  
 andha idffru / ho wa oc mylyt rit  
 oppa godz oc aghodela / oc aff adhla  
 slakte wa ho fiodh / an mylyt adhla  
 ren wa ho i dygdho / oc godho sidho  
 oc m mangha penitencas m huoh  
 flangthor / oc anut so ho lagdhe oppa

su likama / ho til wandhe sik siatse  
 thy ho ey eth ozdh wille tala fra affta  
 sangr thodh oc til nous tidh so nast  
 ta apth kommande dagh / oc wa ho  
 m dagha i hwarie wibu wta allan  
 lebanlekā maat oc dyk / ey anut  
 forterandhe / wtan hardha oc beska  
 roth so warro i willende okneth /  
 alt manna oc quino om gunge flyd  
 de ho so wardzlike waro / oc wtnal  
 dhe the andelika / oc the so gudh  
 frykande waro / the plaghadde hou  
 sobia / besyndh lika ppheta helie  
 oc elisei so waro i barghet armeli  
 boandhes / oc the liffuandes i store pe  
 nitencie / oc offta juan hysta doria wa  
 ho mylyt i gudz thiarust / aldriht war  
 ho suffangh / wtan i gudz thiarust / wa  
 wa l m fatib optha betandhes  
 the sua mst w sama garrungga / fra  
 for sta tidh ho wudh / stodh gudz hedy  
 ho plaghadde enghe man i sith wuli  
 te see / wtan alenast ppheta helie  
 oc helisei / m the taladhe ho seandes  
 m oghome midh til wurdhena / *I*n  
 hwi huas halga rpkte spordhes oc  
 wruiddes / om alt iuda landh / sigth  
 translator / at thy ar ey wudh at  
 siwadant goth tra / ey frauudeles skal  
 le bara godha frukt / *O*c apth waas  
 hia bewyselpe i thy halga ewangelni  
 maa eth goth tra ey bara ontha  
 frukt *A*pta tridha capim ar om hu  
 ru stolany oc emereua troloffua  
 dhes

*Helian 9  
 in Verel ind*



**A**w tha thia halga idffri Eme  
renaa rvin aara war samansan  
hadhe sib huas for aldha uz fadh oc  
modhe oc bedraddo sib oc sagdho Eme  
renae aff end gudelik manne hmlket  
wadhe ho ev for suadhe wra astwuda  
dhe i sua gudhelika boner for we  
tha gud; wilia for thy ho i sith hvar  
ta stadhfast hadde i reulikhet luff  
wa thy wiste ho ev hwat gudhi bast  
twktes thy for ho sualika til thy  
barghet carmel til the halga for  
dhe so thy gudhi tiarcho i store gu  
delikhet oc pentene thy the sua gu  
delika boner for huc badho thy gudh  
them eth tebu guffwe hwat hans hal  
ge wili ware uz huc godandes tha taf  
se halge fvdhe stadhoge bliffwandes  
i gud; tiarust a smd gudelika bouom  
frutes the tridha daghen eu gron  
quister oppa eth tra han hadde all  
enast ena frukt oc swa suart so frukt  
ten war aff quiste formadhe ha thy  
wptly frutes the en aldria sto nast  
frukt wart sa at oppa thū tōra quif  
ten uz aldria store clachet hmlke  
frukt swa dar oc stwade war oppa  
at see thy wamstione slakte ev for  
matte at see aff hmlke the halge  
phetar stoliba betarukiade waro  
for thy the thra miraculu aff sib sath  
wo wt tydha ev bwo oc ev wndhe  
sta gud; wilia o thra the bidht haf  
dho for thy tilbōriade the oppa nyt  
amat su at bidha wan hā o for stref

ua iartekne thy han them eth tenku  
guffwa wille hwat thy hadde behdra  
tha hande oppa tridha daghe hōdhes  
en wst aff hmlblend so wdandhe war  
oppa for strefswa miraculu swa sigthā  
dhes thū grōna quiste betvohē thy w  
ta skap so i Emerencia skal wardha sal  
kōpuat i en frvhten thy oppa betvohē  
thy barm suart aff huc fōdhas skal thū  
quistens forugh oc tōhet betvohē hā  
nas offruktsamlukhet aff aldhe then  
clacheten so stm i god stvhtena oppa  
thū tōra quiste tekwar oc betvohē  
ald; wallogy gud; stara godhet so eme  
renaa skal hōnda thy ho ow aldhe ses  
offruktsamlukhet skal fōdha ena frukt  
so alle woldene skal kōma til salit  
het hmlket napu than ondhe andhe  
skal for diffwa oc the halga arngla  
uz store wardoghet haffua oppenbarat  
oc kwngior skal wardha ow alla wold  
dena tha thia halge fvdhene thia  
wndhila rostena hōt hadde takka  
dho the oc loffwadho aridheliken gudh  
for store huythnat oc oppenbaradho  
the oc kwngior dho thra emerēcia  
uz gutandhe tōd thy ho wptly gud;  
wilia oc sua for aldha radhe til w  
testrap gangu oc hwru gudh aff huas  
halga wkte sib wille latha til wari  
dena fōdha **A**w thia emerēcia thra  
hōdhe loffwadhe ho oc takkadhe  
almarktoghō gudh uz store odhmyrket  
santukhandes thy halga wkte skap  
oc gudh odhmyrkliba bidhandes

name althunskap  
af sic paulle sustenens  
quin o men alpen



hūe til fōgha thē man thē gudh fruktande  
 ware / oc eukte ānat begarandhe ware aff  
 hūe mera an sō thē halga arbeskap wt wi  
 sa or til gudh hēdhe maghe kōma / oc mā  
 instiōna slakte til fōr gbilpe arande oc  
 prisandhe / **oc thē mē gaff hon sīna sam  
 tyktio mē gudh loff i sūs fadhe wald  
 en man tabandes til arhta arptē gud  
 wilia** **aff sē āna slakte fiardhe captim**

**T**hem timand war thē en wughe sīen he  
 tūndhes stolau aff kouūgh dānd; slakte  
 te / oc aff sūd bāndhom oppfōdhe i gud  
 waddogha / honō warth emerēnaa til ar  
 ta giffim arptē hēna frandhas radhe  
 mē honō haffde hō ena dottē hetandhes  
 hysneria / tha hō war kōmen til alders  
 widh forntan aara / wart hō enō māne  
 giffim hetandes affra / aff hūe fōdhes  
 en dotter sō heet **Elyzabeth** / tha hon  
 war til aldhē kōmen / wart hon enō man  
 ne giffim hetandes sacharie or war y  
 perste sīt / mē honō haffde hō sē iohēs  
 baptista / thē arptē fōdde hysneria en  
 son oc hēth elud / han haffde en son oc  
 hēth emyūē han tok sīt ena hystm oc  
 hēth **emilea** / aff thē ar fōdh thān  
 hōlge biskoppē sūs seruān / **W** tha  
 emerēna war eth aar oc lx / wukte hō  
 mē sīt oc wisseliba trodhe thē thē hon  
 ey flere barn affla ællar fōdha skullo /  
 arptē almānelit natw: lit lāgh lop  
 an ey fōr thē war hō tōsmūna mē bīn  
 nādhe barlek wantandhes thē gude  
 lika hysthe hūe loffwadhe thū gam  
 ble fadhēn arthas / thē hō an skulle

an wardha mē thāus hōlga anda  
 nadhe om sēmadhe / oc frukt sam  
 wardha / hūlket sīna hāndhe / at  
 entidh sō hon isūō bōnō war i  
 stō: sta gudelit het sēa hō opp mē  
 oghomē / oc sēa sīt wāra i aldri  
 stō: sta stēn oc darhet oc hō: dhe  
 ena rōst sīghandē **oc emerēnaa  
 iak: kungor: tik stōra gladh sō  
 hōndha skal alle wārdēne / fō:  
 thē gudh wil gōra sīna stōra mē  
 kīndh oc wudh: liken tūghm: al  
 lom māmstō: thē thān thīmen ar  
 hart uar sō han gōnō wphetāna mē  
 loffwat haffi / fō: thē jesse roth skal  
 bliffwa blomstrat / hābraams stād  
 skal walsignadhē wardha / oc dānd;  
 ara oc rike skal besithit wardha  
**thēta fornta captim ar aff sē āna  
 wudh: lika fōdlo****

**G**haa mē emerēna fō: sferat  
 wart stolika aff thē rōstēne /  
 hō: dhes hūe ānantidh en rōst sīghā  
 dhe / **Emerēnaa** war offō: sferat / oc  
 rad; ekte / wta hōldhe loffwa / ara  
 oc tabka gudh al walloghō / aff alle  
 thē makt / fō: thē at aff hāns hōl  
 gha nadhe krafft oc makt skalt thū  
 oī thīna natw: / aff stollano thūnō  
 māne affla oc fōdha ena dottē / aff  
 hūlke framdeles skal fōdhas en dottē  
 sō fō: esedh war aff gudh fō: an wārl  
 dhen wart skapat / oc skal fō: all crea  
 tur bliffwa wt waldh / fō: thē gudh  
 al makt togthē wil obegrūpelit tūgh



## Sta emerentia

om anglana förstandh oc mänskiös  
in hie göra. Emerentia swaradhe/  
Iak er adams dotter oc aff alder  
gammal thy er i mik för ganghen alt  
naturlit aff thy halga arkte thy er  
iak thers wis at iak hie apthi ey barn  
födlie allar faar tha weth iak thy jub  
te gudh omögghelikt wara wtan  
karleka bidhe at thu mik ey apthi  
mie för thi arnst görandes wtan för  
thina milda grudhlösa barmher  
tosghet tik miswande mik thy iak  
my byt syndat haffi. Tha kom the  
tridhi rösten til hua sighade swa dot  
ter bliff i fridh thy iak skal en sigha  
thins mane stollans thra arandhe  
De gud; wilia honö kwngöra. I the  
thunand war stollans furin wth at  
stadha sin fornat som gib i marken  
ne. Som han thy stodh i sua gudeli  
ka böner oppa sin lwa wart han ö  
skmande in stösta clarhet oc sben  
oc höde han ena röst swa til hä si  
ghande. De stollans fridh war in  
tik stat opp sualiba oc gah hem til  
thia hustru emerentia sö aff tik  
skal affla ena dott hulba naps al  
le wärdene skal kwngordh war  
dha. Nu tha stollans thra haffde hört  
wart hä stöliba för swradhe oc iarm  
wael wudrandhe för thy hä war tha  
eth oc lxx ara gämal oc hans hustru  
eth oc lxx aa oc the badhen ofrwt  
sam waren apthi almänelit wärl  
denas naturlit lopp. Tha taladhe

rösten anut sin til hans oc saghe  
stollane twacka ekke för thy gudh  
er enghen tugh omögghelikt oc til  
eth sant teku nar thu gaar in i thi  
sargha kamara tha wart thi ögon  
til hofda gerdhena oppa sarghene  
thi fudhe thu skriffwadha in gylta  
bokstafwa wtan mänskiös hæn  
dhe skriffwadha swa lydaudes anna  
Har thra war sakt strax borth hwarff  
thi skenet aff hæs öghsyn. Nu tha  
stollans thra hört oc seet haffde stodh  
hä opp aff iordhene oc gib hem til sta  
dhen sö heet sepho i hulkom hä bo  
dhe thy taladhos the widh hans hustru  
emerentia oc han hwarff sagde andro  
aff sinö openbarisö hwar the badhe set  
oc hört haffde. De gudh swa badhen  
in isargha kamaren oc saghe oc furu  
no the in för gylta bokstafwa sö waro  
twala oc twan. Sualliba thi apthi aff  
ladhe oc födlie emerentia. De the badhe  
gudh stölibam takkande loffwande  
oc arandhe oc in gladh wartande  
thi gudelika lyfte gudh the loffuat  
haffde oc openbarat som war thers  
halga andas nadhe jugwals oc in  
stösta begerru war hon wartandhe  
the födlo stwudh. Nu tha thy war  
ledh thunam thi hö födha stulle for  
hon til the fösta halga discipul som  
boande waro i barghet armeli oc badh  
them karleka at the för hie til gud;  
sua gudelika böner bidhendes för the  
frukt hö war in haffwandes thi gudh



## Scā emerēna

wille hūc fram allo oudenho or draff  
wlgens swikō bewara / or hūc hēlbrīg  
dha or sarelka fōdha lathā / **I** them th  
manō war th en dīapul hētandes  
frouos / som han sīc see emerēna swōl  
han swalika oppa sū bua / or ropa  
dhe m; hōghe rōst or sagdhe haa ar  
thūa wardogtha modhē / **E**merēna  
swaradhe / **E**d hēdhē wardogthe fadhē  
kōnen i elke mīk / iak ar the gambla  
emerēna idhē / **ō**d hūmīwka tōmīsta qm  
na / han swaradhe / **E**d emerēna / iak ser  
i tūc stōra thas hōlga andha nādhe or  
drgdhe / **ō**w thm natwēlīk lopp / iak  
sīghē tūc fōr samth / i līk wlgē sō eth lūwē  
ware i ēne hēto b; wāndes / **g**īffō  
stēn or lūwē aff sīc thē mōrte waze  
sīwa seer iak ena ādōra skōnasta dōtē  
or iōffru i thmē lūffē mīdhwagthū / **s**tā  
nandhes i dāchet / **l**ūk m; ar glōmen  
i hūllke iak mīk ey fūlwōdha bān /  
fōr thē th ar **ō**w māmīstōna wōdhē  
standh / **E**merēna swaradhe / **E**d hōlga  
te fadhē obegripelīka ara gūd; godh  
gawmīgha / or ofīghelīk ar hāns mīstō  
hūllka hā i tōssō daghō wīl fūllōlīka  
tīl kōma māmīstōna stōlīte tīl hēlso  
or sālīkhet / **t**hē bīdī fōr mīk tīl gūd  
thē iak maghe sāl or hēel fōdha tōssa  
frukt / tīl hēlso or sālīkhet alle wōrl  
dēne / **i** gōnō hūllka hā wīl bewīsa or  
ōppenbara wāra sālīkhet sō meer an  
i fōm tūsandh aar / **h**āssū wānt bōrt  
tūppat / sō thēta thū hōlge fadhē en  
frouos hōrdhe / **m**; the andra hōlga

fōrdhē sō or sagho thē **t**hā badho the  
stādhe līka fōr hūc / **ō**ppa thē at thān  
skulle fōdhas sō the hāssua lōnghe  
apthē bīdhat / **t**hā hōrdhes thē en rōst  
aff hūmelen sīwa sīghāndes / **E**merēn  
na glōd; fōr thē bōnen ar fōr tūc hōrdh  
thē gūb swalēka hēm / **h**ūllket hōn  
gōrdhe / or tīl redhe sīc at fōdha tōssa  
hōlga fruktēna **t**hē **vī captīn hōlke**  
**ōppa hōwat dagh sū anna wā fōdhe**

**N**aar m; thū thūmē kōm / **t**hē eme  
rēna apthē ar gīlens bōdīse  
ena dōtē fōdha / **ō**c thē hōrdhe oppa en  
tūsdagh / **ō**c ar gīlen tūlīte m; bōkstāff  
wā i thēta wīfōdō bārnīens bīst /  
īnē hallānde thēta nāpnet / **s**īwa sīghān  
dīs anna ar thēns nāpū / **h**ūllket nāpū  
sō bīess qwāt sītīadhe i bārnīens  
bīst sīwānde **ō**w gūl allāz sīlf allāz  
dīra stēna **t**hēta ar **ēth mīraculū sō**  
**skēdhe om hūas hōlga nāpū**

**Q**um thēta apthē skressua wōdhē  
līka mīraculū / **a**ff thēta hōlga  
nāpnet bēssōrdhes om lāndet / **a**ff  
the godha qwīmōr sō nār stādē wā  
rō / i thēns bārnīens fōd; **l**ō / wānt thē  
aff stōr tīl sōk mīgh aff allō sīwa hōgthō  
sō lāghōm / **f**atīkō or rīkōm / **a**lle wīl  
iāndhes seē thēta wōdhē līka or stōra  
arāndet / **t**hēta sīpōrdhe en blīndhē  
rīddare aff īherusalē sōm hēth / **S**āna  
ēl hān redh tīth / **ā**n thā at hā thē hōl  
nāpnet ey m; sīnō **ō**ghō seē kōnē / wā  
hān m; stō; stā bārlēk or **ō**d hūmīkēt  
bēgāwāndes / **a**t tākā m; sīma hōrdhē



oppa sō: skressua napu. **E**tha emerēnaa  
 tlyta sua / tly hā war en aff tly ppersta  
 aff iherusalē / to: dhes hon honō tly el-  
 ke nekā / wram loffuandhe honō tly op  
 tly haus stora astwndan / oc karleka  
 begyran / sō han m̄ sinō handhō tlyta  
 walsignadha napnet berut haffde /  
 oc tly gudheliha oc karleka byssa wil-  
 iandhes / rōrdhe hā tly sin oghon sō: sō  
 i hultō hā stw wart clarkā sean-  
 dhe sō blindhē war fōdihē. **E**tha han  
 sua tlyta clara napnet skmandhe op-  
 pa hā hā byst wart hā aff store  
 gladh ro pandhe m̄ hōsthe rōst / wal  
 signadhe wari gudh aff yst. **E**tha wart  
 emerēnaa mykrt sō: ghandhe / radhā  
 des at aff tolkō wirtel nō mykru sōt  
 migh kōma skolande sō swadant wu-  
 dhē see oc stōdha wilden. **O**c raddes  
 ut tly barnet skulle faa nakor wanstul-  
 se oc swtēna allar dōth bliffwa. **E**tha  
 tlyna riddaren faa hūe swa sō: giandhe  
 oc wart aff hūe m̄ gratandhe turon  
 bidhū at tlyta tigha oc ey openbara  
 hōzswaladhe / oc trōste hā hūe / sagdhe  
 sik gerna wilia swa gōra / tly nar hā  
 tadhan foor / hōlt hā sin oghon sō tly  
 tly blindhē ware / oc loth sik ledha aff  
 sinō tianarō til sin hest / oc redh sidhā  
 til ihētū sō han hema war **tlyta m̄**  
**capitū sigtē hōru sō: anna i v nar war**  
**m̄ andō iōffrū i templet**

**G**hær apthē foor emerēna m̄ sin  
 ue dotter anna / til bethlem / tly  
 boandhes / tly kōmo til hūa ix prōst

aff iherusalē / tly aff hūe anamandhe  
 barnet sām annā sō ey meer aru m̄  
 ara gāmwil war / oc fō: dho hūe til tem-  
 plet i ihētū / tly gudh tianandhe / oc  
 honō tly loffuandhe m̄ tly andō: a gō-  
 dha iouffm̄ sō tly warō / hultō hō  
 allō ow gib i larvō oc i alle andre  
 handa gæringh / oc besyndhēlika i gud;  
 nar m̄t / dagh oc nath / m̄ sō: sta gude-  
 likhet oc natwakt / nar m̄ wal ow alla  
 andha / at waktelika larvō tly hūe  
 war saar til gærminges / sō iōffrwar  
 i templet plaghadhe gōra / tly war  
 at waktā oc gōma klarvāna klardhe  
 oc klenodha til gud; nar m̄t / tly twat  
 tandhe sō mandhe / oc ren hallande

**O**c plaghadhe sō: anna tly hon alena  
 war / altidh gudeliha oppa sin kua / m̄  
 oppaldna handhē / oc sō: gfulle sōt  
 han / sua bōner bidhā / tlyta wart  
 en aff tumpelpens prōstō war / aff  
 hultō han wart stolika wud: andhe  
 swadana gud; nar m̄t aff swa wughe  
 m̄ m̄stio / wu oppa tly at hā tly tōsytē  
 likare wetha oc see wille / gib han lōn-  
 leban in i hūas sargha kamara sik  
 tly gōmande wudhē enō paal allar stol  
 i hultō kamara hō plaghadhe tlyna  
 sō: skressua gud; nar m̄t gōra. **E**tha tly  
 ledh til m̄ uattena / stōdh hōlga iom  
 frū sō: āna opp aff sūe sargh / sō hon  
 war wan / oc frōl oppa sin kua m̄ opp  
 bystō handhē / oc oppslaghen oghon til  
 hūmelen / swa bidhānde oc sigthānde  
**O** aldōra ratwisaste gudh aff yst / wart



**Sca emerēna**

samwet bekēnes th̄ wi storlekan haff  
 wō syndat mothe tik / or th̄u fōrtren  
 skuld̄h siva langhā tōd̄h th̄ma mildha  
 gr̄wudhlosa barnhartoghet fram  
 os want / **o** gudh al̄mab̄tog h̄ie /  
 h̄w̄m langhe skal th̄m vortwisa fram  
 os wandha th̄ma mistwudh / sō th̄u  
 haffw̄ swor̄th̄ wara fōr fōd̄h̄ abrahā  
 ysaac or iacob / os giffwa skolandhe  
**o** h̄ia tēnk̄ ebbe oppa wara om̄sko  
 wtan lath̄ th̄ma mildha mistwudh̄  
 sk̄ma ow̄ os / **o** h̄ia minz oppa th̄ma  
 wener / abrahā ysaac or iacob / wara  
 fōr fōd̄h̄ / or th̄ma mildha mistwudh̄  
 sō th̄u os loffuat haffw̄ / **o** iak̄ bid̄h̄  
 tik̄ k̄ara h̄ia / h̄ōr th̄ia bēnena som  
 ar̄ aff lide gudelikhet / or fōr s̄ma h̄ie  
 ey / fōr th̄y iak̄ ar̄ liden / th̄u opt̄ n̄w̄ m̄  
 h̄ia gudh̄ / or fōd̄h̄ / sō m̄k̄ haffw̄ ska  
 pat / fōr th̄y skulu m̄ia lapa tik̄ loff  
 wa i m̄iom wugod̄ / or sid̄han ar̄ wimer  
 leba / or nar iak̄ ward̄h̄ ḡam̄wl / skal  
 iak̄ starbare loffwa or ara tik̄ or be  
 k̄ēna th̄ma mildha gr̄wudhlosa b̄ar  
 hartoghet / **o** th̄a m̄w̄ s̄ā anna s̄wa  
 m̄z mangha gudelika b̄ōner / l̄ar̄  
 ghe fōr m̄ā m̄sk̄iōna slak̄te bid̄h̄t  
 haffde / wart̄ h̄ō aff s̄ōmpuē t̄r̄ōt̄ or  
 t̄r̄ōnght̄ / or lagd̄he s̄ib̄ s̄wa wid̄h̄ oppa  
 bara iordhena / s̄ib̄ th̄y l̄it̄h̄ h̄w̄ilom  
 d̄hes / th̄a th̄ia p̄r̄sten th̄ȳta s̄aa w̄  
 d̄rade han storlika oppa th̄ia w̄  
 gha iōffr̄w̄nas gudelikhet / or t̄r̄ōnk̄  
 te m̄z s̄ib̄ / **o** th̄y alle w̄ise aff d̄h̄t̄m  
 haffden th̄ȳta seet / or w̄ysto aff th̄ia

litla iōffr̄w̄nas stora gudelikhet / **o**  
 th̄y iak̄ th̄y s̄ea matte / i h̄w̄ud̄rada aar  
 loubt̄ / th̄y sk̄ulle m̄k̄ ey t̄ykt̄ia wara  
 en th̄ma / **o** th̄y th̄y daghades / t̄or  
 d̄hes h̄ā th̄y ey langh̄e wara / wtan  
 stōd̄h̄ opp̄ / or gib̄ lōulekan th̄y d̄h̄ā / ar̄  
 th̄y at han th̄y n̄ōd̄ok̄t̄ ḡiord̄he / han  
 t̄or d̄he th̄y or fōr engl̄ō s̄iḡh̄a h̄wat  
 han seet allar h̄ōt̄ haffde / **o** s̄wa  
 offta h̄ā h̄ie s̄aa / opp̄ h̄r̄ōlt̄ h̄ā s̄ina  
 hand̄h̄ / s̄iḡh̄andes til s̄ib̄ s̄ialffwan  
**o** h̄ia gudh̄ al̄mab̄tog th̄y th̄m m̄ith̄  
 liff̄ h̄ō oppa iordhēne s̄wa langhe w̄l  
 d̄he fōr langh̄a / th̄y iak̄ seē matte /  
 h̄wat wud̄h̄lik̄ t̄inght̄ th̄m m̄z th̄ia iō  
 fr̄w̄ne ḡōra w̄ilt̄ / **o** m̄z som iak̄ menar  
 th̄y ar̄ hon th̄en som ysaac̄ aff p̄p̄he  
 terar̄ or sp̄aat haffw̄ / h̄ōld̄h̄ or h̄ias  
 mod̄h̄ / fōr th̄y engl̄en m̄ā m̄st̄ia  
 or oppa iordhēne sō h̄ias h̄ōloghet  
 til f̄w̄llo wt̄ s̄iḡh̄a kan / **o** m̄z s̄ā anna  
 gib̄ fram i w̄ydh̄ō or gudelika s̄id̄h̄ /  
 m̄p̄t̄ t̄ykt̄iandes gudh̄ or allom  
 godh̄om m̄ā m̄st̄iō **o** **th̄ȳta v̄m̄ c̄ȳst̄m**  
**ar̄ aff s̄ā anna mod̄hers d̄ōd̄h̄ som**  
**w̄ar emerēna or h̄w̄m h̄ō aff h̄ie**  
**wart̄ iordhat̄ nar̄ s̄m̄ō b̄ōnda stol**  
**lauo som d̄ōo th̄a s̄ā anna w̄ar i**  
**ara ḡam̄wl**

**o** merencia s̄ā anna mod̄h̄ th̄a  
 h̄ō w̄ar l̄er̄v̄y ara ḡam̄wl / sag  
 d̄he hon til s̄īa d̄ōt̄ s̄ā anna h̄ōr̄  
 til or behalt̄ n̄ā k̄ara d̄ōt̄ anna / th̄y  
 iak̄ tik̄ m̄w̄ s̄iḡh̄ / **o** s̄ee m̄ia dagh̄a  
 th̄y ar̄w̄ fōr t̄w̄rd̄he / or th̄y ar̄ m̄w̄



tidh thz iak skal ferðhas / oc hvirilas  
 m; wara s; f; f; som iak aff k; men  
 ar / oc nar iak ar d; dh wil iak thz tw  
 mik iordhar nar thm; fadh; stollaw  
 Dkara dott / wi wili; betrubia the  
 stora uadh oc mistwudh s; gudh m;  
 os giorth hassi oc g; / oc iarmwal  
 in g; a wal / s; han os loffwat hassi  
 in tha at thz langhe s; toffwas / thz  
 skalt oc halla gud; budhordh / oc hæl  
 pa them fatikka / trosta them bed; off  
 dha / oc radh tabandes aff godho gam  
 blo folke / owa tik i the hælge skriff  
 war gudh altidh tabandes oc loff  
 wandhes s; s;na stora uadh oc mis  
 turndh oc walgarungu / han tik oc  
 all; m; m; oc creatur; s; l; a  
 wil oc giffut hassi / war s; dhuyub  
 oc s; m; elbe thm; sista dagh h; aff  
 wardene / wtan redh tik thz wal til  
 m; godh; garungu / Bom emerena  
 s;na dotter anna s;na l; rth; h; f; de /  
 tha kom d; d; hen oc bant h; as t; w  
 sh; / thz h; ep meer tala l; wne / tha  
 wart s; a anna m; byt gratudhe / oc  
 fr; l; oppa su b; na / oc s; h; ierlika  
 bidh; ande s;na gudelika b; ner / oc  
 s;na doo emerena m; blidho ansite / s;  
 hou loghe / oc thz m; gaff hou op s; m; an  
 dha / Stray lot s; a anna til h; opa kal  
 la / oc be bodhade alla h; as slakt oc  
 lat iordha h; e m; store wardoghet  
 nar h; as boudha s; h; s; l; f; bega  
 vandhe war / oc g; rat s; a anna s;na  
 modh; / i s;na mangha dagha / s; h; a

modh; h; l; f; de a; / thz war at hou  
 g; rth; i l; r; v; dagha **thz; a; r; captu**  
**h; w; n; s; a; anna wart troloffuat tha**  
**h; o; war; r; v; m; a; a;**  
**G**ha s; a anna r; v; m; a; a; g; am; l; war /  
 wart h; o; m; s;na fr; andhers radh  
 en; gudh; fr; yk; t; andes m; ane g; f; w; m;  
 s; war f; odh; aff k; om; g; d; and; / slakt  
 te / h; e; t; andes ioachim / r; at; w; i; s; l; e; b; a; n;  
 l; i; f; w; andes i gud; / fr; yk; t; a; n; / hallande  
 gud; / budhordh / mistwudh; s; m; i; b; e; r;  
 o; w; th; an; fatikka / s; o; th; z; m; a; n; l; e; s; aff  
 hon; d; / th; a; h; a; n; r; v; a; a; g; a; m; a; l; war / bytte  
 h; a; n; s; i; t; h; god; / i; t; r; e; d; e; l; a; / e; n; d; e; e; l; g; a; f; h; a;  
 th; e; m; f; a; t; i; k; k; a; / a; n; a; n; d; e; l; e; n; i; t; e; m; p; l; e; / oc  
 t; e; m; p; e; l; e; n; u; d; d; h; t; o; / s; t; o; g; a; t; i; a; n; a; a;  
 t; r; i; d; h; a; d; e; l; e; n; l; e; s; s; d; e; h; a; n; s; i; a; l; f; f; u; aff m;  
 s;na t; a; n; a; a; / oc th; a; h; a; r; v; a; a; a; g; a; m;  
 a; l; war / wart h; o; n; d; s; a; a; n; n; a; f; e; s; t; / oc  
 g; i; f; f; u; til h; u; s; t; i; n; / h; u; i; l; l; e; n; th; e; f; a; t; i; k; k; a;  
 h; a; f; s; d; e; m; p; h; t; k; a; r; a; / oc b; e; s; r; u; d; h; i; k; a;  
 th; e; m; s; i; w; k; a; / w; n; th; a; at th; e; o; f; f; t; a; l; a; n; k; t;  
 f; r; a; n; h; i; e; w; a; r; o; / b; a; h; o; th; e; m; s; i; a; l; f; m; a; a; t;  
 oc th; e; r; a; s; u; d; d; h; t; o; / s; t; / oc b; o; d; h; o; i; e; n; s; t; a; d; h;  
 h; e; e; t; n; a; z; a; r; e; t; h; / oc l; i; g; h; t; i; g; a; l; y; l; e; a; / i; h; u; i; l;  
 k; o; s; t; a; d; h; g; a; b; r; i; e; l; a; n; g; e; l; b; o; d; h; a; d; e; h; i; a; s;  
 d; o; t; t; / th; z; h; o; s; t; w; i; l; l; e; w; i; s; s; a; oc f; o; d; h; a; g; u; d;  
 s; o; n; / s; w; a; war s; a; a; n; n; a; s; t; a; d; o; g; h; i; d; y; g;  
 d; h; o; oc godh; g; a; r; u; n; g; u; s; i; t; altidh o;  
 w; a; n; d; e; s; i; th; e; h; a; l; g; e; s; k; r; i; f; t; / **th; z; h; a; n;**  
**d; e; s; i; t; e; n; t; i; d; h; / th; z; h; o; l; a; a; s; h; i; w; e; n; t; o; b; i; a; s;**  
**l; a; r; d; h; e; s; i; n; s; o; n; / at w; a; r; e; th; z; s; w; a; th; z;**  
**g; u; d; h; s; o; l; a; r; u; t; e; h; o; u; s; g; o; d; / oc a; y; t; h; o; d; e;**  
**l; a; n; o; g; h; / th; z; h; a; th; z; m; i; l; d; e; l; i; k; a; m; th; e;**  
**f; a; t; i; k; a; s; k; r; i; f; t; e; / aff t; o; l; k; o; o; r; d; h; o; wart**



hō trūk i andhe uz sibi. **E**d barn hā  
 hwen ow flōd helika haffū thū mit  
 unā nōdhtō: **s**t fōlant / **o**c iak tē  
 thē fōre aldriht talcādhe / **o**c ey hōl  
 dhē wptē mē makt giorth sō skriſt  
 wit staz / **s**ō hō siva thēta tūnkte uz  
 sibi sialſſwe / **s**om ioachē hūas bou  
 dhe hem / **o**c ſaa thē hou war bedrōſſ  
 ſagde han til hūa / **e**d un aldri barnſ  
 ta hwen hwi sialē thū siva sō: gian  
 dhe / **h**ō swaradhe / **t**h wi hē til gud  
 bodh / **o**c thē hōlga skriſt ey haldit  
 haffū / **o**c sibi hōnō strax at laſa thē  
 hō haffde laſit / **e**th ſagde hā til hūa  
 hwat tētker radh wara thē wi thā  
 gō: om / **h**ou swaradhe mit tētker  
 nar gudh os mēlyt godz giffū / **o**c a  
 ghadela fō: lante / **t**h wi thē i tēde  
 la skriſtō / **t**wa dela i gudz arō / **o**c thū  
 tridhā haffū wi uz wart folk **o**c wū  
 dhē dana os til widhtō: **s**t / **h**an swara  
 dhe **o**c ſagde / **t**h hōnō thē gantzka  
 wōl behagade **o**c aat nōgdhe / **o**c ſagde  
 sibi siva plagha gō: a / **f**ō: an hō kom  
 hāns waal / **e**th ſca' anna thēta hō: dhe  
 gladdes hō mēlyt thē aff / **o**c lat  
 strax til vedhā en aſua aella / **t**ūw  
 la / **o**c fōldhe ioachē i marlena thūt  
 sō theras fere war / **o**c laſthē thē bō: a  
 hem / **e**th war i<sup>m</sup> **o**c i<sup>n</sup> fira / **t**h byt  
 to thē uz alt anāt godz i tē delā: en  
 deel i templet / **a**nan delen thē fatka  
 tridhā delen sibi sialſſūō til opehelle  
**o**c an maughō andrō fatkō **o**c arlan  
 dō / **a**nkō **o**c hwe armō badhe nar **o**c

fiarran thē aff giffwandhe / **o**c alt  
 thē hō siva giorthe / **t**h giorthe hou  
 uz sūas boundha radhe **o**c o: loſſ / **t**h  
 at han wark wuadhe sibi mēlyt ow  
 thū fatka / **s**iva liſſde thē til ſūman  
 gudh frykandes **o**c hās hōlga bndh  
 ordh trolika / **o**c ſtadelika hallandhe  
 sit abteſtāp **e**th **x** **a**ſtū **o**c **h**wen  
**ſca' anna** **o**c **ioachūm** **i** **xx** **aar** **ſūman**  
**waro** **wā** **frukt** **o**c **hwen** **hā** **wart**  
**ſtraffradhē** **o**c **fō:** **ſuadhē** **thā** **han**  
**offra wille**

**G**ha ioachūm **o**c anna / **xx** **aar**  
 haffde ſūman wart / **g**udeli  
 kan / **o**c wōtwilekan leſſwandhe / **o**c  
 enghen barn ſinghō / **s**ō thā i thē tūna  
 nō ſkam war i blandh folk / **t**hem ey  
 barn ſinghō / **o**c thē ſlābtēna aff iſt  
 elke fō: o: lto / **o**c siva wōrdhō thē aff  
 maughō fō: ſmaadh / **f**ō: thē badhō  
 thē til gudh mēlyt gudelika **o**c off  
 ter mer an thē til fō: andhā giorth  
 haffde / **t**h han theras o: hmyuka bōu  
 hō: a wille / **f**ō: thē at thē aff allō fō:  
 ſuadh waro / **a**t hā thē ena frukt giff  
 wa wōdhe / **h**ūlka frukt thē i templet  
 wōden offra i iherūm thē gudh tūnā  
 dhe / **s**om un ioachūm om en ſtorā  
 hōgtidhes dagh uz flerō aff ſinō  
 ſlābta mānom ſiſh offer thē gō: an  
 del som thā war lagh **o**c ſidhwarūa  
 i ihilim / **e**th ſō han nalladhes al  
 taret / **o**c ſiſh offer thē o: pa lagde  
**e**th to: pſten thē wredhelika aff  
 altaret / **o**c kaſtadhe thē o: pa io: dhe



na h alt foltspens a fru / oc besrudher  
 lika hans frandhe so ha thut soldhe  
 oc forwite hond hans ofruktfamil  
 het. **De** sagde th; wra elke hofwe  
 libet. **W**llar tilbodlibet anama a'llar  
 oppbara hans offer i blandh m; the  
 fruktfamilika waro / oc th; ha slakte  
 na aff isrl' eubte fo: obat hagede. **I**ns  
 so ordho wart ioachi mybte swa mau  
 dhes oc blyghades fo: allo the th;ta  
 saghe oc ho: dho / wart han mybte  
 bed: ofsdhe / oc slo sin ogho midh / engho  
 to: andhes oppa at see fo: stam skuldoh  
 oc gik swa wt aff templet **Th;ta vj**  
**capitlm hwrn ioachi gik til sinu hrdha**  
**i olnet th; angelen hond troste**

**G**ha ioachim swa stamelekā straff  
 fudhe wart i blandh sinu frandhe  
 oc menogha almogha / en tho at th; ey  
 hans skuldoh war / th;ta to: dhes ha fo:  
 stam skuldoh ey tilbaka swa til naza  
 reth / wadhandes th; has groma skul  
 dho hond th; fore bapa / th; han swa  
 hardhelika straffudhe wart i templet  
 th;ta gik ha til sinu swa hrdha / th; m;  
 hond sit swa waktadhe / som wraan fore  
 nazareth gik / oc wldhe th; bliffwa  
 til th;ws gudh hond troste oc hogr swa  
 ladhe / oc eth tekū gaffue / hwat han  
 haelt; gora skulde / **S**om ha th; w  
 eth fluffte wart hagede / fro: th; sib op  
 pa en tidh / som han ensamen war op  
 penbaradhe sib angelen fo: hond m;  
 stoste dachet / hond hogr swalande oc  
 troste / swa sighande til hond / **G**ee iak

er gud; arngil / wt sundhe aff gudh  
 tik kwngora / th; thm bon ar ho: dh  
 aff gudh / oc thma almos: aro opp  
 farina i hrmelen / **J**ak haffu hort thm  
 fo: ebast oc fo: ewtlse aff thme ofrukt  
 famlikhet / hmlket o: artwileka ar  
 tik gort / **f**o: th; gudh ar rattande  
 ow sundenar / oc elke ow marmstio  
 nas natu: / fo: th; nar gudh wil affe  
 lasa ena marmstios luff / th; ho ey  
 frukt fodhe / th; go: han fo: taru skulo  
 at th; skal th;ws meer kwngoth war  
 dha / oc som hans wili th; ar / **S**amw  
 ledh go: dhe gudh fordho / **S**ara abra  
 hams hwrstru / so oppa hmas alderdom  
**I**sack fodhe / twslkes rachel so oc lan  
 ghe ofruktfam war ho fodhe ioseph  
 hmlken sidha en hia wart ow alt egp  
 tu / **S**ampon oc sammel baggias thera  
 modhe waro lorighe ofruktfama / oc  
 haffwa foch / **h**; aff maa thm bekēna oc  
 tro / at fo: swiffna laast oc straffan oc  
 langlib offruktfamilikhet skal hedhe  
 oc wardhoghet sbee th;ws st: re / th;  
 skalt thm wetha th; thm hwrstru m;  
 tik / skal affla ena dott / so skal ballas  
 maria / oc so i loffwat haffuen skal ho  
 i gud; tiarust giffwas / oc skal walsig  
 nadh wardha / oc oppfult m; the halga  
 andha i modhers luffwe / oc fo: th; skal  
 ho ey m; almange folle o: gaa a'llar  
 bool / wraan skal wraa i templet th; gu  
 dh narwade / oc samwledhes so ho skal  
 fodhas aff ene ofruktfame modhe / swa  
 skal oc wudhe famlika fodhas aff hie



sandly gud; son / oc has napsu skal wa-  
 ra ihus / oc skal wara alla warldes  
 nas fralsare / oc til ythmerna wyso  
 oc sant tebu / at thy ar sant so iak sakt  
 haffu at tha thu komber til stadhen  
 ihesu thy skal thm hustru ana motha  
 tik i porten som aurea hest; / oc aff  
 the til quarmodh skal ho mylbt gladh  
 ias / thy at hon mylbt lektraudes wa-  
 rit haffu aff the lange fram waru / tha  
 ioachim thra pect oc hoit haffde / strax  
 for engelē fran hono / oc til sam an-  
 na hans kara hustru / so mylbt war  
 suid kara bondha ioachim wantan  
 dhes in gratandhe tarom / so; thy ho  
 ey wiste hwar ha war / tha openba-  
 radhe sik engilen hne / oc hogeswa-  
 ladhe hne / oc kwingio: dhe hne alt  
 thy ha ioachi sakt haffde / oc thy at ho  
 til ihesu gna stulle oc igyllene porten  
 ioachi motha / oppa thy at swa hon-  
 dha stulle / so them engile bodhat  
 haffde / gungho the badhe til ihesu  
 oc thy motandhes so the sakt war  
 aff hwilko mothe / the badhe gladdos  
 oc besyndhe lika aff the ras halga dot-  
 ter so the saa stuldho / **¶** Nu so the sa  
 boner gudelika i teplit bidyt haff-  
 do / foro the badhe hem til nazareth  
 so the bodho / the stadelika bodhan-  
 dhe thy gudelika lystet engelē the  
 aff gudh loffnat haffde / the apth  
 wart ana sualika haffnaude / oc karu-  
 dhe isik stora gladh / so andra haffwa  
 dhe quinoz ey kana / **¶** No manadha

the apth; fode ho ena aldra stonasta  
 dott / humlbra napsu ho lath kalla ma-  
 ria / som engilen hne bndyt haffde  
**¶** Hwar ofighelub; gladh oc loft har  
 aff war i hymelen oc oppa iordhene /  
 wrau twaban englen loffu oppa ior-  
 dhene so thy tarukia gellar tala kan  
**¶** **Thy vy captiu aff idffin maria fode; lo**  
**S**om nu ledh aat the thmanu thy  
 sca anna stuldhe fodeha / the war-  
 dogtha frultena so ho i suo liffwe bar  
 tha / wt swidhe ioachi hnas bondhe  
 bodh at saman hanta / sith hws / nakra  
 godha quinoz so sca anna stulle thra  
 na / hnas barn fobit / **¶** oc for; ha til  
 sam elyzabet sacharie hustru / oc til  
 hysnera sca anna sst som tha eth oc  
 lerr ara gannwl war / oc ho war elyza-  
 bet; modhe / gudelikasta quinoz oc  
 halga patronoz at the nar sca ano  
 stuldo wara / **¶** Nu so the til saman ko-  
 mo in i kamaren so sca anna laa / tht  
 the the haffwa komet i iordherikis  
 paradys aff ofighelube gladh so the  
 tha / the ras hanta karndho / oc yw  
 the til sungenā naruber komo / yw  
 thas mera gladh sunghe the / oc ba-  
 dha aldra stasta lukt / **¶** tha stuldhe  
 kom sca anna fodeha stulle / wath ho  
 omstmandhe in st; ste clacht oc  
 strax fode ho ena dott / humlke som  
 blankare oc stmandhe war so solen  
 nar ho opp gaar / **¶** Sualikā modhe kom  
 aff humblend en engla stari in so  
 tasta sangh s; wngandhe / thra ar en



Di ottingh i hymelen / en frw oiv an  
glana / en tilkomandhe gud; sone  
moder / en beferina / oiv waridena  
en hogswalustka oc trostuska allom  
maristio / *Alra sagho oc ho: dho the*  
godha qwinor: the nar waro / oc nar  
the hasso the: vj dagha wart / *tr*  
te them the: er langhe: wara an en  
dagh / aff store gladhi loffuandhe oc  
walsiguandhe gudh so sina nadhe  
laste: nu oiv io: dherike toma *Alra*  
*vro nako: miracula so haudo i om*  
*frn mario fodslo*

**F**ost oppa sama tidh ioffru maria  
foddes / i om en aldr: a skonasta  
oiv flyghande oppa the: hws so sa  
ana i laa / oc hassuandes / sino narff  
fugha sinna rus qwista / oc bo: nadhe  
the: bygga eth bo: hmitket wara  
dhe oc blesf manghe dagh oc wara  
dhe mangh aar oc an apthe: warb  
h: a opstandhe: alle the: the: sagho  
hwillo the: for: stort wudhe: *Anat nu*  
them thmano sutes the: om bring  
i okuet en / en horngh myt yr stoo:  
hans mabi aldri gh sutes / oc aff  
komigeno oc andro langhe: iagha  
dhe: / oc engē k: wne han faa / wtan  
i the: thma ioffru maria wart fodi  
to: them enhornē lo: pandhes / oc sik  
midhe: laggiandis for: hwset widh do  
rena the: ioffru fodes / *oc enghe*  
k: wne hono radhan bo: a / the: kom en  
riddare som heet / antrophus hmitke  
so boandhe war hart widh nazareth

han gono stal: the: nu eth spyrte til doo:  
sidhan offradhe han the: dywret eno  
aff the: rpersta pr: asto i hstun i templet

*eridha wudhe: war nar ioffru fodes*

**A**lle the: i hstun / oc i landhet the: om  
bringh / so waro beffakta nu: diastulle  
giodhe the: swa stort buldhe: ropp oc  
strian / the: folket wart stolika for: ffa:  
rat / oc myt yr radhandes at hela lau  
dhet stulle for: gnas aff the: plaghe oc  
gud; hamdhe: / the: war i hstun en h: alo  
ghe: man / han beswor: allar manadhe  
en aff the: beffakta / oppa the: folket  
skulde wetha for: hwars skuldhe: allar  
hwi the: giodhes / oudhe anden swa  
radhe i eno som han i war / swa sigha  
de: oppa thma daghen fodes i nazareth  
en ioffru / aff hmitke fodslo alle angla  
gladhas / nu: of ghelike gladhi / badhe  
i hmerike oc io: dherike hmitket wi ey  
githom lidhet / for: the: at wi for: h: a skulo  
war: dom aff alle maristio wt ko: dha  
oc midherst i halffutte aff grwudh / *oc*  
i them thmano fralstes eel maristio:  
aff diastlome / badhe aff india landh  
oc samaria *Alra xij capitulu ar h: wru*  
*engilen k: wngio: dhe: ioach: the: ioffru*  
*maria war fodi*

**I**them thma ioffru maria fodes / stodh  
ioachim wtan for: sangha kamaren /  
the: bidhandes godh tidhande aff fore  
st: wffue b: ggenus fodslo / strax kom an  
gilen so barnet war foot til ioachim  
oc sagde / *Jab bodhar: tik o halge fa*  
*dhe: ioachi stora gladhi: for: the: nu war*



fö: thv mw ar födh the fruktē / til aff  
 gudh loffivat ar / oc iak fö: byndhē  
 til thv thv i xvi dagha ekke jnguar  
 i thv bamaren / i huiltē anna lichte /  
 oppa thv the gudelika quino: the sam  
 uadha arw / ekke wardha omakadha  
 allaz fö: lundh: adha i the ras gladhē  
 sö the mw i arw / oc thvā daghen skalt  
 thv halla hēloghan m; store wardog  
 het / oc i arw alla godha mēns  
 kio: / *H*ar engelēn thvā sakt haffde  
 borth hwarff hā / oc ioachim föol strax  
 oppa sin bna / oc takladhe oc loffwa  
 dhe alimaktoghan gudh / *A*p stödh  
 han opp / oc gik m; i sith hws / oc bödh  
 alt sith folk / thv englen aff them  
 skulle gaa m; i thv bamare sö anna  
 hane hystri laa jnan xvj dagha /  
*E*thv arpthv föo: ioachi i sin bösto bla  
 dhe / oc tok m; sith gaffuor oc offer oc  
 föo: swa m; alt sith hws folk til ihstū  
 i templet / oc offeradhe gudh tekt oc  
 anameliket offer / *B*om prestena: i  
 templet thvā sagtho oc hö: dho / thv hō  
 uō war en dott födh / thv gladhos the  
 aff allo hvarra / oc loffuadhē oc ara  
 dho alimaktogha gudh / m; mangha  
 handa loffsanghe / oc tarutho ioachi  
 oc alt hane sēlftap / the hö: andhes  
 stora ödhyrket oc næst / *D*e bleff io  
 achim m; alt sith sēlftap i xvj dagha  
 qwar i templet / hallande högtidh aff  
 sine dott nyffödhē m; store gladhē / mw  
 arpthv attendhe daghe föo: ioachim  
 m; alt sit sēlftap hem oc thv mw

waro xvj dagha frā lidhne / thv sarn  
 dhe hā ena aff sinz namsta pigghom  
 m; i bamare som sä ana hō laa / thv lwn  
 giordhe hō quino: sö the nar hne  
 waro / at xvj dagha waro thv framlidh  
 ne / huiltet the ey willo tro / fö: thv the  
 tekte thv the thv næpli ban haffdo want  
 en halffwan dagh / oc thvā rthmēra  
 thv the engla nath haffdo the hafft /  
 thv wndradho the störika oppa thv pi  
 ghan haffde the sakt / *T*ha aut spordho  
 the scū ioachim om swa santly war sö  
 pigghan fö: the sagdhe / thv swaradhe  
 yw sämelika arw xvj dagha fö: lidh  
 ne / *D*e ar thv at sä ana thv ey ful  
 boullika tro bwinē / libawol redho  
 the godha quino: sith thvā / oc ioa  
 chm lat hwarra fö: sith thvā hōg  
 tidhelika fö: a hem til sin / m; stö: ö  
 barlek oc wardoghet *E*thv xvj  
 captū haldhe hwar ioachim m; gik  
 i amaren til scām ānam hne hög: swa  
 lande / oc stö: a högtidh hne hö: ande  
 oc i arw all sine nyffödde dott oc hne  
 til sith takandhe oc hne gudelika oc  
 barleka stvssande

**G**ha mw thvā fö: stvssna quino:  
 sö nar sä ana haffdo want i  
 xvj dagha / oc thv waro thvā  
 farna / *T*ha m; gik ioachi i bamaren  
 til scām ānam m; stö: ö ödhyrket  
 oc wö: dhug / oc hne nykert barle  
 ka helssandes / strax sith hō hōnd bar  
 net / huiltet hā til sith tok m; stö: sta  
 barlek oc gudelikā vaddogha / thv



lyssandhe! oc gudly fadly: al mach  
 toghom the fore mylvt odhmyut  
 liba oc barleka tabbande! Au tha  
 han sib see thas fagha barrens an  
 lethe! ropadhe han aff store gladhy  
 oc namdhe maria som angilen haff  
 de hono bwdht! oc sib thv strax modh  
 vene i gan! oc strax han thv sialfu  
 nremptly haffde! bo mo the ix skman  
 de angla! oc frullo ix repor oppa sin  
 lna! oc frungtho walsignat waxi thvta  
 naspneth maria! for: thv uv ar os op  
 penbarat m; hwat naspn m; waxa  
 diotugh skulw naspna! thv wiliom  
 m; gladhas oc i alla stwudhy naspna  
 thv halga naspnet maria! oc the m;  
 foro the thadha! alle frungandhe!  
 maria maria maria hmerthv diot  
 mgh! en frw ow anglana! en opply  
 persta ow warldena! hymel oc iordh  
 wendhy: m; i gan! at wpa oc stria!  
 Eya eia eia! lathv os m; frungthv! oc  
 arwuelika i hmerike gladhas ma  
 ria maria mari! Tha uv thvta wal  
 signadha barnet maria hordhe thva  
 anglana loffsangth! saa hv oppa an  
 glana m; blith oc glaat anlete siva  
 laenge hon the saa! aff humlhet wudhy  
 huas for: aldha mylvt gladdos oc  
 sto:leka wudhyade waxo oppa the  
 wudhyliko tugh! the gudhy tha i warl  
 dene giordhe! oc besrudhyliba them  
 bemiste! Tha hvrdho the ena rost aff  
 humblens sigthande! D ioa d; dym  
 oc ana! i tholen isly elike **De wudha**

oppa thv i uv feet oc hort haffue om  
 thv nakot nyth waxe for: thv thva hog  
 tidh oc gudelika sangth! ar giordhy  
 aff the halga tresalloghet aff arwde  
 liko! oc m; apthv: gud; wilia ar thv  
 m; m; b; k; w; giort oppa iordhene!  
 aff humlkom ordhv ioachv oc ana stor  
 lekan wordho wud:ande oc for: fawrdh  
 aff the store gud; godhet oc wudhyliba  
 tugh the aff gudhy giordh waxo oc fyl  
 lo oppa sin bux tabbande loffwande  
 oc arandhe al waldogthv gudhy! thv hv  
 for: sin stora oc obegrypelika barlek  
 aff sine m; st; d; h; samlike godhet m;  
 d; liban m; m; t; one bewist haffu  
 oc bemper

**Thv thvta for: stvessva ar tabit oc sam  
 manfaat wraff sca anna ystoria! thv  
 m; l; ar oc i haffue hv: thv! oc thv  
 m; hv: apthv: folghv: ar tabit wtu m;  
 tar humbertissa book oc ar aff wax  
 hv: ihu xpi liffine it **thvta xv capm  
 ar hwen ioffrn maria aff gambla tes  
 tamenetdhy figurevas til wthvrlhe  
 oc wudhy standhe****

**S**amaledhe so scis gerwinnv sigth  
 i sine sermone sigth aff ioffrn ma  
 rie hymel fardh thv hv ar aff patri  
 arde pfigureret oc spadhy! aff pphetar  
 nar k; w; giordhy! aff ewangelistar oppe  
 barat! oc betvghar oc wituar i thew  
 skriffv! Thv oppa thv: iak maghe aff  
 mangthv vora tala oc skriffva! Tha ar  
 maria then ioffrn so then for: sta boken  
 i gambla tvtstamentet genesis aff skriff



wen ar hmlbit femi alla qwina  
napi thi ff: gystogha ormpens huff  
widh sündh: krossat haffu som aff  
haus o: enlike bet of higgffardogha  
harta wtgöt th: ff: gystogha eth:  
oc o: enlike bet of hono th: til eukte  
gordhe/ hō ar oc ff: standande i th:  
lympet/ hmlket gudh bodh at wardha/  
aff hmlket han wtgöt ff: en sol/ hon  
ar oc mirago the almēnelike qwinou  
ne fran talu/ aff mānenō ihū xpō/  
war frōfare oc ath: lōfare/ hmlken  
man hō haffde i them thūna hō hono  
wuffit/ aff them halga anda/ oc ff:  
dhe han wtan alla pmo/ in store gla  
dh/ fullkomlika iōffru bliffuandhe  
a pth: fōdilsē/ ff: ff: ra/ haldha hwi  
kallas ekte ewa war ff: sta modhe/  
liffens modhe/ wtan dōdzpens modhe  
sira war til sielēna ff: til liffwet/ ff:  
th: iōffru maria os walsignat haffu  
aff sine fōdzlo/ oc fralst os aff badha  
dōdhana/ ff: th: ihūs ar th: saina liff  
weth til siel oc liff allō godhom mān  
mstio ff: hā aetelōst haffu/ oc ar fral  
sas skulu/ Maria ar oc the walsig  
uadha archen noe/ som war giorch  
aff ofo: ganghliket tra/ som war  
sündh: ihūs xpūs/ oc ald: a rartwisaf  
th: war frōmu i sine fōdzlo/ hō ar oc  
thēn walsignadha sara/ th: ey alle  
nast mānsthō/ wtan urmwā ar  
glomē/ ar aff mānsthōs natwike  
gladh/ th: a loo ihūs nar ysak fōdhes

I siatte matto ar hō the halga re  
bætkā ff: patriarchē utwiste i moth  
argileu in store o: dhuynst/ oc gude  
libhet/ bishandhe ff: allō wtualdō  
som stadhelika strādha moth diuff  
wlgens frestalpō/ oc the hono alle ow  
wno/ I vii matto ar hon thū walsig  
uadha stighm ff: patriarchen iacob saa  
i sūd ff: upne oppa hmlkō gudh stōdh  
oc argileu opp of modhe foor hono  
til hogeswalan/ I viii matto ar hon  
thēn walsignadha rachel/ hmlken  
aff hnas fōgthmōdh sielffū ihūs xpūs  
libnar widh iacob/ oc ar hā modhe st  
ghm aff hmlblend/ oc sīt oppa tabā  
dhe stōt ar wōdhe ff: mānsthō skuld  
I ix matto ar hō the saine sara ra  
chel/ hmlken thū walsignadha ioseph  
agfladhe/ hmlken ey at enast ar wō:  
dhe hā ow sira brōdh: oc ow hela  
landet egyptū/ ar ihē xpūs hā ar  
en hā ow arglana oc en skapare  
ow all creatur hono war arwēdelit  
loff/ I x matto ar iōffru maria pre  
figurerat oc libnat widh thū bus  
kan ff: moysses saa allā lothande/  
oc eukte brandhe/ ff: th: hō haffu  
fōt en son/ wta alla skam oc we  
I xi matto ar libnat widh azous  
bloustrande rūs wta alla wōdzsko/  
ff: th: hō haffu fōt ihū xpū wta  
alla mān/ hmlkē/ I xii matto libnat  
widh gedions wlla fert ey tabaudes  
dag/ et sens wōdzsko/ betydhande



hwen ihus xpus aff hne wart fodi-  
 hnas idffnlika reulikhet ofnutta  
 do/hō ar oc luk th rus allar wandh  
 so moyfes sloo uz oppa mareth/ oc th  
 gaff sit oppa tiva sidho/ i huiltet go  
 no gunghe isrls barn uz to: vō focho  
 Oc th moyfes stene uz sloo so watin  
 aff sit gaff/ so badhe folk oc farw aff  
 dukka singho / v m matto josue skol  
 uz huiltō han oiw wan alla sma fian  
 dha / sāmledh fo: iōffru mana loff  
 oc prus arw alla kattara midhadhe  
 oc til eukte wordhne / v m matto ar  
 maria luk widh salomons tom oc  
 stora stola aff fule ben giodhe / ffō: th  
 han fo: hnas skuld sit haffu loffnat  
 iōffru bliffwande / markwandhe thū  
 sana salomō ihū xpm so en stol til  
 vedhe oppa huiltō hā i hne hultes  
 ix manadha / v m matto th stora ihū  
 mōster nar th bygdhes th ex hōz  
 dhes hwarke hamar allar yse / sira  
 fōdhe hō ihū xpm / wtan alt buldh  
 oc rop / th hōghelika gladhandes  
 i thē hēlga andha / v m matto ar  
 maria thē welsignadha iōffru so  
 ysaias oc geremias fo: it aff pphesia  
 de oc spadho hwen aff iese root skul  
 dhe wt springha en quyt / oc hwen  
 en iōffru skulle affla aff thē hēlga  
 anda / oc fōdha en pou / th geremias  
 spadhe th gudh eth upth oc wandh  
 libet tingh gōra skulle oppa iō: dhen  
 ne / th war at en quina skulde wardha /  
 haffwande / sit en man / haffde han

sakt eth barn / th haffde ey wart wth  
 allar stō: th wudh / w n wudh: libare  
 war hēn ihus xpus en man i sira mo  
 dheris luffne / elike ald: oghe allar gā  
 mal / wtan aff wisthet / ey hōldh aff  
 lekamans stā: lhet / wtan uz fō: uom  
 foghet i sin sūe / fō: th thā han i krob  
 bōne laa / sira wns war / so hā war xxvii  
 ara gāmal / fō: allō oppenbarlika pā  
 dilande oc m sītandhe widh gudh  
 fadhers hōgha handh al: mak: toghe /  
 an besnōdhelika wisdomen haffu han  
 b: nkat apthē areu / i lib: mltē widh mā  
 mskio / til sant teku oc bewingh th  
 han mā mskios natw: oppa sit tal: it  
 haffu / v m matto th hōgha bārgth  
 ar hō i lib: mltē ar iōffru mana so pphē  
 ten daniel aff skriffuar / aff huiltet en  
 sten aff stā: wtan mā mskios handh  
 widh huiltet war hē ihus xpus ar  
 libnandhe / so aff iōffru maria fōdhes  
 wtan alla man hēlph uz thans hēl  
 ga anda garringh / v m matto ar hō  
 thēn welsignadhe porten so ezeiel  
 aff skriffuar / i gōnd huiltēn ihus gik  
 oc libawal laster bliffwandes aride  
 lika / sira war oc iōffru mana thūndh  
 hōn wart haffwandes uz ihū / i fōdhe  
 lōne oc apthē fōdhlpen / wūdēlik iō  
 ffrū bliffwandes / v m matto ar maria  
 thū fō: gylte stakū so ppheten zacha  
 rias saa uz sira hws b: mande i tem  
 plit ihū huiltēn betvōdhē thē vū  
 mskwudh: sāmlika garringh uz  
 maria oc hūā stā: mande apthē dō me



i luffine of haloghet **J**xxi matto ar  
hō libnat widh the archena i hul  
ke som lagho lafa the twa taffloz  
moysē som the x gudz budhordh ju  
nan skriffuen waro in gudz fughē  
hulken budhordh iōffru maria sta  
dhelika oc atwak telika hōlt / oc luff  
dhe wptē the / i the arkēne war oc  
th rufet allaz wandhen aarons / sō  
blomstradhes ~~allaz~~ oc baar frukt /  
tel nandhe the ald: a saelasta frukte  
na ihū xpū wan skapara oc atfēlō  
sara / som os fōdhe in su hōlga liba  
ma oc blodh / **J**te i the arkēne war oc  
th gūl umbaret som th hūmelstka  
brōdhet i laa oc gaffē isēls barnō  
som i oknēne waro / oc i xl aar th aff  
luffuande / hulket luffens brōdh i om  
firw maria i sūō libama i w manadha  
sue lykte / som war th sāna brōdhet  
ihū xpū / the sāna archen war oc  
brōdh aff sechun tw / hulket offōz  
gangshuket ar oc i wōrdhēne ekke  
rotua / sānaledhes oc iōffru maria  
er i wōrdhēne wōthmadhe sō and: a mā  
nystior maest gōra / wtan in luff oc siel  
ar oppfō: dh til hūmerikis arō / som  
thēn hōlga lūbia in sō agustino oc  
sō bernardo / in mangh san oc mar  
telken ordh witua oc bewisa th wōl  
mōsheliket oc sant wara / thēn archē  
haffde oc in gūl ringha oppa stōhor  
na / som man plaghade hūe in barn  
oc maria haffde in sē the in hūff  
wōdh dygdhē som kallas cardmales

oc arō rōthē til alla andeleba dyg  
dhē / archen hō haffde oc twa boma  
sō man stak gōnō ringhana / tel nand  
thēn sāna karleken iōffru maria  
haffde til gūdh oc mānystior / archen  
war oc badhe juan oc wtan sō: gūlt  
sānwledhes war oc iōffru maria sti  
nandhe oc blank juan oc wtā in  
gūdelika dygdhē oc godha sidher /  
maria libnas oc widhē konig astro  
ges dotter / sō man lōs scholastice le  
genda th han sa aff sūe dotter war  
sa en win gardh ald: a fughēst / oc  
brēdhes wt sira widhē / th han sūe  
lykte alla wōrldena / oc wart hōnō  
sakt / th aff hans dottē stulle fōdhas  
en maktothē konigthē / oc the wptē  
fōdhe hō arū konigthē sō isēls sōner  
fōrlste aff babiloma fangilse / **G**aa  
wart oc sakt aff arngle nō ioachi oc  
anno hōren en dotter fōdhas stūde  
aff the / sō os aff diasswēls fangilse  
fōrlstē stulle / maria ar oc libnat  
widh the lafa kōrdhona sō sūtes  
i enō inelastō gaardh / sānwledhes  
war oc iōffru maria inelast i sūna  
modhers sāl anna renasta luffue / hōl  
gat aff the hōlga andha / oc iustig  
lat in the hōlga tressalloghet / sira  
at enghen sūdh / allaz oren tambe  
i hūe kōma kōne / maria ar oc lib  
nat widh salomons mōust / sō alt juā  
war sō: gūlt / sānwledhes war oc i om  
frū hūit oc skūande i sūō iōffrudōs  
renlikhet / i omwal juan i hōrtat oc



sielēne / all fōrgylt m; brānande kar  
 lek hūlka iōffru sō hūmel oc iordh hūe  
 arideliba loffwa **thya vii capitulū**  
**ar hūru ioachim oc anna offrādhe**  
**manā i mōnstrit** **oc ar tabit sam**  
**mūledh wtu sā āna legenda**

**A**w thalyredagha wazo frauldh  
 ne thya offrādhe ioachim oc āna  
 manā i mōnstrit sōm laghen wth w  
 to / ar nax the hūe siva offrāt hassdo oc  
 aly m; hūe hem foro / oc til sit hwe  
 kōmo / tha war ioachim oc anna thya  
 walsignadha barnet sō wōl til bor  
 dhe m; stōrta kōrlek oc aatwāt  
 th; bewāndhe / oc th; i stōrta wōr  
 doghet hāllandes / siva at the aff en  
 ghom willo th; lathā handla allaz  
 hantheras / wtan aff sīt sielssw / oc  
 aff sā anna sst sōm hēth hysneria /  
 haa kōm sigthā aff th; store glādhi  
 the hassdho / nar the thya hylga bar  
 net sagtho / oc m; th; lektō / ar iak  
 tw; at th; englē tawlia kōn / wā  
 at enast the sōm th; handamallā  
 hassdho / sō: th; ioachim oc anna /  
 offta satho oc sagtho oppa thya wā  
 signadha barnet / m; siva store glā  
 dhi / at the i vii allaz x dagha glōm  
 dho at arthā allaz drilka / oc mentho  
 th; ekke en halsswan dagh hasswa  
 wāt th; the nar hūe sithit hassdo  
 the hassdo th; oc siva bestalt m; alt  
 sith hysfolk / th; engthen aff th; i  
 gna stulle i kamāren / nar the badhe  
 sāmān th; sūe wazo nar barnenō /

oc waze th; ar siva sater at the stūdhō  
 ilangam tidh th; sūe wāren / hūlket  
 bodh the aat wāt teliba hysllo  
**thya vii capitū ar hūru iouffru ma**  
**ria wāt pēnterat i templet ānantdh**

**A**w thya iouffru manā war trig  
 gra ara oc aff wāndh war aff  
 modh; spena / thā sagdhe ioachim  
 til sām annā / w; wāld tawlia oppa  
 th; lyfste w; gudh loffuadhō / thā w;  
 offrāt sāmlik wārd / hūru om gudh  
 os wille giffna oc fōrlana eua frubt  
 at w; th; i templet i iplm offrā skul  
 lom / th; gudh tawāndhe / thā swara  
 dhe sā anna / ar th; at th; swāt frā  
 os lathā / thā ar th; wylbt swāre  
 mothe wāt eghit lyfste gōra / oc wā  
 gudh th; m; fōrtōna / sō: th; ar iak  
 redhoboen a pth; idhō wilia gōra  
 oc th; lyfste gōrna fullā sō m; loff  
 wāt hasswō / Swar gik sā anna oc  
 redhe sīt til / oc lakt kalla sāmān hūa  
 nastā wener / ar lēkasta qwinor aff  
 hūa slækt / oc tok m; sīt kosteliba gūf  
 wō: / oc th; m; eth arleket blādhe sō  
 hassde hūmelblāa fōrgtho / oc th; i  
 nān wazo satta stāmandhe loff liker  
 wist sō stārnōnāz i hūmelē pydan  
 dhes oc stāndhes / th; m; hassde hō  
 gorth en fūgham kranz aff aldra  
 kosteliba / sō stā blōmō: sō iōffru  
 oppa sīt hūffadh hassna stulle / th; i  
 kranzen war oc saat fōrm stēna aldra  
 blāasta oc wāst stāmandhe om alla  
 stēna oc plōz i wārdēne bīno wāra



**Scaanna**

tha the nu vedho waro foro the til  
 ihrlm or i tre uatter opa wayshend  
 warandhes for the at i mallan uaza  
 ret so the i bodyo of ihrlm tha are  
 xxx milo: or foro the thia waythe  
 nu foista gladly for the halga an  
 gla them folgdho nu hoffuaste nar  
 ust or foiste gladly jubilerande or  
 swengande for thetas alkdomandhe  
 drothmigh som nu the war. Tha the  
 nu til ihrlm komo / sendhe wachun  
 bodh ju til psten i templet / or badh ho  
 nom sit til vedha or taka widh hans  
 dott or hne anamandhe / aff hultko  
 the mykrt gladdos / or tha sit wach  
 or anna til veddo / or sit i sin bapta bla  
 dhe foirandhe / or theslikes the maria  
 pyddo or til veddo som aldria feghust  
 the kwino / or gungtho sidhan opp til bar  
 at som templet oppa staa: hultbet  
 ev trappor oppfore war for an the  
 opp komo / the taruko hne oppbara  
 allar ledha / du ho boirandhe the sielff  
 opp gaa / swa ffast or starbliba / so hon  
 vj wa gannwl ware / aff hultko pste  
 nar or alt sellket stoliba wud: wode  
 waro / apth: the at hon ev meer an  
 ny aara gannwl war / nu so the komo  
 for byrbio do:ena / haffde the til reth  
 thetas offer / or gungtho sidhan ju i  
 burbona til psten / hual: u: ken the  
 wusit nu foiste wordhuig: / ede swa  
 offradho the ioffru maria: templet  
 nu stora guffuor so the loffuat haff  
 dho / hultket pstenar hne barleka ana

mandhe / or nu foista gladly swengun  
 dhe hogtidheliben loff sangh / or le  
 dho hne sidhan til the andhra ioffru  
 so the i templet waro / or nu them the  
 gudh ticuadhe / the blegg ho tha til  
 entidh / or ev masta laugthe

**Th: xvij caplm hwrn ioffru maria  
 in refo: i templet offradhes**

**S**amwledhes som the halge by  
 koppa epiphanius cirillus or  
 basillus skriffwa / tha ar ioffru ma  
 ria in refo: i templet offrat / or si  
 gth: vnteuca) iornwal or flere skriff  
 wa the at tha hon in aara / war / warth  
 ho offrat i templet / the nabra stuwidh  
 bliffwandhe / du i foisto matto wart  
 hon offrat aff sine modhe anna tha  
 hon war lxxx dagha gannwl war /  
 nu venselpena gaffwo apth: laghan  
 uas wrusthe / for the thetas lagh  
 swa wrust / the fode quinan ena  
 dott / tha skulle hon swan lxxx dagha  
 ev iugna i templet / or fode hon fou  
 tha ware the halstena me / so ar  
 el dagha / or saken hwi swa war / som  
 natulika mastara sigth / the halst  
 tena sidhe mer kumber liff i pigtha  
 barnet i modhe liffne aru pitend / du  
 tha nu sal anna sine dott swa i templet  
 offrat haffde or gudh loffuat / for  
 dhe hon hne stuw hem nu sit apth:  
 thetas sidh / du i the andie matto off  
 radhes hon tha ho war in aara ga  
 nwl / so i nafto capto for: skriffut staa  
 or nakot the apth: hem so: dhes or



sidhan hema bliffandes til thers hō  
 vy aara gānnul war | oc thja wart hō  
 tridha sin offrat i tēplet | hwar hon  
 thja bleff til thers hon vny ara gānnul  
 war | **thj vny caplin hwen iōffru maria**  
**gudh tiansthe aff vy aar oc til thers hō**  
**war vny ara i temple**

**G**ha my iōffru maria sista sine i tē  
 plet offrat wart | thja bleff hon  
 thj til thers hō vny ara gānnul war |  
 my thje andra iōffru thj wazo juoffru  
 dha | thj gudh tiansthe | oc larvande  
 moysi lagh aff gud; tianarō | thja sat  
 te hō i sith hwarra | gudh haffwa fō  
 fadh | fō thj hūas fō aldra hūe ow  
 giffut haffdō | oc matte hon wal si  
 ghia som dand i psaltaren sigth | ar  
 thj thj mī fadh oc modh | mik ower  
 giffut haffdō | thja haffi gudh mik a  
 namat | hou lat sik oc larra aff tēpel  
 sens p̄stom moysi lagh | oc tarbte off  
 ta i sith hwarra | hwar hō bast gōra  
 matte | thj gudh mast tarbtes | oc thj  
 budh hon gudh offta om my stēsta gu  
 dhelikhet | thj hā hūe sma haelga na  
 dh | thj til fōlarnte thj hō thje lagh  
 moysi matte fultōlika halla | oc hūas  
 wilia tilfōghas hans wilia | swa  
 at hō hart haffde alt thj hau bart  
 haffdō | oc thj hatadhe som han ha  
 tadhe | oc bedhes swa alla thje dyg  
 dh | fō hō gudh matte madh | tarb  
 bias | Sidhan gib hō tarb fram i allō  
 dygdh | oc gudelike liffine | oc i wuf  
 het ow alla thje andra thj sine waro |

oc aladh war hō tarbriande | oc my  
 hwar tat stodandhe thje ofstheleka  
 gud; godhet hā wille bewisa man  
 mstōna slakte | haldh | oc at hon  
 las laghen moysi | oc andra haelga  
 skrift stodandhe | haldh | oc nabot  
 arleket gō andhes my sind handh  
 fō til tempels nytto kom | antignia  
 somadhe my bladhe allar bōtte thje gā  
 bla | oc anar hwar fō tarffwadhes til tē  
 pelsens pyrdse | oc prastenar hūe be  
 falko at gōra | lagdhe hō sik alla win  
 om at gō a thj **Wal thja vny caplin**

**N**w thja alla iōffru til la  
 gha ara bōna waro | fō ar vny ara  
 sandhos thje hem til thera fō aldra thje  
 til arthastap giffwande | i maria pla  
 ghade aladh larra aff wars hā tilgwandh  
 hwar hā bōma skolandhe war i mānsto  
 hamph | sik sielffwā stapande | thja hō  
 offta laas oc ow laas oc offta byste my stē  
 sta astwandhan | humket oc handhe thj hō  
 faw i stōis wisdom i odhmyrkēne odh  
 myrkast oc i dand; sangh stoltast | i kar  
 lekenō gracior | oc i renlikhetēne oc i al  
 la dygdh | fultōmlitast | hō war oc stadogh  
 i alle gudelike nadh | oc obōghelik i hwar  
 tat til nabot thj fō onth war | enghen saa  
 hūe nakoutdh wredha | wā alt hūas taal  
 oc ordh waro firl my nadh | swa at gudh mat  
 te i hūe bekēnas | hō war oc offta fōwandhe  
 oc bedrōffdh i sit hwarra radhandes thj na  
 bor aff hūas selstap skullo gudh restha my  
 nabor fuffrugh ordh | allar my mytlo lōghe  
 allar nabor thera andra spestara skulle



haldhe i nakre matto gudh fōrdruan  
dhe / wra altdh gudh taruadhe / oc ho  
no bidhande fō: mānfrōna atly lōsu  
oc nar hō nakon helpdhe / oppa thp  
at the i sūa gudelika bōner elbe wor  
dhe hūdradhe m; nakot gen swar /  
sagde hō enkte meer an **Deo grās**  
oc thp ar wael tro andhe at hō thūa  
godha sidhwāiona bō:uadhe sō an  
halo; / at goth folk helpas m; **Deo grās**  
wllar swarat wardha / hō loffwadhe  
oc gudh sin iōffrōdō sō swa gudh takt  
tes / hūllket aldrōgh fō:ra stēdhe fran  
fō:sta waldēna **oppo** / thp wa  
hou the fō:sta iōffru sō gudh reulikhet  
loffwadhe / hon haffde sē oc i allō tūghō  
sira ođhūwrblika / wūfleka oc drygdhe  
lika / thp hūas luffōne / allō mānfrōm  
war til spegūl i godhō sidhō / Bom scūs  
ambrosius m; flerō ordhō hūe til loff  
skriffwar / Hon hōlt sē til alla hēloghet  
oc hwar dagh aff wnglōmē sēt oc hogr  
swalat / sō scūs jerōm; skriffuar til the  
halga biskoppa / cromacū oc eliodorū  
i ēne / **Epistolo** / thp iōffru maria haffde  
sē thūa reglona suat / thp hō fran moig  
nend oc m til ters tidh i sūō bōnd war  
oc fran ters oc til nons tidh / war hō the  
tūgh gō:andhe / sō tēmplet kō til gangh  
oc wyttō / **oc** fran nons tidh war hō i sūō  
bōnd / til thars angelen kom oc fōrdhe hūe  
maat / **oc** i sūa dantū luffōne blegg hon  
stadogh i tēplet / til thars hon war xij ara

**M** w thā joachim oc sā ana **thp xij m**  
iōffru maria thēras dott i tēmplet

offrat haffdhe / oc the thē nakra stūndh  
haffdhe wart walsignadhe / loffwadhe  
oc aradhe the alwaldoghā gudh fō:  
sina stōra nadhē oc gaffuor hā them  
beust haffde / oc foro sidhā hem til na  
zaret / **oc** sāmā ledhes sō the tre nar  
thē oppa waghēn waro / nar the foro  
til ihēsu / swa waro the oc nar the te  
dhan foro m; narter i sāmā hērbarr  
ghe gōstande i hēmfērdh sō i bort  
fērdh / **oc** oppa waghēn handhe stō:  
wrtēkne / sō skriffwat sta wptē sā  
āna legenda **thp xij m** **hūen jo**  
**achim deo om sāmā nar hā maria tēp**  
**plet offrat haffde**

**N** akot wptē thūtdh joach; oc  
sā ana thēras dott maria i tē  
plet offrat haffde / oc hem fārne waro  
til nazareth sō the hēma waro / wart  
han branker oc astwōdhe aff gudh  
thp han watte kōma til the fō: fōrdhe  
hūllke fō: hōnd frān hōhne waro  
**thp** han m; swa branker oppa sru  
ghēne laa / oc kandhe sē dōdhen  
uallēas / lorth hā til sē kalla sām  
annā oc sagde / see m; ar thūmē  
kōmen thp iak skal dōō m; mīā fō:  
fōrdhe / oc nar iak ar dōdhe / wil iak  
thp thm m; lathē iordha nar m;  
fōrdhe bō:panter / oc thm sidhā i al  
la thūa dagha the v gud; budh  
ordh hūllandes rōrtwplekā oc off  
ta m; tak oc ođhūwrtt oiw wagan  
dhe the stōra godhet oc wūdhēlika  
tūgh / gudh m; os hē i wōrldēne



gorth haffu / wub oc oppa thy listet  
 wi giorde aff ware frukt / alls man  
 wist id til salikehet / iak tak skal nu  
 midligua til halpweas for borgh / oc  
 bwugoria wara for fode aff gud; sto  
 ra oc mildha barmhartoghet / oppa  
 thy at the elke solka oc bedroffwas  
 allar lant ta apth; wars hpa til gwadh  
 the til athelofu / **oc** nar thu mie dott  
 mane nu dode bwugor / tha sigh huc  
 thy nu thy ho mit i sith hwarra stadh  
 fyst liberwis swa so solen i hymel  
 pens firmamete sith; oc stadh fyst ar  
**Hy** som ho thra sakt haffde / gaff  
 han opp sin andha / **en** som sca anna  
 thra saa spol ho oppa sith wulethe /  
 oc grath hans dode nu mangha ta  
 ra / swa at sarghe som ioachis laa op  
 pa / nu byt waat waat / sidhan lath ho  
 houd sinora oc ioacha nar sud fode  
 so ha sielssw bidht haffde / oc bles  
 sitianthe nar grasswene i vy dagha  
 gratandhe has dode / the apth; for  
 ho hem forandhe oc tha gratandhe  
 i el dagha **thy xxij captim hwaru sca**  
**anna apth; ioachis dode end man**  
**ne wart giffwin oc heth cleophas**  
**apth; arngilres bodhan**

**A**th aar apth; ioachis dode tok  
 sca anna sin hogtidhelika bla  
 dhe oc wille them sondhe skara / oc  
 the fatika giffua for gud; skuldhe oc  
 sagde / **th; apth; skulu ey fuaas mit**  
**hwes enghe hoghtadelik blode / oc**  
**sielss wil iak fara i antio blode**

so nu stadhga til hore oc mis bondha  
 dode grathja oc forgha swa langhe  
 iak listet / **oc** som ho thra sakt haffde  
 ho gudhe arngil oc stode nar huc oc  
 sagde / **th; hwat gudh tik bywde /**  
**th; skalt elke sondhe skara th; hog**  
**tidhelika blode / wam hatde toru**  
**lia oppa hwaru gudh tik giorde frukt**  
**sama / tha th; ofrent samlike wa / oc**  
**tik for lant haffu ena sela frukt has**  
**like aldugh haffu wart / oc ey hal**  
**dhe wardha skal / aff hultke skal fo**  
**dhas gud; som alle warldene til salik**  
**het / th; skalt th; wdhog wara oc**  
**fasta tik oc troloffua latha th; iak**  
**tik napne / oc for gudh ar rartwis /**  
**oc heth cleophas / aff hultke th; i**  
**forsta areth wusa oc fodha skal ena dot**  
**th; nu gud; uadh / aff hultke framde**  
**les fodhas skal stabe man i the hal**  
**ghe cristne tro / som stadh skulu for**  
**gudh / oc apth; thewas blod; wt grw**  
**tilse / anama skolandhe martyres kw**  
**no i hmerike / oc wil the gora til hoff**  
**dingha ow alla waldena / oc skulu**  
**sithia at doma the vy slakte aff isel /**  
**oc for th; go; apth; mio radhe / apth;**  
**th; gudh haffu mit hnt til tik sent**  
**for th; battre ar wdogh wara gudh**  
**wn mothe staa / tha nu sca anna thra**  
**aff arnglens wort haffde / spol ho oppa**  
**sin bna tabande loffwande oc ara**  
**de / alwallogha gudh / oc giorde ap**  
**th; th; halga arngilpens oc swas**  
**wenas radhe / oc lath sib troloffwa**



## Sca Anna

cleophas aff hulkō hō suan eth aar  
fōdhe ena dott / oc kalladhe hūe oc  
maria / hūa fōsta dott til wardog-  
het / In fōra ar hō fōdhe barneth  
bleff cleophas dōdhe / sō war hūas  
andhe mā / Tha scā anna thya saa  
bleff hō oimatto bedrōffdh / oc sag-  
dhe / wec ar mit / fōra ar iak sua  
gladh aff mīe barandhes frwēt  
fōra bomber mit fōr drōffulse  
oppa / i thy mī dotter sō iak mī bar-  
oc ar fōdhas skal sin fadh / ey faa  
see / allar bāna maa / Thūa drōff-  
wilse war scā āna wartandhe thūa  
som hō fōdha skulle / ar tha thūen  
kom / fōdhe hon ena dott / oc kalladhe  
hūe maria sō angilen haffde hūe bw-  
dht / oc tha thūa iōffrū til sin lagha  
ara bōmen wa / gaffro the hūe apthē  
hūas modhers radhe / enō gudh fryt-  
tandhes māne / oc heth alpheus aff  
thē fōdhes iacobus minor / oc simones  
oc iudas oc thū vartwise iosep / oc thē  
apthē wordho vpi apostla / oc sō ur  
scā āna mybrt grath cleophas dōdhe  
eth aar / sagdhe hon til sē sielsswa /  
Thw haffw iak swllkō nat gud / wilha /  
thw wil iak mī hē apthē flyalla mā-  
na salskap / In i saina stwudh kom  
angilen til hūa oc sagdhe / āna iak  
ar frau gudh wt fēndhē oc hūt til  
thū / thū west wael at all witne staa  
til try / sō thw skalt thū i dagh tik tw  
loffwa latha aff en vartwisan man  
oc heth / Salomō / aff hulkō thū skalt

affla ena dott aff gud / gaffro / sō oc  
maria heta skal / oc aff hūe skal fō-  
dhas the hūa oc fōsta wardha skulu  
on wardena / oc dōma skolandhe the  
ry flaktena / aff isrl / oc gudh war-  
dhē wudh lib tugh mī the gōrande /  
oc theras naph skulu bliffua arwi-  
neliba / sō thw gladh mī i gudh / at  
i gōnō thū barn / wil gudh oc wardhē  
wudh lib tugh gōrandhe oppa ior-  
dhene / oc alt thw aff tik fōdhes / skal  
walsignat bliffua i hūmerike arwi-  
neliba / sō thw fōsina ey mī ordh /  
oc apthē thūe tridha man dōdhe  
skalt thū arbia bliffua / apthē gud /  
wilha **thw xxiii apthē hūen scā āna  
apthē angilens bodh gik til gystema  
la tridha su**

**S**om ur scā āna angilens bodh  
haffdhe hōt / fryl hon oppa  
sin bwa / welsinghnael / loffuandhe  
oc aradhe gudh / sō wudherlike ar-  
i sinō garringhō / oc sik mī thū tridh-  
ia mānen som heth salomō / the liff-  
dho sainan vartwileka oc gudh  
fryktande / oc hās halga budhordh  
hallandes / Thar the ur eth skuffe  
haffdo til hōpa wart / tha wart scā  
anna haffwande / oc fōdhe ena dott  
hulkō hō oc lath kalla maria oc  
nar tidhen kom wart hō giffim enō  
gudh fryktandes māne / hetandhes  
zebedens / aff honō fōdhe hō thū hal-  
ga apostolē scā iacobū maiorē / oc  
scā iohēn ewangelistā / oc nator



aar the opstik bleff salomō dōdh hul  
 ken āna grōth som hō the andra gior  
 hadde/oc tok sidhan sin hōgtidheika  
 blōdhe oc pyrdise/oc skyste th̄ al gior  
 hedhe/oc trūkte oppa eth strankt liff  
 werne hō wildhe fōre taka/oc bāra  
 in til sin dōdh/ sō hō oc giorthe **th̄ xv**  
**capitū h̄wru iomffru maria oc iosep t̄w**

**G**ha nu iōffru maria loffuadhes  
 ruu aara gannul war/oc swa  
 lōnghe i templet wart hadde som  
 fōre skriffwat staar/etha bōdh th̄ hōr  
 ste p̄sten i templet th̄ alla the iōffru  
 sō til lagha aara kōna war/ skullo hem  
 fira oc sib man taka opstik th̄era f̄w  
 dhas radhe/ h̄m̄bet the oc alla gior  
 dho/ w̄tan alenast iōffru maria s̄ā  
 āna dott/ hō giorthe th̄ elike/ oc nar  
 hō wart aff b̄sboppens aat sp̄ordh̄ h̄m  
 hō opstik h̄ans bōdh elike giorthe/ S̄m  
 radhe hō hōnd oc sagdhe/ th̄ hō sin iō  
 frulika reulilhet gudh abwalloghō  
 loffwat hadde/oc th̄ matte hō engha  
 s̄m̄t̄k̄lio giffwa til æbtastkap/ etha  
 wart b̄sboppen i mōustret m̄k̄yt be  
 k̄m̄bradhe/ fōr th̄ h̄an wiste hwat  
 the h̄alga skr̄ift b̄rwdhe/ at hwat mā  
 gudh h̄agw̄ loffwat/ at man th̄ p̄r  
 halla skal/ oc h̄alst swa dant̄h lyste/  
 sō ald̄igh uabor fōra hōrdhe sō th̄  
 war/ fōr th̄ war h̄a h̄e swan m̄k̄yt  
 twabandhe hwat h̄alst h̄a gōia æl  
 laz lath̄a skulle/ etha lat h̄a s̄ā āna  
 fōr sib kalla/oc m̄ h̄ne s̄th̄ radh̄ h̄ag  
 wa/ fōr th̄ at h̄a wiste wal at hō en

gudelik q̄w̄ma war/ sō hō nu til ho  
 nom kōmen war k̄w̄giorthe hō  
 honō the mangha miracula ællaz  
 iartekne som h̄ne waro h̄andh m̄  
 h̄uas dott maria/ aff h̄m̄lko h̄an aru  
 kom i fōre twabam/ ey w̄tan dhes  
 hwat h̄an gōia ællaz lath̄a skuldhe  
 om th̄ua arandhe/ Sidhan lat h̄an  
 s̄āman kalla alla p̄stena/ oc ḡik swa  
 m̄ them in i templet/ th̄ frōllo the  
 alle oppa sin k̄n̄/ oc gudh m̄k̄yt  
 iwerlika b̄idh̄andhes/ om eth swa op  
 pa fōre skr̄iffwat arandhe/ etha wart  
 th̄ hōrdh en rōst/ w̄tan th̄ h̄alga alta  
 ret som kallas s̄ā s̄ōz/ swa h̄odh̄ande  
 th̄ skal w̄t sp̄ingha en quist aff jesse  
 roth som bāra skal eth blomster oppa  
 h̄m̄lko skal h̄m̄las th̄ h̄alge andhe/  
 S̄ar b̄sboppen oc p̄stena th̄ta hōrt h̄ag  
 dho/ lat h̄a s̄āman kalla alla the m̄en  
 sō aff d̄andz fl̄akte waro/ oc til lagha  
 ara kōne/ oc bōdh th̄ h̄war en/ en quist  
 ællaz wandh m̄ sib til templet bāra  
 skulle/ h̄m̄lken th̄era sō blomster b̄ar  
 oc th̄ h̄alge andhe s̄m̄thes oppa s̄it̄an  
 dhe/ honō skulde iōffru tw̄loffuas h̄m̄l  
 ket the oc alle giorthe/ w̄tan all enast  
 iosep/ oc etha enḡs̄ans th̄ere quist blō  
 stradhes/ etha matte iosep j̄uga/ oc nar  
 h̄a satte sin quist oppa altar et nar the  
 andra swa blomstradhes h̄a/ oc ena al  
 dia sagh̄arsta ros b̄arandhe/ oc oppa  
 h̄m̄lka roos th̄ h̄alge ande sib satte i  
 ena h̄wita d̄w̄ffuo like/ oc sō s̄ā āna th̄  
 sib h̄ōra/ th̄ iosep h̄ua dott til æl etha h̄ag



wa stulde | wart hō myltyt glady the  
aat | fōr the hō wael wiste the han en  
renhiffus | wirtwis oc gudhlyfryctam  
des man war | oc hā war oc cleophas  
hūas andra man; brodl; | oc plagha  
dhe offta artha oc driktā m; hūe | oc  
hagfhe hūe myltyt kara | oc apthē  
hūa tridha man; dōdh | plaghadē  
hā hūe behalpoght; wara sāmaledh  
som hā hūas egthen son hagfhe wart |  
oc fōr the hūas dotter maria oc cleo  
phas hans brodl; | an luffde fōr the  
war an karleben mōllan iosep oc  
sā anna libastoor | **the xxvi captm**  
**hwru iosep aff byskoppens iōffru ma**  
**ria til welta giffū wart**

**S**om m; iosep fytta saa at the gud;  
wili war | the hōnd maria til wē  
ta stulle giffwas | oc hā tilfōrandha  
hōrt hagfde | the hō gudh iōffrudom  
loffwat hagfde | wart han myltyt  
glady | oc gudh stōrliba the fōre tab  
kande | oc the han hōnd saa dana ena  
iōffru tilfōghet hagfde sō gudh i tēp  
plet offwat war | oc hōnd sū iōffrudō  
loffwat hagfde | fōr the han oc swa fōr  
sib takit hagfde | the han iōffru liffūne  
wille i sūa luffe dagha halda | oc the  
iōffru maria fytta hōrde the the oīsta  
prastena; m; ioseps frēndh; the oīwer  
waro | the tilhōpa giffwandes wart  
hō myltyt fōr; ferat m; iōffru like blyg  
het | an sō sū anna fytta hōrde oc  
fōr nam | tok hō m; sib en deel aff the  
iōffru; sō hūas dott; waro wana om

gna m; i templet oc fōrdhos alla aat  
til nazareth sō hō hema war | oc iosep  
foor hem til sū | oc m; stōrsta karlet oc  
aat wabt til redhande the hōnd til bypl  
lopes kost tuffwadhē | **Hakon thūa**  
**the apthē gaff byskoppē oc tōmpel**  
**pes klarke the m; til hōpa | the wael**  
**sighuade til halolt wērestap oc the**  
**apthē the sām an giffwī waro | sol**  
**dhe iosep maria oc sō anno til naza**  
**ret | the nakontōdh warade | oc sib oppa**  
**badha sidhōr til reddo hwat the tuff**  
**wadhē til brōllopes kost | the xxvii**  
**captm hwru gabriel arngil iōffru ma**  
**ria kōngiōdhe the hōnd gud; son fōdha**

**G**ha sō iosep sib m; wael stulle  
wili chgha til vedde | oc iōffru  
maria hans brudh hōnd i sith hws  
anamadhē sō han wā boandhe war  
the hō arngilen gabriel sō sūas lincas  
skriffnar i ewangelio | the gudh haff  
wer wt seuth i landet galilea i en  
stadh hetandhes nazareth | til the iō  
frūna sō iosepe loffwat war | oc hūe  
helsandhes i swa matto sō ewangelia  
wtmsar aff was hā ihū xpi til quādē  
i iōffrūna luff | oc strax i sūa stwōdh  
the war; giorth; foor arngilen frā hūe |  
wtan twackan m; stōre glady fōr  
the han hūe gladelika bebodhadē |  
oc the m; wirtōhande fōr; andhes sō  
hōnd wtseudhō | fōr the hā the m; fōr;  
wrtffnat hagfde om hūlket hā war  
wtseudhē | oc strax iōffru maria haff  
de arnglens lryth oc saunt; l; iō giffwat



wart hō strax haffwande in gud; son  
almar toghō shullō war loff in  
oc aridelika *thz xxviii caplin hwrn*  
*iōffru maria sōkte ssa elyabet sua*

**N**akoth thz xpx at *franko*  
iōffru maria in gabnelem  
hagde talat oc hans ordhō samtykko  
giffwit xpx gud; wilia / tha stoth  
hō opp sō lucas skriffwar / oc gik suarle  
ka i berghet til sachana / oc helsadhe  
hās hwrn elyabeth / sō ewangelu  
px mer wttidly / man las oc aff thz  
myfōdha barnet sē iohēs bapnsta fōr  
ta sin opp takit wart aff iordh tha / thz  
war fōt aff iōffrune gud; modh / oc  
gik hō strax hem i gorn til nazaret til  
sua modh sām annā *thz xxix caplin*  
*hwrn iosep tarukte oiw giffua iomffru*  
*na tha han sua at hō war haffwande*  
*oc hwrn arngelen hond thz fōr bōdh*

**S**om sās mattens skriffwar / tha  
fōr iosep aff iudea oc til gali  
leā til nazaret / til ssa āna hws sō hās  
brwdh arn war / oc tarukte hūe tha in  
sik hem fōr / sō hā sik see / thz hō haff  
wande war / oc hā ey arn tha wiste aff  
gud; lōnlka tugh / tha wille han hūe  
ekke anama / oc ekke haldh beropa  
thz hō ekke aff thz iudae skulde war  
dha stebat / thz wilde han hūe lōnl  
ka latha hūe bliffwa uorr sūe modh  
oc wener / sō hā thz i hoghen hagde  
openbaradhe sik arngelen fōr hond  
i sōmpne sō ewangelu yttermer wt  
wisar *thz xxx caplin hwrn war hūe*

wilde at hās modh skulde wara giff  
wi i artestap

**N**w ar markande / thz gudh fōr  
mangha saker wilde / thz hans  
modh skulde haffua en arta man  
til at fōrdriffua outh rylte / sō ambro  
sius skriffwar / at thz erodes in the iu  
dar ekke skulde sigtha / thz thūs i lōsto  
laghe skulde wara fōdth / origenes  
skriffwar oc at fōr barnpens thū tra  
mst opthelubhet aff frōmande landh  
kōma skolande til egyptū / oc asth hem  
til iuda landit / oc ambrosius skriffwar  
at lōuādhe fōr diuflens gud; fōdthlo  
thz hā ekke skulle fōrsta thz han aff  
ēne iōffru war fōdth / oc fōr thz at iom  
ffru maria skulle haffua hualp oc be  
standh aff sine flakt / xpx thz thz wis  
to thz hō hagde en gudh fyrkandes  
man *thz xxxi caplin hwrn ssa anna*  
*gladdes tha hō hōr dhe thz hūas dott*  
*maria war haffwande in gud; son*

**G**ha ssa anna hōrdhe aff sine dott  
oc aff arnglen / thz hō hagde wu  
fangit gud; son i su lebama / tha wart  
hō oiw matto gladh / oc loffuadhe oc a  
wadhe alwalloghā gudh / fōr sua sto  
ra uadth hā hūa dott fōrlent hagde  
oc sagdhe / ed mī kara hā aldugh war  
unth hārta siva fult in gladh om  
thz in ar / thz iak in siva mangha  
diuughor hagde sō ledth oc blod; drop  
pa i iak ar / in thz wille iak tik loff  
wa oc tiēna arwikelka wtan alla ar  
wardh / sē thz stora oc ofsigelika uadh



oc barlele: thn wise dott bewist haffw  
 alle wairdene til salikehet / for thy o  
 hymel oc iordh / oc all creatur: ths sine  
 arn lykta / oc the i halffruittes for borg  
 arw lasta / gladhen idhe: alla nu nu  
 mit / oc loffwe oc tabben gudh for: ofi  
 ghelika nadhe: ha os allö bewist haff  
 wer **th xxxij caplin hwn sca anna**  
**ayth sine dotter forre tha ljs wart**  
**foldhe a ywla nath**

**G**ha som nu sca ana nu store larnt  
 tau war wantandhe thma / ths  
 huas dott / thm fodha stulle / war ho nu  
 lert besondhe om the tugh ths sanan  
 gudh oc man hofuelit war i sine man  
 doms fodlo / nu sine haelge modhe: marie  
 tha til vedde hon ena skonasta sargh / oc  
 ths ow eth kostelikasta bladhe besat nu  
 skonasta blom: oppa hmitte sargh ma  
 ria stulle haffna hwalat: / war ho sin son  
 thm xpm fodde / ho lert oc gora ena koste  
 lika waggo aff aldra bæsta tra / oc ths  
 ow eth for gilt bladhe / oc ths nu myk  
 kosteliken bladhe so barneth stulle sine  
 pas wt / oc som ths aat thianö ledh ths  
 maria thm fodha stulle / tha for sca ana  
 til ihesu at kopu hwat hne til thra tarff  
 wadhes / oppa ths at ho ey i nabre matto  
 stulde hndhas nar hna dott fodde / at ho  
 yw thas ythlibare stulle nar hne i the  
 thmanö wara / tha handhe ths at madha  
 sca ana i thna warghend war til ihesu /  
 tha wt gib bodhit aff besarenö ootomano  
 at all wairden stulde beskriffnas / ayth  
 ths so saile lucas scriffnar i lestene / oc tha

ayth i besarans budhi for: iosep til sin  
 stadh ths ha war fodhe / ths sin skat par  
 mgh takandhes oc sib swa instriffna  
 latha / oc ths matte iosep fara til bartle  
 om for streffna saak oc arandhe / oc  
 ayth ths ths sca anna huas modhe  
 elke hema war: / to: dhe ha elke latha  
 ioffwua bliffna hema / ths at ha saa  
 ths at aat thmanö ledh ths ioffru fodha  
 stulle / ths tok ha hne nu sib sariandhes  
 hne oppa asnan / ey wiliande hne lata  
 gna swa langhan wargh so war xxxv  
 walzsta milo: / ha tok oc nu sib en orsa  
 at swalia til sin skat par mgh / oc ths ow  
 war abradhe han ioffruine oc sib til for  
 tarrugh / oc swa kom iosep nu manat  
 bartlem / oc swan thas kom sca anna  
 hem fram ihesu / oc tha hon swa dott  
 elke hema fan for sib / wart hne sakt  
 ths ho iosep foldhe til behtle / besares  
 bodh ayth foliande / tha sca anna  
 ths hordhe / wart ho mykrt bed: offoh  
 wadhandes at aff tollke langhe fardh  
 huas dotters frukt stulde nakot til ho  
 ma ths ho wiste thma nar waza at  
 ho fodha stulle / oc for ths wtan alla  
 toffwan for ho ayth ths til behtlem  
 oc strax om sama natten a i mo: kret  
 ridhandes / for wites hne warghe / oc  
 so ho i the same stwadh satte sib midhe  
 oppa iordhena / oc wart mykrt gra  
 tande / oc waddes at huas dotter na  
 lra nodh lidha stulle / oc so ho i swa  
 dana disffulpe war til nu nathena  
 sib ho hira mykrt fughan oc so than



sangh i wadhret / som hon opp saa fik  
 hon se stort sten oc klaxhet aff anglo  
 m; store gladh siwugande / Solona ier  
 celsie deo / loff wan gudh fadh i hog  
 dhimel oc gladh oc fro godh the oppa  
 iordhene arw som hassua godhan wil  
 ia / tha komo anglana til hua oc trosto  
 hne oc sagdho / ed wardogasta modh  
 modh; hysta konigspens aff hymen  
 lie / glad; oc war gladh / so: thy at i thne  
 nattene ar thm dott wordhu wardo  
 gasta gud; sone modh; / tha sca anna  
 thya ho: ande / wart ho ow matto gladh  
 loffwande oc takkande al walo  
 gho gudh aff allo suo hwarra **Thy**  
**xxviii capitulu hwrn sca anna sua dott**  
**maria m; ihu polte i behtlem**

**S**om sca ana m; seth oc hort haffde aff  
 arnglome / at gud; son war fadh; /  
 tha stodh ho opp aff iordhene / oc m; sto  
 re aat wakt polte witta wagh; aff hul  
 ko ho war wil fare / oc ko snarluka til  
 behtle / oc so ho the komen war; spor  
 dhe ho hws fran huse / a pth; sine dott  
 oc iosep / tha kune ho enghe wis tidha  
 de faa / wtan alle wisto hne uogh sigtha  
 hwrn hnas dott oc iosep the moth aff  
 tansang; tidh kone waro / haffuadis  
 m; sik asna oc orsa / oc kuno engen  
 stad; harberghe ffaa / thy at all hwr  
 sen waro swl m; hysta / aff thy myk  
 la folk the tha war / an hwar hon  
 war bliffwi / wisto the hne enkte si  
 gtha / Som sca ana thya ho: dhe wart  
 ho p; gheluka droffdh / oc foor i gan

tal nazareth oc mente the the haffdo  
 arw wart tuth kone / an so ho tuth ko  
 oc them the ekke fan / d: oppdhes ho oc  
 foor: gensta til thlm / oc the the polian  
 dhe i stadhen badhe oppe oc midhe / oc  
 nar ho the the ey fan / wart ho m; som  
 fo: all p; andhe / oc wiste m; ey hwar  
 ho skulle oppa flaa **Thy xxxiiii capitulu**  
**hwrn sca ana til the halga tre konigga**  
**G**ha so m; sca anna mykrt kom  
 bedroffdh wa: the ho the mgen  
 stad; frunt haffde allar fina kune / wil  
 le ho ey fo: thy ow giffua at lethu til thas  
 ho hne fan / ho foor: atly til behtle / oc  
 polte alla stad; / oc a hwar ho ey fo: wa  
 polt haffde / De so ho tuth kom / motte  
 hne the the halga tre konigga / tha spor  
 dhe hon them oc theras folghe aat / m;  
 byt gratandhe / om saa dana psona: the  
 i waghens ekke motto / oc sagdhe oc the  
 hwrn om them wa: / tha markte the en  
 aff the konigga the ho en markelike  
 oc halog qwina wa: / oc warkw adhe  
 hne / stegh ka aff sin haest allar mwla /  
 oc gib m; hne nakot aff almana wa  
 ghen / oc spor dhe hne / hwi ho swa m;  
 byt p; andhe wa: / tha sca ana saa fwa  
 stora odhmyukt aff totkom end storo  
 hka / tha sagdhe ho hono all arandhe  
 hwrn m; hnas dott wa: / aff hwrllkom  
 ordho han fo: stodh the ho war modh;  
 modh; aat the wal signadha m; fodo  
 barneno / so ha m; **oc hws fr the an**  
**dra twa halga ko - twelkes / m; gha**  
**offrat haffdo / tha sine / i wart ka**



## Sā anna

mylbt gladhe af han hūe seet hadde /  
 oc m; hūe taladhe / oc sagdhe hūe hwen  
 the aff langdha kōne wazō til at see oc  
 gudelikit offer gō: andhes the upfōd  
 da kōnigheud / **oc** sagdhe hā hūe hwen  
 aff gnd; tilfōghe the tre kōniga  
 til hōpa kōne wazō / **enghe** wetundes  
 aff androm / **tha** sā āna hadde hōt all  
 tassen kōnigepens ordh / **oc** hwen wndhe  
 lita the wart kwingiort aff the upfōdda  
 kōnigend / **oc** sagdhe hā hwen the alle  
 tre hadde seet ena starn / **oc** the wu  
 ena iōffru sō hadde eth upfēt barn / **haff**  
 wandes eth kōs oppa sūe ael / **oc** tha  
 the hē oppa wndradhe sagdhe hā hūe  
 hwen the wart tha sak / **the** the stulto  
 fara i iuda landet oc the barnet the  
 sūa hūllbet the oc gnd; / **oc** sō wu  
 the kōnd forō w; apth; starnone til  
 ih̄tm oc spordhō the apth; the upfōd  
 da iuda kōnigend / **sō** sūis mattens yst;  
 meer wt skryffuar i lestene / **hūllbet** hā  
 alt saghe / **oc** tha om skryffes all hūa forgh  
 i gladh / **tha** ledhe thūa kōnigen hūe  
 a wittan wagh sūa nar the hā lath  
 hūe see skrywlet i hūilko hian ih̄us m;  
 sūe modhe war / **oc** tha hō sūe the see  
 wart hō mylbt gladh oc skildos sidhā  
 aat **the xxxv captm hwen sā āna fun**  
**thā ih̄m m; sūe dott; maria i stallt**

**G**ha m; sā anna til bethlem kōn /  
 gūe hō i the skrywlet i hūilko ih̄s  
 i fōdhes bodhit a; / **oc** the fun hō ih̄m  
 liggia / **doen** skult i kribbōne / **oc** sūa  
 suart **ue** the iōffru sūe see sūa

modhe gūe hon oc iosep modhe hūe /  
 oc wōrdhe all gratudhe aff ald; a stōf;  
 ta gladh / **oc** ledhe hūe sūa badhentil  
 kribbōna sōm barnet ih̄us i laa fō; ox  
 sau oc asnan / **in** m; sō sā āna saa bar  
 net ih̄m / **svōl** hō oppa sūa bndhan  
 des til hōnd sūa sigthande / **oc** m; gudh  
 oc m; hē / **oc** ahwaldoghe gnd; sōm ed  
 m; gudh oc skapare / **oc** kōnighe oū al  
 la kōnigtha oc hā oū alla hūa / **ar** thm  
 skrywlet tith kōpelika palam / **oc** thūa  
 krobhan the eukānelita waggā iab  
 hadde til lath redha / **thūa** ordh ta  
**L**adhe hon m; opplagthud oghom  
 til hymelen oc m; rimandhe tarom /  
**the** apth; taladhe hō til sūa dotter  
 sigthande / **oc** m; walsignadha dotter  
 maria / **m;is** hwar ta trōst oc hōgsūa  
 lan / **ar** thm the kōpelika sangthēn  
 sō iab hadde til aktut / **oc** thm m; dhe  
 fullande skrywlet the thūa ald; a dy  
 vāstā wārdēna skat skat i lūgha /  
 m;th hwar ta gūfū sūe i beste forgh  
**in** iōffru maria oc iosep hūe hōgs  
 sūalade / **sigthā** at the sūa aff gudh  
 sūa fōrepet war / **oc** at hōnd sūa takt  
 tes / **oc** m; andrō hōgsūalūsa ordhō  
 Gudhan tob sā āna barnet ih̄m i  
 sūa sūa hōnd gudelikā oc karlekā  
 m; stōste wōrdhūig byssandes / **ar**  
 barnet ih̄us opp wārluande sūa sūa  
 arma takandes hūe om halpen / **oc**  
 modhe hūe blidheleba leandhes / **tha**  
 fō; gūe sā āna all forgh oc wōdhe  
 mōdha / **oc** sūa bleff sā anna the



nar the barneno ihu oc mo  
 ne mylyt odhuyuklika oc bar  
 ka tuuandhe i hwat matto hon mast  
 kweue til thas hon gik i kyrbio apthet  
 moysi lagh oc sidhan redho the  
 at fara til nazare. *th xxxviij ca  
 plin hwrn ihus offrades i teplet*

**S**om thumen war kōmen at xl  
 dagha waro nu fram lidhuc  
 at ihus war fōdhe sō iudanas lagh  
 hōdho. *Tha gingho maria/anna oc  
 iosep/uz andra gudelika qwino: til  
 ihstun uz ihu in i temple/oc the bar  
 uet offrades/sō ewangelhū yth mer  
 wt wisar/oc gingho sidhan til nazareth  
 aff hmlket sō anna wart mylyt glady  
 the hon ihu i sith hws anama skulle/  
 the gik hon suarleka fōre at til be  
 stella oc til redha hwset mothe them/  
 oc lat qwarra bliffwa nar ihu maria  
 oc iosep/uz andra gudelika qwino: the  
 fōliandhe oc behalwade skullo them  
 wara i wasghenō. *th xxxviij caplin  
 hwrn angelen kō til iosep i sōmpnenō  
 oc badh honō oppsta oc taka modh  
 rena oc barnet oc suarlika fly uz the  
 in egyptū**

**N**w sō sō anna til nazaret kōme  
 war i sith hws/oc maria oc iosep  
 uz the godha qwino: aru i wasghenō  
 waro kom angelen oc openbaradhe  
 sith iosep i sōmpnenō/oc sagdhe honō at  
 hā skulle taka modhpēna oc barneth/  
 oc fara suarlika in egyptū/oc the bliff  
 wa til thas hā honō the kōngordhe

at atly: fara til iudeā/ the at erodes  
 skōkte apthē ihu oc wille han dra  
 pa/oc the han iōffrūne theta sagdhe  
 wart hō mylyt bedrōffōh/ mast fō:  
 sōna modhe skuld hmlket hō hūe gwr  
 na haffde bebodath/ aru angelen badh  
 iosep ekte iōffwa/oc ey hōdhe the na  
 brō kōngōria/ the satte nu iosep iōffwa  
 na uz barneno oppa asuan oc sialffir  
 gik hā oc ledde asuan wudhe hūe/oc  
 sōwa fardhadōs the i fwa madha landh/  
 oc pou wi lēpō at i ihu in gungth i egypt  
 to landh/ the wudhe fōllo all aff ghen  
 oc sōndhe gungth. *th xxxviij caplin  
 hwrn sō anna d:ōffdhes the hūas dott  
 ekte fram kom*

**N**w sō sō anna til nazareth kōme  
 war i sith hws oc maria oc iosep uz  
 the andra godha qwino: sō apthē i wa  
 ghe waro/ hmlket hūe sōrlika lōnk  
 tadhe apthē thewas til qwarndh/oc  
 gik hon oftast wt at see om the ekte  
 kōmo/ the hō nu lēughe wart haffde  
 oc the ekte kōmo the fōor hō aff sith hws  
 oc fōor mothe the til ihstun/ tarubandhe  
 the nakot hmlket i wasghenō kōmeth  
 wara/ the the til baka haffdho wart far  
 ne/oc sō hō kom nakot oppa wasghen sō:  
 dhes hon kōrleka fōre hws fram hwse/  
 ō nabon sadana māmpio: reth haffdhe  
 oc sagdhe the hwrn the uz the war/oc  
 uz the fōor hō ihstun the hō eubte aff the  
 hōdhe/ the sōkte hō oc hws fram hws oc  
 gutw frau gutw oc tarflbes i bethlem  
 oc i jerichon/ effreta/ i sūrie/ i samāriem/



oc i naim / oc i alla the stardhe / oc towp  
 so hie moghelibit war at fara / an  
 hwar ho kom hadde enghe hna dotter  
 hwarthe hoit allar feet / oc tha ho my  
 sua nar eth aar soht hadde my so: sta  
 so: gh oc bedroffulge / oc eubte aff the  
 so: my with / tha for ho atly hem / oc  
 sagde o we mit aldra bedroffdasta  
 quimo arleben oc drian stat haff  
 w iak borth tappat / for mia sruolhe  
 skuldhe / oc my swadana fers ordho  
 mylyt so: andhe / gib ho til bestle  
 an ena vesol at see oc skodha thy styu  
 let i huiltet gud; son fodhes oc hult  
 tes **thy xxx w aplin hwar stora so: gh**  
**oc droffulge gny oc ropan sa ana**  
**hordhe tha ho ho til bestle aff the**  
**menlosa barnen so thy drapos**

**T**ha so my sa ana til bestleim bo /  
 my so: ste so: gh hordhe ho my  
 lyt roop oc grat aff the menlosa bar  
 nanas modhe / thy ey alenast maing  
 bio: sib thy ow so: barma matte / wa  
 iamwal ofkaleken creatur / so war  
 foghlar oc farw forfarat wordho / wa  
 iamwal folket firdho i okuena for  
 strian oc gny war swa stort / thy my sta  
 foghol oppa my mylor o bringh beth  
 lem ebbe sruetes wa alla borth flu  
 ghw / tha thu omilde erodhes lath  
 drapa the menlosa barnen so waro  
 yara gamwl oc yughe / twylkes mot  
 te oc sa ana faar oc farw mylyt gny  
 meliba rotandhe oc bolande / so thy  
 galit hadde want / oc lwyn swa i ok

net / oc **o** gnywo stort roop oc gny thy  
 sa a / o na swa so: gh gloude / oc yw ho  
 naruber stadhend kom yw store strian  
 dhet wart / oc so ho in i stadhen bo / sib ho  
 see alla stad; oppa gatruar ligna dooh  
 barn / oc bloodhe **o** flot ow gatruar  
 so thy wath hadde want / ho saa oc  
 barn oppa modhe swena ligrandhe oc  
 the andriandhe / oc barnrens folk oc so:  
 aldra folde barnen apthi my ofghelike  
 grath / oc sib ryandhe oc rissw haret  
 aff hysfudhet oppa sib / oc budhu wt  
 ofghelike mylyt yw parngly so: the an  
 thy matte eubte hualpa / ho saa oc som  
 barn i modhe nas hordhe gono stung  
 na / oc so my modhe ne / oc so my fadh  
 oc modhe draepna / oc low alt folket aff  
 stadhend so thy wilt hadde want / tha  
 sa ana thy sa / sagde ho my grat  
 dhe tarom / **o** abwaloghe gudh / my  
 ban iak see oc bebarna thy iak i alt my  
 lyfwe aldugh swa dana so: gh haffw  
 haff / allar wittly haffw / **o** barnlyer  
 togaste / oc unldaste gudh / see hnt midhe  
 aff hogdhe ne / oc hogrsivala twessa fu  
 tika for aldra so the ras barn swa omf  
 bwudhsamluka swa draepi ero / oc mo:  
 dhat iak bodhe tik aldra unldaste hia  
 thy thu ebbe thia omfwsamluka oc  
 ofkyllogha barnanas dooh hapnes ay  
 thy the ras forskulla / thy aldh ward;  
 plagha lwyne ebbe fult go:ra for saa  
 dana sruolhe / oc misarringhly thy bodhe  
 iak tik unldaste hie thy thu the swa:  
 for thy the wetha ey hwat the go:ra



oc ey haldhē bīno bekāna hwat the  
giorth haffra / the bidhē iat tē the  
thw them spāc fōr thūa stōra mīstū  
**thē xl captm hwrn scā āna the dōdha**  
**barne tok wru blodhē oc twadhē the**  
**oc lachē the swa begraffra**

**G**ha scā anna saa thē thū omilda ero  
dis tianara haffdo fūlkōnadh  
thē the war bwdht / oc alt folket mast  
aff stadhen war / the mīstūnadhē hō  
sib ow the barnē sō a thē oc hwar op  
pa gatwne dōdhe laghō / oc op drogh  
sū bladhē / oc tok sīdhan barnen i sē  
stōt oc two thē oc rensadhē aff blodhen /  
thē basta hō bīne / oc baar thē sīdhā  
oppa en venā stadh / them all i en hōp  
laggāndes mī stōre dōdhūwbt / oc  
thā mī daghā fōrledhne waro / kom  
folket i gen sō wē loyēt war / oc thā  
the saghō the stōra dōdhūwbt scā  
anna mī theras dōdha barn gior  
haffde / sagdho the sū i mōllan sēm  
wī wīthōm wāl hwiltē stōr wāl  
gwrnīgh thūa godhā bīnan anna  
mī os mī gior haffū / oc nakhō tōd  
fōrledhē / gior dhe hō wara bladhā  
lāma oc dōffna / bīompna / oc mī hwat  
sūwldom the beffrūbte waro / alla  
hēllūgdhā / oc mī war barn sāmān  
bōrandhē i en hōp oc thē ven gō  
rande / oc wī hūe sīwa sara otalkān  
dhe haffū wart / besūndhē līka thā  
hūas dōt hār nar os war / oc wī  
thē wāl saghōm thē hō fast framāz  
la war haffwānde / oc enghē aff os

tok hūe tīl sīth hws i hār bārghe / thē  
trānglde hūe tīl at fōdha sū pōn i thē  
sūdhā oc almēuelīka sīwlet / oc enghē  
aff os war hūe trōstandes / hārdhē i na  
lve mātto behālpōgh / oc thē ar thē  
wāl radhandes at wī fōr wāra ogōn  
stōghet / gūdh os thūa plāghōna haffū  
lachit ow kōma / oc sīdhā taladhō the  
tīl scā anna sīwa sīghānde / oc thū godhē  
oc mīstūwā modhē oc patrōna / aff ihēlūng  
dōttis ar thū līke elke fīwne / hwrn  
māghō wī tē full takba oc lōna / fōr the  
stōra arō thū os bewīst haffū / wīlō wī  
wāl tō thē wī ey thēs makt haffwō /  
thā talēō wī tē stōr līka a pthē wāre  
makt / thā gīt scā anna hws frān hws  
tīl thē sū barn haffdo mīst thē trōstan  
de oc hūghsīwālande / oc fōr smadhē en  
ghē / oc hālp tīl at begrāffna barnen oc  
behālpelīb i hwat mātto hō hēlēt bī  
ne **thē xl captm hwrn scā āna a pthē**  
**thā arffwōdhet hwiltēs i thē sīwlet**  
**sō thūs i fōddes**

**N**w thā vī daghā fōrledhne waro  
i hwiltē scā anna elke mībēt a  
thēt haffde oc tōt war aff mīlō arno  
dhe / gīt hō i thē sīwlet / i hūlket i hūl  
lēt thēs fōddes sīt thē nakot hūlānde /  
thā fīwl hō fōrēt oppa sū bīnā fōr bīw  
bona / sō gūdz pōn i leghat haffde / oc thē  
sūa bōuer bīdhandes / sīdhan tok hō līth  
aff hōō aff bīwōbbōne / thē wūdhē sīt lag  
gāndes / pōm hō pōmpnat war / wart hō  
tāk mī andelīka sūn / oc a pthē gūdz wīl  
ia sūthēs hūe / all the sōrgh pmo oc be



dröffulpe oc hardan dödh sö gud; son  
 lidha skulle för mänskliona atly lösu  
 för: hmlket han sik födha lat oc war mä  
 nskia wordhe / oc hwat saak th; til war  
 hö saa oc the stora sorghe oc dröffulpe  
 hnas dotter maria m; swa twa systia  
 lidha skulle / m; theras barnö hwr in the  
 manleka stridha skuldo för: gud; tro  
 alt ju<sup>m</sup> dödhem th; apth; sagdhe scä ä  
 na / **o** aldza söaste ihu aft th; th; ofskil  
 logha lambet sö offras skal i krosses  
 galga för: mänskliona atly lösu / **o** høl gus  
 ta pma ar th; saa th; alla aff mit kom  
 ne arw för: utly hølga uapu swa lidha  
 skulw / oc swa aff gudh; föie seet aar / tha  
 ware th; ekke mögheliket th; m; libame  
 ostrastat allar opmatly skulde wara / **oc**  
**opmat skulde wara / oc th; bidhe iak**  
**tik aldza mildaste h;ra gudh; th; th; mit**  
**wisa: oppa th; stadh iak mä sjudhe /**  
**oc m; lekama för: th;ma skuld maghe**  
**m; atly haldeh penitencia göra **th; xli****  
**caplin hwr in scä anna gik aff bethlem**  
**oc i öknnet**

**S**om nu scä äna i sith hwartha stadh  
 föst haffde th; hö i öknena gna wil  
 le / oc sik th; penitencia oc eth framkt luff  
 werne oppa takande / tha gik hö föst til  
 bethle oc all änor torp oc stadh; til at  
 hogrswala oc trösta / the fatleka swka  
 oc läma bludha döffwa spetelsta / oc hwr  
 anna / allar hwat swkdo the hølst haff  
 do oc giordhe them kospelik sinöulpe oc plag  
 til thera swkdo / oc gaff oc sk; iuste th; hon  
 en i gryn haffde aff sine god;pe i marllom

th; swa længhe th; rylte / sidhan tok  
 hon ödhyrwluka orloff aff th; / oc  
 gik sidha i öknnet / **th; th; the framke**  
**branke th; för m;mo slupw the apth;**  
**hne i öknnet alle gratandhe oc ropu**  
**dhe wee os nu för: th; war tröstirka**  
**haffw os — hwr apth; sik lathit / haa**  
**skal os nu h; apth; trösta / allar haa**  
**skal m; lena wart wee / haa skal m;**  
**lena wart wee / haa skal os nu ma**  
**th; allar drika giffwa / haa skal nar**  
**os wara i wart ptersta / haa skal m;**  
**bebudha war saar / Sidha ropadha**  
**do the alle / solen m; utly lyw / i ordhe**  
**tarlabes giffw os eth teku hwar war**  
**tröstirka oc hogrswalirka ar / th; wi**  
**hne finom / oc m; hne bliffw dödh;**  
**swa lwpn the ropandhe sö: andhe /**  
**oc gratande i eny dagha apth; hne**  
**letande / oc k;mo hne ekke fina / til**  
**th;es the oppa th; sista aff store sorghe**  
**oc hwrnghe maghe aff th; th; i ök**  
**nene dödh; bliffw / hwrilket rylte**  
**hö: dhes oc spor: dhes om allt jwda lan**  
**dit / oc th; hon luy aar h; i warlden**  
**ne wart haffde / i store penitencie oc**  
**gudelika luffwat haffde / tha tok hon**  
**sik en strangare luffwat oppa / oc gik**  
**swa i öknnet / oppa th; lönilikasta stadh**  
**hö k;me fina / om sidhe fan hö ena**  
**hwassa sten kwilshökt fran iordhe**  
**ne oc m;lyrt d;wpa / th; gik hö opp**  
**wu / oppa swa aldhe dagha **th; xli****  
**caplin aff scä anna stranga luffw ne**  
**apth; h;ra tröthya man; dödh;**



**N**w som scā anna thya i sith hwarra  
 stadlyfset haffde / thz hō leffwa wil  
 le i penereaa oc straughlyket til bōria  
 dhe hō thz strax at gōra swa at hō al  
 drugh laa oppa andie sangh an bara  
 io: dhena / oc fō: hōff dha bolster haffde  
 hō en sten / maat oc dyt haffde hon watn  
 oc brōdh / wrau alla hō gffordh pōte hō  
 kirkio: oc trawthe hō pilegruma oc  
 sino: dhe thz m; storom karlek m; kos  
 telib smōulpe / tawlikes oc spetwylsta  
 wllar hwar swikdom the halst haffden  
 them turaande / oc tawlikes them bla  
 dly twartandhe oc bōrandhe them oc  
 omwarandande / oc fō: unyadhe thz / thz  
 hūas rylte oc halga liffwne hō: dhes  
 oc spordhes oiv alt landet / badhe nar  
 oc fiarwan / hō bleff oc stadogh oc fūl  
 herdogh i alle oðhmwkt oc tolomodh  
 swa thz alle badhe fatbe oc ribe aff  
 hūa larvho oc awpke dome tobo / an  
 hūas astwudhā war armer oc mer  
 til penereae gōraude oc sō fō: skruffut  
 staa / thz hō waelun / thz hō i obnet  
 sū letandhe en lōuleban stad / hūal  
 ken hō o sidhe fan / ena dypa oc hwa  
 assa sten kwlo / hōt oiv iō: dhena  
 thz satte hō sū oppa en sten / ey annat  
 arandhes an thz hardha wthi sō oppa  
 stenen warte / oc nar hō mykū to: st  
 haffde / gib hō awpke watn y stora mil  
 lo: / sō hon drak / hūa straughlyketena  
 hōt hō i mangh aa: / m; store oðh  
 mywkt oc waelwiloika tolomodhe  
 thz vlu; awpulu; hwaru gndh til stad

**D**he owenend at fresta scā anna tha  
 hō war i obnēne  
**G**ha owenē thya swa thz scā anna  
 swa halobte liffwne haffde / affwa  
 dadhes han thz widh / oc skapadhe sū sō  
 en wughā man i angla lib: ulpe / oc kom  
 til hūa oc sagdhe / āna stat swarleka opp  
 gat m; mib / fō: thz gudh haffw mib hit  
 sant thz iak tib ledha skal tith thū thā  
 dott m; smō son fūa skal / fō: thz the  
 arw wille farne hē i thya obnet / hwar  
 the haffwa gangit letande awpke tib  
 Tha scā anna thya hō: dhe ohān aff  
miltet hō  
C. 11.  
 stōdh hō opp swarleka oc  
 foldhe honō awpke / fō: thz  
 hō ey rartare wiste an hā haffde wart  
 anglen / oc han ledhe hūe / oppa eth  
 hōgth bargh / hūwiltet mykū hōgth  
 oc hwaft wa: swa at thz enghe kōne  
 opp gna / Tha sagdhe hā til hūa o anna  
 m; faar man se hwar karan thū haffw  
 gudh / om thū fō: hans skuldh wilt mō  
 dha tib / oc thū lekama plagha / an ar  
 thz swa at thū haffw honō karan / oc al  
 ska: hā / thz fōlgh mib awpke / an scā an  
 na swaradhe / iak skal opp stigha a barge  
 seus hwashtet / oc mib etke entidh ompe  
 thz stegh han opp oc scā anna foldhe honō  
 awpke / oc thz the nabot oppa barght kō  
 mo / thz wawo stenanē hwaft swa at scā  
 anna fōth wawo sō the m; luffwō wawo  
 skome / oc blodht loy midhe aat barght  
 thz sagdhe scā anna all gratandhe / o ma  
 ria m; bara dott / ar thz swa at thū gaw  
 frā m; thya barght / thz m; oppa thū wayh



som thm modh: in suō blodhoga fosth  
 rōdhan giorth haffw fō: thma stwld  
 oc a thars hōgthre hō opp kom thars  
 hwasfare wart barghet swa at hūa  
 fōthē alla sōndhē rissuadhō swa at hūe  
 mislikadhē oc hō modh: frōl til iordhē  
 na sighthandē fō: nūs gudh: skuld oc  
 mīa kōra dotē thā ar wilm godh: an  
 bōtet ar kranbt / thā sagdhē ondhe  
 andhē sō war i arugls libmlse / ar thī  
 wili godh: til gudh: thā lath mlk bīn  
 dhā thma handhē wīdh: thī sō: stā rūs  
 ta pūna ar hī stā / oc draghā tīb swa  
 ne arw fō: oppa bārgysens hōgdh: hō  
 kulm: swaradhē thīta lata bōttet drag

til thars at thī trōt bliffwer / thā dīogh  
 hān hūe oppa bārgysens hōgdh: / oc sōn  
 dhē krosadhē allān hūa lebama oppa  
 thē hwasfa stena / thā taladhē scā anna  
 oc sagdhē / sō arwēdelikē gudh: walsigna  
 dhē war thū / sō mlk haffw giffut / thī mlk  
 bōt kōn plaghā / oppa thī iak thars bāthē  
 bekāna maa / hwat stōra pmo xpūs līdha  
 skal oppa kō: sēns galghā / fō: māmstīd  
 atthē lōsū / thā dīagffwllēn thīta hō: dhē / oc  
 sōa thī hā hūe ekke oīw wīnna kōwne / thā  
 hwasff hā oc flōgh sīn wāsh / oc lath hūe  
 sīra lūgnā i stō: sīwedhā / wārb oc stō: e  
 pmo **thī vlv captm hwm aruglēn trōste**  
**oc heladhē scā anna**

**S**om scā anna sīra i stō: pmo laa /  
 thā kom gud: arugl til hūa oc sag  
 dhē war walsīgnat thm aldrā hālgasta  
 modh: modh: wārs hēa thū xpī / tīth bīn  
 nandhē hāarta oc thm fōlklōlike kār

leker / oc thma pmos bīth: līlhet / ar w  
 opsteghne fō: gud: asīn / stmandhes  
 oīw alla hūmelsēs clā: het / oc skalt  
 m: gudh: bliffwa ar wīnclīkā / fō: thī  
 thw haffw sāmclīkā allō māmstīom  
 lārth hwm thē skulw fram gaa m:  
 sāmom oc fōlklōlikō kārlek til gudh  
 oc til sīn iarmarstē / oc hwm thē gudh  
 sōlra oc sīna skulw / oc thī ar thī wā  
 mōghelīket oc wārdōlt at en sadana  
 frukt aff tīb kōmen ar / sō aldrugh fō:  
 ar hō: dh: oc aldrugh hē ar thē stēr /  
**Sō arugelēn thīta saakt haffdhē opp**  
**lōste hān hūas bandh: / oc fōrdhē hān**  
**hūe sīra tūth sō owenēn haffdhē hūe**  
**tākt oc helandhes alla hūas wūdthē**  
**oc hōllbrīgdhā gīordhē sō hō nākōmōdh**  
**fōra war **thī vlv captm hwm owe****  
**nēn ar ena resō fīestadhē scā anna**

**O**wenēn hatadhē ar nēer scā  
 anna hāloghet / ev afflatandhē  
 hūe at fīesta / sīt til blygdh oc hūe til  
 lōna fō: dālse / thī handhē at scā an  
 na mlkrt tō: stog war / oc wīldē hān  
 ta watn oīw y mlō: / som hō fram kō  
 haffde dīagffwllēn lakt en stō: an stēn  
 oppa brōnēn / ar gudh hūllkēn engēn  
 fō: lathē i sīne wōdh: sō stadhelīkā tīw  
 oppa hōnō / thā handhē thī at sō hō  
 gudelīkā badh opps: arugh en kārllā  
 aff thī hārdhā barght hūllkēn dīagff  
 lēnō hatelīket war / oc lāstadhē thī  
 wī / en mlkrt o: enā oc bestān stēn  
 sīra at thī watnet wart sīra o: ent  
 oc best / thī hō thī ekke gāth d: wklkt



æu tha aff storom tirst drak hon na  
 bot/oc thz war m; ethz foz giffwit/  
 strax fröl hō midlz til iordhena swa  
 sō aff sūa thz hō enkte til sik wiste/  
 strax kō ængelen oc fōrdhe hūe en  
 dypt/oc naz hō haffde han takit/foz  
 gibz hūe strax aldiz tō:st oc best  
 likhet/oc wart helbrigdha. **S**idhā  
 gibz hō i oknet/oppa thū stadh hon  
 altdh plagadhe wara/oc lagdhe  
 sik midlz oppa bara iordhena sik  
 hwilande. **S**om hō sōpnat war kō  
 diawfulen oc tok hūe oc fōrdhe hūe  
 m; i stadhen i shtū/oc lagdhe hūe owā  
 oppa eth hōkt hws/oc lasth hūe thz  
 swa liggnā/naz hō wak uadhe/oc saa  
 sik thz i storō sūa wara stadda wart  
 wart hō unlyt foz farat oc skalff  
 wandhe/oc iarmwæl m; aldiz stadhe  
 kom tith/stadandhe oc wndradhe  
 hw:u hō tith kom/oc betant to m;  
 hwat boust ællaz tilfelle/the hūe  
 thodan bīno kōma/wtan stadha  
**H**w tha hō saa sath all skalffuande  
 oc radh/oc bīne ey fūl wndha  
 hw:u hō tith kōmen war/oc badh gudh  
 thz han hūe twdhan hwlpel/oc aff thz  
 storā lisse wadha swalste/strax kō  
 ængelen oc fōrdhe hūe atth i oknet  
 oppa thū stadh hon altdh plagadhe  
 wara/oc trōste hūe oc hogeswalade  
 foz hwiltet hon gudh unlyt karle  
 ka tabbadhe/oc loffwade m; stōsta  
 gndehkhet **thz xvij captū hw:u war**  
**hā ihūs m; sūe kære modh; maria**

oc hūas kære syster sūa anna theras  
 modh; sōkto i oknet

**G**ha sūa anna i xvij aar swa straukt  
 luffine foz twrth haffde i oknet  
 oc war tha i sū aldiz lxx aar/oc war  
 hē ihūs war xvij aar/oc war m; sūe  
 modh; i nazareth/oc sō hōnd englē  
 tungth omō gheliken ær at wetha aff  
 sūe halge gwodoms maket/tha wif  
 te hā altdh wæl hwat sūa anna  
 altdh war/oc oppa hwat stadh oc  
 hwat hō gōrdhe. **S**wa wiste hā oc  
 m; wæl/thz hō swalika hardhan aff  
 wārdēne lidha skulle/til hwiltet hō  
 sik wæl til weth haffde/m; store sūdha  
 batringh/oc mangtha godha garning  
 ga/tha sagdhe war hē ihūs til sū  
 na modh; maria. **S**ee spe gille aff  
 alt thz grambla testamentet/oc exem  
 plū i dygdh kō garninggō allō m;  
 iustiom/oc en wtualdh brudh m;  
 hūmelsluba fadhers/m; wa  
 signadha modh; modh; oc thm  
 dya karasta modh; anna/sō wtan  
 atth wandho brudh; i gud; karlek  
 hō skal m; hwilas aff thz stōra ær  
 bete oc sūda batring hō gōrt haff  
 w; thz m; kære modh; lasth os  
 m; lidha m; thmō kære systis oc  
 hūas dōttro til hūa gaa/hūe trōstan  
 de oc hogeswalande/sōra æu hon  
 aff wārdēne dōs. **T**ha m; iom  
 sūa maria thz hōrdhe/wart hō m;  
 lyt gladh m; sūe kære systis/thz hō  
 sūa kære modh; æu hē i wārdēne



## Sca anna

stude sia see / oc in hne tala / or lat  
stray saman balla sma sistra in the  
vas barno / **Th**u tha the alle til hoya  
hone waro / tha gib war hie ihus in  
the in iokneua / i hultbe seas iohes  
baptista war / oc giorthe the suda  
battringh / hultke obu so laa nar  
iordam / oc i gonu sama obu gungio  
yrls ronev in josue thevas ledhsa  
**W** **Th**u man / tha the aff konugh  
pharao wordho swelke / **o** / oc  
war se iohes baptista modhe / sca e  
lyzabet / sca anna syst dott / **Th**u sag  
dhe war hie ihus til sam iohem / stat  
suart opp oc gab in os / at besee oc  
stodha ena haelgasta quino i okneu  
ne / hultken the eth wugla luffine haff  
wer i moemstro libama hi oppa ior  
dhene / i hultken quina libama nu  
kerra modhe hultes i w manadha  
oc ar nu kara modhe modhe / ho ar  
**S**aw thas wal wardh / oc warom  
wi cen iocest i himele the wi  
hne so trom oc iogestrato / the ar  
the wal wart / the wi hne ekke glo  
mo / **o** / the the wi en hie i warden  
ne ar / oc hi arthe nar wi bonom i  
**H**imele stoid wi wera hrandes  
thera bon so hne gora nakonhe  
dhe hi iordherike / **Th**u nu sais iohes  
baptista the hie / war ha mylbt  
glodhe in the / the ha ar stulle faa  
see the the aff hultke sra for frukt  
bona stulle / **Th**u syol hau stray aff  
soro barlek modhe for was hie so

the / hono godmyrkliba oc barle  
ka tablandes **th**u elw captin hw  
ru war hie ihus in sith haelga salskap  
bo til sam anna oc hwin the aff hie  
wordho wudhsangne

**G**ha so nu war hie ihus in swa  
dant folie bo til sam annam  
i oknet / aff hultke ho mylbt glad  
des / oc gib the til motie / oc in al  
dra stosta godmyrkt the hedhan  
des / oc so sca anna kom hart nar  
him / syol hon modhe oc byste hans so  
the / oc in mangho tærom sithandes  
thua dand / psalm / **I**n te die spera  
in / **I**ab hie ar alt with hopy / the iak  
ekke bliffu for tappat arwikeliba  
thua psalm fulfoldhe ho with en  
dhan / **Th**u arthe wste war hie hie  
opp fran iordhene in suo armo til  
eth barleky tekul / **o** / de sitha hie  
kara dott / idfru maria hie ofta  
byssande in mangho tærom wryru  
tande / oc samwledh giorthe oc hie  
sistra / oc alle the som i thevas fol  
ghe waro / **Th**u arthe sates ihus  
oc maria modhe oppa iordhena / nar  
sca ana / oc the andra tæ hias dott  
in thevas barno / oc se iohes bay  
tista in sine modhe / satto sith rathi  
en vugh brugh om the / alle hie  
godmyrkliba woldhug gorandes  
**th**u elw captin hwin sca anna suom  
barno larthe

**S**idha taladhe sca anna til the  
all oc sagdhe / **o** / unna aldra



Karasta dōtter oc barn / iak bidh idh  
 alsāman thz i wael fō: stan / oc thz ar  
 thz gōren / som iak idh mō sigthā wil  
 fō: st thz iak bidh idh at i haffwen  
 idh kar jūbrdhes / swa at hwarke  
 pma atlar dōdth / hātthē: nabra hān  
 da tūgh idhān bārleb aat skūle / oc  
 wāren altidh oppa tūnkriandē / thz i  
 alle aff ēne roth āren bōne oc fō:  
 dhe / oc hāllen at wābtelika budh or  
 dhen / wāren rartwīse i allō idh: d at  
 hōffud / tēstikes myk wūdhsāme / oc  
 fō: smān enghē / wāren thēm fatikā  
 nūldhe / oc altidh wārl gō: andes mō  
 the thēm / oc astwūdthē siālfswē at  
 liffwa i fatikdom / swa liffwī i rotliba  
 hē oppa iordhēne / wāren eikbe begre  
 wandhe mykbt ward; god; / thz ar  
 eikbe wān siālenas tūngthē / oc thz  
 hūe til dōdthā drāgthē / oc ar māngthō  
 til hālpandhe til arwīnelt fōrdōm  
 se / Iak haffw all wārd; lib tūgh oc  
 hūā āra oiw giffint / oc idh enghen  
 tūgh āpthē nūb ārffna latthē / Gōdthā  
 taladhe hōn til thēm all / oc tēknadhe  
 til wān hūā thūm oc sagdhe / sen thz  
 ar sandthē gud; sō / sō shapat haff  
 wer hūmēl oc iordh / oc alt thz thz  
 jūnan ar / oc ar en bātla til alla godh  
 hēt aff flrtandhes / Iak sigthē idh  
 fō: sant thz hā ēy at enāst ar thū  
 i mō idhōm bōrlibom oghom sēn / w  
 tām jām wārl jūe wltkriandē i sē  
 sū hālgasta gūdd / swa sō hōnō: get  
 jūe wltkes i blōmstret / aff hūmko

thz bomber / thz hāā hōnō nānāz oc  
 hōnō budhordh oc lardhō hātthē / the  
 skūlw fāā arwīneltit liff / fō: thz hā  
 siālfswē ar mykelen til hūmeritē  
 glādth / oc ar thū som wārd fō: fādth  
 rō i skristēne wā: loffwādth / Iak iak  
 bidh idh mō aldriā karasta barn /  
 thz i hōnō eikbe oiw giffint / i sūō pūm  
 sā thūmā / fō: thz āpthē hās dōdth sū  
 lū i fāā se thz hā idh hūe oc gūdh ar  
 thā mō scā anna thzā sāt hāggē / k  
 dhe hō thz hūe dōdthēn nāllādhes / oc  
 bōgdhe sēth hūffudh wūdthē oppa wārs  
 thā bryst / oc sagdhe / mō kara barn iak  
 bidh idh thz i mūth liffōne eikbe be  
 skristwī / er hātthē the ordh iak mō  
 haffw talat / fō: thz gūdh wēth bāst  
 tidh oc stwūdth nā: thz skāl oppēbart  
 wārdthā / oc nā: i mūth nāpū hōren nāp  
 nās thā mūmens oppa mūk / oc eikbāne  
 libā thū mō aldriā karasta dōtt mānā  
 wā: oppa tūnkriandhe / thz iak thū  
 mōdthē ar / oc haff thūā ordhēn i thō  
 mūe / oc thū mūk eikbe fō: glōm **thz l**  
**aplūn hūm scā anna dōd; oc hūm wā**  
**hūā thū dagthē wālsignādhe**

**S**om the mō swā sathō / om kringh  
 scā anna / bōm eth stōrt skēn oc  
 clāth aff hūmēnō thz the sathō / thā  
 sagdhe wā: hūā ihūs til hūā / oc mō  
 aldriā karasta mōdthē mōdthē / wālsig  
 nat skālt thū wā: / oc alla the tē: nā  
 kēra tūw mōst gō: hāw i wārdēne the  
 skūlw fāā frāngāng / i allō dygdhōm  
 bādhe til liff oc siā: / oc i atlar thē: rā: gōdh



## Sā Anna

þo the til mit ropa or tith napu oppa  
balla. **Tha** wil iak the hōra. **De** thie  
tisdaghen oppa hūlke thu wart fōd  
hē til wārdena. **oppa** saina dagh  
skal thu or dōo aff wārdenē. **fōr**  
thy wael signar iak thūa daghe. **tak**  
til hedhē. **loc** alla the þo biolha til mit  
oppa thūa daghen. **allar** tik gōra na  
kon hedhē them skal iak besindhē  
lika til bōia mit. **loc** opplatha mi oō  
at hōra hwar the bedhas. **Iak** haff  
wer feet hwar manlika thu haffw  
frish or thim gudelike brānandhe  
karlek. **thu** til mi hūmelska fadhē  
haffw hafft i alla thūa liffs dagha.  
or fōr the hōlga or dygdheba frukt  
aff tik bōmen ar. **thy** wst thu opph  
iandes i thy hōgta palacū mis hūm  
melska fadhers i arwdelika gladhē.  
oppa thy thu skal faa see alt tith hōl  
ga slakte. **loc** alla the tik hē gudelika  
nawt haffna. **Gidhan** talade sā an  
na til stū iohēin ewangelistā. **þo** an  
tha wughē war or sagdhe. **ed** iohēs  
mī karre þou thū thūme skal bōma  
thy mī dott maria skal aff mārnskō  
nylbt fōr smadh wardh. **or** the stū  
lw wara faa þo thū or hūe beban  
na wran alla fly frū the. **thy** biolhē  
iak tik. **thy** thū hūe i the thūna ekke  
oū guffw. **fōr** thy at hō tha swa þom  
aff allō fōr smadh or bespottat wardh.  
Som þou thyra talat or sakt haffde  
bandhe hō sē mī waltas dōo; seus  
proukt. **modhē** bōgdhe hō mī anāt sin

sich hūffsch oppa wara hā ihū bryst  
or han modhē lagdhe mildelika sich  
hōl gasta hūffsch oppa hūas hūffsch  
or taladhe nylbt gudelika or blidhe  
lika til hūa. **Gidhan** wt rakte þou  
sina arma i dōdhenō. **hūlka** iōffru  
mana til sē tob. **the** offta byssande  
or mī smō tarom the wathā gōra  
des. **the** apthē sagho the eth stot stēn  
or clarhet lōmandes modhē aff hūm  
blēnō. **mī** alōra fōrthē stū arigla sangh  
tha laas sā anna the vpen þom stāar  
dand; saltara swa hōmandhes. **Giant**  
desiderat terrens tuis rē. **Ganuledis**  
þeu hūortēn astwōdar watur; seus hōl  
lōsua mī siar til thū hā gudh þom  
ar leffwadhes hōlla. **nar** skal iak  
bōma or oppenbaras fōr mīs gud;  
arilete. **de** swa alt fram til thy sūm  
da vpet. **de** tha thy war lykāt hūl  
tes hō wara hā thū xpi hōndhē.  
**de** alle the thy nar waro or omkrig  
stodho. **the** siōllo oppa sin bna. **loff**  
wandhe or arandhe ak walloghō  
gudh. **mī** manghō psalmō nar liket  
sūwugandhe. **or** ariglana i hūmele  
nō nylbt hōgtidhelika sūwugandē  
i hūas wt gangh. **or** alt folket aff  
mārnskos natw; hūas dōdē nyl  
bt gratho or sōgdhe. **thy** **li** **capitū**  
**hūm** **sā** **anna** **hōl** **gaste** **likame** **wart**  
**ior** **hader**

**G**ha þom mī wa. **the** thūis xps.  
or hāus hōl gasta modhē. **þo**  
frū maria mī alt thēras hōlga



sal skap nar sca' anna hadde wart  
 i xx dagha oc ho' tha doðh war/ tha for  
 dho the hua lub til nazaret oc suordho  
 th/ iuz aldria dyrasta balsama/ oc salna  
 so wal war wart/ so: th/ gudz modhe  
 ioffru maria hadde th/ ix manadha in  
 nan hwarlat/ oc swa joradho the huc  
 mykt hystidhelika nar huas fo: sto  
 man so war ioachsi ioffru marie fridhe  
 oc bliffw nar grasswene til lo: st/ da  
 ghe thes pool war barghat/ th/ arpt/ g  
 grotho the xl dagha nat slaght/ oc haff  
 dho sit i ath/ hatoh aff alle ward/ like  
 gladh i lxx dagha/ so jordanas sidhe  
 war th/ iuz captin aff th/ halga slaktet  
 so se ioachsi oc sca' anna aff wro foddh

**G**hen arleka modhe en sca' anna ho'  
 wr foddh aff th/ slaktet so kallat  
 jude shultke so war achste son arpt/ g  
 patriarcha iacob/ oc koning dandz/ sa  
 mwledh huas arkte man ioachsi oc  
 jermwal ioseph/ oc maria so fyrtes oc  
 tiwloffwades huc til bradhgoma/ ha  
 ar oc aff th/ halga slaktet/ th/ war  
 hie ar alenast foddh aff ioffru maria  
 oc ar aff dandz slakte/ aff the ro  
 shene som hedhe nata/ for th/ konig  
 dandz hadde i blandh alla swa soner  
 y soner som war natan/ oc salom/ an  
 aff the roshene natan/ so iohes damaf  
 cem witna/ foddhes en oc heet lem/ i  
 ha hadde y soner so war melch/ oc  
 panter/ an panther hadde en son oc  
 heet parpanther/ oc parpanther haff  
 de en son oc hesth se ioachsi/ tha ioachsi

xx ara gamal war fyrte ha sit sca' a  
 na/ so oc aff hans slakte war/ oc aff  
 them foddhes gudz modhe ioffru maria  
 for th/ at oppa thwntidhe stulle hwar  
 frua oc fyrta swa esthna slakte/ oppa  
 th/ at the ey saman blandadhe the xx  
 slaktene/ som waro aff thera rosh  
 salom/ Item nathan hadde ena hysten  
 iuz huc hadde han iacob/ oc tha iuz  
 nathan doðhe war/ tha sit melch sit  
 the arlional/ oc iuz huc hadde han en  
 son oc hesth heli/ oc swa waro the badhe  
 heli oc iacob om modhe ena/ an heli  
 doo wtan baru/ th/ tok iacob hans bro  
 dhi hysterna/ oc iuz huc hadde han  
 se iosep ioffru maria feste man th/ iuz  
 captin at stadhelika tw th/ aff sca' anna  
 ar striffwat oc salt/ oc folghe hie arpt/ g  
 gantfa sigth/ oc wudhe samlik nura  
 culu aff sca' anna

**G**udh almarke to gho' hono' arw  
 engthen tugh o moghelik/ a hwin  
 wudhelik the arw/ for th/ skal engthen  
 wudha allar twarka/ th/ gudh stor wu  
 dhelik tugh oc sialsyn iartekue gort  
 haffw oc an gor/ iuz sine halguste wo  
 dhe modhe sca' anna/ arpt/ g huas doðh  
 the halge lurbio til hignat/ oc seuk  
 het oc allo the som huc oppa kalla/ for  
 th/ huas for tarmist oc haloghet ar mer  
 an anoz halgon/ oc gudh huc th/ sialf  
 wer loffwade oppa th/ dagh hon doo/  
 so fore striffwit stuar/ oc so gudh iuz a  
 drom halgo' man/ mangh stor iartekue  
 gort haffw/ hwin skal man tha ey th/ ta



## Sā anna

tre þæt hær m̄ sine halgæ modhe mo-  
 dhe gort hæffu/oc æn daghlika gōr  
 man læs i the halgæ scrift/oc befrū-  
 dhe lika i dand; bob hwru þom kōnūg-  
 gen aff babilonia tof anamā aza-  
 riā oc misael/oc læt setia the i en  
 brænandhe wghn/ihwulbō the behwōl  
 lo sith liff oc bliffuo obrendhe aff  
 gud; dygdh oc fōre frū/sidhā mangh  
 wudh;lik iwertekne man læs/þom  
 æra handh oc gior; dh m̄ i the nyia  
 tæptmētet/þadhe m̄ mānom oc qwi-  
 nō/þomlike oppa halster stekte/oc  
 þomlike m̄ andrō stōrō þmō wæro þi-  
 uadh; aff hwulbō liff wadhā manghe  
 aff gud; nadh oc dygdh wōrdhe fræst-  
 te/oc gudh æn i dagh siva mæktoghē  
 ær þæt hær the wæ/oc i æmwal ærwe-  
 lika bliffu/ the tæff wæs engthō wu-  
 dia ællæ twæba om the aff sctā anna  
 sturff wæs/ the gudh lise fræstwer-  
 hæffō wtwæle til sctā modhe modhe  
 i m̄ ænfrōs natto; m̄ gōr; oc hwru  
 p̄larchanæ oc p̄phetanæ oc borāga-  
 uæ æpthe hær fræbt wæntandhes  
 wæro/ m̄ stōr; the begaræm oc gudhe  
 lika bōuer æstōr; wædes gud; modhe  
 hwmeribes drotmigh ioffen mæra/ oc  
 the sctā anna siva m̄ ghe; þæt wæ hōghre  
 the i wærdoghet oc begūlde til sctā hē  
 loke ælcrafræ; oc sctā wærdogha ena  
 stædt; the aff bōue ærā æpthe oc d̄isipu-  
 lis/ þæt ær iohēs bap̄tsta/ sctā iohēs ewā  
 gelista sctā iacob sctā simon oc iudas ia-  
 cobus minor/ iosep the raturse hwulke

þæt ærw gud; apostla/ oc sctā serua-  
 cūs/ m̄ manghō fierō halgōnd þæt  
 fōr; lænt wære at scriftira/ the sctā  
 engthē wudh; ællæ twæba om dge  
 libet wæra the iwertekne/ þæt aff sctā  
 anna scrift wæs haldhe læsas/ the  
 ær hon m̄ siva m̄ p̄bt hōghre oc  
 wærdoghære i hwmeribe/ the sctā  
 ær scriftnat til fōr; mæmpe the þom  
 twæba oc otrone ærw/ om the wa-  
 dh; lika tugh þæt scriftuen æro om  
 the halgasta modhe ena sctā anna/ oc  
 æn daghlika gōr; æs i æstendomen  
 æpthe gud; wilia oc t̄lsted; the hwul-  
 ken oc wærdoghæs wna siva halga  
 uadh; at læstira m̄ fadhreud; þone  
 nō oc the halga anda i hwmeribe  
 æ fōr; wæn ændh; the æro ual; or:  
**entānelikē iwertekne þæt gudh hæf-  
 wer gort sctā anna n̄nærō**

**G**he wæn en ioffen i enō stadh  
 þæt hē the/ sctā siva/ hō wæ m̄  
 byt rik/ oc h̄ias n̄pn wæ anna/  
 the sctā hō stōran barlek til sctā āna  
 h̄æe dagh oc nath; t̄armst ḡrandes  
 oc læt hō bygga ena stōna byr-  
 lio i sctā anna hēdhe/ oc sctā tadhe h̄ie  
 the sctā m̄ s̄inghwa mæst; hwæ  
 us dagh/ til ærwdelika æghor; h̄ie  
 til hēdhe/ oc the m̄ oc wane/ oc the  
 til v̄y t̄dhe hwæ dagh the sctā s̄in-  
 grande/ hon p̄lagadhē oc hwæ t̄f  
 dagh fōdha ix f̄itk; folk i sctā āna  
 hēdhe/ i stadheud; sctā m̄ wæ en  
 man m̄ the rikasta oc ypersta



so heet ambagas thue sif storan bar  
 let **O** til ioffriua anno/oc haffde  
 huc garna hafft til akta skap/fo: thp  
 at ho mykrt rik wa: /oc mer an ha  
 wylende thp sif swa/ thp han wart  
 wrenatoh til en borg hamastara isam  
 ma stad/ sif swa/ thp wylde for han  
 wt oppa stad/ zens warghua fo: uakra  
 markeleba siber skuld/ so stadhē laa  
 makr oppa/ oc war borthe i in aar/  
 nu mardhan ha borthe wa: / tok thua  
 fo: sif swa ioffriua anno sif en man  
 wylde the halga byrkios lagh/ in  
 hono haffde hon in barn/ an tha thue  
 ambagas kom hem oc sif thp hōra/  
 wart ha mykrt bed: ioffher/ an ey  
 tofma barleb haffde han til hua/  
 oc tenkte altidh oppa hwrn ha mat  
 te lōuliba fo: gōra hūas man/ oc ak  
 ta bondha/ tha fornam ha thp anna  
 plaghade in sūo barno oc legtho  
 folke gaa til byrkio d halgadagha  
 wylde: middagh/ oc hūas bondhe  
 plaghade liggia oc soffwa lufh/  
 tha kom ambagas sif lōuliba in  
 thp ha laa/ oc gib bak oppa ha oc  
 star hans strupa sūndhē thp ha laa  
 i sine saugh oc soff/ oc groff hono  
 swa wudhē sūngena/ oc grodhe gulf  
 wet venth/ so blodogh war wordhit  
 oc swa sū wargh/ oc strax ha thp  
 gort haffde tha slakte i hans mar  
 ta thū barlebr vrandhen han til  
 hua haffde hafft/ nu tha so anna  
 bō hem/ oc thp leoh fast at afftuend

oc hon fornam eubte aff sūo bonda  
 hūlken altidh sadax plaghade hema  
 wara/ lath hon strax wylde honom  
 sōbia i barbia oc ballom/ oc i man  
 gha lōuliba stadhē/ oc tha ho hono  
 enghen stad/ bīne swa/ wart hon  
 oimatto bed: ioffh/ oc thp ta hōnde  
 d wintre/ tha thp sif olohra mast  
 swa at thar dōdhe broppen elbe swa  
 swa: leba lōktadhe/ an tha witten nu  
 borthe gib/ oc lōkten bōndhe bēnas  
 haffde ho swa outh/ i sif hūffudh aff  
 grath oc sōgh/ at ho bīne thp eubte  
 til karna/ nu tha framliohit wa: swa  
 nar eth siardwngx aar/ lōktadhe ha  
 tha mykrt in allo/ oc ho wylde sadana  
 lōkt ey wille sōbia latha sif eghit le  
 gho folke/ fo: hūas klenodia sūndhē so ho  
 thp sine haffde/ an folket for matto the  
 lōkt ey laughē lōdha/ oc thp en dagh  
 nar ho wudh byrkiona wa: / kōmo the  
 sif in kamaren/ oc wylde swa dana  
 ondhe lōkt letadho/ om sifhe forno mo  
 thp/ thp lōkte kom wudhan sūngene/  
 wudhē hūlke the letto/ oc sūno thp sū  
 mathfadhē oc hūas bondha dōdhan  
 liggandes mōrdadhē/ tha wordh the  
 alle ropandhe oc sūrandhe/ swa at all  
 grandhen tūth kom lōpandhe/ so the  
 ha nu sagho swa yubeliban wudhē sū  
 gene liggade/ drogho the hono fram  
 oppa gulfwet/ in nan thas bō hans  
 hūstru hem aff byrkione/ oc sif see sū  
 man swa sūbeliba mōrdadhan/ oc illa  
 lōktande/ sif ho swa yubeliba til wudhē



na oc danadhe swa þo the the eukre aff  
sik wiste / þo hwilket alt folket sik ow  
hne ombadhe oc warkwade / sidha  
lert ho hono iordha / my sto: sta forgh  
oc d: offulpe / oðc the saa nar ethaar  
fo: lodht war / singho soliba ondha  
mæmstio: haat til hna / tarubande  
my sik oc jarmwal sigthandes / at the  
ey wtan hnas vady þwne wara / the  
ha swa lœnghe oc illa lobtande schul  
le wudhe hna sœngth swa lœngia som  
ho hwaria nath i laa / oc hoist fo: the  
ho sith folk ey wille lathia þo hna the  
the hne the om badho / oc somlike aff  
hnas boundha slækt the tarubto the ho  
the siælf gior hæfde / the gripw the  
hne / oc putho hne mylrit swaliba  
at ho skulle the bœnas / hwilket ho  
altdh ne badhe / aru the wihandhes  
hne eukre tro / wtan lagdho owa hnas  
lekama swarafta pmo: / the skaro ow  
hnas beu / oc slogho the siwadandhe  
eleyo wta saren / siwadana pmo: gior  
the the hne mangtha / the ho om sidhe  
hærdhe wille hæfwa warit dōdth aru  
lœnghe lifna / aru the tarubto hne mer  
pino gōra / aru the at ho my mangtha  
pmo: hæfde lodht / wta alla sma skul  
the swuo the the swa for en vath / the  
the eth breff skriffwa skullo oc swika  
the swa i hnas æne / oc ledho hne swa  
om kœngth alla stōdhe ow alla gatw  
the alt folket skulle see / the ho sin bou  
dha myrth hæfde / oc swa wart dome  
ow hne giffwa / the hnas beu oc arna

skullo þindhe byrtas oc lœngas si  
dha owa eth stogel þo mā pla  
ghar oc bōr mōrdhārō gōra / aru o  
mōrghonē gmysta bindha ledde  
the hne in for vatten oc skullo dōmpt  
hne til dōdhen / þo thea fatliba  
qwinan mylrit skælfuade for vat  
ten bou / the bou the jugungundes  
ij qwinor oc the hæfde my sik en  
wrgan man / aldr a fagthi stat / aru  
en aff qwinomē taladhe til doma  
ren oc sagdhe / stolēn ow thea  
qwinona engthen dom giffwa for  
en i hæfuen sibt os en vath / aff  
eth arandhe wi hæfwd fo: idli bla  
gha / oðc taladhe hon swa hart oc  
grymeliba til them / the the eukre  
swara to dho / wtan badho hne sith  
arandhe fram sigtha / the badho  
the qwinouar badha / the the wughe  
mānen the hæfde my sik / ha matte  
fo: them tala / hwilket the til staddo /  
the sagdhe the wughe mānen / oð  
i domara / tarssa twa qwinor: begara  
en vath aff idli i swadane matto / at  
wære the swa sabet / the en tarmsta  
qwinna konigthens oc hans modhe /  
oc hnas modhe / loffwade sma tar  
ma / oc bonigthe oc hans modhe /  
oc hnas modhe / loffwado hne wta  
ia bestærma oc bewara oc hærpa  
i hwat nōdth ho biwne bōma / oc  
en aff konigthens tarmarō gryp  
thea qwinona my fo: radilpe oc  
o: at / oc pante hne my mangtha pi



uor: / oc sidhan ledh fram för: vatten  
 oc m̄ orat h̄ia h̄ff aff h̄ie d̄oman  
 de: / kom̄ghen oc haus mod̄h: / oc h̄ias  
 mod̄h: / ara id̄h aat sp̄randes d̄ the  
 th̄ skulw halla som the loffradh  
 h̄aldh: ey / an domarana sath̄ som  
 dw̄mba / an om sidhe sagd̄hos the  
 h̄ om engl̄h v̄rth l̄w̄na s̄gh̄na /  
 an th̄ w̄nghe mānen talad̄he affh̄  
 l̄w̄asselika / oc sagd̄he / nab bid̄h: i  
 dh̄ s̄gh̄en os h̄ en v̄rth aff om th̄na  
 saak / oc om th̄ som k̄n̄nḡs̄ens  
 nam̄sto qūino sw̄a h̄ardelika p̄nt̄h  
 h̄aff̄i / oc an th̄ ōw̄ mothe v̄rth /  
 waro h̄ie w̄am saak d̄o maude til  
 al̄d̄ia sk̄armeliba d̄ed̄h: / an doma  
 rana aff ord̄s̄ens sk̄arph̄et s̄: f̄e  
 v̄ad̄hos m̄k̄rt / oc st̄od̄ho opp / oc be  
 rad̄ho s̄ib l̄anḡhe l̄w̄at the sk̄ullo  
 sw̄ara / an sent om sidhe / sagd̄he do  
 maren / th̄ ar til b̄: libet / th̄ k̄n̄nḡ  
 gh̄en / ek̄ke m̄aa ḡora moth s̄ith l̄yff  
 te / oc the s̄o h̄oūs oc haus mod̄h: /  
 oc h̄ias mod̄h: nam̄sta / m̄ orat  
 ta sw̄a h̄ardelika p̄nt̄o / ar th̄ the  
 ōw̄eter libet th̄ the h̄ie m̄ oratta  
 p̄nt̄o / the maḡho sw̄a w̄nd̄h: k̄n̄  
 n̄nḡs̄ens n̄ad̄h: / an ar th̄ th̄em  
 oc w̄il̄h̄ libet th̄ the h̄ie m̄ orat  
 to p̄nt̄o / th̄ ar w̄al m̄ogh̄ libet  
 oc v̄rth / th̄ man th̄em last̄ sw̄a  
 h̄ardelika p̄ma oc plaḡha / th̄ the  
 all̄o en sp̄eghel bl̄iff̄wa / oppa th̄  
 engl̄en th̄ ar p̄th̄ til dir̄ff̄is s̄i  
 na hand̄h oppa k̄n̄nḡs̄ens / oc h̄as

mod̄hers / oc h̄ia mod̄hers nam̄sto  
 folk̄ s̄inḡhe s̄in s̄inḡh̄: / h̄ald̄h: i nabre  
 matto mothe ḡor̄andes s̄o th̄ til  
 h̄ora oc narua / th̄a sw̄arad̄he th̄  
 w̄nghe mānen h̄aff̄d̄he i ek̄ke s̄abt /  
 om th̄ the ōw̄etandes ware / th̄  
 the matteu sw̄a w̄nd̄h: k̄n̄nḡs̄ens  
 n̄ad̄h: / th̄a sk̄ullen i m̄w̄ i s̄ama ḡgh̄  
 no bl̄ib / alt th̄ folk̄ i th̄ia stad̄hen  
 ar h̄aff̄wa sw̄arbit til h̄alff̄w̄itte  
 i th̄ w̄ee som al̄ough̄ faar w̄nd̄ha  
 f̄or̄ th̄ th̄ia qūinan s̄o i m̄w̄ h̄aff̄  
 wen al̄ tat til war̄sa d̄od̄h at d̄o  
 ma / oc m̄ orat sw̄a h̄ardelika pla  
 gh̄at / oc s̄igh̄en th̄ h̄on sk̄ulde h̄aff̄  
 wa latt̄ m̄p̄id̄ha s̄in bond̄ha / h̄m̄  
 bet i alle l̄w̄nḡhen / th̄ h̄o ar m̄  
 nam̄sta oc t̄r̄sl̄bes m̄ia mod̄hers  
 oc h̄ia mod̄h: s̄ / oc tok̄ han opp̄w̄  
 dh̄ s̄ai anna k̄apo / oc led̄he fram  
 h̄ias bond̄ha / oc sagd̄he / seen h̄  
 ar h̄ias man oc less̄i / th̄a alle the  
 th̄ nar̄ stad̄de waro / th̄ ta w̄nd̄h̄  
 ka j̄artel̄ue saḡho / st̄od̄ho the som  
 the h̄aff̄do warit d̄od̄he / th̄a sagd̄he  
 domaren j̄al̄ manar id̄h: d̄ l̄iff̄wan  
 des ḡnd̄son / th̄ i os s̄igh̄m̄ h̄aa i a  
 ren / th̄ w̄nghe mānen sw̄arad̄he  
 w̄ ar̄o th̄is maria oc anna / oc  
 str̄ay s̄o th̄ war s̄abt / h̄w̄o: ff̄uo f̄ie  
 bort̄h i all̄as th̄era a s̄ru / oc am̄ba  
 gan̄as s̄ath̄ i w̄ad̄het m̄ / an i sam̄  
 ma sw̄ind̄h: k̄o d̄iaff̄ulen / oc tok̄  
 h̄and̄ i h̄aret / oc f̄or̄d̄he h̄a h̄olt̄ i  
 w̄ad̄het / oc sagd̄he war m̄w̄ beben



thi thina skuld hā ropadhe m;  
hōgste rōst / sighthandes iab haff  
w thina gwinnōnas man / lōulika  
mordhar / oc genstā drogh diaff  
wlen hwsfudhet fran hond / oc  
foor sin wagh / oc broppē frōl sa  
mdhi oppa ior dhena / hwilken  
the latho kōra wru stadhe m;  
ofkarlik creatur / **Do** anna m;  
nō kara bondha / oc alt th; folk  
i stadhen war / gungtho alle til sa  
anna kyrkio / barffot oc barhuff  
wolye / thi gudhi jōffru maria /  
oc sa anna / m; buaffallō tal  
landes / fō: th; stōra oc wudhch  
ba wirtelue / **Do** anna oc hūas  
bondhe / fō: suadhō thūa warlde  
na oc guffno sik / i stōra syndha bart  
trimg / sa anna siarlf tridhi gu  
dhelika tiannandhes an i mang  
aar sira sidhan fō fō: wa / gudhi til  
loff oc hedh / oc them til arwde  
liba salikhet / **lff eth goth par folk**  
**G**ly war eth par folk th; lity  
haffwandes til paringha god;  
allaz aghadela / th; libawal m; stōr  
ta godhmywbt oc gudelikhet tiannā  
dhes sa anna / oc sira aff theras han  
da arffwōdhe haffwandes sira fōdhe  
In oppa emdō hō: do the pōikas  
hwin sa anna oc hūas bondhe se  
ioach; skysto theras god; oc agho  
delar i m; dela / hwilket a pthēdōme  
the strax stadhfasto / a pth; sine vter  
te fō: magtho th; sāmā hallandes

sira langhe the luffdo / an thā the lity  
haffdo / th; libawal brito the hwa  
risdagh th; the haffdo the wibwua fō  
tiannth; i m; delar / oc thū tridha delē  
gaffno the fatiko folke / **Thā** the m;  
m; nabot skuffe sira gior haffdo /  
wordho the mykrt rik / sira at saa  
firnos thera like i rikedomā / oc waro  
the mykrt gudelika / oc atwaktelika  
tiannandhes ihū manā oc annā / an  
thā haffden the an engthē barn / thā  
badho the mykrt sa anna om ena  
frukt / a pth; hwilket hō wart haff  
wande / oc fōdhe m; sōner til liba / oc  
th; handhe om sōmaren / thā fōdhe  
war wte oppa markēne / oc mykrt  
starkt rangh kom / oc bondhe haffde  
an mykrt born wte standandis / th;  
gib hā m; alt sit folk wth oppa garv  
dhet oc engthē hema bliffwandes w  
tan all enast hwestri / hwilken ey an  
thā war kyrkio gangth; / oc eth lity  
barn fō loff oc lekte / ihwset m; eldh  
aff hwilko hwset tandhes oc bran  
opp / In gwinnan laa i enō kamara / oc  
engthē kōne hūa til hwly kōma /  
thā hon th; saa tob hō sira tre m; fō  
dha sōner / oc satte sik sira i sangthē  
na / oc twakte sik sira m; thē opp  
brāna oc dōō / In bondhe kom sira  
liba lōpandhes m; mykrt folke / an  
th; war th; alt fassant / In i kama  
ren til hūa kōne hā ey kōma / fō  
hwilket han swar leba loff til kyr  
kionā / oc frōl th; oppa sin kua / oc



antwardadhe hūc sã ana silff tridhi  
uz suō b̄ara barnō. **Tha** m̄ **gar**  
dhen b̄arudhi war. **Tha** willo the opp  
s̄bia benen oc them iordha latha **tha**  
singho the see q̄winona sita lelandes  
m̄ barnē oc war ab̄stunge **stadh** oppa  
hwilket folket st̄olika wudradhe. **oc**  
aff st̄ore gladh̄ ropandhe wōdho. **swa**  
at th̄ sualika s̄aman kōm n̄p̄n  
moghe. **th̄ta** st̄ora oc wudherlika iar  
tekue see oc st̄odhandis. **an** bōudhē  
twakadhe. **om** th̄ st̄wille h̄ans h̄wstru  
wara. **tha** swaradhe h̄o iak ar̄rat i w̄t  
te s̄amudh. **f̄or** th̄ **tha** s̄o eldhen oc h̄w  
gh̄m slogho ð̄ l̄ringh̄ m̄k. **tha** badh  
iak s̄ã anna sielff tridhi. **th̄** h̄o os  
h̄walpa wille. **oc** st̄raw b̄omo the all  
tr̄p. **oc** s̄ã anna h̄olde oib̄ m̄k s̄u man  
til. **oc** satte m̄k i s̄ich st̄ot. **oc** war h̄ia  
th̄us st̄odh widh̄. **with** h̄wst̄odh. **oc**  
maria widh̄. **m̄ã** f̄oth̄. **is̄t̄y** landes o  
wer m̄k. **th̄** m̄k h̄warke eldhi hal  
dar h̄wst̄y st̄adhade. **oc** **tha** the st̄il  
dos fran m̄k. **sagde** h̄ian th̄us til  
m̄k. **swa** st̄al iak all̄o th̄ redhoboen  
wara i h̄wat uōdh the h̄arf̄ b̄wuo  
kōma. **s̄o** **th̄** h̄ia n̄ie modh̄i mo  
dh̄i oc m̄ie. **modh̄i** oc m̄k. **oc** alle  
the th̄ta sagho. **kab**badho the oc loff  
wadho ab̄wallogh̄a ḡudh oc h̄ans  
h̄algn̄ f̄or. **at**ora oc oppa s̄ama st̄adh  
b̄ygdho the est̄ st̄ont k̄appal. **oc** th̄  
juan st̄ektadho i s̄wngl̄ina. **massor**  
h̄war t̄isdagh̄ til ar̄wdeh̄ka ar̄gho f̄or  
th̄ta iartekue st̄uloh. **th̄ta** **ar̄ est̄**

miraculū aff enō armeta i fran  
ka rike s̄o s̄ã anna t̄arute

20  
1. Exeml.  
**Th̄** war en armethe i fran  
ka rike s̄o aladh̄ noruthe  
s̄ã ana sielff tridhi. **tha** h̄a th̄ta  
langam tidh̄ h̄agde ḡort oc hal  
dit. **gib** h̄an em̄dh̄ i en b̄op  
de. **stadh** s̄ik almōso t̄igghandhe  
oc s̄om th̄ ledh̄ i moth̄ affonē  
th̄ solen war b̄arghat st̄yudadhe  
h̄an s̄ik at̄h̄ til sit h̄em. **an** oppa  
waghenō mōtte h̄onō en rōware  
oc menthe th̄ h̄an h̄agde want en  
rik b̄op̄ man. **oc** h̄agde swa f̄or  
l̄lat s̄ik. **oc** grep h̄an st̄raw widh̄  
h̄alpen. **oc** badh̄ h̄onō s̄ã s̄ik alt sit  
silff oc gull. **th̄u** fatighe m̄anen  
bedhes n̄adh̄. **oc** sagde s̄ik wa  
ra en fatigh̄a armeta. **oc** h̄agde  
wandes ḡud. **almōso** t̄igdh̄ i st̄adh̄  
an h̄an wille h̄onō ek̄be tro. **w̄t̄**  
drogh̄ w̄t sit swarodh̄ oc wiliandes  
h̄onō h̄alpen aff h̄wgḡa. **an** arme  
ten badh̄ f̄or s̄ã anna st̄uld̄ sielff  
tridhi. **th̄** h̄an h̄onō ek̄be m̄p̄dh̄.  
h̄an wille alla s̄ina dagha bidh̄a  
til s̄ã anna sielff tridhi f̄or h̄onō.  
rōwar en swaradhe. **kant** th̄u na  
k̄ot goth̄ bidh̄a. **tha** bidh̄ m̄w f̄or  
tik sielffus. **th̄** th̄u kan kōma w̄n  
m̄dm̄ handō. **ar**metē ropadhe  
m̄ h̄oghe rōst oc sagde. **h̄ialp** m̄k  
m̄w s̄ã anna sielff tridhi. **tha** rōwa  
ren th̄ta h̄ordhe. **drogh̄** h̄a h̄onom  
m̄dh̄ til rōdena. **oc** h̄roḡh̄ swa aff



lyon hwyffndet oc kastadhe th;  
laukt borth aff waghē / oc broy  
pen drogh han til eth rīandhe  
watu / th; kastande broyē wt /  
oc sō rōwarē saa sib om / saa hā  
sib apth; sōlia ena qwinuo mybrt  
fagthra / aff hūas oghō gungtho  
stralar som aff solēne / oī **uz**  
hūas hwyffndh stōdh en bogthē  
som en ragthū bogthē / th; swan  
stōdh skrīffwat thūa tēp nāpū  
thūs maria oc āna / **uz** sō: gyl  
ta bob staggua / oc haggōhe hō ar  
metās aff hūgna hwyffndh i sin  
ne handh / oc loy apth; rōffwa  
rend / thā bleff han strax stan  
dandes / **uz** sō: sō rōddogthā / oc  
sma fōth; ey rōra kwē / at na  
bor: stad; gūa / oc thā mw thūa  
qwinan bom **uz** hwyffndth  
tūth broppen laa / satte hō wīdh  
oc sagdhe o mī trone tīanare /  
stat opp swaleba oc gab oc bewi  
sa th; ihūs vps oc hans modh;  
oc iab / mī arō tūsse / strax stōdh  
hā opp / sō han aff sōmpne ware  
ware wabter / oc sidhan borth  
hwarff thūa fagthra qwinan frau  
rōwarē / sidhan frōl rōwarē en op  
pa sin bnar sō: armetā / oc bedhes  
aff lōsūgh / oc badh th; hā sō āna  
bidhā wille / oc bleff swa nar ar  
metā nākon tīdh / sō āna th; gūde  
līa tīanandhes / sidhā gīb hā mī  
ōbnet / oc liffde ān i rēv nar i sō: sō

syndha bærtrūgh / oc strangasta liff  
wers / ne / oc sidhan doo han oc gudh  
anamadhe sielena til wīdelīka  
gladh / hūllbet os gudh oc sō āna  
giffm **th; ta ar aff eth par folk**

**A** Rom apth; gud; byrdh aycc  
oc vlyi i enō stadh sō hēth al  
lana / th; war eth par folk / sō mybrt  
stōdh apth; ward; godth; oc rikedo  
ma i mangh ān / swa at bondhen  
oppa th; sista frōl i wanhop / an thā  
hedhrade han hwar dagh sin apostel  
sō war sōis iohēs ewanghsta / En  
tīdh om en apton sidhan solen war  
barghat / gīb hā wt **uz** eth watu i  
hūllbo watu han sib haggōde wīlt  
drakua / aff sōro wanhop / th; hā  
war mangthō skyllōgh; / oc eughom  
kwēne betala / oc sō hā stōdh oc skul  
le i watnet springhā / sīb hā see en  
man kōma gangandes oppa watnet  
oc war bladh; i hūttō bladh; oc  
sagdhe / oc bare son / hwat ar tīb  
mw bōmet til sīne / iab radh; tīb  
gō: ey sō thū haffū twūkt / thū wan  
hoppande mānen spōdhe hāa han  
war / hā swaradhe / iab **uz** ar sōis iō  
hēs thū apostel oc sagdhe ware ek  
ke th; at iab haggōde sō: tīb bidht /  
diawillen haggōde longtho burtit  
thū hals sōndh; / th; want tīb mw  
swaleba om / oc tab bōth oc penētē  
cā sō: thūa syndh; oc onda wīla /  
oc war ekke offarmer sō: andhe sō:  
ward; god; sō: th; th; ar en pa



troua i hymmerike / huiltben sō : eth  
ōghnabliet sō : ma oc kām kōma til  
hwalp allom nōdh staddō oc futighō  
oc i hwat nōdh the hālst arw staddē /  
oc faa aff hūe oīw flōdhelika glādhi  
oc salibhet / **E**tha thūa syndaren thūa  
hōrdhe / wedhe bāndhes hā sūa sūndh  
oc wan hōp / oc frōl oppa sū kua fōr  
honō oc sagdhe / **E**d nū hālgē apostel  
sigh mīk the hālgā patrōndūas nāpū  
sōm sūa māktōgh ar i hymmerike /  
ial : wil hūe hedhā oc tiarna i alla mā  
liffē daghā / **S**cūs iohēs sagdhe thē ar  
sā anna / sōm ar hymmerikes drotting  
modhē / oc thū gud : sōus modhē mo  
dhē / hūe hedhā hwar dagh / oc besū  
dhēlika om tīsdaghē / sōr thē oppa  
thū daghē wart hō fōdh / oc oppa sam  
ma dagh blesf hōn oc dōdh / **E**d hāf  
wer gudh sūalffw walsignat thū da  
ghē / oc hāffwer loffwat thē at giff  
wa besūdhēlika nādhe / sō hūe oppa  
tīsdaghē nabra besūdhēlika tiarnst  
gōra / **E**d sō hān thēta hāfde sāt /  
hwarff hān frān hōnō / oc thū wan  
hōppandē arpthē thā thūma mī stōs  
te gudelīkhet oc ođhūmīkt / tiarnē  
thūe wardoghe modhē : ēne sā an  
na / oc lat mala hūas belat hē mā  
ghā stad : i sit hūw / oc sūa opthā hā  
war bed : ođfōdhē / sīk hān hōra hūas  
nāpū / **E**tha wart hān strax glādher /  
oc hwar dagh blesf hā oc hūstrū i  
kirkōne alt iū til nous tīdh oc off  
frādho tīp brānandē war lūws fōr

51  
sā anna belate / oc latho hwar  
tīsdagh lāsa ena māggo aff sā āna  
hūilka māggo the badhēn mī stōs  
ta gudelīkhet hōrdo / oc i sūa dāna  
gudelīkhet liffdo the oc hōrōlo al  
lou sū aldhē / oc sūan faa aar sū  
gho the sūa mīkht god : oc argho  
dela / **E**th the wōrdhō kallādha the  
rīkasta ilandēt wāro / sīdhā lat  
hān mīra ena sōna kīrkō i sā  
anna hedhē / oc sīk tadhe thē til  
sūa mīkla rōrnto / **E**th hwar dagh  
sangē thē sūe alla vī tīdhē / oc  
hwar tīsdagh tīe sūwūgnā māggo  
mīkht hōgtīdhelika / thū maria  
oc anna til loff oc hedhē / oc sīdhan  
ar vī māggo sūwūgnōdhe sā an  
nas tīe bōndhē til hedhē / sō hēta  
ioachim / eleophas oc salomas / oc  
tīwa iōffrū maria sīstra / oc eme  
renā sā anna modhē / **E**tha mī  
thēta par fōlt i rēvīn aar hāfde  
sāman bliffint / oc ar enghēn bān  
fanght / badhō the sā anna thē  
aff gudh fōrwarffsūa ena frīkt  
sō thēras arghādela arffūa matte  
arpthē thēras dōdh / at thē ey skul  
le stīngras allā : kōma i sūa mā  
dha hāndhē / **N**akot arpthē wart  
hūstrū hāffwāndē / oc fōdhe i ēne  
resō tīe sōner / thē lat hō kalla  
arpthē sā anna tīe bōndhē / sō war  
ioachi / eleophas oc salomas / oc sō  
thūa bānen sūa nār tīp āra gām  
mīl wāro / wart thēras modhē mī



lyt krank / hmlket par folk mylyt  
storan barlet / haffden sik i matla  
oc badh bounde sa anna / thy ho  
an nakra stundh leffwa matte /  
fo: the frukla barnen stundh /  
them oppoftraude / fo: hmlket ha  
hadh: garnu doo wilde / om swa  
mogheliket b:ne waza / an tha  
war ho mylyt krank / swa thy  
all natwilk wadz:ba i hne bort  
to: bandhes / thy war thy at hon  
yw matte doo / som hon oc giorde  
an bounden haffde thi daghen  
swa stora sorggh oc droffulpe nar  
hne / thy the togho om sidhe hono  
nz walsh fran hne / tha fröl han aff  
store sorggh til iordhena / oc laa so  
thi thi dooh: ware / hmlket hans  
wener oc grana trodho at ha skul  
le haffwa doght / an tridha daghe  
thy apth: iordadho the hne i sa  
anna kyrkio fo: ho gha altaret  
so the swalffwa haffdho bygt oc  
staktat / Gudhan gik bounden hem  
an hans sorggh ho öbtes yw mer  
oc mer / nw tha qwallen kom / til  
bonadhe barnen at gratha / oc spo:  
dho hwar the ras modhe war / aff  
hmlket hans sorggh mylyt öbtes  
an ö afftonen sidha solen war bar  
ghat / oc ha saa oc hördhe thy barnē  
ekte wildho wandha i gorn at skri  
ia oc grata / tha tok han the all  
try widh handena / oc sagdhe / giff  
wi idhe til frid: / iab wil idhe ledha

til idha modhe / oc ledhe the swa i  
i kyrkiona / the satte han barnen oppa  
altaret uær sa anna belathe / so  
ha swalffw thy til giffut haffde oc  
thy war swa stort so ena quinas pfo  
uo / oc sagdhe ha til barnē / seu thra  
ar idhe modhe / strax wandho the  
atke at grata / oc satte sik om bring  
belattet / oc wildho ekte tadham / tha  
frödh manen nz grataudes ögho  
oppa kua fo: belattet oc sagdhe /  
aldra wardogasta modhe sa anna  
mylytwa tik ower thna swaa bar  
nen / bestarma them / oc war thera  
ledhe: sta swa lange the leffwa / fo:  
thy the haffwa mist swa modhe / oc  
strax til troandhes at the swaliba my  
ta mlk / wauliba kan thy stee i tisse  
uath / thy iab kener mist hwartha  
aff store sorggh swaliba bysta maa /  
som ha thra haffde sakt / lath han  
barnen the bliffwa oc gik hem i sit  
hws / so han kom i sin kamara / lagdhe  
ha sik oppa iordhena til gudelika  
bouer / oc sik see i andelike sin / thy  
hono tykte som sa anna belate stegh  
widhe aff altaret oc gik til hans  
hwstru grass / oc drogh hne thy opp  
oc sagdhe til hua / stat swaliba opp  
oc gik nz thm barn hem til thm bon  
dha oc hogrswala hono / allas do:  
ha swart aff store sorggh / oc so han ko  
til sik i gorn / wart ha aff thna swene  
mylyt fo: faradh: / fo: thy thy war  
om natten oc ha war all ena i hwpet



oc satly so thu thir dooldi ware / **O**  
 i theranda hordhe han bofta oppa do  
 rena / oc tordhes elke opplatia / oc  
 egh hordhe to rdhes han tala / oc trub  
 te thy gudh wille haffwa latt hono  
 plagha i nakre matto for haus stora  
 otvlimodh / oc frol strax oppa sin bua  
 oc beddes nadhe oc mskudh aff gudh  
**S**idhan so ha stodh / boftadhe thy nu  
 oppa dorene anantodh oc hoghre oc  
 stastare an for / oc ha hordhe sinu huf  
 tru rost sighande laat opp dorena  
 tha wart ha sira for faradhe / thy ha  
 sik er formatte at rora / oc tha barnu  
 lemo for dorena sagdhe the oc roya  
 dhofadhe lathen opp / wi haffind hi  
 wara modhe / wi haffind wara modhe  
 m; os / oppa huiltbet han wudradhe /  
**O**c saa wt gonu egh fonster / oc saa  
 sin barn / oc sinu huftru / haffirandes  
 labanet oppa sit huffrudh i huiltbet  
 ho wordadhes / tha ha thra saa / trulz  
 te ha m; sik thy sca anna haffde hono  
 hogrswalat / an aff store gladh / tala  
 dhe ha gonu fonstret oc sagdhe / ar  
 thy mo ghe libet thy thm nu kara oc  
 ar ta huftru ar / tha sira mit / ho  
 sira adhe **O** nu bare bondhe / tab  
 bo oc loffind gudh / oc hans modhe  
 oc sca anna / so mit aff dooha haffwa  
 opp rest / oc ar iak saneliba opp rest  
 oc iak ar idhe huftru / tha bondhe  
 thra hordhe oc saa / ropadhe ha m;  
 hordhe rost / aff stot wudhe oc store  
 gladh / sira at ult folket istadheno

kom loffwandhe oc tabbande gudh  
 ioffro maria oc sca anna / **O**c nar  
 thra jar teknet spordhes / wt wal  
 dhes ho aff alle til theras barresta  
 patrona oc modhe / oc theras rikes  
 forestandare a thar land; hie lat  
 wt stryba sit skylodh wayu / oc lat  
 mala sca anna istadhen / sira goia oc  
 i thy riket alla hans wpthe komu  
 da an nu til thra dagh / **I**n thra  
 par folk / lessdo an i mangh aar /  
 oc fingho an ena reso try barn i  
 ene gango / **O**ppa thy sista dogho  
 the badhen oppa en dagh / oc kom  
 mo badhen i ena graf / so sca anna  
 haffde the for warffnat aff gudh  
**E**th *miraculi aff enue arubio*  
**O**ly war en arubia i eno stadh  
 sca anna mybyt odhmyuk  
 liba oc gudeliba tiwandhes / m;  
 lafingh / oc war lyws offrandhe /  
**O**c haffde altidh til sidh at signa  
 thus / maria oc anna / thaxp mit  
 halgasta patrona sca ana si alff tri  
 dhu / **E**ntidh handhe sik thy theras  
 land; hie lat hie taka / oc m; wald  
 twingha til owanliba **O**c gar  
 nigh / so hon elke liwu **O**ne goia  
 tha han thy saa lat han hie gripa  
 oc trwghade hie widh liff oc god;  
 til for skriffna garwig / **S**om ho sira  
 la i fengilceus / m; stosta bed; off  
 wile / oc mast for thy / thy ho enghe  
 hwtlan haffde hwarbe m; ordh al  
 la garwiggo / sik til haxp / thy ro



padhe hon oc kalladhe oppa sã an  
na sielsttridhi. In nattena the  
nast apthi kom sã anna oc tok  
hne wru forngelse. oc fõrdhe hne  
in i burkiona. Oc sãma nattena  
bleff dõth alt boungrens fern  
badhe stort oc suat. oppa humbet  
boungthe stolika wudradhe. oc  
tha sã han hõra at qwinan war  
borthe. oc sã see hne i burkione  
sagde han. sãnelika haffw hñ  
ondhe anden thna qwinona löst.  
oc fõ: hna skuld. haffw iak suat  
thna stora stadhan oppa mith se  
oc bõdh sãma tiarara sualeka  
gripa hne. oc lasana i th sturkay  
ta torn oppa slattet war. til thas  
hõ hand allan stadha betalat  
haffde. sã han sagde sã fõ: hnas  
skuld haffwa suat. humbet thna  
narana oc sãma gior: dho. kastadhe  
hne i th drwpasta torn. wru alla  
mishwudhi. Om afftonẽ gib hñen  
mz alla sãma tiarara i tornet til hna  
oc lat hne sãma omist wusalika pi  
na. th hwar hnas ledh fran an  
dho. skeldes. oc sõndhe bytha  
oc spo. Dhe mz hwar list allar  
klokhet hõ hans fernat sãma dra  
pit haffde. oc hwar hõ aff forngil  
sen kom hõ swaradhe th hõ aff  
hans dõdha fernat entte wiste. oc  
enghen broth th til haffde. Oc sag  
de th sã anna hne aff forngelse  
haffde löst. Oc mera swaradhe hõ

oc entte. a hwar mykvt the hne oc  
punto. tha thne omille höffdinghe.  
sãma oc hördhe th han aff hne entte  
wina kwe. i hskadhes hã mz stõ: sta  
wredhe. oc lat om hnas hale lasa  
alla the i aru lankior. oc i aru som  
oppa slattet war. oc spekar hne sigthã  
de. Hw kome thm mistwisa anna  
oc hwarpe til hñ wt. th skalt weta  
th iak i morghe skal latha brãna  
til oc skulde th wru kostu mith sloth  
oc alt th iak wgh. tha faar iak see.  
hwilbet wara som markogthne ar  
sã anna haldhe iak. oc gib sãma fran  
hne. latandhes hne sãma istorõ pmo  
sitia. In strax th apthi kom sã anna  
oc löste hne aff allom bandho. oc gior:  
dhe helbrõdha i allõ limom sã sõn  
dhi brotna war. oc fõrdhe hne at hñ  
i burkiona. thrdhan sã hõ mz walle toky  
Oc sãma nattena doo höffdinghas hñ  
tru. oc twa hans wista sõner. tha hã  
thra hördhe. tha wart hã mykvt wre  
dhe oc mera aru fõ. oc bõdh sãma tiar  
nara strax gna oc brẽna hne opp th  
hõ laa i tornet. oc ey sãma lanthe brõdha  
th hõ matte opp ledhas. oc sagde. leff  
w hõ lanthe hõ draper aru alt th folk  
i taffõ stadhenõ ar. tha mz tiarara  
na kome i tornet. hwar th hne ent  
te sãma. wru opp sãma stadhenõ hõ  
haffde sitt bandho the ald: a basta  
lokt. strax frõllo the alle oppa sãma  
oc loffwadhe sã anna sãma tiarara i al  
la sãma dagha. oc tordhes jute gna i gnu



til sin hsa. **H**er woldy en tina thi wylly  
 sik hien wetha thy hou an obiarndh  
 war/oc war flydhy i i kyrkionu/cha  
 tok ha my sik vuy aff swa tianara oc  
 lopp my alle swarlikhet oc store hogh  
 fardhy i i kyrkionu/so my quinan sik  
 hono se swa gryman oc wredhan koma  
 wart hon myllyt forfarat/oc wiste  
 elke hwart ho skulle/wran stegh oppa  
 altaret/opsidhes my belat/oc ropa  
 dhe my herste rost/hwaly myk my ihu  
 maria oc anna/so ha kom fram oc wil  
 le dragha huc midhy aff altaret/styl  
 te huc sa ana my sin mantil so hon wt  
 rakte/oc tha wilde ha hassua draght  
 them badha belaret oc quimona til  
 midhy til gulffwit/cha sloo idffru ma  
 ria belate som sa ana hassde oppa  
 sth kua/hono ow handena swa at  
 ha siol strax midhy til iordhenal/oc  
 ihu belate sagde/oc thu hogfar  
 dogaste skallicer fildhy my alle om  
 sko/hwi becher thu tik oppa at midhy  
 ra oc woldy thma foth trodha ma  
 modhy oc ma modhy modhy oc  
 ma namsto quio/hmillet tik swa o  
 mogheliket ar so thu hmwelen midhy  
 boghy allar nakra starnoz/uzsta  
 allar for darffwa maa/oc skal thu  
 wetha/ty iak stridha wil/for allo  
 them os thana/oc thu oc alt tich  
 slach skal i thua dagh opp brina/  
 strax tondhes eldhen i slottet/oc diass  
 willen tok thua manen/oc for dhe  
 wt/oc bastadhy oppa/oc thua an  
 allen

bua wart wtnaldh til ena for  
 stina at regeva oc foresta alt  
 thsta landet i haus stadh/hmilt  
 ket ho giordh i xxxvi jaar thy  
 styrande i aldri baxta fridh/  
**oc** wylly thi daghen wart  
 thy landet aff quinom styrt  
 oc regevat/oc ey aff manom ap  
 thy thæn dagh/ i thsta miraculis  
 annie **th miracula aff end skap**  
**O**ly war en skopare man  
 oc heth godert/oc haus hws  
 tru heth agnes/quinan hassde  
 sa anna tiant uabor aar/entidh  
 handhe sik thy bondhen hassde  
 huc my sik ow maret my mangha  
 kopmen/hassnandes aldri dyrasta  
 kopenshap my sik/ty koma sw  
 roffwara oc toko badhe skap oc  
 godz/oc bastadhy folket ow bordh  
 oc i swon/an quino satto the oppa  
 ena obyggha os/oc toko aff huc  
 bladh/ i thy ho hasswande war  
 oc nar weth thutidh hon fodha  
 skulle/bondha hwygo the ihal/oc  
 bastadhy ha i swon/oc toko skapet  
 oc foro my thy sin wagh/oc latho  
 the fatka quia thi all ena sittia i  
 store hpartis sorg/badhe aff wi  
 dy modhy i holdh oc swolt/oc aff  
 stor vaddoggha fode ho eth doth  
 barn/laukt for an ho hassde skult  
 Som ho my swa sath i stor work  
 oc hpartis sorg/sik ho see ena aldri  
 forgharsta quino nar sik staa/oc sag



dhe til hwa o agnes hwat bety  
dhe thy at thy unck i thie noodh  
elke oppa kallax aff hmlket  
taal hon mykyt wart för: ferat  
oe sagde o aldra forghi sa qwi  
ou ua haa aft thy ho swaradhe  
iak or ana thm patrona  
oe wilde iak tik garna haffwa  
hwylpt haffde thy thy wart aff  
mit begarandhe. Tha ho thy he:  
dhe wart ho ow matto glady or  
wilde haffwa gior: hie uakra  
odhmykt: uz buerfallö or anar  
tolket hmlket hon elke för: matte  
nff storö warck: forgh or widh: mö  
dho. Tha sagde sca anna til hwa  
D m berra dotter hwat aft thy  
aff mit begarandhe: agnes swa  
radhe D m wardogha modhe  
oe patrona: ware thy möghelikeit  
tha begaradhe iak thy: at iak m:  
möm dödha man matte löma m:  
haus luk: oppa thm stadh sö m wa  
rö hema: at iak honö matte the  
ior: dha lata: oe mit thy narv honö  
ior: dha or begraffwa lata för: thy  
iak väner at iak m swarliba aff  
forgh or wedhe mödho döo: Sca a  
na swaradhe hie or sagde: sigh  
thmö bondha thy hä stande opp hä  
haffu larnghe noth soffwit: agnes  
swaradhe D wardogha patrona  
hä soffw elke: thy or m fiardhe  
daghen sidha häs hals stans söndh:  
oe or dödh: Sca ana swaradhe west

thm elke: thy m makt oe waldh or  
for: narv möm barnö: oe alla the mit  
uakra tämst göra the skal iak  
aldright: ow giffua i theras noodh  
Thy vö: honö i ihu maria or ana  
napi: oe bidh honö opp sta: Tha  
hon m swa gior: dhe: stodh han  
strax opp m: glat ansikte sö han  
soffwit haffde: oe strax wart hon  
bark or helbragdha: or narv hon  
wardhe sit om sit ho see sit barn  
liggia liffwandes: strax frollo the  
badhen oppa sin lwa: takkandhe  
oe loffwande or arande ak wallo  
Thm gudh idffru maria or sca a  
na: m manghö tarom wtgrwta  
de: Sidhan sagde sca ana tron  
oppa gudh: or taken barnet or föl  
ghen mit apth: an sca anna gik  
för: them ow mare: sö the haffde  
gangit oppo landet: or the fölg  
dho hie apth: til theras skep sö  
theras god: an sue laa: or röffwa  
rana an thy sue waro: or tha the  
singho see the löma gangande  
aat söndö m glady: wordho the  
mykyt för: swaradhe: or sprwugo  
wt: i sönd: tarnto wihandes thy:  
oe drwknadho alle samän or  
gödert or hans hystri stighw:  
i skeret: or seghdo hem til lauda  
oe kwngior: dhe thm i arrekne sö  
the mast löno or för: matto: D  
sidhan i allas thera liff: dagha tä  
to the sca anna thy mastha the lö



no oc förmatto m̄ ih̄m oc manāsh̄ml  
kom loff hēd̄h̄ oc arm̄ s̄e m̄ oc a  
wardelika **Et miramili aff enom  
wnḡh̄o man**

**G**h̄z war en wnḡh̄ drænḡh̄ s̄ā ā  
na aff s̄m wnḡdh̄o m̄ byt ḡu  
delika tiarād̄hes h̄war t̄sdaḡh̄ h̄ōz  
de han ena m̄asso oppa s̄m l̄nar stau  
dandes s̄ā āna til hēd̄h̄ s̄ialff̄ trid̄h̄  
oc ḡaff̄ m̄ p̄m̄ḡha i h̄nas hēd̄h̄: uar  
han th̄em h̄agde/ ey h̄agde h̄ā oc m̄  
byt til/ th̄y ḡib̄ s̄m̄l̄ dom̄e h̄ōnd̄ ḡanz  
s̄ā uar/ **Th̄u** h̄agde han al̄nd̄h̄ til s̄id̄h̄  
h̄war h̄ā h̄ō: d̄he all̄ar s̄āa god̄ha d̄iact̄  
na oc st̄udentes/ ḡib̄ han til th̄e oc  
rad̄h̄ th̄em til at tiarna s̄ā āna s̄ialff̄  
trid̄h̄/ oc wt̄ walia s̄ib̄ s̄ā āna til pa  
trona/ m̄ h̄m̄lket rad̄h̄ h̄ā manḡh̄o  
kom til at tiarna s̄ā āna/ h̄ā h̄agde  
oc goth̄ uar̄ne til at lara s̄ialff̄ h̄m̄l  
ket h̄m̄d̄ ond̄ha t̄ykte illa wara/ oc  
openbarad̄he s̄ib̄ entid̄h̄ h̄ōnd̄ i s̄wa  
matto s̄ō han h̄agde wart en st̄or h̄ē  
oc sagde nū s̄on/ m̄ t̄ykt̄er th̄m loff  
wer i st̄or̄ s̄m̄l̄d̄ō/ wilt th̄u tiarna  
m̄t̄/ th̄a wil iak̄ t̄ib̄ öff̄rit r̄ikan ḡō  
ra/ th̄a h̄ā th̄y h̄ō: d̄he wart h̄ā m̄  
byt gladh̄/ oc tal̄skad̄he oc loff̄wa  
d̄he s̄ā āna/ oc h̄m̄ ond̄he s̄ō: d̄he  
h̄ā wt̄ s̄ō: st̄ad̄h̄ē/ j̄ en̄d̄ b̄w̄s̄ra s̄om  
s̄ken m̄ byt cl̄ar/ th̄y t̄ykte h̄ōnd̄ m̄  
byt saḡh̄ort wara/ oc s̄āa th̄y oc h̄ō:  
d̄he st̄or̄a gladh̄/ m̄ h̄arpor oc l̄uor  
p̄por tr̄w̄mpor oc al̄d̄h̄ra hand̄alek̄  
oc ōw̄flōd̄hes maat oc d̄ykt̄/ j̄ h̄m̄l

ke gladh̄/ han ḡiord̄he s̄ō th̄y au  
die th̄y waz/ s̄wa at han oppa th̄y  
s̄ista/ th̄m̄ maria oc s̄ā āna gl̄ōm  
d̄he/ oc ḡib̄ om t̄sdaḡh̄en s̄ō and̄ra  
daḡha i iakt̄/ oc ōwad̄he s̄ib̄ al̄  
s̄inḡe i t̄asse s̄ō: ḡanḡh̄ke gladh̄  
m̄ sp̄er v̄r̄nḡh̄ oc al̄ st̄or̄z öff̄inḡ  
**G**om h̄ā m̄ s̄wa d̄ant l̄iff̄w̄ne h̄agde  
de h̄agst̄ waz i v̄y aar/ th̄a sagde  
h̄ian til h̄ōnd̄/ s̄ō waz d̄iast̄ollen/  
nū s̄on th̄m̄ west̄ waz th̄y th̄m̄ m̄t̄ i  
v̄y aar t̄iart̄ h̄aff̄w̄/ han s̄warad̄he  
jaa/ oc sagde om t̄ib̄ s̄wa t̄ykt̄es/  
wil iak̄ t̄ib̄ en ḡarr̄na l̄anḡh̄ē tiar  
na/ h̄ian s̄warad̄he/ l̄āner th̄m̄ m̄t̄  
h̄ā sagde/ ey weth̄ iak̄ id̄hart̄ nap̄n/  
w̄t̄ā waz s̄er iak̄ th̄y i en m̄akt̄ togt̄h̄ē  
h̄ia arew̄ s̄warad̄he m̄th̄y nap̄n ar  
s̄arsel̄ all̄ar s̄at̄mas/ oc iak̄ ar en  
d̄iast̄w̄l/ oc alle th̄y h̄ē m̄ m̄t̄ arm̄  
th̄y ara alle d̄iast̄fl̄a/ en th̄m̄ st̄alt̄  
til: ekt̄e s̄ō: s̄f̄f̄ra all̄ar rad̄has/ th̄y  
th̄y st̄ulu t̄ib̄ ekt̄te outh̄ ḡō: a/ **Th̄u**  
oppa th̄y th̄m̄ s̄rand̄eles ey st̄alt̄ s̄i  
gh̄a/ th̄y iak̄ t̄ib̄ h̄aff̄w̄ s̄ō: rad̄h̄t̄/  
th̄y s̄iḡh̄ē iak̄ t̄ib̄ th̄y til s̄ō: and̄a/ at  
t̄ykt̄es t̄ib̄ l̄anḡh̄ē nū tiar̄m̄st̄/ th̄y  
aan iak̄ t̄ib̄ waz/ th̄y th̄y waz ar̄n i al  
la th̄ia l̄iffe daḡha/ en th̄a st̄alt̄ th̄u  
neka oc s̄ō: s̄war̄na/ th̄m̄ maria oc  
annā/ s̄id̄h̄ā st̄alt̄ th̄u waz waz li  
ke i alla hand̄amatto/ th̄a h̄ā th̄y  
h̄ō: d̄he wart h̄ā ōw̄matto s̄ō: s̄war̄  
d̄he/ s̄wa at th̄y alla h̄as l̄id̄h̄ē st̄ulff̄  
wō/ h̄ian sagde h̄m̄ aft̄ th̄u rad̄der



tha tik eukte outh ar hort alla  
the stundh thu uarr mit haffu  
wart / or hwar outh iak ar / tha  
haffu thu eukte outh aff mit  
firnt / Ornes tik langht nar  
mit bliffwa tha wil iak tik for  
lyoia / or til en storan ha goia /  
or math thu haffna thia gladh  
ua ar i manghaa / or wil iak  
tik mylbt rikare goia / ar sca  
na so thu i storid fatid dom or we  
dhe modhe haffwer narnt / for thy  
lynas rike ar ekke i thia world  
som idhar gudh siarffu haffu  
sakt / thy wnfua mit or tarna  
mit / for thy worldenas narnt  
ar ni / thau wnghe manen  
swaradhe / iak wil gurna i warl  
dene tarna or nar idhe bliffwa  
som iak he til giorch haffu / hm  
ille swaradhe / tha fuar thu goia  
som iak tik radht haffu / for thy  
idhar gudh haffu sakt i ewan  
gelio thy enghen i sardhe kan  
tarna twem hrom til lika / tha  
han thy hordhe thy han thy ey bliff  
wa bione / wrau ha skulle for  
fregria or neka gudh / sagdhe ha  
iak wil haldhe tarna ni gudh  
or goia both or taka penetenā  
for ma sardhe / oppa thy iak ap  
the thya hffwet maghe uarr ho  
no bliffua / haldhe ar iak swu  
ber ny tik til halffwittes affgrudh  
tha grep diarffwille ha or forde

opp i seyn oc sagdhe / ar thy swa at thu  
ekke nekar thm gudh / tha skal iak  
kasta tik mid i thia stora syon / or  
drankia tik he / or hultko ha wart  
mylbt for faradhe oc sagdhe / skal  
thya yw ardelika steel / tha giff  
mit ny daghe frest / at iak maghe  
byrdha nmom wend godha nath /  
or sidhan wil iak athe til tik komā  
or goia wpthe thmo wiha / so han  
thy hordhe / tha forde ha hono hart  
til stadhen som han war wan at bo  
oc sagdhe / gab or gor so thm haffu  
sakt / iak wil tik he bidha / Sidhan  
gib ha mylbt bedroffde i i sta  
dhen / tha hono at spordhes / hwar  
han the vy aar wart haffde / swara  
dhe han gratandhe / thy skal iak en  
ghen sigthia / or bodh swa smd wend  
godha nath / In ny daghe at bidha  
sua bioner til sca amma / or tordhes for  
sua sardhe skuld ekke i i byrbiona  
fyol ha oppa sin kua wta for dozene /  
oc sagdhe mylbt gratande / so ni  
kare gudh iak maa wal soia oc  
grata / swadama narnt so iak til twm  
gadh oc uodhe ar / or ma kara pa  
trona sca ana oiw giffua maa / tha  
taladhe sca amma belate til hans i  
ne i byrbione / oc sagdhe / so kare we  
wilt thm oiw giffua mit / tha wil iak  
ekke oiw giffua tik / gab i i byrbiona  
oc gor thm skryffelmal / hwilket ha  
oc giorde / oc sagdhe / so al walloghe  
gudh mit tykker illa wara thy iak



haffiv tik i mothe want. **J**ab aff six  
 diassleno oc allò has m ferdhom ic  
 oc sidhà alt fram aat. **E**ha hà nu sin  
 skruttamal haffde giort ledhe sa ana  
 hono til eth altara so huas belarte  
 stodh oppa. **O**c sik hono belartet i hande  
 na. **O**c sagde he halt thya belartet. **O**c  
 war tik thz m; manlika. **O**c lat tik  
 elike fo: ferra. **O**rn thz thz mib elbe  
 m; thmò lekälika ogtho kaut see. **E**ha  
 wil iak tik m; mne hualp ey laubt  
 fra wara. **S**om ho thya haffde sabt.  
**E**ha hwarff ho wtu hans asin. **O**c strax  
 thz apthz kom diasswille in i kir. **B**io  
 na. **M**; stort buldhe oc skval. **O**c grep  
 hono i bladhén. **O**c wildhe haffua dia  
 ghit han wt aff kyrkione. **A**ff hmlbo  
 han bonadhe mykrt hobe ropa oc  
 gratha. **L**elokorna ringdho sik siakff  
 wa. **O**c alt folket i stadhen kom lopan  
 dhe. **O**c so the fingsho see thya stora wu  
 dhz. **B**liffw the alla standande. **O**c to:  
 dhot elbe fram gaa. **O**c diasswilleu  
 drogh manen fast wi handhes hono m;  
 ow waldh wt aff kyrkione dragha. **E**ha  
 varbte sa ana fram sinu arma. **O**c grep  
 diasswilleu om halpen. **S**trax sbapadhe  
 ha sik i ens swartz hwid; libuilpe oc  
 haffde engtha makt mera. **E**hw som pste  
 so heth aruoldz sik see thz ha aff diass  
 leno wart slaythz. **T**ob ha manen til  
 sik. **O**c ledhe ha hono in i sacristio fo:  
 sacramentet. **T**he giordhe ha sin scriff  
 temal m; stord angthz oc idhogu. **E**ha  
 diasswille thz fo: nam. **R**opadhe ha m;

aldria fapelikasta rost. **S**ighandhe  
 hwin langhe skal thz hmykret  
 wara. **A**ff hmlbo roppe alt folket  
 wart fo: ferra. **O**c stidho wtu kir  
 kione. **O**rn sa ana holt hart om hal  
 pen. **O**c som prastu thz wugtha  
 manen afflost haffde ledhe han  
 hono til altaret so sa ana stodh oc  
 oc hm ille hono thz bidde. **E**ha  
 sagde he prast. **S**ee thz ar manen.  
 tagh ham om han tik til hore. **O**rn ha  
 bonadhe roppe mykrt hobe oc sag  
 dhe. **I**ak haffiv eubte go: a m; hono.  
**O**c eubte korne iak han. **E**ha iak bi  
 dhz tik. **T**h; thz bidh sa ana thz ho  
 slapper mib losan. **A**lt thz thz haffiv  
 mib loffwat giffiv iak tik qvitta fo: e  
 oc frian. **E**ha badh ha sa ana thz  
 ho hono slappa wille. **S**aa m; skal  
 thz ha enghe marustio skulde sta  
 dha go: a thz i wairdene. **O**c siwa slay  
 thz sa ana hono. **O**c ha bort fo: so  
 eth swartasta molen. **O**c alt folket  
 i stadhen war lo: lopandes i kyrkio  
 na. **T**ak bandes oc loffwandes almat  
 togtha gudh. **I**offru maria oc the war  
 dogasta modhrena sa ana. **O**c nakò  
 tina thz apthz. **W**art thya wugthe ma  
 nen wt waldh: til en plat ow alla the  
 kyrkio: i thz landh waro. **O**c lat ha  
 myra mangtha kyrkio: i sa ana he  
 dhz. **O**c war ha mykrt mildhe widh  
 the fuita oc sikradhe in gaste hwe  
 so fatke oc siwke skuldo sine wara.  
**O**c haffua sinu fodho. **S**aa ana siakffri



Dh̄ til loff oc hedy / oc leffde i ven  
lihet alla sma leffs dagha m̄ stor  
ste gudelikehet / *oc tha h̄a c̄lx ara*  
ḡamal war / *tha doo han i h̄and*  
*th̄a xpo* *eth miraculū aff en antyxx*

**G**h̄ war en reuliffwes man  
aff hōghe flakt / gam̄ ska  
dayshiben oc b̄arst̄er til su liba  
ma / oc wael lardh̄ i the halge  
skryff / *han war oc myk̄yt ody*  
*myrber oc gudelike* / oc war fō  
dher i sassen i eth gresswa dome  
som hedy / hōien oc heet mastar  
iohan / h̄a hadde wart i smō wng  
thom konogrens amcelar aff dan  
mark fō / *th̄y h̄a war en bilob oc*  
*wis man* / *tha fō nam h̄a wael* / *th̄y*  
*han i the studhgand* / *enga gudelik*  
*het* / *hw̄ne* / *haffwa til gud* / *tiarmst* /  
*th̄y oiw guff han konogrens tiarmst*  
*oc guff s̄k̄ abstinḡ til gud* / *tiarmst* /  
*badhe m̄ fasto oc wabw oc pile*  
*grime ferdh̄ m̄ til galiaā til sc̄m̄ ia*  
*cobū* / *sidhan til sc̄m̄ dromsū i fran*  
*ka rike oc til rom* / *oc sidhan til the*  
*halga grass* / *th̄y halga lander s̄*  
*lande m̄ store ody myrber* / *m̄ mō*  
*dy oc arffwodye oc m̄ store f̄alike*  
*het* / *io b̄nom s̄ h̄a gōns ḡik* / *oc siat*  
*lan th̄y h̄a meer an̄ n̄ cellar m̄ da*  
*gha plaghade oppa en stadh tōff*  
*wa* / *s̄wa handhe cutidh̄* / *arom arp̄th̄y*  
*gud* / *byrdh̄ ḡcccc̄ xvij* / *th̄y han m̄*  
*and̄o sludhe fara til the halga*  
*grass* / *oc the onulla oc suōdha m̄*

dh̄a / *gōdho hōns en staran orat* / *hul*  
*ket han ey gat ey aff the lodyt th̄y*  
*floo h̄a m̄ sin pilagrims staff ofō*  
*tarukt en thera* / *s̄wa at han genstan*  
*bleff dōdy* / *hulbet han elbe haff*  
*de tarukt hōns willar* / *nakon haffwa*  
*slagt* / *aff hw̄lko han m̄ sma m̄ brō*  
*dy wart myk̄yt bed* / *ōffdy* / *radhan*  
*dh̄es hwat s̄ arp̄th̄y s̄wille kōma* /  
*an jwdhane gripw strax mastar*  
*iohem* / *oc fō* / *th̄y han fō* / *ratten* / *oc*  
*dōndhes genstan til dōdhen* / *han*  
*m̄ brōdy* / *lagdho s̄k̄ stōra w̄m om*  
*hōns lōsa badhe m̄ parunḡa oc fō*  
*skullan* / *an th̄y l̄w̄ne the jute hw̄lpa*  
*sidhan s̄k̄ eldos the aat* / *m̄ stōste*  
*s̄rgh oc bed* / *ōffw̄lge* / *oc gunḡho the*  
*gōnom th̄an ena stad* / *porten* / *oc*  
*magist* / *iohan gōns th̄an and̄a* / *th̄y*  
*hōns hw̄ffwodye skulle aff hw̄ḡras*  
*arw som han stadder war i dōdzrens*  
*wadha oc bed* / *ōffw̄lge* / *hadde han stort*  
*hopp til the h̄algs som h̄a war wan*  
*at triana* / *oc ald̄a magst til sc̄m̄ ana*  
*sielst̄ridh̄* / *oppa h̄ne tarukre han*  
*m̄ hw̄arta oc grataude ogh̄* / *bidh*  
*iandhe h̄ne* / *an tha h̄a ey gnat ta*  
*lat aff store s̄rgh oc widh̄ mōdho* /  
*Bygandhe o ald̄a halgasta oc m̄*  
*kw̄nd̄samasta fr̄w oc mōdhe sc̄m̄ an*  
*na* / *i th̄na m̄ ytersta dōd* / *th̄ma*  
*tha kom m̄k̄ til hw̄al* / *s̄ iak̄ t̄k̄*  
*til troor oc behōff* / *at wadha iak̄*  
*elke m̄w̄ ban* / *wuflly th̄na sma le*  
*ka dōdhe* / *tha fō* / *warffwa m̄k̄ aff*



gudh at omga thū oandelika dōdhe  
 Som hā thūa bōnena m; hārtat haff  
 de bidht i waghē/oc lō oppa thū  
 stādū hā stwille rāttas oc affliffwas  
 Tha hōides th; jō: dōn/oc kom th;  
 eth stā: kasta blāfānde wādhe/oc i  
 th; sāma wart hān lōs aff sūō fāndō  
 oc wart oppfō: dh; hōbt i wādhe: et/  
 oc atth; midhe satter oppa sāma waghē  
 sō hāns stālbr: dōdhe wāro frāngang  
 ne/oc wā frū oc lōs aff allō bandhō  
 oc allō sūō fāndō/ som hān aldriht  
 offhāmer sūō see/ Tha wart hā m; w;  
 l;rt glādare arū iak kān nabon sūō  
 st; ruffwā/ w; sūō hān see hwar hās  
 stālbr: dōdhe gūngtho hāstōbt frāme i  
 waghē/ roppādhe hān aat thē m;  
 hōgrēte rōst/ bidhāndes thē sūō bi  
 dha/ oc thā thē hō: dō hāns rōst/ wō:  
 dho thē m; l;rt fō: frādhe/ i th; at  
 thē mentho hā longho hāffwā wart  
 dōdhan/ oc gūngtho thēs fāstare/ rā:  
 dhāndes at hān i gūstā līke hāffde  
 bōmet ar; pth; thē/ arū māstā iohān  
 lōp fāstare/ oc ropādhe hō: dha arū  
 hā fō: rā grō: dhe/ oc bādthē stāa oc  
 bidhā sūō i ihū xpi nāpū/ Bidhā stādū  
 nādho thē/ oc hā frā kō til thē oc sūō  
 dhe thē m; grātānde osthō aff stō: ste  
 glādth; oc thē alle m; hōnd lōffwān  
 de oc tūkbānde sūō ānā sūō l;rt tridh;  
 oc aff th; rā m; rānūlā oc ānō: tōlken  
 sō m; nāst fō: st; ruffwā stāa/ māg  
 hwar tēnbiā oc fō: stā/ hwar mākt  
 sūō ānā hāffwā m; gudh/ th; til bō:

oc hūe besūndh; l;rt hēdhe oc wō: dū  
 m; gh gō: rā/ oc hūe oppa kalla i  
 alle nōdth; th; at hō m; l;rt mākt  
 togh m; gudh ar/ oc oshūm; wō:  
 th; at engthē sūō l;rtē nārmst  
 hūe gō: rā/ at hō hōnd th; rā lō  
 ner bādhe til l;rt oc sūō l;  
**Q**u sūōpare fō: til arūgland  
 m; m; l;rt fōllē/ bādhe ande  
 l;rt oc wārd; l;rtā p; sūō: rā/ oc  
 thā thē kōmō i sūōn wart sūō  
 mō: l;rt oc tōkka wādhe/ th; thē  
 ekke w; sūō hwar thē wāro kōm  
 ne/ th; ledh m; at sūōn kō til arū  
 dha/ oc th; wā stāllā oc l;rtē m;  
 d; l;rtē/ St; rē mānen sūō d; l;rtē/ iak wēt  
 th; w; ekke lāmbē frān lāndet ar  
 rō/ mān iak wēt ekke i sūōndh  
 om w; lō pō fō: hōgth ar l;rtē fō:  
 nēdārā om hāmmēnā/ hāffdhō  
 w; m; eth gōth rādth; th; wāre os  
 allō wā l;rt w; tōgth/ oc pā th; sūōn  
 bō: nādhes en stō: rā stō: m; bē i sūōn/  
 oc thē w; sūō ekke hwar thē wāro/  
 aff hūōl;rt thē alle wāro m; l;rt  
 bēd; rōffde/ Tha wā th; en sūōn sūō  
 d; l;rtē/ l;rtē os oppa kalla oc til b; d;  
 iā thē hālgā mōd; p; nēā sūō ānā  
 sūō l;rt tridh;/ oc hūe wart offer lōff  
 lōffwā/ hō wārdh; os w; rān tūwākā  
 hūōlpān arū mō: d; l;rtē sō hān  
 th; hāff; rā wārdh; d; sūō/ thā stēg  
 st; rē mān nē opp i th; hōgrē  
 tā oppa stēpēt/ oc thē midhe wāro  
 frōllō alle oppa sūō l;rtā/ oc lōffwādo



scā anna sit offer / th̄ h̄o wille  
th̄e wardoghas lhalpa / hwilket  
oc swa h̄andhe / th̄y alt folbet  
i skepet war / sagho st̄ox h̄wru  
molenet oc omib̄an gaff sik opp  
oc th̄e fungo i s̄ame st̄widy cl̄ort  
folsten / swa at th̄e sagho gr̄ant  
landet / oc wisto h̄wart th̄e sk̄al  
lo / th̄a sp̄o d̄ho th̄e st̄yro mānen  
til om h̄an wiste h̄war th̄e wazo /  
h̄an swar adhe m̄ st̄o: sta gl̄odh̄i  
O barasta wener s̄o: ḡhen eub̄e  
te m̄ w̄tan talke ḡndh̄i i d̄ffen  
mana oc th̄e wardoghe mod̄: ene  
scā āna / s̄o os th̄ia cl̄aht̄er h̄aff̄o  
s̄o: warff̄at / oc th̄er ap̄th̄e k̄omo  
th̄e i godha h̄anp̄ / m̄ behallet  
god: / oc th̄a th̄e h̄em k̄omo: ḡio:  
d̄ho th̄e s̄ith offer s̄o th̄e loff̄wat  
h̄aff̄o / oc openbar adho s̄o: all̄o  
h̄wru scā āna th̄e aff̄ s̄en s̄er om  
liffe wadha h̄aff̄o h̄wlyt / d̄pta  
miraculū sk̄reff̄ en kl̄ark s̄o m̄  
war oppa skepet / oc h̄angd̄hes  
th̄e s̄o: scā āna altara / oppa th̄y at  
flere sk̄ullo faa b̄arlek til scā ān  
na tr̄an̄st / som oc s̄idha h̄aff̄wer  
wart

**G**h̄ war en rik oc s̄riboren mā  
h̄a h̄aff̄o ena dotter / arleba  
opp̄s̄odha i dyg <sup>oppa en</sup> delibom  
ḡar m̄ ḡd̄ h̄a <sup>entidh̄a</sup> nas s̄o:  
aldra ḡaff̄wo h̄ae en man  
oc h̄an b̄less̄ d̄odh̄ / oc ḡaff̄wo h̄ae  
s̄wa en ānan oc h̄a d̄oo s̄o: an h̄on

war v̄m aara / th̄a s̄antv̄kte h̄o m̄  
sik at om ḡndh̄i swa taltes wille  
h̄on taka sik th̄u tr̄idha mānen i  
scā anna h̄edh̄e / s̄o h̄on h̄aff̄o tre  
m̄an h̄aff̄t / oc m̄ste h̄o th̄er tr̄idha  
wille h̄on at̄ough oft̄armer til ḡiff̄  
tamala ḡra / s̄ūmale d̄; s̄o scā anna  
ḡrodhe / m̄ th̄a h̄on th̄u tr̄idha mā  
n̄e h̄aff̄o f̄angit / b̄less̄ oc h̄a d̄odh̄e  
s̄o: en h̄o war v̄x aara / s̄idhan ḡaff̄  
h̄o sik ab̄st̄inḡe til ḡnd̄; tr̄an̄st i s̄ū  
arub̄iodom / lat̄modhes s̄igh̄a m̄aff̄o:  
oc ḡarua prad̄ikan h̄o: andhe / th̄e ap̄  
th̄e k̄omo h̄ae mangh̄ b̄one maal / til  
h̄wllken h̄on allom nek̄adhe / wilian  
d̄hes halla th̄y h̄o til s̄o: randha s̄antv̄kt̄  
h̄aff̄o / th̄a en aff̄ h̄ua b̄esh̄l̄o s̄m wil  
ia elike b̄wne fr̄amma / tok h̄on m̄  
sik mangh̄a s̄ora m̄an h̄ae m̄ wato  
oc makt / wiliandes h̄ae m̄ sik d̄ra  
gh̄a m̄ makt / oc st̄odh̄ i wagh̄ s̄o:  
h̄ae s̄o: h̄on b̄radha pl̄aḡhad̄e ḡra  
til b̄yrb̄io / th̄a t̄esse w̄tr̄ast̄o s̄ua  
arma at ḡripa h̄ae rop̄adhe h̄on  
m̄ h̄oḡete r̄ost / O w̄rdogasta mod̄:  
scā anna s̄ialst̄ridh̄i b̄est̄ar̄ma oc  
b̄ewara m̄k̄ m̄w̄ s̄tr̄ax̄ openbara  
sik en ald̄ra f̄agersta q̄w̄ma m̄ m̄  
b̄yt folk̄ oc st̄ort s̄o: h̄e m̄ sik / oc th̄a  
th̄e sk̄alkane th̄yta sagho om ḡaff̄wo  
th̄e h̄ae / oc l̄w̄pn̄ s̄uach̄ka s̄u wagh̄ /  
oc arub̄ian talke d̄e h̄m̄ mana oc  
scā anna / oc th̄a th̄e k̄omo lanḡa  
wagh̄ t̄ardha l̄w̄pn̄ th̄e l̄ika fast /  
s̄idhan s̄o s̄o: th̄a m̄otte th̄e s̄az m̄ae



nene / or gripw the oc sagdho at the  
 nakot onthi gnot hagdoo / wadhau the  
 swa lypu oc pinto the til thars the lre  
 dnos hwat gnot war / sidha doudos  
 the til doudhen / tha openbaradhe sit  
 sca ana for: ankio ue / or badh hne gna  
 til domare / or til radhet bidhandes  
 the slappa the fimgana / at the ey for:  
 hnas skuto misto sit luff / for: thy at  
 the oppa hne hagdoo kallat i theras  
 nodh / **oc** thy the an halge man skul  
 lo wardha / tha fröl ankian oppa su  
 lna / talbandes oc bidhandes sca an  
 na sit befar ma i alle nodh / **oc** si  
 dhan gil: hon til radhet oc badh for:  
 the oc the slappa / or gaffwo sit swar  
 i eth dofter / the mykrt gudelika oc  
 barleka gudh tanaudes / ionffru  
 maria oc sca anna / swa laghe the less  
 do / swa gnothe oc the godha ankia /  
 oc lessde an sidha i xv aar: the apthi  
**oc** sagdhe sca anna / iak skal the allo  
 vedhoben wara so mit skalff tridh /  
 uakra namst goia a hwen liden hon  
 ar / i allas thera nodh / or i taffe wardo  
 skal the aldng fattas thera widh  
 to:ff / or sidha a pter thya luffnet  
 arwimelika rikedom a hmerike so  
 the aldng stwlu for: gaa **aff ene ioff**  
**T**eno stadh som heth: loyrenue bod  
 de eth paar: folk ganzsta rikt / or  
 hagdē i mangh aar: wart samau w  
 tun baan / or badho gudh aludh om  
 ena frwbt / hmlket enkte halp / an  
 d sidhe kom i theras gudh en fatik

qwina hwilke hwart aar sit barn  
 tha sagdhe hna frw til hna / hwi  
 fuar thn barn hwart aar / or iak  
 aldng enkte / the fatikka qwina  
 swarade oc sagdhe i skolen the w  
 dogha modhene sca anna / un las  
 ingh / almofor oc andra godha gar  
 nngpa tarna / ho wardhi idhe wal  
 bonhorandes oc hogrsivalandes  
 thy at ho en besyndhlike trostir  
 ska ar / allo bedroffes hwarro so  
 hne tarna / Sidha tok ho sit ena  
 lasingh fore / oc hne hwar dagh la  
 sandhe / tha ho th gnothe / wart  
 ho haffwande / aff hwilke ho my  
 brt gladdes / or tha ho war wus  
 oppa barnet skotte ho enkte las  
 ingene sidhan / thy tha timen bo  
 fode ho eth doth barn / tha boude  
 thya hordhe oc saa / sagdhe ha speh  
 ka til sca ana / **oc** anna for: thya nar  
 mist wi tik gnot haffwo begaradho  
 wi engen doth barn / tha sagdhe qwi  
 nan at th hnas skuto war / i thy at  
 ho ey sit lyfte oc lasing hallit  
 hagdē so ho sca ana loffwat haff  
 de / tha han th hode / bedhes han  
 afflosing oc for: lathe / or badh sca  
 ana the m til haelpa roma i taffe  
 nodh oc bedroffulpe / **See** hi torn  
 nas haelgasta modheneas odhmy  
 wbt / or stora walwilioghet / barnet  
 so doth war sit gensta luff hwilket  
 the gensta i etho doypa oc trisna  
 oc kalladho th anna / hwilket sidha



lifde i mangh aar i sā anna siarf  
tridhi tiarnt **aff euo hedhmytkom**  
**A**u hedhmytk soldan **soldan**  
aldar hōffwid; man lat san  
ka mylvt folk / aff mangh stona  
slagh m; byss; oc skot / oc sandhe  
wt m; the sma kampa oc hōffdi  
ga til at wina oc fō; darffwa landh  
oc stardhe fō; the cristna / oc kōmo  
til en stadh / hmlkē the ow wōno /  
oc brundho kyrkior oc clost / oc  
flogho alt folket i ha; / the war  
en kyrkia som bygdh war i sā an  
na hedhe hne kwno the elke kom  
ma til at brūna / oc hwat konst the til  
baro / som the en aff hedhmytgānas  
fō; mānom sā / wart han mylvt hē  
oppa wudrande / oc gib han ju i kyr  
kiona / oc sik the see eth aldria fager  
sta sā anna belate / m; ihū oc maria  
i smo stōte / oppa hmlkēs belates  
faght; mdh han mylvt wudradhe /  
oc tol; the sāna belate m; sik / oc  
lath; the them andra hōffdingana oc  
fō; mānena see m; sō m; waro / oc sag  
dhe them / hō; en hō; en hwat iak  
idh; sight; / the kyrkian sō i alle sa  
ghen / enghē aff os kwnē brūna / the  
gib iak ju oc fan iak the eth aldria  
faght; sta sā anna belate m; ihū oc  
maria / hmlke kyrkiona haffwa  
wart fō; eelthen / the seer iak wal  
the hōn maktogare ar an wara gu  
dha sō elke fō; magha at hwalpa os  
aff mīste gusto / the arō wi galne

oc trom wi lānght; oppa the / an  
iak wil the ey mer til brūna / w  
tan ihū maria oc sā anna / oc bi  
dh; iak idh; alla the i oc sira gōzē  
oc tol; han sira belatet hem m; sik /  
oc sō the kōmo i stora willene haff  
wet / warde wadhet sira at the wart  
en sto; stormbet / sira at the sagdho  
alle sāman at the the enkte fō;re  
stodh wtan dōdhen / the blastes maf  
ten oc sightet sōndh; i mangh stik  
ke / the badho alle til the ras gudha  
oc the wart the til engtha hwalp / an  
than hōffwid; mānen som haffde loff  
wat sā anna at thiana / han satte sit  
hopp stōt til hūa / the sidhā the hedh  
myga haffde lange bidhit sin aff  
gudh oc the stōt offer loffwat oc  
the til ald; engta hwalp / wdho the o  
sidhe the ras hōffdingana radh oc  
badho gudh oc sā anna sik hwalpa  
oc loffwadho hne sit offer / the the  
war giorth; fmgtho the aldria dargh  
libasta wadht; / lwyf oc clart / oc fo  
ro liba fast sō the badhe sightel oc  
uast haffden hafft / oc nar thūa  
hōffdingen kom hem fan hā sma  
hwstru hardelka kranka i barn  
fawgdh / the hō haffde quald; i tre  
wik; w; / the sagdhe hā til hūa / nū  
kara hwstru / bidh til thūa hwalga  
qwinōna sā anna siarf tridhi sō wi  
haffwō fō;rt hem m; os aff the crist  
na landet / hwstru sira adhe m; gu  
tonde tarom / oc nū kara hēa aff thūa



quindone wethial: julite/oc ey hal  
 dle haa ho ar/lyan swradhe thua  
 halga quinan ar modly aat the  
 arossfullasta modhpene ioffru ma  
 ria/so hou oppa suds arme haffwer/  
 oc oppa thū andia arme haffw ho  
 ihu mane son so ar cristua man  
 ua gudy/ thy bidh til haa sialp tri  
 dhi so ho my hē stax/ ho skal wardha  
 tik til hualp/ so: thy hou ar en suar  
 hualpēsta oc hoshswalurstā attō be  
 drossdō hwarō/ som hūe terna oc  
 oppa kalla/ tha frōl thūa swrka  
 quinan oppa su kua oc sagdhe o  
 hualgusta modly: sāt anna sialp tri  
 dhi hualp mit/ **Strax** i saine stwrdh  
 fōdde hō ena dāghsluka dot/ hualka  
 the gūstā lartha dōpa/ oc kalla  
 dho hūe anna/ **oc** aff store gwrdhi  
 latho the gūstā badhe silt dōpa oc  
 alt hās folk toko dōp oc cristedom  
 oc wōd the halge cristue tw/ oc lat  
 han gōra eth skōnt appēl i sāt anna  
 sialp tridhi hedhe/ oc ar sidhā man  
 gha kyrkio/ oc lat kasta wtu mōn  
 stven/ all aff gudha belarte/ oc lat  
 saria istadhen ihu maria oc sāt ā  
 na/ til the badh almosthē sīa bō  
 ner mykrt gwdehka/ oc sialpwer  
 silt han en cristelike dōdh **aff en**

**A**rom apthē gud: **wugh d:angh**  
 byrdh ay my lerrvuy/ i eth  
 laudh sō hesthē braband/ war stōt  
 ēlōsth/ aff margressiwā aff andoz  
 pen/ tha war the en wugh d:angh

sō fudly oc modly war dōth fran  
 bidhā hvōlt hā farnat/ bostap oc  
 gwrdhen my legth folker/ the wart  
 aff honō rōffwat alt thē hā attē/ oc  
 thē til gripm oc best:attadly: til man  
 gha pāmgha/ tha hā my swa sialp  
 tridhi fūngth laa/ oc haffde alt sit  
 godz/ oc arghodēla mist/ warkwua  
 dhe the honō ey tasmer/ wta haff  
 do honō lastā badhe nat oc dāgh  
 oc gwrdho honō mānggha pmo/ wil  
 iandhes pāmgha aff honō twmgha  
 hualka han engh haffde/ tha the ho  
 nō my swa i my wibur hardelika pmt  
 haffde/ haffde hā ey fōrmat at luffwa  
 oc haffdhe elke gudz nadh wart oc  
 sāt anna sō hā tha mybōuat haffde  
 at thā na/ thē hō honō hō sūtllē  
 hogeswala/ oc aff the fūngthō hual  
 pa/ oc tha han lōs wart/ wuste han  
 ey hwart hā sūtllē gwā/ thē ar hā  
 gwitter war alt thē han attē/ thē gīt  
 hā til eth dōst herokenode/ oc lig  
 ghē i eth lauzstap sō hesthē lndeke/  
 tha hā the eth aar haffde wart sō  
 mo the aff arembergh i sāmā dōst  
 opp aat alffwēne/ om ena nath oc  
 rōffwadhe alt thē thē war/ oc gripm  
 mānena/ **twisse** rōffwara waro oppa  
 ry frēt nar thūa māngghens bāmara  
 sō han man laa oc poss/ tha wabna  
 dhe han aff the stōra slagthō/ the slo  
 gho oppa lasana oc dōrana/ silt han  
 elike lēladha silt/ wta loyp wt gōnō  
 dō:ena/ tha war the alt fult aff fianda



hā balladhe oppa sã anna swlff  
 tridh n̄ odhmywlf th̄ hō wille  
 honō h̄atpa / som hō oc giorde  
 th̄r at han loy gōnō hopen th̄  
 the andre wordho gripue oc fan  
 gadhe / oc tha hā th̄em quitter  
 war / tha war honō an warre /  
 th̄r hā k̄wue ekbe kōma aff dos  
 tret / hā matte fō:st ōw eth stort  
 watu / an tha h̄agde hā aff the  
 store tro hā h̄agde til sã anna /  
 trukt l̄wpt gōnom watnet / oc  
 sō han kom fram laa th̄ en bath̄  
 h̄wilten aldriugh war th̄ fō:ra se  
 d̄h / th̄ sprangh hā hastolt w̄n  
 th̄o h̄agde han h̄waste rodd̄h w̄l  
 lar aro / oc foldho honō fiandana  
 swa t̄w̄h a p̄th̄ th̄ hā ekbe s̄k  
 gangit opp at takt s̄k nabou  
 redzskap / sō han h̄agde k̄wut s̄k  
 n̄z ōw kōma / hā badh til sã anna  
 s̄alff tridh n̄z fō:stad: offulpe oc  
 inerk̄baste bōn i t̄ap̄e sine nōdh  
 strax w̄tan alla h̄atp̄ / s̄kōt bath̄e  
 s̄k w̄t / w̄tan alla h̄atp̄ oc w̄kō  
 swa s̄wa fiandha / oc s̄wa ban t̄ap̄  
 sen wardogha modh̄e sã anna os  
 h̄atpa aff w̄ra fianda / badhe s̄w  
 l̄ka oc offulka **aff enō wngō man**

**A**rom ap̄th̄ ḡndz b̄ridh āj oc  
 oppa th̄ r̄w̄m / om th̄n t̄ma  
 sō gregong th̄an v̄i war passue / oc  
 kōniḡh stoffan war radh̄ade i w̄n  
 gren / th̄ras b̄schopp h̄eth̄ fr̄odh̄it  
 lak reginaldus doctor i andelkom

oc wardzlibō rat / kōniḡes cappe  
 lan k̄anes m̄k h̄affwa bes̄r̄iffnat  
 oc k̄wnḡort eth miraculū sã anna  
 s̄alff tridh til loff oc hedh̄i a h̄aa  
 th̄r l̄as w̄llar h̄ō:e l̄asas w̄llar p̄rad̄i  
 bas / w̄tnaz iak n̄z th̄e fō: n̄r̄ndha h̄ra  
 sō th̄ n̄z m̄k h̄affwa seet / th̄ i w̄nḡe  
 war en stadh oc heter metaven / th̄  
 bodde en w̄nḡh man / m̄k̄bt r̄iber  
 oc fōdh̄: aff goth fōth̄ / oc heet eme  
 rianus / tha han ex aza gr̄amal war / re  
 geradhe th̄ mangz skona plagho: i  
 th̄ r̄iket / hans f̄idh̄: oc modh̄: waro  
 honō fram dōdh i passena n̄z all s̄m  
 s̄yl̄rue / th̄ie emerianus h̄agde ḡndz  
 raddogha n̄z s̄k / oc tha han alt th̄sta  
 ā:ffwet s̄k h̄ōḡffardadhes hā i h̄wer  
 tat / an l̄ik̄bar w̄l stōdh han stadogh̄i  
 i ḡndz b̄ar̄let oc raddogha / gangz s̄ka  
 ḡerna gangandh̄es til k̄r̄k̄io til mas  
 sol p̄d̄kan / oc h̄ō:de ḡndh̄elika ḡndz  
 n̄z m̄st / oc gaff ḡerna th̄e f̄ink̄ba oc  
 skuffe s̄t godz m̄delika til k̄r̄k̄io:  
 oc d̄ost / oc t̄rl̄tes ḡndh̄i hans l̄uff̄i  
 ne / th̄r th̄e sō ḡndh̄ h̄affwa k̄ar̄an /  
 wardha off̄a i mangh̄e matto fresta  
 dhe / n̄z mangh̄a plagho: / oppa th̄r at m̄  
 th̄eras tolemodelika motegangh̄ / s̄w  
 h̄ th̄e ōk̄ias oc fō:meras til ar̄ona  
 krono i h̄r̄merike / s̄wa h̄aff̄w̄ ḡndh̄  
 ḡort t̄ap̄om w̄nḡha māuenō / oc la  
 tit honō lidha nakot sō han giorde  
 iob / s̄wa ar̄ h̄ent ap̄th̄ ḡndz w̄lha  
 th̄r all s̄wa elemente waro honō i mot  
 sō war eeld / wardh̄: watu oc iordh̄ /

waro



waz hōnd i moth/ swa at sturke stor  
 men blæste offra delen aff hūfēt/  
 oc lūghellen tēndhes i hāus la  
 dhu/ oc brandhe opp hās born/ oc  
 fēnat bostap oc alt tū hā atte/  
 watnet warste oū diben/ oc fōr  
 darffwadhe hās wūgardha/ trā  
 gardha oc alla hāus frukt/ swa at  
 hā oppa tū sīta wart swa fānghe  
 tū hā nāplīka haffde daghen fōr  
 lesswa m̄ apthē sūe nōdhtō/ sst/ fōr  
 hūlket sīk oū hōnd mānghe wārkū  
 nādhe/ tho līkka wā l enghe hōnom  
 uā bot gīffwānde/ aff hūltho hā m̄  
 lūt bed: offdes oc aff store fōrgh oc  
 mothe gang hā haffde haff/ gaff hā  
 sīk tīl pilāgrīms ganghe/ sīdhan sīdhan  
 hān alt sīt godz oc aghadela m̄st haff  
 de/ wtan alenast sūma fōr: aldrā kle  
 nodha som hān arffst haffde tū wil  
 le hān engd lūndhō sēlia allā: bōrth  
 saria/ wtan sīt tū end tīl gōmo/ som  
 hāus besūdhe/ līka godha wēn wāz  
 hū tha hān mānghe skylloghe wāz  
 oc enghe lūme allā: fōrmatte at be  
 tāla/ sagde hā m̄ gratandhe tād  
 d hā gudh/ all sēa elemēta ara m̄k  
 i moth/ hwat skāl iak m̄ fōrft begī  
 na allā oppa flāa/ tū eugen ar tīl  
 tū m̄k trōst allā: hōgēswāla/ oc  
 tōk swa en bap i sūa hūndh oc wīl  
 le gūa pilāgrīms frīdh i ānōr lūndh  
 Som hān bōm wō om brū/ frōl hān  
 m̄dh tīl iordhēna oc sagde d alz  
 mārtogaste gudh/ ar tū enghe n

hālgou i hūmerike som wīl allā:  
 plāghar hūlpa fātū bed: off  
 wadhōm/ oc arlāndha mānū  
 bīd/ at bōma m̄k tīl hūlp i m̄  
 nō stora bed: offnūlō/ oc wart swa  
 bēterlīka grātandhe/ som hān  
 swa laa/ tha bōm tū gangandhes  
 sē iacob hāus apostel/ swa som  
 en arleben gūmal mān/ hūlke  
 hān wāz wān at tīrna/ oc sagde  
 e bāre wūghē mān/ hwat ar sa  
 ben aat tūmō stora d: offwīlō/ hā  
 sōaradhe/ hūm est tū tū begōwā  
 dhe at wēthā/ hūlge apostollen  
 sūs iacobus sagde/ oppa tū at iak  
 māghe tū tōsta oc hōgēswāla tha  
 ar iak hūit bōmen/ tha hān tū hō:  
 de sūalīka stōdh hān opp oc tōl: a  
 dhe sū oghōn/ oc sagde hōnd alt  
 hūm m̄ hōnd wāz gangt/ ar el  
 ke wīste hān at tū wāz hāus ap  
 postol/ ar sūs iacob sagde/ m̄  
 bāre sōn lūdh m̄d radhe/ iak  
 loffwā tū at tūw skāl rī: āre  
 wārdha ar tūw haffw fōra wā  
 rē/ tūw skāl haffua i stōra wōr  
 doghet/ tū wārdogha mōdhēna  
 sū ānūa sūelst trōdh/ m̄ alt sīt  
 hūlgā slækte/ fōr: tūw hō wāz andhe  
 aff tū gūmbā tēstēmātet/ oc opp  
 bīrgilse tīl tū wōthā tēstēmētēz  
 hō hūlp allom tūem hāe tīrna tīl  
 en arleben stōdhā oc lūfīwne/ hō  
 trōst tū wūhōpādha/ oc glādher  
 tū bed: offdha/ tū fātūka gō: hō



vika the swika gō: hon helal. Si  
dhan m; allo mānscid som i dōff  
wilsō arw stadda. ar hon war kē  
nande. / oc fōr sinar enghe. / a hw  
rū stor syndare the oc arw. the  
wuge mānen swaradhe. / iak haff  
w aldregh enkte aff hūe hōrt. / oc  
kāner iak enkte til hūas belate  
the sīgh mib hwru hon malas. / op  
pa the iak hūas belate maala  
ra kāna. / halge mānen swaradhe  
hon malas i likwīse ēne arlike  
grīmas p̄pone. / haffwandes oppa  
sind arme hūas dotter maria. / oc  
hūas son thū. / oc the ar gud; wili  
at hon skal oiv alla wartdena aras  
oc tilbīdhas. / hā swaradhe hwru skal  
iak hūe tīana. / halge mānen sagde  
thū skalt hedra hūe hwar dagh m;  
tre pater n̄r oc ane maria. / oc hwar  
tīsdagh offra try lyws fō: hūas be  
late. / the skal iak skee lykka. / han  
swaradhe hwi swa mera om tīsa  
ghen ar om andra dagha. / halga mā  
nen sagde fō: the hō war fōd̄h op  
pa tīsdaghen. / oc oppa tīsdaghe bles  
hō oc dōd̄h. / thū wughe mānen swa  
radhe. / hwru west the the. / han sagde  
the at iak ar hūas dott̄r son scūs  
iacob. / oc hō ar mī modhe modhe  
oc strax hwarff halge mānen fran  
houō. / oppa hwilket han myk̄rt wu  
dradhe. / Sidhā gik han i framadha  
landh. / oc kom til en gudelike praft  
oc the war hā nabra dagha til hē

barghes. / oc houō spordhe hā wpt̄h  
sā anna slakt oc the fōr stōdh hā at  
the haffde wart hans apostol sē ia  
cob thū pilagrimē sō narv houō haff  
de wart. / Sidhan trante hā sā an  
na m; fōrsta gudelikehet. / oc salde  
sit silf barte oc haffde hwar tīsdagh  
eth brānande lyws fō: sā anna be  
late. / oc let gō: a eth sā āna belate  
oc lardhe siarlf̄r skrifwa thūa try  
uapnen ihūs maria oc anna. / oc hwar  
han kom the skreff hā thūa try uap  
nen oc badh folket i hwset the the skul  
dhen the wavelyws fō: brāna. / fō:  
hwilket the thes wpt̄h libare skul  
dhen framias i allo godho badhe  
til lyf oc siel. / D̄akot the wpt̄h fō:  
bamoghen til the hēlga graff. / oc  
tok swa thūa praftē m; sīk. / oc praft  
ten tok swa thūa wughe mānen m;  
sīk fō: en drangh. / oc the the kōmo  
istora willene frōn. / warte opp eth  
stort blasandhe wadhe oc stormthe  
the narv haffde fō: gangis konūghen  
m; alt sit salskap badho til all the  
halgon the k̄wno. / hwilket enkte haly  
the frōl thūa wughe mānen oppa  
sin l̄na. / oc sagde som hā altdh wa  
wan at signa. / hwar sā anna siarlf̄  
tridh. / oc strax wart frōn stilla. / oc  
singho blidham bō: oc sakt blasan  
dhe wadhe. / oppa hwilket konūghe  
myk̄rt wdradhe. / kalladhe hā fō:  
sīk oc spordhe hā til hwat han i sind  
bōus bidht haffde. / Hwilket han



hond sagde som fore striffwat staar  
 zha sagde bounghe ten tal hond fore  
 the thu sca amma swa mylbt a lsbaz  
 oc hon os aff thue nodh haffw hwl  
 pit m; thme bon/ zha wil iak til giff  
 wa fodho oc kladhe i thma liffdagha  
 hwilket ha tabbelika amamadhe/  
 oc tabladhe thm maria oc sca amma/  
 oc m; so han eth aar til boungesens  
 bordh haffde gangit ledhes hond my  
 lbt woldy the han altdh swa langhe  
 stulle bida fore an the gunghe til bordh/  
 the sagde han altdh o hwat swalff  
 wghan hon ar altdh godh/ Entidh  
 gik han i birbione oc badh swa bo  
 ner fore sca amma belate/ zha taladhe  
 ihu belate til hans som saar i sca a  
 na stot oc sagde/ Liare wen thu  
 haffw altdh mie modhe modhe eth  
 lws oc eukte mit/ han swaradhe  
 iak ar fanghe nar thu go; mit rika  
 wil iak til wal betala/ barnet ihus  
 swaradhe/ thu alsbaz swa mylbt  
 mia modhe modhe swalff tridh/ iak  
 skal til the eukte gloma/ ha gik si  
 dhan oc salde swa stoo/ oc gik bar  
 foth/ oc kopte eth lws/ the satte ha  
 fore ihu/ zha sagde belatet/ m; haff  
 w maria mi modhe eukte/ han swa  
 radhe/ i magheu idh/ m; behalpa  
 m; the ena lws/ the iak haffwer  
 eukte meer/ ihu belate sagde swalff  
 wghan ar altdh godh/ swa plashu  
 thu altdh sishu/ giffw thu eukte  
 lws mie modhe/ zha giffw iak til

eukte eghit/ zha han the ho; dhe  
 gik ha borth oc salde sit balte oc  
 pwrugh oc swa silff stredh/ oc kop  
 the the fore eth lws oc satte fore  
 ioffw maria belate/ zha sagde  
 ihus gik m; i fridh til skal wal  
 wplie thm wilu stee/ Bom han  
 wilde gna wtu lrbione/ motte  
 hond en praeter oc sagde til hans  
 thu stulle mala thma patronos  
 sca amma belate wa stan oppa kw  
 bio tomet/ swa swites hon over  
 alt laudet/ oc the aff fanghe aldh  
 stadhen barlek til at maria sca a  
 na/ oc m; alle thes lrbosamilika  
 re wordh/ the restes opp en sugh  
 w alua host oppa tomet/ the ma  
 ladhe han sca ana belate swalfftri  
 dh/ oc streff offwansfore/ the try hal  
 ga napnen/ ihus maria oc amma oc  
 so han woldhe modhe sishu/ the eth  
 stukt uordhan wordh/ oc blaste boet  
 steghan/ oc som han m; stulle haff  
 wa fallit/ ropadhe ha hwalp sca an  
 na swalff tridh/ i swa swidh rok  
 te sca ana hond swa manul so han haff  
 de malat the i mantillen hangde ha  
 en halffwan dagh/ til thes the fingo  
 byddh swalff/ oc tobo ha woldh/ zha  
 boungen tpta saa/ badh ha hond the  
 ha wille fore hond bidha/ the at ha  
 saa the gudh haffde hond karwan/ si  
 dha beguffwade boungen hond m;  
 mylbt gull oc silff/ oc sidhan wilde  
 ha hem fara/ zha gik ha fore iu iu



hona / or tak badhe sã anna siel  
tridh / som han wilde tadhan gaa  
ropadhe war hie thús til hono oc  
sagðhe / wen hweru uoghe tik nu  
hwat ey haffw thm uakot eghit  
fangit / fõ: hwiltet manen hono  
mykrt gudeliba takkade / or gik  
sua hem til landa / or betuladhe al  
sin gal / or aff sius faders hws byg  
dhe han eth skout aupal i sã an  
na hedhe / or lifde an th apth i  
lex aar oc wart om sidhe bo: gamaf  
tare i sãma stadh / or bonigefens  
radhgiffware / or trante sã anna  
aff alt sit hwartha / or fõ: hãas skulo  
wilde han al dugh til honelax gaa  
han kom bonigheu th: til at han  
lat gõ: a oc mala sã anna belate  
ow alt sit ribe / or th: lws fõre  
brãnas oc hãas affton fasta / or  
daghe haloghe hallas ow alt sit  
ribe / or tha han skulde dõ: / tha  
kom iõffru maria til hans oc sag  
dhe / ffridhe war in tik nu brodh  
han swaradhe / iak haffw engha siff  
Jomffru maria sagðhe / ar sã anna  
thm modhe / tha ar iak thm siff / th  
at hõ ar in modhe / tha sagðhe hã  
o in kara modhe oc siff iak takkar  
tik / th thm mik futban sindara el  
be fõ: sua wilde / thw bidhe iak idhe  
all tpy th: i mik hialpen i min: yter  
sta dõ: / thma / fran diafflenõ / or  
halffwittes pmo / Bã ana swara  
dhe hono oc sagðhe / in kara son

fõ: th eukte thm haffw oc altodh trant  
thm skalt thm oc altodh wal fara / or  
sigh: iak tik fõ: sant / at alle the mik  
uakra tharust gõ: a antignia in lws  
atlar almosor / atlar hwat th: hald  
ar skulw haffwa lykto badhe til  
liff oc siel / tha tek nadhe sã anna  
til wan hã ihu oc sagðhe / thra ar  
in dott son han skal opna hmelan  
oc atth: lasa halffwittes fõ: allõ the  
mik trana / tha sagðhe thm sryke  
til wan hã ihu / i thma haidhe aut  
wardar iak inã siel / war hie swara  
dhe / wal: gnat war thm siel / or  
titth liff ar wdeliba / or sua skeldes  
sielen fran broppe / or fõ: dhes til a  
wardeliba gladh **aff end armeta**  
**G**utodh kom iomffru maria til en  
harmeta / som han laa i sma gude  
lika bõner / or sagðhe / thut ar iak  
kõmen tik trosta oc hogeswala th  
at thm in son oc mik offta haffwer  
hedhat in thmõ bonom / han swa  
radhe war wal kõmen atdra war  
dogasta oc halgasta gud: modhe /  
in allõ them sõ in tik ara / fõ: th  
iak weth wal at thm hie ey all ena  
ast / wtan mangha arigla skara  
in tik haffwandes / sõ altodh staa til  
thma trarust / iak bidhe tik aldra  
karasta gud: modhe / th thm bidhe  
thm kara son ihu fõ: mik i alle  
mã uõdh oc bedroffwilse / or th  
iak fõ: in dõdh maghe faa alla  
inã sinda fõ: lathe / or in idhe



arwincelika glædhas Jomffru maria  
taladhe tha myt þr hogeswalelika  
til hans oc sagðhe / thia thm þou skal  
tik wardha fō: the karleka namst  
thm hæffu mind þara son oc mik grot  
In apth: thia tidh tha se til thm thm  
mind fadlf ioachū oc mie modh  
āna / m: the ras halya slæst elke  
glōmer / thm the namst the wardh  
gordh ar mik myt þr tabbelik / oc  
anamelik oc mind þara son thm / ar  
hā the nabra namst gōra / oc m:  
son thm wil thm the aff allō mānuf  
tiom skulw wardha hedh: ada / oc the  
skulu the fōre fua trōst oc haly / thm  
wardha aftar nōdh the haly: þw no  
kōma / som iomffru thm hæfde salt  
hwæst hon aff hans asu / m: alt sit  
halya saltstap / oc blesst the apth:  
hāe en ald: a lostelbasta lobt / oc  
armeten the apth: gordhe som  
iōffru maria hon hæfde biðht /  
m: fō: ste gudelikhet nānandhes  
theras halya fō: ald: m: the ras  
halya slæste / oc nā: hā las āne  
maria sagðhe hā altdh thm ordhet  
walsignat wā thm ald: a halygasta  
modh: sō āna / fō: thm at aff hāe  
ar fōdh: thm iōffru līka līkame wā  
alla sūdha sūttō āne / fō: hwilka  
þōn hā mangha besūd: līka gaffw:  
oc nadh: sū: i sū līfe tidh / oc apth:  
dōdh: fō: dhes hā aff ihū maria oc  
sō āna til arwincelika hmerikes  
glædh: hūllkō hā gudelika hæfde

101  
nawt / hūllkō a nadh gudh oc allom  
giffw

**G**hāa arwincelika modh:ren sō āna  
openbaradhe sū: sōe lwgutte  
talandes bhdelika til hāa sūa sūgā  
dhes / sōe m: þara dōtt: / hā ar āna  
gud: modh: modh: / sūl m: nadh al  
lō mānuf: sō oþa gudh trō / oc be  
sūd: līka the sō i halyt abtestap  
ara / oc wāt waleka the swan leffwa  
oc gudh wadhandes / thm thmāna m:  
m: gudelikhet þarta sūlff trōdh / oc  
mik hēlsandē m: tūssom apth: sēref  
na ordhom **W**alsignat wā thm sō  
ta nāpnet ihū sūd: gud: son oc  
iōffru maria hās halygasta modh:  
fō: thm thm aff thm halya abtestapet  
ioachūn oc āna hæffu tik modh: w:  
wālt / sō ar iōffru maria / aff hwilke  
wūfangit ar thm sōta nāpnet ihū  
i mānuf:ios natw: / thm bið: w: tik  
gōdhmūblikā fō: the ras bāggia fō:  
skullān / thm thm m: sūwā tik oīw alla  
the i abtestap arw / oc besūd: līka  
the som idh: nabra namst gōra / giff  
the þara hēe thmā halya nadh: bā  
dhe til lūf oc sūal / oc thm at the wardha  
frukt sūma til sū lebama i dygdelkō  
gwrungō / oc apth: thm lūfnet arw  
nelika hmerikes glædh: Amen **aff**  
**enō sō hēet propius**

**G**h: wā: i wūgren en mābtogh  
rik mān oc frīborē / ey m: bā  
līkō hæffwandes lī: i wārldēne / hā  
hæfde en son sō hēet propius / hūllkō



hā mylert karam haffde hā satte  
han til skola at lara wysdom oc dry-  
dhi: i huiltē skola hā bleff i en  
aar: han lardhe war: oc bleff en  
thar yperstu mawfare sō war: i thē  
studii praga sira hetandes stadh:  
sira at hans like elcke fam: i wys-  
dom oc fagthindh oc i karlikhet  
oc aff allō war: han taliker oc be-  
syndh: lika hē skaper: / bo: gamafu-  
ra oc radh: alle wilandes honom-  
gerna nar sē haffwa: / oc thē at hā  
thē nar thē bliffwa skulde: / tha war  
thē owa eth slot: en riket man haff-  
wandes twa dōtter mylert fagthra  
mānen taladhe altdh i: procepio  
sira at han omsidhe gaff honō ena  
aff sūd dōttē: huiltka honō bast wā-  
tes: / procius war: wugtē oc gaff thē  
til fullbordelika sira samtykio: / oc  
thē war war eth aar: sō: an brōllōp-  
pet skulle staa: / tha hans fadhē oc  
modhē thē sō: stadho: / tha wordho thē  
mylert bedrōffde oc tarlikes aldhē  
stadhen praga: / badhe andelike oc  
wardlike: / thē han en ward: man  
wardha skulde: / tha hande thē at en  
manat sō: an brōllōppet staa skulle  
tha bleff iōffrū dōdh: / aff huiltko han  
mylert bedrōffdes: / sō: thē at hā hā-  
ne mylert karam haffde: / sō: hūas fagh-  
rindh oc sō: thē stora god: han skul-  
le i: hūe haffwa fam: / tha sagdhe  
hūas fadhē til honō wānen til frid:  
/ at wil idhē giffwa thē andra mīd dōttē

i: sūna god: / tha wart han gladhē: /  
oc lart sē thē andra iōffrūwa fasta  
oc sira suart hā hūe fast haffde: / wart  
hon befingdh i: thar ondhā andam:  
sō: huiltet hūas fadhē mylert bedrōff-  
dhes: / oc radh spor: / the aff wisa man  
hwen hē om matre wara: / alle sagdhe  
thē honō enghen both til stadho: sō: thē  
at procius sin skola oc lardom oū  
giffut haffde: / oc wilde wardha en  
ward: man: / thē war honō gudh wie-  
dhē: / tha han thē hō: dhe: / tok han  
sina dōttē suazleba i: garu: / twā kandes  
i: at skal hans stadha oc sō: darff ey  
wara wallande: / tha procius thē  
saa: / wart han mylert bedrōffdhē: / sō:  
thē at han aff fadhē oc modhē oc aff  
wener oc frandhē sō: smadhē war aff  
huiltko han mylert bligdhēs oc skam-  
dhēs: / sō: allō thēm honō sagtho i: thē  
stadhen han war: karndhē: / Han tok  
i: sē en student sō honō tiante: / oc  
frandeles skulle besōna hwar thē  
tuffwadhes: / oc gingo sira wtu teras  
landh: / oc i: wille ne okuena thē by-  
dho thē sē eth armeta hem: / i: hūil-  
ko han war i: en aar: / i: sō: sta sūnda  
borttrūgh liffwandes: / oc drakuen  
gē entidh i: hwar manat i: i: stadhē  
oc bōpte thēm sira mylert brōdh  
thē en manadh widhē liffdo: / oc tha  
pariggana elcke larnghē til rarkto  
sō han haffde i: sē tabit: / tha mat-  
te han tignā thē thē skullo wedhē  
lesswa: / thē haffdo thē offta stora an



fatidō oc swolt / oc ofta onstado  
 the sit dōdha wara / **I**n omfide sag  
 dhe han til sin my b: odh / wi wald  
 warldena alstunge for sinna oc gar  
 na lidha for gud; skuld / hwat os  
 halst handa van / swa maghō wi  
 for: lōn for: tiarna aff hianō gudh /  
 dar neu swaradhe / at the swa wrl  
 matte wara / **E**ntidh stodh propius  
 i sinō bōnd / oc wart soffrande / tha  
 d: omfide hond om eth tra / sō hond  
 skulte badhe fram rangh oc blast oc  
 matte hond aff sine frukt / **W**an hwat  
 the trāt hassde betrydha / **W**ine han  
 ekke for: sta / **W**an the maan hē woldh; stas  
 at the tek nadhe the wardogha modh  
 rena sã anna / sō hã ey an the aff al  
 lo sinna hwartha tiarute / **W**an the likka  
 wal stundhō hie nakra tiarust gior  
 dhe / **D**e tha han skolamastare war  
 lardhe han ofta oc alndh sinō diat  
 nō / **H**wan the skuldē nigha oc i wō: d  
 nigh halla the tra sō the kōne sty  
 la for: heta oc koldh / for: rangh oc blast  
 oc sidhan aff thas frukt martas ba  
 dhe aff hwingh; oc tō: st / **T**he mente  
 hã my sã anna sielstredh / at tiarna  
 aff hwilke iōffin maria fōdhes os al  
 tō til selidhet / oc hūas frukt ihūs  
 wara siela fōdhandes / **H**untket han  
 my glōmt hassde / the hã hie thia  
 tiarust hassde gior the hã skola  
 mastare war / **W**an sã anna hassde the  
 ekke glōmt / the kom the hond fōre  
 i d: om / oc o sãma uath hond theta

drōmt hassde / **K**om the en arme  
 the gangandhes oc bedhes hē bar  
 ghe for: gud; skuld / **H**untket han  
 hond gar na lanthe / oc sagdhe  
 andelika fōdho wil iak til giff  
 wa / **W**an lekamlika hassid iak ey  
 han sagdhe sit the aat wrl nōgtha  
 sō the swa sathe / sagdhe hã hond  
 maugh klot stykke / oc hwat a  
 randhe grant oc bestedelika aat  
 skliande hwat for: sit / sō hã al  
 dugh for: hōt hassde / aff hultko  
 hã myl; yrt wart wudrande / oc for:  
 nam wrl the hã en makta wrl  
 lardh; man war / the spor: dhe hã  
 propius ofta aat hwrn hans om  
 wandilse fram warldēne wōdho  
 huntket han hond sagdhe / fram the  
 fōsta oc til the sista / **H**wan hans liff  
 werne hassde wart / oc the my spor:  
 de hã hond aat / om hã nakor radh  
 wiste til battre liff; rne gudh; tiar  
 nandes oc sit til selidhet til liff oc  
 siel / **A**rmeten swaradhe the skalt  
 eythe thnatidh tiarna the wardo  
 ghe modh; ene sã anna sielstredh  
 my alt sit hælga skulte hon skal til  
 wrl hælpa / the hō troster alla be  
 d: offda / oc allō the hie sielstredh  
 tiarna the hæl; hō til eth selt liff  
 warne / **P**ropius sagdhe sit the gar  
 na wilia gōra / **D**e wart strax tō  
 liande oppa the trāt som hond til  
 fōrandhe drōmt hassde / oc til bō: na  
 dhe strax allō læra sã anna at tiarna



oc sagde hwar thz træt war libnā  
dhe wīdī sā anna / oc drakne som  
nar honō war / dī tadhe badhe oc  
sāman satto en wāre / m; hmlkom  
the hwar dagh sā anna trættho /  
som swa bōrias / ed maria mīr deu  
mox succurre ei / qm tuā felice annā  
colit genitricē / ed maria gnd; modhe  
kom suarleka til hwalp allō them  
thma halgasta modhe sā anna tra  
na / thz apthz handhe at draknen  
sō hās trānase war / stude grasswa  
ena kaldo fōr thz at han fast langam  
wāsth haffde apthz watu at gna /  
fan han thz en hedhustā man / stam  
dandes midhe i ordēne / oc haffde o  
sin hale en foran gul ringh mykrt  
kostelka giorde / hwilken ringh hā  
tok oc bar sinom mastara propio / thz  
sik konūgen aff thz riket spōna / oc for  
tith m; mykrt folk / at see om sant  
ware sō fōr honō war sakt / tha han  
kom til propu hem / sik han see thūa  
gulringh / fōr hwilken han propio  
bōdh mangtha pāringa / m; hwilke  
hā lath sik wāl til frid; wāra / swa  
m; skal thz hā thz aff skulde lath  
eth gul mynt wādha / oc oppa the  
ena sidhona skulle han lath sirta  
sit wapn / oc oppa the andra sidhona  
sā āna belate sialff tridh / oppa thz  
at hon aff allom godhō mānskōm  
om alt / andet tās thz mer wordhe  
hedhpat / fōr thz at hon i sāmndh ar  
en godh nōdh hwalpsta / allō them sō

hūe wolēka tarna / oc hūe sialff tridh  
nakra trānast gōra / oc wādhe hō mlt  
en hwalpandhe i alle mīe nōdh / ko  
mūghen loffwadhe honō at swa wil  
ia gōra / ed thū fōr sta pāringh som  
han lat flaa hārgodhe han oppa  
drōtingrēnas hale / thz apthz redh  
hon m; alt sit hōff i skoghen at fōr  
hwsta sik / som hon altidh plārgodhe  
gōra / oc war hō framāla m; han /  
oc som hon kom i skoghen / redh thān  
ene tith oc thū andre hit sik lost sō  
kandhe / oc hon blesf swa goth som al  
ena i oknet stadh i stor; d; rōffwils  
wiste hon er hwar hon skulle oppa sta  
tha kom hūe i hōgh thū pāringrēn  
hon haffde / hwilken hon fram tok oc  
byste mykrt oðhmyrwlēka / oc sag  
dhe / ed halgasta modhe sā anna sialff  
tridh hwalp mlt aff thūe nōdh / thz thū  
enghen sindara fōr swa / sō oppa tik  
ballar i sūe nōdh / thz kom mlt fati  
be qwino til hwalp thz at iak alt  
mīth hōp sakt; til tik / ed hō thz ta  
haffde sakt / strax wart hō hōgeswa  
lat / i thz at hō fōdhe oc blesf stak  
oc helbringda / allō hōm badhe  
barnet oc hō / thū konūghē hōedhe  
oc thzta swa / wart hā mykrt gladhe  
oc fōr suarleka i oknet til procopi  
ū oc sagde honō alt hwar som hant  
war / oc takade gudh oc honom  
oc tok swa propu hem m; sik / oc  
giorde honō til en arkebiskop om  
alt sit rike / ed sidhā wart hā my



byt markoghe markoghe oc fram  
 hallen om alt riket / oc lifde dyg  
 delika i alle gverningom / the arþæt  
 kom hans fadhe oc modhe / oc na  
 bra aff the studeuter som m; hono  
 haffdo standit i studio i praga / oc  
 the hono the karndho / froello midh  
 oppa sin bua oc bedhos fo: latilse fo:  
 the the haffdho hono mosthe wart /  
 m; store odhmyrkt / han swar adhe  
 them m; store odhmyrkt oc sagdhe  
 i stolen ekke bidha mib; fo: the iak  
 ar en fatterer syndoghe man / thea  
 stora hedhe owardoghe / wram bidhe  
 the wardogha modhe na sca anna  
 the hon idhe idra syndhe fo: latilse  
 the hon hwelper alle them som hie  
 na na oc oppa kalla / oc sagdhe them  
 hwru sca anna haffde hono hwylt  
 til the wardogha wmbetet / oc lat  
 bygna oc stakta capall spetala oc  
 mangh altara oc gaff the rutor  
 til / hwilke the skullo na na sca an  
 na sielff m tridhe / the gaff oc  
 the fatka w myt byt barleka  
 i sca ana hedhe / han bodh do lat ly  
 sa om alt sit arkebyscops dome / alle  
 at hedha oc loffra the wardogha  
 modhe na sca anna / oc bodh at fas  
 ta has affton / oc halla halgan  
 daghen / oppa the alle stulle handa  
 nadhe oc myskidh aff gudhe fo: sca  
 ana bon skuto / oc sielffw lefde ha  
 i fo: sta gudelikhet i alla sinu leffe  
 daghe / the hna so wil wara idffru

maria wen / the hedhe has mo  
 the sca ana ho latilse enghe fo: fa  
 ras aff end byscop i englandh  
**F**ordhom war en godh sidhwa  
 na i englandh aff menogha  
 almoghan til at na na the war  
 doghe modhe sca anna / the war  
 the oppa thetich en byscop i landet  
 som theta hatidhe oc tykte illa wa  
 ra / the at han saa the fast mera  
 offer kom oppa sca anna altara / an  
 oppa nakot anut altara / entidh ta  
 ladhe han speleka til almogha oc  
 sagdhe / wi haffwo doff halgon so  
 wi tilbidhe fo: wan gudh / oc be  
 spottom gudh the m; go: en the ey  
 meer / the ware battra the i behvol  
 len the offer sue m; idhe / hatidhe an  
 iak idhe the fo: byrdandhe wardhe  
 juan stultkottom tidh om i ey afflate  
 oc talade mangh sadana ordh i sin  
 dar skap om sca anna fo: allan al  
 mogha / humilke ordh theu godhe  
 oc menlose almoghe entte actide  
 wram hatidhe thes ythemer na nto  
 the wardoghe modhe na sca an  
 na / badhe m; offer oc anut goth / oc  
 trukt to m; sit sielffw / hwat ey ar  
 gudh swa marktog so war byscop /  
 hwat haffwo wi the has ordhom  
 stota / wil gudh os hwatpa / han ban  
 os engheu stadha go: ey hatidhe  
 fo: byrdha / fo: the haffwo os the  
 sielffw budhit / oc wil the wistols  
 hono oc has fo: aldre na na / oc



thir tiantho the sa anna thir ap-  
thir mykyt karlekare or gudeli-  
kare or the nabontidh for gior-  
dho. **I**n tha bysoppen thra ho-  
dhe thir the er meer abradho has  
ordh. wart ha mykyt wredly oc  
wille strax bywdha alt landet  
widh ban. or sturke naffst or saak.  
at the eukre skolandes tarna sa  
anna. **I**n so han satte sib oppa has-  
ten. or wildhe wridha i giond por-  
ten sin ondha wiha fullkona. store  
haspen in hono til wordena. or hal-  
pen i thi stykke oppa bysopp. or  
ner war andhes mykyt folk so oc  
sa anna sielf tridh til for andha  
gudelika narut hasdo. **v**psly hml-  
ket miraculi the thir apthir mykyt  
gudelika naruto the wardoghe  
modhe. ene sa anna sielf tridh yt  
mer or the nabontidh for. gior has-  
do. badhe oppa landh or i stordh so  
the in dagh halla or daghtidene  
for olt hasfwa badhe in by. bow-  
or clost. sa anna sielf tridh til loff  
or hedh. **I**n aff ene ionffru

**G**ip war en ionffru ganzsta gu-  
delik altidh naruandes gudh  
oc ionffru maria in flied halgond  
or til sa anna bime ho englyen  
gar. eb swa allax gudhelikhet. for  
thir hie tykte thir stor skam wara.  
thir hon the man jassede hasst. **I**n war  
apthir anna. or sib ebke in end no-  
ra lath. **D**e halst for thir at ho swa

arleken ysona hassede wart. **I**n gior-  
modh aff hie fodhes. **A**lra ledh  
sa anna in hie tolomodhelika na-  
bon tidh. **I**n entidh hande sib thir  
at hon wudrande wart mykyt. **I**n  
ho englya gudelikhet bime swa til  
sa anna. **D**e thir in wart ho soffwan-  
dhe. **I**n tha tykte hie so ho swa alt thir  
merkes. **I**n skap. ene pressio. or hwar  
for sib giorde swa reuerencia. **I**n  
swa hon or mykyt for the selstap  
idoma badhe man or quino. or so  
frwr wukt or gamalt. **I**n blauidh  
thra selstap swa hon ena aldra ar-  
lekasta oc for the sta quino. **I**n hmlkra  
for the midh om gik alla the andra so  
hon for ra peth hassede aff hie wilke ho  
mykyt wart wudrandhe. **I**n thir at ho  
wandhe sit arlete fram hie. or wil-  
de eukre oppa hie see. aff hie wilke  
ho mykyt wart bedogdh. or grat  
thir ganzsta swalika. or wart ropa-  
dhe in ho gete rost oc sagdh. **D**e thir  
arlekasta quina. **I**n mlt or al-  
le gior. halgaste. **I**n wiskap  
hoien mlt or sichten mlt. **I**n thra  
quinan ar. or hwar selstap thir war  
som iab forra swa. **I**n hmlket mlt hwar  
tu er begripa ban. or allax. **I**n thra  
arlekasta quinan swa wandhe sit  
arlete fram mlt. or wille mlt ey se  
thra biffw the alle stilla standandhe  
or en aff the all taladhe til hie  
oc sagdh. **I**n forra selstapet thir  
saak. thir war alt thir merkes. **I**n skap



m; all gnd; halgon hmitls thn daghle  
 ka plaghaz tarna / m; store gudelikhet  
 thy giorcho the tit thna renerena oc  
 mystrik alle m; tperas hussrudh / **Th**  
 andra selstapet som thn saar the ar  
 leka qwinan m; war / **th** war the w  
 dogtha modhen sa ana sielst tridhi  
 m; alle sine halge slakt so thn ekke  
 wilt tarna / **th** giorcho the tit eugtha  
 renerena; allaz hediz / **W**ram waru  
 dho alle sin arlete fran tik **th** wil  
 le ioffru sik orsakta m; the so; streff  
 ne saak so war **th** ho tre man haffde  
 haff / **th** taladhe the arleka oc dyr  
 dha fulla qwinan oc wardogtha modh  
 ren sa ana til ioffruwa oc sagdhe  
**ed** thn kara ioffru / fast klen ar thi  
 tro / oc tarmst til mik / **th** skalt we  
 tha / **th** iak aff eugtho bodlekombos  
 ta haffu hafft swa mangtha man  
 wram arptik gud; wilia / oc m; un  
 gelpens bodhstap / so; **th** alt muth  
 opsaat oc astundhan war arptik  
 m; so; sta man; dodi / **th** iak ey  
 offer meer wilde gna i man; wal  
 ru **th** matte iak wara gudh; ldog  
 oc haffde iak ey mer aru en arleta  
 man hafft ey haffde alt **th** ta war  
 dogtha selstapet / som thn uw haff  
 wer seth / **l**wint aff mik want fot  
 so iak aff gud; dygdh m; the thna  
 man haffu gud; wilia fullkonat  
**th** thna ionuffru **th** ta ho; dhe / **bed**  
 dhes hon odhmyrleka forlante  
 oc loffwadhe at tarna sa ana swa  
 lorighe ho luffde m; store gudelik

het som ho oc giorche / **ed** **th** ho  
 waknadhe aff thna sompu oc  
 fru / sagdhe hon for allo / aff sa ana  
 na stora nadh oc godhet oc bom  
 hon sidha mangtha godha man  
 nstior m; sik til sa ana tarmst  
 oc vth; mera gudelikhet / **aru** til  
 nabor amor halgon / **ed** i the id  
 frwuas dodi; tuma / bom sa ana  
 sielst tridhi / m; alt sit halgasta  
 slakte / **an**amadhes huas siel  
 oc so; dhe hne i aridelika gladh  
 hultet os allo wne oc giffri the  
 wardogtha oc halgasta modhe  
 sa ana m; alle sine halge slakt  
 oc allo hymertkis hstap / som  
 luffu oc strer m; gudh; aridelika  
**15** **ar** arptik standik nabor aff the  
 iartekns som aru handh i dyren  
**th** sa ana hussrudh ar

**A**rom arptik gud; bridhe  
 m; v<sup>e</sup> oc eth / nioudhe daghe  
 i ianwaru manadh / **wart**  
 thna dyra oc wardogtha halga do  
 mo; sa ana hussrudh forst openbarat  
 oc frunt / **gudh** loff warandhe oc sa  
 ana sielst tridhi  
**l**merseborgh hart nar dyren / swa he  
 the studhen the halga modhena huff  
 wdh lugh; the fryl en man aff euom  
 hest / the laa han so ha dodi; ware  
 oc war maallos / **aru** hane hussru loff  
 wadhe eth hussrudh aff war til sa an  
 na hussrudh oc i sa ana stundh sik man  
 nen tala / oc giorche sin skruffamal oc  
 tob alla sina redhe / so mangtho ar



**I**oru wylf: libet ar  
saina areno statta daghen phi  
lipi: iacobi: kom en beferngdh  
qwinna aff kolue til dyren: til the  
wardogha mod: penas sca anna  
hwffudh: ho haffde i sik in ou  
dha andha: si: kawaal: haffde hna  
boudhe wart in hne uer san  
withelmu: so ar ey laubt fran  
dyren: the waro the bebandha  
the the first skulio til sca anna  
oc som the tith komo: thedho tre  
fran hne: oc the fiardhe blegg  
war: the soldhe hnas boudhe  
hne til se humber: the wart ho  
fraelst aff thorn fiardha: oc hana  
off stadhe: oc humber gaffro  
hne ena wern lumbia: hwillba: so  
bar in sik til sca ana til dyren: the  
hon ar aru i dagh: Attoude da  
the jumi wart en brompe qwi  
na gangandhe oc ho war aff flat  
tet som ligg: i the landhet som he  
the be: ghe: hml: et warteke sa  
manst: nan: **O**uwardhe daghe  
prouit sik en qwinna sua helso: gan  
so in aar war brompen: swa at  
hon war: en gra allar stua b wu  
ne: ey ho: to: h: r: d: the sua handhe  
hon loffwadhe sik til sca ana: dy  
ren: the ho kom tith: badh ho ap  
pelant: stypa ou hnas handhe  
aff sca anna wun: the ha the ror  
the strax sik ho sua helso: i gan  
manstom: a seandhe: **S**aina ma  
nadh: oc a sama dagh: i dyren: war

sca anna hwffudh handhe eth stort  
miracula in ene romffru vj ara  
ho narute i geien hart war dyren  
ho war doth: i in tina: hon wart  
loffnat oc so: dh til sca anna the  
sik hon se liff i gan: theta wituas  
in appelan: oc in: wyllo arleba  
folke som theta saghe: **S**aina aet  
om fornta dagh julu manadh ho  
en qwinna gangandhes in: twa l: p:  
hor: til sca anal: strax i sama stwudh  
sik hon sua helso: i gan manst: a  
seandes: **T**em en man haffde wa  
rit bindhe: i xij aar ha kom til dy  
re til sca ana oc sik sua fru i gan  
te fiardhe daghen julu manadh  
ffol en man aff end hart: oc laa  
sidhan oppa sangene eth halst  
aar: the han hwarthe b wue rora  
sik oc hwarthe handh: alla: foot: ha  
laffwadhe sik til sca ana hwffudh  
oc sik sua: l: ba: both in helso  
**O**m xxvj daghe i augusti manadh  
kom in wughe man som heth panth  
hml: en so haffde wart meer aru  
in tina drwknadh: in hono waro  
vj epmeru: so hono haffde hwl  
pit aff watnet: the loffwadhe sik  
the in hono til sca anna til dyren  
strax: sik ha liff oc helso: i gan: theta  
warteke saghe oc war waro mer  
aru hwarada manst: oc war  
ha fodhe oc kom en aff eth landstap  
som heth blinghe: **T**em en botman  
gare aff crutzenet: forthe eth barn  
til sca ana hwffudh: dyre: so ey alde



war an v ara / **t**hy hadde wart drwnt  
 nat i vy tina / strax han thy loffwat  
 hadde til sca ana / my eth war belar  
 te / wart thy strax helbugdha / oc wa  
 ro the my barneno war i my dagha  
 i dyre oppa thy hwar skulle faa see  
 thy stora warte net / **T**e manghe  
 the so swke waro aff kalla soth /  
 oc manghe andre swke so drwt  
 bo aff sca anna wnt / the haffwa  
 strax faat sina helso / **O**c wart the  
 en bludh qwina seandhe / the man  
 ghe oppa saghe / **I**tem narsta daghen  
 wnt / wart the en krompling gran  
 gundhe / so: hwiltet the alle gudh  
 loffwadh so thy sagha oc ho: dho  
**T**e nom stadh som i milo lighz nar  
 dyren / the fro: eth barn mallä tva  
 sangä / en tina apthe mid dagh / the  
 koffwadhe thy / oc laa the i vy tina  
 the toke thy opp dot / oc laa sidhan  
 oppa modh: enas knar en tina gllz  
 stunge dot / the loffwadh thy i stö:  
 sta gudelicheit til sca ana hwarfudh  
 strax fik thy sit luff i garu / oc bress  
 wta alla fodho til tws thy kö til dy  
 ren / oc thea fö: thy warte net / ring  
 dho the alla kloror gudh til loff  
 oc sca anna / **O**c sidhan gat barnet  
 badhe attit oc drwltit oc war thy  
 the ey mer an halffs aars gamalt  
**I**tem i septembus manadh / kom en  
 krompling / aff treuer som i re aar  
 hadde oppa krykior gangtt / oc war  
 swa swker thy ha tok the halga

olugh / the som han my swa laa i  
 suö stora swkds ho: dho ha gran  
 gundes fram om sina do: / pilagri  
 ma so bedhos almoso fö: gudz  
 skuld oc sca anna / badh ha the  
 so nar hono waro pilagrmana  
 i kalla oc the giffwa maat oc  
 dyrt / i sca anna hedd: oc the he:  
 barythe larua hwiltet the oc gio:  
 dho / so ha swa laa angelandes wart  
 ha gudh mykrt suerlika loffwa  
 de thy ha matte sina helso faa / the  
 wilde han the wardogha hylga  
 domo: so: kua sca anna hwarfudh /  
 sidha gib ha oppa warghe i hwil  
 kom han war wal eth fiardwage  
 nar for an han o: badhe fram / oc  
 som han kom til dyren til sca anna  
 offerwadh ha sit offer / oc wart strax  
 helbugdha so hono aldugh eukre  
 hadde stat / **I**tem xv aar oc eth / han  
 de oppa se: senerns dagh / kom en  
 drugh so war bludh fodh / wart  
 fö: dho til sca anna / strax han sit off  
 fer gior: hadde fik han sina clara  
 syn / **I**tem albedysan i gere: stem  
 hadde ena pigtho som war badhe  
 bludh oc drwmb: / hon loffwadh  
 hne til sca anna / oc strax fik ho sina  
 syn oc fulla helso hwiltet un: acilla  
 wtnar alt capitulä i gere: stem  
 en qwina the sama stad: hadde eth  
 krompit barn / hon loffwadh thy  
 til sca anna / strax i sama stwudh wart  
 thy gangmadhe / **T**e i sama stadh



war en skinnare oc hadde eth barn  
oc war launt aff swerde at the ey  
küne gaa han loffradhe the til  
sca anna strax fik the sma helpe  
**I**te hart war dyren flyol en man  
aff en hast the han hwarke gat  
gangit willa standit the boro ha  
til sca anna hussuoch oc strax fik  
han sma helpe i gæu lallo landene  
withelket **E**th war en kôpmâ  
fôdhe i the landh sô kallas friuen  
han for apthe sine wite berr  
migh til en machuadh som stôdh  
i sassen i en stôdh gereiset and  
dit ay v oc fiardhe om sê iacobs  
tôdh oc stôdh the the stak pafteu  
na the kôpmânen war the ey mer  
an n nath the wart han hardeli  
ka beffangdhe aff the foot oc iwm  
wal wart hâ oimatto bwhu m  
bolds oc fresuô aff hwilkô han  
wart oimatto swiker wardman  
i hwet hogeswaladhe honô m go  
dhe radhe the besta hê küne  
blandh amor ordh sagdhe hon til  
honô the han fik loffna stulle til sca  
anna wardogha halga doma i dy  
ren m vrr pûdh war hwilket hâ  
oc giordhe oc strax han the haff  
de loffwat kandhe hâ fik genstan  
battre oc the apthe fik hâ fulla  
bôth oc fullkônadhe sit lyfte  
thea fôr streffua miracula aff the  
wardoghe modhe ene sca anna war  
the gudhi loff oc hâs walsigna

modhe oc the aroffulle frêne sca anna  
**H**er haffi nu sca anna bok en an  
dallarens elff son hne aff tyfko oc i  
swansto wandhe sca anna hê war  
doghas honô oc os sma nadhe sandha  
at han oc m alla matto swa leffwa  
hê i iordherik apthe dôdhen m hne  
at gladhe arwinket the os giffen  
ihus maria oc anna

**H**er apthe star aff the aroffulla drot  
mîgêne sâ bartolomei modhe sô war  
kare faldhe hê karl biddeti haffi want  
bokene som kallas ortz aptoz skrif  
was at i sira rike arw flere lamstap  
oc kôniga En kônigh i sâma rike  
hadde dotter hwilten sô fôr stôdh m  
sannom skalom at affgudh waro ey  
dyka skolandhe wtan en sandhe  
gudh fôr hwilket diaffullen wredh  
gadhes mothe hne the i affridens  
som kônigen dykade gaff diafful  
ten swa ey entidh wtan flere smom  
brudande kônigen sira framt at  
han wille haffwa fik sâelffwa oc alt  
sit rike bewart drapa sma dott oc  
hâas harta oc badha hna handhe  
offra gudhomê fôr hêlobt offer the  
nôdhades kônigen aff allô smom  
hôm oc wredhe drapa sma dott at hâ  
ey stulle kôma i hâna wredhe oc  
affridanas kônigen bodh uakrom  
sind radhyffward at the hne skullo le  
dha launt bort i ôkneua at fadhê  
ket harta stulle ey aff soigh pmas  
om hâ saghe sma dott fôr ôgho dra pas



1528  
D. 1. 1. 1.



hultken wart wt ledh soklandes oc  
 gratandes / oc kallade oppa hōgeta  
 gndh / **E**th hāndhe aff gndz fōie sū  
 at the som hūie skullo drapa / wordho  
 wōdha aff unskōd / sāmān lagdho  
 sū radh tū ow lvgmānde hūie aff  
 hūgga badha hāndreua / oc sūa hūie  
 lōsa giffwa / oc fō: aff hūie anamādhe  
 sworen edh / at hō skulle sūa laukt  
 bort gna / at fādli hūa skulle aldugh  
 enkte aff hūie spōra allar hōia / oc at  
 hon skulle aldugh enghō tūta sig hūa  
 allar skalt kungōra / **D**e sūa wulom  
 hon m; luffwet / oc the handalōs / an  
 fō: hārtat drapo the en hūudh som  
 them fotdhe / oc tobo hans hārtā oc  
 offradho gndomen m; hūas hūudh  
**S**idhan gū thūa salogha iomfrū han  
 da lōs ow skogha oc slatter sūandhe  
 oc gratandhe laukt fran sit fūdhines  
 landh / **D**e kom om sidhe til eth iom  
 frū dlof / hultket bygdh war ēne aff  
 gndino til hēdhers / som balladhes  
 dea veste / **M**aar the hūie sagho i kōnūge  
 lekōm lādho / oc krasleka i sūdhom  
 oc the handalōsa spōdho the hūadhsa  
 hon war allar hūadhan hon kom / **E**n  
 hon kūne enkte annat gratandhe  
 swara an tūta sandhē gndh weth at  
 iak ar menlōs / **T**he anamādho hūie /  
 apthē uakōn tūna kōm kōnūgen aff  
 the ribet / til the dlof m; sūom sōn  
 at sōkta tūssa fōrnan dha iōffru / hūar  
 kōnūgē sēns sōn sūa i blandh andra  
 thūa kōnūgē leka iōffru / astwida

han hūie fasta / oc badh karleka  
 sū fādli the om / **D**e nar fādhen  
 the ey wille wua til godho / apthē  
 the han ey wiste aff hūas slakt  
 oc sūa hūie wara handalōsa / the  
 sūwōnadhe wngē mānen kōnūge  
 sēns sōn / oc sūa framt at han ey  
 lufflōs war / **D**ha skulle / nōdha  
 dhes kō **E**nūgen the sāmān fō  
 gna i wteftap / oc b:oloppet gior  
 dhes m; kōnūgeliben stadh / **M**aar  
 uakō: aar framtidhen war odo kō  
 nūgen / oc kōnūgē sēns sōn opphōgdhes  
 i kōnūgē sēns sarte apthē sū fādli /  
**N**alot apthē wart drotmūghen hūff  
 wandhe / **I** them tūna veste kōnūge  
 har moth sūō fūandhō / som hans lam  
 andha skūmadho / i hans frau war  
 fōdhe drotmūgen karstrān oc fagstrān  
 sōn / aff hūitkō allō wart gladh /  
 booh sandhes til kōnūgen m; bress  
 an sandhabodet laa ena nat nār  
 en friboren mān / aff hūitkō kōnūge  
 haffde takit stōra arghōdela / ratw  
 sōne wt krasfānde / **M**aar thūe mān  
 hōrdhe thūa nūra tōandhe diaffle  
 nō til styndande / giorde han sandha  
 bodhet drwltit / oc hōnō sōffwandhe  
 stal han bort aff tūstōne bresswet /  
 oc be waradhe m; siglet helt / streff eth  
 anna bress / oc besigladhe m; sūma m  
 sigle / sūa lūdandhe / wan kōnūgenō  
 wittē libet / at hans handalōsa hūstrū  
 haffw fōth eth trol / diaffle nō libast  
 hūitket sō haffw stōrt hūffradh kōkōt



tan hals / oc obequama hande oc  
föfse / asna dion / radheliken öghon  
esh owan för thy andhra ic oc sag  
the mer / at ey ware loffleket tolket  
trol lessira komigend til wauhe  
dhi dila om mor gone stodh bress  
dragare opp ey wetandhe hwar  
groot war / ladhe a  war ghen  
oc kom til komigen / at bodha  
nygia gladh ppreuteradhe hon  
bresswet / hmitket komigen lasan  
de wart unkyt droffder aff tolles  
son / bodh bressdragarend hi om ent  
te tala / oc skress bress in the sam  
ma igan / oc bodh at barnet skulle  
bewaras / at han matte framdeles  
th sielssw see /  hemfordhene gres  
te aske bress dragaren nar för nam  
dha hsa hmitken för witan war spor  
de hwar komigen aat lagdhe / gior  
dhe hsa drowken sö för / oc stal komige  
sens bress aff haus tasto / oc nyt bress  
skress til komigen framsta ridda  
ra / besiglat in komigesens just  
le / swa lydandhe at the skullo eua  
nat löuliba wt ledha drottingena oc  
in sonens drapa swa frant the sielss  
we willo sin hwarndh upwta naa: rd  
darane singho thy bress / droffdhos the  
unkyt / oc fragadho bress dragaren  
hwar komigen bodh in sin egthen /  
mwn / bress dragaren swaradhe ey an  
nat in na: komigen / hadde last  
bresswet bodh han mit thy för engö  
sigha / tha singho thia warpore

ne til radz / oc ow lagdhe at the willo  
silföha komigesens bodh oc om nat  
tandh leddo the hae wt in barnet /  
en stogh at drapa the badhen / hmit  
ket hon wudhi stodh / tok til at ropa  
til gudh / oc in gratandhe tarom bodh  
ia / at the skullo spara menlöps barn  
no / oc apstle gudz wiha rödhos the  
til mistwudh / oc badho hae loffwa  
in sworen edh / at ho skulle swa lanet  
borth gna i firmadha landh oc ribe  
at engen skulle aff hae hora cellar  
sporn / oc swa slaxto the hae / oc swa  
gik hon wil framdhe i öknene / the  
nattena ow söktandhe oc gratande  
naa: som dagadhes / ledh hon unkyt  
to:st / oc kom om söhe til ena drapa  
kullo / oc saa midh i hae / eubte haffwan  
de thy ho kwe ösa in / oc swa wandan  
dhes / bögdhe sik midh i kallona / slax  
te pilten aff armend midh i drapa wat  
net / in hwar so:gt / droffwilse oc grat  
tha hadde the so:ghfulla modhen / so  
hwar wärmstia ternia kan / thy ey  
war wärmstia nar haelpa kwe / som  
skriswas / hwar man ar handalos wt  
anbodh / swa war wisselela tyssen salo  
gha drotning / som ey hadde hendhe oc  
ey anbodh / oc thy ropadhe ho til sin  
hymilsta gudh sighande / ed in gudh  
hwar iab in för: far in midh son / som  
standh hoppades i til aff för: sta barnes  
in mistwusamaste gudh hogr swala  
dhe hae in sö droffnilse / sandandhe  
hne sin arigil / hmitke kom til hsa / wugr



man libulge or ophoghe watnet i  
 ballene pilten oppe fytandhe liffrou  
 the som lattasta fiadhe / huiltken han  
 optok / **De** nar modhen wt rakete  
 stompana at talia pilten / tok arugil  
 len om the oc guff hie badha han  
 diena i garn / oc hwarff sidhan vorth  
 the wart modhen oppfelt in storka  
 gladh / or balladhe su son bartolome  
 u so holk filius suspendentis aquas  
 the ar hans son som ophoghe watnet  
 takk ande gudh / the hwarffio: dhes hie  
 aff gudh the hon stulle er langst gaa  
 wraan the sik til the clof / hon forra war  
 hwar hon karleka war wufangh /  
 theu tuma kom konigen hem in sighe  
 aff stridhene / **W**idhe standande kalt a  
 vandet / for at sohia apthi hustru oc  
 pou / or bom om sidhe gratandhe til the  
 sama clof / **W**ingorandes the soffen  
 the sine sua hartas soogh oc we / an  
 nar soffenuar kwngordhe hond hustru  
 na in senens helbrigha the wra / opp  
 fyltes ha in store gladh / or forthe  
 hie til sit palatu / **A**pthi konigreses  
 doth / waldes bartolomes til konigh  
 or widhe handhes enfana gud / tro  
 aff taysso maa marbias at bartolomes  
 ar aff koniga slakt oc sielffu koni  
 ghe / swa holk oc legenda sighthande  
 hond wraa bloddan i purpura oc col  
 lobio / or altho hons sarket in par  
 lo / collobia ar ionffin mantil sidhe  
 midhe oppa halama / **H**ar apthi skriff  
 was aff wraa halga modhe / sa burgitta

modhe modhe oc sidhan the halga  
 barnen oc barna barnē so wt komē  
 wrao aff hūa halga byste hult  
 ket war kara modhe abba syster  
 mar gretta claffwisa dott lart sam  
 man skriffwa oc sielff samom sat  
 te gudh al / waloghe the sielwa  
 mistwue amen amen  
**U**n nomine dñi amen in gud / nady  
 haffwo in torbet at the samom skriff  
 wa sa burgitta slakt / swa mylpt  
 in haffwo aff sammdha mēmsio  
 sport oc hort / **S**o st ar wetandhe  
 at sa burgitta modhe fudhe / han  
 heth the barbet lagman / or war  
 thas konigresens brodhe som the  
 stridhe i wkeno han tok sik til hustru  
 ena adhlasta oc forstha soffen som  
 het sigthidh / wt fōdh aff godhe slakt  
 oc the er aff swa store oc maktothe  
 som han / for hultket konighe hans  
 brodhe wart hond mylpt obladhe / or  
 sandhe hond en kron / halffwan aff  
 gyllene stykke / or halffwa aff wadh  
 mal / til smachhet / or menthe the in  
 at han haffde wan wort theras slakt  
 in the barbet lart the delen alla besan  
 bra in gul oc plom oc in dyrom ste  
 no saria / swa at han wart dyrare an  
 than andre delen / the apthi lart ko  
 nige hond wufigtha oc fegtha hond  
 oppa sith liff / or sandhe hond bodh at  
 han wille hond hema sohia / the the  
 barbet the forstodh bodh ha swa sig  
 ridhe / at hon stulle forra sik i sin basta

Eu. ter. ad. edidmas  
 1710

Br. wer iak. de.

Br. wraa kara modher

Br. iak. hawer

de.

Br. her

Br. ka

Br. ka

Br. -the

Br. -the

Br. Bre. abe.

Br. be. ratha

Br. -a

Br. -the

Br. kona. hi. domo. oc  
 hema



bladhe. **D**e gna wt moth hono / or  
faghtna hono wail. **E**ly basta the  
hou k'vne. **D**e sielssiv fiodhe han  
til stoghen frwv giorthe so hua  
lea haffde hie bwdyt / or tha ko  
uagen fik hie se / taktet ho hono  
siva wail. **A**t ha stegh aff smd haest  
or tok hona i sin frwv / or sagdhe  
'Haffde mi brodhe thya o gior  
tha stulle iak the goia. **D**e badh  
at hons brodhe stulle feloghe  
hem koma in godho fridh. **B**an  
nelka maa sightas at gudh gior  
dhe in tasse hedhe wardoghe frw  
som han foirdho giorthe in asper  
'Smilka konig asswerus tok sik  
til d'otunghe for hua odhmynt or  
stora faghtendh stulo siva like mat  
to wart thya wraktogha frwv opp  
hogdhe for sina odhmynt / faghtendh  
or gudelika liffivne / or dygdheleka  
garriga. **E**ly balladhes ho aff alle  
the faghta frwv sightidh. **E**ly wpthe  
lessdo the saman in gudh vaddogha  
nakor aar / or haffdo tilsaman siva  
barn / in dotter or en son. **S**idhan  
taktet gudh hie aff wairdene kal  
la. **D**e fik sina halpot or laa en ma  
nadh a sine potta saugh. **E**ly wpthe  
heladhe hou sin hie / or antwardadhe  
gudh sina siel. **E**ly maa waltros  
wtan tirakan / at sielssiv gudh tassa  
frwv wtualde / for the at ha fore wif  
te hwat wdhla frukt han wille la  
tha fram gaa aff end hua planta

quste sik til hedhe / or siverikes rike  
til gladh or swoma. **E**ly wpthe lat  
ly bankt hie iordha in storan hedhe  
i sa clara dlof / i stolholm for hoga  
altara. **D**e in store gudh tiarns lat  
ha hie beganga. **W** ar wetande  
at tassen frwv sightidh / haffde wpthe  
sik in dotter / the forsta het frwv ra  
borgh ho lichte i visabargha dlof  
'Hua hie or hofbonde war iunkar ernest  
or han lichte i swanshale / so the was  
steulhwe war for a or in ar lylua  
**D**e the wardoghe hie hua bonde  
openbarade i sin ytersta tidh / the  
the arleka frwv / war siva godh id  
frwv tha han doo / som hou war tha  
ho kom til hans. **S**milbet hie tok  
te illa wara / siva larnge ho haffde  
at ha haffde the openbarat / the  
and a frwv sightida doff hest frwv  
ingridh / or sath oppa aspanas / or  
war en godh or gudelike frwv / til hml  
bra gomo war kara modhe sa br  
gitta kom / wpthe sina modhers doff  
or saa tassen sama frwv maugh godh  
or gudeliken tugh in hie tha ho  
war barn. **D**e sarleka hie som  
frwv maria saaf or giorthe garrin  
gena in hie / or anor arandhe fle  
re. **E**ly the tridha hua dotter heet frwv  
ingeborgh ho haffde en arlekan  
hie til hofbondha so heet birgthe  
padhar son / laghtman i opplandh  
godhe hie or mykt gudeliken /  
'Smilke so lagdhe grwvndh wudhe

maugh



mangha byrl:oz oc doft/oc lat the  
 hedhelika oppbygna **oc** sardeles  
 firoo doft/han fōkte rom oc iħētm  
 oc mangha halga stadha som fōdhe  
 oc fōradhpa fōr hono til hmlt et  
 gudh šalffw baaz hono wirtue **oc**  
 sen hais hustru frw iugebo:gh wa  
 mykrt godh oc gudelik qwina **oc**  
 fullkomlike i dygdh lōuleka suan  
 til fēylandes fina gudelikhet/oc wā  
 til tedhe hon sik apstl: walborua  
 qwino sidh fō: hmlt et hō dōmōes  
 hōgfardhog wara aff ene doft  
 frw/hmlt et frw sō sintis en hedh  
 wardogh mānstra om nattenā  
 apstl: fō:leka a witaudes hāe oc  
 sagdhe **thū** dōmde mīa tarmsta  
 qwino hōgfardogha wara/hmlt et  
 eugaledhes ar santh/fō: thū iak  
 skal lata eua dōtt fram gaa aff hie  
 m hmlt et iak skal gōra mō samset  
**thū** hande eundh at tassen frw wart  
 fēpbrota widh olanch hwar man  
 ga mānstrāoz drubnādo/ **anica**  
 than hartoghe som hē swattes i  
 hal i rikeno/oppa nykōpūg/war  
 tha thē nar stadder/han bar hona  
 til land; m myklo arffwōdhe oc  
 wadhā **oc** thā war hō haffwāde  
 m wāre modhē sē bygitta **oc**  
 thā syntes hie om nattenā **thē**  
 apstl: en mānstra i stinādhe lā  
 dom oc sagdhe **m** wast thū swlft  
 aff dōdhenō/fō: thē godha sō thū  
 bār i thūo liffwe/oppōstā thē m  
 gud; barlet/ **thē** ar til off gudh

giffirt/hmlt et hō oc gnodhe/oc  
 allo andis sūo bānd/oppfōchandes  
 the i fōid gud; raddoga **oc** ar mē  
 tūde/at tassen frw iugebo:gh/haff  
 de vj bān; tre fōuer oc fira dōtt  
 hūa fō:sta son heet petrus lānāz  
 būdūg) tridh ysraē **thūa** fō:sta  
 dōtt iugridis/āno: margareta/tri  
 dh kateria/ffiarde war bāra mo  
 dhē sē bygitta **thē** thē at tassen  
 frw war fira fullōmē i dygdhom  
 thā taktēs gudh hie aff wārdē  
 ne kalla/wart hon swl/oc fōre wj  
 te oc fōre sagdhe sū dōdh/wakrom  
 daghom fō: ar hō dōo **oc** thā hon  
 sē sū hēa oc andra flere grāta oc  
 pōna **thā** sagdhe hon hū fō: thē i  
 pūpūnt langhe haffw iak hē leffw  
**oc** m ar gladhāudes **thē** at iak  
 ar kallat aff wārdogthare hā **thē**  
 apstl: wālsignādhe hon bōnda oc  
 bān/oc pūpūnade hon i gudh **oc**  
 sen frw hon leffde wā/oc thē ar  
 hō m gudh fōal **oc** war tassen frw  
 longhō i hūmeritis rike/fō: thē at  
 sidhan sē bygitta war kōmen til a  
 oc i gud; sēna widh hēno **thā** hōu  
 de thē eundh/at iōffru maria kō til hūa  
 oc haffde m sē fōresagda frw iuge  
 bo:ghā sēal/sē bygitta modhē **oc**  
 iōffru maria talade til sēalēna oc sag  
 dhe **oc** dōtt alstā thū tassa thā dōtt  
 bygitta/sēalēn swarādhe **oc** m frw  
 thū west hūru thē ar m os/alstā hō  
 gudh **thā** ar hō iak bār/alstā hō  
 elke gudh **thā** ar hō iak hāteliken



oc led / **D**e ar wetande at hō oc  
hūa wardoghe hēa tye bodho i opp  
landh / oppa en gardh som karllas  
fuzstada / liggandis wīdh oppsala  
**D**e tye fōdde hon sīna halga dott  
scām bīrgitta oc flere sū barn / tye  
nū hwilas hon / oc hūa arleke  
hēa / i oppsala dom lērbīo / i sāl ba  
terna kor / tye arptē nar sāl bī  
gitta war kōmen tīlagha aana / gūff  
hūa fādē hūe enō arlekom hēa  
tī honelagh som heet hē wlf gūd  
mar son / hūa war mīkrt godh oc  
gūdeliken oc wīrwīs oc radhes gūdh  
i allom tūgd / **D**e war lagh man i opp  
land / tye fūgho tī sāmān vū barn  
mī sōner oc mī dōtt / tye fōstē s  
war hē karl wlf son / tye ande hē  
bīrghe wlf son / sūndīco / sūndhmar  
wlf son / **S**āl bīrgitta fōsta dōtt hēth  
frū maritta / tye mōr frū cealia / tye dī  
ra war mōdē sāl kateria / **S**īardhe iō  
frū jugēborg / **N**ar sāl bīrgitta dōtt  
tye fōsta som heet maritta / war  
kōmen tīlagha aldē / tye gūff hū  
na fādē hūa enō mārtoghē hēa  
sō heet hē sūwīd / **R**ībbīng / hā war mī  
krt hādē oc grīmbēr man / oc ar  
tē wōffwāren som stāar aff jūrene  
lāadē / **D**e tye dīōffdhes sāl bīrgitta  
at hūa dōtt skulle kōma i tōlīke omīz  
mān wald / **D**e gāt ey jūstāngit i tye  
stīffwō hūar tye sāmān wāro kōmp  
ne tī tye glādī / wīan war sīk allēna  
i mīkle hūartāns mōdho / oc tye war  
hō hāffwānde mī frū cealia / tye tala

de barnet sō i hūa līffwe lāa sīghānde  
mīn kārā mōdē dīap mīk ebbe / **H**on  
sīwarādhe mīth kārā barn mārthān  
gūdh hāffī gūffwīt tīk sīalēna ey sīal  
wīk dīarpa tīk / **S**īdhan fōr hūa i sū barn  
tīladē / oc gīt mī oc gīordhe alla glā  
dha / oc ar wītandhes / at tūssēn frū  
maritta hāffde en son mī sūwīd hēa sūwīd  
rībbīng oc hā heet hē padhā rībbīng  
tūā hē padhā rībbīng sīk sīk tī hū  
trū hē kārē sīst aff tōstō / hūa war hē  
wlfē abīōna sōns dōtt / oc hē arēngī  
lā hūarls sīst dōtt / som atte sāl bīrgitta  
sīst dōtt / tūā sāmē hē padhā rībbīng  
oc hūns hūstīn frū crīstīn / fūgho enghē  
bārā sāmān / **H**an fōr tī tye halga gūff  
oc dōo i wārdhēnō oc kōm aldūg at hē  
**D**e ar wetande at frū maritta sāl bī  
gitta dōtt at hō sīk arptē hē sūwīd rībbīng  
en ānān arleban hēa som heet hē kūrwt  
algotz son / mī hōnō hāffde hūa tūā dōt  
ter / som war fōst sīst jūregardī kūrwtz  
dōttē sō hē war fōstā wīgdī abba / **D**e  
mīkrt gōth gāff hūa hē mī mī sīk aff  
sīt aff sō hūa hāffde tūkīt arptē sūa fōwāra  
tye andīa frū maritta dōtt heet frū  
kateria kūrwtz dōtt / hūa wāt gūff i nōr  
ghē / oc ar wītandhe at sīdhā frū marit  
ta sīk hē kūrwt algotz son / tye war hūa  
wārse mīkrt i nōrghē / fōt tye at tye  
stākten war mīkrt rīk oppa godz / bā  
dhe i swērike oc nōrghē oc hallāndh /  
**D**e om tye tūā war kōnīg māgūghā  
son jūnkār hākon kōnīghē i nōrghē  
**D**e hūa sīk kōnīg wāllēmārs dōttē  
aff dāmārk sō heet dīotūng māgūgāre



ta hwilken tha war unkyt wugh / swa  
 som om ry aara / **D**c tha war fru ma  
 retta hwas hoffsmafterua / **D**c i sama  
 tina haffde nar sik swa eghua dotter  
 iomfru jugewardh kurtz dott / **D**c  
 hande thz offta at drotningen oc siff  
 jugewardh fugho badha aff euo ri  
 se / **D**c haffdo karleken om gwighe  
 sik i marilla i smd bandos timal / **D**c  
 thz apthz sidhan drotningen war ko  
 men hi til riket at styr / **D**c siff  
 jugewardh kurtz dotter war wor  
 dhu abba hi i clostret / **a**lfskadh  
 drotningen hne unkyt oc clostret  
 badhe for thera karleka om gan  
 gho som the haffdo til saman i the  
 ra oppfodho / **o**c swa for hna halga  
 slakt skuld / **t**h apthz naar  
 drotning philippa war kommen til  
 riket / **t**ha lat drotning margaret  
 ta hanta fru katerina kurtz dot  
 ter wt aff uorghie som tha war wo  
 dhu arabia / **o**c skibadhe hona til at  
 wara drotning philippa hoffsmaff  
 ska / **o**c thz waradhe ey lange for  
 thz at hon bleff dödhy opp balmar  
 na / **d**c thz apthz for dhes hon hut  
 oc iordadhes hi i watzstena  
**t**em ar wetandhes at hi karl wlf  
 son sa burgitta son / han war narste  
 barn fru maritta / han war tre re  
 so giffter / **h**aus for sta hwstun he et  
 fru katerina gisla dotter / **t**he an  
 dra heet fru godha / **h**so war fodh i  
 norghie / **t**he tidna heet fru badh  
 rum hi karl ghsingx dotter / **h**ar

karl war unkyt kater oc lustoghe  
 man / **t**ho alfskadh han ioffru ma  
 ria / **o**c haffde merleken karlek til  
 hna / **o**c sagde offta at hadhe wil  
 le han aridelika i halffwite wara  
 an at the iomfru gudz modhe skul  
 le fiarbas gudh i aldra minsta  
 mon / **N**aar sa burgitta haffde stan  
 dit nabor dar i rom / bodh war hie  
 hne lata koma swa souer for pawd  
 i smd ruderleka skrudh / **h**ne til wit  
 nes byrdh haa hon ware / **d**c aat  
 the arandhen matto faa thas bat  
 tre fram gangh / **t**h gudh haffde  
 hne antwar dat at ryta / **t**ha kom  
 mo the badhe til rom / hi karl oc  
 hi burge / **N**abou tina thz apthz / **a**t  
 the waro tith kompne / **t**ok sa bur  
 gitta thera m sif badha oc gib for  
 pawan / **t**ha haffde hi burge sidh  
 klardhe midh oppa foot / **d**c sit bal  
 te som han playadhe bara / **d**c al  
 dthz kladder m hoffsmaffase mat  
 to / **t**h hi karl haffde sik klatt m  
 sin ruderleka skrudh / **o**m the matto  
 som the playtha som war idena al  
 ska m silff balte / **d**ysing oc siting  
 oc hale bandhe som tha war sidh  
**d**c haffde ha oppa sik en hermelins  
 krotal / **d**c the skimen fylte the all jna  
 badhe owantil oc midha / **o**c syntes  
 nar han gib allax rordhe sik / **s**o the  
 dywren haffdo wart all haffwandis  
 oc som luyw opp / **o**c somlik midh / **o**c  
 haffde hwar dywret ena for gylta  
 ta blobbo om sin hale / **d**c en gul ring



i mwuen. **E**tha paven hadde seet  
them badha sagde han til hi byr  
ghe. **E**thw ast modhena son. **E**n til hi  
baal sagde han. **E**thw ast warlden  
na son. **E**tha fröl scā byrgitta a l'nae  
fōr pawan oc bedhes oðhmyrlēka  
suo sōnd sryda aff lōsu. **E**tha tok pa  
wen oppa hi baals batte. **O**c a andia  
thw han sik hadde. **E**thia twuge ware  
hōnd no gh at bara til sryda boot  
**E**tha sagde scā byrgitta. **O**d halge fa  
dhe. **E**thlen hōnd fram srydenae. **U**ak  
wil scā hōnd fram bartet. **U**w ar  
wūmde. **A**t uae scā byrgitta fōr  
til the halga grasse hadde hōn try  
su barn m' sik som war. hi baal hi byr  
ghe oc scā kateria oc yanno. **T**arnis  
ta folk. **O**c halga mastar padhar pāren  
i alwastw. **S**wa at the wazo widh vū  
māmfior. **O**c thea openbaradhe war  
hē scē byrgitte at the skullen all i gorn  
lōma. **W**ran en psona aff them. **E**tha  
the kōmo til neapolum i realie rike  
**O**c drottingen som thea arukia war.  
**R**ōdh fōr rikeno oc heet iohāna. **O**d  
war scā byrgitta enkānelike godhe  
wen. **O**c a l'badhe hōna mylert. **E**tha  
landhe scā byrgitta suo sōnd. **H**wū  
the skullo gaa fōr drottingena oc hūe  
wōrdelika helpa. **A**pthe thera landz  
sidh. **M**z māls. **O**c fallandes a kna.  
**O**c bystande hūas fōrthe. **U**ar hi baal  
kom fram til drottingena. **G**ro. dhe hā  
hūe wōrdhng. **A**pthe sine hōffw som  
hūe bōrde. **O**d sidhan byste han hōna  
fōr mwuen. **A**ff hūwtko drottingen sik

storian karlek til hane. **A**t han to. dhes  
thw washa. **O**c wille hōnd engaledhes  
lata tadhan fra. **W**ran sagde at hōn  
arudelika wille behalla hā oc haffwa  
fōr su hēa. **S**cā byrgitta sagde at the mar  
te engaledhes wardha. **F**ōr the at hane  
hūstru lessde aru hi hema i swerike. **A**n  
drottingen sagde sik the ey wilia scōta  
wra sagde at the skulle waza som hō  
wille. **E**th apthe. **G**ik scā byrgitta til sma  
gudelika bōner. **O**c badh gudh om sma  
nadhē. **O**d thea wart hi baal swker oc  
sik sma halpot. **O**c nabra dagha the ap  
the thea bleff han dōdhe. **A**ff hūwtko drot  
tingen kom hōnd til iordh. **O**c aff hane  
dōdh mylert bedrōffdes oc i swa matto  
gro. dhe hō hane iordhastw. **M**z swa  
stōrō kostnat sō han hadde wart hūa  
hēa. **S**om mastar padhar wirtuadhe sō  
thea the nar war. **H**an wart swker i  
neapoli a scā mathe appli dagh. **O**c ey  
daghen the apthe bleff han dōdhe. **O**c  
iordadhes the i neapolum. **O**c a halga  
to. sdagh the apthe kom has scā til  
humerikes aro. **A**pthe the mastar pa  
dhar sagde. **O**c gudh openbaradhe  
scē byrgitte

**T**em ar wetandhe at hi baal scē byrgit  
ta son hadde apthe sik thwa sōner  
wlf karsson oc baal karss. **E**th hadde  
han m' fru kateria hi bartil gylsingx  
dott. **E**n wlf karsson bleff dōdhe wū  
ghe oc omytter. **B**aal karss hūole til  
skola oc til stōdū. **O**c skulle haffna  
wōrdhit p. aff. **E**thw at swa war gudz  
wili. **E**n hane modhe sat ey langhe



arukia an eth halst aar / **o**c tok sik til  
 hofhonda en tyttan riddara som heet  
 hē iohan mylaba / **o**c dh them saina  
 hē iohan mylaba sik hon twa dott  
 sō war fru ingeborgh hē got skalk  
 banktz pous / hō doo barn los / the an  
 d: a heet fru margueta hē cristiaru  
 ingils pous / **l**ass hūlke slakt erik  
 karsson war wt fōd hē **o**ff oc the slakt  
 ten all / **h**ē a pthē lom karl karsson  
 hem aff studio / sik see tarssa sma halst  
 sitta som an thā waro wughā lom  
 fru / **h**ā sagde han / aldug stulu  
 tarssa gar wissor wardha nua aff  
 wuga / **o**c thē a pthē gyste han sik  
**o**c tok sik til hystri hē alget mag  
 nussa dott / hon heet fru katerina  
 han sik in hūe ena dott som heet  
 iomfru brigitta / **o**c wart kallat  
 a pthē sē brigitta / **h**ē handhe en  
 tidh at thūe same karl karsson for  
 hūt til wastena / som han offta plā  
 gadhe / **o**c thā stodh hē eth twā kappal  
 sō hē war for an byskian bygdhes  
 i hūlke han stodh / **h**ā syntes hō  
 ssa brigitta / **o**c hagdhe eth tina glas  
 i sūe hand / hūlket sō syntes nar  
 wara lūpit / **h**on taladhe til hans  
**o**c sagde / karl seer thū dpta glaset  
 hā sagde ia / west thū hwat thē  
 tek nar / wardhā thē ar swa nar lū  
 pit / hā swaradhe ne / er weth iak  
 thē / **h**ā sagde hō swa nar ar thē  
 luffe time fram lūpi / **o**c ey nw uer  
 at hē an thū seer / hagdhe thū wart  
 gudh / **l**udoghē / **o**c wordhit wraff

sō thū war til hallen oc gud; wili  
 war / **h**ā **o** skulle thū haffua  
 wordit wlyste man i mīe slakt /  
**o**c byskopper i hūkō pwing oc stol  
 pe oc stodh i the halge kyrkio / **h**ā  
 swarade / **o** mī kara fru bidh for  
 mī / iak wil mīk garua battra /  
 ssa brigitta sagde / thē ar nw off  
 sent timen ar ssa lūpm / **o**c domē  
 ar giffri / **h**ā warde han sik til  
 sma swena / **o**c spor d hē the ar the  
 hagdhe uakot hōrt allar seet / **h**ē sma  
 widh / **w**i hōrdom at i taladhe / **o** n  
 engē saghom **w**i allar hōrdhō thū  
 widh idhē talade / **o**c i saina tina  
 nō thēta hande / **h**ā syntes mangō  
 s pthē hē iunau fore / **o**c soulikō  
 wtan fore / som alt apellet brūne  
**o**c swar thē han stodh sik han st  
 we sottenā / **o**c for swa hem til wly  
 assa / **o**c lagdes a sotta sargh **o**c tok  
 kyrkionā sacramēta / **o**c blyff swa  
 dōd hē / **o**c fō d hēs hūt **o**c wō dades  
 hē / **h**ans dott iōffri brigitta wart  
 ey aldre an vū aara allar w **h**ā  
 kon tina thē a pthē satte hūa mo  
 dhē hūe til wietā dlof at mīna bok  
**o**c thē wart hō sūwē / **o**c sik sma hal  
 sot / **o**c klarke kallades til hūa som  
 hūe skulle scrifta / **h**āa klarke war  
 wt gangē fram hūe / **h**ō ssa brigitta  
**o**c talade til hūa **o**c sagde / brigitta  
 scrifta tik / thū skalt nw dōō hō swara  
 de mī kara fru iak haffē swa gior  
 ssa brigitta sagde scrifta tik for thē / at  
 thā thū skulle haffua thē mantil **o**c thā



lono. **E**ha gaff thu ekle soffrit om  
nattena för gladh. **S**kind oc gen  
stan lat hö kalla sik blarben oc striff  
tadhe sik som sä bvgitta haffde hie  
budhit. **E**h apth wart hö lyfte  
wart hö lyfte apth 10:dh bar  
**D**c the som hie skotto sagdho th o  
mögelikt wara at the lino finas  
för the at th war maillan pwl oc  
byndelmarro. **S**offru sagdhe gange  
wt oppa thia 10:dh höghe som lig  
ger nar clostret. **O**c strapen aff suon  
th fin i noth. **S**wa sagde mik mi mo  
dhe sä bvgitta sö lz war mi gensta  
nar mik. **D**c the grugho wt oc fis  
no i samndh at swa war sö idffru  
haffde sakt. **D**c aldig wisto the the  
warfa bar föwa. **E**h apth bleff  
idffru dödh. **O**c föidhes hut oc lig  
ger lz mi flew sä bvgitta barno  
**T**em ar wetande at lz bvgthe sä  
bvgitte son. **W**art töffwa giffter. **T**he  
första hans hwstru heet fru bank  
ta gly singe dotter. **M**i hie haffde  
hä tiva söner. **W**lf oc gudhmar. **A**p  
th hie dödh för hä mi sine halge  
modhe til the halgu grass. **O**c the wart  
hä vidare. **D**c nar han war hem kö  
men mi sine halge syst sä katherine  
oc the haffde hem fört sin halga  
modhers been. **D**c sidhä sä kateria  
hans syst. **W**ar amat sin wt farm til  
rom. **M**adham giffte hä sik amat sin  
the säma hans hwstru heet fru ma  
ritta. **O**m han uako barn haffde mi  
hie th kan hwarien finas. **D**c nar

hans syst war hem kömen the a wit  
te hon sin brodhe sigthande. **F**ör the  
at the haffw tik giff amat sin. **F**ör hul  
ket the haffw groet mothe gudz wil  
ia. **E**h skalt the mista badha thma  
söner. **H**ulket oc swa haride. **E**h at  
en has son sö heet wlf. **O**c war mi  
giffwin til brodhe na. **O**c doo för aru  
cöuentet mirgades. **G**rudmar bleff  
wte mi fadhens. **O**c ey lant the  
apth bleff han dödh lz i wastens  
**D**c ar th wetande at lz bvgthe stod  
för allö clostrens arandom. **O**c war  
closterssens si slo man. **H**ulket hönd  
oc sä katherine. **A**utwardat war aff  
gudh. **H**ulket the badhen tiolika  
grodho. **I**n lz bvgthe sö langst lif  
de. **A**lt th lsa küne bytha oc böpa  
til closters gang oc wito th lagde  
hä alla akt oppa som uogh fin. **S**kriff  
wat i closters jorda book. **D**c the sä  
bvgitta stru bars för sin. **T**ha git  
lz bvgthe sielff wudhe th. **M**i flew  
arledö höm. **D**c the daghen sagdhe  
hä mi gudlike gladh. **M**i wil iak  
gladelika staa mihi hwffudh opp. **F**ör  
th iak stödh oppa bedroffhe för miöz  
hä konig magnse. **M**i wudhe bög  
dho hoffde. **N**ar hä offta sagde til mik  
hwat mona ware frariko oc thine  
modhe. **W**ara drömt i nath on os. **E**h  
apth kallade gudh hönd lz aff wurl  
denne. **A**rom apth gudz byrdh. **A**c  
vt pmo. **O**ppa sä bartholomen dagh.  
**W**art han swker oppa ringstada holm  
oc tridh daghen apth bleff hä dödh.



or fō: dhes hut or ior: dadhes hē m; myt  
tō hēdhe som til bordhe  
**T**em thū tridhe sē brygite son hā heet  
būditā / han doo wughe / oc ligger i al  
wastrom

**T**em thū fiardhe sē brygite son heet  
gudmar: hā doo wughe piltter oc gik  
til skola i stokholm

**T**ē the andra sē brygitta dott' heet fru  
reahā / hō war jugiffwi i skuniges dōf-  
ter moth sūō walia / aff hūllke war  
hā sīghē aff mreneladōb; i m; boken  
ne or leri capto / **H**on wart giffwi enō  
som heet lazen; iogans son / oc war en  
stor mastare til lakedom / oc war nar  
konūgenō som thā styrdhe i rikeno  
oc hāe sīk han moth allas hūās fran  
da oc wena samptkio / the haffdo sam  
man try barn / som war jousfru bry-  
gitta lazen; sā dotter / hō wart hē sīst  
oc jugiffwi / oc war myklyt gudelik  
māniskia / **O**c doo fō: an cōuentz  
wīgthes / **T**he andra hūā dott' heet  
fru kateria / hō atte en arleken  
hā som heet hē sten sten son / the  
haffdo sāmān twā som war sten oc  
wlf / the twā piltane bliffw dōdhe  
fō: an reahā doo / oc fru kadhim  
thera modhe twīlikes / **O**c the lig-  
na hē / dū thūā sāmē arleke hān  
hē sten sten son / guff sīk sīdhā hē m;  
i dōfrit / fō: en lek brodhe / oc liffde  
hē arleka oc wāl / oc doo sār / an  
fru reahā sē brygitta dotter gik  
til giffemala ānan tidh / oc sīk en  
arleken hā / som heet hē bāukt

philippa son / oc m; honō sīk hon  
enghen barn / wtan apthē hans  
dōdh foor hon hut til wastena  
oc bodhe hē / **O**c guff hut til dōf-  
tert myklyt god; som uogh kan  
fīnas i iorda bokēne / **O**c nar hō  
haffde arleka oc wāl leffwat  
kallade gudh hūē aff wartdēne  
arom apthē gud; byrdh m; ecc  
xt oc a w areno sē gregorū dagh  
i fastōne

**T**he tridhā sē brygitta dotter  
war waar halga modhe oc fru  
sē kateria / hūā liffnadhē oc stud  
re ar allō openbar oc kīnoghē

**T**he fiardhā sē brygitta dotter  
heet iōffru jūgeborgh / hon war  
jugiffwi i risabaryghā dōst / **O**c  
liffde thē gudelika oc wāl oc ar  
uw i hūerike m; gudh sār / **O**c  
tros hālogh wara / sār at gudh gōz  
mangh warteke wīdh hūā guff  
hūllke som tith kōmal / oc kalla hūē  
sīk til hādē / **H**ar apthē skuffwas  
aff twē halga hāns sē stāffins fōslo oc wīg

**O**ms oppborian **O**c sīdhā nakra epīf-  
tolas som allas ware wlfelike oc  
kare sādhe hē ioghā mathē haffw  
wānth aff latino oc oppa swensko  
idhe allom til hūgnat

**O**ly war i ierwsalē en frīborē  
man oc rīker sīmon aat nāp  
nel fōdhe i antiochia m; sūē hūstrū  
som kallades petra / twēsen leffdo  
apthē moysi i agom / the waro sām  
man i vj oc xl aar / tīarnandhe gudh

ahil 1524  
B. 111. 1. 1. 1. 1. 1.



i alle haelghet my fulborða hær  
ta/ oc haefdo tho ey barn/ oc thy för  
thi skuld/ dwffos the ey iuga i  
moufret/ oc maest för offwrtfä  
likhet skuld/ Sidhan gaffwo the  
sik til mykla böner/ oc aff thy för  
skulladho the sik son/ Nar thia  
qwinan ppetua afflade oc time  
kom at hon skulle födha/ hö:de  
hon engelens röst i suo huse si  
nom mane aly:ande/ swa sig hade  
Eysen pilten affladh aff tik skal  
kallas stephan/ thy ar swa mykrt  
fö lrona oppa gresko/ oc oppa he  
bresto tydhe thy swa mykrt som l  
regla allaz martin reglo/ oc swa  
fö abel war fö:ste nstn i gambla  
testamentit/ swa stephan i nyo tes  
tamentit/ **H**w nar pilten war födlh  
kom diaffwille ena nat löulika/ oc  
tok pilten wt w waggone/ oc lag  
dhe i hans stadh eth aff:ndh aff  
steen i pilzens liknelse/ an om mo:  
gouen tha fadh oc modh sagho  
pilten bortakuan wara/ gwar to the  
gam:sta beselika/ thy at the ras  
hwyuadh oc gladh war nw om  
wandh i grat/ oc swa stodho the i  
graatens alt til thers gudh sik the  
sin son i gaw/ **I**n diaffwilleu bar pil  
ten til marret/ wihandes drambia  
han/ at ey skulle engelens loffwan oc  
för:ald:ana gladh fulbordhas/ **T**ho  
wille gudh thy ey tilfardha/ sö en  
ghen oir giffw som hoccas a hä/ **n**od  
gadis diaffwilleu bara pilten i tray

mi rike/ oc lagdhe hä om nat fö: po:  
ten juliam byskops som war gresker  
biskopper/ an om morgone nar han  
hö:de pilzens röst/ rades han thy  
wara wistwil/ oc thia my gudelike  
bön nalkadhes han thy/ swa pilten  
sagdhe my store gladh martes/ iak  
takkar tik hä gudh at thi haffwer  
giffwit mi som wram frudh/ tok pil  
ten oc oppfstradh han/ kallandes  
hans namn natanael/ **O**c lördhe hä  
moysi lagh/ swa at han war aldra  
för:ster i fraydine/ **H**w tha stephan  
som a gresko namne war kalladhe  
natanael/ thy ar gud: hws/ war söp  
uadh om ena nat thedes honö gud:  
argil sigthandes honö hw:u alt  
war til gangit/ **H**wada hä war kom  
men/ oc hw:u hans för:ald:ra för:gdho  
at han war bortakun/ oc at eth aff  
gudh wart frunt/ i hans stadh/ **T**ha  
bödth argillen honö at han skulle  
skrudha sik til sin för:ald:ra/ oc aff  
gudet som the haefdo til gömo söndh  
flaa/ fadh oc modh til stora gladh  
**T**ha my byskops juliam loff gik hä  
til sin fadh oc modh/ oc som hä kom  
in i hwset böradh diaffwilleu til at  
ropa/ **O**c stephane gud: haelge wen  
juför mi ekke store pmo/ iak wil ay  
thy thmo budh bort gna/ oc hwat  
thu wilt mothe thmo owend/ thy wil  
iak görä/ **T**ha wudradho för:ald:ana  
mykrt h: oppa/ hmlkom stephan sag  
dhe radhes ekke/ thy at iak ar lö  
men at hor swala röth/ oc til at hærny



nas oppa gud; waghua thū orat sō  
 thū diassillen haffw gort idh; i lau  
 gam tidh; **Tha** bōdh stephan; gōra opp  
 en storan eeld i hwet; i hwillen han  
 wrot aff gudt til at brāna i aske; **Tha**  
 bōradhe diassillen til roppe; **si**ghā  
 des; **thū** eelden aff gud; krafft oc  
 maket brāner mlt meer an halff  
 wits eeldh; **oc** nu thū owenen war  
 flydth; i openbarade sīt stephan; si  
 nō fō; aldrom aythē thū som fōre  
 sakt; ar hmlke aldra mast gladdis  
 thū at enghen sam; hanc like i wal  
 talande maal; frstymd dikt oc wys  
 dom; **Iman** thū gik han i doctoris  
 gamalielis skola oc i blandh andra  
 disapulos; **fan** han thū paulū; hml  
 ken stephan; owgik oc ow wan; **oc**  
 siarffwan gamaliene; i konst oc wys  
 dom; **Iman** thū hō; des oc sutes ypus  
 lara oc pōika oc gōra iartekue; **hwars**  
 disapul; **mw** war philipp; wordh; oc  
 giorde; **thū** philipp; sagde stepha  
 no; som aat andro napue heet nata  
 nael; **iak** oc mā stalbiddh; haffwō  
 seet oc hōrt; **massā** som loffwadhe  
 war gōnō pphetāna mw fō; aldrom  
 men i laghen; **oc** han sīr wara ypus  
 joseps son aff nazaret; **natanael** sīr  
 radhe; **aff** nazaret maa uaket goth  
 wara; **som** skriffwat staar; **i**ohāns i  
 fō;sto capitel; **oc** thū aff wart nata  
 nael; **thū** ar stephan; xpi disapul; **thū**  
 iak ey rāttare weth; **thū** thū war hā  
 oppstandhe sagdhes hōnō aff xpo;  
 gik oc pōika gud; ordh; i asia; **alicia**

oc alexandria thū skalt thū wara  
 doctor; i mōd napue; **hā** gik oc sō  
 han hō in i porten i asia stadh;  
**wt** fōrdhes ens friborens man;  
 bropper til grasswa; **oc** alle fribo  
 ne man; **mw** hōnō gratandhe oc  
 latandhe; **hmlkē** stephan; mōtte  
 sighāde; **staar** oc aat skōten war  
 hā thū xpi iartekue oc maket  
 oc krafft; **Strax** som bōnen war  
 fullō nat; **mw** clare rōst sagde  
 hā til thū dōdha; **i** thū xpi napu  
 stat opp aff dōdha; **hwilket** hā oc  
 strax giorde; **oc** talade til sām ste  
 phanū signande; **oc** sē stephan; **iak**  
 ser tū wara en storan hōffdinga; **war**  
 thū gudh; **thū** at aat thū bōdh  
 ar mī siel mōm broppe; **ant**  
 wa; dat; **war** thū gudh wal signa  
 dh; **ar** wdelika; **Tha** ropadhe aller  
 almōsthe; **amē**; **aff** hmlko iartek  
 ue manghe trodho a xpm; **thū** ta oc  
 mangh ānor iartekue giorde; **hā**  
 thū oc ānar stad; **fō**; **hmlket** mange  
 wandhos til trōna; **Tha** thū hō; do  
 appli sō han wgdho til diacōnū; **sāru**  
 dho aythē hōnō; **at** han stulle wrmal  
 ias fōre stua quinqtiamsteno; **aff** hml  
 ko staar scriffwat i apōstlo bokēne capto  
 siatto; **hwā** sō sīr at thū oppran oc war  
 te en rissa; **matthā** thū iudino; som  
 fōdda waro i greka landet oc matthā  
 thū sō fōdda waro i iudalandet; **oc** al  
 dra mast matthā thū aff iherusalem som  
 hōllo sīt qvāmelikare wara aru andra  
 i allo tōrnst; **oc** fō; smadde thū aff greka



laudet waro / thy at the waro elike  
siva / oc thy war komet for sein ste  
plym / hmlket han fuldly aff the  
hælgæ anda / forsonade oc forlik  
te i godhe matto / oc siva ar har  
my sakt aff twissens hælgæ hæs  
wngdom / an hmlke en so mera  
wil aff hono wetha tha ganghe

*sin til net  
tilssc bidy  
en for hanc*

**H**ara firw abba puorissa *frista*  
oc alla wnga oc atdre / ma  
alstrelka oc andelika dott i gudhi  
jak skriffwa idly ny til sista sin / oc sis  
ta bress so ballas *Epistola a latmo*  
til rattilse / at warc nakot so: swmat  
oppa ma wagna i ambero / alla  
wran ambero / matte ny twisso nar  
warandes *epistola oppyllas* oc bar  
tras ny godhs so: manilso / Jak hopyas  
thya skal wara lato sista til nytto  
oc twissus sista til enghe twngu /  
ial: tw: oc at engen sista ar / the ey  
wil ny manas til the besta / oc for  
thy radly oc appostole sigthandes sen  
ny ero helsona dagha i hmlke wi  
magtho for warffwa os aff losu aff sindh  
oc puo / *odrom* wi ey the tha aytho  
wi the godar skarflo eeld / puo / the  
ar daghen langhe an eth oar / *com*  
skriffwat ar / Jak gaff us en dagh so:  
eth oar / an tha at thu glomde han /  
oc wan wordadhe han / som thu gior  
dhe som sagdhe i puone / ial: tw: ar  
ial: haffu har warit meer an eth  
oar / oc war ey an hans bropper kome

til grasswa / the forsta ial: woldy tik ba  
ra andelike dott / the ar at thu twent al  
tdh / hwar fore thu ast komet / som ar  
at tharna gudhi so tik ey at enast ska  
pat haffu som anor creatur / wran oc  
pyt tik ny woldy standit / *hwngorande*  
tik the ny frit wellko / *giorde* tik til ena  
firw om alla warldena creatur / *giorde*  
tik sik sialffwo lika / *anamadhe* til sik  
thya oc mandoms natir / *larde* tik  
ny ordho oc apthedom / *ath: loste* tik  
ny sino dy: oblodhe aff ar wdelike doth  
sin hælgæ anda jugot / *ik: gaff* tik sin hæ  
ga likama til bost / oc andelika focho  
oc bar / idelika dagh oc nat om forgh  
so: tik som modly for barue / *twissen* sam  
me war hse bodh isit / *pono* dragha til  
mines thu daghen som han ledhe the  
aff egypto lande / os til libilse / *daghe*  
wi wt ledhos aff egypto / ar godly wi  
li so ledhe os aff warldene / thu aytho  
wi altdh a minas / oc ald: *ig: floma* / thu  
brarande barlet the wi haffo i the da  
ghens til rethffwet oc clostrit / *oc gioro*  
som thu giorde / forsta daghen ha bo i  
clostrit / *gik* han til en haloga man om  
radly / *sigande* / *hwru* skal ial: lesswa i  
clostreno / *ha* swaradhe / see til hwilken  
thu wast forsta daghen / the ar akta thi  
stadga / *hwilken* han war i fo: stoue / *sira*  
wan oc hwan daghe oc om ha war ap  
the reglone / *fo: sta* daghe wast thu  
radly blyng / oc alls odhmywb / bog  
dhe nly huffadh midh oc thu ogheon  
oc sagdhe tik wara ena stora sindersto  
twlog / i alls genwardoghs tungo / oc



gat wæl lioht straff oc awitlge / an  
 nu hæffu þu bōgth wt aff / þu swa þ  
 or: oðh oc oblygh oc ey swa oðhmynt  
 oc lydogh / alla: twilgh som þu wast  
 i fōstōne / swa at nar nakor kumber  
 gō: alla: sigth mothe tik m; unysta  
 awitlge / þa rakker þu opp tith hys  
 wdh / seer opp m; þm oðhon / kaurar m;  
 þm hals / rimgth tith arulete / krōker  
 þma nasa: / sluffter þm hy / nu rōdh  
 nu blek / brith þm tēndh / brith þm  
 lapa / kuyth þma nasswa / oc sigth  
 Val talba: gudh / at iak hæffu hwar  
 þe stult willar ligit: / **E**de bōnar  
 swa eth qwat biff m; edhō oc bāno;  
 swarriandes om gudh / mana oc all  
 hylgon / oc bāna: lek tom oc lar  
 dom / m; wulō oc prestō / oc skriffa  
 frōðromē / ength wudau taknō / qwi  
 nō oc mānom / wngō oc grāmblo  
 allō the som hæffwa talit frau tik  
 alla: talat oc salt mothe tik / **E**y e  
 nast dwiffnes þm bāna m; m; fō  
 wtan oc androm gnd; creaturū som  
 ar katom hwindom / fogthō oc loþō  
 an kōno loþor: tala / þa awitto the  
 tik sigthandis / hwi bāna: þm os si  
 gndis w; arrom tith foste / oc þm  
 xst waz fost modhe / fost fadh / fost  
 fōst / fost brōdhe / werumb; job sōcton  
 de capito / hwar glōsa sigth / at loþor  
 oc andra madka / hæffwa sbr / skay  
 m; os / som barn m; modhe / oc þm  
 þm rakna þm flakt dya: / þm  
 glōm elke at rakna loþor: i blandh  
 m; i flaktena / an want tik aff sltō

lōsom bānom / swa frant at þm  
 bliffu ey widh thy wōdelika / **I**te  
 fōsta daghen wast þu swa gran  
 om all þm ting / at þu wille euk  
 te hæffna / wtan fatk domē som  
 reglan bywdhe / an nu est þu rik  
 wōdhe / som frues i mangthō dya  
 tungō / **S**okom psaltard / bandhō kuyf  
 wō oc twa p: onento bānom oc an  
 d:ō sltō tungō / moth reglōna ra  
 dhe som sigth / battra ar mē hæff  
 wa an mera widh tō: fna / an fuz  
 nakor nar tik oiflodh; / thy skel  
 snaleka frau tik / oc sāmweleth thy  
 afflarpe ar / **E**th skriffwas at en fō  
 fōt stot purgatorū / thy at hon glōm  
 the giffwa swa afflarpe pokka wi  
 dh: tō fto gth / **I**te hwi gran þu  
 wast om tith loff / swa at þm wilde  
 eukte gōra / wtan m; fō: mangrens  
 loff oc wtu / an nu kōnt þm swa fa  
 ra m; thy at hō faar hwarbet seer  
 alla: witt thy / thy lagth þu tik w  
 om / oc mast þa þu fō: stax at hon  
 ey maa willar wil giffwa loff / **S**ohā  
 bær þm widh om loffnet nar pro  
 rissam / oc fundh þm elke hie þa  
 bær þm widh om thy sāmā nar ad  
 die sōstrō / sigandis giff m; loff til  
 nakot lith; iak tob m; an togh thy fuz  
 stot wana / thy loffwet dothe lith; ad  
 la: eukte / **E**th nast bær þm widh  
 nar skreffto fadhrens om loff / hml  
 ben ey hæffu makt loff giffwa moth  
 reglōne / wtan swa waz at thy ly  
 dh; til sacramentē / an þm bær tik



aat som thū giorde som gib til  
seffta fadhene om loff / at hā matte  
hængia opp en man sō stult haff  
de seffta fadhē swaradhe / giffwa  
loff at hængia uakou / thū gaar  
mōm p̄st fō: nar / an waret gior:  
Dc strot s̄b twart ōw halsbaster  
sit / thā matte thū bedhas radly aff  
m̄k / Swa gaar thū tik om hās loff  
thū hā ar ekke satter til at loffwa  
i openbarō tungō / mast madhan  
fōrmānene arw til studhes / man  
sidhā thū ar gior oloffwat / thā ar  
hā satter til at aff lōsa / Item hwrn  
gran thū wast om thia tysto / thū wil  
le ey tala / wtan thū wast aat spordh  
oc thā m̄ faam ōdhem / oc h̄vōlt ja  
ne ōdhen spæleka / som s̄bordet  
watnet i quarmēne / an m̄ haffw  
thū tabit fra s̄bordit / oc strōmar  
wt h̄wart thū ōdh wt tik ar / som  
waru i fō: sen / an iak radly tik at  
thū gō: som thū ōdhfalle wuge mā  
neu giorde / som gib til en aff fadh  
rena i ōbūne / signandis halge fa  
dh̄ h̄wat giffw i m̄k til radha / iak  
ar m̄k̄yt talariffw / oc mangh talo  
ḡh̄ / han swarade thū skalt gō: a sō  
thū ḡnglye gō: / han radly s̄b en tre  
bōpadhan p̄wugh / at nako: bedhes  
aff hōnō p̄m̄g / sturw k̄ner han op  
pa thū fō: sta k̄nōpan / om hā ar wal  
til bōpadh̄ / oc swa thū andra oc tridh  
ia / signandis til biddar en / Tro thū at  
iak skal giffwa allō p̄m̄g sō bedhas :  
Swa skalt thū wara nogha om thia

tysto / sō han om sin p̄m̄g / Dc nar ua  
bor s̄st k̄omber til tik ap̄th̄ colladom  
som wil allar begarw swa: aff tik si  
gandis carissima s̄o: / umbat skalt  
thū til bōpa thū m̄w m̄ tre k̄nōpa /  
som ar twa l̄wpa: / oc tan fō: twingo /  
oc thā annar dagh̄ / studh oc tunc kō  
ber at thū tala maa / thā siḡh h̄ne sō  
tala wille / i otmōm / Tro: thū s̄st at  
iak giffwa skal allō swa: sō bōma i  
otima oc siḡha carissima s̄o: / thū  
skalt ey tro thū / thā r̄akte m̄k aat :  
Dc hwrn gran thū wast om thia wt  
s̄n / an m̄ seer thū gōnō h̄waria sp̄m̄  
no / fastande t̄th̄ ōga sō tik t̄kkes  
sō s̄a cosm̄ oc d̄annam s̄st giorde thū  
s̄b h̄on flere dagh̄ i purgatorio / Dc se  
m̄ns i vitas patr̄ / wart wt kalladh̄  
aff s̄nō cella / h̄vōlt s̄ma arw fō: ōgo  
neu / wart aat spordh̄ h̄m hā swa gior  
dhe / hā swaradhe thū thū alt s̄udh man  
seer i til fallō / thū radly os agustm̄  
i reglōne / ar yw spælebare wi wt sen  
ar yw w̄slebare / Item hwrn gran thū  
wast om thū tina / thū wille ey wara  
s̄a frugh / oc ey f̄inas wtan s̄slo / an  
m̄ lath̄ thū tuman gaar onyttelika  
oc talar delar oc ropar / oc gō: thū s̄n  
deliket ar / thū faar tik gaar sō th̄em  
gib som illa studerat haffde i studio  
thā the skullo h̄em fara / thā r̄akna  
the hwrn lange the haffwa wart i  
studio / oc hwrn m̄k̄yt the haffwa fō:  
t̄v̄th̄ badh̄ i p̄m̄gom oc swa i tina  
nō / oc s̄ma the at m̄k̄yt fōrtart ar  
i badhom th̄em / oc lath̄ w̄nt oc f̄w̄arf



wat i konfessene / oc bō:ia swa til at giffwa  
 sik oc sō:ia oc grata / sigiandes widh sik  
 siak swa / iak maa wal sō:ia oc grata at  
 - haffw wart i studio i panis / thp at iak  
 haffw enk te thp sō panisa klarka bō: haff  
 wa / hwarke ar iak baklarus / mastare  
 licēatō / allar docto: / oc suarast sakt / ssta  
 melika fōrtart mī tūma oc pāmga / iak  
 wiste an wāstha til pāmga / an til tūmās  
 oppfwhat sines engeu radh / hwiltet  
 - nūk trōgm swa lunge iak luff / thp  
 swara appostolē tawss mānom sigiandes  
 apthē tolken langam tūma matte / haff  
 wa wart mastara sō fō: e sakt ar bac  
 calam oc doctores / an i akwadhe thp luff  
 thp nōdgens i atthē bōna oppa nyo a b c  
 d / oc swa grammatik / swa faa os gna  
 solibō / sō arō i uenluffwens oc i clostre  
 no / nar wi rōk nō aat hwin lunge wi  
 - haffwō wart i clostre / oc hwin man  
 ga brasser oc silff stēdthē wi fō: tart haff  
 wom rē / oc hwar frō man wi thp aff  
 haffwō / allar hwaloghet / tha wi rōt sem  
 til tha ar luff batat / allar wint / fram  
 fō: thp bōdhe silt / sō: stōne wazō wi san  
 nelika hwaloge / som biskoppe wntuar /  
 sigiande abbe oc cōfessōre / sigiande hē  
 antwardhar iak tē ena hwaloga bndh  
 rē an nū fuz engthē dygdhen / oc liden  
 allar engthē hwaloghetē / thp nōdhgōs  
 thp atthē bōna oppa nyo sō wugh sst  
 thp at hō ar hwalog sō bewist ar / oc  
 bō:ia oppa septamalō / thp at the hwal  
 pa mast til hwaloghet / thp sigthē tē  
 swa haffwa gnot / hwiltet iak oc til staar  
 an tha atthē bluff tē en raddogthē oc

fure / at thp ar elike dott swa trykt som  
 tē tēlber / swa trykt thp oc apostlend  
 paulo som sagdhe / enk te weth  
 iak i mīo samwiti thp sūdth ar / an ep  
 ar iak fō: thp rōtwis gōrdhe / hwar  
 ar hē til gō:andes / hē til swara petro  
 de tarantasia sigiandes / naar en  
 mānstrua lōgthē silt wīn d at gō:ia  
 alt thp til hwa staar / sō thp gō: sō  
 sithē oppa sithē luff / om hā k an ek  
 ke gō:ia rōttan rōkenskay / tha  
 lōgthē han silt alla wīn d at han  
 matte fūna oppa hwin thp ar rōt  
 telika rōknat / swa skalt thp gō  
 rā hō:ia lōfās bōrdh lōsing oc  
 pōkban / oc swa hōppas til gud: at  
 thp sūdthē oppa allar at gudh tee  
 tē thma sūdthē / allar at gudh sēn  
 dhē tē nākon sō tē sigthē thma sū  
 dhē / sō han gōrdhe enō bōdthē / san  
 dthē sāt bōrgito til hans i sst pter  
 sta sigiandes / See til at thp arst wal  
 sstestudthē / han swarade / ep weth  
 iak wettare / hon sagdhe see til nū  
 hwar akt thp gaff tē ja i clostret  
 tha brast han i at grata sigiandes  
 nū weth iak at thp arst nūk sēndh  
 aff gudh / som mīner nūk oppa thp ta  
 som skriffuas i siardhe bōkēne rene  
 laōmū c rē m ayptō / itē teer gudh  
 sūd wēnō i thp ptersta om nāko: sūd  
 ar glōndh / som skriffwat staar i tūd  
 ia bōkēne dyalogor / at en bōdthē  
 bōdthē gudh sūerleka thp hā ep skul  
 le dōō i nākre dōdelike sūdthē / swax  
 tē en oc hwarstade i hans o:ia ena



syndh / som han alding hadde scriff  
tat / loffwade gudh för thy / or scrif  
**E**radhe sis för sind förman som  
nær stodh / or andadhe sich liffirne  
i store gudelikehet / **O** filia naar wi  
sua görom / som nu fore salt ar /  
tha ar thy omögthelike at wi kün  
nom döo i dödhelike syndh / **T**hy  
sigte seüs iohes ewangelista nar  
wart samwet thy a wittis os etke  
för nabra syndh / tha magtho wi trof  
ra til gudh / at wi faam thy wi be  
drome som ar synda för latilse / **T**hy  
mest haft fridh iuz plato / ey dan  
tunde them / or ey forra hōra dan  
tan om the / **T**hy at gudh eukāne  
lika pluktan tassa syndh / som scriff  
wat staa / at en yrona i eth dōst  
haftoe til sidz at föuffta maugh ordh  
or hordh iuz förmanend / or sagdehe  
ey mea tilpa / **S**ō hie a pte ve fō  
ne hordhe / **S**ōmo diaff ama nat hie  
ara för ara hon kom til rollan / or  
bardh hie iuz stord tiokkō yron  
or kapp / **S**ō the laghe ätō til syues  
or bladdis för aff / or loot ätō iuz  
hwaat hant war / **S**ōnandes ana  
wilpa / mo bardh hwaat hō wille  
ey zōra ovardh / **T**hy gode platen ap  
thē si agustin vadhe / **T**hy hā sigte  
iue glōne til platan / **D**isaplinā libes  
kōat / **T**hy ar at platen haftin gōr  
na uoffstena / at ey stūh diaffwilen  
uoffsa som salt ar / **S**ōr platen et  
ke sigte / **T**hy haftō han atlar hon  
forra syndh / **S**ōam or stadha / **S**ō thi

fadhe ostrywet barn haftō thy at  
naffser thy ey / **I**te naffser ey p  
laten tha hānes gudh om han / **B**a  
dhe nu or framdeles / som scriff  
was aff eth / **I** för sta kō unga bob en  
ne han hō / de wal blagha maal o  
sina söner / **H**wi godha qwinor haft  
do enghen fridh för the hwaatēn  
mōnstren / **A**llar ānar stadz / or hwa  
ru the tobo kōtt iuz iarn broka  
tregadda wru kōtend som han  
fōth / **M**oth laghe / or uoffte the  
ey / **W**tan sinekte the sigthandis  
kare söner hwaat ar thy iab hōre  
om iohē gören etke swal / or lath  
them gaa onaffsa / som han saar  
som best bar han atth affwogh  
aff sattet stōtande sin hale i tw / or  
dōndes til xwoghō pmo / **A**n haft  
de han uofft them / **T**hy haftoe hā  
fō at stē / **I**tem hon som syndar faar  
foran stadha som ar andelub bli  
dhe / **S**ō at hon wru / **A**n affte thy  
at stē / **T**aar enghē uofft eyth me  
uar thy at thy ar dōre illa gōrt  
atlar or for gōrt in the lighē ey  
for mabt oppa / **I**te hon faar stōrā  
stadha / **T**hy ar syndena unskelikehet  
**T**hy nar synden etke naffses / **T**ha  
ōbes hon / **I**te hon faar stōran sta  
da / **T**hy naar syndē etke naffses /  
tha dōes för dōmshē / **I**te all sam  
quānden faar stadha om synden  
uaffses ey / **S**ō eth stabbot faar gö  
stadha andō forom / **W**tan thy för



tar swa ster th i taysse / Itz for swme  
 elke thya goia for aru so puen / wat  
 nen i oc th ar elke gort / tha gaar  
 alla halgona folie fran idli / hwat  
 ar lz til gozande / wtan gozō som  
 the so wandra / raba th sif swa at  
 the for soffwa sif / oc foliet thera  
 gaar fran them / tha the th forny  
 ma swa myklo haptelbare sbynda  
 the sif ar th the / so the haffua sif  
 for soffwit / at the maghi saman bo  
 ma in gladh / oc tha the see wa  
 ra kōmo / okes thera gladh / oc swa  
 myklo meer om horsmen war om  
 os / i ware fran wam / oc wi gladdos  
 th at wi haffwō frunt them so wi  
 barom storan affaknat fore / the si  
 gtha os hwat gudh gior dke in the  
 wi sarion the hwat os haride i wa  
 gthend / ey wtan stora gladh so atong  
 ban full sigthas / Item radh os petrus  
 blepensis in epistot / sine / at wi hallō  
 os widh reglona meer aru in pawa  
 b: effwō / th haffwō wi a pawa bress  
 lighande i archene / oc elke reglo  
 hald / the b: wno lthz allaz enkte  
 haelpa os / th hallen reglona i al  
 lom suō pwnctō / tha ar gudh uadh  
 in os / skriffwat i wart clost waste  
 na arom ar thz gudh byrdh a v  
 = oca xv areno *En wardogth kane  
 fadh kalladly anthonny fordhom  
 ar the biskopp i florēcia dikradhe ena  
 bol so kallas tractat9 de instructōe  
 simplian cōfessorū th ar en larwō  
 enfallogth srestta fadhō / allaz the*

mā mskō i renlyfwe sif wilia  
 skriffwa / oc narst for ptersta i  
 same bobene wder for narpdhe  
 doctor nabra pnta so wra oppa  
 clost folk oc theras sndh i taysse  
**F**ort ar om nakor *matto pater n*  
 psona kōpthe sin in gangh  
 i clostret in for: o: dh allaz for:  
 lagh i sine puento / swa at hōud  
 allaz hie ey til stord; in bōma i  
 clostret / for: aru swadana pæmiga  
 sūma skuli wtgiffwas / ar thz for:  
 manzens for: lag / oc ar thra  
 dōdhelik sndh a badha sidhor /  
 theras som jutakas oc thera so in  
 taka / th at th ar swoma thz  
 ar andelket kōp som libaleka guff  
 wo / oc ar thz andelika ratten sk  
 lu swa jutakna pponoz wt lartas  
 aff clostret / wtan at biskoppen dis  
 pensera in the i taysse saak / ar oc  
 swa at nakot clost ar akstinge fa  
 tikt / tha maa plathen wtan sūd  
 for: elaggia puentona / at psonan  
 ey in gange oppa sin skadha swal  
 tundes sif i hōl / for: closters fankdō  
 skuld / aru ar clostret vmpnogt i sin  
 ue ranto / tha ar elke lofleket  
 for: elaggia puentona / *Anat ar*  
 om nakor: persona in gaar i clostret  
 elke in vatte akt / som ar at tra  
 na gudhi enfallelika / oc halla th  
 reglan byndh / wtan haldh for:  
 lart skuld / ey wliandes ar effwōdha  
 oc lidha warhlyka twang / allaz  
 oc for: th at hias for: idia fatto hie



til dofters moth hvas wilia / oc  
arv thy at for ardrana illa giorðho  
libkawal skal ppona swa uoðh  
gæt omfistta swa aakt / fulkō  
liba wiliandhes bliffwa i clostret  
oc gudhi tiarna m̄ reglōnas gō  
mo / oc tha bliffw hon tryg i sit  
sammet oc gudhi tvek **E**rdhi at  
at the som samtublia / at dofters  
ratta arghadela / or attelika bort  
ga oc for faras **F**ierðhe the so  
dolia sin laglika for fal allar hm  
dhe m̄ witu som ar lonliken swik  
domber / allar gort lyfte i anan  
orden / allar troloffnadhe / allar bwi  
dhi til anan stadga plikrog i grol  
allar rakenskap / allar wanfregðh  
oc nakro frund / hmlka hon wiste  
hundra clostrens ingangh / oc ne  
badhe the som sant war nar hon  
aat spordhes / oc blesf swa lymgan  
de **S**krute om nakor ledhe allar  
lokkar anan i clost / m̄ the synden  
ne so kallas symoma / m̄ radh al  
lar gerringh / allar swiker nakon  
sigrandhes the wara goth reglohal  
the som elke ar / allar dohandes  
reglōna stranghet oc twang / oc  
fram sigrande the so mistz oc lottast  
ar for the instulu gna / tha ar the  
doddelik synd swa swika sin iarmeste  
allar tha nakor atlydraghe anan  
fram the clost hwar reglan wal hak  
oc gomes / allar for hans ribedoma  
skuld / the ar symoma **H**re nar nakor  
wil sik ingiffwa i the clost hwar reg

lan ar strangre / oc liffiwet ar goth  
tha wilia the so loslekare leffwa / dra  
gha hon til sik / samoledhes som tharu  
hmlken anas watu skimer til swa  
gwaru / oc the m̄ sigthia the osant  
oppa them som gudelika leffwa / the  
wanfregdaudes / oc sik prisandes / oc  
i swa matto for hundras / oc atlydrag  
manghe aff godho liffiwne / oc ar thra  
sant at alle the som swa forradha sin  
iarmeste til swa skal / bwin napleka  
uakontoh wnsly wudelik for do milre /  
wran the goia strangasta synda bot  
the at the synda mothe kristelike ber  
lek / moth ratwifone / oc moth the hal  
ge skrist **S**krute ar om clost man  
ustria haffw hallit steh lyfte i sinom  
futekdom / swa at hon enbre eghit haffw  
allar aktar at haffwa nakot eghit m̄  
beradhō hogh oc wilia / the at om hon  
haffw hafft eghit / war ey swa lity / tha  
syndade hon doddelika / oc swa oppra  
ho m̄ beradhō wilia aktar at haffwa  
nakot eghit tha sydar ho doddelika / ar  
oc aat waktelika marliande / at alt  
the so clost marmstria gomew allar haff  
wer / wran sine for man witu oc loff  
the ar eghit / hwar haldhe the ar pa  
mstria gul allar silffw alla bladhe /  
ar the oc swa at for manen wech the  
oc ar the liba wal moth for mannes  
wilia / tha ar the eghit / the oc swa at  
clost marmstria haffw nakot m̄ for  
manzens witu oc wilia / oc ar the  
libawal ey redhaboen allar walwil  
ioth at antwardha the fram sik i forma



sens handhē naar thz wt brasse / wā  
 orsakar sit / oc myna mangfona hial  
 paradhe / allaz wille thz garna hal  
 la qwart om hō formatte / tha ar thz  
 egth / **G**ama dome ar om the tugh  
 som arw i anars handō / aff clost folk  
 befelmgth / oc clost mānsta regera  
 arthz sūd wihā / an thz at thz ar ek  
 ke i hanc handō / likawal bliffw hā  
 allaz hō ppetana / thz at thz wudh  
 hūas waldh / **H**e the sō haffwa closters  
 tugh i befelmgth at aff spisa oc wt  
 laggia oppa formanzes waghua /  
 om the giffwa aff closters / allaz con  
 wentz tughom nakrom wtan fō: mān  
 sens o: loff / allaz ow thz the wudh  
 sta wara formanzens wihā oc wal  
 tēknadh / tha arw the ppetan oc  
 sūda dōdhelika / **Z**wilkes om the na  
 kot opbara / allaz amana oc sit sam  
 mā dragha i ambetō oc behalla til  
 sit egth behoff / wtan loff / sūda dō  
 delika / **D**e hē aff maa man markia  
 hwen egm wih ar stō: sta wudhe sū  
 lene thē i clostt arw / **G**ywuda ar  
 om renleken / hwilke alt clost folk  
 skal loffwa / oc tilbō: renliffwes  
 mānsta oc ep at enast sit gōma /  
 aff kōtlike smitto i gerrnigēne /  
 wtan wmmwal aff alt obegnarnt  
 taal / oc snōdho stualre / oc the or  
 dhō sō lydha oppa kōtlike nalko  
 ga / allaz fassengā alskelikehet  
 hon skal oc aatwaktelika sit gō  
 ma / aff allō orenlikō / oc kōtlike  
 tankom / swa at hon ep m fō: akt

oc wihā dwals i thē / **T**hy at  
 hwart thzta ar som mast dōde  
 lik syndh i renliffwes mānsta  
**D**e handhē tassen sielēna smit  
 ta mplyt aff enkāneliko om  
 gōge mz lōsō mānsta oc ofta  
 dōghō / **D**e thz skal renliffwes  
 mānsta ransaka sit samwet i  
 skereffamale / mz hwem hō enkā  
 neliket omgaruge oc widh: tal  
 haffw / oc ar swadana omgaruge  
 allaledhes widh: toffteliket / tha  
 skal thz fō: takas oc fō: byndhas /  
 oc ep aff lōsas wtan hon ar lydog  
 i swadana fō: bodh / thz at omōge  
 liket ar i swadana omgarugise  
 oc dōldhet lange bliffwa wtan sū  
 lenas smitto / **D**e enkānelika fō: the  
 stōring oc syndhelika dō mgha sō  
 thz om gōrs aff warfleko folke hūl  
 kō thz wih: liket ar / oc thz daglika  
 see oc omga / thz skal thz allaledhes  
 fō: byndhas som sakt ar / **A**ttōnda  
 ar lydhōnas lyste til reglōna oc  
 fō: mānen / **D**e ar atwaktelika mar  
 kandes at renliffwes mānsta  
 sūdar ep at enast dōdhelika / naar  
 hon gōr diarffleka oc wanwōrdelika  
 moth reglōnas bodh allaz fō: bodh  
 wtan wmmwal thz hō mz smalek oc  
 trysto / gō: moth fō: manzses bodh /  
 wan ep swa lity thz sō fō: mānen al  
 warleka byndhē allaz fō: byndhē  
**D**e thz ar markande at naar pla  
 ten nakot byndhē allaz fō: byndhē  
 mz swadana ordh sigandes / **S**ak byn



dh: tik wudh: lydhuous bodh/ al  
lar tve hylga andas brast/ at tw  
gór: th/ allar at thn laat th/ al  
lar rak byrdh: tik wudh: baan  
tha ar altidh saadana bodh/ al  
lar för bodh swa brastogth/ at al  
le som gna/ allar göra amoth/ al  
lar om th bodhet tha syndas dö  
delika hwan tid/ **E**are oc swa at  
platen nakot snarleka byrdh:  
oc tho ekte m: wudh: lar ordhom  
sö m: ar sakt/ oc menar tho lika  
wæl byrdha wudh: dané wudh:  
dödelika synd/ om han ekte gör  
th: sö byrd: **T**ha ar wudh: to: fte  
libet at wudh: dané lydhe allale  
des th som byrd: wtan swada  
na bodh allar för: bodh/ ware alla  
ledhes openbar: leka mothe reg  
lone allar mothe gudh. **S**amw  
ledhes naar i reglone/ allar con  
fittuöibg byrd: uakot wudh:  
gud: lydhuo/ allar ban/ allar pro  
bo snak/ allar wudh: herta reglö  
nas uafft/ **E**u th som i andre mat  
to göra moth reglönas püctö/ mo  
the smö wilia/ allar aff wan: skilso  
allar aff nakre nödh/ allar glöm:  
sko skuld/ oc i andrö tolbo sakom/  
th engen ondh för: akt ar m: som  
ar böma sent til dhoren oc ämar stad;  
th honö bör wara/ allar byrd: tyfso  
na oförturkt oc omw: leka/ allar las  
oc swungth falsk/ oc ämar tolket/ tha  
ar th: uadeliken syndh/ an gör: na  
kot aff taffe/ m: wanwörding/ oc aff

wrange sidhwärio/ tha bliffi th: dödhe  
liken synd/ wakte th: hwar sit för: on  
dhe sidhwärio/ th: at sidhwärian dra  
gth: mämstrona i glöm: sko/ oc wan  
wördho/ oc th: m: i siälénas dödh/ **S**  
**F**randeles syndar reuliffnis mäm:  
kia för: swmandes oc glömandes sma  
reglo tidh: ar th: swa at hon borsh  
lagth: nakre dagr tidh wanwördel  
ka/ tha syndar hon dödelika/ gör: hon  
th: aff glöm: sko mothe smö wilia/ th:  
ar th: uadelike synd/ **E**astikes ar  
sigthandes om andra larsingh sö ska  
leka byrd: oc sartz aff platan/ **E**bal  
th: reuliffnis mäm: stria giffna st  
skyllogha om hon sent bömbet til dh  
ren/ om hö oarwaktelika/ oc twngth aff  
sömpn/ las allar swungth: swa tidh/ oc  
bö: hne oppfilla th: som för: swmas i  
sadana matto/ om th: ar mybrt oc  
märkeliket/ allar lars: ämar i th: sta  
dhen/ **I**te om hon otödelika sit be  
wisa: i dhoren/ m: öghö allar andrö  
lymomy **I**te om hon loo/ allar kom  
andra til lögth: **I**te om hö opp wakte  
ämar til wredhe **I**te ostadog/ oc löss  
teku giordh: allar nakot taladhe  
wtan säna wudh: to: fte **I**te om hogth:  
wudh: mybrt börd: agth i sangens  
oc i hwat matto/ **I**te om hö ulla las  
allar swungth: **I**te ö hon glömer sma  
inclinacöes/ oc synda bot/ aller för:  
swmar/ allar för: swmar gudelika gam  
bla döffe sidhwärio/ alt sadhana ar  
uadelika syndh/ wtan swa kan han  
da at th: gör: wanwördelika **I**tem



skal hō sit samwet ransaka om hon  
 walde platen in symonia / sly ar  
 för gaffwor skuld allar för nabot le  
 kamleke fördel / allar sit eghit gangh  
 skuld / allar walde thū hon wiste om  
 doghan oc obequarna / Itē om hon  
 waldhe ekke thū sō hon bequarnast  
 wiste wara wtan en āman för wen  
 skap skuld / wihandes nakrō tōk  
 bias thē om i wardzlike matto / oc  
 slyta alt ar dōdelike syndh / Item  
 om hon haffū clagath aff onzsko oc  
 haat oppa sin forman / allar āman  
 sin iarnristin wtan vatta saak i sly  
 som nabot wanfraghdeliket ar / oc  
 ar sly dōdeliken synd / om sly en samt  
 ware / hōhst nar thū som klaghaz  
 haffū abt at wanfraghda sin iarn  
 trisen / oc til vōr at thū som nabon  
 wanfraghda in yngh atly giffin  
 honō sinā fraghth / slyhandes oc wi  
 dē iānandes sly haffwa wanfrā  
 lika talat / Itē om hō haffū wtan lag  
 leka sak o: arwifleka oppenbarat o:  
 dms lōulek arande / a liar hemelik  
 wanfrāse / Itē thā ordms domare  
 wistera / oc brudhē allē i casto at  
 slyhā hwat platen allar andia p  
 pōner i clostret oppenbar lika / oc wā  
 atly wandho mothe reglōne i mar  
 kelēd reglō pūctom / oc offta mana  
 dhe til battningh / wāna sly ekke rat  
 ta / om nabot ppona ey thā oppenba  
 ra reglōnas aff gangh thā syndar  
 hon dōdelika / oc skulu twssen open  
 barlike aladh wara in slylike rar

leli wtan allan āman omwila / In  
 the tugh som allaledhes arw lōn  
 leken / i hwilke wael hoppas at  
 battre maa wardha / skulu en  
 galedhes oppenbaras / ar haffū  
 sakeu sly swa at engthē förbart  
 trigh kan hoppas / thā skal hon  
 andeleka oppenbaras / om hon  
 kan laghba bewyas oc ey ānars  
 för stōre syndh apthē kōmande  
 ar enfalleleka skulu alla sabar  
 til föranda kwingōras för māne  
 uō i clostret / för ar the ānar stadz  
 för nabon domara klaghaz / Itē  
 nast skal reuliffwes mānshia rā  
 saka sly samwet / om hō haffwer  
 stort cōspiratō / sly ar sambundig  
 mothe platen / allar samtlykt mis  
 diabet i clostret oc stykt thēm sō  
 sly in hālla / oc ar sa adana dōde  
 lik syndh / oc ar iarnwōl diaff  
 la stohwāria meer ar reuliffwis  
 mānshios / oc warsta wardzlike  
 mānshior plagha wadana syndh  
 idka / oc ekke gudelika pponer / Itē  
 slythē docter raymūd / at reuliffwes  
 pponer skulu ransakas i the syndh  
 som kallas vñ clostrens ofidh / sly  
 te ar om platen ar glōm / sker oc  
 för swol / the andia ar d winderda  
 nen ar olydōgth / eridha om wughā  
 mānshior gaa fassanga i clostren  
 stardha d aldroghā mānshior i clo  
 tret / arw enbandhe oc gēwardoghe  
 frunte om myken ar garua i bo  
 nōgr gardhe / sly maa swa wudhē



stus ey at enast lebanleka / wra  
iarnwal andelika / thy at the pfo  
nan so sik garna beymbra m  
wardz waldy armdo i sio o dho  
oc garna m; the ware om ho fo  
matte / oc troster oc stodh; sib wih  
hfa fo; swar oc m; standh i thy hae  
talikes / oc ar i thetas asru oc ho  
flo thy mastu hon ban / twissen por  
sona sigy sauelika wara i bonigx  
gardhen m; harrtat / an thy at  
kroppe ar i dostrit / Siatta om ren  
liffwes psona beymbra sib m; warz  
liko domo oc sakom so hon ware en  
lag man allaz wardzlike domare  
Gryndha om hon haffu allaz astu  
dar dyran kladebonat / wihandes  
alndh haffwa thy ppersta i sith abi  
tu / Attunda ar om hon wil alndh haff  
wa wtkoleken maat oc krapelika  
ratter / Nionda ar om ho idelika  
kiffwar i capitulo / oc war sib m; sto  
rediffwe oc hoghe rost / Allosse  
ar o ho idelika haffu sib losleka  
i choren hundrandes ana i gudz na  
mist / Tolste om ho haffu sib wanwor  
delika oc ogudelika wih altaret / thy  
roier the m; so ogudelika massa / I twy  
so v; p; ato / sy ndas stwudo uadelika  
oc stwudo dothelika / ar p; thy som  
akren sib haffu i m; m; stione / oc som  
hon offta allaz saellan thy go; / I; oc  
en stor otokt oc ogudelikhet i bland  
dost folk / at solika swaria / ar p; al  
manelike wardzlike sidhwarne / om  
gudh oc maria oc anor haelgo; / oc and

the sant swaria / likkawal hoffwes  
th; illa gudz brudho / hwen myklo mer  
ar the ohoffwekhet / at for bana naks /  
allaz naxna the tugh / hmlke grosswa  
wardzleka m; m; stior ey wih naxp  
na / oc armwel diaffwle naxp / hmlket  
mykpt otokt / eliket ar / o thy an wa  
re skantun allaz bal; / thy nast ar  
ransakande / hwen renliffwes man  
m; stia hatd; dosts sidhwarne i reg  
lona kladebonat / oc all; and; tu  
ghom / som ordnis psonar tilbo; reg  
lelika haffwa / i celland / i choren oc i  
and; om stadh; / hwen ho hatd; fusto  
na / tyfona / h; d; uona i all; budhom  
gna wilen / ligna wtan fiad; / oc al  
la and; p; wnta / som dosts rostrudes  
oc regla iue hatd; / **oc ar markia**  
**de at plate maa dispenserera i all sada**  
**na tugh / the skal likkawal / the til**  
**wara samwidh; to; st; oc laglike saak**  
**oc skoleken anars synda the badhe /**  
**swa the so loffwar / so the so bedhes**  
**loff /** **I; o ho haffu wal wihoggh wa**  
**rit at lydha i ondho tugh; sigsthandes**  
**ofant oppa sin iarmaste / giorrt and; o**  
**skadha oc orolikhet i same sakene so**  
**ar i omsto /** **want Alomster til alme**  
**neliket gangh / seen oc owihoggh til**  
**lydhuona i godho tugh; oc lofflike /**  
**redheboen at clagha oc kara oppa an**  
**dia / oc entre allaz luf; oppa sin eghe**  
**brot /** **o samwodelika sib omgangit m;**  
**sua atore siftra ey wilit lydha straff**  
**filpe allaz awtalpe fo; sin broth / oc ar**  
**rw tassa siodh; uadhelika / wtan siva ar**



at dharstan ar omlynt / oc för idbe  
 leken. **I**te om hō plagha idhelika wa  
 ra fassengh / oc laat til handagöring  
 ey al tandes at ordhna ar kolla oc som  
 per til alla last. **I**te om hon haffw för  
 nōt timan i them garringh sō engha  
 nytto haffwa silt / twilkes gort the  
 tingh som wördshken arw / oc hōg  
 ferroggh oc fassengh i alle matto sō  
 wördshka marnstio plagha gōra / oc  
 ar thra en stor ofidh / i doftreuo at gō  
 ra the tingh sō arw andrō syndatilsal  
 le / ar hwat thē kan wera / oc ar tolket  
 för by wdaudes allō doft idffrū hmlka  
 i twissom timonē plagha i tolko synda /  
**I**te skal hon silt skylloga giffwa om hō  
 haffw wart allaz ar mykrt löslatog  
 oc ofstodgh i sin omgangilse / oc opp  
 wakt oc draght andra til thē sūna  
 sō ar i löghe / i ordhō nat haffw oc  
 i gladsckap / oc ar thē at tolket maa  
 wudh / stidom wera wtan alla studh  
 sō ar för widh quckilse / ar pthē my  
 krt arffuodhe / allaz stora twangh i  
 silt salffwe / allaz andrō / allaz för tan  
 skud at marnstia widt ekke larias  
 oc wera fassengh / oc för andra flere  
 höffwsta saker skud / maa marnstia  
 wta alla studh / haffwa nabra wellof  
 oc gladh / toggh libawal höffwne thē  
 sallan renliffwes marnstia / oc ar  
 thē sō mast nadelike studh. **I**te om  
 hon haffw currat allaz myrrat om  
 dyt / maat allaz kladhē. **I**te om hō  
 haffw otilelika ledht oc burtih an  
 nas ofidh / allaz harda omgangol. **I**te

om hō andrō haffw twingh wart  
 i sine wanzshelikhēt / oc hwasdō  
 gangol. **I**te om hō eukānelikē oc  
 wthorlekē wart haffw i maat  
 dyt / oc kladhē bonat / aff hmlbo  
 idhelika plaghar wera hōgfardh  
 oc andrō tilselle at dōma hāe / oc  
 affwidas mothe hūe m; kor oc mor  
**I**te om hō haffw ekke straffat sin  
 iarmēsten m; karelek oc hōffhet /  
 wtan m; hardhet / oc hastoghō ordhō  
**I**te om hon them silt ey bättwa wil /  
 wtan häller idhelika byta oc il  
 la gōra wtan allan gud; waddoggha  
 haffw ey rögh allaz klaghat för  
 platan / at thē matte larias oc stā  
 len fralsas. **O**c thē gort ekke gort  
 m; karelek som hon skulle / oc i allō  
 twissom nast för seffwa pūctō ar sō  
 mast nadeliken studh. **I**te skal ranz  
 sabas om them som plate beffeller  
 nakot arbete. **F**örst om hō haffwer  
 borrat moth platen / thā hā beffeller  
 nakot arbete til at före stua oc str  
 ra / allaz giffw hōns thē före bakdāt  
 allaz omihā. **I**tem om arbetez psona  
 haffw silt otilelika / oc hardelika ta  
 lar til thē som skulw lūtha oppa hūas  
 arbete oc före sin / gō; andes them  
 ungelika oc bed: offda. **I**te om hon  
 haffw ekke at wabteleka hanterat  
 dofters tingh / hmlken hūe beffelt ar  
 rw / allaz antwardat til cōuent; seus  
 bestandh oc basta. **I**tem om hō haffw  
 wart omlynt rwudh allaz giffmil  
 allaz oc mykrt nap / oc fusthal i sine



wt spisingh | allas giffirt weds oc  
ey ianulika alls aff thy so almene  
lika bor: scriftas: **Ite** om hon giffwer  
them som hne elke bor: giffwa ap  
thy sin eghm wila | oc wraun loss | wordz  
lekom wens oc frandhs: **Ite** om dlof  
ters tingh for: darffwas for: huas for:  
sirmilse skuld | allas om ho haffwer  
onflodelika om sorigh om warflet  
tingh oc sith eghm siela gagu gloma  
dhes: **Item** om sin lardds | om hon for:  
sirmat haffw at larm | thy so hne bor:  
wetha oppa reglonaas warghna i las  
migh sangh | reglona pnto | o: dms  
grambla oc godha sidhwario: | thy at  
owethy o: sabar engthen for: synderar  
**Item** om hon ar atwaktog | thy at  
hwar ho kan faa lardome | so ar at  
ho hore atwaktelika pdikam bodh  
lasingh collaodem | oc thas imellan  
las garnna i bokome | oc spors fore aff  
them meer lardhe arw an ho siel  
**Item** om srua lasingh | om ho ow sma  
dage tidhe ey haffw enkanelika las  
migh for: andro | som ar for: wener oc  
sma for: andra | oc andra sma frandhe  
allas dlosters walgarvinges maru | hff  
wandes oc dddho | som hon ar alidh  
plktogh goth fore go: a **Ite** om hon  
haffw idbat scriftamalen | oc anamat  
shu xpi wardogha sacramet | ar pth  
reglonaas skwils oc sidhwario **Ite** om  
hon haffw sith idbat | i gudeliks skodhs  
hmitken myllyt oplyfta sielena til  
gudh | oc oker gudelike hetena **Item** o  
ho wart haffw slyo oc andelika kaal

i gud: karlek | ey brinnades i iarm  
risteus godhwilia | ey hetelika a  
stiwuda gud: hedhe oc cristna siela  
gagu oc helso so hne til bor: dhe | oc  
wal hoffweliket ar: **Ite** om hon  
wart haffw o: skomogh ey o: wtrubt  
gud: walgarvinga nar sith sielffwe  
oc hono ey gudelika oc iunerlika  
naut | hedhe at oc arat oc arat til  
all: gwl for: sine guddoms karlek  
**Item** hwar reulffwes psona sruar: **I**  
for: wener oc frandhe skuld **Ite**  
om hon them meer kstika arstka  
an andelika: **Item** arstka kstka  
ka som elke spaar bryta reglona  
oc sana lodhno for: wener oc fran  
dhe skuld **Ite** om ho omlykt gladz  
aff weners oc frandas fram gang  
oc o: p: h: g: l: se skuld | allas oc at ho  
omattelika sorighe theras mothe  
gang oc midhe tryktilse **Ite** om  
ho off myllyt astwudar them so  
bia | allas hetelika begara theras  
alquandh oc nar waru til sith **Ite**  
om ho i wenas oc frandas nar  
waru talat in them thy so enkte  
tarffwas | oc meer om for: ganglike  
tingh an andelike | sporiandes om  
deloghe oc h: skapp | oc hoier gar  
na aff androm saa dana tallas | ab  
tar: om byloope oc bar sol | oc hwar  
ru hna slakt wt wldhes | oc rikas  
**Ite** om ho astwudar framna sma  
slakt til ruk gwil | the halge bu  
kio | oc helst the som the til o: beqna  
me arw oc o: w: doghe | thy at thy



ar dodeliken syndh/ Sidha skal hon  
 sit ransake i almenelike syndh/ oc  
 thetas greno/ som ar i hostifardh/  
 affwundh ilwilia/ haat oc wredhe/  
 skid: ordh/ tanka wilia oc gerrugh/  
 In frem sine/ wruertis oc muertis  
 In gno gud: budhordh oc i andro  
 syndom so opp raknas for: almostha  
 the naft skriste ho sit for: reglo pite  
 tana/ oc akte wal hwat ho gor: mo  
 the the so bywd: allar for: bywd: i  
 reglone/ oc costitucio: oc ordinis  
 stadgom/ oc enkanelika om hon bo  
 the sina syndh so reglan oc platen  
 bywdha/ ar the swa at ho glomer  
 the syndaboth allar penitenciam so  
 reglan costitucio: oc ordinis stadga al  
 lar platen byndh/ the syndar hon  
 ar gor: ho the m: wanwo: dho allar  
 for: swarthe/ the ar the dodelike synd  
 Item hon haffu elke fullkolika alt  
 oc wilia at frammas oc okias i dyg  
 dho i andelike luffone/ oc gor: likka  
 wal/ alt the hne bo: gor: oc gor: the  
 nodogh oc m: ondum wilia/ oc laste  
 sit aat engo nogetha/ so ar allar gor:  
 i clostret/ tilskandes ey wal wara  
 at ho ar the komen/ oc ware hatdhe  
 tadhan o the kine sbee wa hnas  
 wanfragdhe/ for: swadana skal hon  
 sit granlike skrista/ the at hon ar  
 elke san m: na allar reuliffwis ppo  
 na/ wa hatdhe eu skrympthe ska/  
 oc stae i for: demilfena stadga/ wam  
 ho sit watter sualika/ Item ransake  
 sit for: alstona ban/ at waktelika/ oc

radhes aladh for: ban: maal/ oc the  
 ras omgange som i bane arw/ ar  
 the ban som ar i sa saluatoris or  
 dne ar oppa ordinis privilegia way  
 na hultka iue halla/ at the som  
 wryppthe marwkeio blodh/ allar  
 tandhe mordhectd/ allar sargar  
 allar slaar sin wemriste/ allar swel  
 the i closters clausura allar inelyk  
 belhan allar hon ar i ban i sama  
 gerrugh/ the likes ar the i ban/  
 som tilstardhe nabre ward: mar  
 wkeio jugaa i sista inelykthe anars  
 ar reglan oc addicoes tilstardha  
 oc m: for: mannes loff/ Item en wa  
 nagle som w: er alt clost folk ar the  
 at om nabre reuliffwis ppo: lokka  
 allar dragha m: for: ordh/ nabre ma  
 wkeio til at warha sin lagthe stadh i  
 thetas bykio/ allar m: nabre list  
 ryltar allar astadh kumber at na  
 bor: loffwa allar lyfte gor: at lata sit  
 iordha i thewa bykio/ allar om na  
 bor: haffu the loffwa/ the radhe oc  
 bidhe the om at han skal elke om  
 skrista sina akt/ the ar the i pawa  
 bane som sadana skaffar allar om  
 bidhe/ *Har bouas en markeliken  
 kamedomber doctoris henria de hassia  
 nykret nyttothe allo clost folke at  
 weta sit godma oc forwara for: the for:  
 demelike syndene so ar ppetas oc  
 stoldh oc eghelikehet at haffwa i dos  
 treno oc bouas swa*

**A** or: thewa swala helpe/ so wilia at  
 wuffly syndana/ the the wardha



ledhe til sunhetztes wagh oc widhika  
uo / oc til at bewisa at enghe clost  
mānstra munker allar māna  
maa allar tilbō: nakot sin nakot  
eght haffwa / wil iak fō: st gōia  
oc saria y tungst / sō thū witnesbyrd  
oppa hultō iak maa mī ordh grū  
da / oc stadelika beffasta / **Sō** ar fōst  
tarren i thes halga kyrkios laghō  
oc sidhā thes fivbor dhā / aff sā bā  
diti sā bernard / basilu / pāomil oc  
agustin reglō / at the magtho aff  
the allō lymleka wudhē / sū / hwin  
fō: dōmeliket thē ar sō mī sines mā  
ghom aluānt loffliker / **I** halga kyr  
kiona oppenbara laghom / staz siva  
striffwat / **H**war en clost mānstra sō  
finz haffwa allar hantera nakra p  
migha / allar hwarā hōlēt lōulika  
eighelik het / wtan han allar hon / sō  
closters fō: man sathē til fō:re stia / oc  
handa mōllan haffwa aluānt closters  
eght / allar hwar hōlēt haffwa: allar  
orghadelā: / **Hō** allar han skal bort  
driffwas fran gud; altara / thē ar at  
hā ey skal allar maa taka gud; liba  
ma siva lānghe hō ar i the synden  
ne / **Edc** mī hwarā enō som nakot  
hwar hōlēt eighet wardhē fivmt i  
hans dōd; tina / oc hā thē ey open  
bara kōnes oc takev oppenbara bot  
oc battring / **ffō:** honō skal gōias  
hwad; sbe magtho: allar nakor siela  
rykt / **Edc** ey skal hō allar hā iordhas  
i kyrkione i blandh cōnēnt / wtan i  
hedhne iordh / i nakon stam pnd; / oc

hans eighelikhet mī hond / oc hwil  
ken hōlēt; for man thēta til stadhē  
oc tol antignia i sēt sielffwō allar  
andō / haffwi fō: gort allar fō:  
brutt sith fō: man; dōme i saina  
stuwdh oc gar nigh / thēta sighth oc  
stadgadhe hōlēt; fadhēn passivē  
scūs gregorius / hē stūm oppenbar  
liba / at aldriugh nako: clost mān  
lia oc hōlēt; fō: mānen maa nakon  
tidh sielffwō haffwa / allar andō loff  
wa nakot eght / **Edc** thē lymgha the  
oc wadhelika wille siva som sightha /  
hwar hōlēt; mī for man mīk loffwa  
thē maa iak wtan stuwdh haffwa / thē  
at for mānen ar wudhē reglōne / oc  
ey oiv reglōne / moth hultē han ent  
te maa loffwa andō / ey oc sielffwō  
haffwa / **Edc** thē skal man aff ueffte  
ne allar botēne hē markia synden  
na groffhet oc twinghet / **ffō:** thē at  
hē sāt; ey at fastu widh wattu oc brōdh  
hwiltet i godhom clostō sāt; fō: hwar  
ia latta syndh / wtan hē fō: bynd; thē  
andelika brōdhet / sielēna endhā  
kost oc hēlsa / som ar gud; libame /  
oc fran gud; altara / hultet engthō  
sāt; wtan fō: bānadhō / oc fō: groff  
wasta syndō / **Edc** thē sightha laghen  
hā skal bort kōias oc driffwas fran  
gud; altara / oc thē ar ratwist / oc  
wōl wardōkt / thē at hā allar hō  
sielffwō sēt siarkev oc fran driffwō  
sūe cōnēnt / oc i thē alla hōlēt  
māna kompanstap allar samquō  
oc thē byndhē hōlēt; fadhē grego



in i thy at ha förbyrdh för the at  
 lar apth the halla amygna masser  
 allar nakra siarla rykt til eth tebu  
 at thesa siarla ara ey i stanslo el  
 dend för huiltö tolkit dagleka görs  
 oc offras wrau i hælffwite för huilt  
 kö tolkit ey bór göras oc ey hualp  
 om th gnot wardh hwar för the för  
 byrdz the at iordhas i kyrkio gar  
 dth allar i wngdhe iordh i blandh  
 andra gud; wener som gud; lagh  
 oc sma reglo hatda wrau i hedh  
 ne iordh som siarlfw stus gregorius  
 lat iordha en miruk aff suo clostie  
 in huiltö förnos y gul pæmiga huilt  
 ka han the haffde för: nant in suo  
 handö the lat han oc in miruke  
 nö i drngro höghen oc sagdhe in uk  
 war thma pæmigha tik til arwdelit  
 för dömilpe. Oc för bödh allö i clostie  
 no at enghe matte lasa ena pæ in  
 för hans siarlarpt göra an sidhe mer  
 Oc th ar raturist at hans kropper  
 stude ey iordhas i blandh andra  
 brödh allar sistras huiltens siarl  
 arwdelika iordhas in diaspelend i  
 hælffwite wrau i hedhne iordh in  
 ofskalekom dprwö. Seem th til  
 kare wener hwar widh sil i hwar  
 akt stadh oc stadga wi gangö til gud;  
 bödh allar til gud; altara the som  
 pste arm allö wart liffwne oc bat  
 nö at wi magh trygge döo oc ha  
 dhan för dhas madhan alt th the  
 halga kirka byrdh oc byrdh h  
 i oderike ar oc byrdh oc byrdh

i hmerike at wi ey för nakot  
 hwar hacht armth tugh oc wfalt  
 h wthelyk tioms aff uadhene  
 oc i andie world aff aröue. In  
 sö skriffen sigth at uoghba allar  
 uapleba frölsas nabo: raturis  
 wärmstia hwar bliffwa the tolke  
 pætaru swa gudh olydoghe oc  
 sma reglo för smaare halgö fardh  
 rö olydoghe oc genstridoghe oc  
 sma siaras för glömara. Ganelika  
 ondoghe arö the hmerikes sa  
 lasta kompanstap huiltö h nekas  
 cristna mäna iordhalaghe hwar  
 skal the mothe talka hmeriket sö  
 ar liffwande mäna iordh oc rike  
 huiltö h nekas cristna mäna iordh  
 oc begraffingh. Oc th hwar hacht  
 för: tolkom wardh gnot i the hal  
 ge kirka hualp the culte. Oc  
 th madhan hwar en pætarus ar  
 swa gudh olydoghe oc suo iarm  
 cristne oc reglo genstridoghe oc th  
 aff allö wt bastadh ar han alledhes  
 o upptoghe oc iarmwal the wse liff  
 we han lad; haffwa overdoghe we  
 ar hönd at han war födh för th hwar  
 hacht han liffw allar döo the ar  
 han förtappadh th at för bämadh  
 oc fran allo godho stidh. Th ar be  
 wisa ythelbare tassa för dömelika  
 sundenas groffhet aktom hwar hal  
 ge fardhe en gregorius sigth amastad;  
 i kirka lagsö. Erta de stratu z  
 swa stadgandes oc dömandes. Wi  
 för byrdh stranglika widh thes



halga lydhno brast oc dygdhe  
oc wudhe gud; strangasta doom  
so ar arwardelike fordomulpe  
at enghe hwaske unruker allar  
uona nakot su he apth haffri  
nakot enghit; autaggia sialffu allar  
stalandhes insaat nar nakro andro  
oc m; hultbom halst petas wardhe  
funt i hane luffwe; wil ha huc ey  
widhe sigthia; oc gaa til boot oc reg  
lona strangasta plikt; takes aff ho  
no clostret; oc duffris  
ur aff clostret; at ey langhe styles  
warthe wudhe fara bladhe; an m;  
hward halst nakot enghit wardhe  
funt i dods; fem; tina; the iordhes  
m; hono som for ar sakt; i hedne  
iordh; tal aridelic fordomulpes tebu  
oc warke; **H**ar skalt thu forst mar  
kia at han bywudhe tolka petrus  
duffwa w clostret; for the hwar halst  
en petrus ar i nabro clostre; **o**  
flere the openbarlika weta; oc onapst  
m; hono tola oc lidha; hwan gudh ha  
wiedhgas mothe the allo; oc thes  
ena framelika durffwe narper om  
alla samquadhena; **o**lyta bewisas i  
gambla testameth; hultet oc magis  
ter sentenciar sigth; iustina vicor; **o**  
achab; hultken so staal nakot aff the  
for banadha godze i jerecho; oc wu  
dan dodelhe mothe gud; bwdh; hwar  
foie wredhades gudh moth ist; oc  
wordho otalika manghe drapne; oc  
andre the apth; wazo samgadhe aff  
hedhngom; **i** the sagde hwan gudh

til josue istis haffrisman; aldugh skal  
ialk wara m; idhe til hwalp allar hyllyst  
for an i aff strapen thu twiffwen aff  
wardene; hultken the oc genstan til  
dods; stenkadhe; oc i hedhna mwdh;  
apth; gud; bwdh; iordadhe; **H**ar ar  
oc warbrande; at hwar; en petrus  
ha ar warste oc fwlaste sindare; **o**  
the ha ar wadhelikaste badhe sik oc  
and; **o** ha ar warste for; the ar ar m;  
enghe; oc the ar han so apth; pauls si  
gth; affgudha dykare; oc diaffwiles  
apth; foliare; olydoghe badhe gudh;  
oc sine halge reglo; **o** gudh ar ha  
lywshare; oc en menedhare; for; the ha  
halde ey saman oc harlogan frukdom  
so han sialffu loffwadhe gudh; han saar  
stam oc blygh; i blandh brodherenal; allar  
sina systra; m; onth; apth; dome so han  
andro guffu oc lessu; oc i the ar han  
for banadhe so sialffu gudh sigth; i las  
tene; **o**asthe; **v**ru; **e**te; **h**oi; **p** que san  
dalu venit; **v**ec; **o** the ar aridelicet  
ban oc for domulpe wardhe hono som  
and; a standhe; **o** the ar m; onth; luff  
wne oc apth; domulso stamer; han  
ar oc aldra warster oc skadelikast  
sik sialffu for; the ar hwaske man  
drapne; hoo; barla; strob; roffwara  
allar hwar halst; i garmiges man;  
arw; swa onth; oc idherfte; at the sik  
ey a nakontidh; seffa oc angth; sina; sm  
dh; oc haffwa; wila; **o** sidh; at afflata  
oc sik; battra; oc jarmwal; the; til; twm  
gas; aat; sifo; aff; brant; allar; andro  
til; well; **o** tu; hwar; en; petrus; ha; sik; al



Driugh skruffar the fore / or aldugh haff  
 w angly / aldugh or asplacke for the  
 at diawfulen infest i han swa the las-  
 tena / at ha aldugh bartras allar  
 rartus / hwastke uz hoot allar fadh  
 like lokkau / wtan dragly the foreban  
 uadha srundera uz sik i grasswena /  
 or ar i forebanke / swa offta han i tol-  
 ke srundera gnar til gud; altara / allar  
 hoier magor; allar hwat haelst han  
 da tid; allar ambete i turkione / ta-  
 ber ha gud; libama i tolke aalt / tha  
 swa ha sama lou uz jwdas forewadha  
 i huiltken diawfulen iugit uz brod; bi-  
 tau / so han obhrolyt oc falselika a-  
 namadhe / **H**war fore at walia aff on-  
 dho / wille iak haldhe wara en bodil  
 allar en strok roffware / arn en tollken  
 forebanadhe **W**etan; for the hwar en  
**W**etan; ar tollken i blandh andra  
 gud; wener so thera reglo halda / so  
 diawfulen i blandh anoz gud; cream  
**D**e the sigly pawen / w forebrudhe  
**E**y sigly han w radhe / allar manom  
 fore the at strangasta domber oc bodh  
 ar sanandes moth sielena wadha /  
**I**n ha go; the bodht / wtan the  
 hoyste the xpi viaru; oc ambitz ma  
 sielssu pawen / so maekt oc wald haff  
 w bodhe ow srunderana luff oc siel /  
 til huiltke gudh silssu sagdhe / huiltke  
 en idhe hoie han hoier oc nult oc hwar  
 idhe fore swaar / han fore swaar oc nult /  
**F**ore the hwar i haelst brudhe harr op-  
 pa i ordhene / the ar oc budith i hune-  
 ribe / **S**wa oc hwar haelst i lopen / **D**e

stadhfest han sin dom oc budh uz  
 thas haelga lydhuo krafft oc dygdh /  
 moth huiltke ey alle diawfla haffua  
 maekt at stredha / allar i nakro sik  
 hne wudhan wika / **S**em til w mii  
 ka oc mii uor / at w ey warre oc  
 diawffware sinoms ar diawflana  
 huiltke gud; budh oc haelga pawa  
 hodya / hwat hatdhe the wilia allar  
 ey / oc bliffua the arwdelika foredom  
 dhe / til huiltke dom os pawen arn  
 budhe / om w gud; bodh oc hans  
 ey haldom / gornsta wythe sigthandis  
 i sin dome / **E**t sub obtestade diuin  
 iudici / **D**e wudhe gud; strangasta  
 dom / i huiltke ha sigthande ar the  
 maledicti re / **E**an i forebanadhe i w  
 idelike eeldh / huiltke redhe ar diaw-  
 lens / oc ength aff os / wtan the sik  
 sielsswilandes fore go; oc foretappar  
**H**wi arw the forebanadhe allar aff  
 hrem / the at the ey aktadho gud;  
 lagth oc bodh / **S**o dauid ppheten sigth  
**M**aledicti qui declinat a mandatis  
 tuis / forebanadhe arn the som gaa  
 aff gud; brudhe / ar tosse ordhe  
 forebanat; the daghlika i the haelge  
 kirko ow allan estendome / fore the  
 skruffwat stua / **E**n mandast madara  
 tua custodiri mims / **T**hu ha gudh /  
 bodh at the bodh skulu arwdelika hal-  
 las / so ha sagdhe apelis / oc allo fiers  
 uz them / **A**ren mie wener / om hal-  
 len alt the iak idhe brudhe / **D**e til en  
 wngan man spornande hwat han skul-  
 le go; a the til at ha matte swa arwdeli



ket luff / swaradhe hian ihus / wite  
thu iugaa i luffwet / tha halt bwdh  
ordhe / so: thy wta the ban enghe  
**N**w madhan eygelikhet swalfas  
ar swa fordomelik frudh / so wi uw  
hordd / bor os grandika waktu / hwat  
eygelikhet ar allar eygeth / th w  
tydha halge fardh swa / at eygeth  
ar hwat halst en dlof manstia sit  
til eygna / wari bot / allar hwat halst  
tingh / aldrugh swa luf / so nabor  
wil sit til eghna / swa at hwar en th  
widh to:ff / maa th ey haffwa el  
lar bwrba / or halst wtan for manz  
sens oloff / **N**w for: thy at nabor  
maa sit twingha loff m; otoll or  
swiklike frudh / til nabot th han  
ey andelika widh to:ff / or wall  
bwe ombaras / tollbet loff kallas  
mala licenaa / th ar outh loff or  
ofkalket / **E**c th hwat halst swa  
ofkalket or wirtelika wt twingha  
off for manen / th ar wtan loff or  
eygeth / **E**c sighe halge pawen fra  
deles at engheu dlofers for ma / hwar  
ke abbote / puor / cofesso / allar abba  
or ey sielffw pawen / maa nabrom na  
bot loffna eyget haffwa / so: th pa  
wen haffw makt at mwrke go:ra til  
ey mwrk / th ar til anan man / so ar  
til byskop tha th behoffwis / an swa  
lenghe ha mwrker ar / haffw han al  
d:ik makt hono loffwa nabot eygeth  
haffwa / **B**ec th til hwar en flasth for  
man / at ha ey tabi sit watnet on  
hwffwder / at loffwa th nabro at haff

wa / so ey loffwa sielffw pawen / **N**w  
maa nabor klokas som manghe go:ra  
th wari / th the to:as ey sielffwe  
haffwa allar hantem / th saria the  
in til for manen / allar custodes the  
so dlofers tingh or paringha / laas  
or hwe handa mawlan haffwa / or  
taba at the naa: the tabkes / ey rak  
nandhe th for eygeth / madhan the  
th ey sielffwe aldrugh handa mawlan  
haffwa / **S**ombke or so warre ar / or  
openbara stoldh / antwardha swom  
ward / libom wens hwat halst the  
haffwa / or bweo argha / or th aff ta  
ka swam or swam / or th sm eygh  
wih / th til at oplysa tollken bludh  
samwet / or skryntelika rortwyo  
or falsklyhet / wt tydha nabre halge  
fardh nabot strangre / hwat so p m  
ar / eygeth allar eygelikhet or signa  
swa / **E**ygeth ar hwar eth tingh toth  
aldr a mista / hwilket nabor argh sielff  
w allar andro antwardha til entima /  
at ha th atly tabi naa hono tabkes  
or sit til eygna / hwat ha mera haffw  
m; for manz sens loff allar wtan / or  
thra stadhforstes m; alto reglo / bidit  
ti / agustun / swansa / or wamwal sal  
uator sighe i sine halge reglo / at  
enghe ar loffliket haffwa nabot  
eygeth / **A**ru the at aldr a mista / **S**om  
ar naal skedh buyff dist allar kan  
na / wtan wari alto alwant til alme  
neliket gangh / **A**ru giffwe grudh at swa mae  
**E**c th hwar en so m; beradhuo mo  
dye sighe / thra ar muth / wari m; hwat



- halst d'embleket tyngh / han sinder i  
 thy d'odhelika / aru kombet thy i hans  
 myn / aff ofo tankto / tha ar thy na  
 d'heleken s'rudh / om han houa angrar  
 genst / oc b'otly m; knofall / allaz  
 tuker oppa iordhena / oc slaaz sib f'z  
 bystet / so l'otta s'rudh; playtha at  
 b'otas m; i clostreno / oc thy sighe  
 agustyn i sine reglo / no d'ians ali  
 quid p'm; r' / Sighm; idly; eukre eynt  
 wra / wram alt wam idly; alm'ench  
 ky / oc s'us b'udun sighe / enghen s'igh  
 s'p'ta ar m; tagla / allaz n' st'it n' n'  
 book allaz n' d'ist / wram all tyngh  
 wam all' alm'enchika / Thw; n' wilia  
 the tha sib ofaba / oc s'ina s'ytloh f'z  
 tw'bia / so endeels s'm; tyngh lesswa  
 i worldhene / oc aff the taka naaz  
 oc h'wat the tw'kes / oc tho d'uffwas  
 at s'igha / Ey ar iak p'etari; thy at  
 eukre s'm; m; mib; allaz oc m; f'z  
 man; sens of'wleko loff / antwardha  
 nakot custodib; / oc kraffwer i gan  
 naaz the tw'kes m; tolke begre  
 kan oc gud; hardilse / matte h'war  
 mw'ker oc u'w'na h'asswa oc aytha  
 c nobla / allaz m; gyllene / oc ey wa  
 ra p'etari; allaz p'etaria so the  
 tw'ker / oc lat; m; so ha' arda; ho  
 aldugh tobe allaz s'inghe en s'warff  
 the aff tolko w'satto godze / tho l'it  
 k'awel / the abten oc w'raugha w'  
 lyn; m; h'wilk' the st'als g'ouides oc  
 s'wa antwardades / go; the til p'e  
 tanos / oc draghe til ar'delik f'z  
 m'ise / f'z; thy ensamber ondly; m;

li b'indly; arwardelika i hal'wite  
 h'wat ey sighe gudh s'ialst; i s'ino  
 ewangelio / h'war en som s'kodhar  
 oc seer q'wino til at astw'nda h'ue  
 til s'rudh / han h'assw; m; hoor g'rot  
 i s'ino h'arta / Swa ar oc h'z m; f'z  
 h'w'esau oc fulla w'ilia / til at h'ass  
 wa allaz sib til eygna / g'z; m'w'kke  
 allaz m'w'ona til p'etari; / oc the  
 m; i ban; maal oc ar'delik f'z  
 m'ise / oc thy sighe h'z doctor h'eu  
 rik de h'assia / f'z; b'andly; wam th'  
 p'ar'ly; alla h'wat halst tyngh / so  
 mib; st'uli r'arna s'ran s'wa store ar'o  
 oc til b'indha w'udly; ar'delika p'ino  
 h'assw; h'war som h'assw; wa / ey wil  
 iak / St'rypp'ly; sp'ane / oc ow' s'ryke  
 h'war som wil / allaz h'w'm; han wil  
 aldugh ar mw'ker allaz m'w'no  
 lofflibet h'asswa nakot eygith / antg  
 g'ia nar sib allaz and'z; s'wa l'ange  
 the mw'kker allaz m'w'noz ar'w' / m'  
 maa nakot tar'bia oc s'igha / h'wat  
 maa iak ey h'asswa thy n' f'z; man  
 mib; loffwar / the s'waradhis til / til f'z  
 randa / at enghen f'z; m' / oc ey s'ialst  
 wer pawen maa loffwa nakot nakot  
 eygith h'asswa / f'z; thy eygel'khetz  
 sens w'udly; s'aght'ing; ar s'wa m'f'odh  
 oc til b'w'udly; clost' l'iff'w'ne / s'wa som  
 renleken oc san l'yd'na / oppa h'wilk'  
 trem; s'w'nderas oc g'rw'ndhas w'ldly;  
 renl'iff'w'ndly; / oc thy h'war en so est  
 aff t'ass' trem bystly; / oc f'z; s'w'mar  
 hon allaz ha' ar ey renl'iff'w'is m'w'm;  
 bia / wram trol oc sp'ok / thy at h'z ar



551  
ey thy hou syues wara / wraun falst  
oc srympelike / **S**lypau dlye war  
ghe wudhe sira kladhō / **D**e thy alt  
oc hwar halst in haffwō / skal alto  
wara almarut / **D**e thy sō scūs bādūn  
sight / giffe mit i dagh aff mōm fō  
māne kuffwol allar kappā / allar  
hwar halst anāt woldē to:steliket  
tingh / thy maa han i mo:ghō aff mit  
tūghā oc giffwa andrō / sō thy berrā  
behōffw / oc ey skal iab thy mit til  
eyghna sō mit wādhe giffret al  
lar fangit / fō: thy hwar halst ey ar  
almarut thy ar in eyntih / **D**e thy si  
ghe saluator i sine hālgaste reglo  
sira sōm alla andrā reglo: / at enghō  
wan loflikest haffwa nakot eyntih  
ey oc aldri manysta tingh sira sōm  
naal / skedh pringh allar kuff / oc thy  
syndhar hou dōdlyelika hwar sin hō  
nakot toltet kallar sit eyntih / wraun  
wart / sira sighande / war kuffw war  
skedh / war naal oc war kuffwel **zē**  
**I**n maa nakot trawta oc genwardas  
sighande / **J**ab maa haffwa hwar halst  
mī fōman mit loffwa: / thy loffret  
skal wāra frut oc frōht oc ey tringhat  
allar nōdhgāt / sira at om fō:mānen  
ar en ppetan / tha maa hā ey tik ne  
ka p̄m / loffret skal oc wāra skale  
ket at thy enkte brayw / oc hā oc  
eukte loffwa: / wraun thy thy kūt jūga  
ledhes ombara / sō ar kroyssens endha  
nōdhtō:st i kost oc kladhōm / aat hūl  
kom in skūlā latthā os nōghā / sō scūs  
paulh sight / oc scūs agusting in regula

sua / the skūlā rōkna sit wāra scilare / sō  
fina sit stakare til at tola bāstige i mī  
dhe to:stelikō tingh / **S**wa sō aldri  
nakot byskopper maa loffna nakot  
sind tannard / rōffwa allar hoor gōra /  
**S**wa oc aldri nakot fō:man / maa  
loffwa sind wudhe dan haffwa eyntih /  
wraun thy war / flaste clostere fō:man /  
tha the siālfire affgā / mothe the ra  
hālgā reglo / tūnghe the oc androm  
stodhā thy sāma / oc sira ledhe blindhe  
blindhan / thy til the badhe falla / thy  
war i hālfwittis kwlo / wakre thy hwar  
fō:man hwar han loffwa andrō / allar  
oc siālfw gō: / wraundes sit wāra thas  
hōgelikare plitogā wudhe alla reglo  
na piruta / at hā ar satter til dygdenā  
spegil oc apthē sira / **D**e thy sira man  
ghā hā fō:darffwa: / oc kumber i fō:do  
milpe / in sind ondha apthē dōmō / fō:  
sira manghā vūndhe hāns siāl aride  
lika i hālwite  
**I**n w apthē thy sira hūwleka ar be  
wist at aldri nakot clost mānystia  
maa kallar an sidhe ayghā nakot eynt  
**D**e aldri nakot fō:man maa thy  
siālfw haffna / oc hālfwo wūdhe na  
krom loffwa / **I**n skal sighas hūw  
fanghe hwar skal jūgā i clostret oc  
sidhan sira allan sin atōh: bliffwa / thy  
larer scūs bādūn in capto de dyāptia  
susapēdor / **S**wa sighandis / hwar  
en jūgāngāde i clostret / skal til fō:an  
da thy oc skēka om all sin tingh oc  
ayghadelā fō: thy alt thy han ayghē  
oc haffw ey wudhe sakt / tha han jūgāw



th̄ til h̄ier oc til b̄er clostrenu m̄ h̄ous  
 oc aldagh maa h̄a sidhan th̄ om skit  
 ka allar flyia / l̄onika allar open  
 baerika / wtan c̄nenti / oc clostrens f̄r  
 man / **Edc** th̄r skal engheu jutabas  
 f̄r an han openbaerika w̄dh̄ siḡe  
 s̄ib̄ sielssw̄ / oc allo th̄r h̄a agth̄ / hwat  
 skal han th̄a sidhan agth̄a allar flyia  
 s̄o ep̄ agth̄ s̄ib̄ sielssw̄ / oc h̄waske haff  
 w̄ ne allar jaa / wtan alt hans luff̄  
 ne oc aller hans wile ar̄ oc skal waza  
 i f̄ormansens handh̄ / oc waldhe / swa  
 framt han wil ep̄ hadha gudh̄ / h̄ul  
 ben h̄a gark̄ta / th̄a han hon̄d loffw̄  
 th̄r han wil ep̄ sidh̄a halla / h̄wilken  
 oc h̄adhes aff gudh̄ / oc allo hans wt  
 wald̄ wend̄ oc r̄etto m̄w̄lke / h̄ul  
 ke til hon̄d siḡna m̄ spee / oc h̄w̄dise  
**See** th̄ne som lagdhe gr̄und waleu  
 til h̄alga f̄ankdomsses luff̄ne / w̄n h̄a  
 bygdhe th̄r euk̄te ōw̄ / wtan ḡit til  
 r̄ygna / s̄o h̄w̄nd̄ til s̄ma sp̄ro / **Hwat**  
 ep̄ siḡh̄ sielss̄at gudh̄ i s̄mo h̄algo  
 ewangeho / h̄war en som s̄arh̄ s̄ma  
 handh̄ til renliffens aardh̄ allar  
 plogh̄ / oc sidhan see til r̄ygna / han ar̄  
 ep̄ wardh̄ h̄merikes r̄ike / h̄ulket  
 ep̄ giff̄e wtan th̄e s̄o ar̄w̄ andehke / s̄arh̄  
 wiliande oc fullkomplike f̄ankke / h̄al  
 logh̄e ar̄w̄ tolke / f̄r th̄r th̄e til h̄iere  
 h̄merikes r̄ike / **S̄o** war h̄ie swara  
 dhe s̄e padh̄ th̄a h̄a sagdhe / h̄a see /  
 f̄r th̄ma skuld̄ haff̄w̄ w̄n alt w̄et  
 ōw̄ giff̄int / hwat wardh̄ os th̄e f̄ore /  
 h̄an ih̄us s̄innadhe / s̄innelika siḡh̄ iak  
 idh̄ / at i s̄o f̄r̄ mia skuld̄ haff̄w̄ alt

idhart ōw̄giff̄int / i stolen adh̄ f̄aa  
 h̄w̄ndradafall̄on oc th̄e til ar̄w̄  
 deliket luff̄ / **Ep̄** ōw̄gaff̄ amamas  
 oc h̄as h̄w̄stru saphira alt s̄ich̄ / s̄o  
 w̄ndh̄a stalo en trid̄ugh aff̄ iordha  
 wardh̄etio / h̄ulket the s̄aldh̄ / oc  
 twa delana baro the s̄a padhare  
 apostlana h̄off̄dinga / h̄ulke th̄rens  
 falsk̄likhet wetandhes aff̄ the h̄al  
 ga anda / sagdhe til the h̄w̄n s̄f̄esta  
 de diass̄w̄len idh̄ / at i willeu h̄w̄  
 gha f̄r the h̄alga anda / **Hwat** ep̄  
 w̄r alt idhart i idh̄ro waldhe ep̄  
 gark̄ken i mit / wtan idh̄a gudh̄ / **Edc**  
 wrot swa fram s̄ib̄ th̄e the fram  
 baroo oc sagdhe / idh̄ra par̄inḡa wa  
 ri m̄ idh̄e til ar̄w̄delik̄ f̄ōdo m̄l̄se  
 oc geustan f̄ollo the badhen st̄end̄odh̄  
 oc iordadhos i h̄edh̄ue iordh̄ / th̄em  
 til ar̄w̄delika f̄ōdo m̄l̄sa tek̄n / **Sam**  
 mal̄onen s̄ib̄ oc iudas st̄arions  
 s̄o b̄opslagadhe m̄ a l̄m̄uelike goz  
 se / oc st̄aal th̄e aff̄ h̄wan x̄ par̄inḡh̄  
 th̄e til d̄ass̄w̄len s̄ib̄ makt ōw̄ honom  
 oc kom han til at s̄elia oc f̄erradha  
 sin gudh̄ oc st̄appara / **Edc** th̄r the s̄o  
 handamalla haff̄wa closters par̄inḡ  
 ga / kladhe oc and̄ra agth̄adela / w̄l  
 te at the ep̄ b̄opslaghe s̄o iudas / s̄o  
 oc st̄aal eth̄ kladhe aff̄ alm̄enelike  
 apostlana erḡno / oc gaff̄ st̄alandes w̄  
 tm̄ loff̄ / end̄ s̄in̄d̄ fr̄andha / h̄ulket ble  
 dhe ar̄wardelika bundh̄e f̄r̄ h̄as ōgh̄o  
 oc anlete s̄o man l̄as i s̄i brandam luff̄  
 ne / w̄lke os at tolken iudas oc tr̄w̄ff̄w̄  
 ep̄ s̄ines i blandh̄ os s̄o uak̄er dragh̄ w̄n




dyr sīna wener alla frādhe / ffō:  
hwiltke os gōme gudh alwalle  
ghe m; sine nadh / **H**arr skriffwas  
oc bewisas hwīu renliffuadz liffw  
ne som ar doff folke ar / oc war  
fō:st oppbōuat oc oppfōunt / **D**c  
fō:st bestriffwas hwat religio  
ar sō ar renliffuadhē

**A** gusting sighe at sandhe ren  
liffuadhē ar en hælōgh dyr  
kran / hwiltke dyrkas en sandhe  
gudh / oc m; aldora mildasta renhet  
bekānes / **D**c dyr hethē englen re  
ligiosus / wra thū sūd gudh tīana  
oc wlfar wra alla flardh oc fulst  
het / **P**apias sighe / **R**eligio haffw  
nāpū aff athe bmdilse / i hwiltke wī  
athe bmdhom oc tū bmdhō wara sīa  
la sāmēlka oc renleka enō oc sām  
nom gudh / **H**on haffw oc nāpū aff  
athe wihē / at wī i renliffuēno a  
the wihō / oc athe sōkiom wan gudh  
hmtke wī i warldēne m; sūdēne  
tappadhō oc fran os driffwō / **H**war  
fō:re ar renliffwīs mārīstka ey eus  
beplētōgh tīl at halda gud; lagh  
oc all haus bndhordh / wra hmtke  
enghe kan sīal arda: frōle war  
dha / sō rēs ihūs sīalffw sūgdhe /  
tīl hōnd sō nat sō: dhe / **H**wīu han  
matte fō:stulla arwdehket liff **S**i vis  
ad vitā ingredī: **E** wilt thū m; i arw  
dehket liff / **T**ha halt bndhordhē / wra  
skal jarmwal renliffwīs mārīstka opp  
fōlla oc fulkōpna all the hælōgh wadh  
sō gud; son gūff oc lōrdhe / i the hæl

ge lōst / sō m; ewāgeliste skriffw oc  
sāmān satto / ffō: th; agusting sighe  
**R**enliffwet ar wīsdompens idhkan  
ar sandhe wīsdomber ar / at oppfel  
la the wadh gudh gūff i lōstēne

**N**w hwīu oc aff hwēm renliffuatz liff  
werne wart fō:st oppbōuat oc opp  
tūkt / **S**kriffw mārīstka m hystōri  
is / **S**uy illud pmo regū 2<sup>o</sup> At sām  
el pphete i gambla tīstēmēst; / hā  
stūbtadhe fō:st renliffuatz cōuent  
th; ar sāmquārdhē / i hwiltkom hā  
sāmān stūbtadhe / oc tīlhōpa flūdhe  
thē sō idelēka skūdo wara i gud;  
hwffw oc tīarīst; / **S**om oc jeronim;  
skriffw at pphete m; oc theras sōner  
i gambla laghen / fō:st oppbōuadhē  
renliffuatz liffwē / oc kalladhos mōlt  
ka monach; tūdhē swa mōkēt sō / sū  
wīg cūstos / th; ar at gōma oc bewa  
ra sīb sīalffwā / sīna eyghna sīal at  
gōma / oc m; engō andrō sīb bewara  
atla: bekymbra / swa oc mōnā sām  
mōledhīs / **M**onach; th; ar mōwltēter  
oc monacha hethē mōnā / hō skal en  
sāmēn lēstwa oc wīstas / swa sō tō:tel  
dīffwā / altadh sōkka oc sōra fō: sīna  
oc alla warldēna sūdhe / **T**hna pphē  
tāna sōner kallados th; mōltka / th;  
at the enlīka liffdo / swa stēde w alla  
stōdhē / oc almogārus sāmquārdhē / **B**ry  
dho sīb sārdeles hwar thera sū cella  
aff mōldh oc rūs / **B**rīng h om iō:da  
m; flōdh / oc thē liffdo the i strāngāsta  
athe halle enkte haffwādes tīl fōdho  
wra wāllīng h sō the blāndadhō aff



watu oc groffwo unole. **De** gras oc  
 yrth. **oc** yrth. **oc** en sama watnet til  
 drykken. **Theras** franga liffine ful  
 bordadhe i nyo testametet iohes bay  
 tista. **hultke** granta vn araa gamal  
 flydhe i oknet. **oc** i vrmj aar. **th** liff  
 dhe hultkes bladhe waro aff gross  
 wasta camela hare. **oc** aldri gh drak  
 anar an watnet. **th** nast arpth. ho  
 no sialffw gud. **son** ihus xps han ful  
 bonadhe. **oc** fullbordadhe i sik sialffw  
 renlysuad. **fant** a liffine. **i** th han  
 fanter fodhes til warldena. **fant**er  
 he luffde alt sith halga liffine. **so** ha  
 sigth iu psalmo. **P**amp si ego a iunen  
 tute mea. **th** ab ar fanter oc i sista  
 arffwode oc traldom. **aff** nio m barn  
 dom. **oc** oppa th ptersta nakm oc alora  
 fantkast doo a bo: sseu. **fant**domen  
 hwilken ha sialffw alstredhe. **larde**he  
 han oc androm. **sigh**andes til en sin  
 kene swen. **oc** til allo andro m hons  
 wlt thn wardha fullbomen i allo dry  
 drom. **guk** oc selworth alt th thn a  
 th. **oc** giff them fantka. **oc** kom oc  
 folgh mit. **oc** sagdhe ha framdeles  
 hwar en som mit wil folgia. **oc** wara  
 nu dysapth. **han** skal woldh sighna  
 sik sialffwa. **th** ar alla sin eygnau  
 wila. **oc** taka oppa sik bo: sset. **th** ar  
 at halla aff alle oiwflodelikhet oc  
 frangha fantdospens liffine. **oc** sira  
 skal han mit arpth. **foha**. **was** hwa  
 wal signadha modhe. **ioffru** maria  
 war oc san fantdospens alsterka. **oc**  
 fo:st ioffrudome.  loff

wade oc hwilt. **arpth** hultka otale  
 ka halga ioffru. **sira** reuleken  
 wlfadhe. **at** the fo: has skuld wil  
 dho lidha doohen oc wflaghe oc  
 pmo: sira so kateria. **marganitta**  
 barbara. **apolloma**. **cealia**. **lucia**  
 cristina. **agnes**. **agata**. **dorathia**. **oc**  
 otaleka andha. **framdeles** sagdhe  
 hwan ihus. **oc** lardehe hultken so ep  
 oiwgiffw fo: mia skuld fadhe oc mo  
 dhe. **syst** oc brodehe. **laaker** oc arugh. **oc**  
 alt th han arth. **ha** maa elke wara  
 allar kallas nu dysapth. **mi** arpth. **fol**  
 iare. **allar** lon aff mit warnta. **th**  
 se padhar hordhe thsta budhet. **war**  
 han genstan redhobon at oiwgiffwa  
 oc sagdhe til hwan ihu. **See** wi oiwgiff  
 wom alt th wi arth. **arpth** thmo bu  
 dh. **hwar** wardhe th os th fo: hwan  
 ihus swaradhe. **fo:** sano sigth. **iab** idhe  
 at i som fo: mia skuld haffwen oiwgiff  
 wit alt th i atten. **oc** haffwe mit arpth  
 follet. **i** stulen atth fua ay falla rikedo  
 ma. **oc** th til aridelikhet luff at arth.  
**th** apth dysapth oc flere thn xpi arpth.  
 fo: hwa. **ey** at enast maru wta jomwal  
 maetoga oc arleka quino: thsta ho:  
 de so war maria magdalena. **martha**  
 hwa syst oc lazarus thera brodehe. **son**  
 aff rikasta stakte waro. **johanna**. **susan**  
 na. **oc** mangha flere arleka rika sira  
 satho the arpth. gud. **budh**. **alla** the  
 ras haffwo: badhe lost oc fast. **oc** lag  
 dho alt wardhet fo: apostlana fo:th  
 oc gaffno sik i thera halga skola. **theras**  
 franga renlyffine. **til** at alsta. **oc** fullkop



like fankdo / renleken / lydhnona / or  
alla andra dygdhe / or vadh / so hcan  
ihus the lordhe m3 sin halga myn  
or foist be wiste or foregit the i gar  
mgenue / hmlket alt the fullkoplita  
fullkpnadhe si alffw so han andro  
bodh or lordhe / Edlandh andra ko  
fram eth hrouelagh / anamas / or  
saphira hans hystri / the haffdho  
or saalt alt the ras badhe lost or  
fapt / aff hmlko tilforanda staa / struff  
wat / hmlket som ar eth vadhelket  
erepla or apth3 sin fulskom renliff  
wes wamfko som widoan goima na  
bot aff suo / the the magna / allar or si  
dhan the iutabas / wida braselika or  
koptelika liffwa / doxteno / an the fo  
matto liffwa the the wte wato / **A**pth3  
was hca oppfardh til hmerikes / apth3  
or flere dysapth xpi idbadho or haffdo  
tolket renliffwis liffone / at ald: igh  
jugen haffde nakot sit eygth3 wram  
all3 was alt almarit / or hward3 ship  
thes apth3 sine widhe to:st / **T**olket liff  
werne doffolhe or the so fo:st omwan  
dhos til the halga estua trow / alexan  
dria / or flere lau:stap3 aff hmlko eta  
lika manghe widhe sagdho alla aytho  
dela / or wtgangandes aff stadpene / oir  
gaffno wener or frwandhe / bygdho sik  
cella: or suaa kamara / i wingardhom  
or akid / i hmlko the ensane bodho or liff  
dho / sardel3 marnene or sardel3 qui  
nona: / oir gaffwandes honelax kompa  
stap / i hroppens tvingran / or renlekes  
alth3 hatde / lagdho the dyd3na grwidh

wal / or swa tarmpradhe swa libama m3 fapto  
or ath3 halo / at jugen aff the / nakor aat  
allar drak / for aru apth3 sool barythan /  
om afftoun / or manghe aff the nakor  
atho hwa tridna dagh / solike hwan  
fiardha dagh / solike hwan siatte dagh  
wrm alda: both smakadhe aldrugh na  
ko: aff the / wram salt or b: odh or yeth  
til maat / or clara watnet war the dyt  
ken / at swa so cassian3 sarsfwar at my  
byt strangare liffine / framhotdo the  
apth3 apostlana wato / an the m3 apost  
lome fo:st opbo: nadho / halga renle  
sens liffine / **H**er mark gud3 wen  
mruker allar m3 na / i hwar aru allar  
wo: dho / or gud3 vaddoga the stalt hal  
la tith renliffne hmlket si alffw gud3  
son ihus xpi / or apth3 hond halge  
apth3 fo:st optogo or frunderadho / swa  
so barnad3 sigth3 / swa alstade gud3 son  
fankdomen / at fo: hans stult togh han  
mandhomen or lat sit fo: dha i fankto  
huse aff fankta modheue / or oppa the  
ssta fankter or nakm harugdhe a kor  
peno / **H**merike ar aldra rikedomana  
ymptoghet / an fankdom3 fund3 the ek  
ke / fo: hmlkens alstogha gud3 son stegh  
hnt midh til worderike / or hon3 wrual  
dhe / or iutal doothen alstade / or swa  
som aldra karasta gaffno sind apth3  
fo: hard alth3 lefde / or swa dyran gior  
dhe / at enke wram hmeritis rike  
hond widhe liknadhe / the han sagdhe  
do: pampes spu et halge aren / so  
aren wilchike fankte / fo: idhart ar  
ly **me** rikes rike / **A**n nu



thy war sijnas manghe so fatigdomē  
 widh gna oc lossiva / oc gnyfka swa / so  
 honō gladelika allar firtlelita haldā  
 wtan wilia swa stelas wudh fatigan  
 bladhe bonat at the skul eukte bysta i  
 kropsens oiflōdōghet oc krapelikhēt /  
**In** the at fatigdomē ar swa iufōdhē oc  
 jubwudhym mā iustōna uatwz at al  
 le badhe fōdhas oc dōō / liba rike / swa  
 uakm oc fatighe fōdhes rikaste boningz  
 allar besarans endhe son / so wlasta  
 stakkas son / **Ed** i dōdhenō takey ey twu  
 rike meer uz sil herdhan ar thū fatighe  
 oc thogh likkawal widh enghe swa fa  
 tighe luffiva / so han badhe fōdhis oc  
 dōō / **Ed** thy skriffwa hōlga muruba  
 oc armeta / at reuliffwitz nadz / ligndā  
 de for swa dyrtz wardh ey borth tū  
 pas / fō: hūlket stalgt hūnerikes rike  
 satz til pantha / **S**āns gregorij sighe aff  
 ysaac abotha so sagde / at unruker al  
 lar wūna / so uakot haffw ergith han  
 ardox hou / ar en falst reuliffwis mā  
 iustia / **Ed** thy at hon ey kan badhe a  
 gha hūnerike oc warldena / thy miff  
 hou badhe i dōdhenō oc kōmber til  
 hōlffwittes / **h**waz enghe ar ordho al  
 lar stikk the / **In** hōloghe fādhe elstā  
 dhes fatigdomē / salde borth sin bresswe  
 ra swa massa bok / oc gaff wardhet fa  
 tikō / oc tha han aat spordhes hūn han  
 swa giorde / sagde han iak giorde  
 som iak stude / iak salde the bok / so  
 alt badh selia oc giffwa the fatighe  
**E**y at enast hōlga luffines ween lorer  
 oō fatigdomē at alyfka / wtan jennwal

hedhūigane som ballas philosophi  
 aff hūlks enfabnā aat napne  
 alla wardz rikedomā balladhe  
 smittandhe tråk / so smittar manz  
 pens frihet / oc sagde honō wāra  
 rikast / som eukte haffde / **th**y at hā  
 frōlpekā aatte sil swalffwā / **D**eme  
 trus kastadhe oc borth alla rikede  
 mā sighe ande them wāra eth stort hi  
 dhē / oc manz pens her stō:sta hūndhē  
 oc māsta brydhe / **S**ocrates sankadhe  
 oc sāmān alt sith gull silffw oc haff  
 wo: / oc kastadhe i haffwet sigandis  
 ffaren wudhē i grwudhēn / i ondha gi  
 rwghetli / **b**atter ar at iak d: wnt  
 ker idhē / ar at i skulen mit dran  
 lia / **J**eromij skriffwa aff dyogene  
 hūlken swa alskadhe fatigdomēn /  
 at han ey wille wghā eth kōā: wtan  
 uz handēne kastadhe watuet i mū  
 nen oc swa slakte tōyten / til honom  
 foor alexandhē magn / oc wudradhe  
 oppa hans stora fatigdō oc at hē hōlō  
 sagde til honō dyogenes / bedz aff  
 mit / hwat hēlpz: thū will / iak wil tū  
 rypnet begaffwa han swaradhe / euk  
 te behōffw iak bedhas aff tū anāt  
 ar hūndra ey frau mit polēna wār  
 mā so all marit / **th**y sagde han fō:  
 thy at keysa: en stōdh wellan honō oc  
 polēna / **S**ee kare gud: tiarnare / thūā  
 hedhūigen / som eukte wiste aff gudh  
 han lorer oō sāmān fatigdom at ful  
 lelita alfka / fō: thy at hā ar eth fūn  
 damant oc grwudhwal til alt reuliff  
 we / **Ed** thy naaz wā frōlpare ihūs



landhe oc taladhe vñ stycken de  
bātudimby / **otta** halghe tēna stē  
be / lagdhe hā fō:st fatkōdens  
grwudhwal / **oc** sagdhe bā pampes  
spā / halge arw tpe som wilch  
be arw fatke / **larandhes** os oppa  
fatkōdens grwudhwal on byg  
gna alla andra dygdhe / **tu** oppa  
tpe at thūa halge oc arlike fink  
domen oc hāns dygdh skuli tēk  
wara them hō:ta / **oc** renasta ko  
nūghenō thū epō / **tha** til bō: at hā  
oc wan reeu oc meenlōs aff alle  
stō:hetzpens smittō / **oc** thū libnar  
en yōsting pampatē / **fatkōdome**  
widhe ena warasta jomffru / **hūl**  
kes oghon oc oppfrū / **arw** clā oc  
reu / **mitoh** oc **blidh** / **oc** lustelikeu  
at see / **til** alla millediba stōdandhes  
oc enghom affwūdandhes / **oc** enghō  
hatandhes / **Fatkōdome** stāl oc wara  
iōcūda / **thū** ar gladhe oc roleben /  
fō: thū seneca sighe / **honestā** res est  
leta pampas / **glādhe** fatkōdumber  
ar eth hōffwōzlight tingh / **tha** ar  
finkdomen gladhe uaar renliffres  
mā:stia / **glādhe** lika lidhe aal bast  
tilpe / **imaat** dyk oc klādhe / **oc** thūe  
glādlike oc wilchlike finkdomen  
wēknas hūe uar gudh / **fō:** martyn  
at hō tpe m: fō:tiāna: **martilse** bro  
no / **Som** bernardg sighe / **hwat** ar  
tpe at sāmā lōn / **fō:** ar hūmerikes ri  
ke loffwas them fangha / **oc** marty  
ribg / **wtan** at wilchlike fangdomli  
ar en fō: martilfa deel / **oc** fō:tiāna

sāmā lōn / **hwat** ey ar tpe stort mar  
tyrri i blandh mangha wēt hūw  
gra / **oc** boith lagdhom manghō fō:  
gud; skuld frysal hūlken fō: wara  
skuld toldhe hūnghe / **tō:** st oc frost  
oc hāns halga appli fō: stō:sta hūw  
ghē skuld / **knosadhe** arpen fōndhe mā  
lan thera handhe **oc** atho sūa swolke  
na / **Grē** panal alla waridēna lare  
fadhe / **hā** war en repa slaghare / **oc**  
m: sith ar wōdhe sith fōdhe i sith ar  
letes sweth aat sith bō:dh / **hwat** me  
nar thū laat oc safangh clost maru  
mstia som eubte goth gō: gudh til  
hedhe oc almēnelibo gague / **wtan**  
tpe til siadffwō lyff / **wōdhe** thie hēl  
ge reglō / **giffw** gaffwōr stālandes  
oc sūa atpe taber / **tolkom** hotar thū  
halge andhe / **om** dāuid pphetan i  
psalmenō sighandes / **In** labore ho  
minū nō sūt : **thie** arw ey m: mā  
mstio i arffwōdhe / **oc** ey skulu the  
m: mā: mstio pmas / **wtan** tpe war  
m: diāfflens / **thū** at thie sūas swet  
oc almoghans sūnder artha i lōtth /  
**oc** faafanghet / **uw** fō: thū at all ren  
liffre / **thie** fūnderas oc bygnas op  
pa tassa trigga dygdāna grwudh  
wal / **som** ar wilchlike finkdumber  
osmittadhe reuleker / **oc** fūlbordeli  
ken lidhwa / **thū** wt tōdhes lē en m:  
keliken book sō kallas clāstū nūe  
tpe ar stālena andeliket clost / **hūw**  
ba fullomplika lara os aff them  
oc allō androm dygdh / **clōst** folke  
hōgelikast widhe tē:fftelikō



Thasse book so clastru aie <sup>lyter</sup> salenas an  
delikt doft skilbas fo:st oc flys all  
ambete oc ambetes man swa so i  
hwario lekamleko doftre i hwilko wxt  
relika fo:st ho:ffwes oc halde abotus  
fo: man; pens ambete **dimne legis  
iugis meditatio**

**A**boten i salena doft ar  
ideltken gud; nar warl  
se amie **ur** fo: thy at ju  
te ar thy rwm; hwar ey  
gudh ar swa som nar waradhe; thy  
ar han altdh ow hwaria oc ena rat  
ta doft marnskio shaffwade fo: ogho  
men i alls tanko; i alls ordho; i alls  
garru; tho; So dand sigth; pndebam  
dmu i respectu meo semp; **lat** hwer side  
hram gudh mit altdh wara nar stad  
dan oc thy hwar en so radhes gudh;  
oc stadhar altdh nar sil wara han  
blyghes at synda; allaz nakra skame  
lika athaffwer at go: a; hans asyn; je  
roming sigth; om wi altdh tankio gudh  
nar os wara; oc alt see oc skodha; tha  
syndadho wi antigna stolda; allaz  
aldugh; **Paul** sigth; i all tugh arw op  
penbar; oc yppen fo: has oghon; fo: thy  
so gregg; sigth; gudh han ar jnanu  
all tugh; owan altugh; wudh; all tugh  
oc wta all tugh; fo: thy ha ar ow alt  
om waldet oc mak; tena; wudh; o oppe  
haldilse; thy at ha all tugh regerar;  
oc oppe haldh; **wran** o kringh ar ha  
o stroleken; thy at ha all tugh i sil jne  
lykker; **juan** all tugh ar han p subali  
tate; o klenhetena; thy ha ar swa klen

at ha wistas oc jgar ju i hwart oc  
eth hwarra; oc stadhar oc ransakar  
hwa en mista tanka; **thy** sigth; agur  
ty; hwar ar gudh ha ar aldh; sam  
man ogha; aldh; handh; oc aldh;  
foth; han ar aldh; ogha; thy at ha  
alt see; han ar aldh; foth; thy ha  
ar i alls rwm; han ar aldh; handh;  
fo: thy ha go: oc wudar all tugh;  
**aff** has ogha sigth; ogh; **swa** abear  
hram gudh alla wara wagh; **swa**  
rab nar ha all war fiarh; at ey aldora  
mista tankana; ey mista oc losasta  
ordhet; **hwilken** wi fo: eukte halla  
skulu bliffwa oransakar i hans stam  
ga dome; **thia** hram radhe os ey ar  
**bernard** wtwalia os ey at enast til  
abota i waro salena doftre; **wta** jenu  
wal til wen oc stal; odh; **wran** al tik  
uz mis radhe thm man; so ar badhe  
gudh oc man; **hwilken** hwalga liffw  
ne oc wpt; dome swa skulu jfastas  
thmo hwarra; at has wo: dhu; oc rad  
doghe tik til bmdhas; at swa oppha ha  
kouber tbi hogh; allaz tanka; tha skat  
thm oppha uz stosta wo: dho moth ho  
ud; oc tik ho:ffwid; luga oc arleka the  
oc bewisa fo: hans asyn; fo: thy hwart  
sin tw swa ho:ffwid; luga om hono; tan  
ber; tha ar han gensta nar i karleb  
pens til; arkt; oc fo: battra; i tik alt  
th; battra; ar; ha ar tik altdh  
narar; swa oppha thm hono; ballaz;  
kouber ha til tik; **oc** jnsandh; sin straff  
silpe; oc amitan i tith hwarra; uz hwal  
to thm wotth; alt ogho:ffwid; ligit; hans







we / kan hō ep kōma til gud sō hōget oū  
hōnd ar / **Ed** ep ban hō begripa thz oū hō  
nō ar / **fō** an hō larer tvingha oc plagha  
thz hō sielss ar / **Augustin** siglē oc radlē / **thū**  
skalt fō: sūa alt thz thū aat lystar / **thū** sūa  
rae / **jab** fō: sūa / **han** siglē parū est / **thz** ar  
lithz som thū giorde / **ffō: sūa** alt thz thū  
radhes / **alla** thz tik radde / **thū** siglē iak  
fō: sūa / **thz** ar lithz thū giorde / **hwat**  
mera fō: sūa tik sielssuan / **thū** swarae  
iak fō: sūa / **tha** thū tik fō: smadhe / **oc**  
til eukte gōrudes / **tik** sielsswā tappande  
tha wan thū tik sielsswā / **sūa** ganga / **sūa**  
wiska / **sūa** sik sielsswā tappa / **lar** gudh  
at sūa / **oc** til hōnd nalkas oc kōma /  
**Salomō** siglē thz ensāna skalt thū til  
skriffwa dygdine / **hulket** thū wudha  
draglē thmō eygnō wilia / **fō** thz thz  
thū altingh oū giffuer oc fō: sūa / **oc**  
behalde thū eygnū wilia / **thz** gāgnar  
tik antignā lithz alles oc eukte / **eder**  
nada siglē oū tassen ordhe **Ere** nos  
reht / **gūg** oia / **See** sagdho apoflana til  
hēan gudh fō: thma skulo oū gaffwom  
wī all tingham / **han** oū giffwē ekke all ting  
sō nabot sik atlē halde wtan sik sielss  
wan / **aru** sanchka eukte gāgnar alt an  
nat oū giffua / **oc** sik sielsswā sik atlē  
halla / **fō** thz engen byrdhe ar māne  
nom tynge / **aru** han ar sik sielsswā / **hūl**  
ben ar grymare / **hwat** maht ar olde  
ligare mānend aru hans eyghū wil  
re / **aldough** lathe han tik hwilas alding  
sūa alla roos / **oc** a thas meer hā  
seer tik trōitas / **tha** thū hōnd lyde  
thas mera hā akōrer / **tvingar** oc a

laglē / **hā** weth engha midhet / **oc**  
engha waerkwuan / **thz** eygth hōff  
wer eyghū wili / **at** a tōrs lydogha  
re nabot ar hōnd / **uz** thas gryma  
re bandhō bndhe hā hōnd / **han** ak  
stas aff alls / **sō** skulle aff alls hatas  
**thz** han ar eth opphoff til alla wrang  
het / **dōd** sēus sēudebodh / **oc** dygdēna  
stō: sta fō: darffwile / **thz** siglē ber  
nada / **edw** eukte hās hōlntis eel  
dhe mer / **aru** oū eygnā wilia / **wraet**  
han frau tik / **oc** radz eukte halsswite  
te / **om** wī arō ekke wudhe danoghe  
ward strapara / **inghen** tingham wardha  
os lydogh / **ffō** thz at ep lyde lebanē  
sielēne / **oc** ep manns luffine stra  
len / **om** sielen ar oūdogh sinom stra  
para / **tha** lydha all creatur os / **om** wī  
lydhe hōnd sō all tingham satte wudhe  
os / **See** kare gudz wen fō: ste armbitz  
man som ar abodhe hā larer tik / **fō: sō**  
aylō radhas gudh / **allē** timom oc  
rwimom / **at** thū hōnd kane / **oc** i wōrdh  
mgh halle / **sem** i allē rwimō ar tik war  
stadder / **thūe** pōren har i andro aylō  
larer tik om samma lydhuo kane tik  
sielsswan / **hulken** wisdom faam ar  
biuoghe / **sem** beruanda aynta multa  
stūt / **si** seipos nesciūt / **anglē** kloke  
māstara wetha oc kane myt oc māgh  
tingh / **oc** kane ekke sik sielsswā kan  
ner thū thū gudh / **oc** radz hōnd / **allē**  
thūmō / **thz** ar tik opphoff oc oppbōr  
ian til allan wisdom / **ey** māly oc my  
tyt weta / **oc** kane māgh kloke oc bou  
relit tingham / **oc** fō: glōma alla ey akta sik  
sielsswan



**S**ubpor est discretio. Subporien  
i sialenas dlof. ar discretio  
thz or alla tyngha en skaleken mat  
tan alla aat st. luadh. ffo: thz at  
siva so en godly subpare i eno dlof  
trehan optha temp. ar or midhla  
hogre for: mazpens oiw matto karleke  
brona moth siva wudhe dana. **S**iva  
skal thia skaleka mattan temp. ar  
or midhla aff store idkan oc ofbar  
leka gormiga bradha wihias. ffo:  
thz wihen i them tyngho som andh  
til hōia hā wil ekke stundho thz  
han wel for: maat at gōia. **E**c tha  
ar hā oppwackhande ffo: thz om  
han ep tynghas oc oppwacktes thz  
soffwer han oc sentas. **O**c for: glo mer  
st. tyngha st. ande som han skal for  
dhas. thz ar til su andh. **D**u naa: hā  
wil thz han for: maat. **T**ha skulu skar  
len hono hualpa oc styrkia. **D**u naa:  
wilu wil mera ar han for: maat.  
tha ar han atthallande oc affstyr  
dhe ffo: thz om han ep tha affstres  
oc affradhes. **T**ha gō: han lekamens  
oiw waldh oc dragth hā i ffo: darff. **O**c  
wanz skilpe. **O**c thz a tars store kar  
lehpens brone ar. **T**has mera ar  
han atthallandes. som bernard  
sigth. **T**he som karleken brundhe he  
tast. **T**he ar mattan oc temp. ar mast  
wudhe to: stteliken. **H**wilken so ar kar  
lehpens strelpe oc skilba. ffo: thz  
alstoghen oiw matto. **S**in offare ska  
dheken. **A**n witteliken. **S**om bernar  
d9 sigth. **E**samble oc suodhe owenen

haffw mgha dloke ilstolhet. **A**t bort  
taka karleken. **W** maustionu hiar  
ta. **D**u om hā kan thz astadh kōma.  
at i hie wardhe owarleka oc ofbarle  
ka framgangit. **E**c ffo: thz aru toth  
at gud; alstasas gudelikhet skal iughe  
wnda wllar engtha modho haffwa i sine  
gormigh. **T**he libowal skal wstarens  
wrfwodhe siva matto oc reglo behal  
la behalla. **A**t hā ep gōie. **H**wat han  
wil. **W**tan hwar han for: maat oc oiba.  
thz beteknas i gamblo laghen hwar  
som by woz. **A**t saltz skal offras m;  
allo offre. **W**tan at saltz i offreno wra  
mattan oc skaleken temp. ar i kar  
lehpens gormigom. **E**c thz sigth ber  
nard9. **S**karleken matta hou ar ep at  
enast en stoor dygdh i st. wtan som  
wyl en math. **S**ka andia dygdha. **O**c  
begowelpe na sty: ersta. **L**ogx hou bort  
sigth bernard9. **T**ha om wandhes  
dygdena i last. **O**c natu: liben astwa  
dan om wandhes i natu: enas ffo: darff  
oc bedroffulpe. **T**he sigth poeta. **O**m  
by adde modu. **M**odus ē pulcherima  
virtus rē. **H**aff matto i allo tyngho  
ffo: thz hon en arlasta blandh dygdhe  
**E**c siva som gōmeliket ar haffna mat  
tona i allo tyngho. **S**iva or wtan hona  
arw all tyngh ffo: fa: liben

**P**romator est paupertas. **E**edho  
swenen wllar tilstaggaren ar  
finkdomen wiheliken. ffo: thz hālo  
she arw the finkte som iandelike  
alt oc gudlike astwidan fatigh  
domen alstka ffo: en samens gud; kar



let som fatker war för: wara skuto oc  
 thera siela helpe / the siva barleka oc  
 wihelika arw fatighe / the arw sale för  
 thy them til höre hmerikes rike / Serna  
 dy sighe / wilt thu agtha hmerikes rike /  
 som thu högffadde the arnglen luifer tay  
 padhe som för: sma högffardh sik arwde  
 lika fram oc arwode / tha adsta fatk dö  
 pens fothet / tha wardhe thy tith eygth / Se  
 nera sighe / engen annar ar wardhe gudh  
 agtha / wam thu sö wardena för: smaar /  
 oc huas rikedomu Jeromus / wilt thu til  
 euas epo / tha war fatighe / willar oc fatk  
 liker i astwuda / för: thy bernard sighe / Ey  
 ar fatigdomē dygdh / wta fatigdompēs  
 astwuda / hmlken oc maa hassiras i bland  
 mangtha rikedomu / för: thy som thu ar  
 noth riker / sö laste sik nögha aat thy  
 hä hassir / Gwa ar oc thu fatighe riker  
 sö fatigdomē adsta / oc thy ar hä same  
 ligha fatighe / som gladz aff ömblyghe  
 tene / wstak ödhympuktēna / oc midhe tw  
 dhe wardlika astwuda / oc thia fatk  
 domē / oc thia fatkdomē sö ar wiheli  
 ken oc andeliken / han ar martilge köu  
 willar deel / oc sighe bernard / hwa ar thy  
 at eu löu loffnas badhe thm fatighe /  
 oc siva martyribg / wta at wiheliken fa  
 tigdomber / säneleka likuas widhe mar  
 tiru / hwat ar wudhe libare / hwilket ar  
 för: re martiri / wu i blandh mangtha w  
 the oc krowelike kost at hwugra / bland  
 mangth oc dy: kladhe frysa / i blandh  
 mangtha rikedomu twingras aff fatig  
 domens / wardden hö lolkar / owenēu  
 til agnar / war eygen begærlige astuda:

rikedomana / thy skal han hedhe  
 lika bronas / sö manleka mosthe  
 them staa / för: smaandes wärlde  
 na smekker / begabbandes diaff  
 wlpens frestike / oc thy arlelast  
 ar / at ow wina sik salffuan / oc  
 kouffastandes sin eygthen astwudil  
 ce / *gms* Thasse matto waro herige pa  
triarthe oc phete / likamlika my  
kyt rike / oc andelika mykyt fat  
ghe / hwat laep wi aff abrialham  
yfaac / iacob / oc flerd halga ferdh  
wäna rikedomu / hmlka the mera  
atto oc styrdho för: annars uodh  
torff en theras eygna giri / *gms* Hwat  
er laep wi / at säi anna oc ioachim  
the hwat aar skipthe oc bytto alla  
thera agthor oc hassior i tre delar /  
oc waro badhe likamlika rike oc  
andelika fatighe / siva gior: dho oc  
flere halga iouffru / i mygha tes  
tamentz / som luca / barbara / cristia  
*gms* **P**ortans timor dñ / oc bateria  
 Sund; vaddoghe ar portu wak  
 tarē / oc salaste portu ar / hmlke  
 sö salomon sighe / dughe borch syu  
 dena / bernard sighe / scriffwar triggia  
 handa wara vaddogans köu / thu  
 förste radhes köma til halffwittes  
 oc kallas i skreffteue timor / ferulis  
 twelken / thu andie radhes at wi  
 wtelyste frau gud; ariletas asyn  
 skulū varnas aff the ofigheleke a  
 böne / oc thie vaddoghe hestē fili  
 ales / m; hmlke hwar en godhe son  
 radhes sin fadhē at wredhga han



thue raddoghe ar ey nykyt loff  
wandhe / for thy ha haffu anet  
oghat til uagffena / so ha forskul  
lar / oc anet til affwet som han  
forbyth / i fadhens vetilpe / thu  
tridhe raddoghen / han oppfol  
ler sielena nu alle omsogth / at  
ho skuli ey synda oc mista fadh  
pens karlek oc hyllest / oc thua  
raddoghe maa kallast sponsalis  
hulben hwar oc en godh brudh  
haffu hulbe ey radhes nakra  
pino / allaz nakon skadha / wtan  
at enast at wredgtha sin alskeli  
ka brudhgoma / oc thue ar rath  
oc sandhe / herloghe gud; raddo  
ghe / hulben ey at enast borth duff  
wer syndhena / wtan ueruwel for  
skullar arona / thua skulu the  
haffwa so clostfens portha goma  
at entte olofthet wtfries / oc  
entte olofthet iutabis / thue w  
doghe som salomo sigth / ar gloria  
: gloria / all war ara oc aller war  
pne / for thy som bernarda sigth /  
gud; raddoghe han fodhe i man  
nen grana ransaban sine liffines  
ransabanen hon fodhe syndena  
anghe / Augre fodhe rath skress  
tamall / skressmalen fulla booth  
for syndena / botheu fodhe synden  
na reusilpe oc afflosu / afflosue fo  
dhe badhe siels oc lebarnas reu  
leb / reuleben fodhe menlofthete  
na / menlosa fodhe orotelikhete  
na / oc orotelikhete gor manuskio

na lika gudh / O gloria sup gloria / thua  
ar ara ow araa / som gud; raddoghe  
mledhe i thy closter / the han gomer por  
thana / nu sigth / vuardg om gud; rad  
dogha widhe stygges sielen syndena /  
Samwet; ransabas / Syndelike sop  
oppwaktet / om forghen til woxfer /  
oc gud; karleker gomes oc bewaras  
hwar thua nadhena haffu han hatar  
syndena wraughet / wtan thua nadh  
waxfer entte goth i sielene / allaz oc  
stadogth bliffu thue / alla dygdma byg  
migh / komber i midhe faal / om ho ey oppe  
hald; nu thua nadhena hwar oc radh  
mgh / Som salomo sigth / om thu tik et  
ke stadhelika stode widh gud; raddo  
ga / Suart om twi slaas the hws / the  
ar all andelike nadh oc gladh / ber  
narda sigth / i samudh sin; entte swa  
brastogt at nadhena forwarffua /  
behalla / oc bort tappadha atke fua / so  
ar om thu i allö tina sin; ey tik opp  
hogtha aff nakre nadh / allaz aff na  
krom thuo godhgarringhe / wtan al  
tidh radhs / Rad; thy nar nadhen  
til tik komber / rad; naar ho borth  
gaur / rad; tha ho atke komber / thu  
skalt radhas nar nadhen nu tik wri  
at thu ey wanleka hie wäpetha / al  
lar owerdelika hadhe / Som paulus  
radhe / Seen til at i ey fassenglika a  
uame gud; nadh / oc til thymoteu  
sigth han / glom etke the nadh so i tik  
wri / vuardg; nar nadhen ar war tik /  
glad; i hie / oc tarik ey for; thy tik haff  
wa nadhena fangit swa so nu nakon







ne til hōre som ar aff maat dyk  
oc klādhe / oc andro tolke / thie  
tanbana sō bernardg sīk / the hu  
dra oc qwalia os sīva offa / at the  
lūno ey opprykias w warō hāv  
tō / sō / the arw aff saine mulo  
oc materia som w arw / Erthe  
tanbane arw badhe smittande  
oc sīva illa lobtande / sō / the  
warsa aff illa lobtande ampūō  
sō ar skō / het / hōgffordh / grū  
w / edhe / affwudh / oc anāt tolket  
The sō / sta tanbana sō arw sīferu  
ghe / arw boeth altande / latte  
lika sō the lattelika kōma / som  
trāskē / hīwllēn man lattelika aff  
stryker / the arw the sīndelike / the  
ut onyroghe oc tūmans tappilse / sō  
os ar aldre uttogast / bīuadg sīghe  
hīwan thī tīma rōkna tik haffua  
boeth tappat / i hūllō thī ey tōnk  
te oppa gudh / the arw oc boeth kō  
vandes / sō / the rōkna os til  
sīnda atkē gald sō / gud / dome / dōre  
go / ms / the tanba sō lōse lōpa oc fly  
tha sō / os / the gna ey sīfinghe sō  
gud / asyn / oc jugen mīnsta tīmas  
ōgnablik fram lōdha os wtan atkē lōn  
amāgnā godha alla / oūdha / Erthe  
māttō arw the flyande / sō / the dwale  
mā / mīkīā / i them / the warsa the gē  
stā / i sīndogha oc dōdhe līka tanba / ber  
nardg / the wī sō / sīnā lōsa tanba / sīva  
sō latta / oc lūla sīndh / the warsa the  
sīnāt / i sīndh / oc oħoffwīd / het / oc  
the radhē / salomē oc sīghe / thī skalt

judhe tanbā moth thīne helpe / the arw alla  
the tanbka sō ey arw tik til sīala gāgn /  
the arw sīndoghe oc boeth dīffwānde / sō /  
the gregorīg sīghe / the twē lānghe war hō  
ghe gāz frān rāttō wīdhe to / sstō / the  
wīdhare tōnkē / hōn sīfawnt oc onyttōt  
sō / hūllēt sō / wāz os pphētē sīghādes  
wee ar idhē sō sīfawnt tōnkē / Andra tan  
bana sō os hōnda / om kropsēs wīdhe to / sst  
the arw oc wīdhe trīskāde / allaz mī allo  
boeth kō / ande / sō / the d the sīa sīk / os mī  
fīsta / the kan man the nāpleka / oc ey w  
tan skām oc skādha qwītter wāzā / ber  
nardg sīghe / os til bō / wīdhe trīskāde war  
kropsē begwīlse / arw the wīkēno ey al  
stīngē wī flāskā / at sīva brāth hā jugāz  
i wāt hārtā / til stadhō hā thī jugā hīwīdhe  
the at wāzā / wtan sō skīpē sīghe / wī  
dhē tik wāz thī begwīlse / oc skalt thī  
hēas oī hān / sō / the salomē sīghe / hālo  
ghe wīsdōmpens ande / hān drāghe sīk  
frān the tanba som arw wtan sām wēt  
the arw wtan sīnā wīdhe to / sst / Erthe tan  
ben som gāz aff sīndō / them skūlī mī  
alstīngē hātā oc boeth dīffwā / sō / the  
sō salomōn sīghe / tolke wī / anghe oc sīn  
doghe tanba the skāthā os frān gudh  
bernardg os til bō / o wī wīdō wāzā  
sīala reuā hāllā sō / gudh / tolke tanbō  
gensta mōtha / arw lāntē frān os wā  
vānde / oc mī store wīedhe mōthe  
lōpā / oc alstīngē boeth wīta / at the  
jugen til gānghe sīrdhē / oc sīva the  
rā oūdā lūkt / frān os dīffwā / oc  
mī grāat oc rōkēn thī hēal gān  
dā os til hīwēp oc wāru kālā sō



redheboen ar sik aballadhon aff atto  
ondho waria oc diarfvolleu oc haus  
ondha stoch borth driffwa

**U**estianus est humilitas / bladh  
gōmareu ar odhmywte / bernar  
d / odhmywten ar the dygdh / m; hml  
ke mānen / m; sāmāsta sūns eygua ram  
sakan swlwa: sik swlffwō / fōr sūmaande  
sith samwet / til hmlka os ballar oc la  
rer hēan ihūs xpūs sigthande laren  
aff mit fōr thy iak ar mildh; oc odh  
mywker i hartano / **E**y larvde han  
os myghia warldh at smidha ey stora  
dygdh; at gō: a wtan at widh; lika os  
haus odhmywkt / fōr thy sō bernardg  
sigth; / thū sō war aldra hōgyster / wart  
giorldh; aldra m;yster / hwat hōgffar  
dhas tha thū mildh; oc astā / blyghes  
thy mānen hōgffarvōgth; / at gndh ar  
wordh; odhmywker man / **E**th; ar en  
olihelike blygdh; / at th; som sik midh  
radhe hōgsta waldhet / ophōghes  
stemaste madhker / hwat ar mera  
wrd: andhe / an at see gud; / sō / sō war  
hōgster i h;merike / aldra stemaster  
wordhen i iordherike / oc an wil tha  
wple mānen krootus oc ophōgias  
h; ow iordhena / **E**til odhmywktena  
manar os war eyghū brank dōber  
oc margffallelike yfald; / sō iob sigth;  
homo natus de muliere / mānen fō  
dh; aff qwinōue luffw; i litzlā tūma  
oc oppfilles m; mangth; yfald; / oc  
sānelika mangth; / badhe hnt kōmā  
dhe / fōd; lōne / har luffwande i sru  
dēne / oc hadhan farande i dōdhenō

bernardg akrom swlēna wara  
tyngdha aff syudō / iusnar dha aff  
lastō / fangadha aff olofflikō tungth;  
wt alta aff dygdh; / iusfsta i trakt  
kēnd; / hnd: ada aff kōt; sēns lūnd  
bekyubradha aff omst; ystelikō  
tūnkō / orolika aff mangth; arvan  
dhom / fōr faradha aff mykō vād  
gha / arugleka aff sōrghō / waff  
vandhe i wiliand; / omfōrghande  
i twabān / **E**u adogha aff twā  
belike andelykt; / ar lāudha i blād  
sma owener / besmūttadha m; dōdhe  
lika syudh; / beskrībhadha m; thē  
i halffwite arw; / beskrībhadha i  
bōtlikō astwadilfōl; / brantka midh;  
brōkta / wt satta i ay wadhō / tusan  
dha omfōrghō / til bōghelika / til bō  
ghelika til syudh; / wāmaktoga til  
alla dygdh; / oc klēna oc gma til  
alt th; goth ar / **S**ānelika twisse tū  
gha ioheliken atarubise / borth;  
alt; hōghfarv dhena oc alla last  
**D**e th; som bernardg sigth; enkte  
kan swlēne myttogare fūna til at  
odhmywka sik / wtan at hō wissele  
ba oc sānelika / oppōke oc bespōr  
ie swlffwa sik / skr; ympte enkte /  
spare sik enkte / orfabe sik enkte /  
sati sik fō: swlffwa sik / oc ey ganghe  
fran sik / allaz lan sik dragha al  
lar lobka fraa sik / **E**y ar swlēne  
skadeliket sō bernardg sigth; / h; w  
rw myktyt hō midh; ar sik wndh;  
sik / wtan th; ar storlika wadheli  
kut; / hō i nakro hōgh; sik ow sik



Om þu i þinu tanki til uakro  
om þat þu som samelika ar þu  
widhlike alles om man hwar  
fore skal þu ey widhlike til  
þinom om manom oc ey til iæ  
liko. Ey oc iarnwal the þu i thi  
ue hogffardh hatlik til minna  
wardha hwat west þu o þu tw  
ur hatlik aldria warftan oc al  
dria skamelikasta sindara oc thy  
for smaar þu ha i dagh allar mor  
ghou þan nuskusamber gudh ha  
om wardha oc forlata hono alla  
syndh taka þan til sin karasta  
oc hemelikasta wen. Oc þu siarlf  
wer ey weth hwat til forestaar  
antigga gud; wredhe allar hyl  
list. Thy madhan iugen forstaar  
gud; obegripelika mildhet moth  
the odhmyrka oc enghe þan begri  
pa has stranghet moth the hogffar  
dogha. Stodho os thy widh odh  
myrka. Som ar en grwudhwal  
til alla andelika byggingh oc etha  
ne til alla andra dygdh. buardh si  
gh at uakor skuh faa oc haffwa  
reulek. barlek allar nabra andra  
dygdh. thy for skullar odhmyrka  
for thy odhmyrka. gifw gudh na  
dhena. odhmyrka ten ho gomer oc  
bewaar andra dygdh. for thy gud;  
ande hwilas ey wta om þu odh  
myrka ho stadh fast oc the dygdh  
som manen faar oc haffw. Som þan  
h sighe. I odhmyrka tene fullbordhas  
dygdhen ho ar the dygdh aff hml

ke ensayna the dygdafulla jomffru  
gud; modhe maria gladdes tha hon  
saugh oc sagdhe. Gudh þan sagh  
oc anamadhe sinna namstos odhmyrka  
Ey ophogde hon sik aff sin reulek  
oc mildhet ey tolo modh allar aff na  
brom dygdh andro. hmlka togh ful  
lelika alle i hne skunw. wtan aff en  
sayne odhmyrka tene. oc thy sighe ber  
nardh. Iak dirffwes thy sighe at wta  
odhmyrka tena iarnwal idffru maria  
reuleker allar idffrudomber haffde  
ey tæke gudh. oc thy madhan odh  
myrka ten drogh gudh aff hmerike til  
wardena. þan engheu hadhan til hi  
merikes lidma. wtan iud odhmyrka  
tu madhan thia dygdh tækes swa  
gudh i allo. the hogret oc aldria mast  
i hogghom oc hogborno swa so i idffru  
maria. so aff alle werdene war wt  
waldh til gud; modhe. buardh. Ey ar  
stoo: dygdh odhmyrka i for smadh p  
soms. wtan stoo: dygdh ar hedhlike  
odhmyrka. thy ar i hoggh oc walbor  
ud pson. tha the sik odhmyrka. oc thy  
finz entre gudh barare an at þu so  
hoghe ar. oc ey the aff hogghardhas  
wtan widhlike sik odhmyrka. som  
salom radhe. I thas hoghe þu ar  
thas odhmyrka hoi til wara. oc ey  
letha thy aff ward; loff. allar the aff  
hogghardas. thy at bernardh sighe  
battre ar at ey haffna dygdhena. an  
aff hne hogghardha. oc wtan odhmyrka  
ar ey wagh til hmerikes. hwardha  
hogghardhas luafar midhe floos



**R**egula est caritas / karleken ar reg-  
 lan / karleken ar the dygdh / i hml-  
 ke hwart eth tyngh holdh / oc wordhes  
 so thy wō: dande ar / i hwilka gudh alstas  
 ow all tyngh / oc i armyste for gud; skuld  
 Gudh skal alstas aff allo hwarra / aff  
 alle siel sotelika / oc aff alle krafft stark  
 leba / bernarda Rym o cristen mannska  
 alstas vpm sotelika / at thu ey fran ho  
 nō lokkas in suibvā / ey gyltkas in sal-  
 ste lufmā / oc ey trottēs aff obrygdilom  
 oc thy aff allo hwarra / aff alle siel oc  
 alle makth tha alsta gudh / dr oc likka  
 wael rath matta hond at alstas / an  
 tho han skal alstas ow alla matto / for  
 twagge saka skuldh arō in pliktoghe  
 at alsta gudh / forst thy at han ar wa-  
 skapare / Andra for thy at hā ar wa-  
 aske / aff thy forsta sigth salomō / aff  
 alle the siel skalt thu hond alstas so  
 tik stopp / oc aff alle makth oc krafftom  
 swa at thu alstas allā han / aff hmlkō  
 thu aldh ar godhe / allā skapadh  
 in madha hwar en godhe son alstas  
 in natwrlika fadh / aff hmlkō han ey  
 haffw meer an broppen / inlyt meer  
 skal hwar en alsta gudh / som hond guff  
 badhe siel oc lekama aff al; engho / A-  
 gustin sigth / alstaude ar fadhē / togh  
 inlyt ar fore satrandhes skaparen  
 for thy ambrosin sigth / stroleba ar hā  
 aff mit alstaude / aff hmlkō iak badhe  
 hffw oc wudhstax / Almor saken at al-  
 sta gudh ar thy at han ar wa-  
 aske / aff hmlkō salomō sigth / thu stlt  
 ey glōma thms fralsara uadh oc wal-

gardh / so sma siel wtagaff for tik /  
 in skulā alsta gudh / for thy han  
 tilforande alstade os / oc ey gar-  
 dhe smō endha son / wram gaff hā  
 i dodhen for wara skuld / oc thy ar  
 thy hwarra off hart oc omilt som  
 ey aske godhe tolken karlek / augusta  
 sigth / forsta saken hwi xpus kom  
 til warldena ar / at mānska skul-  
 dhe wudh stā hwar stroleka gudh  
 hne alstas / oc thy aff lara hond  
 aske alsta / som anselmō sigth / Ed  
 hēa gudh / for thy at thm mit stopp  
 oc godhe / bōi mit allan tik alsta  
 mera an mit sielffwā / oc swa in-  
 lyt mere som thm ar hoghe / oc  
 wardogare an iak ar / for hmlken  
 thm tik wt guff til at alsta iarmys-  
 ten arw thm tyngh warbrande / so  
 ar matton oc saken hwar / allas i  
 hwat matto iarmyste skal alstas  
 bewsar os sūs mathens ewange-  
 lista / thu skal alsta thm iarmys-  
 ten / som tik sielffwā / buarda tha  
 alstas iarmysten som tik sielffwā  
 tha alstas iarmyste skal leba / uaz  
 in hans gagn oc walffardh swa  
 alstom som wart eghit / In softing  
 som thm ar criste lumbē / tha skal  
 thm tik warkna alt thy thms iarmyste  
 handh / oc hans stādha skadhā skal  
 thm halda thm skadhā / i rette war-  
 lōwan / Ed hans gagn tith gagn /  
 in samgladh / Ed aldra forsta gud  
 mildhet / Ed hans ofighelika godhet  
 Groo: loffwar han os lōnen / om in



myrdhes alstoms / In wi m̄ fo  
re hōgffardh oc of ymoget  
genstridhō mothe tolke lō nom  
oc barlek / h̄w̄m iarmēsten skal  
alstas / larer os agusting / h̄a  
alstas iarmēstē sō s̄ik s̄ialffwa  
sō eukte th̄z w̄ner honō / h̄m̄lket  
h̄a ey s̄ialffw̄ wil haffwa / w̄tan  
hwat h̄alst goth h̄an om̄st̄a aff  
androm / th̄z w̄ner h̄a oc honō / th̄z  
at gudh h̄a br̄affw̄ ey at enast  
aff ētne m̄arm̄st̄io / at hou at e  
nast fl̄yr th̄z outh̄ ar / w̄tan iarm̄  
wael at hou ōwar s̄ik i godho oc  
th̄z h̄war en som wil ap̄th̄ s̄olia  
h̄m̄eribes laramastara / h̄an skal  
alstas iarmēsten / fōr th̄z mastaren  
s̄agde / i th̄z skulu alle k̄āna at i  
aren m̄nē k̄āneswena / om i jubr̄  
dhes alst̄ens / twart amoth ar w̄  
the diassw̄lēs larewena oc ap̄  
th̄z s̄olara / sō haat oc affw̄ndh i  
byrdhes pl̄agha / Saaben til at al  
stas iarmēsten / ar natw̄l̄iben bio  
d̄h̄ skap / sō ar m̄allan os alla / fōr  
th̄z wi ar om̄ alle aff enō fad̄h̄ / som  
ar gudh i h̄m̄eribe / oc alle aff enō  
h̄i i w̄rdheribe fōdde / som ar adam  
malach̄as w̄hete siḡh̄ / hwat ey  
arō wi alle aff enō fad̄h̄ / h̄w̄m fōr  
s̄maaz th̄a h̄war en s̄in iarmēsten  
oc th̄z w̄ille gudh i opph̄offweno  
skappa ena m̄arm̄st̄io / oc aff h̄ūe  
latha alla andra w̄gna / at wi alle  
skuld̄h̄s jubyr̄dhes alstas / sō wi al  
le en ward / om wi t̄ank̄is ey w̄ara

alstaudes / w̄tan wener oc fr̄andh̄ oc  
the aff enom fōr a t̄ōrō ar w̄ fōdde / al t̄ō  
th̄a adam oc euam / aff h̄m̄l̄s̄o wi alle  
ar om̄ / oc th̄z alle wener oc fr̄andh̄  
aff th̄ūa gud̄z oc iarmēstēs barleke s̄i  
ḡh̄ ap̄ostolē / at barleken ar andhe oc  
fulbordhan til all lasth̄ / h̄an ar the dygdh  
w̄tan h̄m̄lka eukte goth k̄an aghas  
h̄war honō haffw̄ / h̄a haffw̄ alt goth /  
agusting / al t̄a m̄arm̄st̄ia h̄m̄lken dygdh  
ar barleken / i th̄z at h̄war honō ey  
haffw̄ / s̄aam̄yttelika haffw̄ h̄an alla  
andra dygdh̄ / th̄z h̄an ar / th̄z ar  
gudh / th̄z h̄an ey ar / ey ar th̄z gudh  
oc s̄wa som lekamen w̄tan s̄alena  
ar dōd̄h̄ / s̄wa oc s̄alēn w̄tan barle  
ken / barleken en sam̄ber aat s̄el m̄al  
lan h̄m̄eribes ribes oc fōrd̄om̄l̄seus  
baru / th̄a h̄alge ande h̄an giffw̄ oc  
sk̄iff̄h̄ andra s̄ina gaffw̄ / h̄m̄lka th̄a  
w̄tan barleken ant̄iḡna l̄th̄z all̄ar oc  
eukte gangna / sō s̄ūs paul̄s̄ open  
barl̄ika siḡh̄ / oc war h̄ie i last̄ene / th̄ū  
sō haffw̄ honō skal giffwas / oc th̄ū ey  
haffwer / aff honō skal taḡhas th̄z h̄a  
haffw̄ / h̄m̄lket s̄wa skal w̄ndh̄ s̄as /  
th̄ū sō haffw̄ barleken honō skulu  
giffwas alla andra dygdh̄ / ar th̄ū  
honō ey haffw̄ / h̄a m̄ster alla andra  
dygdh̄ sō h̄an haffw̄ / oc th̄z b̄ōr os  
alla jubyr̄dhes alstas fōr th̄z xp̄ūs  
alstas os alla / oc gaff s̄ik w̄t fōr os  
**S**cola est diuine scripture / alla  
lectō / scolēn i andel̄iko clostre /  
ar th̄as h̄alga sk̄riff̄z ow̄ last̄ingh̄  
til h̄m̄lka os rad̄h̄ s̄ūs ieronim̄



sighe wlska the halga scrift / tha wlska  
 thu ey bōz pens last / ieromms sighe halt  
 bokena til sōmpnen tik tynghē / swa at  
 boken wiohe taki midhe lwrande hwrff  
 wdeht / aff thare wyttelkhet sighe grego  
 riq / the halga scrift hō sēd; fōr hogre  
 sens oghon / swa som enklarasta spegil  
 at i hne skuli sielēnas andelika anhte  
 gramleka bestadhas / the sem wi hwat  
 i os ar faghoet oc renth / oc hwat laste  
 liket oc widhe stynggelikut / hwat wi  
 bathom oc triffwoms i dygdhō / allaz  
 hwrn mykbt wi ganghō til ryggia i  
 lastō oc syndom / ieromms / swa gria han  
 da gaffwor giffw thas halga scriftz  
 wbeleke ow lasingh / sō ar at hō larer  
 hogrens widhe standhe / til sāna snille  
 oc aff wārdēnas alstard; gō: hen gud;  
 alstara / hwat ha tohe hwrn thn skalt  
 the halga scrift lasa larer os saie  
 bernard; / sigthandes / aller lardomber  
 ar godhe sō sūydhena fōlghe / an thn  
 som wilt gōra thia siela helpe / las the  
 fō:st oc oftast / i hmlko thn helsona snidhe  
 oc thn til bō: tik wetha / at widhe to:steli  
 kit ar tik akta / m; hwat matto / m; hwat  
 idhkan / or m; hwat alt tik bō: at lasa  
 m; hwat matto / at thn the fō:st lasi / sō  
 tik gudelikast sinaba: / oc tik mast dra  
 ghe til gudelikhet / oc sielēna helpe / m;  
 hwat alt oc idkan / at thn the lasi hete  
 likare som tik optawndhe til gud; bar  
 lek / m; hwat andha / at thn ey lasi al  
 laz nym fō: wofu allaz nakra saffan  
 gha aro / fō: nako: wārslek lōn oc he  
 dhe / wtan at enast tik oc thmō iarm  
 estue til gāgn oc nytto / oc fō: thn skal

thn oc hwrn daghe uakot aff thn  
 thu las allaz hō:er i amūlces gudh  
 midhe sardha / at thn the lartelika  
 smaites / oc athe iro:stelikō thma  
 oppd: aghs oc dypies til ythelika  
 re nytto oc amie / hmlket jarmwal  
 natwren i oshalekō dnywō tik la  
 rer / sō sin math oc fōdho fō:st twy  
 ga oc midhe swalga / oc sidhā andra  
 fardh oppdragha / oc gramlikare twy  
 ga / theras natw: til yth: mere nytto  
 oc bequamelighare fōdho / swa skal  
 oc thn offta twyga oc wōra the godha  
 thn las allaz hō:er / the til thn the  
 fwtelika mūms oc begriper the  
 siel at andelika fōdho / allaz ande  
 lika fōdho oc widhe quekhe / oc swa  
 maa thn lustas / oc lustelika thma  
 framdragha / m; gudelika bōner  
 lasandhe / oc m; the halga scrift  
 hō:ande allaz stwdderāde / swa wa  
 dhe ar wōdhet lath oc timen stwsthe  
 i gudelike stadhan / saeligha fō: wōsthe  
**R**ector est veritas / sūndheu ar  
 lector / allaz lettrix / hwat ar san  
 midh wtan ratwifōna astwndan oc  
 sūndēna waru oc wārwilse / agnsting  
 sūndhe ar hōrens brwm oc larkta  
 i hmlkō māmstōna hoghe optarn  
 dhes til ratwifōna waru / bō:th aro  
 allō likamlikō waddogha / m; hmlkō  
 mānen garna wil oc astwndar at rat  
 ta alt the hā see wānkē oc syndelikt  
 wāra / om han the fō:ma at gōra / fō:  
 ma hā ey / tha toll han the oc lidhe gra  
 tande oc sō:andhe / oc jarmwal ey gi  
 tandes lidht gud; wānselhe / oc ratw



sona för: darff / giffu sik til waru  
oc för: swar jarmwal i dödhē / sö  
salomō radhē sighādīs intil dö  
dhen skalt thu stridha för: wat  
wisone / oc creposting sigtē / ma  
dhan at nigha för: theras raddo  
gha skuto sö maht haffwa at dia  
pa kroppen / valnas at wara stor  
syndh / halffwa störe wranghet  
ar för: wenskap skuto / allar wal  
plaghan oc kropffillo / usna för  
höghom oc hōm / the ey straffā  
dhe oc för: syndena awitande / wta  
för: e satiaude thera hyllest / gndz  
hyllest / oc theras wranghet för  
skulla gndz wredhe / ederna do / Al  
tidh brine i os siälēna hithr / gndz  
barleker / rattwissōna alskan / oc  
wranghetēna haat jughen ow sty  
ke syndena / jughen sbrympte noys  
tena jughen sight hwat ey ar iak  
mō brodhers gōmare / för: thy at  
nigha ö amars laster / ar i the sam  
tylskan / tha thu för: maa them straff  
fa / tala thy för: hwat halstz ppona  
allar arubere thu staar i / allar ar  
i stadder / oc lath ey rattwissōna midh  
flaas / allar midhē jō: dh jō: dhas /  
hwilken halstz ey talar moth sōu  
dēne asins ppona waghna / witi sik  
för: dömande wara för: sina tysto / Ey  
waddes iohēs baptista marktogha  
konūghen / wtan twōstelika straffa  
dhe / oc gladhē gik til dödhē / oc  
thy ar hā harloghtē / thy at harloghtē  
arw the som haat oc mothe gangh

lidha för: rattwissōna  
**L**iber exempla scōz / **S**oken ar hal  
ga māna arthe döme / aff hwiltō  
the yparste oc framste waro halge apth  
kyrkōna opplysara / laghāna barara  
bndhgd mans wener / som ar ihūs xps  
bndēna oghon sö ar the halga kyrkia  
dōndz almoghas gōmare wārdēna rat  
tara oc strara / oc mallan bndhgd man  
oc bndhena trolkasta budhbarara /  
them arthe fölght arlekasta xpi ma  
tyres / aff hwiltō somlike wordho m  
jarn oc wapnom drapue / andre i eldhe  
nō drapue allar brāndhe / andre m jarn  
swepō hudhstrobuē / andre i midho  
pōndhē sagadhē / andre m jarn wig  
gion gōnom boradhē / andrō i galgō  
ophengdhe / andre i haffwit midhē  
sankte / andre luffwandes fladde / an  
dre i tornom oc boyom i hal swalte  
andrō twinghom wt rybte / andrō ogho  
men wt bruthnō / andrō tånom wt  
slaghe / andre lim fran lym aat skā  
de / andre luffwandes i hysike midhē  
kastadhe / andre m stens stenkadhē /  
andre m rylom oc stottom oppfylte /  
andre i wtaghe wtduffue / andre gry  
masta dywr at slita giffue / andre luff  
wandes midhē grassue / andre i wke  
stokhuadhē / andre a halstre stelte / oc  
sua otalika m otalekō pino pmithe  
för: hadh oc gab hatone / hadhne /  
slaghe / oc bespottadhē / arw the os  
sate til arthe sōn / at ey kan amars  
waffas hymerikes rike / wtan mangh  
drōffwile / the arthe fölghta halga



klarbar oc lare fædly / hwatke likamās  
 lypa oc warlden as lypa / oc likamās  
 bræpelihet / ey akta / warhlihet loff  
 eukte skōthia / fly māna asyn oc nar  
 warn / Ekina i dygdhō oc otalethō jar  
 teluom / **E**hem apthē fōlgth arleka  
 jōffrīwar skara / hmltkom i klens oc  
 brankō likamō gudh tykbafta / oc o  
 skatteliſtha rilcedoma fārlēka bewa  
 ra / wāldhēna smeker / broppens bega  
 rilſe fōsmaa / oc draffullen manlika  
 oiv wīmandhe m̄ hedheliſō sigth / Jam  
 wal i wugthō oc klens aldi oiv gna  
 mānāna ſtarkhet / **S**ee gudz mānſtra  
 har haſſw̄ thū apthē dōme / til dygde  
 na oſſuſth / hē ſindh thū wugthē til h̄  
 meritis rike / las oſſa i tawſa bōker /  
 gōr ſō thē gīrdhō liſſ ſō thē liſſdho  
 thā faar thū m̄ thē arōna bronō / oc  
 arwēheliſet liſſ

**G**rauarū est fortitudo / wiſſhu  
 ſet ar ſtarkheten / hmltken os  
 ar akſtinge wiſſtoſſteliſken / mothe  
 triggehandā owenāna beſtridhlyſe  
 ſom ar warlden / lekamēn oc drafful  
 len / aſſ hmltkō sigth bernardō / wākan  
 dke ar fōr thē wōſſwara belagga al  
 la wara wugthā m̄ theras belibbadhō  
 ſtālō / mybvt radheliſe / ſwa at thē  
 laſtha engthen framghaa ofreſtadhā  
**E**thā thū ſtaar haſſw̄ thū m̄ ſtarka kē  
 pa mothe tik ſtandande / draffulen  
 m̄ haat oc aſſwudh / warldenā m̄  
 smeker oc hōgffardhēna blaſte / oc  
 thū ſalſſw̄ tik maſt trygthē m̄ lēt

oc faſſango liſſw̄ne / **B**ernardō  
 lekamēn wudhē wiſſtoſſte  
 na likw̄lſe / ſtylet oiv flōd / hē  
 tſpens ſwara / ſw m̄ mangthō  
 wātton / ſw m̄ dyrom kladhō  
 drage han oc fōres i genſtrid  
 ſe / moth ſtalēne / thūe owenē  
 ſigth bernardō / han iak ey fly  
 ey oc bōrth gēta / ey bōr m̄k  
 han fōrdarſſna oc thē nōdhgas  
 iak han framna oc hōdha / **N**ar  
 iak han gōdthē oc bræpeliſka hal  
 dhē oppwætker iak mothe m̄k  
 m̄ egthen owen / ſom ſalomō ſi  
 gth hwar ſom bræpeliſka fōdthē  
 tralen / han ſindh hōnō ſik gen  
 wardōghā / oc thē ar lekamēn  
 ſtranghlika hallande / at han ey  
 genſtridhe mothe ſtalēne / thōo  
 likā wal ey draſpandes willar ey  
 offhardeliſka twingande at han  
 fōr magthē tiarna / ſwa ar lekamē  
 hallande / ey at wi fōr hans ſtūdo  
 liſſw̄ / wram ſwa / wram hmltken  
 wi ey liſſwara kōwom / warlden  
 framledhē oc ſm̄kwar m̄ allo thē  
 fagthort ar / oc luſteliket at ſee  
 aſtwudeliket ar agha warldē  
 na giri / oc broppens loſta / m̄ hml  
 tkom han juſwar daradha m̄en  
 juſwardha ſtarkthē / oc ſwa ſtark  
 ta ſandhē i arwēliſka p̄mōr / han  
 freſtar ſyndarū m̄ otalekom fōr  
 ſathom / owantil m̄ hōghſw̄rdē  
 ne / midhantil m̄ ſkōhetēne / **A**  
 hōgre handēne m̄ warſlekom  
 framgagh / **A** wēnſtra m̄ mothe  
 gagh oc draſſulſe / apoth thūa



owenē starkbasta wapn ar hūa  
haat oc fōrsmalſe. Crīſtoſtom  
iak aktar ey hwat halſz faſſing  
libet warldoden haſſi. Hwat  
halſz luſtelibet. ar mit aat  
loghe. om rikedomā ar mit  
enkte. ſſtarkdomē widh ſtry  
ges iak ey. **o**c ey radz iak ſialſ  
wan dōdhen. **z**ridhi ſiandē ar  
diſſwiltē hūlken ſom bernar  
dā ſighe. **l**ldough griſi os roo al  
lar liſa. ey til muſſta pūct. allar  
eth oghuoblit. **o**gh hūlke gudi  
os trōper ſ. **g**hānde. **i**n voca me. **i**  
die tribulacōis. **k**alla a mit. **i** droſſ  
wiſēna dagh. **i**ak ſhal ſwalſa til. **o**c  
thū hedra oc ara mit. **o**c thū ar  
ſtōſta ſtrik oc beſta wapn moth  
thūa owenē ſō ar dyſſwiltē. **i**de  
libē dōhnywbē. **o**c gudelibē bōn.  
**ſ**ōr thū bernardā. **o**c owenſes friſ  
talſe. **g**ōr os wandha oc myrn ſta  
dha. **h**alſſwa ſtōre ſhadha gōra ho  
nom wara gudelika bōner. **o**c thū  
ar m̄ thē idelibā mothē honom  
ſtridhande. **ſ**ōr thū hā rymer wu  
dhan thē. **ſ**ō hūndē brāndh m̄ he  
to watue. **S**om wi lōſom. **a**t han  
ſagde til ſāu ppolitū. **o**c mangha  
andra gudi. **h**alga wener. **o**c ppoli  
te. **t**hūa bōner brāna mit ſaaleka  
diſſwiltē han fōr maa enkte moth  
os. **t**hū wi manlika ſtaam oc ſtridhō  
mothē hōnd. **o**c thū haſſi ſindaren  
engha. **o**c ſakt fōr gudi dom. **ſ**ō ſit  
lathe ow wina. **a**ſſ ſwa omom oc

trākom owen. **h**ē haſſi thū larth at  
ſtridha. **m**oth tre dagh leba owener  
**Q**ella est ſolitudo mentis : corporis  
cellen i andelko cloſtre. **a**r hog  
ſēs oc lekampens roleken enlibhet. **p**ſal  
muſta. **e**re elongam fugiens. **ſ**ee iak  
ſiarkadhe mit oc ſtydhe. **o**c bleſſ i o  
nēne widh mit enan. **h**ūlke ſuam  
ordhō markes m̄ handa tingh. **ſ**ōſt  
warldēna ow griſſiſe. **a**nnat warldē  
na fōrsmalſe. **t**hū tridhi ar ſtadnghe  
i fōretakno godhō. **i**ak bleſſ ſtadnghe. **o**c  
ey hūlke aſſ en tanka oc til ānan. **t**hū  
ar ſullkōmen ſiarkam. **f**ran alle warlch  
ke om ſorgh. **ſ**ōr thū pauli ſighe. **e**ughen  
thū ſom gudi. **ſ**tridh oc reuleke liſſi  
haſſi a ſit tabit. **ſ**hal ſit bekymbra m̄  
warldelike tinghō allar a randhō. **h**ē ow  
ſighe oc gregg. **h**an ſtyr oc ſiarkam ſit  
warldēne. **ſ**om ow griſſi alla warlchika  
aſtwidā. **o**plyſſi ſit i hūmerikes tuga  
ſhadhan. **h**an bliſſi i o. **l**uēne. **ſ**ō ſulle  
ka framhaldhē i gudelika hogſpens ſta  
dwghet. **u**ſſ thūa twagge handa. **ſ**om  
ar hogſpens oc lekamans volikhet oc  
enlibhet. **ſ**ighe gregg. **n**ikte gūgnar  
lekamans enlibhet. **w**tan at hoghen ar  
voleken. **h**war en ſom enſamber liſſi  
til lekamē. **o**c togh m̄ tankka oc wilia  
bekymbra ſit m̄ warldelike arandhō  
han ar ey enleken. **h**war ſō liſſi i ſal  
ſkap m̄ andrō. **o**c nakte aktar allar  
hūndras. **a**ſſ al moghās ſtime oc ban  
ghe. **h**an ar roleken. **h**ūlket thū ar  
gamſka wanſamlebet oc ſialſſut. **m̄**  
menoghetēne liſſwa. **o**c aſſ hūas ſtime



oc banghe ey hundras aff hertans culit  
 heet oc volikhet sighe sais bernard9 han  
 ar ensamber voleken / so ey truncker om al  
 mēcliba om sorghe som ey begarar nar  
 warande tugh / oc ey onstax til bōmande  
 om thū widhe strygges thū alle astwinda /  
 Om thū styr biss oc delo: Om thū engen  
 stadha alta: Om thū ey ampnes tik gior  
 dhan orath tha ar thū ensaber oc voleken  
 Annars aft thū ey ensamber / om thū oc  
 en ensamber boor: **A**ff lekamans culit  
 het sighe gudh om ppheta ofee / **D**na te  
 i solitudem / **I**ak skal ledha hona i okuet  
 oc the skal iak tala til hūas herta / **T**hū  
 sighe han til hwaria ena haloga siel som  
 hans karlek lanktan oc astwinda / the ow  
 sighe bernard9 / **H**ans gud9 rōst / hon hōres  
 ey a tō: gheuo / hon brudar ey openbarlika  
 hon letha tystrona / oc tystelika hōer / oc  
 swara: lanktande sielō / swa swaradhe  
 hā halga fudheud arfemo armetha /  
 sponandhe aff gudh i sūō halgō tan  
 lom / hwat han skulde gōra gudh takt  
 last at han matte swalsas / han hōide  
 oc ena rōst swa sighandes **A**rsem / **f**uge  
**S**ede / **t**ace / **f**ly / **S**eth / **t**rygh / **f**ly buldhe  
 skualdhe / oc alla fuffengha talan / **S**ith  
 en sūnen i thūō cella / **t**rygh / the ar halt  
 tith silenā / **O**c jeremias ppheten be  
 scriffwādes hwaria ena godha clost  
 mānsthio sighandes / **S**edebit solitari  
 us / **t**acebit / hon skal sitia all ena oc  
 tigha / **S**edebit contra vagos / han al  
 lar hon / skal sitia i sin cella / oc ey flat  
 leka lōpa / allar skūpa cella mōllom  
 fran ene stoffu til andra / oc pōhna sit

syndha tilfalle oc seelstap / **S**ene  
 ca sighe / **t**h ar stō: sta marke / **e**us  
 stadur hogr oc herta / at end stad  
 lūna bliffna widh sit sielstap /  
**f**or thū engen kan stadha sin tank  
 ba / oc herta / for an han stadhe  
 sin lekama i enleko rime / han skal  
 oc wara ensamber / **f**or thū ieromg  
 sighe / **O**cristen siel / thū brudhō  
 me sines ey agatime / han ar nū  
 taulol / han will at ey manghe thū  
 lu see tith arlite / **h**war fōre sighe  
 saluator / sine halge reglo / **h**milke  
 ey oplathe wudhōgat at see sin  
 wener oc frandhe / **h**ne loffwas  
 stōre lōn oc ara i til bōmande word  
**O**c thū clost / **i**omffru / war oc bliff  
 idelika i thūō cella / the leet the  
 sualka the kalsā m / thūō brudhō  
 ma ihū / **O**m the halga iomffru  
 makaldis giorthe / som sagde om  
 nattenā thū hon gaat ebbe poffwit  
**O** pōthe ihū hwat lustelbet ware  
 m / tik sualka / **m** / **t**hūā nattenā  
 tyfto / oc genstan war han nar / som  
 aff reno oc karleko herta astw  
 dades / **O**c thū sighe bernard9 / **O**  
 halogh siel war oc bliff ensāmen /  
 at thū tik hōō ensānom gōmelhul  
 ken thū tik aff allō wt walde / **f**ly  
 jomwal thūā hēmelika wener oc  
 frandhe / hwat west thū tik ebbe  
 haffwa en sielstap / oc blywghan  
 brudhōma / **h**milken tik enghaledes  
 pōker andrō nar warande / **f**han skal  
 oc tigha for thū salomō sighe at / **f**nal



ler oc mangtalan flys ey fruden  
Bernardus) iokeliken tyfta oc fiar  
kan fran allo word:like banghe  
the lara til tornika hmeribes  
gladh. **O**c thy som Cassiodorus  
sigth: alla frudhe wimer manen  
wran fridh om han en samber en  
leka wistas. **O**c thy fly almoghas  
samgromdhe oc in houo en samp  
no omgnaat. som tik maghe lara  
oc til goth dragha. allaz oc thy la  
re anan. til thy samna. **A**ff thio en  
liho liffwne. sagdhe halge frudhe  
jeromus) warlden ar mit mo:ka  
stiffwa. oc okuen ar mit paradys  
Har marik godh doft ma:mfkia  
at swa som bernardus sigth. **C**eliu thy  
ar hmeriket. oc celle thy ar hwas  
ens dofters ma:mfks oc andelket  
hwilo rwm. oc swa so celu oc cella  
haffwa flystap oc end:akt i nap  
net. swa haffwa oc the i nadhene  
for: thy hwat halst. halokt. oc lon  
lebet gomes oc hols i hmerike.  
thy openbara gudh sinu hemelik  
wenom i cellans. **O**c thy men ar  
Swellan allaz oc aldugh faar na  
ghor aff cella. wran til hmerikis  
for: thy engthen bliffu i cellan i me  
wleket in til dothien. wran ha ar wt  
waldeh oc foresedhe til hmeriket  
Thy sinz oc openbarat se birgutte i  
hna lonliba openbaris. at skal na  
kor fordomas aff hna ordhen. han  
allaz ho. skal aldugh doo swan hwas  
doft. wran wthe i warldene. marik

thya it. **A**ff cellans dygdh sigth bernardus  
hribian ar halokt rwm. ar cellenhe  
logare. **T**hy openbara sit gudh offare si  
nom hemelikom weno. **T**hy tala the til ho  
no i sinu halgo bonom. oc han swara  
them antaggia in iwerleko setmas ro:alpo  
allaz yterlebare openbaris. oc flere  
hwalga gormigga aff gudeliks ma:mfks  
idkas i cellans ar i hribione

**O**rus est denotus. **C**horon ar w gude  
lika bouer. **S**wa at wi badhe i wa  
is enliko bono. oc swa i gud. tidhagar  
dom. alla os saman sanko. all wa sine  
oc wudhe standhe. til bundandhe i xpi  
tiama. oc i tolla gudelikeh oc astwda  
nar stando gudh. at hoghen oc tanken  
samwoldh ro:stene. **F**or: thy ysidor. sigth  
battre ar bidha in hartano oc ro:sten  
ne tyfto. ar in en sampno ordhom. wra  
hogrens at waktan. **O**c ouptogh ar  
the bou. **H**walba warzleka tanka besnut  
tu. oc thy skal hoghen reusas aff allo fa  
fanghe tanko. i bonana tina. **F**or: thy  
apto sigth. ias skal bidha in andans  
oc swa in hoghen. oc thy skal bouen  
for:st wara denota. **T**hy ar gudlike.  
at ihue enkre tornes. wran til han  
til hwilken wi bidho so ar gudh. bo  
nen skal oc wara hulis. **O**dhmywk  
for: thy salomo sigth. at odhmywk  
man. bou gonu gaar humblana. oc  
ey komber thom atth. **B**ernardus  
Thy tiarna hono tusandha tusandha  
hwalga aruga. **O** in hwat store wudh  
mgh. in hwat raddogha. oc in hwat  
odhmywk. skal for: hono optryppa



aff sino karre was amod; fröðhe / aff  
 tolks hia nakot at bidha / smelika m;  
 aldra dywpasta odhmyrkt / **S**wa som  
 publicanus thu odhmyrke sundare groz  
 dhe / so ey til drossdhes sin oghou oppla  
 tha / wtan sloo sik för: byst; sighandes  
**D**eg ppians esto in peccator: / tolken odh  
 myrkt böu haffiv stora makr / hō gaar  
 tröstelika fram gönd alla hymbbla hwar  
 kranke libamē kan ey kōma / oc engha  
 ledhis bomber thomō handō / **A**gnstus  
 sündeliken böu ar hōnd stoo: hwalp so  
 bidhe / godhom arnglom gladh / diaff  
 wphens pma / gudh talekasta tarmst /  
 renliffens looff / enfwllkoliken ara /  
**S**auth hōp oc fullkōmen helpa / **D**ia  
 enam del; ee fernēs desiderio / bönen  
 skal oc wara brāuande i astwudan / **d**a  
 melis xij **S**wfāna opropadhe m; store  
 röst / th; ar m; hesthe oc store astwudā  
 til gudh / för: th; at stoo: tugh aff storom  
 arw bidhānde m; store astwudan / **A**gn  
 stus hwi twingthar gudh os bidha / so  
 lia oc bedhas / hulkē alt weth hwar  
 wi widhe: to: ffwō / jarmwal för: ar wi  
 nakot bedhōs / wta för: th; hā wil  
 opwackia wara astwudā i gudelika  
 bönd / at wi thas suawen th; a namō  
 th; han ar redhoben at giffwa / **D**m  
 oc hia stwudhō seubar / oc fram dra  
 ght; sūa giffwo: / j th; pūsar hā thē  
 oc ey nekā: / för: th; th; taker man so  
 telikare / hulket man lānghe bedhes  
 oc astwudā: / **D**c th; so flakleka fias  
 th; sualeka för: smas / **D**c th; fram  
 d: oght; stwudō gudh th; hā wil elke

suarleka giffwa / at thu mimi aff  
 storō storleka bedhas / **A**gnstus / **N**ar  
 thu bidhe / roya m; hwar tano me  
 ra an aff wstene / för: th; gudh hō  
 rer tik jarmwal tha thu tigh; / **D**c  
 ey abar han i hwar rime thu bi  
 dhe / wtan m; hwar abt oc astw  
 dan jeremias tröstes i mö: ka to:  
 net / **D**aniel i blandh grymasta oc  
 swoltua leone / **T**re piltana i brā  
 uade wnghtē job i drygthio hō  
 genō / **D**c a kōsseno kōpthe röff  
 waren padysū oc sūa ar entre  
 rwm hwar ey gudh hō: er sik karle  
 ka bidhānde / **S**regoria / **A**hwar to  
 ght; gudh han ow see ofta hans böu  
 i drossfuls / hulkē ey wildhe hal  
 dha hans budhordh i lufals / **D**c th;  
 ar wal wardhogth / at hwar en wa  
 ri framanda / aff hās walgeringō /  
 so ey wille wara wudhe danoght;  
 hans budhordhō / **S**ündeliken böu skal  
 oc hwalpas oc stidhas m; godhom  
 geringgō / **J**eromius / wi skolō ophiff  
 ta war hwar m; hwar dhuā / han  
 so las oc bidhe wtan andra godha  
 garmga / hā ophiffth; hwar tat oc  
 ey hwar dhuā / oc thū so arffwudhar  
 oc ey las / han ophiffth; hwar dhuā  
 oc ey hwar tat / **S**alomo sight; / hwar  
 so framwandhe sin o: ion at hā stuli  
 ey hō: a gud; lagh oc budhordh / hās  
 böu wardhe gudh widhe stywngeli  
 ben / **S**regoria / hwar wudhe ar om  
 wi sent hō: oms tha wi bidhō gudh /  
 wi so hā bywdande os autigna sent



aldre atonigh / ysidorus / swa late  
ias oc syonaz i gud; badhodom  
haffu thū ey trost i thū bōnō  
oc thū om wi gōrom thū gudh oc bi  
dhe oc bywde / wtan iass sam wi  
ass honō thū wi bedhoms / **Sōne**  
skal oc wara pwa reen aff alle  
syndh oc smitto / **fōr** thū angustius  
sighe / meere talbes gudh hwi  
dānas gōyan wāna belyan / sin  
nāna hwinan / an stōra oc orena  
māmfio bōn allar sanghe / **Damo**  
sighe oc til syndarū aff gud; mi  
ne hwi opp rābuar thū mā vet  
wifo / **with** tasmant taghe thū  
oc i thū mwi / oc pānā sighe at  
gudh hōer ey syndox mān bōn /  
**thū** ar haus bōn som a wil synda  
oc ey aff synds latha / **Sōnen** skal oc  
wara trostogh oc troleken / swa at  
thū fullleka tro; oc trost tik thū fua  
aff gudh sō thū skalēka bedhes / **fōr**  
thū gudh sō tik bidhe at bedhas / **hā**  
loffwar oc tik giffwa thū thū bedhes  
sigthande bedhens oc idhe skal giff  
was thū i bedhens / **Jak** sighe idhe  
fōr sāno / at hwat hāst; i odhupw  
lika bidhānde bedhens tron fülle  
lika / at thū skal idhe wardha / **Jacob**  
apth sighe / hwat thū hāst behōffu  
bedhe trostelika aff gudh enke twa  
landes at thū tik ey wardhe / **hwar** en  
som twakānde gwar til honō i sūō bō  
nō / **two** thū at hā oc ey bōuhōidhe  
wardhe / **Augustin** / **ey** badhe mildhe  
gudh oc aff sik nakot hwat hāst; gung

liker bedhas / wilde han os ey giffwa thū  
wi bedhoms / blyghis thū ey war late oc  
fufinghlihet / **fōr** thū hā ar redhoben  
mera giffwa a u wi bōnō bedhas / **Ser**  
uāda sighe / **inghen** aff os fōr sūa sūa bō  
ner / **Jak** sighe idhe fōr sāno / at hā hūllke  
wi bidhō / **hā** fōr sūa; **thū** ey / wtan sūa  
brath thū wtna wt aff warō mōne ju  
stiffwar hā thū i sūa bōker / oc ey aff  
them stwā wi otwākelika wānthā / at  
antigga giffu han os thū wi bedhoms  
allar thū han weth os wrognue wara  
**Erasmus** / **ey** ar gudh bidhāde m; ro  
pānde rost / **wā** m; reno hwarā / oc odh  
mwo / **wilt** thū sighe gudh / at iak fōrse  
thūa bōn i mōm orom / **fōr** oc thū m  
bidhōdh i thūo hwarā / **drad** enām  
sit lacrimosa / **Sōnen** skal oc wara tāssful  
at māmfia i uerlika grāthe sūa sū  
dhe / **Gregorius** / **thas** i uerlikare nakor  
grāthe syndena / tāssfulleke fua; hā  
sāndēna b; wuhtap / **fōr** thū gudh kan  
thū ey nekā / sō m; tārom aff honō war  
dhe bidht **Jerom** sighe at mera twi  
ghar drāffollen odhupwker / **taar** wt  
guthū aff karlek fōr syndena / an al  
hālmittes pma / **gab** tothe arw the  
tāna sūm aff angrādes syndarās b; u  
nō / **opp** stghā alla hūmblāna / **būard**  
**Sūd**eliken bōn ar eth ald; a trolekāsta  
sāndhebodh / **wā** kārōdh m; hūmeri  
bes kōmūghe / oc haus hē skap; om mō  
lā nātenā fūdhē hō wāghen opp i  
hūmeribes hōgdh / **gōnō** fua; hō alla  
hūmblā / **gwar** hon trostelika ju i kō  
nūgēns palacū / **windhe** thān owa



nelika / oc bindh / almar togthan / ensam  
 men gaar / ho fram / oc engaledhes enfa  
 me aly / **Jeroming** / ay bono ow winas  
 alla drafflar / oc alt thy skadhelibet ar  
 forwines Naar so psalma allar magfor  
 wardha lasna / for: c siala / swa umbr  
 gangnar thy hwarra oc ena aff the thy  
 wardha lasit fore / hwarra them / togh  
 likarard the siel / allar the maest som  
 enkanelika lasas fore / **De thy skal hwar**  
 doft manstra garna oc gudelika la  
 sa vy psalma psaltaren / oc vigilias for  
 sina eglna sundh / sina for: aldra siala  
 oc alla them hon pliktogh ar at brolna  
 fore / so arw doftens fidatores / oc bu  
 factores huiltke for: sina sundh / haffwa  
 labt oc giffwit sin gods wudh / doftit  
 oc somlika losora / oc auat testament  
 naaleba the til giffwa / huiltke sundh  
 wi os til taghs in theras godze / oc  
 skal hwar widh sit alta hwar wi the  
 fore godom / at theras blodh / thy ar  
 theras sundh / the braffias aff os oc  
 warom sialom / for: gud / vartwisa oc  
 framga dome

**Q**uanto est laus diuina / fore swu  
 garen / ar gudelibet loff / til hui  
 bet os manar marglyfallelika the hal  
 ga skrift / for: st dand pheta sigthand  
 dis / ymola deo sacrificii laudis / **Et** the  
 skalt offra gudh / loffens offer / oc be  
 tala thina lyff / gudh almar togtho /  
**Salomon** / aff allo hwarra skilw wi  
 alta oc loffwa gudh / huiltken store  
 ar / oc wardogare / allo loffwi / buard  
 loffwo gudh for: thy entre ar i ordhe

rike liknas kan / swa hmerikus  
 the skaps lyffne / swa so gladh  
 oc frogdh i gud / loffwi **Augusti**  
**ni** / du tho wi entre ward / sepl  
 leba kwno tala allar treubia aff  
 gudh / togh tillach / ha wars rostes  
 tiarmst / oc wil at wi frogdhos oc  
 gladhos i hans loffwi / **ysidor**  
 swa som wi regetos aff gudeliks  
 bonom / swa frogdhos oc gladhos  
 wi aff psalmarna so kan / for: thy  
 psalmarna frogdhlike sangh / ha  
 hogeswalar bedroffh hwarra / god  
 talika gudh / tankana / oc god be  
 quarna i gud / loffwi kalla oc  
 flona sundara / **De thy swa so an**  
**gusting** sigth Naar i bidh til gudh  
 i psalmom oc rumpu / thy skal waru  
 dhas i hwarra so fram fores i  
 mwenend / for: thy whete sigth / for  
 banat ar them som gud / tiarmst  
 oc loff god / glomstlika hwar lars  
 the ey at thus xpus sagde til sam  
 burgitta at thina v ordhen / **Dens**  
**pius esto in peccator** / sagdh oc  
 lars aff augrandhe hwarra / in gu  
 delike odhmyndt / talikes mik  
 meer / in en heel psaltare larsin o  
 gudelika oc ofadlika / swa lars the  
 oc isama boket / at draffollen glad  
 des the aff / oc rosadhe for: gud / do  
 me / ow ens boungre siel i swerighe  
 at han kom boungem til at dagh  
 lika lasa mangha psalma / oc an  
 dra langa bouer / wrom gudelik  
 het / oc thy haffde gudh the aff ju



gha arw / och han engra nytto / wra  
tapadhe omwitelika borth tinnā  
oc almoghen bleff wraan lagh oc  
vorth fō: hans langa lafsingh  
skuld / **oc** thy sighe bernardus  
ad artusientes / **ey** til bō: karve  
brōdhe idhe m̄ manghō psalmū  
at brantia idhe sinen / oc wrofa  
gudelikhetzēs anda / allar m̄  
allo wt slæktia / wraan m̄ faam  
bōnom oc gudelike lanttan opp  
lyffte andhan i sin ratta wargh til  
gudh th̄ til h̄artat til bōna opp  
lyffta til gudh m̄ lanttan / **Swa**  
sighe oc r̄pus til s̄a / iulibro sp̄na  
lis gr̄e / tha th̄ i th̄mō bōns war  
dhe opplyff / til gudelika suerlik  
heth / oc gudh giff til suerlika  
tara / tha om̄ giff th̄ bōn allar  
psalm / s̄o th̄n haffiv tha fō: han  
dhe / til en tinnā / oc bliff widh the  
suerlika gudelikhet / oc gudelika  
tanke / th̄n tha fangt haffiv / oc  
lath til th̄ ey fō: langha / fō: th̄n i  
th̄n tyman / kan th̄n gudh iube  
gōra t̄rkare oc til nyttozare / oc  
th̄n swa som bernardus radhe / nar  
th̄n iugnar i br̄kiona at swingn  
gudz tidhe / allar oc bidha th̄ma  
bōner / leeff wthe alla lōsa oc fō:  
gha tankana butdhe / oc all warth  
lika arandes om fō: gh oc bebr̄m  
brau / at th̄n i th̄mō sangh oc bō  
nom enfanmō gudh suerlika a  
tenke / ihwilkens asu th̄n staar  
oc h̄alga ar̄gla nar til at

til h̄alpa / **Alta** th̄n hōns tha stōffē  
han til j̄m̄w̄el tha th̄n tighē m̄ m̄  
nend / oc t̄nker a han m̄ h̄artat / **Ed**  
han sagde til moypen p̄heten h̄wat ro  
par th̄n til mil / tha halge p̄hetē t̄gde  
m̄ m̄nend / oc togh taladhe m̄ halge  
asturda i h̄artana / h̄ō: h̄wat st̄us ber  
nardus sighe / h̄wat kan oppenbare / oc  
wissare wara / ar̄n at h̄alga ar̄gla os  
nar staa / oc hoge swala / h̄wat sin wi  
gudz lofsingh / allar lafsingh at wak  
telika gōrom / **Som** dand p̄heten sighe  
p̄renenerit p̄m̄p̄es cōm̄ti psallen  
tibus hōffdingana som arw h̄alga ar̄  
gla the fōre kōma til fōgande s̄it the s̄o  
swingn / **Item** palmista i cōspectu an  
gelez r̄ / **I** h̄alga ar̄gla nar warthe  
skal iak swongha til m̄ gudh oc h̄n  
ar̄n iak w̄dē sighe b̄nads oc blythes  
at s̄oulike bōma s̄ompnoghe oc twu  
ghe til gudz tidhe / oc ey s̄ona h̄alga  
ar̄gla nar warande / wraan staa som  
h̄algsdōdhe fō: tolla hōffdinga / glad  
iandes oc fr̄ygdandes s̄it m̄ os i gudz  
lyffm̄ / oc radz iak at the om s̄. dhe se  
andes wara ost̄ompogha sh̄oher / siar  
ka s̄it fran os / oc the wraan iaff ual  
kas genstan ondha andana / th̄es  
d̄w̄fflekare / at godha gōmarene w  
rw borth farue / som wara bōner s̄n  
in styrkia oc fōra opp i h̄r̄ublanā /  
h̄war fōre manar iak idhe karaste  
brōdhe / at i renleka altidh / oc string  
leba standen i gudz loffm̄ / m̄ st̄ōsta  
w̄rdho / oc andelike gladh / ey lan  
ey s̄ompnoghe / ey hōstande / ey sp̄arā



dhe woffene / hwart ordh füllelika wt tye  
 kranche / oc enghē ordh allaz silbas  
 ois springande / alla: un allo borth kas  
 tande / **E**y sturr mytelika so ypoarte go  
 ra / **E**y aff nakre sidhwario som warbz  
 legtha mānstror the goza / oc ey nodo  
 ghe the til driffue / so ostar leben drrw  
 wudh: byrdene / wā swa so haloghom  
 tilber i twilke gudelichet / i arwaktan  
 dhe gladh / oc ey hogesens looffhet /  
 skulw wi offra gudh loffens offer / oc  
 dagh fram dagh / wara lyff gudh beta  
 la / for the om halogtha tidhē gudelik  
 ka halolhna / redkes gudh warthen til  
 war hiar ta / oc om psalmāna gudelika  
 idkan / rens wi wara siala / kallom os  
 til helso halga angla / driffillen flr  
 borth / hogesens moiker oylpse / sin  
 daren wardh haloght / oc rensadhē aff  
 sūdēnas smitto / gud: loff ar sialēna  
 loff / so lathē sūdēna / oker trona oc  
 karleben / the lyser som solen / the lyser  
 rensu som watuet / the brā  
 ner oc optarndhē som eel  
 dhen / the bortwē the driff  
 wllen / til draghtē gudh  
 oc wt slakker bōtleken los  
 ta / the ar unskūdēna oha / gladhina  
 kalla / halga angla en wt waldhē  
 deel / wredhēna mizskilse / affwūdēna  
 wt slaktilse / oc halogtha māna sam  
 man fōgiltē / i the ar wi ondoghe sin  
 dara til fōgthō os lē i ordherike the  
 so fōrwam andha loffwa gudh i hyme

smōm  
 dhe ordh  
 ar allō a  
 nō d

**S**acrifia est temporis Sa  
 cristian / ar timans gran gō mā  
 hwilken ar arwaktelika gō mande

for the agustius sight / allan the  
 tima the ey tarber a gudh / wā  
 na tik hasswa for tappat / bernar  
 do / aller time os so: lantthē krayse  
 aff os hwm han ar fōrnōthē / for  
 the swa so ey fō: furs eth haar / aff  
 wāro hōfde / swa ey fō: tappas eth  
 ognobhtē aff allom  
 tima / ar the skal ey  
 atthē krayse aff tik  
 for the enkte ar timans drrare  
 oc nw the war hal enkte flema  
 re Geneta all tugh ar rw os fwr  
 madha / eusamber timen hōer  
 os til **E**waghe timans / ar hallan  
 de / gran ransakau / for ar moighōs  
 oc qwar / i androm ransaka hwat  
 skaleka ar gōrandhē / oc i andrō  
 see oc stōdha hwat gōit ar / om  
 moighonen skalt the ransaka for  
 lohna natsens fō: swulse / oc  
 til bōmandhe dagens skaleka  
 opnōtilse / om qwarlen ransaka for  
 lohna dagens glōmsto / oc tilstan  
 dande natsens fō: wailse / oc hmar  
 ia stwudh oc tima skalt the bestak  
 ka bestndhēlika siflo oc arffwōdhe  
 swa ar amor stwudhen oppnōthes  
 i andelito siala gangne / oc amor i  
 libannās wōdhtō: aff moyses whete  
 sightē aff timans fō: tappas / so hōnō  
 sūdēlika oc ostarleka oppnōtha / va  
 nam saperēt i i telligerēt / ar nom  
 sma pruderēt / **J**ab wille ar the wis  
 ten oc wudhē stōdhen / oc thewas pter  
 ta fōre saghtō / i hwilthō ordhō os i  
 tugh ledhas til a mūlse / so ar wifō



men wudh standise / oc tilkoman  
dhe tunga foresem / hmlkom tre  
tund maa til enas / hmlko hal  
ga tre falloghet / belatthe maghe  
i os oppwas / Swa at wi narwa  
runde tunga wusleka fo: hoge  
so: fo: lodna tina / oc aldhe  
gralika ransakom  
i wudh standisen / oc  
tilkoman dhe tina uppe  
liba foresem / oc foreward wusle  
ka oc strande narwarade tunga  
oc atthe tarukid / i wara siarla best  
libhet illa forefaren tunga oc tina  
oc tilkomande skaleka fore hoc  
sam / Skaleka / hrosslyka / oc wusle  
gha liffwadhe / i tisse warldh / i  
hmlke wi haffiw ep bliffwelika  
warw / wtan swa so pilgrimal he  
daghseka arffwodandes / oc hardha  
os ferudandes / i dygheliks gar  
miggd / til the affingha riket / wart  
fordhe ms landh / til the offra iherim  
som ar war modhe / til hmlka hwar  
en arffwinge 100 sik thes hetelika  
re ferudar / at han weth tuman stark  
re oc wadhelikare

**S**aristan est mori disciplina  
Bacne gomare / arw haffiw  
ka sidhe / the gomare halga domana i  
clostreno / the arw halogha siarlar oc  
libama / i hmlko oc gudh siarlfir iue  
boo / So aplos sighe / gudh monst the  
ar halolt / hmlke / i siarlfir iuen  
oc the tilbo: hwarne clost marmstio  
sin lekama arleka / tokteligha oc gude

liba regera / at ey fines i hie nakot amat  
the gudh maghe instaklias / allar the  
i nakro stadha / so i hono omgaa / Som  
aplos sighe / all idhe tunga / oc alla idha  
garringga / skee oc wardhe toktelika / oc  
arleka swa som alywso dagh / oc ey i nat  
tena moiker / buard / alt wart liffirne an  
the louleket fo: marmstio skolon i the  
halogth oc haffiwsluket / fo: gudh oc  
halga angla / hmlke i os dagh oc nath  
wistis oc boo i ward cella / ey swa so gys  
te allar frimandha / wtan samelika som  
wara hemes man oc stalbr: odhe / gomare  
dhe oc warwandhe os / oc samglad hman  
des i os / oc wara gudelika idkan oc fer  
deran / oc the so the arw siarlfirne aldra  
haffiwstaste / Swa wilia the oc at illa  
wara garringga oc aat haffiwir war en  
oc haffiwsthe oc i os gudh / waddogha / jarw  
wal os en samom warande / Ewntian  
at enkte rwm ar / hwar ey gudh ar /  
oc alt seer oc ransakar / tolken tokt  
oc tarmeluket skal wara /  
hwarne clost marmstio / so  
hwygo sighe / tokth ar eth  
halolt oc haffiwsluket  
liffirne oc omgungelse / i hmlko  
lith ar fore at the syndhe / oc lasteh  
ka garringga / wtan jarw wal astwudar  
sik i all dygheliks olafelika oc ostraffe  
lika bliffwa / alla sma linn toktelika  
oc arleka regera / i os ene iufodhe blygh  
oc toktelika haffiwsthet / Bernardg  
tokth ar gwrma bora / oncha astwudal  
se fangha hws / karten bedset / hog  
ferdena wlt / affidena bandh / ho tem



þær oðrðoðstetena, hō bndhē lōflit  
 hetena, or alstungy midhē slaa, alla cloff  
 lita wōlfe or ofskaleka garmūgh, hon midhē  
 trūkter hōgffaridoggha hals, midhē warn  
 dhē oghuo biana, til strax aruletet, mat  
 tar swalghet, fō: sōffw wredhena, strer  
 gangē, or allan tropsē tember i gndeli  
 kom sidhē, bernarda sigthē, **tob** the swas  
 i nem tinghē, i gnd; budh o: dhō, i frestlō  
 or i tropsens nappst, i budhordomē opp  
 stōer gudh wara lydhuo, i frestlō men  
 wara stadughet, **ed** i nepstēne wart  
 tolomodh, budhordhen skōw, w. gladhē  
 lita halda, moth frestlō manleka str  
 dha, or nappstena, w. tolomodh lidha

**D**ormitorum est castitas mentis: cor  
 poris. **S**ōmpluset ar hōgspens  
 or lekamās reuleker, aff hwilke sigthē  
 bernarda, **R**eulikehete ar the dnydh,  
 hwilken eufam i tappō dōdhe lito luffne  
 bewisa, or thet oðdhe lita arōna stad  
 gha, hō ar the wellustande balsama  
 smō: alse, w. hwilkō wara tropsa smō:  
 dhe, o: dte lita wardha or bluffra, hō  
 ar allō gud; narwarō, aldha wittogghst  
 sō skulu ballas or wara gud; mōnstē,  
 apth sigthē, gud; mōnst ar harlogth  
 hwilket i sialffire arren, **E**ubānelita  
 hōier thra til prāstō, sō daghileka gud;  
 wardoggha libama hanthera, **ed** sira  
 cloff iōffw sō gudh til wgdha, or til  
 enadha arw fran alle wklighe alt  
 or kōflito luffne skulu wara fran  
 skulhe, i pstenō skāl or bō: reuleken  
 wara, fō: triggha handa sakē skulo  
 fō: fō: thyr at hā ar taku til en midh

lata, malla gudh or syndara, at blo  
 ka gudh fō: hōnd, fō: thyr sigthē salo  
 mō, aff godhō psten, i wredhēn tina  
 arw the gndhe til ena fō: libkse,  
**R**w kan eughē blidhka nakon wre  
 dhā hā, wtan thū hōnd ar tōtker  
 or kar, fō: thyr sō būardg sigthē, **com**  
 thū sō otōtker ar, sandhes fō: na  
 lōw b. wtkē at bōdha, thā rethes  
 wredhe domaren, til stōre wredhe  
 yughen blidhka anan, wtan thū hō  
 nd ar tōtker, **R**w alle the sō kōflita  
 or skōleka luffra, the bōna er blidh  
 ka gudh, allar hōnd tōtkias, **S**om pauls  
 sigthē, the i bōleko luffne arw, the  
 bōno er tōtkias gudh, būardg wec  
 ar syndarō hwilken gudh ar wredhē  
 the bōna sīt er sialffire w. hōnd fō:  
 lita, or thyr til er blyghas fō: libkas  
 arubete a sīt taggha, sira sō the ratw  
 se waro, **ed** hwat dnyffire ar fō: thū al  
 dia reuasta or arlekasta hān, o: end  
 skamlekan or sinitogghan sīt fram brw  
 dha, **ed** thyr obesuntadha lambet een  
 dha, gud; fadhers, or enfōdhan iōffw  
 son, w. o: dōghō or o: end handō han  
 tera, **ed** thē sōmlike retha harldhē gudh  
 ar blidhka, theras loff ar gudh or  
 arnglō, wldhē strygelit, or theras  
 bōn wandhes the til gudhē, **A**mar  
 saken ar thyr at psten hōffw arngla  
 arubete, sō malachias pphete sigthē  
 pstina lapa skulu gōma wethet or  
 lagghen skulu sōkias w thera mwne,  
 fō: thyr han ar gud; arngl, **ed** thyr sō  
 būardg sigthē, **ed** sō: al bō: arpthē sōlia



themis reulek / hwilkwa arbete wi  
haffw / hwat ar reulekens arleka  
re so thi god renan / so affladh ar  
aff oren samblandhe / aff owenen  
god hemelika wen / oc aff manne  
god badhe gudh oc angil / **Thy** sigtha  
en dractelika alle halge lore fa  
dh jukre amat midhel th wu wa  
ru / wru hwar en pster / antigna ha  
ar gud; angil / allar sialffw di aff  
wllen / ar ha reu th ar ha gud;  
angil / ar ha skor oc oblywgh; / tha  
ar han wiffelika en di affw / **Thy**  
bewyfe gudh sialffw sin applis / tha  
ha sagde om judas / hwat ey ut  
walde iak idh; tolf / oc en aff idh;  
ar di affw / **Tridh** saken ar / **Thy** at  
psta arbete ar at reusa oncha sin  
dara / oc **Thy** skal praft sialffw wara  
aldra reuast / hwat kan oren reusa  
sanchka eubte / **oc** **Thy** sigth gregor  
han skal aff anars ogtha streka twk  
ken / hwilkens handhe arw rena aff  
allo trakte / **Thy** idffwleko reulek  
so godha doft idffw; skulw alsta / oc  
aff them stora arm oc fordeel i hme  
rike / lws th nogh fagtha kanedou  
i se mekndis boke / **oc** hwen the stu  
lw th bottha moth gudh so sik haffwa  
i nabro forswat it / **Thy** i kirkioua lugh  
staa th oppenbarleka / at hwar en so  
weth sik wara rena idffw; / oc di affw  
at tagtha uwo wul / oc latha sik for so  
ffru i wigha / **Thy** synda; ho dodehka /  
**oc** ho haffw mera syndh so weth sik haff  
wa tolket hndh; / oc toker asik for manz

seno oc abbatise arbete / **oc** **Thy** sigth vps  
in regula sa saluatoris / **at** **Thy** ar en fa  
ghor oc haffw; like samfo gylte / at reu  
idffru regera oc wau forman ow idffru;  
**oc** sigth ha th sama stad; at mera twk  
kes mik en godhupw; arbua / **ar** en hog  
ferdough idffru / **Thy** idffru wa; lwasser  
hwilkew hogthferdhen midh; sloo til  
halffwittes / **Thy** idffru wa; oc ena hwil  
ka olvohna dieff aff padys

**L**eans est testimoniu cōscience / **Thy**  
ghen ar samwetz; sens witnesbyrdh  
i godho liffwne / hwar skalt th mar  
kia / at samwetz; ar firahanda / **Thy** ar  
goth oc roleket / **Thy** haffwa the so wu  
arw om wandhe fran syndhorne / gra  
tha them oc angtha i sine horta best  
likhet / **in** sin; taw; hwarua uath wa  
tandhes sma fornght / **Amat** samwetz;  
ar roleket oc ey goth / **Thy** haffwa the  
som i for; akt; syndha off mykret asik  
tro standes / at gudh ey skuli them sin  
dh; uapysa allar doma / **Tridh** sam  
wetz; ar hwaske goth allar roleket  
th ar them so for; them mykla  
oc groffwa syndh; / falla i wan hopy  
**oc** sigtha **in** cayn oc juda; st; anotis  
mia syndh; arw mere an gud; mis  
kwndh; / **Thy** swara halga strigge  
til **Thy** lryngth; judas; / gud; mis; andh  
ar store oc mere an alla warlde  
ua syndh; / **Thy** andhe ar oc samwetz;  
badhe goth oc roleket / **Thy** haffwa  
wt waldha gud; wener the som  
kroppen fivlelika haffwa wudh;  
giffwit; st; lene; oc magth; sigtha



un; aplo paulo. **E**y wech iak nakot laste  
 libit un; mit swa sagdhe of job. i enghe  
 straffu mit mith hwaru. **A**lf tawso hal  
 go samwitheuo sighe aplo. **W**aar ara  
 ar wars samwet; witne i godho. **O**r ion  
 dho os straffu. **D**e thy ar eth goth ro  
 leket of trygdh samwet. **E**n ideliken  
 of aldria trygasta gladh. **O**r en luste  
 liben sarugh. **I** hmitke ven siel volekast  
 hwidlas. **D**e thy swa so hwar en libam  
 liben sarugh. **B**ehoffu at minsta try  
 tunght. **S**o ar dyno. **O**r negat. **O**r als adhe  
**S**wa behoffwer hwar eth goth sam  
 wet. **S**om ar sielena sarugh thia try we  
 dhe. **W**an thy samwet; sens dyna thas  
 renleber. **F**or thy haloghe arw the  
 rene arw i hwarano. **W**an thas gna  
 gnat fredhe of volkhet. **F**or thy thu  
 hylge ande. **H**a hwidlas ow the fridh  
 samu. **O**r hans rwm ar bygth i fridhe  
 nom. **T**he will han soffwa of hwidlas i  
 eno voleko of fridhsamo samwiti. **H**war  
 fore leffolhe ha sinu disaptis sinu ar  
 the foliaro fredhen til eth arwilt taf  
 tament. **T**ha han sagdhe mi fridh giff  
 wer iak idhe. **F**ridhen leffu iak idhe  
**T**hy sighe buardu. **W**arom volke of  
 fridhsam i os sielssu. **O**r alt thy os  
 twingthar wtan al ban os enkte sta  
 dha. **W**an of samwet; sens abladhe  
 trygheten. **S**o altidh ar i reno samw  
 ti. **F**or thy seneca sighe. **M**itke gor ma  
 nstiona vadda. **W**tan frindeliber sam  
 wet. **B**uardu. **E**unkte ar gladhelikare  
 of enkte trygare godho samwiti. **T**hy  
 stughe lekame. **D**raght warlden. **F**or

fyre diasswllen. **A**ltidh ar thy trygt  
 of voleket. **N**w maadha konige dotte  
 na arwa so ar hwar en criste siel skal  
 wara lonleken of swantil. **A**r w of  
 manghe so thia arleka statte ey  
 wal goma. **O**r andro antwardha. **S**at  
 iandhes sit loff of arw i anas lapa.  
**O**r swa so salomo sighe. **O**stadothe. **A**l  
 tidh omwardas swa so manen. **N**w  
 stoor. **N**w lithen. **A**ryste. **L**offwarana of  
 dho. **S**ik opplyssa i hogffordh. **A**llar of  
 midhe kastas i otwlomodhe. **A**ryste  
 hwitke sighe buarda. **H**an ar troen  
 sus eyghis gomare. **S**o sik sielssu  
 athe hadhe purarens of loffsens dho.  
**A**t ey tha budhgodmen ar komande  
 samwet; ses lampa samwitelika we  
 stakkes. **F**or thy ey ar tryggeliber.  
 andro antwardha sielena skrin wta  
 laas of wyl. **A**llar the thia rikedo  
 ma saria hwardhan thy ey ar makto  
 ghe the athe taka. **S**arthe thu tith  
 loff of thia godha garringa i mi  
 wtan. **E**y arw the tha i thio walde  
 wtan i mio. **M**ardhan iak frihet haff  
 w tik loffwa allar lasta hwar mit  
 takkes

**I**umen i dormitorio est divina  
 cogitatio. **S**ud; widhe kana opp  
 lyser so pualhwer. **I** andeliko clostie  
 for thy iohes ewangelista sighe. **T**hy  
 ar arw deliber luff. **A**t tik gudh sadhe  
 widhe kanas. **O**r thm son thm wt  
 sandhe thm ypin. **F**or thy gud; widhe  
 kana ho soffhe gud; barlek. **T**hy at  
 enghe ban thy atstka so ha ey wech



allaz bēner/būardz/wilt thū al  
ska gudh lar hā fōst kēna. **E**y  
kan thū al ska thū thū ep kēner  
ep oc agha. **T**hū thū ep agha or thū  
bidh sūs angustmā. **L**ia gudh lar  
mit kēna mit sielsswā. **A**ff tē allaz  
om tē/būardz/wilt thū wetha. **H**ū  
thū ep hetelika agha gudh. **E**y or  
fōr thū at thū hā ep kēner. **F**ōr thū a  
thas mere thū okes i haus bwnskap  
thas mere opwariches thū i haus  
karlek. **U**w oppa thū at wi maghom  
gudh swelheka wudhsta. **O**c wudh  
standande hetelika agha. **T**il bōr at  
wi os sielsswe gramleka ramfakō. **A**mi  
nandes at mānen ar ep ānat ar nūrd  
oc agha/būardz. **O**m thū tē gramleka  
akta. **K**omber tē i moth mānen na  
bū. **W**sal fanghē oc fōriandhe. **B**ōr grā  
dhe. **A**t han ar mān blyghades thū  
at han ar nākin. **G**ramandhe thū at hā  
ar fōdhe til yfeld. **T**il slapan oc tral  
dō. **O**c til maghen hedhe. **F**ōr thū job  
sighe. **M**ānen fōdhe aff qwinōne. **M**z  
frudene. **L**uffw lichen thūna mz stōrd  
raddogha. **O**c oppfyles mz manghsko  
na drōffwilsō. **M**z graat oc angelilsō  
hwat ar alt wart luffwne. **W**rā en  
flem oppbōriau. **O**c grōteliken jugam  
gh i wartōena. **L**uffwnet wansamli  
ket. **O**c wrganghen fapeliken. **H**wat  
hōggfardhas thā thū mūdō oc agha  
hwilken fōdsla ar frudhe. **L**uffwnet pi  
na. **O**c dōō ar fōrsta yfeld. **M**z tolke  
akam oc swadilpe. **K**omber thū til gudh  
wudh kēnilse/būardz. **S**wa mlybt nā

kas lak oc framgan. **I** gudh wudh kēnil  
se. **S**ō mit triffē oc baatnas i mis eynna  
skudilpe. **U**w at see allaz wetha. **H**wat  
gudh ar thū kan enghen mz libamliks  
sinom begripa. **F**ōr thū iohis sighe en  
ghen kan see gudh. **T**ogh sees hā oc wū  
dhe. **S**tas i allō sūd creaturā. **O**c wudh  
libom gaffw. **H**wat ar thū gudh/būardz  
swara. **S**udh ar en aldra wal wiliogaf.  
**T**ū dygdh. **E**th ar wdeliket lymō om  
skripteliket. **S**al. **H**ōgxta sachghet. **S**l.  
pandhe hughana. **T**il at sē mthia. **L**uff  
wandhō gōrande sē kēna. **T**il skudā  
de sē at begara. **W**rwidandhes sē at  
anama. **O**plysandes til at fōrwarffira  
opwandandhes til karleken. **F**rukt  
sāma gōrandes til gangnet. **S**trandes  
til hwilo. **O**c vorthetena. **S**tr. **B**randis til  
dygdhenar. **S**ōkandis at hōgxta swala  
opplysandes til arona. **E**n stadugh odo  
deliket. **E**n oppfyllande sē lighet. **O**c  
stadugh tryghet. **B**ūardz sighe. **H**wat  
ar gudh. **A**ff hūllkō alt ar. **O**m hwilke  
all tugh ar. **O**c i hūllkō alt ar. **U**w  
madhan i gudh arw all tugh. **B**e  
gripē thū tron sō ep kan oghat see. **O**c  
troe a than sōm war anglāna ara. **O**c  
warti fōr mānfrōna stūtd giorde  
til wdāna gab oc aat lōghe. **M**z spot  
besmittadhe. **B**laa i saron. **B**leker i  
dōdhenō. **O**c siva sō spetwlsker. **A**ff allō  
fōrsmadhe. **O**c thū ytarste raknadhe  
**L**anatomū est cōfessio vel balneū  
cōastuffw ar twatterstō. **S**ō ar  
san oc vāth skristamā. **T**il hwilke  
thē halga skript lokka. **O**c radhe



manghō wurdhō / iacob⁹ aply scriffen  
 idra syndhē iudhē / psalmista / edekā  
 uens idra syndhē fō: gudh / fō: thy hā  
 ar godhē or unldhē / aff sāna criffemala  
 sāna dygdhē sigthē / halge lare fadhē / ber  
 nard⁹ / alla syndhē fō: latas i sānom scriff  
 tamalō / Augustin⁹ / thy wardhē nadheli  
 ket i scriffamalō / sō dōd heliker war i gar  
 niggene / **E**y kōnom i flatlebare midhē  
 plaas aff ward owen / an tha i hōffter  
 dandes honō apthē / fō: lō / **E**y kōnom  
 i or honō alwarlebare fō: wina / an i  
 sāna odhmyrket athē / gna til wan gudh  
**E**y kōno i or diarfwellen hardelbare  
 plaas or sagthā / an tha i waras syndhars  
 saar i angthē or scriffamalō / athē bō  
 thō / **S**yndhen hwat hou ar stoor allas  
 lithen / aldugh kan hō bliffwa onepffth  
 fō: gudh / wtan hō autagthā neppes i  
 angthē or scriffamal / aff mānenō / allas  
 or i geyme pmo aff gudh / an geyf  
 stan opehatdē / gudh neppena / nar mā  
 nen vatteltra angthar or scriffar syn  
 dena / **J**ohēs criffen / o wānstra thy  
 haffw en o mtdan or aldra geymasta  
 vōghara / hmitken alla thma tanka / or  
 garringa ransakar / war thy suar at fōre  
 kōma han or athē / thy hō oblywasta  
 mwn / siatffwilholika scriffa thma ou  
 dha geringra / at han ey haffw thy hā  
 nk fōrebasta maan fō: gud⁹ / stranga do  
 me / **S**criffamalē larker alla siatēnas  
 syndhē / or aff wranghō syndara / gōra  
 thē vattwisan gud⁹ / dykara / or giffwa  
 nadhēna hōp / fō: thy alt wart hōp  
 or i scriffamalō / or i syndēna angthē

or ey wtan them / syndogthō uaden  
 ua rwm / angthēn ar syndēna midhē  
 slagh dygdēna optaklfe / or diarf  
 lāna wt kō: lfe / hwat mer thē athē  
 twyppa halffwattes mwn / or opla  
 thā hmeribes portthā / bñard⁹ sigthē  
 ower thū psalmen / **C**onfessio : pulchra  
 mdo / **S**ānelika hwat angthēn or  
 scriffamal / thē ar all fargthmudh or  
 all hōffwstlughet / fō: thy thē aff ren  
 sas alla syndhē / **E**d or alla godha garr  
 nigma stadly fystas / thū kōnes or  
 midhē / gna thma misgarrnigma / thā  
 ar thū drogthē ande gud⁹ / tarkkasta  
 offer / **H**aar thū offer / gudh hōns  
 walgardhē / offer / thū hōns loffes  
 offer / angthē ar siatēna basta ppy  
 dilse hūllen som rensar thū syndogthā  
**E**d thū vattwisa gō: gudh tarkkare  
 fō: thy wtan angthē / or saan scriffa  
 mal / **J**ermwal thū vattwisa / dōmes wa  
 ra otarkker / or syndaren alzhingē dō  
 dē / **E**d thū ar syndēna angthē vattwisa  
 sō badhe hōp or ara / **I**n hmitkē skū  
 lu scriffemalen wana / **T**he skūlu wa  
 ra fōst odhmyrket or blyghsam / fō:  
 p: apstēn skalt thū odhmyrket / thma siat  
 bñard⁹ / odhmyrket or blyghsam skal  
 wana syndēna angthē i scriffamalō  
 m; hmitkō syndēn vattwisa / or gud⁹  
 wredhe blidhtas / **E**d thū som angust  
 n⁹ sigthē / arffwōdhe syndaren / or gla  
 delika twli blyghdēna / fō: thy hou ar  
 fō: sta delen i syndēna fō: latalsē / scriff  
 tamalen skūlu or wana tarath or id  
 keliken / fō: thy loughē fō: dygdhē



ra'benſchap laſſe myk'yt glōma' thy  
 ſighe' gregorij' the' ſindh' ſō ey' aff  
 ſcrapas' in' ſcriftamato' aff' ſinō  
 twingha' / draghe' hō' ſindarā' gen  
 ſam' til' andia' / or' flere' ſindhe' / hon  
 ſkal' or' wara' idbeliken' / madhan  
 ſcripthe' ſighe' / at' vartwismān' ſal  
 dhe' vy' ſinom' / opſandhe' daghlika  
 in' angrenō' / at' ſwa' ſom' wi' daghli  
 ka' twain' wart' anlete' / aff' lek' in  
 like' ſmitto' / ſwa' ſk' wli' in' daghlika  
 twa' ſialēna' anlete' aff' ſyndom' / ſan  
 nō' ſcriftamato'

**R**efectōm' eſt' temperancia' / ſon  
 wem' ſtoffwā' / the' cōuent' or' the'  
 or' aſſe' hald' / or' ſkaleken' matta' i' al  
 le' kroppens' nōdhtō' iſt' / hwat' or'  
 aſſe' haldh' / wra' in' the' thy' aſtūda  
 ſō' til' o'w' mātto' or' / i' engho' o'w' gūa  
 māttona' lagh' / or' gūina' aſtūndil  
 ſe' / bōia' wūdh' ſamwittzēus' wē' / or'  
 thy' ſkal' mānſtrā' temp'ra' or' mā  
 ta' ſwalgzēus' gūm' / ſō' thy' hūe' in  
 dhe' ſtrygēs' mānſēus' natū' / gūdh'  
 hūllken' engho' creatūre' gaff' ſwa' lūche'  
 nūm' ſō' mānenō' / til' eth' tekū' / at' hūen  
 or' mātteleken' ſkal' wara' hāns' fōdha'  
 or' aat' lūlo' laſſe' natūren' ſik' aat'  
 nōgha' / hūllken' off' myk'yt' k'raſter'  
 ſua'leka' faldhe' i' ſkō' het' / jeromij'  
 laſſe' bōrth' vattāna' k'raſelūhet' / or'  
 radz' ey' bōrth' ſkō' het' / or' wra'  
 ſwalget' fō' bōrth' bōies' / ſamwitelika  
 ſindhe' nābō' mothe' alla' andia' k'rop  
 pēus' laſſe' / ſwalget' laſſe' til' glōma'  
 badhe' gūdh' or' ſialſſwā' til' / ſō' pphete'

ſighe' / the' opp'ſilto' ſik' in' ſwalget' / or' opp'  
 lyſto' ſin' hārtā' / or' glōmdhe' in' abſtinge'  
 hwat' bāner' en' o'w' flōdogher' til' gūdh'  
 ſō' ey' kārner' ſik' ſialſſwā' / hūllkens' in'e  
 ar' bōrth' tabit' / or' ſūet' o'w' wānt' i' dar  
 ſchap' or' glōmſto' / the' d'ryka' ſin' b'wē' fō'  
 the'ra' gūdh' / ſom' paulij' ſighe' / the'ras' bu  
 ber' ar' the'ras' gūdh' / or' all' the'ras' ara'  
 ar' ſtam' or' laſſe' / fō' thy' ſō' auguſtinij' ſighe'  
 thy' d'ryka' hūar' en' / ſom' han' moſt' aſſe'  
 o'w' flōdoghetē' ar' ſk' ande' / ſō' or' tale  
 ken' hūas' buſtūle' / hō' faaz' ald' ough' ſwa'  
 myk'yt' / at' hūe' or' ey' nābō' buſter' / ſom'  
 hon' or' ſwa' hwat' hūe' lyſt' / the' faaz' hō'  
 ey' ſwa' myk'yt' aff' hūar' enō' ſō' hūe'  
 lyſter' / antignā' buſtūle' hūe' ſadhe' en' alla'  
 ſakken' / ey' kan' han' wara' wra' in' hūw  
 ghē' / hūllkom' hūw' gūen' wāxer' aff' atto'  
 thy' han' ſeer' or' aſtūndā' / the' b'wēken'  
 ar' o'w' fuldhe' / antignā' draghe' han' til'  
 ſō' p' at' hūwā' o'w' flōdogha' ſakken' /  
 alla' twingā' til' at' gūa' or' ſpāzēra' / at'  
 hā' ſakken' ſwa' tōmer' / or' gūa' ſwa' ſō'  
 i' w' l' th' ap' the' hūw' gūe' / at' han' brādhe'  
 lika' or' ſnart' vōtelika' ſakken' aſſe' til'  
 māthkaa' māth' opp'ſille' / or' ſwa' wāx  
 ſer' or' hūw' ghē' aff' ſwalgenō' / or' ald' ough'  
 māttēs' ſyndogha' gūm' / or' thy' ſō' gregorij'  
 ſighe' / ſwa' mānghe' kroppens' k'raſelū  
 hethe' / wi' o'p'letom' / ſwa' mānghe' dōd'  
 zēus' ſtralar' juſandō' in' i' wara' ſiala'  
 or' ſwa' wārdhe' at' thy' in' ſkullom' ta  
 gha' til' lakedom' or' kroppēs' beryhan'  
 o'w' wārdhes' hōnd' til' fōd' ar' ſō' or' k'raut  
 dom' / jeromij' mānghe' ſtōre' o'ra' fōdhas'  
 aff' lūle' beſhe' / En' lūthen' ſkōghē' aat'



reker manghō elephāns / In badhe haff  
 wet oc all iordhe lūno salla oc ey fōdha en  
 gtrwythā man oc frazsal / būardg Swalge  
 sens twyfelikhet / som nu fōr swa myklo  
 raknas / aff manghō / rakker ey ow trow  
 gi fingers vreedh i halgend / oc ey rakker  
 thū lwstēu lōnght / an gangandhe gōns  
 thū lūla rymet / oc thū fōre taker sū oppa  
 manght / mykty arwodhe oc stōra mōdho  
 Nogh wan thū at war mathē wan arthe  
 liken fōr thū pepar / oc ānor kostelik by  
 dhe / the lusta smake / oc oppwarkba skōr  
 hetena / oc thū arthē oc būno / gūthē  
 or kaal / salt or brōdh / oc watu til dyk  
 arw ledh sam wōrdzlikō māne / an mū  
 kens i dygdhō wōffwōdht arw the stōr  
 brase / In thā thū tolket arthē / at magalwōd  
 wam thū krowen taker swa fōdho / nūga  
 ledhes skal sielen swa fōdho fōrglōma  
 wam a natōt tōnkia allaz hōra aff gu  
 delike pōthmas lwstelikhet / allaz aff  
 the halge skrift / aff hwilke sielen fō  
 dhes swa som krowen aff lekānlīke fō  
 dho / oc thū skal gudz tōnare mē tem  
 pran / oc hōffwōdhtke matto tagha hwar  
 ia halstz swa fōdho / oc ey wt widha si  
 na begwrlīke ow alla handa maat / wā  
 swa fō hōffwōdhtet ar / renlyffwīs man  
 mōkōm oc hōlogō hōffwīs

**C**oquina est cotrino Seberhwpet  
 ar fōdēna anght / i hwilke hwar  
 en sūdare skal kōka oc sāmān blanda  
 eth cōfōrt / allaz smōrlīke swa fō manā  
 magdhalena gōrdhe som kallas vugē  
 tū cōtrionis / anght fēs smōrlīke / thū skal  
 gōras oc blandas aff flemlikō oc illa

lobtande yrthom / hualka ymnet  
 thū war wārsa / allas wāra hwar  
 tas yrthe gōrdhō / badhe i ordhō tan  
 kom oc sūdōghō gōrringgō / hōr  
 aff sight būardg / Ema handa smōrlīke  
 ar som sū redht sielen ju wāffōh i  
 otalekō sūdōhō / naa: hōu būar at  
 tōnkia oc opp rakna swa sūdōha wā  
 ght / būandhes thē wārsa oc samā  
 stōta / i samwrtz sens martara / oc swa  
 manghanda sūa sūda illa lobtan  
 dhe wōht / swōdht oc wārmer / i an  
 grande hōrtas gūthō / wūdht lōg  
 gāudes hōlffwittes wōddōghans  
 eeldh / sō sūden hōffw fō: skullat / oc  
 an thō thūa blāndhng sines hōrdh  
 skōmelīken oc nōdht sam / i the fō: ste  
 oppbōuan thō wōrdht thē aff omfōdhe  
 eth pōtasta cōfōrt / aldrā lwstelikast  
 badhe gūdh oc hōlghō anght / sō glād  
 ias ow hwar en sūdara / som sū om  
 wārdht / til sūda bōttrīng / fō: thū  
 bed: offwōdhtm ande i sūda bōttrīng  
 ar gūdh tōk bōsta offer / sūdāna  
 anght ar ey at enast gūdz glādht wā  
 jōmwal hōns mathē / sō būardg sight  
 sūp illud amīcor / ē hōn fōdhes i blānd  
 līho: hā badhe fōdher oc fōdhes / hā  
 fōdht os / **150** martandhe os  
 aff sūe ande **na som sū** līke glādht  
 oc jōmwal fō **151** dhes hā aff  
 wāre andelīke omwōrdhng / fō: thū  
 mī bōttrīng ar hā mathē / mī helpa  
 ar hōns fōdha sō sight / mīk hūwgrā  
 de or i gāffwē mīk ey arthā / anht tō: ste  
 oc ey gāffwen i mīk dalkā / hwar tō: ste



han oppa bozzeno / wra atoras wara  
sarla helso / han sighe oc om dand  
wran / hwat arthe iak ey asko swa  
som brodh / the ow sighe buardz  
the iak syndare ar / ar iak oc af  
la / oc hans mathe / at iak aff ho  
no artz naaz / ha mit straffa / Naaz  
ha mit lorer / tha swalge ha mit  
iak boobas / tha iak omwandhes  
Gmaltres tha iak omstiffes / iak  
til enas hono / tha iak mit hono  
widhe libnaaz / Ey skwlm i thsta wn  
dha sighe buardz / ha badhe arthe  
os / oc artz aff os / om iak arthe hono  
oc ey han mit / tha swes han i mit  
wara / oc ey iak an i hono / om iak  
artz aff hono / oc ey wthe iak han /  
tha ar han i sit swalffw / oc iak ar  
wran hono / Ingrande syndarana  
tara / arw arglana wryn / oc gudz  
sotaste moster / for the ar liffens  
twbt / nadhena smaker / for libwlf  
na frögdh / ashe komande menloshet  
sens hellngdha / oc ens oppyas sam  
witz sörne / oc the skal syndare my  
lyt for gha / oc sörande syndenar un  
gra / oc trantande i hwat mangha sm  
dhe ha ar fallen / hryn loughhe han  
haffu i snude i them ne lighat / oc  
sin ha som i sköch ar badhe  
gudh oc wra skopare oc do  
mare / diarsfleba wredhgat / humlkes  
lagh oc budhordh / humel oc jordh oc  
alt the i them ar / obytelika halla / wra  
syndare ha all ena for sinaz / oc sit fram  
hono fiarbbar / oc ey aptan has doma

so mark toghe ar / ha arw delika for doma  
ny diasslom / Ey arthe guldhe hans kar  
let / som for hono tolde dödhen a ko:ffes  
galgtha / skems the syndare / for the for  
ka / oc blyge tik haffwa for swant thm  
skopara / thm kerra fadh / thm hofsta  
**Q**uone est diuina bredhgodma  
edpolaco / Stetaren ar gud / hogz  
swalge / for the ha swalffw hogz swala  
bedroffha oc allo ow giffwa / som han  
swalffw sighe / til apostlana / idhwr forgh  
skal om wandhas i gladh / Jeremie /  
iak skal omwandha thera grauaz i gl  
dhi / iak swalffw skal solhe hogz swala  
du hwrn mykrt / the swaraz psalmsta  
til / opehe minna droffwlfse manghfallog  
lyt i mid hwrta / tha gladha giorthe  
thm hogz swalge minna forghande swal  
for egonw opehe droffwlfes bredhe /  
tha martur gudh / ny hogz swalge  
hwgnat / buardz / ar thas mera war  
droffwlfse oglas for xpo / thas mera  
ymnoghas i os hans hogz swalan /  
oc the hwar en som wil hogz swalas  
aff gudh / hans swal skal widhe styg  
gras he i wardene hogz swalas / oc  
sighe han sidhan sakena / memor fin dei  
delectatus su re / Iak uutes a mi gudh  
oc frögdadhes i minne swal / so droffwlf  
se ledh for minna stude / for the swa som  
gudh ey pmar toffwaz ena syndh / ba  
dhe he oc i andie wardo / swa oc hogz  
swala / han jussz ny twayge handa  
hogz swala / som ar badhe har i ward  
dene oc swa i hmerike / for the som  
watnet oc eldhe kurno ey saman wara



swa oc ey andeliken / oc warhlyghen  
 hogeswalan / **S**eregona ffaurth oc til  
 entte dwyfe ar wardzlike hogeswala  
 wtan thy som mere radandes / ar eth  
 stozt **ken v.** hndly moth helamulka  
 humeri **Job.** **h**is hogeswalan / **O**c  
 thy hwar: en so wil hogeswalas arwar-  
 delika uz gudh / han skal fly wardzlike  
 hogeswala i taysse liffne / **E**r ar thy wndly  
 at wardzlike hogeswalilke / hnd: ar ande-  
 lika hogeswalan / madhan jernwal the  
 halgasta appli / aff aldria halgasta liffne  
 ne / ey gudh hert allaz begrypt eth ordh  
 aff sine karasta mastara ihu fran ferdh  
 allaz oppferdh til humbla / **th**y at the ha  
 jnerlika wlftheadho / for hwilkens skud  
 the oc allan wardzlike hwygnat oiwgiff  
 wit haffdho / **h**wat sagdhe the sotuste  
 mastaren **nisi ego abiero ic** / wtan iak  
 ey lekamleka gaar: fran idh: / **th**a kom  
 ber ey til idh: hogeswalare so ar thy  
 halge ande / som ha wille sigthia wtan  
 i afflaren mit likamlika at wlfka / **th**a  
 faam i ey aff andelike hogeswala / **O**c  
 thy sigth bna: d: / **h**raseliken oc siel sin  
 ar gudeliken hogeswala / **O**c ey komber  
 til hans som nakra andra wlfka: / **h**wat  
 fore sigth psalusta / **h**an siel wldh: **th**y  
 ges at hogeswalas i nakro andro: / **ar**  
 i tik nu lye gudh / **th**ne ar en godh:  
 oc kosteliken stebare han goz: alt swet  
 soth: / **O**c alt best lwfchik: / alt twukt  
 oc d: offweliket lawt oc lidheliket / so  
 han grodhe mwukens so fo: brodz: ses  
 groff heet wilde ryma clostrit / **h**an tha  
 ha war wt komen fo: porthe / **O**c haffde

eth stobke brodh i barmen / so ha wille  
 sik til orsakt the smd wend / **th**a stodh  
 fo: hono baste steknen ihus / **O**c sag-  
 dhe nu brodh: / **th**u so ey gith: lidht  
 closterjens strangra liffne / **tw**uk a  
 hwar iak ledh fo: **th**ia skud / **O**c lat  
 swa opp sine halgasta sidho saar: som  
 war alt blodogth oc sagdhe / **st**ik h: m  
 thy hardha oc groffira brodhet / **th**u haff-  
 wer / **th**y oc alt an at so tik frues hart  
 oc olidheliket i clostren / **st**al tik war-  
 dha at: a sotast  
**P**istrini est diuinis panis refectio  
**S**akara huset ar gud: / **s**acramē-  
 tes gudeliken anamulse / **th**u skal me-  
 tha at trigelanda ar sielena brodh  
**S**om ar panis lacrimar **u** / **th**y ar  
 tarana brodh / **P**anis ubi dei sud: ord:  
 brodh / **O**c liffwandes brodh / so ar gud:  
 halgaste likame / **aff** thy fo: so so ar  
 tarana brodh / sigth psalusta / **q**uia  
 tara waro mit brodh badhe dagha oc  
 watter / **th**a sigth oc h: a gudh marta os  
 m: tarana bro **th**e / **th**y ar giff os san-  
 na syndena angth / **aff** thy andro bro-  
 dheno som ar gud: ordh i pdikan oc the  
 haelge scriff: / **ar** scriffwat / **E**r liffw ma-  
 nen wroh ensampna brodht / **w**at wldh:  
 hwar thy ordh so wt gaar: aff gud: mw-  
 ne / **Augusta** / **S**wa som sielen ar bropse  
 luff: / **th**o ey oppeladhe hon broppen / **w**at  
 lekamleken maat / **swa** ar gudh sielen  
 na liff: / **O**c **th**o ey wldh: queber han sielen  
 na / **w**tan andelika fedho / so ar w: gud:  
 ordh / **O**c **th**y sagdhe siel sin hwan ihus  
 i lastene / **th**e ordh iak taladhe my fo:



idly the arw andhe oc luff | wtan an  
dha kan entre luffra likamlika luffre  
Ez oc wtan gud; lards andelika | aff  
the tridy b:odheno so ar wardogaste  
gud; likame | sigly war hie i lastene  
Iak ar the luffwandes b:odhit so indy  
stegh aff hmerike | psalmista aname  
aat anglana b:odh | theta b:odhit  
skulu in offra oc idelika oc gudelika  
artha oc anama | for mangha handa  
nyttor oc gugu | in the aff haffwo slyst  
at the fodhe os oc wldh: greker | Sapi  
encie | medh anglana math fodhe the  
tith folk | Ambrosia | ed aldr: a clarasta b:odh  
haffwandis i tik alstona hupeliker |  
oc aldr: smakilre ptheliker the som  
os aldr: | h morth: | oc aldr: i tik  
wanstas | allar nakra bystalse hdy  
thra b:odhit in takd i andeliko alta  
res offre | wudh: stur iak oc ty: fülle  
lika wara the sama b:odhet | so aff tar  
hargu andas hando bakadhes or til  
redhe | i offrwana luffre | ed in puul  
sens eelthe baka | thes aborsens  
wughe | hwar the angla b:odh wart  
mana b:odh | oc siarlenas koster | b:ard  
A altarens b:odhe ar gudh badhe ma  
the oc martare | guffwa oc guffre | of  
fret | oc the sit siarlfwa offer | bytlop  
oc bytlope hie | Amoz dpydh i xpi sa  
cramento | ar at the laker alla pether |  
all marktyth gudh strop lokedome  
aff iordhene | the ar tob sin halgalika  
ma aff ioffen mana | aff adam oppo  
dhe | hmlken alla siarlena brando laker  
Ambrosia xpi likame ar os andelike

lokedomber | hmlken gudelika takm ven  
sar oc laker | sit odhmyrlika takande |  
Augustin | ed xpi likame mar to gaste la  
kedomber | alls fülle b:odhe guffwandhe |  
oc alt h: offir dugh | or: sino | or for  
bwlgtly indy | trystan | the | alt  
wansteliket wldh: quebiande | alt out  
ta b:orth sturande | alt nyteliket bewa  
vandhe | alla b:orttappadha nadhe afte  
hantandhe | oc alt for: warr: at oc for: daryf  
wat afte b:omdhe | xpi sacramens b:odh  
ar helsosamliket swiks | hmlket gudh  
ka tara g:ra odhmyrlika aldr: so tust |  
eridh dpydh ar at xpi wardogha sa  
crament | for: laste | frudh: | Som iohes  
sagde see gud; lamb som b:orth taker  
wardena synder | Sregona | theta offer  
lofer the luffwande so arw i frudh: | swal  
per the d:odha so arw i syndera pmom  
Ambrosia | syndera antigna ho for: latz |  
allar giffe til | allar aff strapas | ho for:  
latz om nadhena | hou giffe til om hal  
gasta xpi blod; sacramenti allar aff stru  
pas om gudelikan karlek | S wa som  
the so allastad; offeras om wardena | ar  
en lekame | swa ar oc allastad; eth offer  
xpi | han offeradhe eth sine sit siarlfwa  
aborseno for: alla | hono offero in oc  
uw alle gudh fadhe | til amimise thas  
halgasta offers | so ha sit siarlfwo off  
fradhe til amimise thas halgasta of  
fers | so han sit siarlfwa offeradhe for:  
os alla | Ez offeras han for: nako: sin  
bystale | wtan for: wan lokedom | so  
daghlika synder | Pasasins papa | in  
the alla frudh: for: latas i d:oplsen |



to gh likawar / at hē bliffw i sūdōgha lika  
 mēnō / sūdēna ophoffe sūmā / aff hūl  
 be wī daghstēka fallom / tho at enast i  
 uadhēlika sūdōhē / wtan hūwika englē  
 dōd hēliken kan liffwa / hwar fōre offras  
 xpns daghstēka fōr os sūdard / at han  
 som eth sūe dōd hē fōr os allō / oc mī sūō  
 dōd hē / wan dōd hē wōdh / sloo / hā mī sūō  
 daghstēka offre / fōr lathē oc aff strape /  
 i os dōd hē sūe at hē lēffwō / fīard hē mat  
 to tī enar os thya wardōgha sacramē  
 thē sūalffwō xpō / hylān / taghno hās  
 hēlgasta likama / oc sūabād hō haus  
 hēlgasto blodhē / thē witta stēer os / at  
 wī thōnō / oc hā i os bliffwō / iugustū /  
 thya wardōghasta sacramētū ower gā  
 alla wōdōghet / oc all wardōghē sūe  
 trīgna lūndō / fōr thē thū fō offras ar  
 en mī fād hē enō / i hūmērike / oc en mī  
 pīastēnō fō offra / oc en mī thē fō hūl  
 lom hā offras / oc thē sūa fō fād hēn  
 kan ey sū sūalffwā bōrth wīraba / sūa  
 oc ey sūnē / som offras / oc ey thū som  
 offra / fōr thē thē ar wī alle eth / i gūō  
 domēnō / hūl hēn ey fō sūar wīllaz bōr  
 wīraker thē hēlgā offret / Ey oc thē  
 fōr hūwika thē wardōghē lēlika offras  
 wīkēte goth hōrō wī i tāsō capto / aff  
 tāsō wardōghasta sacramēto os tī  
 sūala hēlō

**Q**uoniam est donoz dei memoria  
 ai grāz aadnē / kārllarē i ande  
 likō dōstē / ar gūōz / godhgermīgā /  
 idēliken a mīnūlē / mī sūerlike tak  
 kan oc nāmst / tī at sūerlike takka  
 gūōh / radhē os thē hēlgā scrīft

apls / J allō tūghō oc rīwūō skulū  
 wī takka gūōh / J allō tīma loffwā  
 oc ara gūōh / psalmista / d nū sūal  
 thū skalt wālsīghna gūōh / oc loff  
 wā i hwarō enō rīwūō / būardōslar  
 at ey wāra sēen alla lathē at tak  
 ka gūōh / lar oc sūerlike fōr hwar  
 ia ena gāffnō takka gūōh / ar  
 gōlēka hwar en rāth fōr tū bārs  
 antīgna i maat wīllaz dīk / oc laat  
 englīen thēra aff rīwūōs gūōh / wī  
 wardōghē / sūalloga tak oc sūdōghē /  
 loff oc ara / fīar bīwōdh hēlgā fād  
 hē būardō / at wī dōstfōllē skōl wī  
 mēer alka / wīd hwar rāth os fō  
 rebārs / hwar loff oc tak wī gōrōm  
 gūōh / sūdōghē lika fōr hwar thēra /  
 an thū lūstan oc sōtman wī hāffwō  
 i hwarō enō rāth / twīgā oc sūal gā  
 takkāna strōma thē skulū at hē rī  
 nā / tī thē rīwūō thē thē wēstlīwū / at  
 thē offra oc sūerō sūōm maghē sūra  
 thē ar alla tak oc ara / skulū wī hōnō  
 at hē gālla / aff hūwika wī alt goth  
 hāffwō / d rēgōrī wārskōllōt ar  
 altdh takka gūōh / oc aldōgh agla  
 tā aff hāns loff / fōr thē hān aldōgh  
 afflathē aff sūa wālgardhē / iugustū  
 hwar kīnō wī bātte oc takkare  
 wārūdhā / hōghēnō / hwar bātte sūā  
 fōr a mī mīwēnō hwar hūguelikare  
 skrīffwā mī pānānō / ar deo grās / al  
 tidh sīghna oc tārūlīka / loff oc ara  
 wān gūōh fōr alla sūa wālgardhē  
 hūte kan thē skōl bīrē sīghnas / hūte  
 takkare hōrōs hūte hōgelikare wīd hē



stas oc enkte kan nyttebare göras  
lyta wiste wal the wardogha frin  
jomffru maria gud; modhe / so wi  
lapon aff hie at hias plaghsidhe  
war / thia ordhen **Deo grās** / idhe  
lika haffwa i sin myn / in the hel  
sande hon sin wener / oppa them  
lyktadhe oc hon all sin ordh oc ta  
lan / swa so in them alla oppwert  
kande til at losswa gudh oc ara  
för alla nadhe in hie giorde oc  
alle warldene / **Andre matto** lok  
kar os oc manar at tabba oc ara  
gudh thia store skadhi in fram aff o  
tarkelikhete / at in ey tarko gn  
dhi som tilbör / **Augustin** thie gudh giff  
in tarko / thie fram taber ha otarko  
**Gregor** / han ar ey wardhe at na  
kot faa / som otarkter ar aff fangh  
no nadhe oc gaffwo / **Otylken** ar  
sialena standhe / helse na owen bran  
nande wadhe / **botto** / kandhe nadhe  
na kalle / in skwdena dagh / mildhet  
sens stroma / hwar ostomoghet ar  
thie haffw nadhen enkte rwm / **In psal**  
**mista** han sigth / **Soud** / in skwdena salik  
het ar ow alla han garmgh / **thie sko**  
**lom** oc wi sardes göra hond goust  
tak oc karlek / för hwar ena hans  
sindelika wal garmgh / **De sardhe**  
**les** för in som hie apth fölia / **thie**  
**första** ar / at ha os i warldene waran  
dhe / för an in cloff komom / aff man  
ghom frudo günde oc bewaradhe / so  
**bernard** sigth / hwillken ey seer thie op  
penbarlika / at swa so iak föll i mangha

sindhe swa haffde iak oc fallit i flere / oc  
grossware sindhe / haffde ey almal togr  
gud; mildhet mit aff the bewarat / **Yak** k  
ms oc sänelika kärns / haffde ey hian gudh  
mit hwlpit in sial haffde fallet i alla  
sindena folsto / **Psalmista** / haffde ey hian  
hwlpit mit / **uapstan** haffde iak boeth  
i halwithe / **Edc** thie hwar en so staa / ha  
staa aff gud; nadhe / oc hwar en fallan  
dhe kan ey sialffw oppsta wran hond /  
**Amor** / gud; mildhet ar / at ha os fruda  
ra mildelika stundar oc bidhar til bat  
tringh / **psalmista** / **Hec** festi : **tan** / **tol**  
**ka** sindhe giorde thie frudare / oc iak  
tidhe / **buardi** / **Edc** hie gudh iak fruda  
dhe / oc thie last; thie ey see allar wetha /  
**Yak** ey atth hwolt aff frudome / oc thie atth  
hwolt aff uapstene / **Yak** framdrogh i lan  
ghan tina mia wraughet / oc thie hie  
gudh framdrogh ow mit thia mildhet  
**tridh** ar at ha mildelika amara fru  
daren til sik in vartom angth atth för  
mande / som fadhen bewiste i the ostön  
iotha so uend / so alt sith fadhe ue haff  
de skemelika förtratt / oc nödhgadis at  
ortha dr aff in swind i framadha landde  
**Gwa** gör hwar en frudare an in hie i sw  
madha warldene / hwillk mere lyser  
sindena dr aff oc orenlikhet / an hime  
rikes fadhe in landh / of ghelika kross  
likhet / **tolka** kallat gudh til sik i garm  
sighande til hwar ens frudara sial /  
**thie** haffw hoo; giorth in mangth thie  
no alskogth / **togh** likta wal kom atth  
til mit in angth oc varto skriffamato  
iak wil til karleka atth anama til mia



karasta bindh / hwilket han bewiste i the  
 openbara synde / stone maria magd hale  
 na / or otaleks and: ol buard / In the thu  
 syndade / or mykrt goth for glömdhe / or  
 rene gud; to lomodh til wredhe / tha lit  
 ka wal ar hä redhabeen at miswua /  
 om thu wilt til hons atk wandha / or  
 wil hoda ow alla thma synde / or for  
 bu the i haffens grwudh / or er ar na  
 kot dmal mallan syndaren / syndena angri  
 dhe / or gudh hona fölatande / mallan  
 thu som grathe / or thu som gratandhe  
 bon h: er / for thy han ar mildhe / or mis  
 kundsamer / **fiardhe gud; mildhet**  
 ar at han giffi nadheua framdeles  
 atk haldande aff syndene bernard /  
 st: sta gud; mildhet; teku ar at er man  
 fens brastt allit uande at aff kasta  
 syndena wk / aff sind halpe / for thy thu  
 syndena go: han ar syndena tral / or  
 er kan hä fralsas / wtan aff starkasta  
 gud; handom / or twabande ar thy at  
 swa so iak fröl i mangha / or grossin  
 synde / swa haffde iak or faller i man  
 gha flere or grossware synde / haff  
 de er gud; mildhet; handh mit atk  
 hallet / **dand sighe thy sima / haffde**  
 er gudh mit hwlpit / ualkan haffde  
 nu siak boeth i hwlffwite for synde  
 na grosshet skuld / or thy hwar en  
 syndare / fran synds wandhe / standhe  
 stadnghe / or wakre sik for atk fal  
 i syndena or all fresthe

**Q**uellarus est elemosinar largi  
 cio / kallara swenen / eller re  
 dho swenen / ar karleka skipta almo

for the til radhe / gudh siakffwer i  
 the halge last / **edomen idra almo**  
 for i sank a manna sköth / or han skal  
 bidha til gudh for idhe / wren mis  
 brwufame / so idhar fadh i hmeri  
 ke ar / giffwi or idhe skal giffwas  
 ppheten / byth the futika tith brodh  
 tak the futika i tith hws / naar thu  
 seer them nakna giff the bladhe  
 or forsua ey han som ar tith kot  
 or thm brodhet / **erostung Almosa**  
 synde löser syndena bandh / bort  
 wter mökret / wtslakker hwlffwite  
 tes eeldh / draper madskana / w  
 köer thänana ginslan / for hne  
 oplathas hmerikes porta / hne in  
 gangande swa so marktoth drotning  
 jugen waktare / jugen porta halla  
 re / törs hne aat sporia / haa aft thu  
 allar hwardhan / wtan alla hmeri  
 kes borgara gna gladhelika mothe  
 hne / **aw wadham allö bywoly at**  
 bytha sith brodh the futika / **tho**  
 bynd; thra eukanelika / giffwi al  
 moso them so handham alla haff  
 wa ihu xpi aff / thy ar wartho or op  
 pelhelle aff the halga kyrkio / allar  
 i closter aff gud; wena almoso / **or**  
 thy bodh gudh siakffw petro / forsta  
 kyrkionu hundha / thu skal födha mi  
 fua / trem sinom saghe han the ordhe  
 til eth teku / at hä skulle födha gud;  
 almosa treem lundh aallar ny trig  
 gia handa födho / so ar ny gudelko  
 bönd / ny goth wptidome / or thu futi  
 ka ny luffens bargha / In thy war thy



lydha ey alle ewangelio / hwat war  
hæc byrdhæ / būardg sigth / the nalk  
na ropa / the hwingrogthe blagtha  
ow the rika / tha wi fatigthe twing  
gōs aff frost oc hwingth / hwat gō  
ren i m siva mangtha klardhe pard  
siva kosteliks fodhō / alla idha asa  
oc strength hængtha swilla m; ow  
flōdogthō klardhō / aff os varneu i  
th; idh; ar til owlōpes / oc wi fatigthe  
gud; arffwingga fō; gams aff uōdhe  
ne / the rika fīna uōgh i hmlko the  
lwstas / In ey fīna the fangthe thwīl  
ko the magtho opehallas / oc aff nōdh  
vaddas dylus / thū som til altaret  
tīnax / han skal oc fōdhas altaxans iē  
to / būardg / til wnes aff gudh; o thū  
skalēka tīnax altaxeno / at thū aff  
altaxeno skwīl opehallas / ey th; aff  
hōgffirvōdhes / ey th; aff sk; lēka / ad  
lar offw; flōdelika liffwa / Ey ridha m;  
fō; gyltom betzlom / Ey gna m; gul  
flingadhō skortom / Ey bygna tik stoz  
oc kostelik palana / Hwar fō;e hwat  
hæls; thū aff altaxans allax l; rīkīōna  
rentho tik sāman sanbar / ow thūna skā  
lēka fōdho / oc mattelike kladhebonat  
th; ar ey nith / th; ar rooff oc stwldh / In  
b; ofia / om thū ey fōdhe thū fatlka  
tha draper thū han / fō; th; lēka stoz  
syndh ar aff andrō roffwa / th; han haff  
wer / allax thēm fank lēka nekā th; han  
widh; to; ff / th; ar hwingrogtha māna  
matt; thū rōst; i owlōpp / uakwōdha  
māna kladhe sō thū i b; d; laper / ora  
stāghō hængth; / th; gul oc pāmīgga thū

laper i stīrmou / allax grāffw; uo; dhena  
ar fatigtha fangtha athēlōsilpe / oc kran  
ka widh; quehæ / siva mangtha rōffwar thū  
oc rāner / som thū matte hælpa an thū  
wille / Ey ar stoz aat skilnadh; / hwat thū  
sialffw; giffw; dōd; sēns sīax thūnd; iarm  
crīstue / allax ey th; fō; taker hwar thū  
fō; math; fō; th; han draper thū hwin  
grogtha / sō ey hāns hwingth; wnsatth;  
tha han tōs fō; ma / In th; war / sīax  
arw; th; / sō thūna ordh wīdha skōta / ad  
lar alta / allax oc th; apth; pānly sigth;  
tha wi haffw; wars krops fōdho / oc  
klardhe til at hōlia krops / lasth; os  
th; at uōghna / oc alt th; th; ow ar th;  
tilbō; fatigthō / m; xpi blodhe adh; lōstō  
būardg sigth; aff sk; rom oc hōgffirvōdthō  
klartom / the latus wāra xpi tīnax  
oc th; tīnax the am; pō / the gna hwr  
lēka pydhe / aff thū xpi arffw; / hwlkō  
the mghen hedh; gōra / i lōstō fīdho lē  
uas the hō; rom / i kladhebonadhe  
skwīndegastō / konw; gō oc riddaz i fō;  
gyltō betzlō / skmandhe sadh; lō oc spe  
iō / oc gulflingadhō skortom / i silff  
bullom / oc stozom d; yltē karom oc  
gestebndhā / oc langhō bo; dhsatom  
i tollko fō; tawis m; xpi arff / oc l; r;  
kīōna rāntha / oc fatigthe the swal  
ta / hmlkō th; til hō; er

**T**u firmaria est cōpassio / Ey wka hwr  
ar san warkwīnan ow ānars yfaldh  
d; pth; hmlkē hælst; ar swker allax  
d; o; fōd; / siva at iak ey swkwāz oc  
d; o; ffw; m; hōnd; hmlken wardh;  
skwīndh; oc iak ey b; mōd; / oc rā



Dhe han framdeles hvar en aff idhe bar  
 in anars byrdhe/oc swa oppfyllen i gudz  
 lagh/til hwilket os oc manar natwle  
 ken lagh/for the so apth sigte/wi arrom  
 alle samtine til eth hwiffudh so ar xpūs  
 hans tomer ar hwar en often marnstia/  
 oc swa arō wi alle ristne en bropper/  
 wudhe hwiffudhet so ar ihūs xpūs i en  
 ne almēnelike halge kirio/sāman  
 byndhne i ene no/i eth hōp i en bar  
 lek oc i ene nōd;reus wudhsættingh  
 at swa som om nator lymber i likame  
 nō lidhe nakra nōdh/alle andhe ly  
 me samsō;gha oc warkwina hond/om  
 dghonē ulla fōthēna wardha fōr  
 lame/hwat er wugeller the oc sō;ghe  
 aldhe kroppen/swa skulu oc wi sam  
 sō;gia/oc warkwina oiw wan iarmarste  
 i hwat hakt nōdh hond kan handha  
 oc samgladhias in hond i hās wrel  
 fardhe/som apthūs radhe/ōladhne  
 in the i gladh arw/oc sō;ghe in the  
 som sō;gha/the wi swa gōrom offrō  
 wi gudhi theu twelkasta smō;ulpe/som  
 maria magdalena hōnō offradhe/in  
 hmlkō hon smōrdhe allan hans likama  
 Doctores the sigtha/at maria magda  
 lena offradhe trigga handa smō;ulpe  
 fō;st aff hwarās anghe/aman aff au  
 dhans gudelikehet/tridh aff germēna  
 mildhet/fō;sta smō;ulpe war hwas oc  
 sū;gadhe siarena i smō;ena anghe/the  
 andie tempadhe oc madhe warken  
 in uadhēna hōpe/theu tridh heladhe  
 oc warken borsh kōrdhe/in sānom  
 gud; kōrleke/theu fō;sta smō;ulpe blan

theu das aff smō;ena amū;ulpe/oc  
 ghwras oppa wans hā fō;thē  
 the smō;areu lighē fō; them oc tig  
 ghe hans in bwindh/theu andia  
 blandas aff gud; godhgernigga  
 ideliken amū;ulpe/the smō; man  
 nē in xpi hwiffudh/theu tridh so  
 ar mildhet;reus smō;ulpe/the smō;  
 ia alla ly mena/theu mānen sik fō;  
 bar mar oiw alla sūs iarmarstus p  
 seldh/theu smō; han oc allan xpi li  
 kama/aff theu smō;ulpe sigte/bnards  
 theu tridh smō;ulpe ara hēlsā moth  
 alla potter/oiw all ānō; smō;ulpe oc  
 latedoma/fō; theu hon ensāmen aat  
 rakker allom xpi likama/in hwilke  
 han smō;rdhes dōdhe oc liffwades/  
 twa likama haffwer war hē ihūs  
 xpūs/en hmlken hā togth ulla ana  
 madhe aff idffrūna liffwe/aman  
 som ar the halga kiria som arw  
 estna māna siara/oc theu haffw hā  
 barare fō; hmlkō hā gaff theu fō;sta  
 likamen i dōdhe oc otaleka pinor  
 nar han nelgōdhes widh kō;stet til  
 fō;gōdhes idgarnigis mānom/oc in  
 smalekasta dōdh diapm  
**I**firmarius est paciēcia/theolomo  
 dh; ryltar the swlka/hant theolomo  
 dh; ar en blidh oc sigtelike hōlpe/al  
 la genwardogha tughā so aff and;ō  
 kwinō til lōgnas/hmlket os mykrt  
 ar wyttogth oc widh;to;steliket/fō;  
 theu som apth sigte/alle the so milde  
 ligha wilia liffwa i xpo/the skulu li  
 theu mothegang/in so gregor; sigte



thū ar sāmēlika twinghtē sō **a war**  
in genwar doghet twinghtas oc  
tho ey bōghis allas bytz / aff sines  
hogr vatte stadughet / **thā** wardhē  
war siande diasslen vattelika wu  
nen / nar war hoghtē i blandh hās  
frestilse / at hē hōhtē aff alle sam  
tyktilse / oc aff allō likamās instō  
oc i blandh iarnēstens oratta retilse  
hoghen gōmes aff haat oc affwundh  
oc i blandh nepilse aff genkorra  
Sardeles stridh oc lidilse / lidhē mā  
mstian aff diasslenō / **Sardeles** aff  
sino iarnēstne / oc sardeles aff gndh /  
oc fōr thē sightē gregon / **martha**  
handa frestilse lidhē ratwis māns  
lia i tisso liffwe / aff diasslenō idē  
liken frestilse / hwilkō wi skolo man  
lika mothe stā / **thē** wi lidhō aff warō  
iarnēstna / skolo wi manleka toola  
thū thē wi lidhom aff gndh skwom  
wi in taak / oc wta genkorran gla  
dheleka lidha / **diasslen** fresta fōr  
thē idelika / at han os ledhe oc dia  
gh i mothe standilse leedhe / at wi  
om sidhē i otholomode os midhē kasta  
i hans suarō / **thū** latz likare wiuom  
wi honō / an hā os / om wi siarffwe  
wilom / **Som** gregon sightē / siwa omer  
oc wanmak toghtē ar war owen dyass  
len / at han engthen fōrmaa ow wina  
wta thū silt siarffwilādes silt wina  
lathe / **Erysto** / **Stark** oc owinelike  
sines wara diasswilsens fōre saar / in  
thē fōr sta / **thū** hwilken hona manleka  
lidhē / oc amothe honō stridh / genstan

swakuar hās mabr / oc ar wardhē han  
thas omare hwin offhāre hā wardher  
ow wmin / **dyasslēs** frestilse arw os  
nyttogh i mangha handa matto / **fōr** st  
at hā bewarar alla dygdhē / oc alt thē  
goth ar i warō siarō / **thē** badh halge  
ppheten dand / **proffwa** mlt hā gndh /  
oc fresta mlt / **biar** badhe mlt hā  
ta oc mia landhē in / **diasswilsēs** eelthe  
hwiltet sō gregon sightē haffde pphete  
jugaledhes silt allas bedz / om hā haff  
de ey writt silt triffwas idē diasswilsē /  
naar lastenar oc syndenar os fresta thā  
stadhfasta thē oc odhmyka i os siar  
lenar dygdher / **annars** ware vattre  
juga dygdhē haffwa / an aff dygdhē  
hōgffardhas / **oc** thē sightē aplis / **dy**  
pa thē at gudz oppenbarilse stōhet  
milt ey ophōge i hōgffardh / ar mlt  
giffwi aff gndh diasswilsens angil  
til frestara / **som** ar mis likamās gen  
wardha / at han skwli mlt kwhasta  
thē ow sightē gregon / **naar** wi frestōs  
man til / **thā** gōr thē gudz mildelika  
fōresyn i os / at wi ey skwli opphōias  
aff them dygdhē gndh haffw os giff  
wit / **thā** bewaroms wi wal suantl  
nar wi aff gudz allathe / **hdhelika**  
frestoms wtantl / **in** aff warō eygnd  
syndom / oc in aff ānars orettha dyss  
wilsē / **ey** fwlkopnas ppha frestilsen  
nar iudre stadugheten diaghtē opphō  
ghen til gudh / oc ey opphōia os thē  
iudre tankana i hōgffardhena / **naar**  
vtre frestilsen os odhmyka / siwa upmō  
wi aff gudz allathe / i iudre gūghmeno



hwat wi taghō aff gudh / oc i rāpe busalpe  
 hwat wi arō stalpfire / **J**andre matto re-  
 dha os frestāpe arwdelika bronō / fōr thyr swa  
 optha wi stāam mothe them / swa offta wi  
 nō wi / oc swa offtha wi winom / swa off-  
 ta wi bronōs / **S**om iohēs sigthē i apoca-  
 lypsi / them sōm wina sin frestāpe / wil iak  
 gaffra haffens bronō / būardō / **E**d hwat var-  
 ta oc lūtelika arw gud; doma / fōr thyr  
 thū hōgfferdogtha hāmar slagtharen sō  
 ar drāffwllen / owerūndhes sindhar hām  
 arwdelika bronō / alla os frestande / oc  
 wudhē os alla fallande fōr thyr swa offta  
 wi stāam moth hōnd / swa offta winom  
 wi hōnd / gladhō ariglana / oc arō gudh  
 hūlken os hōrtē at wi stōlom wina /  
 hān brōhar swa langthē wi strōhō / hān  
 oplyffō os thā wi fallō / oc bronar thā  
 wi winom / **J** swa matto hwar en frestā-  
 se allā genwardhā / hwat haldhē hōn  
 kōmber aff gudh / allā aff warō jōm-  
 iftne / ar os māghfallelika wrytogh /  
 fōst at hōn tūmghar os at mīnas oc  
 tūnkliā a gudh / psalmista **H**āa: hān  
 them drāp oc plaghadē i sknet / thā sōk-  
 to thē hōnd / **S**regorij / **T**hy gō: gudh hē  
 sūō wtwaldō wend trāngthā wāytha /  
 at thē er hē skuli lostas oc glōma arw-  
 deliken hūmerliū hōsta / **J**andre mat-  
 to arw thē esth aldrā wissasta gud; kār-  
 leky teby / **A**pocalypsis / them iak alstā-  
 them nepper iak oc strāffar / **A**plē / hūl-  
 ken ar swa tūnkter sōn at fadhē hān  
 er nāpper / **A**ugustin / **A**st thū wudhān  
 taghm aff drōffwllens pūd / thā wst  
 oc thū wst skuthū aff gud; būardō / **E**r

stwli wi haffna wranke hwartha /  
 allā barnal arthe / at nako: skuli  
 sigthā / **M**era alstā nū fadhē / wū brō  
 dhē arw iak / hōnd lasthē hā gō: a oc  
 luffna / sōm hān wil / allā sō hōnd  
 tūnktes / arw iak / om iak wōre nūk aff  
 eno wime mothe hāns wihā / faaz  
 iak badhe hūgh oc slagthē / **E**r swa /  
 thū skalt haldhē / **G**ladhās wudhē  
 fadhē pens nāpft / fō: thyr hān arthē  
 haldhē tū arwadeliket arff / **I**n thē  
 spāz hān hē tūnelika hūlka hā fōr  
 dōmer arwdelika / **E**d enghen plagthar  
 gudh tōsswar / badhe hē hū: sek / wē  
 wāth thyr hē plagthas tūnelika / at hā  
 tū spāz arwdelika / **S**om ierominij si-  
 gthē / **H**ic sēta hie vīe ēt / **E**d hā gudh  
 hē skar hē būardō / **E**r arw wudhē at hān  
 gudh hē plagthar sūa sōner / hūlka  
 hā wē wāth tū arwdelika arōna arff  
 wūngthā / **E**d thyr skāl enghen rādhas  
 at nāffas / wtan haldhē at hān er mī-  
 te thyr arwghā arffwīt / **E**d regōw / **S**at  
 te er gudh them arffwīt sō hā hē nāp-  
 ser / sūnelika thā lardhē hā oc er thē  
 sōm sōner / wtan / wē wōbe frān sīt om  
 doma dagh / sō frāmādha tūwla  
**A**mbitus est quīq; sensui captinādō  
**A**dingangane i andeliko clostre  
 ar at sira oc arthē halla sin form sūe /  
 aff alle oloflike aakt oc gōwngth / fōst  
 sūena aff oloflike sūn / ierominij arthē  
 oghā haffw rōffwat oc varit mīa sūal /  
**E**d dhen haffw mōngit gōnd wā wud  
 oghōn / sō arw oghōne / **E**thra sūueth haff



die job / fanghat oc atle hallit / som  
sagde iak haffir saet fridh midom  
ogthom / at iak ey skuli tantra oppa  
nakra soffin allar qvimo / hē oiv si  
ghe glosa / Synene apstle folghē tā  
ken / tankans lusten / lustans samst  
kylsen / samtlyktionē garringen / ger  
ingenne wann / wans nōdhen at  
manen tha nōdhas at synda oiv  
sma makt / nōdhe apstle folghē  
wanthoppet / wanthoppet arideliken  
fōrdōmlse / See hvar dōdhen gvar  
gōnom thm fōnster sō tilfō: andha  
sagdes / Jeronim / Skodha ey flat  
lika qvimo arulte / fō: thv / bradhe  
lika frudhe / hē iak dōdhsens skoot  
dōis i ewangelio / Hvar en sō skodha  
qvimo til at begara hē / hvar haffir  
nir hoor gior: th i sino hvar: th / hē oiv  
sighe Jeronim / Gwa grosslika syndar  
psten allar mōnan / astwudade allar  
wiliandes / som lek mānen garringē  
na fullkōandhes / bñardh / tagh bort  
frān ythra oghomē thv thv lustas at see  
oc aff sielēna oghom thv thv mast al  
ska fō: thv eukte optrudhes sva sva  
leka som at skōsthen / hē thv inantil  
i vepthom mānshid / Dronen skulu  
fanghas oc framwardas aff alle onyt  
telike fassangha / oc syndelike talan  
fō: thv wi skulu gōra vakenskap fō:  
gud: strangha dōm / aff hvario fassan  
gha ordhe / fassent ar hvar: thv ordh  
sō ey ar til nytto / antigna hōnd sō ta  
lar allar thm som a hōra / Gardes  
skal man orōnen gōma fō: bakmaal

oc bakdantam / fō: thv bñardh sighe / thv oia  
som garna hōre bakmaal / oc the tungthas  
garna talas / drasslen stle i thv / oc han  
regerar thē badha / Jeronim / Hē bō: tik  
garna hōra anars wanffrogdh i bakta  
lan / fō: thv apstle natw: leben laagh /  
lyst tik ey garna thv hōra sō tik aff andō  
oc thv gvi enghe andō thv hā ey will  
lidha aff hōnd / Dwer alt skulu orōne  
atle hallas / frān alle skōmelike skōre  
oc ohōffwōdlike talan / aldugh lustas  
tith oia i nakre blyghelike allar skō  
melike talan / fō: thv oblygh talan hē  
sintar badhe mānshōna hōgh oc siel /  
oc sva leka gōrs thv sō garna hōres /  
mōnen ar oc atle hallande / aff alle fa  
fanghe talan fō: thv sō war hē sighe  
i ewangelio / wi skulu gōra grōman vā  
kenskap aff hvario eno fassangthv oc  
die fō: hans strangha dome / fassent  
ar hvar: thv ordh som engen nytta allar  
gagn ar / Hē skal mōnen atle hallas  
aff alt skōaldhe thv kōst: oc lōghe aff  
kōmber / tollket i lek man: mōne ar  
stōr: frudh / thv i psta / mōleka oc mōno  
mōne / ar thv gud: oc gud: hadilse / sō  
bñardh sighe / som idelika talra hal  
gan gud: likama / oc thv ar w thera  
mōna wars hē grasswa / wee ar thē  
oc wardhe sō sinta hans grasswa / thv  
ar at tagha hans halga lekama i tol  
ka orōna mōna / Hē ar mōnen atle  
hallande aff alle lygn antigna i kabe  
allar aff alffwara / fō: thv thv mōne  
sō hōghē hā dray sielēna fō: thv at  
lywgarē ar drasswōlges sō / oc apstle



foliare / hmlken so fost oppom hynena /  
 oc thy kallat han oc ar sadly til alla hyn-  
 tre ar misnen atly hallandes aff alle bak-  
 danta / so fona sagdhes / oc thy war budht  
 i gamla testament / thu skal ey bana  
 thu doffwa / edlosa / ha banar thu doffwa  
 so bakdanta oc fertalar thu so ey ar nar-  
 studder / buard / sigly / Ganchba bakdan-  
 taras twuga ar twe agnat swaroh / thy  
 ut ho dray try i sardly / badhe sik swalf  
 wan / oc thu a hoer / swa oc thu han sw-  
 mer / belmytly allar wanswgdhar / oc  
 thy libnas bakdantaras oc ordhforas  
 twuga / wdh thy spyt / so wars lpa thu  
 libame gonu stat / oc pondly spleet a bo-  
 se no / oc ar the twugan warre / for thy thu  
 libame war the dooly / In en forbanat  
 bakdantaras twugha draper / aat stel  
 oc pondly stlye hons luffwandes libama  
 oc lymer som arw crista maristw /  
 ho ar oc warre an to-ukrona allar spi-  
 kana / hmlka iudhana iuxto i thu ypi  
 libama / haffde ey lpan thus mera al-  
 stat endrakt oc karlek i twyo sind li-  
 bama so wi ar / ey haffde han giffwit i  
 dodhen sin halga libama a bo-rens gal-  
 gha / En forbanat twugha ho dray / oc  
 wtslakker karleken / i allo the hona ho-  
 ra / oc the ow iarmwal alla the so thy for-  
 banadha wanswgdilsana ordh allar  
 lynch sidhan tilfores / en ar thu so ta-  
 la / oc eth ordhet so fram fores / In the  
 ena ordhet i eno gylhualiti / belibbar  
 oc for giffw / allas thera oron so a ho-  
 ra oc stalen dray / the ar the forbanadha  
 statth so dand pphete vdyk sik bewa-

ras fore so flygt om daghana / oc  
 iarmwal wandrar om nattena the  
 han soffw so skardly oc bakdanta  
 dly wardly / buard / hwat aat stel  
 uadly ar mallym bakdantara oc  
 thu honu garna hoer / ban iak ey  
 sigtha / wam thy sigly iak for sano /  
 at darsfullen wgtly oc regerar the  
 badha ierommo / Edm thu gladheli-  
 ka hoer bakdantara / the giffwer  
 thu honu apue / oc agnat til stude-  
 na / oc tik swalfwa beplikt til pi-  
 nona / In om thu fra wardly tik ho-  
 no oc teer honu oblit gwlete / the  
 larer ha m skam thy ey tala so m-  
 ghen wil hoer / Hwru man skal styra  
 oc atly halla swaben / sigly agustus  
 fastan oc matta i maath oc dyk / the  
 rensa haghew / opphogia smenlika  
 men audano / oc gor eth angrande  
 hwarta hmlket gudh iugaledhes for  
 sinar / aff twyo smeno sagdhes vthli-  
 bare til forandha i i capto de teperim-  
 tia sez i i refectorio / **F**rente smet so  
 taat / hman / allar hantemgh hon ar  
 atly hallande oc strande aff allo thy  
 som blöth oc ow flodelit ar / badhe  
 i gangh bladh oc sangha bladhom  
 ware ey sindh i them / the pnsadhe ey  
 lpan gudh sein iohem baptistam i suo  
 halgo ewangeli / aff bladhha bonatz  
 sens stranghet / sigly lpan gudh the ap-  
 the mangha hons andra dygoly til ju-  
 dana / hwat komer i at soha i iohue /  
 manen i blöthom bladh bladdan / Hey  
 sagdhe lpa / the so blöthika bladhhas sin-

147  
 147  
 147







domare oc ransakare huiltke sielffw oc  
 alle hans ombetes man sulle arw in  
 oghom badhe baak oc fore badhe wa  
 or jman wec ar mit tha alla ma sin  
 dly gerrega oc muryta tumbana folia  
 mit for gud; dom/ oc wpa ow mit hysch  
 thy at iak ey ow them harnedes bene  
 ca thy masta thy formaat skalt thy tik  
 sielffwa straffa/ oc i allo thind doom/  
 skalt thy forst ow tik haffwa rogharas  
 willax a blagharas ombethe/ Bidhan  
 thi nast domarens som doma oc nax  
 pa skal hwaria synth/ oc yterst bidh  
 iarens som bidhe oc tighly uadh af  
 gndly/ agusting/ wi skulu nepfa/ an  
 forst os sielffwa/ thy wil nepfa thy  
 brodhe aru thy brotliken ar tik sielff  
 wo naxst/ oc thy naxst forst tik sielff  
 wan for thy streffen sighe/ hwar en  
 rartwis roghy forst sik sielffwan/ glo  
 sa/ thi ow hwar en rartwis man/ ha  
 forst ransakar oc straffwa/ sik sielff  
 wan/ oc aff sik sielffwo larer han  
 mildelika andra nepfa/ in ytas pa  
 tri sagde en hwaloghe fadh/ sto sta  
 dygdh/ i mwenend ar altdh stesta  
 sik sielffwa/ wilt thy hras ow andra  
 lar wal skikka thit eghit liffone  
 saman forgha thina sidhe/ tik sielff  
 wan doma/ tik forst sielffwa rogha  
 offta for doma/ oc engaledhes o  
 naxstan lata/ for thy naxst losan  
 ar glomfona barn/ owanans mo  
 dly/ oblynglyhetena rooth/ oc synth  
 na fodhe sta/ for thy naxst losa fo  
 dly/ diorfflyhetena/ diorfflyhetē sin

dena/ thy skal rartwisan sitia do  
 men/ for hie skal staa brotlika  
 samwethy sik sielff roghande/  
 englyen domer tik twolokare aru  
 thy/ for thy tik wlyskar englyen  
 weer aru thy sielffwer/ oc thy ar  
 tik englye narmere/ at for woryffua  
 tik aridelika helpo aru thy thins  
 eyghens modhers sou/ so ar hyl  
 last aat tik sielffwo  
**U**isitaco est extremi iudicii  
 distrita exaiaco/ wischeran  
 som biskoppē go/ i clostren/ ar yth  
 sta domgens straugasta ransakan  
 aff huiltke sielffw wisitator/ sighe  
 in apocalypsi/ wec iak kumber suar  
 leka/ oc min atly lon arw in mit  
 atly lona hwarid end wptly sine  
 for skullan/ Judas i canonica sua/ see  
 hien kumber in otalika tusanda  
 halgom manom/ at go/ a oc halla  
 domen/ thina wisiteran ar radhe  
 liden for in tugh/ forst for doma  
 rans grymhet/ huiltken oc mast  
 snes trem lundho som ar i hans  
 wleth/ i rostene oc i gerimgene/  
 Joruletheno ar han radheliken/  
 apocalypsi/ hans oghon arw swa  
 som loghande etdly/ oc aff hans  
 minne wryaar swaridly/ hwarst aba  
 dha sidho/ han ar oc radheliken/  
 rostene/ hans lapa arw fulla in  
 wredhe/ oc hans twughia swa som  
 eeldly/ alt for notandhe/ han ar  
 oc radheliken i gerimgene/ for thy  
 han spar tha englye/ ey sma kerasta



soner som han karleka adhe löste  
uz sine dyro blodhe / hualka han  
tha kastar i arideliken eeldh / oc  
thyr som skriffwas skal han koma  
til domen / i wdhblodogtho lialdho  
som han gat wdh / oc blodogther  
aldho / til korrens galga / tha skal  
han oc the syndare korset / spyr  
tet oc spikana so goud stungo has  
lekama / at the ey skulw kwna ne  
ka at han ar ey thar same so the  
drapo / tha som gregor sigth / wil  
dhe haldhe syndaren tusandh swaldh  
ardelika bima i helwits logha /  
an openbaras fo: wredha domaras  
anlete / Som job han sigth / hwar giff  
wer mit thyr / at thyr goud mit hol  
de midhe i halwite swa langhe  
thyr wredhe ow stodhe i tilkoman  
dhe dome / I andre matto ar han  
wardheliken / fo: thyr the openbaras  
fo: allo allas wara syndhe oc fram  
wheten sigth / jak skal openbara thi  
blygelika tugh / bwarda / wee ar mit  
wslom naar thyr doma daghe komber  
oc the bokerna opnas / i hwilke alla  
ma tanka / astwudan oc garmiga /  
hans nar warandhe / wardha oppwet  
nadh / tertio ar ha wardheliken / fo:  
thyr the skulu domas oc ransakas al  
ia wara garmiga / badhe ondha oc  
godha / i trigge handa matto / fo: st o  
i them swa nabor skrympta / Anuan  
tidh o the swa nabor bysilpe / eridha  
tidh nabor wdhilpe / thyr sigth ancelm  
mich luffine fo: farar mit / nar iak thyr

granleka ransakar / fo: thyr iak fundhe the  
a narwa basilpe / oc thyr om the swa na  
kor frukt allas wyttoghet hon ar anty  
gna skrymptelike allas ofulkomlike / al  
lar uz allo wrtin oc fo: dariffirat / swa at  
hon engaledhes kam füllelika gudh talt  
kias / thyr sagdhe job / Jak blyghis alla  
ma garmiga / Augustin sigth om syndare  
oc thyr syndare / to: thyr oc wist tra / til enkte  
wyttolte / wtan wardoath at kastas i a  
wardeliken eldh at bima / hwar kout  
thyr swara i thyr stranga daghen tha so  
aff tik kwarffe in til minsta oghna bliket  
/ eller thyr tme tik ar fo: lantke at luff  
wa / the skal domas hwar halst / onyttoght  
oc fassent swa i allo thyr fo: om / o:  
dho oc garmigg / in til rth: swa oc min  
sta tanka / hwilken thyr ey goudhe in  
dhi tekkan / siardha tidh ar the wsi  
tad nadheliken / fo: thyr the wgher sw  
daren / hwar eth creatur so salomo si  
gth / han hwarer hwar eth creatur til  
at hamptwas / ow syndaren / oc all woyl  
den skal stridha mothe hono / jolies esting  
I thyr daghen kwnom wi enkte swara  
nar badhe hwmeldh oc wrdh eldh oc wam  
sol oc mane dagh oc nath / oc ow alt all  
warlden / swa oc wtna moth os / om  
wara syndhe / Nu om the alle wido  
tigha / togh likka wal alla wara tan  
ka oc garmiga / besyndhe lika hwar  
widh sib / swa fo: war oghen / wgnande  
os fo: gud / stranga dome / bwarda  
tha swas nogh mangh wtna moth  
os syndare / oc ow seddom allo androm  
gud / godh garmigg / kwarffe aff os



aldri thar machi wi artho / aldri thi ti  
 me wi lifsiro / oc om alt krasse aff os thi  
 himelste fadheren sus pous dyafta blodh  
 som han wt goth for syndena / tha skal  
 sigthas til hono / go: skal oc rarken skap  
 for: th / aff hwaro / sigthi bernarda / aff  
 swar / aff allom natw: lico grassro som  
 thi hassi spilt / oc onyttelika nytat /  
 aff alla nadi som thi hassi for tappat /  
 aff allo ward: lico godho so thi illa aff  
 ladhe / oc warre oc ofstaleka for: taroche  
 aff arone i hmerike / hmlka thi er th  
 for: warwadhe / **S**kriftatidh ar ho va  
 dheliken / for: thi thi ar domaren wtan  
 mustidh / oc obogheliken / som salomo  
 sigthi domare: s ihsta oc wredhe swar  
 iugthom / i them dagthens / oc iugens bon  
 tighi han thi for: thi ioffru maria al  
 la haelga arngla / oc alt hmerikes he  
 skap / k: wno tho er radda a: llax fraelja  
 en syndara / som sik er hassi for: likat  
 til for: anda / for: thi sigthi jerommo / do  
 modare: pens droffw: lise oc syndara: na pla  
 gho: / gitta er seet / a: llax lidhit / sool al  
 lar mana / starnor: a: llax nako: himel  
 tek / wta wudha dragtha sich sken /  
 oc darhet / tha hwaro syndara skal  
 asti: g: llas a: pthi haus for: skulla / thi  
 the skulu hoia thi vadhelika to: do  
 nen / **I**te maledicti i ignem eteru /  
 do angthen / for: banadhe i arwdelike  
 eldh / do hwaro faa ordh / oc hwaro up  
 byt onth them a: pthi for: sigthi / for: st  
 borthi w: rathsen m: for: sta wredhe  
 i thi ordheno / **I**te / angthen / thi andea  
 ar arwdeliken for: banulse / **E**rdh pi

nonas lodheliken besthet i arwde  
 likom eldhe / **S**kriftha p: monas  
 arwdelikhet / **O**c thi fornta olde  
 liken dragflana grymhet / **E**ppo  
 ordhom sagdho / ar eukte dwal al  
 lar fraelje wtan i eno d: gno bliki  
 felia haelga arngla fram godhom  
 the ondh / oc midhi sandha the i  
 br: anandhe haelwittes wgn oc pi  
 no: / **T**ha midhi fara the i eno p: wult  
 til arwdelika ysaldh h: wngthi / oc  
 to: st / som he hassiwa fram lidhit  
 s: ma dagtha i kraselikheth / oc allo  
 droppes lusta / oc thi sigthi bernarda  
 do karaste br: odli for: then thi da  
 gthi for: idhi ogthom / oc hwaro haelst  
 he sines twult oc olidhelikhet / thi  
 lartnar alt s: ainan / do foraste ihu  
 he giff ne p: stena / oc thi nadhena  
**Q**uare est abyssus i fernalis /  
 i andeliko clostre / ar haelst wittes  
 d: w: p: stas kul / **S**war: dragfla oc  
 for: banadha s: a: la skulu arwdelika  
 p: mas / **A**pocalyps: dragflen wart  
 midhi s: arndli i w: lona / i h: wilka  
 som job sigthi / ar aldrigh nako: h: w  
 la / oc aldrigh nako: h: w at t: rdha  
 frael sas / wtan w: sta s: a: lar so thi for:  
 skulla / skulu thi arwdelika p: mas  
 do ar thi syndena p: ma arwdelike  
 aru tho at synden war stakot oc ti  
 meliken / for: mangtha s: aber skuld  
 for: st for: thi at manen syndar i s: iue  
 w: wighet / som ar i allo s: mo lifsiro ne  
 thi skal han arwdelika p: mas i gud:



arwighet / **U**manntidh för thy at  
frudhen gör's moth hans bodh / so  
ar arwrdeliken / thy skal oc fru-  
darans pma wara arwrdeliken /  
**T**ridha tidh thy at manen ower  
giffw oc för lathe om frudena / thy  
godha han skulle arwrdelika nyw  
tha / oc wille garnia om han för mat-  
te / arwrdelika i hne lustas / oc thy al  
bör honö / för thau ondha wilian  
oc lustan arwrdelika pmas / **S**iar-  
dha tidh thy at för dömdha stala ar-  
rw swa ilherd'ska wordhna i ondhö  
för an the skilias fram kroppen / at  
the aldugh kwuo allar wilha nakö  
angst haßua för sina frudhe / thy  
nistar gudh aldugh pmona som  
thi aff skriffwas i pocalyps / **T**he  
gordho aldugh nakra both / allar  
battring / för the ondha garringna  
thia pbona / so ar hylffwittes ku-  
la / arw pmona om skriffelika / för  
thy i enö celle bündhe ammar min-  
dhe oc ammar mere / för thy he i ward  
eldhe bündhe müdhe en skaff allar  
lithen stikka / an en tiokker allar stor  
stokker / yfne / **E**r ar bortth i the ar-  
wardelika för döml / sene pmana  
stikka / eller matta / wtan hwar en  
skal thi pmas apthi sine för skilla  
för egorns / swa so i hymel'ska sadhers  
huse / arw mangh hwilo rwm / apthi  
drydēna marghfalloghjet / **S**wa oc  
i pmona rwmom pmas hwar en ap-  
thi frudēna om skriffelikhjet / hwar  
is enö lym i mār'strone bör befrudh

pma apthi wranghet's matts / swa at  
i hultö lym manen mast frudadhe / i  
honö skal han mast brina oc pinas / **O**c  
thy ar mar'bandhe / at i besaras laghs  
skriffwas / nakra plagor oc plibther  
in hwiltö frudna oc ilgarringis mār  
he plibtas för theras m'sarringna i  
hultom sama matts plibtas oc för dömd  
dha mār'stror i hylffwittes pmo / **Z**uffa  
arw the plaghor / **S**badh / hark tilse /  
hwg / slagt / mörke / skam / blygdh / wla-  
ghe / traldomer / oc dödhē / för sta hylff-  
wittes pma ar skadh / hwat ar större  
skadh / an at arwrdelika mista sin gudh  
oc skapara oc alt goth / alla lusta oc alt  
thi nakontidh kan astidas / mista in  
honö / thia mista the wse / ey enast i  
sit siel'ss / wtan i arwrd / i hoppel / at  
the aldugh skulu hoppas thi atthi swa  
aff hark til so sigt in ewangelio / bündhe  
honö handhe oc föth / oc kasten swa  
i rthra mörket / **O**c mār'stra bündhe  
thia handhe / oc alla lym til gud / loß  
oc tith eygthi stala gagn / at the ey  
swa wardha bündhna i dödhē / oc kasta  
dhe i arwrdelket mörket / **F**ran allo go-  
dho / **A**ff hng / oc slagth skriffwas wise  
manen / hylffwittes hāmar slaagth skal  
arwrdelika lymdha i hans öron / **S**erem-  
as / han samān fest sina sangha / in harn  
brānande spibom / oc samān hambudha  
in gloiande hambom / at the aldugh  
skulu at skilias i pmonē / hultke sit he  
illa samān bündho i frudēne / **A**ugusth  
thi arw arwrdeligha bödhla / oc sta-  
po gresswa / so aldugh tröstas / oc aldug



do: han som pmas / aff thy siardha som  
 ar mo:ber oc iudie angist / striffuas appo  
 calyps / swa mykrt ha sil ar adhe oc pa  
 sadhe i worldene oc luffde i bræselko luff  
 werne swa mykrt giffni hono tirangh  
 oc polkan / or an mykrt meere so thy gen  
 stam rethel folgher / blandhen hono  
 twadn blat eedoh oc tiorrw / for bræ  
 selka dykka oc ratter han the luffde  
 oc alla has ysald goren hono twassal  
 la / fornte ar ignominia / stam oc wan  
 skapilse / ysaias / themas arnlete synas  
 all brandh oc wanckapat / oc alla for  
 domda manna kroppa / oppsta swa wfle  
 wanckapadhe / swa salmadhe / at wsla  
 siarlen wildhe hardhe / ensam bima ar  
 wardelika i halwitte / an atke i foras  
 oc alfogthas swa stam elko sakke /  
 Giarthe ar exilni / arwdehket wrlaythe  
 Mattens / kusten han i ytra mo:ket  
 oc hwat kastings ar flyta / aff dwersta  
 hymerike / kaptas indherst i halwitte  
 aff palacia i mo:ka stoffwina / aff pa  
 dyse i halwitte / oc aff hymerikes ju  
 bygnara / wardha arwdehka halwit  
 tis trala / Gyrindha ar do:hen mo:re  
 sda / annar oc arwdeliken do:he / aff  
 hnilkom gregorms sigly / the war  
 dly wslom do:he / wram do:dh / alla  
 godha tingha arwdeliken bystulpe /  
 oc alla oudha yppulpe / the luffw do  
 dhen / oc andhen alndh binaas fly  
 at han aldugh taker andha / the on  
 ska the do:hen oc ha fly / fram the  
 hwi swa / the swarar agustus til / the  
 ar rat / at the so he byud; arwdeh

lit luff / oc the wilia the ey skota / the  
 skulu the solia do:hen / oc ey han  
 fua / the attonda ar sermity / the  
 ar arwdelike træl domber / an  
 galanda fry / allar for: stina ar  
 lagdh wudly skuld h oc stat / the  
 ar swa wudly standade / at hwar en  
 cristen siel atke loft us gud; sone  
 wardogtha blodhe / oc us thas war  
 the wo: dhen hymerikes bo:gersta  
 oc subyggir sta / hwar swa mangh  
 arw palacia / oc komige rike / som  
 the arw utwalda siela / thea drot  
 inghen oc for: stinan / so ar hwar en  
 cristen siel / thea hon do:delika sinda  
 go: hon sil til diassfulsens stat / stuller  
 sto oc arwigha trælw sto / til en arwigha  
 træl dom i halffwittes pmo: / hwar ho  
 ar wardelika siel the wsla skatten  
 irngalla oc betala / an aldregh aff  
 latha at betala / for: fly at sru:dena  
 skatter oc atke lon ar arwardeliken  
 aff taryse for: striffuostal markias  
 ar i halwitte arw otaleka oc omguff  
 telika pmo: / som ar eld; sens luff /  
 frost; sens ginslan / ar: ker røker / ju  
 die tarar oc polkan i siarlene / gryn  
 mastu diasslana asru oc kompanstap  
 arwdehket rop i pmona bestelhet / to:  
 ster oc indie wsluan / arwdeliken hwi  
 gth / b: ana stens lukt / warsta arwde  
 liken oc do:deliken madker / gnagan  
 dhes sam witez / boyo: / harkulpe / wud  
 doghe / for: gth / stam oc blygdh / affwudh  
 wredhe / ihsta bed: offulpe / gud; arnle  
 tes arwdelike mistulpe / oc aldugh hwy



at haffra til nako: fralsilse / aff hml  
kom pmo seis bna: d9 sigt: / batte  
ar ml: hze haffra tik: m: ml: i hal  
wittes eldhe / an wtan tik wara i hi  
merike / Augusti9 sigt: thy salna / sak -  
wil haldh: arwdelika wara i halwe  
te / or see nu gudh or skapara / an wa  
ra m: hono i hmerike / or hono th:  
ey see / Eryostim9 / wt skyrwas aff  
thy arwdeliko godh / or frmande  
wardha aff thy gudh haffw reeth or  
fo: seet smd wtnalodom wend / thy  
ober swa mykrt for: gh or angst / at  
om or aldugh ware nako: mere pi  
na / allar syndena asth: gwldh / thy  
ware nogh mykrt aff madhkeno  
so samwitts arwdelika gna: th: / Li  
gt: ysua: / at thia madhken aldug  
do: / do hwat allar hmlken ar thia  
madhken / sigt: bernard9 / at han  
ar en arwigh syndenas lusta awit  
se or straffelse / hmlken st: swa maff  
sialene / at hon aldugh hono sin  
wardh: / wtan arwdelika gna: th: or  
awitts syndogth samwet / or swa fo:  
larngh: m: a weghe pmo / thy wsla  
arwdelika luffnet / fo: thy allow ar  
nogh witt: liket at saelen ar odode  
likeu / or oandehken / or at ho: aldug  
kan wara wtan m: / allar ammlse  
An hwiltet ar thy un: eth allar aff  
hwano / wtan aff frndh / blygh or ske  
melko garmggd / or thy ar thy alt  
illa luktande / hardelikast pmande  
wt blast aff samsghetene / rystel  
lit / kalt or bed: oft / or madha sa:

len ar arwdeliken / thia ar syndogth sa:  
lena garmggd a mie arwdeliket hml  
lit or nast or mast awitt: or arwdelika  
pma: / or d: offw sialena / or thya war  
m: nogh sakt aff thy d: offw like pbone  
so ar haffwittes d: w pasta pnd: / or  
thy skal hwar en doft m: usha yw m: m:  
eth sine hwan dagh gna: / skadha or taru  
bia a thia probona luffrandes so dand  
ppheten sigt: / Descendant i inferni videntes  
Th: ar ganghen midh: i hmlmetet luffran  
des / m: stw: sta raddogth / or fo: warilse /  
at m: skulu ey tith gna: allar koma wpti:  
dodhen arwdelika / thya beteknar os thy  
ypna grassuen m: gangth til daghlika  
wpti: terret / daghlika betrukande wan  
dodh / or os fo: warandhe / at m: ey skulu  
koma i fo: doml: ses pbo: / aff tw: so mad  
keno lars i sa: m: alda bok / r w: qre pns  
**Q**uatus concientes sordes claustru  
sunt conceptus mundi / wthwargma  
at bo: th fo: a or wt basta traktken or all  
la orenlikhet / aff andeliko doftre / ar  
at fulllelika fo: swa warldena so all  
ar siol / fals: or orenliken / bna: d9 / san  
nelika ar thia warlden fo: swa andhe  
som en pnd: / som aldhe tw: lker or oren  
likhet samman loy / som had: ge apostole  
paul9 / Alt th: i warldene ar fo: swa  
dhe iak / or holt fo: swa lant trakt fo: man  
gulhanda saker skuld / skal thia warl  
dhen fo: swa: / fo: st fo: th: / at hon ar  
framfuleken / paul9 warlden fram  
gnar or fo: lds: / or aller hua luste  
or begarlse / aller war time ar ey mer  
an om farande stngre / fo: e: gora / thia



warden som in herelika alstom flyr or  
 rymmer os hne wndan loyandye / apthi sol  
 lom wi / oc fly hne fallande fallom or au  
 wi / tarubis fly hore wener or akto  
 sigly gregor / at fly ar eukte so timeli  
 ka framtidly / oc fly bewisae alla warf  
 lika tingha andhe / at the eukte wara  
 madhan the in skulu andas / oc fly ar  
 all warldena ara / swa so enbloma / ad  
 lae blomster a markene / idaghar hon  
 groen / blaa / bren / allar rodh / oc gramsta  
 faglyr / oc lusteliken / i morghon to: wis  
 nat or snart rothnat in allo / Augustin  
 hwat hogffardhas the in wiskia luk  
 hno / in blomstrandes / apthi faa da  
 gha to: or wisen / all manrens faglyr  
 hedhe mabe / waldh / starklyt / luste oc  
 rikedom / oc hwat halst / hono kan he  
 lusta / ar eukte wraun midhe fallande  
 blomster / aff hno / buard / Blaktena  
 ar lekhet / bropana vepelket / leka  
 mans wanleker / wngdomsens blom  
 strande aldy / Stora palana / mangh  
 hwe / widha tomyter / otalika haffuor  
 Stoor waldh / hogh amibete / wardsh  
 ben wisdomber / all tolben tingh ar in  
 wardshiken / oc fly ar skar wardhe  
 fly hne til hore / an hwen langhe wly  
 skar ho them / Ey kan hon the wlyka  
 allar argha aridelika / som siarf ar  
 for gangliken / ey or langhe / so: fly  
 warlden framtidly / oc aldy hna luf  
 te / an tik sandhe hon so: sit flatkan  
 oc begakbadha / the sarkit nich hopy  
 til hna / oc menar hona haffua i lau  
 gan tima / so swan faa dagha / haffu

er til siarfswa / wraun omia oc pad  
 dhor hne ow allan the wanleker  
 Erigostum / hwat ar all manrens  
 ara / han swara oc sigly / swa so as  
 ka / oc flygunde myrdly so: stormot  
 wardhe / wlyer / skugge / kalnandhe  
 oc midhe fallande loff / dromer / lost  
 oc snart ardat arwentr / los wa  
 dhe / slagha / rumade wachnes dew  
 y / oc hwat halst / tolket kan taru  
 bias / allar an omare fias / Gene  
 ra / hwat en so wil haffua trygge  
 likhet / oc fralst luff allar luffine  
 han skal fly tassa warb widhe ly  
 dande smiker / i hwilko wple dara  
 begrekkas / the in hona haffuor oc  
 haldom som tryggast stly / hon  
 oc flyper myrdly wra handome / swa  
 at a thes hoghe nabor / haffu opp  
 blaffuor / hna hedhe oc baldhe / tars  
 drowpare ar midhe faller / oc fly i warl  
 dene ophoghas / ar ey ophoghas / in  
 tan wadeligha falla / flyta akta the ey  
 alle / Landie matto ar warlden so: swa  
 ande / fly at ho ar ful in besthet / flyta  
 larer os mera hwygh oc slagh so: fly or  
 droffulpe / an ordh allar wlyer / so: fly  
 salomou sigly / alt wardshiket loghe /  
 blandhas in graat / oc aldra gladhina  
 andhe so: hmdar ey solkan / so: wardus  
 allar droffulpes boot or lakedonber  
 ar oppbouan til anar arffwodhe / so:  
 fly tasse ward / ara haffu sana hwas  
 het / oc fulka fryggh / wissa forgh / synde  
 liken lusta / hart arwodhe / radde hwi  
 lo / swil in yfird / oc toom aff allo godho



thū siglīc gregorij. See nu wifna  
dhe redho wardden i sik sielſſwe  
oc togh lūtra wāl grōnſtas hon  
aff idhē. oc alſtas i warom hārtē  
alla ſtad; ar gratlīc. alla waghua  
angelan. alla ſidhe. tūnglīc. oc  
bedōffwīlſe. ſfordhō drogh oc or  
lūndrade wardhen fran gudh. an  
nu ar hon ſwa ſul i anguſt oc al  
le genwardhol at hō iuz thē twi  
ghar. oc til gudh. aller ward; ſens  
luſte. han idlſtas oc dwas i ttem tū  
ghom. Somlike ſortia ſina ſalīchet  
i rikedomō. Somlike i warldz līkō  
hedhē. oc ſomlike i ſtore arw hōz  
hwat būardg ſiglīc. aff gūrwghom  
til godz. oc rikedomō. thū lōp til m  
dhan. oghdīc. tik til etiopiā. kring  
om ſaar māngh haff. ow lōp ſlere  
ward; ſens andha. thē owa. at thū  
magh rikedomā ſāman ſankā. thū  
rmer tith ſordh; iuz landh. oiw giffū  
thū eghen bōndha barn ſō. lath; oc  
androm ſalkā. thūma hūſtū. oc allo  
thūm hemelīkō wend oc arandhō oiw  
giffū. ſōker thū oc ſāman ſankā. an  
nars godz. til hwars wtan at ſkūgū  
oc tūpa. oc aff tūpadhō at dōffwīlſe  
oc ſō. ghū. tu ſāman ſankā māngh  
godz. gūl. pūmūgū oc otalīkā haffwōz  
oc weth ey hwem. Sout māaz oc mā  
kōm at ſūtha. ſomth tūwffū. oc ſkāl  
kōm at brūtha. ſomth eldhend at ſō  
tara. ſomth watneno at wdhē ſankā  
ſomth rōwarom oc oiw tto ghō at illa  
ſō. tūra. ſomth hō. rō. at ſkarmelīkā thē

aff leſſwa. ſee hūlba arffwīgha thū tik  
ſankā. iuz thūmo godz. ſe. hwat atthē lōn  
tik wardhē aff thūmo arffwōdhe. hwat  
frukt thū ſaar aff thūmo ſwette. oc aldra  
māna wplāſte. ſīth i thūmo hūſe. oc lat  
tik nōghūa nat māat oc dēp. til thū  
wplā lebama. See thūta ar nu rikedomō  
māna frukt oc atthē lōn. Hō. ar aff ward;  
līkōm hedhē oc ſtōrom oc hōghom ar  
bethom. thū ar gūrdhē hōrtoghe. ſla  
ghū til rōdā. ar wtualdhē til gūffwa. op  
hōghdīc. til kōnūgh. hwat hūaly tik alt  
thūta. nu ſō. ſta nuſe thū tik ſialſſwā. alla  
tith ſwīlſe. nu bebant thū tik til ānars  
trūl. nu nuſe thū alla thūma wōlīchet  
oc hūwlo. alla waghūa til ſhūta. ānars  
mānz arande. and. a māna oiw ſō. ghē  
oc i blandh tollā wōdē. wōdho. tollā o  
wōlīchet laatz thū oc ſkūmūta. tik haff  
wa glat hōarta. hwat kōn nabō. hē  
dhē wāra wtan ſō. gh. Nakot hō. adōme  
wtan dōffwīlſe. Nakot hō. gth wōld  
wtan hō. gffardh. ney ſānelīkā. alt tol  
ket ar ſō. ſta yſaldh. hwat ſkāl mān  
ſīgha. aff wōrdzlike arw. ſō. lē. er thū  
hōne. thā ſtō. thū affwīdē. mā ſō. dh.  
ſō. alla thē tik ſō. wa alſkādhe. thū op  
blāſes aff hō. gffardē. māz andha. oc  
mīſter alla thē droghē. thū alſkādhe  
til ſō. andā. ſō. thū ſō gūffwō. ſtē.  
wōrdz. līben hedhē. om wārdhe godhā  
ſīdhē. alla ſāman ſankā ſīb til at  
bātō. dānta tik. hwōſſa ſina tūnglīc  
til at bāna. oc ey wft thū ſwa blōker  
ey ſwa mā. wō. ghē. at thū kōnt wū  
dhan kōma. thūa trō. dōm. See ſwa







ar arideliket luff / at i stulm wudh  
sta fadhren sanan gndh / oc thru  
han wt sandhe thm xpm / oc wtan  
alla twarban m; them badhs thm  
halsge ande / oc thp ar thp aride  
liket oc fulbo: dheliket luff at m  
stulm oc maghom see / oc wudh  
staa / the obegripelika tressallog  
hetena m; fadhren / sonend oc  
sua the haelga anda / allaledhes  
sua so han i sik ar / oc ep sua som  
han m; ar i os / allar and d creatu  
ru / oc aff the sruene opp workbas  
oc oppyllas all m; iudhe oc ande  
lika sruene / m; en ofighelike luffa  
so: thp tha wudh sialffw gndh  
waxom o; thom claxasta oc lym  
dhan. **S**asta spegil / oromen aldra  
om ffa lustelika harpa / snake  
ward; uom honogh; / lokrene so  
mag; tasta balsam; / oc hangene  
tenasta blomst; aff thie sruene  
ne sigth gregon; / langla oc haelge  
maru / the see clareka gndh / oc seam  
dhe hetelika astwuda / oc aldrigh  
mattas aff the selaste sruene bna  
d; the gladhm ar san / oc fulkom  
liken / som wi faam aff the sruene  
tha wi seem stappare alla ringas  
hulka os iughen kan fran taba / hul  
ka all anno: gladh / wudh liknat / ar  
hwalde so: gh aru gladh / all so: gh  
ar besthet / all faghruddh fathet / oc  
alt amat hwar haelst luffa kan / allar  
astwudas / ar fassarukt / oc thp sigth  
angelm; / wakna opp m; sial / oc opplys

alla thma wudh standilse / tenk oc alen  
hwilket allar hwen stoort ar thp godha  
som i sik iuelikter alla godha tingha  
frodhelicke sime. **S**ee thie ar ioadhs  
wplegardh; / hulke swsana idhelika  
so: te / Joachim ar sua m; kyt so / para  
so / til redilse / oc betekna: hpan gndh /  
som os haffu til reth / hmerikes kra  
seliheth; / Swsana wt tydhes gna  
adepa / the som haffu fangit uadhe  
na / the hwar en cristen sial / oc besrudh  
lika hwar dloft m; m; so: sial / hul  
ben idhelika oc daghlika stude wistus  
gna / oc spad; rera i thma apple gardhe  
yngs om tenlikandhe haelga mana gla  
dh; oc ara / oc til the astwuda oc lank  
ta aff allo hwar; / sua so sals panch  
grodh; / oc wudh at goda sigthandes  
all m; om gangilse ar i hmerike m;  
gudelik; tank; / lanktan oc astwuda  
hwar en so sial luffwne sua ep steller /  
oc nith ep daglebar lanktan / han kom  
ber oc aldrigh tuth; / the ar goth wa  
ffor thp thp ar helbagdha / wta allan  
krankdom / wngd; wta alle / warte  
wtan ledho / swilse wtan twldom /  
faghruddh oc wanketer wtan lre  
ododhelikhet wtan lidilse / ymptog  
het wtan b; gthse / fridh; wtan d; gff  
wilse / tryghet wtan ruddogha / wis  
domber wtan fawid; s; / gladh wta  
so: gh / oc ara aridelika wtan wudha  
so hwar arleka saghw; gna aff tik  
thm gud; stadi; / alle the i tik boe / arw  
i so: ste frogdh oc aringhe salikhet  
hwilke apth; twssa waro; / droppulse



Wine os gudh almarctoght

**Q**vrus cingens claustru est pgenera  
 na. / cu iugi studio pfacendi / anren  
 som andektit closter inelykker / wr eth  
 arwikt oc stadeliket framhaldh i godho  
 ar en stadnght bliffwylse i allo m til an  
 dham hultken stroleka widh: liknas un  
 w: / so: thy swa so alt thy swan en starkan  
 unnr ar / gomes oc bewaras / ar trygth i  
 godho swylse / **S**wa gomer oc bewara: al  
 la dygdh: eth stadnght framhald i fore  
 takno godho / oc thy sigth: agusting / ssa  
 haldothet i godho ar en stor: gud: guffua  
 so: thy hon gomer oc bewara: alla an  
 dra guffuor: / **O**c thua ar hua so: sta ut  
 toghet / **T**he andra at alt hart oc chdhe  
 liket / go: ho soth oc lusteliket / so bernar  
 dy sigth: / **T**ha en bogynar at gna w mo:  
 leno oc i luyset / oc aff lathine i arwo  
 dhet / **S**nes hono thy twukt oc framman  
 dhet / so ha mytelka begynar / **A**n nar ho  
 framhaldh: oc byria: widh: warnas  
 tha afftaker wanē / wansamlilicete  
 na / oc fundh: ha thy wara soth oc luste  
 liket / som so: wa syntes twukt oc wan  
 samliket / **S**wa ar samelika i andektit  
 oc reuasswes luffiue / thy sines so: st  
 mykrt twukt oc obarleket / **A**n tha  
 man trostelika begynar / sines thy  
 oc finz ey swa twukt / i framhallengo  
 wardh: thy lart / oc barleket aff wa  
 nand oc idkamen wardh: thy soth oc  
 lusteliket / **T**ridh framhalsens ut  
 toghet ar / at thy culite asly: lessio  
 o fulbor: dhat / **W**llar offullkonat / som  
 seneca / sigth: iulite ar thy so en trorta

oc idken garmugh ey oiv windh  
 hwar fore semblenar / oc iornwag  
 wngtha quino: / oc armwag gam  
 bla quino: / **G**aa / wandhra oc ful  
 kona / langtha oc wansamleka pi  
 lagrus vepo: / oc watnet so watur  
 leka ar bloty oc aldra lartast / **W**  
 idbeliket affal / **G**uaght: oc grop  
 har: da stena oc bargh: / ey m: mak  
 tene / **W**tan m: framhalsens idkan  
 oc idheliket / **T**he fiardha wyte  
 likhetu ar / **S**o: thy ho ar the so  
 ensamen oppbar allan sigth: oc swa  
 allas lon / **A**pts / **M**anghe lo pa om  
 wardh: / **A**n en tha framste / oppbar  
 ward: sens lon buard: / **P**generana  
 ar en besyndh: lichte / **O**ffwsta konig  
 sens dott: / **S**o: thy ho ensamen kro  
 nas / ho ar oc aldra dygdana ar  
 dhe oc full: opuan iohes i apocalyp  
 si / **W**aa: troen iutil dødhen sigth: gndh  
 oc iak skal giffwa tik liffsens kro  
 no / **S**om han wilde sigtha anars /  
 wardh: thy ey krontk: / **W**tan thu  
 framhaldh: i foretakno godho hff  
 wine iutil dødhen / **S**o: thy ey thi so  
 goth: begynar / **W**tan thi i thy fram  
 haldh: han wardh: swylstet / **E**y ar  
 dygdheliket at oppb: na nakot goth  
**W**tan full: oppna oc framhalla / **T**hy  
 uana: os apple / **S**wa lopen brodh:  
 at i full: oppnen idhart lop / **S**o: thy fa  
 mytelika loy han / **A**n tha at mykrt  
 sualika / som troites oc afflaste so:  
 ar ha komber til malat / **S**oregoins  
 ffmytelika go: s nakot goth: alla: be



grnas / om thy oir giffe för: skale  
ban andha / būardg / hwat gagnar  
ypin a pth: söha / om ey handher  
hond ful söha / **Thy** ar fullchka  
a pth: söha in til döddhen / thy sät  
thm malet thmo lypin / **th** sö ypin  
sätte sino huiltken wa: lrdogth in  
til döddhen / or thy ar han si lssw  
aldia godha garringa sigth: or asth  
lön / **Ev** ar han herlogth: sö goth  
gö: wtan thm sö i godho wtan asth  
wardho framhalde / būardg sigth  
thm math sigthia in dand yhetam  
ayn bristke allaz wanstake / **haff**  
wa thm öghou seet / som han wil  
de sigthia / **Thm** hā seer oc weth at  
iak garna mera goth giorthe oc  
witde om iak för: matte or sigth: da  
mo frandeles / or i thma book skulu  
alla nystriffnas / huiltke ey lache al  
lar fassanghe arw / allaz oc til ryg  
gha gangande / or afflata aff godho  
wtan the som i thy framhalla / or the  
arw thy war / gungka sua / or thy si  
gth: an dand / **Edagthma** the örias  
oc jugth: finas fullborda i thm /  
**aff** thm som langteka fram halla  
oc a öria sll i godho / sigth: bernar  
d i the widly hogthen aarataleth  
oc tha kroppē han koluar / brundly  
en i hartano herlogth astwdan / **lrdha**  
mothen tröttas / arn stærker andhe  
herdly fram ötrötter / or ey kauer  
kroppens krankdomer vedhaboen  
andhe / **th** m ordhet lndly oipa the  
sö gumbly arw wordhne / or trötte

wudly gud; wby / hwilke ey nylyt för:  
magthia in kroppens / togh lytelika ban  
na in wiland oc herge astwda / or the  
aar lath: sll gudh sll nöghia / **Som** oc  
fullborden dygdh hō takev aldrugh ar  
dha / **aktar** enghen tina / **hwat** en rat  
wis / han haffw aldrugh noth brikat /  
han aldrugh sigth: in ar noth wtan al  
toth tö: sth: / or aldrugh hwngth: ar mere  
ratwisa / **Swa** at om han jarw wal arw  
delika för: matte at lsswa / aldrugh wille  
han swa nylyt hā för: matte / **yw** meer  
oc meer ratwisax wardha / **fför:** thy hwar  
en rartwis / han ey stordly / allaz stordh  
gar sll gudh til thormst / til dagha taal  
allaz ara / som legth: d: arngth: stordly  
sll sino herbondha / wtan arwighlön  
hwilka skal arwighlön tiorust för: skulla  
**oc** wardly at tolken arwighlön rartwis  
sina tö: st: för: skulla arwdelika matte  
oc kan stee at han swan staltkot ar  
dhas / togh rabuas han langth: oc a  
wighl: för: dygdhēna arwighl: för: skul  
lan / **fför:** thy the anapimar gudh godhā  
wilia / för: langth: dygdelika garring  
**oc** thy skal hwar en gud; wen / or be  
sindly liba doft wärmstia / idhkelika  
sll öwa / öria oc framdragth: i dyg  
dhēne idkan / **gö:** hō thy ey tha gwar  
hon asth: oc til ryggha / för: thy mānen  
blissw aldrugh i end stordgha  
**Q**ustodes sll angh / herlogth: ar  
gla the göma oc bewara alla  
thm som i doftreno gudelika oc ska  
leka lsswa / aff theras gömo oc wren  
oc jarw wal tiorust / til os sindara



sighe apth halge angla the arw alle tra  
 nust aktothe anda / sandhe them til tiamst  
 so stultw arffwa helsona aff / the oiv si  
 ghe the stum / **A**lcom kara wener wan  
 toza hedshe / oc arw / at si alffio gudh sandhe  
 sua angla til os swa so til sua karista  
 wener / **D**e arw the at mylpe aat stul mal  
 lan them oc os / **D**e ey thas midhya / at wi  
 arwom otwke oc ofkomoghe / badhe the  
 oc waz gudh / so the wt sandhe / **T**he lopa  
 the idhelika mailla os oc hono / at ful  
 kona thetas ambete oc astwada / so ar  
 at fo: warffwa / oc firmia wara helpe /  
**D**e the ar warbandhe at halga an  
 gla haffwa triggia handa idkan oc am  
 bethe om os frudara / oc fo: wara si ala  
 helpe / **T**he fo: sta at the os gomaa oc bema  
 ra swa langhe wileffwo / **T**he andra at  
 the alla wara bouer oc godhgarrugga  
 offra oc bewisa gudh / **T**he tridha at the  
 os dodha fora til hmerikes / **A**ff the fo: s  
 ta sighe jerommo / **S**too: oc hosh ar sw  
 lena wardoghet / at hwar en thera fra  
 sin fodslo dagh haffw en besrudhlike  
 angil / sit til stulbadha aff gudh til  
 waru oc gomoo / so pfaas ppheta sighe  
**D**e iherusale / oiv thia muria haffw ial  
 saat mia gomara / thelm wt tydhes  
 fridyfes syn / oc tekua: hwarua ena qst  
 na si al / so i fridhlike endrakst skal see  
 oc skodha sin gudh oc skapara / oc al  
 dugh hono fran sit in nakra frudhe  
 na stym allar budhe duffwa hwar oiv  
 sighe buarda / **A**ldhe oc wal wilhoghe  
 ar the hra gudh / so ey lathe tik no  
 gha / aat the flatha muria / so wi os

bringh om byggio / wtan jernwal  
 oiv likamlika waktara / oc warua  
 ra / **S**arth: the oc stibbar thia hal  
 gha angla / **A**ff the andhe sagde  
 gud: angil til tobiam ppheta / the  
 the badh thia bouer in tharom  
 the offradhe ial the nuom hpa oc  
 gudh / **H**e mark manstia / at swer  
 leba thara oc gudelika bouer arw  
 so thwa stym / aff hultes en thera  
 wtan the andra kan ey wal triff  
 was allar byggia / **A**ff the budhba  
 vara / oc gomara sighe buarda / **D**e  
 hwar tioen budha siren ar gud:  
 angil / oc huldhe bodhbarare / mal  
 lan budhgoman si alffwa oc bru  
 dhena / **S**om ar hwar en tsten si al  
 hulten wal kinoghe ar baygnas  
 thetas karleba lanbtan / oc fryk  
 tar ey allar radhes / **E**v oc pker sish  
 loff allar ara / wtan sine hras / loy  
 oc bar budhe mailla alstarens oc  
 hans kara / hras bouer offrandes  
 oc hans nadhe atthe forandhe / hie  
 oppwaktades oc han bladhande  
**D**e sturdho / arw togh si allan komber  
 them til hoppa / antistha ha midhiga  
 gaudhes til hua / allar hona opplyf  
 tandes til hono / oc the sighe dauid  
 angelis sine deq mandant / **S**udh  
 haffw o tik budht sine halgo anglo  
 at the stulu tik gomaa / alls thind /  
 wargho / **H**e oiv sighe buarda / **D**e hwar  
 wordho stulle thia ordhe tik mar  
 nstia til fora gudelikhetena / **S**tra  
 oc twstena / tallaygia wordhena for



fō: nar wārſe / gudelike tena  
fō: wārſen of trōſtena / fō: gō  
mona / hwat ſkulu wi radhas wi  
dhe tollō gōmarō ſtadde / hmlkē  
mghen kan oiw wmal mghē ſwi  
ka / omō gheket ar the nako ſwi  
ka / the arw os tione / the arw wi  
faſte / the arw m; almarktogha  
hano / ald; marktoghe / hwe ſkulu  
wi radhas / fōhō the / or tilludhō  
the / or wārnoō the wi or warionis  
m; hmerikes gnd; wārū or beſter  
man / ſff the tridho / at the idōdhe  
fōra wara ſala til hmerikes ſkiff  
war ſais lucas / At lazarus dōdhe  
fō: dhes aff halgō anglo i abra  
hams ſtōr / Ey widhe ſtyghos the  
hantern of fō: a arthe dōdhen the  
halga ſalana til hmerikes / hml  
ka hē liſſuandes the karleka tian  
tho hmlkē thā wſle rike ſrad; ſarē  
nekadhe ſunwlonar wudhā bordhe  
no / or ligger hā m; arwdelika ior  
dadhe i hēlmitte / i arwdelikō badhe  
hwngre or tō: ſte / hmlkēs hwinda  
wāro honō m; ſkūdhſamare / y the  
at the kranke lazaru ſaar ſlekte or  
lakte / hmlkēs han wſaal brōdhſunw  
lin nekadhe / ſff halga anglo alt  
or karleka gōmo til m; m; ſkō / ſi  
ghe bñard; / or widhe nako: ophye  
ta ſin oghon / or ſee or akta m; hwar  
idhu / or hwar gladelika halga aru  
gla ſtaa or wiſtas i blandh the ſō  
gnd; loſſ gudelika ſwngtha / til ſtaa  
os i wārō bōnō / oiw ſin os thā wi poſſ

wō or os hmlō or rpkta os or ſwinnia  
wārth baſta / i allō wārō arandō / or  
nōdhtōgſtō / the kārna wſka or ſāman  
gladhas i allo godhe / m; them ſō the  
gōma / witandhes at the ſkulu wſa  
m; the arwdelika helſōna arff / them ſō  
liande / larrande / wārmande / or ſō ſag  
dhes i allō widhe tō: gſtō fō: epe andhe  
fō: the ſee or wetha at the ras kō  
waſte hē or ſkapare xpus ihus arſkar  
os / or ar thas nambre hwar the ra  
boor honō ſom ar ſkalgō karleken  
thas mēra optōndhas the til at of  
arſka / or the ſighe / bñard; / or kare  
brōdhe / haſſwō wāra ſkulla trōſt til  
halga anglo / or i hwaro nōdh / hwar en  
kalle or rope til ſin eyghen angil / hml  
kom ſō dand ſighe / ſudh haſſi brōdhe  
or beſalt om os at the ſkulu os gōma  
or lewara i allō wārō wārghō or aran  
dho / or the gōrō or m; them hēdhe or  
ara / or alt the the twkt or lwyſt ar /  
i allō wārō wārghō / arleka or hōſſwid;  
lika os ſtallande or regerande i allō  
ſtadhō or rōmō / mardhan wi wſthō  
them os alla ſtad; nar ſtadda wāra /  
Som bñard; ſighe / i hwarie wāra i hwar  
io rōme gō: hēdhe or wō: dho / thmō  
halga anglo / or ſee til at the eukte  
gōrō fō: hans oghō ſō tik altdh ſee  
or ſtadhō / hmlket the ey wſle allar  
duſſdhes gōra i mē nar wārū / bñard;  
bñardus / them nadh or hylleſt ſkū  
lū m; os fō: wārſſna / m; hwarlogho or  
godhe liſſōne / or hōgelikast os the ſō  
re waktā / at m; the ey rethom til wre



dhe allaz in nakre skarmelike grarnigh  
 allaz doodelike syndh/ fram os duiffno ar  
 wi i tyste syndelike of wardelike luffirne  
 maghe aff them regeras/ styras of i allo  
 godho stricktras/ De i doozpens stuwsh  
 om thera halga of hurguelika uer wa  
 vilpe/ aff diaffwipes onzsto/ of forfatho  
 fradus/ of aff the i aridchika hymenikes  
 glordh iuledhas/ hultret os allo samau  
 unstradh samlika wne/ war nullaste ska  
 pare of firlyfure of thare ihus xpus  
 hwilke in fadhpend of the halga anda  
 wan loff hedhe of am nu of aff: wra  
 aridha amē Uetunde ar at thia fore

scriffna book/ so kallas claustru me/ om wan  
 dhes aff lanno swamzsto i uadhendals  
 clouff/ Anno dni m ed lxxx/ aff brodhe jous  
 bndda/ allaz rok/ of lybtadhes oppa se  
 marthe vgrnis dagh/ hmilka book war  
 kara modhe abba syst margith claffwisa  
 dott lat aff scriffna in fleire has boker  
 hnt ko mo/ at ho skulle in koma i nakra  
 conentz book so nu ar gudh til hedhers  
 of idhe allo til andelike lardo her wo  
ias kenedomber aff si basilu of bidia  
regio dygdha andooh aff gud/ arstogha  
aff renlet aff odhmywlt of vi odhmynt  
tena trapd aff lydhno aff tysto/ aff bo  
no of waku of garua hoia godhan



dotter ho: thins kanedo  
 mastara ihu xpi budhordh  
 of bogh thins hwarra oia  
 of tagh garua thins mi  
 dha fadhers kanedo/ of fullkona ha  
 fullkoka/ at thm maghe in lydhona  
 arwode affe koma til thm gudh/

fram hnilke thm gib om omdhona  
 dylsto/ Jak talaz til thm haa thm  
 hylst ar/ so wdlhe sagde thm e  
 ghm wilia of lusta/ of togh starkas  
 ta of feryhtsta lydhudua waku  
 goia skolande samom konig thm  
 xpo riddarika tharmst/ aatwat  
 ta in twolke hwarra alt thm til he  
 sig/ thm at iab gnuas lara tik  
 hwat so ar andelike riddarstap  
 of in hwat matto thm skalt nar  
 na thms konigth/ ho: thm at wak  
 telika in thms sinom of tugh ey  
 thma siel in so mps lart/ wra opp  
 wak hona til arwudhe sta nu barn  
 nedom hnilke ey ar if has lam  
 aff mib wra wt tabm bliffuade i d  
 aff the halge scriff agho sw

Om thm in fardhe thma barn  
 nedome i tith hwarra/ thm skulu  
 thma wargha styras i fridh/ of  
 ey skal nakot onth ualkas tik/ wra  
 all sielenas genwardha skal fiarria  
 fly fram tik/ o wstielika dott om  
 thm gnuas goia gudh riddarika/  
 tarust/ thm tarna eugho wra hond  
 eusampno/ thm at thm so tharna/  
 wardelike konigth/ lydhe allo has  
 budhordhe/ sira skal thm so torkben  
 ka wil tharna hymenikes konigge  
 gome all hans halga budhordh/ myr;  
 leken riddare ar redhoben at fara  
 hwarra han samdhes/ of ey to: han  
 of saka sik/ for sira hwarra allaz bar  
 na skuldh/ myklo haldhe skal xpi  
 riddare/ wrau alt hmdhe lydha sine



konigz bndh | wardlike riddare  
faar til stridh mothe smleke owe  
no | In moth tik stridha daghli  
ka smlike owim | hono ar stridh  
mothe boklike owend | In tik ar  
stridh moth onda andana ussto  
han bar iorn waku moth kot  
leko owen | an thm skalt nyta  
andelike waku | moth andelike  
owen | han bar iorn hualm a si  
no hofshe i stridh | an thm hualm  
ber waz xpus | hmlken so ar tith  
hwstidh | ha blodhes uz bromo  
at ha stulh ep saghas | an bron  
ian a tik waz xpi tuo | ha bar sp  
fordes a | ut oc skote moth suo  
hams skot | owend | an thm skalt  
antem | bera gudelik ordh | oc  
sta the sigthane | gudh  
ar mi hualpare | oc iak skal ep wa  
dhas mia owim | ep iaght riddare  
modh sin waku so | an stridhe ar  
endat | swa skalt thm aldough wa  
ra wtan andelike waku i thm at  
thm owen laste aldough aff madha  
thm lifw at stridha moth tik | wardz  
lik waku arw thung at bera | an  
thm waku arw soth oc lat the som  
the wila bera | riddare faar atth til  
sit hwe naar han haffw sigth wint  
In thm skalt jugua i hmerikis thm  
tha thm haffw for wint thm owen  
han take wardlike gaffwor for  
sit arwodhe | an thm skalt taka for  
tith andelike arwodhe | om thm kas  
ta fran tik | iordlike garmgtha | oc

waffw tik ep i wardlike arandho | skalt  
thm haffna stalffwa gudh til lona | thm  
skalt thm wetha at wansambit ar at  
tharna twem hion | thm at enghe tar  
uandhe wardz | altd formaa at bera  
andelik waku | allar ihu xpi soth w  
oc latta byrdhe | thm thm som ihu xpi  
sotha w  
oc latta byrdhe kastar fran sit  
sines alt lat oc soth waz | thm so sw  
lene ar twukt | oc thm saghas tolken  
aff sind eynd waku | oc faldh i do  
dhen | thm at ha arstade wadh | Oka  
dha thm grantika hwar konig thm lof  
wadhe tarust | thm at swa myblo hog  
re so hmerikis besare ar | an wardz  
like konig | swa myblo hogelik are  
oc wardoghare ar tith riddar skap |  
an wardlike riddar skap | thm radli  
iak tik at thm bedz aff gudh | uz stode  
likaste bou | at han wardoghas fullkop  
na uz tik alt goth so thm bouadhe | oc  
at ha so mw wdogadhes at taka os i sin  
na sona oc dottira taal stulh aldough droff  
was | aff ward ondha garmgto | swa boz  
os hoda hono i hwaro tina for sma  
godh garmga | at ha ep at enast ep for  
tati os swa so wredh fadh | hmeri  
kes arff | at ha stulh ep so radheike  
hpa | vetter aff ward spudo antwardhe  
os i aridelika pino | swa so wz angas  
ta twala | hmlke ep willo folia hono  
til arona hois thm the halga striff |  
oppwarkande os oc sigthane | Uz ar  
thme at oppa aff spuden a so pue | oc  
see uz opnom dgho til gudz som sant  
lywe | hmlke so sigth | lomen sruy oc



horeu iak skal i: ana idh m vaddagha  
 ganghe madhan i haffwe liffens lrys  
 at ddd: pens mo: ber stulh ey gripa idh:  
 so: brudh thie tigo aff oundho / at thia  
 lapa talen ey siwek / laat aff illo oc  
 goi: godh / leta fredhe oc folgh hond  
 oc thitadh i go: en thra / stulu min  
 oghou wara om idh: / oc mi oron til  
 idha boner / ombraat so i a kalle mit  
 hwat ar stouen an tassen wars hia  
 roft / mi hultke han thier os liffens  
 wagh / oc kallar os til sit arossulla  
 rike / til hultket wi magho koma / o  
 wi wihd mi godhom garrungom / Spoi  
 andhe mi phetand sigthande hond  
 oc hia gudh haa skal byrgia i thmo  
 huse / allar hivilas a thmo halgo  
 bordhe / oc karasta syster / apthi: tref  
 sen spoi: lpen / hiorom wan hia swad  
 de / oc teandhe os sus hwe wagh si  
 gthande / hultken som gaar iu wtan  
 suitto oc goi: vartwiso / thiu so talar  
 samindh i suo hwartha / oc thiu so ey  
 gior: dhe siwek i sine twingo / thiu som  
 ey gior: dhe sino ieruaristue obryg  
 dilse / oc thiu so om: skofullo diawf  
 wlien / sik frestande mi hans argil  
 so / wt wra: ber aff suo hwartha oc le  
 dhe til eubte / oc hultke so radhas  
 gudh / amwael i sino godho garrungo:  
 oc hoghfurdas ey / wta widhe ka  
 nas godmywleka / at the godha gar  
 niga so the go: a / so: matte ey at  
 wardha om them / wta aff gudh / oc  
 sera thir gudh magffal: delika som  
 go: them / sigthade /

- i gud; lag;

mi phetand / oc hia gudh / giff ey  
 os arona / wtan giff hona thmo  
 halgo name / swa loffuar ey se  
 panal sik / allar raknar sik aff sin  
 ne sidkan / jak ar gud; uadh / th  
 so iak ar / oc auantidh sigthi ha  
 hultken so aras / aris / gudh / vedho  
 thir war hiartha oc wara likama  
 til gud; budhordha budhmo / oc bidh  
 iom gudh / at hui brudhe sine uadh  
 giffwa os hialp / i thir so ware na  
 tur ar ey mogheliket / at mi magho  
 wuda fly hialffwites pmo / oc ko  
 ma til arwidelikt liff / oc swa fra  
 gaa i gud; budhordha wagh / at mi  
 aldriugh borth gangd aff has k: dne  
 dom / oc at stadhelika bliffuade i dos  
 treno alt til doobhen / magho swa mi  
 sanno twlomodhe lottakande war  
 dha / gud; sene thiu xpi pmo / at mi war  
 dogthe wardho / hans samarffwiga  
 wardha i hans arwidelika oc arossul  
 lo rike

**G**assen arw godha garrunga an  
 bodh / so: ft at wlfka gudh ower  
 all tugh / aff alio hwartha / oc aff alle  
 siel / oc aff alle makt / th: naft at  
 wlfka sin ierwisten so sik sielffuan /  
 oc ey go: a thir and: so / so han wil ey  
 sielffw haffua / allar thio / th: naft  
 drax ey / go: a ey lofko la: the allar hoo:  
 allar idhua ey storian liffuat / Ey star  
 la / Ey luygha / allar berra fule witue  
 Ey giruas thir som anars ar / so: ftalka  
 sik sin eghen miha / oc folia xpi / pla  
 sha likama / Ey omffw: pua krapelika



föðho/alksta fusto/ föðha futka/  
floodha nakua/ föria swika/ jorðha  
döðha/ hualpa nöðh staddo/ hwegna  
gouandha/ skaha sib fram wardzli  
kom gungom/ Eukte setna fö: xpi  
wlskogha/ Er fullkopa wredhe/ Er  
astk göma wredhena/ Er halla  
smit i hartano/ Er giffwa fulsta  
fridh/ aldhes fö: lata karleken  
Er swarra/ allar er wanleka meen  
swaria/ fram fö: a samudh aff har  
ta oc miru/ Er astk gulla onth för  
onth/ Er fö: a orat/ wron twlomo  
delika ombarn sit giorðhan orat  
alkta omu/ Er böna sit banandhs  
wron hatdhe/ welsgha the/ gorna  
tola haat för: wretwona/ Er mera  
höggfrodghe/ Er drubare/ Er fradz  
sare/ Er sömpe faller/ allar laste/ er  
moth korol/ Er baktalare/ antwar  
dha sith hopy gndh/ loffna gndh oc  
er sit/ tha han seer nakot i sit/ oc  
the ondha han fridhe i sit/ rakue the  
oc wri the wara aff sit/ Bidhan at  
radhas doma dagh oc halwite/ a  
struda arideliket luff/ in alle ande  
like gni/ haffna döðhen för: öghou i  
hwane stundh/ göma sine luffnes  
gorniga/ i hwanö tuma/ oc wetha  
för: sant/ at gndh see han i hwanö stundh/  
boith röie onda tanka aff sine hwar  
ta/ genstan the böma/ oc openbara  
them sine andelika fadh/ göma sin  
miru aff ondhe oc wraugh talan/ er  
alkta mangh ordh/ Er tala faant  
ordhe/ allar löghus ordh/ er alkta at

lee/ gorna höra halga lafingh/ idke  
lika wara i bonom/ wridhe: bänas fö:  
gndh/ giorðha fram farua fridhe/ in  
tarom oc grat i sine bönd/ oc gorna  
bottra giorðha fridhe/ Er fullkopa  
bötrens astwrdan/ hata sin egheu  
wilia/ lydha för: mannes wilia oc bu  
dhi i allom tingho/ in the at forman  
uen andra ledh för: Ammandhes  
at war he sigth/ gö: en the som för:  
manene idhe sigth/ oc gö: en er  
apth: thera gornigom/ Inghen  
wri kallas haloghe/ wron orffno  
de hatdhe at wardha haloghe/ sin  
nelika fullkopnandhe daghlika gndh/  
budherdh in gornigomen/ alkte  
venlet/ han engheu/ haffwi er aff  
wudh allar alkto/ alkte er delo/  
fhe höggfrodh/ hedhe aldriogha  
alkte wngth/ bidhi för: oweno i xpi  
alkkogha/ gny fridh in unssruma  
dom för: an soel berrghas/ wanhoppi  
aldriugh a gndh/ unssundh/ the so thia  
bänedö halla/ oc fullkopa/ loffnas  
the fulstoppa löneu aff hmlle enghe  
kan fullkomlika sigthia allar trukia  
i targo döðheliko liffue/ the alksteli  
ka dott/ om the astidar at thwua  
ensampud gndh/ tha idhwa eughö  
trukias/ wri honö ensampud/ oc  
hundha er thm hogh i manghom  
tingho/ the at thmndh hoghen shp  
tis til mangh tingh at trukia war  
dhe han mundha til at trukia til  
gndh/ swa som honö bo: dhe/ the at  
wardzlike grande

comen pray

lit.



hundra myt byt siarlēna triffuat. **S**el thy  
 alstunge fran tik. **A**llan kōtliken alstogha  
 at ey stuli kōtliken alstoghe skal  
 ia tik. **A**llar wtelykka frau tik hyme  
 rikes alstogha. **A**lt wt hwaria last. **A**ff  
 thine stari. **A**t thu maghe affla hie ha  
 logha dygdhe. **H**ō: thy hwat siarlēna  
 dygdhe. **A**rw. **D**e hwat thy ar hie giff  
 wer mast afflunge. **S**arlēna dygdhe  
 ar at fōlia twlumodh. **O**c gaa borth  
 aff otulomodh. **S**arlēna dygdhe ar at  
 gōma badhe siarlēna oc libamas ven  
 lek. **S**arlēna dygdhe ar at fō: sma fa  
 nytta arw. **O**c all fō: gamliken tingh. **S**ar  
 lēna dygdhe ar at halla sōma sōdhurik  
**S**tryngas widh allan hōgfferdēna  
 trotma. **S**arlēna dygdhe ar omfform  
 na sōmndh. **O**c fly alla lryng. **S**arlē  
 na dygdhe ar. **A**t fō: taka oc mō: trit  
 ka wredhe oc garth. **S**arlēna dygdhe  
 ar at alstka fridh. **O**c fly affwrdh. **S**ar  
 lēna dygdhe ar at wakra sik frau alle  
 frudelike ofulle. **O**c omffōna gudeli  
 ka sunle. **S**om ar at antwartha gudh  
 allan sin wilia. **D**e astwida in alle  
 astwidan oc gūngom til hyme rike. **S**ar  
 lēna dygdhe ar. **A**t widh: giffwa stō  
 lomē kō: spens wilia. **S**arlēna dygdhe  
 ar at fō: sma gū. **O**c taka siarlstwilia  
 dhe fankdō. **D**e alstelika dott. **T**assa dy  
 dhē maat thy wstleka affla. **O**m thu  
 alstunge glōme alla wardzlika alter  
 oc halla gaffuare oc dyare hyme ri  
 kis rike. **A**n fō: ganglik wardzlik ting  
**D**e om thu wili ar idelika belagh  
 dhē i gud; laghō. **O**c tōrke dagh oc

nath hans doma. **T**ha skal thu  
 wardha som thy tre sō plantas widh  
 watn. **H**ulbet sō giffw sma frukt  
 i wotton tūna. **S**wa skal thu wpthe  
 gud; wilia. **A**ffthē ath ar wōdhe  
 taka gud; alstogha. **A**rw. **S**wa frukt  
 i arwōdheke arw

**O** alstelika dott. **A**lsta gudh aff  
 alle thie makt. **A**t thu maghe  
 tokkias hōnd i allō thmō gerrigō  
**N**w madhan giffter man idhwar  
 at tokkias sine hystri. **O**c hystri  
 smō bounda. **A**w. **H**aldhe skal mō  
 nan idhwa i alle watto at tokkias  
 smō bundgōma thū epō. **H**ulken  
 sō alstka gudh. **G**ōmer hans budh  
 ordh. **T**hy at gudh wil at han alstes  
 ey at enast in ordhome. **W**tan aff  
 reno hārtā. **O**c wtwisō gūngom.  
**T**hy at haa sō sigth. **I**ak alstka gudh  
 oc gōmer ey hans budhordh. **H**an  
 ar lryngare. **O**c thū man swiker sik  
 siarlstwan. **O**c daras aff sik siarlstnō.  
**T**hy at gudh ar ey at enast ordāna  
 stōdhare. **W**tan gerrigāna. **O**c alst  
 ka thē sō aff hārtās renlek na  
 na hōnd. **E**dm in alstō libamliba  
 fō: aldra. **I**n swa myt lom gudh wil  
 ia. **H**ulke sō toldhe lūta stwrdh arw  
 wōdhe fō: os hwat ey ar hyme rikes  
 fadhē meer alstānde. **A**ff os. **T**hy at  
 thera tawist war til os. **T**hy war thū  
 rpi godh gerrigth. **H**ulke sō ar aldra  
 tingha baste stēpare. **T**hy at fō: wa  
 an in sōdhoms hē i warldēne redde  
 han os fō: aldra. **A**ff sine mildaste fō:



syn / aff hmlkra tiamst wi skold  
fram fostras / oc tha oppfallas  
modlyena spena in myokk / ap  
thz gud; wihā / nar barnet war  
diz fööt / oc thz bö; os alstra gudh  
meer an nabor annat tugh /  
hmlken som badhe skapadhe the  
oc os / in suo walmliogha wal  
le / oc loffus han för all the godh  
tugh som han giffw os daghlika  
aff hmlkō engheu för maa sille  
lika tala / allaz honō wardelika  
loffwa / thz at han frō; smadhe ey  
os / nar han saa os i tolkom smidhō  
oc wandhe ey sit unstrina anlete  
fram os / Naaz wi wandhō os fran  
honō / til mykla willo / oc naaz wi  
trangdhoms til dödzsens midhe  
fal / at hē kalladhe han os til arwar  
delket liff / oc nar wi otokke aat  
hans godhgarungō / flydhō fran  
honō / lethe han apthē os / swa sö  
mullaste fadhē / oc foor midhe aff sin  
ne höghelike arō til iordheribis  
för wara skuldh / oc kom til war i  
swa mykle ödhyrlykt / at hā took  
a sit mandoms nativ / oc swepthes  
i fatighō lildhō / oc lagdhes i iartu  
oc war fatighē för wara skuldh / at  
wi skuldō rike wardha i honō / oc  
han som bömasfolande ar at dö  
ma / liffwandhes oc dödhā / döm  
des aff mānom / oc hā som ar ar  
wardelike liff kallā / bedhes tye  
stoghē watu at drilka / aff ene son  
doghe quino / oc hā sö marthe wan

hwughē in suo eghno kyth / tolde  
hwughē / oc frestadhes i öbneue / oc  
hans handhē som otalik iartekne  
grodhō / gönd stwaghos in iarru su  
kom för wara at hē lösu / oc hans mid  
dhe som taladhe honogystan kōen  
nedom / smakadhe beskam galla / oc  
han som enghom grodhē meen / tol  
dhe obrygdhe / spoth haadh oc flau  
ghor / oc hā som gaff dödhō liff / tol  
dhe siarffwiliandes köysens dödh /  
thz til at hā skulle os giffna arwar  
delket liff / oc all tyste tugh tolde  
han / för sin obegripelika oc arwdeh  
ka karlek / i hwilkō hā os aff opphoff  
weno alskade / oc hwar maktogh kar  
lekens bandh ar in hmlko gudh  
matte arwarl bndhas / thz at enkte  
bandh haffde för mat halla honom  
widh stodhena tha hā stangdhes /  
om karlekens bandh haffdhe  
borttho want / enghe jarru swika  
haffden at hē hallit hā a köyseno  
wram karlekens bandh haffde til  
want / wi arō skylloghe at alstra gudh  
aff alle makt / thz at han skapadhe  
os alla / wi arō alle skylloghe at al  
stra gudh aff alle makt / thz at han  
skapadhe os alla / wi arō alle skyl  
loghe at halla gudh i alskelikehet  
thz at han at hē löste os alla / oc thz loff  
war han os höghelk tugh i hwarerke  
oc swa myklo meer / an in siarffwe  
arom / Arōm in skylloghe til gud; al  
skogha / hwar in myklo meer gudh ar  
an in för hmlka hā gaff sit siarff



wan/oc sira som eldheu optandhes aff  
 eldhenō/sira skuldhe gud; godhgarringa  
 oc fardes hans pma oc dōdhe; os opp  
 warkia til hans alstogha/ thy awitas  
 the som glōma hans godhgarringō/ aff  
 skriffene sō sighe/ **o** hardhe oc hard;  
 sto fülle adams smp/ hultke sira my  
 lyn walwiloghet ey oppwarkbe/ hult  
 ka sira stor bærleke lugh ey oppran  
 dhe/ hultka mykru alskelikehet; branda  
 ghy ey gōr/ heta/ madhan hrmelen oc  
 iordheu/ oc alt thy i them ar/ sighe os  
 at wi skulū han alsta/ sō os oc them  
 skapadhe/ oc gaff os them til tarmst/  
 the til at wi skolō honō tiarna/ sō them  
 skapadhe til wara wittelikehet/ oc dō  
 fō: wara skuld/ the til at wi skuldhom i  
 honō gladhas aridelika/ oc fō: alla  
 twissa godhgarringa/ som han os giffō  
 wt braffir han enkere annat aff os/  
 wtan at wi skolō rena/ gōma honō wa  
 ra siala oc libama/ at hā wardoghe wa  
 bygna i os/ **o** at wi wardoghe wa  
 dhom at bygna i honō/ enkere bedhes  
 han aff os/ wtan os sielssna/ thy at hā  
 astidhar at hwilas i os/ gaam thy til  
 hans/ oc til fōiōms honō my gudelike  
 bærleke omffāmlsō/ oc alstō wara  
 iarmēstua sira sō os sielssna/ thy at  
 thū sō alstā sin iarmēstū hā kallā  
 gud; sōu/ thy at gudh gaff os tolke  
 bærleke/ at wi skulū kallā oc wara gud;  
 smp/ **o** wart amoch hultken sō hatar  
 sin iarmēstū han kallā diassilpens  
 sōu/ hultken som alstā sin brodhe/  
 han gōmer sith herta/ i wlike saff

llikehet/ an hultken sō hatar sin  
 brodhe hā ar i wara affwidenā  
 form oc wredhēna oiolikehet/ godh  
 wiloghet man ombar thulmo  
 delika orat/ oc wranghe/ man wark  
 nar lat ordh wara siarlek/ kar  
 leben gaar fram aff bledho an  
 lete/ **o** had; suldhe man gaar i  
 wredhe/ **o** alskelika dotter idh  
 na thy at haffwa walwiloghet i  
 thmo liffiōne/ oc warkna hwan thi  
 iarmēstū sira sō en aff thmo lūmōm  
**o** c miz oppa at en sandhe skapa  
 re skapadhe alla/ **o** c gōr englō  
 men/ wtan gōr haldhe altdh thy  
 andhō wittelikehet ar/ haldhe an  
 thy sō tū sielsswe nyttoke ar/ **o** c  
 gōr ey thy andrō som thū wilt ey  
 at tū skal gōras/ **o** lard; aff the  
 thū see framgā i godhem gar  
 ringhom/ oc alsta han/ thy at kar  
 leben gō: anars godhgarringa wa  
 ra sira/ thy om thū wilt lōn faa  
 fō: anars garringa/ tha glard; aff  
 them/ oc alsta han som them gōr/  
 tha faar thū lōn fō: them/ **o** rube  
 thy affwūd; sūbe/ hwan godhe kar  
 leken ar/ hultken anars godhgarr  
 inga gōr at wara sira/ wtan wart  
 ar wodehe/ **o** m thū see nabon tola  
 genwardho/ warkōna honō/ oc wark  
 na hans sōgh wara thā/ borth alt  
 alla ilsto aff the siel/ oc lat ey aff  
 wdena lōnghe dōffwa tith hwar  
 ta/ rōs; ey wredhe mothe wamako  
 ghom **o** w allā mothe thmo wu



derdand / wtan haß hā oc alþa  
sua som thm eyghm linn / thee  
enghom st̄r̄ympteliken alþogha /  
annan warghen byssande uz m̄  
neus / oc ānan wargh redandhe  
swek oc fō:saat / the at swel ful  
dhe man framfō:re fridhsam  
ordh uz m̄neus / oc tariker at  
dara sin iormisten lōnliba / aff  
hullkō gerrimgom gudh vetthes  
til wredhe / the at sāmndh oc kar  
leker aff reuo oc ratffardogho  
hwarta twkkes i haus asyn / oc alt  
fō:smar hā oc fō:dome sō fram  
gaaß aff st̄r̄ympteliko oc fulþto  
hwarta / fly the alla st̄r̄ymptelik  
het / oc widhe ffresta ey at swika  
thm iormistm / allaz sargha allaz  
skandha thm eyghm linn / rakna  
hwan cristen man wara thm linn  
oc thm brodhe / oc om thm wardhe  
st̄r̄dholm wredhe swa sō man moth  
uakrom / gō: genstan fridh uz ho  
nō / oc midhe tryk alla wredhe / fō:  
aru solen barghas / the at thm sō  
gōmer fridh i sinō hogh / han redhe  
xpo hē barghe i sinō hwarta / the  
at xpus ar sandhe fridhe / oc will  
hwilas i fridh / oc hataz affwudh /  
uz alle matto / ffridhsamber man  
ar altidh i spaklehet / In affwudh  
st̄r̄ker man / ar liker the st̄r̄m som  
staas aff bōliō / ffridhsamber man  
hassu altidh sigth an lugh / oc ar  
aldra warghna warnadh / oc gla  
dhe i gudh / In affwudh s̄w

ker man / ar altidh wredhe oc droffde  
oc swa som galin wargher / fridhsamber  
man oc karleker fuldhe / lianes aff bli  
dho oc gladho arulte / oc han fō:stullaz  
engla kompanstap / In affwudh st̄r̄ker  
man wudhe stas aff wredho arulte / oc  
ar lottakande aff diastla iþstō / Alþa the  
astidelika fridhsens uayn / oc fly alla  
affwudh / at thm maghe affla aridelike  
fridhsarghmdh

**O** dotter gōm tik rena i allō tingha  
at thm wardogh wardhe at see  
gudh i sine arw / the hwarta wan rent  
aff hware smitto / oc giff ey owenens  
jugang til thm uz uakrō orens tankō  
warut thm eyghon fram hware oloflike  
syn / oc lufas ey at see faghra mānistio  
arulte / at thm skuli ey bōma i pmo / fō:  
tolken lufas / aruz aa lwe thm loffna  
dhe thma linn / oc blandha the ey uz  
skōrom lufas / oc bōgh thm alþogha /  
fram allō skō:loffnatz alþogha / oc  
haff ey fafargha talan uz uakrom  
at ey skuli barghas idhe hoghe / aff  
tolke talan smittas / oc tappa the sō i  
sielffwilandes gudh loffuadhen / oc  
ōdhe larynas som tōrt thra / the at ey  
wil gudh / at thma linn / hullka thm ho  
nō loffuadhe / oc halgadhe skulin blan  
das uz uakre smitto / wakta the at  
likamliken farghmdh swike ey tik /  
at thm tappe ey sielēna farghmdh /  
Skodha ey man uz owarngha ogha  
at ey skuli dōdhen jugā i thma siel /  
aat thms ogha wudhogha / Oplatt  
ey tith s̄ra til at hōra ohoßmst̄ ordh



allar talar at the skulm ey drapa thea  
sial. Hanna ey nakors manz likama  
at ey skulm tith harta optandhas til  
oudan losta at the falle i fõrtappilse  
the at siva sõ skaffuan lagdh nar eelde  
nõ brudhe rasklika siva aff lekamas  
håmugli handli rasklika siarlēna sta  
dhi tank the hwin lekamlek frõghid  
oc luste andas uz dõdzens warkeid  
oc psald. De hwin the omwundhes  
aldhe likamē i silan træk madhka  
oc warsta lukt huiltka jagen fõrma  
at tola hwar arw the blidha ordhen  
hwar ar the stõie loften hwar arw  
the sota omfõrmlen hwar ar the oiv  
matto lõghe oc skemtun oc onytte  
lik gladh huiltke sõ swika ofswal  
harta sanelika the foor alt frann siva  
sõ flytande watu walra the at the  
ey the lusta dylken drake aff hult  
kom the west mangha lassua want  
fõdrissuadha wtan borth warth  
the hogh abstinge fran siva orenom  
alstõgha oc faanyttu gladh. De sto  
dha the xpi fagrnidh oc siarlēna an  
delika gladh bedz tik aff gudh eth  
smalt harta oc wakerlik sin at the  
maghe warra tik fran allõ owenz  
sens swikom oppwak the hogh til  
at gõma gudz budhe ordh i the wari  
tith harta altidh aat hwigult at ey  
skulm nakor warrdēna genwardha  
bytta tik grip sant twilmodh sõ ar  
maysta siarlēna dygdh siva at the hog  
fardhas ey i sialom tinghõ oc shona  
ey aff godhe i genwardoghõ tinghõ

159  
gõ: gna alt the tik bywds a gudz  
wõghna at the maghe wustly gen  
siglpena last oc oppbara santz tw  
limodz lön aff honõ som sangdhe  
til siva kårne sivena i idhe a twli  
modhe skulm i wgha toka siarla  
**O** alskelika dotter gõm õdh  
mywkt i allom tinghom  
huiltken som ar hogelikast i allõ  
tinghõ at the maghe oppfara til  
fultkõpmlsana hoggh. the at al  
dhar reglõnas stadhe fultkõp  
nas uz odhmyk tene oc langa  
thina ar wõdhe wardhe til ent  
te fõr hogffardēna skuld. õdh  
myker man ar gudh liker. De  
bar gudh i sine harta moustre  
an hogffardoghē man ar gudh  
hateliken oc liker drappend an  
the at odhmyker man ar sine le  
ken i blodhe bonat. the ar han a  
roffuldhe i dygdhõ an hogffardo  
ghē man an the at hā sines stolke  
i blodhe bonat the arw hans gung  
ga onyttelika hans hogffardh op  
penbaras aff hās hogffardoghā  
ordhom oc aff hans lōsa sinom hā  
girnas losswas aff dygdhõ an the  
hon the ey haffi hā nil englõ wa  
ra wudhe bughin wtan girnas al  
tidh hādõme oc wudhe fresta uz al  
le makt at han maa faa fõ: manz  
ambethe hā gna altidh twotmande  
siva som tom flaska oc glaas oc om  
bringh fõres aff faanyttu aro wadhe  
siva sõ steyp wtan styre man slaas oc



wraeky aff böliom / an ödhympw  
ker man försmar allan warldz he  
diz / oc döme sik wara mynt war  
dhan / aff allö mänom / oc thyr ar  
han myht waroldz för gudh / thm  
tidh han fullömpnar all bndhor  
dhen / raknar han sik enkte haff  
wa gnot / oc löne alla sma dyrdiz  
oc thyr skal gudh ophöpa han / oc  
openbara hans gunga / hond til ar  
wardelike hediz / thyr ropar war hie  
til war i lastene sigthande / hwar thm  
som sik ophögst / skal indiz trykhuas  
oc hwar thm som sik ödhympkar skal  
ophögthas / Naar han thyrta sigth  
theer han os alla handa ophögthse  
wara högfferdēna kön / hmlit pphē  
ten sigth / oc hēa mith hārta ar ey  
ophögth / oc ey arw nū öghon opp  
lyst m högfferdēna sru / Ey gik iak  
i högelikom tughö allar wudhlike  
ow mit / wtan iak hōde ödhympkō  
tughom / thyr om wi wihö kōma til  
hmerikis ophögthse / til hmlka wi  
ey bñuom oppfara / wtan m ödhymp  
wkt bō / oc thm stegan opp rōtta / thm  
stegan aat hmlkom jacob saa angla  
na oppfande oc indiz fande / st  
ghm ar wart luffne hē i nordherike  
hmlken som skal opprattas til hme  
rikes m ödhympkō hārta / trappo  
nar aat steganō ar war siel oc lika  
me / i hmlkō mangha ödhympkōtz  
trappo / skulu sarias / at gudz angla  
lwstus indiz fara til waar

**N**war warliande at tolf arw  
ödhympkōna trappo / föst

ar om mänen sariandhe gudz rōddo  
gha för sin öghon / thyr alla glōmsto /  
oc amnis altdh all the tugh som gudh  
byndiz / oc hwar the sö gudh för smaa  
falla i halwite för sma sru / oc a  
mūnas altdh i sin högh / hwilket som  
loffnas them gudh radhas / oc göma  
sik i hwarō tina aff sru oc lastö / ba  
dhe i tankom / öghom / ordh / handō oc  
fothö / oc i allö köstlike astwudilso / oc  
tanke altdh at gudh skodhar oc seer  
all hans aathessive i hwarō stadh / oc  
at anglane kwngōra all hās astwū  
dise / oc aathessive i gudz asru / thyr teer  
os ppheten / at gudh ar altdh nar os  
sigthande at gudh rausakar marmstō  
na hārta oc myra / thyr ar badhe tan  
ka oc garmōga / war hē wech mānāna  
tanka / oc wudhstax all thera hwerilse  
oc mānāna tanka wudhstax för gu  
dh alla sma akt / thyr skal mänen al  
tidh wara waroghē oc aat hoghwol mot  
wringhō tankom / sigthade i sin hār  
ta / thyr skal iak wara osmittadiz / om  
iak göme mit aff wranglikhet / thyr  
för byndiz oc strengte at göra wan e  
ghen wihā / sigthande gik ey apthē  
thmō gwilso / wtan wart atiz aff  
thmō wihā / thyr bidhō wi daghlika  
at gudz wih wardhe daghlika i os /  
Rattelika byndiz septm os / ey göra  
wan eghen wihā / thyr at swa sö seffnat  
ar / the waghā arw sö mänom sruas  
wara ratte / hmlken arde thyr lediz  
til hēlmtis dödh / oc bō / oc i allö wa  
rō astwudilso radhas wan hē / swa sö  
nar warandhes / hwadhā aff ppheten



fighē. **D** hēa gndh all in aſtundlſe the  
arw fōr tik / or ar ſkriffwat / at was hēa  
ōghon ſtadhā badhe godha oc ondhā /  
**D**c war hēa ſtadhā aff hmerike oīw  
atla mānāna ſōner / at hā ſtūh ſee om  
nator ar wudhē ſtandāde / allāz letan  
de han / **D**c daghka lūngōra ar glāua  
warom ſkapara / wara garmiga / thū mā  
dhan hā biðhar os in thūlomodēka  
at in ſtūlō omwandhas til hanc / bōz  
os ey ſenka at omwandhas til honom  
in allo hārtā / at han ſtūh os ſigha  
ō in wilō ey wandhas til battra / **D** hā  
giorðhe thū oc iak ſingðhe / **D** hāno: oðh  
mynkēna trappa ar om nator ey al  
ſtānde ſin eghim wilhā / luſtas ey at ſil  
bōna ſin aſtundlſe / wtan ſōhā was  
hēa apthēdōme / hūlke ſō ſighē / iak  
kom ey at gōra in eghim wilhā / wtan  
hanc ſom in ſandhe / **D**c ar ſeffwat  
at luſtē fōr ſtūllāz pmo / oc lōdhuan re  
dhe bronō / **D** hāno: oðh mynkēna trap  
pa ar om nator fōr gud; al ſtōghā /  
wudhē giffw ſik fōr man; lōdhno / ſfōl  
rande in vī apthēdōme / aff hūlke  
paulh ſighē / vīns war lōdghē gndh  
ſadhē alt til dōdhe fōr wara ſtūdh  
**D** hāno: oðh mynkēna trappa ar om  
nator: bliffw ſtadoghē i lōdhno i hā  
dom oc genwerdōghē tinghē / oc am  
wal i allō thē orat ſom honō gōre  
oc haldhē twlmodh in tyſto ſamwi  
ti / oc genkōra ey / wtan tōnker thē  
ſō ſkriffwat ar / hūlken ſom bliff  
wer ſtadeliba til andehkēna han  
ſkal heel wardha / oc thā ſō ppheten

160  
fighē ſtrikes tith hārtā oc thol  
fōr gud; ſtūlō / thū til at thū mā  
ghe wara en aff thēm ſom ſigha  
**D**c hēa gndh fōr tik twingōme  
in daghka in dōdhe / or arō  
wēknadhē ſwa ſō drappens ſaar  
wtan all tōſſen tingh oīw farom  
in fōr hanc ſtūlō ſom os al ſtā  
dhe / **D** hēa gndh thū prōwadhe in thū  
hārtā / oc rānsakade in eeldh **D**c  
ānā: ſtād; ar ſkriffwat / thū rāns  
ſakadhē os ſwa ſō gul oc ſilff prō  
was i eeldh / **D** hā inledhe os i wa  
dha / oc ſatte d; ſſfulgē oīw wan baab  
**D**c thū ſatte man oīw wart hūff  
wōh / **D** hūlke han tēe at in ſtūlā  
fōr mānōmē lōdha / oc om ſformpna  
thūlomodh i allō genwerdōghē  
tinghē / oc thū orat ſō os gōre / **D**c  
om nator ſtaaz os wudh ānat bin  
benet / thā ſtūlū in wandhā til hō  
nō thē andra / **D**c thū ſom wil taka  
aff os lōrdillen / ſa / **D** hōnō kōpo  
na in / oc gaam twa inlōr in thē  
os twinghē at gaa ena / **D**c tola  
twlmodelika ſal; ſtā bōdhe oc thē  
ra haat / oc wāſigna thēm os ban  
na / **D** hānta oðh mynkēna trappa  
ar / ey lōna ondhā tanka ſō kōma  
i hārtā / allāz thē ondhā ſindhē ſō  
waro giorðhā lōnlīka / wtan oīw  
bara thē ſinō ſeptafōdhe / in oðh myn  
kō ſkriffwat / til hūlket ſeyten mā  
nā os ſighānde / wudhē gan fōr gu  
dh i dha ſindhē / thū at hā ar gō  
dhe / oc hās mynkēndh arwdehke / **D**c



ar skrifvat / openbara gudhi thit  
lifsvorne / oc hoppa a han / **S**wa gior  
dhe ppheten / hmlken so sigth ed hsa  
gudh iak gior dhe tik ksnogha un  
na sundhe / iak lonsthe ey mia orat  
wiso / iak skal widhe gaa mia orat  
wiso a mothe mit / **O**c thu hse gudh  
forlat mit mia sundhe / oc mia / **O**  
mit het / **S**i artta odhmyuktēna  
trappa ar / om uakor / lathe sib no  
gha aat thv som / yterst oc  
sualekast ar / oc dome sib onypte  
likan / oc ovdoghan til all the tugh  
so hono byvdhas sighande / **O** hsa  
gudh iak ar siva som eukte / **O**c siva  
som armodhes dyw / for tik / **S**wa  
dha odhmyuktēna trappa ar / om  
uakor / raknar sib vara munst war  
dha oc sualekast aff allo / **O**c sigth  
ey at enast m mivens wtan troz  
thv aff iuersta hvartha odhmyuka  
de sib oc sighande m pphetand  
iak ar ma / **O** dker oc ey man / **S**wa  
na obrygdise / oc folksens for suale  
kse / oc ophogdhe / war iak odhmyu  
ker oc d / **O** dker / oc goth ar mit  
hsa gudh / at thu odhmyukadhe  
mit / at iak skulle minna thm budh  
ordh / **A**itonda odhmyuktēna trap  
pa ar / at eukte goia / wtan thv som  
almarnelk regla byndhe / oc halga  
mana aptedome kana / **M**ionda  
odhmyuktēna trappa ar / at he hal  
la siva twingho aff mangh talan / oc  
goma tysto til thres hon spors / **T**hv  
som seffivat ar / at i manghtalan ar

ey sunden borthe / **O**c thoru som nytta  
mangh ordh skadha / siva siel / oc ordh  
fuldhe man sties ey vattelika i warl  
dene / **T**iondhe ar at ey vara rasker  
til at lee / **T**hv ar skrifvat at folker  
man ophogth siva rost i lathe oc lo  
ghe / **A**llopte ar at tala lattelika oc  
odhmyuktika m seff ordh wtan lo  
ghe / oc m stadughet / oc tala siva ordh  
oc skalek / oc at ewara ropul i rost /  
**T**hv skrifvat ar at smaller man w  
dhes aff fram ordhom / **T**olste ar  
at ey at enast i hartano / wtan i al  
lom lekamens tee odhmyukt allo  
them som han seer / i ordhom garring  
oc bouo / gangandhe / sitiandhe / oc  
standande / **H**assuande altdh midhe  
bogth hrossidh til iordena / oc radha  
des siva sundhe i hwaris tina / oc  
wantandes sib skola pnteras for  
gud / dome / sighande i siva hvartha  
iak sundogh marnskia ar ey war  
dogth opplypta m oghou til hvmile  
iak ar midhe bogdhe oc odhmyuk  
ter / hmlken som sib siva odhmyuka  
han skal rastleka siva gud / karlek  
fullkomplika / hmlken siva borth san  
dhe fram hono vaddogha / siva at all  
the tugh han for gior dhe / ey wtan  
vaddogha / them skal han m tilber  
ia at goma siva so aff natwlike  
sidhwarmo / wtan arffuodhe / **E**y for  
halwittes vaddogha / wta aff xpi  
alstogha / oc dygdha lusta / oc godhe  
sidhwarmo / m hmlke war hse iule  
dhes i os / at the sm tigrasto man re



uau aff lastom oc synds wara / oc udo  
 than súa thū halga anda  
**H**öresta ödmyrke teku ar lydh  
 uo wram dwaln / thy til bör them  
 som eukre tankia sit karare an xpm  
 fö: haloga tramt sö the gudh loff  
 wadhe / oc för arwdelike liff arto / al  
 laz ornwal fö: halwites raddogha /  
 dmbat som nakot wardh bndht  
 aff fö: mänome / genstā thy fullköpue  
 wram dnalw / swa sö thy thy ware bw  
 dht aff gudh / humben sö sigte til för  
 mänāna / thū som idh hö:er / hä hö  
 re mit / thū sö idh fö: smaar / fö: smaar  
 oc mit / thy bö: thū sö sänelika ar ly  
 gh / gwnstā hono wardh nakot bu  
 dht / at fö: lata sm eghm wilha oc  
 slawpa aff thy offwilköpnado sö hä  
 haffu tha i suö handom at göra / oc  
 fullköpue fö: manzrens bodh / swa at  
 alt wan i sündh at fö: mänen byndhe  
 käre swene fullköpue bndht i gudz  
 raddogha / tankiande at trangk ar  
 waqhen sö ledh til arw  
 deliket liff / thy skal ey sam  
 dht lydogh / leffwa i smö  
 sielffe wald / alla: lydha smö astā  
 dil som oc lusta wram ganga ar wtki  
 anars dom / oc bndht / oc liffwande  
 fatelika / astūda at haffua fö: man  
 ow sit / oc thy ar the lydhna som  
 twkelik ar gudh oc söth wänom /  
 at thy sö bynd / fullköpnas ey dyh  
 stelika / ey sholika / ey sent / ey ny gen  
 sarnu / ey ny genstridogho swan al  
 laz gen korau / thy at the lydhna

sö haloz fö: mänome hö görs gu  
 dh / thy at som apth sigte / alt  
 waldh ar aff gudh stapat / oc  
 thū sö staar mothe waldeno / staar  
 mothe gudz stapan / afflar sit fö: dö  
 mlse / thy tilbör at lydha ny gla  
 dhom hogh / thy at gudh rikskar  
 gladhan giffwara / du naaz nakot  
 lydhe ny ödho wilha genbo: ran  
 de / ey at enast ny mwnenö wram  
 an ny hwarano / an tho at hä ful  
 böna: bodht / tha ar thy ey gudh  
 twkt / twkte sö stodha: genbo: ra  
 de hwarra / oc ey faaz hä lön fö: tol  
 la lydhno / wra haldeh pmo fö: ge  
 korra / wram at hä gö: y gudh st  
 logha battring / **N**ny arir vy sau  
 na lydhno trappo: fö: sta ar at ly  
 dha garna / swa at thū som byndhe  
 oc thū som hode / haffwen badhe en  
 wilha / han lydhe garna sö sagde  
**A**in mathe ar at iak skuli göra has  
 wilha sö mit sündhe / thy ar thū san  
 nelika lydogh sö ey akta: astūda  
 at hö: a aff fö: mänenö / thy sö han  
 wil göra / wram haldeh thy som för  
 mänen wil at han skal gö: a / thy hml  
 ken sö löuleka gwnas / at honö skn  
 li thy aff fö: mänenö bndhas sö ho  
 nö twktes / han swiker sit oc faaz ey  
 lön fö: lydhno / thy at fö: mänen ly  
 dhe mer honö an han fö: mänenom  
**P**anly lydhe garna som sagde til  
 gudh / o hia hwat wilt thū at iak skal  
 gö: a / thy faaz thū mera lön sö sit  
 fram byndh redhoben fö:re bndh



ordht / an thū sō hōdē wptē bodht  
Amor lōdhuōna trappa ar / at lō  
dha enffallelika swa som pheten  
grodhe / hwitkom war hē baar wit  
ne sigthane / han ledhe mik i gms  
hōr / thū ar at hā hōde arbrat sō  
han hōr dhe bodht / Enghe dygdh  
ar os meer wīdhe to / ffelē / i godz  
luffines oppōnā / an enffallogh  
oc ođhmyk lōdha / at wī spōnō  
ey hwi tolket byndz / allar ransfa  
ken mī genkorran / hwat os byndz  
Thū giffū pants radh sigthane  
thianē oc lōdhen wīrom harrrom  
i allō tūghō / at hwat som hāst  
i gōren / gōren thū aff godhō hōgh  
swa sō gudh oc ey mānom / wītan  
dhe at i skulm taka aff warō hā  
ar wdelēk arffē at hē galoh / rōdht  
ar at lōdha gladelika / thū at blith  
arulete / oc sōtelēkhet i ordhō / litta  
mykēt oc pydha bāneswensens  
lōdhuo / rku mō: bt arulete oc drōff  
oc wredha bropfens skēpan / giffwa  
wīdhe sta / gndelēkhetena haffwa  
borth gangit aff hūrtano oc sōlē  
ne / thū amot giffū sē panal radh  
sigthane / gōren all tūgh wītan gen  
korran / oc anarstodz ar seffwat / the  
tith arulete blith oc glāt i hwanē  
gaffwo / thū at war hē bare oū thē  
sō nōdhoge lōdha / the giffwa galla i  
mī maat / thū amoth giffū pants radh  
lōdhen wīdhe for mānom / oc waren thē  
wīdhe danoghe / thū at the waka swa  
sō gōra skolande rēkenstap for idha

siāla at the gōra thū mī glōdht oc ey  
gratande for idha olydhuo / **Siardha**  
ar at lōdha rasklika swa sō zachē /  
hūlken som genstam lōdhe warō hā  
budht sō han thū hōr dhe / oc tok han  
gladelika i sit huse / oc thū fik han hō  
ra warō hā ordh sigthane / i dagh  
ar gōrdh helso rans huse / thū at  
thū zachē ar abrahās son a raska  
lōdhuo wōrdhuo / raska lōdhuo wptē  
dōme haffnō wī i hōlgō apōstō pe  
tro oc andrea / oc iohāne / iacobo oc ma  
thēo / hūlke all sū tūgh arbrat for  
lōdho som the ballados aff gudh oc  
fōlgdho hōn / thū ar skrīffwat at ras  
ker man i sūe gerrūgh oc lōdhuo / skal  
staa for konūgom sō ar fadhē son oc  
thān hōlge andē / oc ey for wana  
radhō / sō ar wōnda andane / **Sante**  
er at fullōpna budhordhē manlika  
thū ar skrīffwat / thū sandhe thūma  
handh til storb tūgh / sō ar at for tū  
na hūmerike / thū skalt thū gōra mā  
lika / oc gōra stadhelika  
**Gūmūk**  
Swa at thū ey for late  
lōdhuōna wōrdh / for slag  
allar dōdh / mī xpi wptē dōme / hūl  
ken hōldhē wīlle giffwa luffret ar  
tappa lōdhuōna / thū ar ey lōn wart  
at ostūda thū til at lōdha / at hā ma  
ghe faa ar wdelēkēt hē oc ey for na  
bot wardēliker wī thē lōdhuā for  
skullar lōn / hūlke sō radhe hōghe  
oc ar tūgh at hōra / oc tūngare at  
fullōpna / oc tūngast at lōnghe  
fram halla / **Sante** ar at lōdha sōh



mytelike / thy ar seffnat / mykyn ar  
odhmykrena dygdh / wra hwilke  
hwilp / styk / sens dygdh / ar ey at enast  
ey dygdh / wra faldh / amwal i hog  
ffardh / Thy giffir war hie radh signa  
dhe / wra i gozen all the tingh so idh  
arw budhm / oc sighth ey thy sidh  
idh / wara onyttelike twala / Tho ar  
aldrygh lydande i ondho tingho thy  
ar skriffwat / swa ar lydhona mat  
ta hallande / at thy skuli aldrygh ly  
dha til at goza nakot onth / oc aldry  
mothe signa at goza goth / Tu hw  
ru mykyn olydhona laster ar proff  
was i thy / at diassollen bodhis aff  
hymenke for olydhona / oc adam  
aff paradys / oc konigh sanz aff sino rike  
oc aller isits moghe aff sino landhe  
Svundhe ar at lydha wra atk  
wandhe / Thy ar skriffnat / staduyt  
framlyald i godho ar hogesta konige  
dott / Thy argh sundhe lydoghe signa  
mz phetand / oc hie gudh myth hwar  
ta ar redhobott / Thy at sundhe lydo  
ghie framdraghe ey budhordht til  
morghous / wra han vedher orone  
til at hore / oc twinghona til at tala  
oc handreua til goza / fottrena til  
at gna / oc hanter saman allan sik i  
nan / at han maghe fullkopyn man  
sens budh / oc signa mz paulo / W  
liffir ey iak / wra xpus liffner i mit  
so han wille sighth i allo mio liffner  
ne lydh iak xpo / hmlket wi argho  
garna goza / for thy at war hie si  
ghie / at lydhan ar the dygh / mz

162  
hmlke all ofullkopyn at tingh fullkopy  
nas oc alla glomfor wt flak / was  
hmlka lydhno han wardoghe  
i os stadlyfsta  
**D**and pheta sighth / giffiran  
dhes radh til at halla tyfo  
Iak skal goza mia wargha at iak  
skuli ey synda i mie twingo / iak saet  
oc iak rigdhe aff godho tingho /  
oc iak satte gozo mio mwn / oc  
iak odhmykadhie mit / Har teer  
peten / at mardhan han rigdhe  
aff godho oc mytelike ordho / at  
wi oc stidhom tighande / for tyfo  
na twingha / hwar myllo hal dhe  
skuli wi halla os allom ondhom  
ordhom oc fanytt for pindna rad  
dogha / Thy for tyfona twingha / an  
tho stidhom giffe loff at tala aff  
halgom oc godhom karnedo / tha  
ar manghtalan flyande i allom  
tinghom / at syndelik talan maghe  
flyas / Thy at war hie sighth aff thy  
no ordho math thy raris wardha  
oc for thy ordh math thy for do  
mas / oc anar stadh ar skriffwat /  
dodhe oc luff ar i twingona hande  
Thy bor mofarenos tala oc karna  
karneshonen / oc om tuiff ar  
at spona nakot tingh aff for man  
nen / argh han spona aff alle odh  
myket oc lydhno / oc mz hogeste  
lydhno wordhng / at han ey skuli  
synas tala an til bor an skuldhe  
oc fanytt ordh / allaz the so roza la  
th / oc loghe for domo wi i allo sta



tho in aridelike wreltelys / oc  
wakte thy at oifflodhis ordh fia  
ganga ey aff thmo myn / Thy at  
war hia sighe at manstian skal  
gōra rækenstap a doma dagh /  
aff hwaro safænghe ordhe hou  
talar / vō: ey thma twinghe til at  
bāna nak vō hmlkē sō skapat ar  
til at lossna gudh oc walsigna  
tala ey aff the tingshō i māna  
samgwærdh som thm ey fullbōp  
ua west / wtan tala the nytelike  
ordh i qwarmelike tina sō ahoiā  
dom magho wara tillænedom / oc  
tala ey th nakon tina som ānars  
hō: sī strygna / oc twat ey aff them  
tingshō som thm ey woldh to: ff wan  
tik ey til offmybla talan / thy at the  
sidhwāria som in langhō wana ar  
stadhforst / kan ey aff laggias wta  
in myblo arffuodhe lōs ey thma  
lōpa til at lee / thy at gwelustka  
ar at lee / in gnaggian / oc leande  
hwngō: hūrgrens fampito gladh /  
kalsp ey swa som barn / thy at ey  
tilbōr them som halogan luffnat  
haffw lossnat / oc til sik haffw ta  
bit / at kalsp swa sō ward: libet  
folk oc barnō til hōre at leka oc  
kalsp / oc fullbōpne mānstio at  
gratha / oc swa syndhe til amūlpe  
ledha / an enghen til gangh / kan  
hpartans idhrothe the fia hwar  
oimatto kals oc lōghe ar / an hwar  
sō tara oc grath arw fō: synde / the  
opp tændhes andeliken eloh: hml

ben sō ophysē hoghen oc oppenbara  
syndena / oc tha til fōghe hoghen ihu  
alstogha oc astwida hmerike / woldh  
twodh libamans lusta / oc wtrakte  
sik til hmerikes lōn / tha fō: ma  
enghen ward: alt han skalia fran  
xpo oc hans alstogha / thy at dōdhe  
ar honō sōtare an luffwet / oc han gw  
nas syndh lōsas oc wara in xpo / hml  
kom han haffw reth monstē i sine  
sial / See hwin mybla affmygh tara  
oc graat giffwa / oc hwin mybla fō:  
dōmilpe laatu oc lōghe vedhar the  
th gōra / thy at thā som hē lustas  
at lee / hā skal the apthē bekleba  
grata / hwadhān aff war hē sighe  
Gale arw the som grata / thy at  
the skulu hūrguas / in wee ar woldh  
som leen / thy at i skolen grata ap  
th dōdhen / lustas thy ey i barna  
kate / wellar i fampito lathē / wtan  
hōdhe i gudelike bōnd sangh oc  
lōsingh / oc halgra māna apthē dōme  
oc stry tik apthē thera kōnedom oc si  
drom / oc the tik aldroghan i aathwff  
wō / an tho at thm aft wughē i aldre  
oc ledh til amie at dand hmlkē sō  
haffde fullbōmet hparta fō: gudh i  
wughdomens war woldh aff gudh  
til kōnigh / oc sagul kōnigh sō haffde  
fiolkōpna ilsko i allene / war borth  
wraken aff rikend / oc daniel wughē  
fō: dānde gumbila prastena sō wilde  
suinta susanna / oc warō hēa tæretes  
wughā moghans lōff som the gaff  
wo honō i ihesu / oc gammalt tix op



hoghe of branes om thy ar ofrukt sam  
bleket. **D**e wyth tra godhes of robtas  
om thy ar ofrukt sambleket. **W**ar thy  
veen badhe of harlogh badhe i siel oc  
libama. **E**ukte ohoffuelibet tynkian  
dhe allar talande. **A**llar godande. **T**hy  
at entte dught at arthelara en port  
**D**e latha owenen iugaa at andro  
fforsma thy alla fawpita arro/ of ma  
na tykio/ fly affwudh/ oc midh tryk  
wredhe/ oc tol harldhe skadha oc  
genwardho/ an thy foudhelose  
karlekens bandh/ bakdanta om  
enghen/ oc ho: ey bakdant. **I**ohna  
siva fasto oc atthelato/ aff maat oc  
dyk/ at thy atthel halt thina twinge  
aff alto oloffhke oc owflodhes.

**O**hwantdy thy gaar. **O**rdhom  
til gudh at badha thina bo  
ne/ thia midh siel odhuywkliba  
i hans asyn/ oc bedz entte siva so  
fo: thina fo: skullan/ wtan hass i  
thimo samwrt/ om thy hass w na  
liot goth gior/ at gudh skuli tik thy  
atthelona/ openbara thm srodhe  
oc ofaka tik ey/ at gudh skuli them  
aff skrappa/ rosa tik ey aff thimom  
godh garringfo/ siva som thm pha  
ryse/ som fo: sudhs aff gudh/  
wtan odhuywka tik at thy ma  
ghe sua sroda fo: latilse/ roppa ey  
uz hoghe roft allar mangh ta  
lan/ wtan uz veno hogh oc har  
ta/ aff huiltke gudh blodhtas/ fo:  
lath alt thy som oratteliba mothe  
tik gior ar/ at thy maghe war

dogh wardha at sua sroda fo: la  
tilse/ war tolke thmo iarmifne so  
thm ginas at gudh wan tik/ akal  
la a gudh hwantdy thm bonar a  
nakre garringh oc lat ey aff at  
tabba hono fo: an garringhen ar  
fultkompnat. **I**ohna at offra gudh  
milda boner i thmo luffone/ at  
thm siel maghe o attheliba til  
fo: thas hans alstogha/ lat ey  
owflodhs tanka droffwa tith har  
ta/ alla thm hogh grips i mangha  
stodhi/ ajuz a at thm star idhbeli  
ba i gudz asyn/ huiltken som see/ oc  
skadha: all hwegesens oc huertas  
lonlik tingh/ stath thy warleba i  
hans a syn i bona tuma/ at so: puen  
skuli ey midh trykka thma siel  
oc hass alla hoghen nar bonene  
thy at siva som o moghelibet ar/  
at twelkiba thina twem hrom/  
siva fo: ma ey twaffal bon oppfa  
ra til gudh/ laat enghen tuma fa  
fernghan ow tik sua/ dagh allar  
uath at thm maghe bort waka  
aff thme siel/ uz waken oc bonom  
ondha andana fulasta frestilse/ uz  
huiltkom the droffwa tith hartra  
gudelik bon/ ar sielene stoor waru  
thy at om rena boner giffwas os  
to: stelik tingh aff gudh/ oc all ska  
delik tingh bo: th altas aff siel  
ne/ fly the waku/ huiltke siel hor  
silse idhnas alla tynkias/ at goda  
nakot out/ alz ska har ga waku/  
at thm maghe harlog wardha i alto



thmō aat haſſuō at tækkias en  
ſaynom gndh i thmo liſſiue.  
Naar thn bōnar nabra gūgh.  
tha ransaka grauliba om hon  
ar til gndz hedh. Oc fulkōpna  
hona ey wtan thn twoz at hon  
ar honō tækkelib ransaka gran  
liba oc daghliba thma garmiga  
oc tanka. oc fly genſtan til idh  
vogha oc ſeptamal. ſō thn fundh  
tik bruthka wtdwal ey dagh  
fran dagh. Oc ſiſh ey thz allar  
thz ar liſhen ſundh. laſh ey onda  
tanka. allar fanpt ordh warſa  
i tik. oc glōm them ey ſwa ſom li  
tt. thz at thn ſom glōmer ſina ſu  
dhz fatdhz ſmam oc ſmaam i ſora  
ſundh. laſh ey dōdheliket ethz  
ſtanbrias. ow tith hwartha. riſſ ow  
aſſ thms hwartha aaker ſmaa tor  
na ſō. an the rotas. thn ſkt wita  
at tith hwartha ar gndz aber. oik  
thz thz mz idhkelike phbt. Oc lat  
ey owenz ſens iſtko warſa i gndz  
aber. Om thn ſwa wabar. tha mat  
thn raſhliba kōma til fulkōpniſe.  
Oc ſkalt thn wetha. at faſtan doſh  
mptyt til at waba. thz at ſwa ſom  
thn riddare ſō tynghes aſſ twuga  
byrdhe. hundras til at ſtridha. ſwa  
hundras thn kroppe til at waba ſō  
tynghder ar. oc fuldhz aſſ myklo  
maat. oc midhz trykles aſſ ſō ſu. oc  
miſte wakwua lōu. oc aſſlar ſialē  
na ſtridha. Sāman fōgh thz faſto  
na oc wakwua at thn maghe blō

ſtras i allō ſialēna dygdh. oc at leba  
men waru wudh. giſſwi ſialēne. oc at  
tarmſta qwinan. tarme frwne. giſſ ey  
thmō kroppe makt mz matz fylle. at  
om ſtridha ſialēna. gōi ey ſeta tarmſto  
qwinona. at hō ſkuli ſō. ſma frwua.  
wtan twuga haldh. hona. at hon ſku  
li tharna frwne. thz at thz ſō bedzlet  
gōi haſtenō. thz gōi kroppenō. at off  
athā oc offd. yſtkia ſtridha ey at enaſt  
ſialēna. wtan gōi. oſſtha ſwtkan kroppe.  
ſſym thz krapeliba fōdh. oc offd. yſt  
lio. at mz ey wanleka ſō. thz kōmom  
i halwittes loſha. oc bedhoms thz  
en watz droppa til ſwala. oc wardhō  
ey warſh. at ſua han. Manſhe ſam  
man dragha marſta ſwtkō aſſ off  
myklo maat oc dyk oc ſingho aldag  
athz helb. ygdh. thz at the tempra  
tho ey i faſtōne ſwalghſens heta. Man  
ghe wordho mandrapara oc diayne  
fōi. owd. yſtkio. Oc manſhe wordho  
gryppne aſſ diayflend. oc giortho ota  
leka ſundhe fōi. dykkenſkap ſkuldh.  
Oc enkte ar dyk. kēnkaper wtan  
openbaraste diayflō. Oc ſwa ſom  
ſyſten takr mz krowend. oc foghſen  
mz ſuarwne. ſwa taber dūnkaren dyk  
i ſit. oc alms ſidhā til hwana  
ondha garmigh oc miſte ſkolen oc  
gryps aſſ diayflend. ſwa ſom oſkale  
bit dyw. aſſ wedhe māne. tik thz  
maat ſwa ſō lakedom. oc tempra  
tik matteliba. oc ſkaleka i allō tūngō  
oc om thn fundh. tik ſkalka aſh.  
halloſhā. tha wakra at thn hōgſſar.



das ey som thu se tik: ey rampna i tsh  
 ne fasto: thy at stoo: skam ar siarlene  
 at wara haffar: dheue wudhe bnglm  
 tha ho haffw fo: wunt botet uz fasto/  
 ffly leri oc arwoodha manlika i goodho  
 gerrimgom: Thy at hwar skal taka lon  
 a pth: suo eghno arwoodhe: gom tith  
 hwarra aff alle gni: oc astwudhe enkte  
 at argha wllar: affla om thy som tik  
 loffwat ar: la at tik uoghna aat dag  
 like wudhe to: ff: i boft oc bladh: thy  
 at the so wilia wardha rike falla i  
 frestlfe: oc diasswlfes suaw oc mang  
 onyttelk astwudlfe oc skadhelk: hml  
 ken som saulka siarlana i doothen oc fo:  
 tappelse: thy at ginn ar roth at allo  
 ondrom tugh: fo: hmlka saab akor:  
 wart stenkadh: oc saul qwaldhe aff  
 diasslend: oc om stoke draym: oc achab  
 saghadhe til doothen i strodh: do wogk  
 man ar liker hawlutte: thy at swa som  
 hawlutte bmdhe: a thas hetare at  
 the meer i komber: swa sigk: gnrwge  
 man: gnis eldh: aldugh ymput w  
 tan gnuas a thas meer: at han we  
 at ha mera faar: skal thy tith hwar  
 ta alstingv fran terys last: oc argh  
 uz ihu xpo siarlswilandes fatkdo  
 thy at eghelk argho laster: skal  
 uz rothom opphuggas aff dofter  
 folke: at enghen skuli til diasswas  
 at argha nakot enghit alstingv  
 enkte tugh: Ey book ey tafflo: ey  
 stul: oc alstingv enkte tugh oc ey  
 giffwa wllar: taka nakot wtan for  
 man: sens bodh: thy at ey bor: the

haffwa eghna argho: so ey mllgho  
 haffwa sin eghm wilia i suo eghno  
 walde: All wudhe to: ffelk tugh  
 skulu hoppas aff dofter sens for  
 man: oc ey ar loffliker at nakot  
 haffwa wtan thy so for manen giff  
 wer: All tugh waren almanelik  
 i doftreno: oc enghen sigth nakot  
 wara sith eghit: om nakot sin  
 lustas i thia aldra warsta laste  
 us: oc battrar sik ey manadh:  
 en tina oc aman tina: tha thuli  
 hardast uapst

**H**or garnua fullkopna mana  
 ordh: thy at thera karnedo  
 ber ar siarlana helst: oc thera  
 ordh arw liffens ordh: the so gra  
 leka wakta at them: oc swa so opp  
 rinande solen bo: taltande mo:  
 bet: swa bortalte thera karnedo  
 ber: synda moik aff siarlene: ffly  
 them som thm see glomiska til at  
 fullkopna gud: budhordh: oc dyg  
 dha karnedo: oc raska til at gladh  
 ias i libanliko lusta: oc fampita  
 gladh: haff ey wudhe talā wudhe  
 them: wtan i thy at thm maghe the  
 atk: kalla aff willona wagh: om  
 nakot: gor: tik onth: w: edhgas ey  
 mothe hono: oc tarik ey atk: gar  
 la hono onth: wtan war kina hal  
 dh: hono: thy at gudh wredhgus  
 hono: hmlken so twlimodelika thol  
 oc atk: galdhe ey onth for onth:  
 han skal kronas i koma skolande  
 warldh: in hmlke so galdhe onth



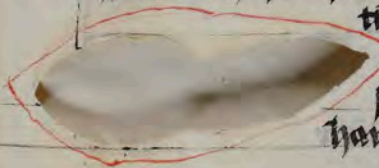
för: outi / för: dömes som b. w. l. k. e.  
skal thy ey aff twilmodhe / för: ordh  
allaz nabor: för: ganlib tingh / w. d.  
b. d. h. för: the som tik or: at göra / at  
the maghe w. d. h. as til b. t. r. m. g.  
oc hele w. d. h. a. Sigh ey at thu  
wilt idhna thm l. w. s. t. a. i. w. g. h. d. o.  
m. e. n. d. / oc b. t. r. a. t. i. k. i. a. l. l. e. n. e. / Thy  
at thu west ey om thus d. d. z. d. a.  
g. h. e. k. o. m. b. e. r. t. i. k. i. w. g. d. o. m. e. n. d. / oc  
h. w. a. r. d. o. m. e. s. i. t. h. e. a. l. t. / s. o. m. h. a. n.  
w. a. r. d. h. e. k. a. l. l. a. d. h. e. / l. u. t. i. g. g. i. a. t. i. l. a.  
w. a. r. d. e. l. i. b. e. t. l. i. s. s. a. l. l. a. z. o. a. n. d. e.  
l. i. k. e. n. d. o. d. h. / z. w. i. k. t. t. h. y. a. l. t. i. d. h. / oc a.  
s. t. r. u. d. a. h. u. m. e. r. i. k. e. s. l. o. n. / at the ma.  
g. h. o. o. p. w. a. r. k. b. i. a. t. i. k. i. t. i. l. a. l. d. r. a. d. y. g.  
d. h. a. i. d. h. u. / s. a. n. t. f. ö. r. t. i. k. i. l. h. u. m. e. r.  
i. k. e. s. / a. l. t. t. h. y. d. o. s. t. h. s. ö. t. h. y. f. ö. r. m. a. a. a. t.  
g. ö. r. a. / a. t. t. h. y. m. a. g. h. e. s. i. g. h. e. l. i. b. a. / oc  
g. l. a. d. h. e. l. i. k. a. b. o. d. h. a. d. o. m. a. d. a. g. h. / h. w. a.  
a. l. l. e. o. m. l. l. e. i. l. g. m. g. h. e. s. m. a. n. d. o. m. a. s.  
t. i. l. a. r. i. d. e. h. i. k. e. e. l. d. h. / oc m. i. l. d. e. i. l. g. a. r.  
m. i. g. i. s. m. a. n. / d. o. m. a. s. t. i. l. a. r. i. d. e. h. i. k. e. n.  
e. l. d. h. / oc m. i. l. d. e. oc r. a. e. t. t. i. s. e. t. i. l. a. r. i.  
d. e. l. i. b. e. t. l. i. s. s. oc o. a. n. d. e. l. i. k. a. g. l. a. d. h. i.  
t. i. h. w. i. l. l. k. e. t. o. s. l. e. d. h. e. t. h. y. x. p. i. n. i. s. t. u. d.  
**H**ar skal thes at d. a. r. s. t. a. p. a. r. oc  
f. u. n. t. / at h. a. s. s. w. a. n. a. k. o. r. l. ö. s.  
l. a. t. e. / a. l. l. a. z. f. a. s. s. a. r. n. g. h. a. g. l. a. d. h. i. h. e.  
i. w. a. r. l. d. e. n. e. / oc t. h. y. e. d. a. r. s. t. a. p. p. s. k. a. l.  
o. s. p. u. n. p. u. r. t. o. p. p. e. n. b. a. r. a. s. / o. m. w. i. g. r. a.  
l. i. k. a. a. r. w. a. b. t. ö. h. w. a. s. t. w. i. s. k. u. l. u. h. u. y.  
s. ö. w. i. h. w. a. r. w. i. a. r. d. / t. h. a. f. i. n. o. m. w. i.  
o. s. w. a. r. a. / i. w. e. l. a. g. h. e. i. y. s. e. l. d. e. n. a. d. a. l.  
o. c. i. t. a. r. a. n. a. d. a. l. / i. m. ö. r. k. e. i. d. o. d. z. s. e. s.  
r. i. k. e. / a. l. l. e. w. e. l. a. g. h. e. n. o. s. i. g. h. e. a. g. u. s. t. i. n.

Es w. i. t. o. m. w. i. h. w. i. t. t. h. e. t. a. w. e. l. a. g. h. e. t. o. u.  
d. h. a. s. m. z. o. s. / t. h. y. s. i. g. h. e. p. p. h. e. t. e. n. i. y. s. a. l. t. a.  
r. e. n. d. / h. w. i. t. s. k. u. l. u. w. i. s. i. w. u. n. g. a. g. u. d. z. l. o. s. s.  
i. a. u. d. r. ö. h. e. m. e. / t. h. y. a. r. h. a. r. i. w. a. r. l. d. e. n.  
n. e. / oc o. m. h. a. l. g. ö. m. i. n. o. m. a. r. t. w. i. k. t.  
a. t. s. i. w. u. n. g. a. l. i. e. i. w. a. r. l. d. e. n. e. a. r. m. w. a. l.  
g. u. d. z. l. o. s. s. / h. w. a. t. s. k. a. l. t. h. a. w. a. r. d. h. a. a. s. s.  
d. i. a. s. s. w. i. l. s. e. s. l. o. s. s. w. i. s. o. m. a. r. i. l. ö. s. l. a. t. ö.  
k. a. b. e. oc f. a. u. n. t. t. e. g. l. a. d. h. i. / a. l. l. e. y. s. e. l. d. e. n.  
n. a. d. a. l. i. h. w. i. l. l. k. e. w. i. a. r. d. s. i. g. h. e. s. e. n. s.  
a. g. u. s. t. i. n. / a. t. t. h. a. s. m. i. a. w. i. g. r. a. t. o. m.  
t. h. a. s. m. e. r. a. a. r. g. r. a. t. a. n. d. e. / a. t. w. i. s. o. m.  
s. k. u. l. l. a. w. a. r. a. i. h. u. m. e. r. i. k. e. / a. l. l. a. a. t. e. n. a. s. t.  
i. p. a. d. r. e. s. s. o. m. a. r. s. ö. t. a. s. t. e. oc l. u. s. t. e. l. i. k. a. s. t. e.  
s. t. a. d. h. e. / s. i. w. a. h. ö. g. h. e. a. t. h. a. n. r. a. k. t. e. r. o. p. p.  
t. i. l. m. a. n. a. n. a. r. d. i. e. n. d. o. d. a. l. s. k. u. l. l. a. n. m. z.  
y. s. e. t. o. / h. w. a. r. w. i. s. t. a. n. d. ö. f. a. s. t. e. a. l. t. t. i. l.  
k. n. a. s. i. d. r. y. p. ö. d. r. a. / h. w. a. r. w. i. t. o. l. o. m.  
g. e. n. w. a. r. d. h. o. / a. s. s. w. a. d. h. e. n. o. / oc h. a. g. i. l.  
oc r. a. g. h. i. n. / h. w. a. r. o. s. a. r. a. l. t. g. e. n. w. a. r.  
d. o. g. t. s. o. m. o. s. w. a. r. s. k. a. p. a. t. t. i. l. t. i. a. m. i. s. t. /  
S. o. m. l. i. k. e. n. d. r. y. w. i. s. ö. a. r. r. i. w. w. a. r. g. h. a. / b. r. ö.  
n. a. l. e. o. n. / oc o. r. i. n. a. / w. i. l. i. a. o. s. d. i. a. r. p. a.  
oc s. o. m. l. i. k. e. n. s. o. m. a. r. r. i. w. l. o. p. p. e. / oc a. n.  
n. o. r. o. r. e. n. l. i. b. c. r. e. a. t. u. r. / h. u. m. l. i. k. a. o. s. w. i. l.  
i. a. o. m. a. k. a. b. a. d. h. e. d. a. g. h. oc n. a. t. / h. w. i.  
s. k. a. l. t. h. a. m. a. r. i. s. t. i. a. g. l. a. d. h. a. s. i. t. a. r. a. n.  
n. a. d. a. l. / m. a. d. h. a. n. p. p. h. e. t. e. n. s. i. g. h. e. i. t. a.  
r. a. n. a. d. a. l. / w. a. s. s. i. g. h. i. h. a. r. t. a. m. o. /  
h. w. a. r. a. r. t. h. a. t. h. y. m. a. n. s. o. m. s. i. w. a. s. k. a. l.  
l. e. e. / oc k. a. h. s. a. / m. a. d. h. a. n. s. i. a. l. l. e. m. a. n.  
n. e. s. i. g. h. e. l. a. t. h. e. oc l. ö. s. t. h. e. r. a. k. n. a. r. i. a. l. t.  
w. i. l. l. o. / oc s. i. g. h. e. s. e. n. s. a. g. u. s. t. i. n. a. t. t. h. e.  
r. a. l. ö. s. t. h. e. s. ö. a. r. r. i. w. k. a. t. h. e. / r. a. k. n. a. h. a.  
g. a. l. u. a. m. a. n. a. / a. t. s. i. w. u. n. g. h. a. t. h. e. s. ö. g. r. a.  
t. a. n. d. e. a. r. / t. h. y. a. r. t. w. i. t. t. e. n. s. a. g. h. a. / s. i. w. a.



som thu man ware entvatten / so wil  
 le gwardha / an tho at hwar man ba  
 dhe han tigha / swa ar thera sagha  
 entwatten som i trosse worldene wil  
 ra wara i loghe of loslats of fassan  
 ghe gladh / madhan all tugh som  
 arw i worldene swas / om the same  
 leka hwasas of grauhka / mana the  
 of til graat / hwardhan aff swalle  
 manen sighe / hmlken so til loghe wis  
 domen han til loghe of sorghe na / thy  
 at trosse luffens ouch tugh / ledha  
 of fram dragha graat / aff sib sielst  
 wom / wtan nar warandhe godh  
 tugh so ar worldena salekhet / fia  
 ledha graat sene saak / thy ar sinde  
 na / thy at hwar man manskia waridhe  
 sik / see ho hwardhan aff hon maa of  
 skal grata / See ho owp tha see hon  
 til hmerikes / wart froth nes land  
 aff hwalbo ho ar borth boidh of wt  
 lornge / of omis a om ho nakon tina  
 hnt aske kome / om see mofe see ho  
 swa gript so ar iordhen / i hmlka ho  
 wtan i aff skal aske koma / om ho  
 waridhe sik til hoghe handena sa  
 lekhet / of til wenstro handena gen  
 wardho / See hon at wenstra hande  
 na / som tekna: worldena genwar  
 dho / falla n / of a hoghe handena  
 so ar i worldena sarlekhet falla tio  
 n / edc om ho seer framfore sik / arw  
 til redho man  
 gha graatz  
 saki / edc wil  
 han se aske om

sik til rpggia / thy ar at tarbia swa  
 ysaldh / tha skal han swa at the ar  
 rw myklo flere / aff hmlks wi stols  
 grata / hmlka wi ey seen / tu toth  
 wi seu / hwat stadhe mon tha waridha  
 logheno / allar losom laste / i blandh  
 swa mangha gud: oratte / ma llan  
 swa mangha jarmstins ysald / mal  
 lan swa mangha wara brodhe of sis  
 tra / hmlka wi sem liggia swa so aluk  
 barene / hwat ar syndogha manali  
 kame wran swa som luk baar / thul  
 kom andhen som ar sielen ligghe  
 doth i syndome / colket tanke jere  
 mias phete / nar han sagde / haa  
 giffir mio hofde watu / of mio dgho  
 tarina kalle / of iak skal grata dagh  
 of naat mis folke droepna swa / haa  
 skal ey grata / hwar sielstir gudh ma  
 nar til graat / badhe m: ordho of ar  
 the do midhan sighe / i lastene / seie  
 wren i som ur graten / thy at ystote  
 lee / of the apsthe sighe han / wee idhe  
 so leen / thy at i skulen trwta of gra  
 ta / wars hia apthedome haffro wi  
 i thy at naar the i ihltn bodho / gen  
 gho mosth hons m: saang / of luffin  
 of toke han m: gladh / sigge at han  
 seande stadhen / grarat ow han si  
 gthande / om thy wiste hwat tik  
 skal ow gaa / tha grasthe of thu th  
 na blindhe / i hmlke thu oest komen  
 for: thu lachte of fanyto gladh / so  
 sehs bernard: sighe / gud: fou warba  
 nar of grasthe / edc manskian som  
 tool andelika blindhe of ysald of





lee. Al graat mana os oc spædh  
wædð þær hultke sō er arw an  
uatta gamul. hwar aff sais agustia  
siglke barnet bōuar m; gratend. oc  
er fōi maa griddna oc waldene.  
at lee. tarana arw waldēna wit  
uara. Er talat þy arw. oc m; spæd.  
þy aff sine wædð oc genwardho.  
þyghes þy þe sō er graata hwar  
barnet som er ar uatta gamalt  
þōkar them at graatande. an at  
wi arrom idōz; pens mōrko rike.  
þy fūom wi aff zacharie ordhom  
hultken som siglke. war hie ihūs  
wæs sōkte os kōmande aff hyme  
rike at lya þe sō sita i mōrko  
er at wlyeten sidhe. lymet ar  
owwunt. them sō bygdho i dōz;  
pens mōrko rike. þy at þyta liff  
wet maa wal kallas dōz; pens.  
stugge alla mōrker. þy at barke  
libnas þy dōdhens an liffweno.  
fōi þy er þy alrodh ualkas dōdhe  
nō. hwarie stūdh. oc hwarit ting  
widhe fresta at kōma i andelike  
dōdh. lym dhan aff dand siglke.  
mā owm belagðho mā stal. þy  
er m; manghō freslho swa som  
sais ierouim; siglke. ed wenen hal  
dhe swa dht at han skuli mlt  
diapa. oc atolke wægha arw  
andelike wadhe oc swar. hwa  
dhan aff quide en hælloghe barn  
be fædhe siglke. ar þy dha diltker  
þy. bladh þy tik. sofw þy all  
tossu arw swara oc i the. swa sō

gildhe fōre tik saat. þyta liffret maa  
wel kallas dōz; pens stugge. þy at the  
som syndel. za liffwa. fōi skalla griddna  
ben hælwittes dōdh. wraan the bartra  
sith liffwne. oc the sō arw i syndhom  
arw swa sō m; widhe hælffwittes port  
oc mōllan the oc hælwittes. er er wæ  
twert ow. r libamen. oc uara sielana  
stillas w dhe libamana arw swa sō  
genstan i end pūukt i hælwittes. sō da  
mid wlyeta siglke. genstan ualkas the  
dōz; pens portō swa siglke. job. at katha  
māmfior halla fōdhlo. oc harpo oc  
gladhias widhe orgho leek. the ledio  
fram swa dagha i lustelike liffwne.  
þy er m; lōflathō. oc andre fanytte  
gladh. oc i end pūukt fōro the widhe  
til hælffwittes. oc hie aff widhe staas  
i tōssom ordhomen. at the wæro uast  
widhe hælwittes. sō i end pūukt fōro the  
widhe. thūa wærdēna deell i hultke  
wi m; arw. ar arw wal swa sō stal. i  
gnd; hwe. hultkes hws ar all wæl  
dhen. lymenke ar hans palacul. er  
kiom tha hwar wal. þy staar. at haff  
wal lila stūndh fanytta gladh i stal  
leno. oc the fōre mista the arw delike  
gladhna sō i palacō ar. aff þy maa  
þy siglhas. som i lastene sigl. at sama  
ritang. som tydhe gemara. oc tebnar  
wan hca ihū wpm. sō wæra siela  
gemare ar. laghe sara wānen a  
sith tana dwe.  
oc fōdhe hca. hælke. r wæna hā  
m i stallet. þy. m; hca. þy sō gra  
ar i the hælga bte



dela: ey m; farn marnstio / m; wallo  
ghom oc rikom man oc marktotho  
oc ey m; wredho / oc eghne hystri  
alla: hionelagha forlagh / hwardhan  
aff seffnat ar / dela ey m; walloghom  
man at thm skuli ey boma / hans hā  
dhe swa at han faaz wato oiv tik / oc  
ey m; rikō man / at hā skuli ey ste  
pa stindh mothe tik / oc forwimatik  
oc ey m; twingo fülle marnstio /  
oc kasta ey twr i hāa eldh / thp at  
twingofuldhe man ar radheliken  
i sinō stadh / oc thm foolster ar i or  
dho skal allō wara hatehken / deel  
elke alla: kuffia m; wredho man  
thp at manrens wredhe / oc ey

thp thm  
at delo  
midhe hu  
roleka m  
melikit  
aff seffnat  
m; wran  
wa m; o  
alax m; sin  
i wran  
no i hwar  
ika boma  
kal bra  
skal ey  
Bax  
thp swm  
hogffar  
engohem  
blooh

165  
harta tarulande warsta tanka / ffō  
thp raska til at löpa m onth / falsar  
witnara / swan förande lym / oc thm  
sō saa nussarimo mēllan brödh / et  
amot ar skriffwat / hmlken sō go  
me sin mwn / hā göme swa siel

**R**enliffins marnstio: skuli ey a  
stunda at höra tidandhe / thp  
at thp ar eth aff tolf osidho / hmlk  
sais būardg opprak nar oc affwiti  
i renliffins marnstio / the tolf d  
osidh arw tarpe / föst glōmster  
man / edlydoghē kaine swen / wngt  
marnstia laat oc fuffangh / gam  
mnl marnstia harkoful oc enbo  
fōrwitn mwnber alla: mwn / ke  
rossul renliffins marnstia / dpr  
bladhe / krapeliken kost / tidande  
i doftreno / kiff oc trawta i captō lōf  
lat i thorenō / oivrdhmg wadh altaret  
*thar sigx aff rosu oc eghuo loffwi*

**H**war cristen marnstia / oc sarde  
les doff stoll / ogth at gömasik  
fō: rosu oc eghuo loffwi / hwardhan  
aff seffnat ar / loffwi tik annars mō  
oc ey thm eghm / thp at sō paulh si  
ghē / ey ar thm proffwadhe at han  
ar godhē / sō sik siarffw loffwa: wram  
thm som gudh loffwa: / oc thp hmlkē  
som sik rosa: hōghfardandes / han  
oppwaktber kuff oc trawto hwin för  
dōmelt rosmgga syndh ar / maa pro  
was aff thp / at nabagodonop: komi  
ghē / rofadhe sik aff sins rikis walde  
oc fyrk oc hedhē / oc sinō gimgō / oc thp



ofingyena maal war i koningfes  
mire kom wot aff hynom ouer  
ia fighande / tik fir nabagodo no  
or koninghe / tith rike skal fran  
ik fara / **De** thu skalt wt bastas  
van manom / **oc** thu byggilse skal  
wara m; dywro / **oc** atha gras som  
noth / **oc** genstan wart han wt kasta  
he fran manom / **oc** wart ofinna  
**oc** aat gras so orpe / **W** madhan  
manstian haffu all the godh rugh  
**oc** lofflik aff godh takit som he a  
haffu / so se panal sighe / **oc** ma us  
ia hwat haffu thu / **th** thu tokt ey  
aff godh / **W** om thu togh the godhe  
rugh thu haffu aff hono / **W** arar

thu tik / **si**ra som thu haffde them ey  
aff andro tabit / **th** hwax en loffwe  
godh so; sik giffua nadhe / **si**ra gior  
dhe thu swalle manen so scriffwat  
ar / **at** sagdhe / **ia** skal giffua godh  
aro som mit gaff stille / **oc** wgher  
manstian at fly sith eghit loff / **th**  
so gregorij sighe / **E**ghit loff pmar  
rartwisan man / **oc** ophoghe wranga  
loffwet rensar rartwisan man naa  
th pmar hono / **oc** tee rartwisa man  
wara wranga / **na** th go; thu gladha

**h**war sigv aff **f**uffunghe **oc** olofflike  
war manstia **oc** far **talan**  
leka cloff fott / **a** ghe fly alla  
fuffunghe talan / **so** th war hea si  
gh / **aff** hwaro fuffungo o; dhe / **so**  
manen talan / **skal** ha go; a rakenshap  
a domodagh **oc** sighe sals bna; d; / **th**

ordh ar fuffunt / **so** ey talas so; nytte  
likhet / **oc** ey so; w; d; to; stelika **oc**  
skalika saak / **th** ar fuyt / **so** ey haff  
w; nytte likhet **oc** allaz nytte likhet; alst  
**oc** go; hoghe ofadnghe / **W** madha  
ordhit ar fuffunt / **th** at th haffde  
ey skalika saak / **hwat** skal kinom wi  
tha go; a godh aff th wtan skal tala  
dhe; / **oc** dhen wgha granleka go; mas  
**th** at eth skaliket **oc** goth ordh / **maa**  
mangho siato wara helso til felle / **oc**  
eth outh ordh mangho til fo; tappilse /  
til felle / **oc** m; ene bou / **maa** mylyt  
goth fo; naruas / **so** scriffwat ar rart  
wis man; bou / **dog**he mylyt i gud; a  
sin / **ma** ar

at siwa so  
mangh e  
ordhfuld  
ras / **oc** i  
borthe / **W**  
th ar id  
hmlken  
te gang  
dan rart  
dan aff  
hwax e  
hans g  
allaz le  
so war  
bliffwa  
madh  
siwa na  
ar fwt  
alrogh



162  
thoorn waz / oc plagha: man i clostho  
saria waktara widh porten / Siva  
thū sō wil bewara sīa siel / siel grā  
lika gōma sīa twingo / oc waktā sīa  
mīw / the māmsīa sō ey waktā  
sīa mīw / ar sō thū baar sō eubte lo  
ket haffū / oc altdh standhē p̄p̄t  
oc thū ar hō oren sōm sarp̄ten sīghe  
thū baar sō elike haffū bothm ailla  
lok ar orent / hō ar oc sō haster w  
tan beth / oc sēp wtan styre / the  
sīghe sēns iacob / sīa sō wī laggō  
hastēnō bezil mīw / oc styro han ar  
warō wīha / oc sēpen ar thū  
the ar wī sō: oc kōras aff makto  
the storm / stras thū mī lūlo styre  
wpt̄h styre mānsens wīha / Siva  
ar oc twingan en līten lūber / oc  
ledhē man tīl sō: lōn ailla oc tīl  
sōra p̄mo / Sīwīda ar thū at tī

aff wīse mānen sīghe / sīal ar thū  
man / sōm ey loth sērdha ordh aff  
ordh sō ey wāro rānsakāt mī sīa  
lōmē / sō: thū rast leben i twingōne  
ar / tīl thū outh ar / plagha: man sīa  
grā sīal i mīnen a barnomen sō dō  
pas / tīl tēkē at thū līnen rotuar wast  
lika / sīa at lastāna oc sūdāna ar  
grā br̄ppa i hōnō / sō: tassa sīma sa  
lēna thedes thū hālgē ande ap̄ost  
lōmen / hārdhē i etdh twingo / ar i  
hārdhō / ailla i androm līnom / it  
tees sēulle at thū līnen sō ar twingā  
wā mōst br̄nande aff hālwītes  
etdhēnō / oc thū wā mī br̄t widhē  
toystelīket at hō sīulde wāra mī  
br̄t br̄nande / aff h̄mēntis etdhe  
sō: tassa sīma sībena / ar thū at  
hārdēna ar wī bāra oc flere līne  
na / thū ar twingā nabro ledhes a



lallas aldre tarys uppens tunc. **M**ur  
ten til at stadha som i twingone ar  
hou finz om man tænkber oc aat wak  
tar hwen twingā manghō stadhar  
oc hwen mylht oc hwen rustlika  
oc hwen manghfallelika hou stadhar  
2u twingā stadhar badhe tjem som  
talar. oc swa them man talar om. **o**  
them so tala stadhar hō manghom  
hwidom. **f**ō st takande aff hēnom  
gudz nadh. **h**wadhian aff sūs bernar  
d9 sigtē malet ar lat tugh. **o**u sū  
sarghar tho twinglika. oc ar qwarne  
ulasta anbody til at wt tōma kar  
leken aff hwarano. oc ar skriffwat  
at smaldhe man gōz sū a skeliken  
i sūo ordhom. **2**u folstera māna na  
dhe skulu wt gytas oc fōrtappas i o  
skalekom ordhō. **U**uendhe so skul  
de wra til twingōna gōmo. ar the

lallas aldre tarys uppens tunc. **M**ur  
ten til at stadha som i twingone ar  
hou finz om man tænkber oc aat wak  
tar hwen twingā manghō stadhar  
oc hwen mylht oc hwen rustlika  
oc hwen manghfallelika hou stadhar  
2u twingā stadhar badhe tjem som  
talar. oc swa them man talar om. **o**  
them so tala stadhar hō manghom  
hwidom. **f**ō st takande aff hēnom  
gudz nadh. **h**wadhian aff sūs bernar  
d9 sigtē malet ar lat tugh. **o**u sū  
sarghar tho twinglika. oc ar qwarne  
ulasta anbody til at wt tōma kar  
leken aff hwarano. oc ar skriffwat  
at smaldhe man gōz sū a skeliken  
i sūo ordhom. **2**u folstera māna na  
dhe skulu wt gytas oc fōrtappas i o  
skalekom ordhō. **U**uendhe so skul  
de wra til twingōna gōmo. ar the



Fragment of text from the adjacent page, visible on the left edge. The text is written in a vertical column and appears to be in a historical script, possibly Arabic or Persian, though it is too small and partially obscured to be transcribed accurately.



